


3 1761 11650942 3



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116509423>

73



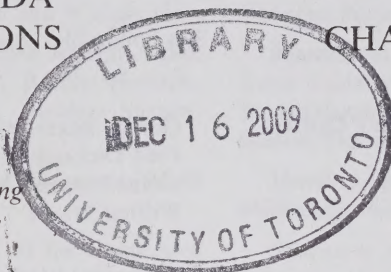
Second Session
Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*



*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator JOHN WALLACE,
ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur JOHN WALLACE,
ANDREW KANIA, député

Thursday, October 8, 2009

Le jeudi 8 octobre 2009

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Ninth meeting on:

Neuvième réunion concernant :

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator John Wallace

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C.
Fred Dickson
Celine Hervieux-Payette, P.C.
Wilfred Moore

Kelvin Kenneth Ogilvie
Lucie Pépin
John Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin
Dona Cadman
Earl Dreeshen
Christiane Gagnon
Randy Hoback

Derek Lee
Andrew Saxton
Devinder Shory
Paul Szabo

Associate Members:

Stephen Woodworth
(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Pépin replaced the Honourable Senator Bryden (October 7, 2009).

Pursuant to Standing Orders 104 and 114, membership of the committee was amended as follows:

Member of Parliament Devinder Shory replaced member of Parliament Terrence Young (October 7, 2009).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur John Wallace

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Royal Galipeau, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, P.C.
Fred Dickson
Celine Hervieux-Payette, P.C.
Wilfred Moore

Kelvin Kenneth Ogilvie
Lucie Pépin
John Wallace

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin
Dona Cadman
Earl Dreeshen
Christiane Gagnon
Randy Hoback

Derek Lee
Andrew Saxton
Devinder Shory
Paul Szabo

Membres associés :

Stephen Woodworth
(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Pépin a remplacé l'honorable sénateur Bryden (le 7 octobre 2009).

Conformément au mandat que lui confèrent les articles 104 et 114 du règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le député Devinder Shory a remplacé le député Terrence Young (le 7 octobre 2009).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, October 8, 2009
(10)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block.

Members of the committee present: The Honourable Senators Hervieux-Payette, P.C., Moore, Ogilvie, Pépin and Wallace (5).

Representing the House of Commons: Gérard Asselin, Dona Cadman, Earl Dreeshen, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse, Andrew Saxton, Devinder Shory and Paul Szabo (11).

Acting Members present for the House of Commons: Meili Faille for Christiane Gagnon (1).

Also present: Bonnie Charron, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The Senate joint clerk presided over the election of the joint chair, Senate.

Earl Dreeshen moved that the Honourable Senator Wallace be joint chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The House of Commons joint clerk presided over the election of the joint chair, House of Commons.

Paul Szabo moved that Andrew Kania be joint chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The House of Commons joint clerk presided over the election of the vice-chairs.

Andrew Saxton moved that Royal Galipeau be vice-chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Gérard Asselin moved that Brian Masse be vice-chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The committee continued its consideration of its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 8 octobre 2009
(10)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 37, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre.

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Hervieux-Payette, P.C., Moore, Ogilvie, Pépin et Wallace (5).

Représentant la Chambre des communes : Gérard Asselin, Dona Cadman, Earl Dreeshen, Meili Faille, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse, Andrew Saxton, Devinder Shory et Paul Szabo (12).

Membres par intérim représentant la Chambre des communes : Meili Faille for Christiane Gagnon (1).

Également présents : Bonnie Charron, cogreffière du comité (Chambre des communes), Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

La cogreffière (Sénat) préside à l'élection du coprésident (Sénat).

Il est proposé par Earl Dreeshen que le sénateur Wallace assume la coprésidence du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

La cogreffière (Chambre des communes) préside à l'élection du coprésident (Chambre des communes).

Il est proposé par Paul Szabo qu'Andrew Kania assume la coprésidence du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

La cogreffière (Chambre des communes) préside à l'élection des vice-présidents.

Il est proposé par Andrew Saxton que Royal Galipeau assume la vice-présidence du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par Gérard Asselin que Brian Masse assume la vice-présidence du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité poursuit son examen conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui stipule que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après

precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

It was agreed that the report to the Committee on the Australia New-Zealand Scrutiny of Regulations Conference of July 2009 be tabled.

In the matter of Government Response to the Second Report (Report No. 83), it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of C.R.C. c. 954 — Indian Estates Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/93-108 — Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food Canada and Minister for the Canadian Wheat Board with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-2 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/99-169 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2002-435 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2001-532 — Telecommunications Apparatus Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-383 — Regulations Amending the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Public Safety Canada and that the joint chairs correspond with the Minister of Public Safety Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-241 — Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses Regulations, it was agreed that the file be closed.

le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Il est convenu que le Rapport au comité au sujet de la Conférence Australo-Néo-Zélandaise sur l'examen législatif de juillet 2009 soit déposé.

Pour ce qui est de la réponse du gouvernement au Deuxième Rapport (Rapport n° 83), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et à l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits pour leur transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le C.R.C., ch. 954, — Règlement sur les successions d'Indiens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/93-108 — Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marchés interprovincial et international), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et ministre de la Commission canadienne du blé pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/98-2 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/99-169 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les conseillers juridiques en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2002-435 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de poisson, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/2001-532 — Règlement sur les appareils de télécommunication, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Industrie du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2005-383 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Sécurité publique Canada et que les coprésidents écrivent au ministre de la Sécurité publique du Canada pour leur transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2003-241 — Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes, il est convenu que le dossier est clos.

In the matter of SOR/2002-421 — Canadian Forces Employment Equity Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board of Canada Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-242 — Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-116 — Lobbyists Registration Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board of Canada Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2001-167 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-280 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-27 — Regulations Amending the Collision Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-148 — Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Border Services Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-155 — Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Border Services Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-193 — Regulations Amending the Egg Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-25 — Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2005-320 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV); SOR/2008-155 — Regulations Amending the Regulations Specifying Investigative

Concernant le DORS/2002-421 — Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2006-242 — Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Industrie du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2008-116 — Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires au Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2001-167 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2004-280 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2004-27 — Règlement modifiant le Règlement sur les abordages, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2006-148 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence des services frontaliers du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2006-155 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence des services frontaliers du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2006-193 — Règlement modifiant le Règlement sur les oeufs, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2008-25 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées, il est convenu que le dossier est clos.

Concernant le DORS/2005-320 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie IV), le DORS/2008-155 — Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes

Bodies; and SOR/2008-285 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Canada Post Corporation Act (Miscellaneous Program), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2004-180 — Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order; SOR/2008-169 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Copyright Act (Miscellaneous Program); SOR/2008-183 — Regulations Amending the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations; SOR/2009-134 — Proclamation Amending the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency Proclamation, it was agreed that the file be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI/2009-5 — Order Transferring from the Department of Finance to the Treasury Board the Control and Supervision of Certain Portions of the Federal Public Administration;

SI/2009-9 — Order Transferring from the Public Service Human Resources Management Agency of Canada to the Privy Council Office the Control and Supervision of the Public Service Renewal Taskforce Branch;

SI/2009-15 — Order Fixing February 19, 2009 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2009-17 — Wendy Drever Remission Order;

SI/2009-18 — Les Filles de la Sagesse d'Ontario Remission Order;

SI/2009-19 — Maison Accueil-Sagesse Remission Order;

SI/2009-20 — List of Wildlife Species at Risk (decision not to add or referral back to COSEWIC) Order;

SI/2009-21 — Fishers Remission Order;

SI/2009-25 — Order Fixing March 31, 2009 as the Date of the Coming into Force of Part 7 of the Act;

SI/2009-26 — Lorie A. Poirier Remission Order;

SI/2009-37 — Sherri-Lee Merson Remission Order;

SI/2009-38 — Order Fixing July 1, 2009 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2009-40 — Proclamation Designating the "Fire Prevention Week";

SI/2009-42 — Order Fixing June 1, 2009 as the Date of the Coming into Force of Part 5 of the Act;

SI/2009-43 — Cape Jourimain Nature Centre Remission Order;

SI/2009-44 — Jared Torgerson Remission Order;

d'enquête, et le DORS/2008-285 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes (différents programmes), il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2004-180 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international, du DORS/2008-169 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur le droit d'auteur, le DORS/2008-183 — Règlement modifiant le Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire, et du DORS/2009-134 — Proclamation modifiant la Proclamation visant l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie, il est convenu que les dossiers sont clos.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2009-5 — Décret transférant du ministère des Finances au Conseil du Trésor la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique fédérale;

TR/2009-9 — Décret transférant de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada au Bureau du Conseil privé la responsabilité à l'égard de la Direction générale du groupe de travail sur le renouvellement de la fonction publique;

TR/2009-15 — Décret fixant au 19 février 2009 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2009-17 — Décret de remise visant Wendy Drever;

TR/2009-18 — Décret de remise concernant les Filles de la Sagesse d'Ontario;

TR/2009-19 — Décret de remise concernant la Maison Accueil-Sagesse;

TR/2009-20 — Décret concernant la Liste des espèces en péril (décision de ne pas inscrire ou renvoi au COSEPAC);

TR/2009-21 — Décret de remise visant les pêcheurs;

TR/2009-25 — Décret fixant au 31 mars 2009 la date d'entrée en vigueur de la partie 7 de la loi;

TR/2009-26 — Décret de remise visant Lorie A. Poirier;

TR/2009-37 — Décret de remise visant Sherri-Lee Merson;

TR/2009-38 — Décret fixant au 1^{er} juillet 2009 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2009-40 — Proclamation désignant la « semaine de prévention des incendies »;

TR/2009-42 — Décret fixant au 1^{er} juin 2009 la date d'entrée en vigueur de la partie 5 de la loi;

TR/2009-43 — Décret de remise visant le Centre d'interprétation de la nature Cape Jourimain;

TR/2009-44 — Décret de remise visant Jared Torgerson;

SI/2009-51 — Pierre Gosselin Remission Order;

SI/2009-52 — Order Fixing September 28, 2009 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2009-53 — Order Fixing June 16, 2009 as the Date of the Coming into Force of the Act, Except Section 5;

SI/2009-54 — Two Ontario Ferry Operators Remission Order;

SI/2009-55 — Nelly Bituala-Mayala Remission Order;

SI/2009-57 — Order Fixing July 1, 2009 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2009-58 — Laurie's Recycling & Waste Services Inc. Remission Order;

SI/2009-59 — Order Fixing August 1, 2009 as the Date of the Coming into Force of Section 104 of the Act;

SI/2009-60 — Order Fixing July 13, 2009 as the Date of the Coming into Force of Section 297 of the Act;

SI/2009-66 — Order Fixing August 1, 2009 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2009-67 — Order Fixing August 1, 2009 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2009-68 — Order Fixing September 18, 2009 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Acts;

SI/2009-69 — Rosa Amorim Remission Order;

SI/2009-70 — Margaret Brule Remission Order;

SI/2009-71 — Gagné-Lessard Sports Inc. Remission Order;

SI/2009-72 — Order Fixing August 1, 2009 as the Date of the Coming into Force of the Act.

At 10:07 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

TR/2009-51 — Décret de remise visant Pierre Gosselin;

TR /2009-52 — Décret fixant au 28 septembre 2009 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2009-53 — Décret fixant au 16 juin 2009 la date d'entrée en vigueur de la loi, à l'exception de l'article 5;

TR/2009-54 — Décret de remise visant deux exploitants de traversiers ontariens;

TR/2009-55 — Décret de remise visant Nelly Bituala-Mayala;

TR/2009-57 — Décret fixant au 1^{er} juillet 2009 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2009-58 — Décret de remise visant Laurie's Recycling & Waste Services Inc.;

TR/2009-59 — Décret fixant au 1^{er} août 2009 la date d'entrée en vigueur de l'article 104 de la loi;

TR/2009-60 — Date fixant au 13 juillet 2009 la date d'entrée en vigueur de l'article 297 de la loi;

TR/2009-66 — Décret fixant au 1^{er} août 2009 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2009-67 — Décret fixant au 1^{er} août 2009 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2009-68 — Décret fixant au 18 septembre 2009 la date d'entrée en vigueur de certains articles des lois;

TR/2009-69 — Décret de remise visant Rosa Amorim;

TR/2009-70 — Décret de remise visant Margaret Brule;

TR/2009-71 — Décret de remise visant Gagné-Lessard Sports Inc.;

TR/2009-72 — Décret fixant au 1^{er} août 2009 la date d'entrée en vigueur de la loi.

À 10 h 7, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ :

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, October 8, 2009

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:37 a.m. for the election of the Joint Chairs (House of Commons and Senate); and for the review of statutory instruments.

[English]

Marcy Zlotnick, Joint Clerk of the Committee: Good morning honourable senators and members of the House of Commons.

With the retirement of Senator Eyton, the position of the joint chair for the Senate is vacant. As clerk of your committee for the Senate, it is my duty to preside over the election of the Senate joint chair. I am ready to receive a motion to that effect. Are there any nominations?

Mr. Dreeshen: I nominate Senator John Wallace.

Ms. Zlotnick: It is moved by Mr. Dreeshen that the Honourable Senator Wallace do take the joint chair for the Senate of this committee.

Is it your pleasure, honourable members, to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Ms. Zlotnick: I declare the motion carried.

Senator Wallace, will you take the chair?

The Joint Chair (Senator Wallace): I had one campaign experience that was not as successful, so I am relishing this moment.

Ms. Zlotnick: I now turn the proceedings over to my colleague from the House of Commons.

[Translation]

Bonnie Charron, Joint Clerk of the Committee: We can now proceed with the election of the joint chair from the House of Commons.

[English]

Pursuant to standing order 106(2), the joint chair acting on behalf of the House of Commons must be a member of the official opposition. I am now ready to receive motions to that effect.

Mr. Szabo: I nominate Andrew Kania.

Ms. Charron: Mr. Szabo has moved that Andrew Kania be elected joint chair of the committee. Are there any other nominations?

Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Ms. Charron: I declare the motion carried and Mr. Kania duly elected as joint chair of the committee.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 8 octobre 2009

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation s'est réuni aujourd'hui à 8 h 37 pour procéder à l'élection des coprésidents (Chambre des communes et Sénat) et examiner des textes réglementaires.

[Traduction]

Marcy Zlotnick, greffière adjointe du comité : Bonjour, mesdames et messieurs du Sénat et de la Chambre des communes.

Avec la retraite du sénateur Eyton, le poste de coprésident pour le Sénat est vacant. En tant que greffière du comité pour le Sénat, je dois présider à l'élection du coprésident du Sénat. Je suis prête à recevoir une motion à cet égard. Y a-t-il des propositions?

M. Dreeshen : Je propose le sénateur John Wallace.

Mme Zlotnick : Il est proposé par M. Dreeshen que l'honorable sénateur Wallace soit élu coprésident de ce comité pour le Sénat.

Plaît-il au comité d'adopter la motion?

Des voix : D'accord.

Mme Zlotnick : Je déclare la motion adoptée.

Sénateur Wallace, acceptez-vous d'occuper le fauteuil?

Le coprésident (le sénateur Wallace) : J'ai vécu une campagne qui n'a pas été aussi réussie, alors je savoure ce moment.

Mme Zlotnick : Je donne maintenant la parole à ma collègue de la Chambre des communes.

[Français]

Bonnie Charron, cogreffière du comité : Nous pouvons maintenant procéder à l'élection du coprésident pour la Chambre des communes.

[Traduction]

En vertu de l'article 106(2) du Règlement, le coprésident de la Chambre des communes doit être membre de l'opposition officielle. Je suis maintenant prête à recevoir les motions à cet égard.

M. Szabo : Je propose Andrew Kania.

Mme Charron : M. Szabo a proposé qu'Andrew Kania soit élu coprésident du comité. Y a-t-il d'autres propositions?

Plaît-il au comité d'adopter cette motion?

Des voix : D'accord.

Mme Charron : Je déclare la motion adoptée et M. Kania dûment élu coprésident du comité.

Before inviting Mr. Kania to take the chair, we will proceed to the election of the vice-chairs. Pursuant to standing order 106(2), the first vice-chair must be a member of the government party.

[Translation]

I am now prepared to receive motions to elect the first vice-chair.

[English]

Mr. Saxton: I nominate Royal Galipeau.

Ms. Charron: It is been moved by Mr. Saxton that Mr. Galipeau be elected as first vice-chair of the committee *in absentia*.

Are there any further motions? Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Ms. Charron: I declare the motion carried.

Mr. Galipeau: I was in a prayer meeting hoping this would not happen.

Ms. Charron: I declare Mr. Galipeau duly elected first vice-chair of the committee.

[Translation]

Pursuant to Standing Order 106(2), the second vice-chair must be a member of an opposition party other than the official opposition.

[English]

I am ready to receive motions to that effect.

[Translation]

Mr. Asselin: I would like to nominate Brian Masse, a member of the NDP.

The Joint Clerk (Ms. Charron): It is moved that Mr. Masse be elected second vice-chair of the committee.

[English]

Are there any further motions? Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

The Joint Clerk (Ms. Charron): I declare the motion carried and Mr. Masse duly elected second vice-chair of the committee.

[English]

I now invite Mr. Kania to take the chair.

Senator John D. Wallace and Mr. Andrew Kania (Joint Chairs) in the chair.

Avant d'inviter M. Kania à occuper le fauteuil, nous passerons maintenant à l'élection des vice-présidents. Conformément à l'article 106(2) du Règlement, le premier vice-président doit être un député du parti ministériel.

[Français]

Je suis maintenant prête à recevoir des motions pour l'élection du premier vice-président.

[Traduction]

M. Saxton : Je propose Royal Galipeau.

Mme Charron : Il est proposé par M. Saxton que M. Galipeau soit élu premier vice-président du comité *in absentia*.

Ya-t-il d'autres motions? Plaît-il au comité d'adopter la motion?

Des voix : D'accord.

Mme Charron : Je déclare la motion adoptée.

M. Galipeau : J'étais en train de prier pour que cela ne se produise pas.

Mme Charron : Je déclare M. Galipeau dûment élu premier vice-président du comité.

[Français]

Conformément à l'article 106(2), le deuxième vice-président doit être un député de l'opposition provenant d'un autre parti que celui de l'opposition officielle.

[Traduction]

Je suis prête à recevoir des motions à cet égard.

[Français]

M. Asselin : Je voudrais proposer M. Brian Masse, député du NDP.

La cogreffière (Mme Charron) : Il est proposé que M. Masse soit élu deuxième vice-président du comité.

[Traduction]

Y a-t-il d'autres motions? Plaît-il au comité d'adopter la motion?

Des voix : D'accord.

[Français]

La cogreffière (Mme Charron) : Je déclare la motion adoptée et M. Masse dûment élu deuxième vice-président du comité.

[Traduction]

J'invite maintenant M. Kania à occuper le fauteuil.

Le sénateur John D. Wallace et M. Andrew Kania coprésident la séance.

The Joint Chair (Mr. Kania): Thank you very much and good morning. For those who are new to the committee, welcome. I will say something similar to what we said when we started.

This committee is a non-partisan committee. We do not have questioning by party. Everyone contributes. We act in a collegial manner because of the nature of this particular committee.

Senator Wallace and I meet on our own. We were in Australia together. We get along, I would say, quite well. This committee is important in terms of the functioning of Parliament, and that is the way we keep this committee.

The Joint Chair (Senator Wallace): I am pleased and honoured to have this opportunity. I am — as many of you who have been on the committee know — one of the new 18 that arrived earlier in the year. I am relatively new to the committee. I have been thoroughly impressed with the quality of the technical assistance that we have. We have brilliant people and we are fortunate to have that assistance.

As a committee member, there will times that committee members — with all the pressures we have — may be tempted not to spend the time in examining these documents because we have such confidence in our technical advice. I encourage everyone — including myself — to take the time to prepare for each of the issues that come up and to contribute as we can.

When I listened to some of the comments around the table, one of the problems — it has been an historical one — seems to be delays in receiving responses and moving items along. This delay is not the result of any lack of effort by General Counsel Peter Bernhardt and his team. The joint chair and I have talked about this problem. It might be wise for us to take a meeting in the near future — if not a whole meeting, at least part of one — to talk about practical ways we might knock down some of those log jams that exist. Each of us has abilities to get things done outside of this room. We represent parties. We may be able to look at practical ways to move things ahead in a more effective way rather than simply relying upon technical procedures.

There are probably a lot of thoughts. It would be interesting to hear them, especially from those who have been on this committee for many years. What can we do to move this issue forward and to spend as little time as possible dealing with problems?

Thank you and I look forward to working with all of you.

The Joint Chair (Mr. Kania): Today, the only thing that was permitted to be put on the notice of meeting was election of chairs. We have distributed all the material. If we have unanimous consent, we can proceed with the agenda and go through the

Le coprésident (M. Kania) : Merci beaucoup et bonjour à tous et à toutes. À ceux et celles qui viennent d'arriver au comité, je souhaite la bienvenue. Je dirai quelque chose de semblable à ce que nous avons dit lorsque nous avons commencé.

Notre comité est non partisan. Nous n'avons pas de période de questions par parti. Tout le monde contribue à la discussion. Nous travaillons en collégialité en raison de la nature de ce comité en particulier.

Le sénateur Wallace et moi-même nous réunissons en privé. Nous étions ensemble en Australie. Nous nous entendons bien, je dirais même très bien. Ce comité est important pour le fonctionnement du Parlement, et c'est comme cela que nous voulons le garder.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Je suis ravi et honoré de cette occasion qui m'est offerte. Comme bien des membres du comité le savent, je suis l'un des 18 nouveaux sénateurs qui sont arrivés plus tôt cette année. J'ai relativement peu d'expérience de ce comité. J'ai été vraiment impressionné par la qualité de l'aide technique dont nous bénéficions. Nous sommes secondés par des gens brillants et nous avons bien de la chance.

À titre de membre du comité, je peux dire qu'il y aura des occasions où les membres — avec toute la pression qui pèse sur eux — pourraient être tentés de ne pas prendre le temps d'examiner ces documents parce qu'ils ont pleine confiance dans les conseils techniques qui leur sont fournis. J'encourage tout le monde — et je fais partie du nombre — à prendre le temps de se préparer pour chacune des questions soulevées et de contribuer à la discussion dans la mesure du possible.

Lorsque j'ai écouté certains des commentaires formulés autour de cette table, l'un des problèmes qui sont ressortis — un problème de longue date — a été les retards dans les réponses et dans l'avancement des points. Ces retards ne découlent pas d'un manque d'effort de la part de l'avocat général Peter Bernhardt et de son équipe. Le coprésident et moi-même avons discuté de ce problème. Dans un proche avenir, il serait peut-être sage pour nous de consacrer une séance — sinon complète, du moins partielle — à la discussion de façons pratiques de régler certains des arriérés. Chacun d'entre nous a la capacité de réaliser des choses à l'extérieur de cette pièce. Nous représentons des partis. Nous serons peut-être en mesure d'envisager des façons pratiques de faire avancer les choses plus efficacement plutôt que de simplement nous en remettre aux procédures techniques.

Vous avez probablement bien des opinions à ce sujet. Ce serait intéressant de les entendre, en particulier celles des membres qui siègent à ce comité depuis de nombreuses années. Comment nous y prendre pour faire avancer cette question et passer le moins de temps possible à régler des problèmes?

Merci. Je me réjouis à la perspective de travailler avec vous tous.

Le coprésident (M. Kania) : Aujourd'hui, la seule chose que nous avons pu mettre sur l'avis de convocation a été l'élection des présidents. Nous avons distribué tout le matériel. Si nous avons le consentement unanime, nous pourrions donner suite à l'ordre du

material. Without unanimous consent, we adjourn to the next meeting. I do not want to put anyone on the spot because we did not put this material on the schedule. May we have discussion?

Mr. Lee: I give my consent. I hope there is unanimous consent.

Where did the advice come from that somehow the notice of meeting would have been ineffective, that the planned agenda might have been nugatory and the inference that at some point this committee was out of commission? Can you advise where the advice came from that causes me to infer at some point the committee ceased to exist, and the chair ceased to be the chair?

The Joint Chair (Mr. Kania): This situation applied to the other committee that I am on as well. I was advised of the standing order that requires the election of chairs. We are not allowed to set an agenda until we have the chairs of each committee. This rule was not something peculiar to this committee; I understand this situation happens with all committees.

Mr. Lee: Do you have anything concrete for me at this time?

The Joint Chair (Mr. Kania): I am on the Standing Committee on Public Safety and National Security, and we went through this same procedure.

Mr. Lee: They must be right. In any event, I understand.

Some members may wonder where I am coming from on this matter. I have been a continuing objector to the interpretation of our standing orders. The rules clearly say that committees continue from session to session. If the report, as filed in the house, terminated your chairmanship, it took you off the committee. That is fine.

However, nowhere in the rules does it say that the committee ceased to function for even a *scintilla juris*. At no point did your chairmanship cease for even a *scintilla juris*. Every function that you carried out as committee chair over the last many weeks or months were valid, subsisting and the notice of meeting we have here is a notice of meeting.

There may be an argument on this committee that the absence of a Senate chair might have impaired our continuity. I am not sure about that. However, in any event, I will stop now. I would like to see unanimous consent, and get on with the meeting.

Some Hon. Members: Question.

The Joint Chair (Mr. Kania): Does anyone object to proceeding with our sitting?

Some Hon. Members: No.

The Joint Chair (Mr. Kania): Good: We will start with Special Agenda Items.

jour et passer en revue le matériel. Sans le consentement unanime, nous léverons la séance. Je ne veux exercer de pression sur personne, parce que ce matériel ne figure pas à l'ordre du jour. Pouvons-nous tenir la discussion?

M. Lee : J'y consens. J'espère que le consentement sera unanime.

Qui a indiqué que l'avis de convocation aurait été, en quelque sorte, inefficace et que l'ordre du jour prévu aurait été sans valeur? Et qui est arrivé à la conclusion qu'à un moment donné, le comité n'était plus opérationnel? Pouvez-vous me dire de qui provient cet avis qui m'a fait conclure que le comité était dissout et que le président n'occupait plus son poste?

Le coprésident (M. Kania) : Cette situation s'appliquait aussi à l'autre comité auquel je siège. On m'a informé du Règlement qui requiert l'élection de présidents. Nous ne sommes pas autorisés à fixer d'ordre du jour avant que chaque comité ait son président. Cette règle ne s'applique pas uniquement à notre comité; je crois comprendre qu'il en va de même pour tous les comités.

M. Lee : Avez-vous quelque chose de concret à me dire maintenant?

Le coprésident (M. Kania) : Je siège au Comité permanent de la sécurité publique et nationale, et nous avons suivi la même procédure.

M. Lee : Ils doivent avoir raison. Quoi qu'il en soit, je comprends.

Certains membres doivent se demander pourquoi j'aborde le sujet. Je me suis toujours opposé à l'interprétation de notre Règlement. Les règles indiquent clairement que les comités continuent d'une session à l'autre. Si le rapport, tel que déposé à la Chambre, a mis fin à votre présidence, il vous a retiré du comité. Je comprends.

Cela dit, il n'est nulle part indiqué dans les règles que le comité a été dissous pendant même une parcelle de droit, ni d'ailleurs que votre présidence a cessé. Chaque fonction que vous avez assumée en tant que président du comité au cours des dernières semaines ou mois est valide et continue de l'être, et l'avis de convocation que nous avons ici est en bonne et due forme.

Des membres du comité soutiendront peut-être que l'absence d'un président du Sénat aurait pu interrompre notre continuité. Je n'en suis pas certain. Toutefois, quoi qu'il en soit, je m'arrête ici. J'aimerais qu'il y ait consentement unanime, et que l'on poursuive la réunion.

Des voix : Question.

Le coprésident (M. Kania) : Quelqu'un s'oppose-t-il à ce que nous poursuivions la réunion?

Des voix : Non.

Le coprésident (M. Kania) : C'est bien. Nous commencerons avec les articles spéciaux à l'ordre du jour.

REPORT TO THE COMMITTEE ON THE AUSTRALIA - NEW ZEALAND SCRUTINY OF REGULATIONS CONFERENCE OF JULY 2009

(For text of documents, see Appendix A, p. 9A:1.)

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Thank you chair. As members know, in July, the joint chairs, Serge Ménard from the Bloc Québécois, and I attended the Australia-New Zealand Scrutiny of Legislation Conference in Canberra. The report that members have before them includes two papers that were presented on behalf of the committee, as well as the conference program. We have also given a web link to all the conference papers, although they have not been reproduced here. The papers reflect a considerable range of issues.

The report that has been prepared also discusses several aspects of the work of other scrutiny committees represented at the conference that were thought to be of particular interest. These aspects include the way in which work is organized, in particular with respect to dealing with outstanding replies and undertakings, scrutiny of bills committees and, finally, the present debate in Australia over the possible adoption of a bill or a charter of rights.

In particular, I draw members' attention to the paper on the use of incorporation by reference in federal delegated legislation that was prepared for the conference and presented by the joint chair. In view of the fact the Minister of Justice has indicated a bill will be introduced to resolve the impasse between this committee and the department on the issue, and to clarify principles governing the use of incorporation by reference in federal regulations, the issues that were discussed and identified in that paper might possibly be a starting point for a discussion of the form that any such legislation ought to take. The committee might consider providing the minister with comments along the lines of the comments made in that paper, or perhaps incorporating some of this material into a formal report, assuming, of course, that the committee is in agreement with the views expressed.

In general, I think everyone who attended the conference found it to be worthwhile, and it was a good opportunity to learn from the experiences of other scrutiny committees, as well as to share this committee's expertise.

The Joint Chair (Mr. Kania): At some point in time, this report will have to be tabled. Does anyone have any comments with respect to the contents of this report?

[Translation]

Senator Hervieux-Payette: I will refer to the French version, because it is easier this morning. One paragraph states: "Obviously, the Canadian Parliament has no equivalent to a scrutiny of bills committee." Does that mean that Canada lags behind Australia, New Zealand and the United Kingdom?

RAPPORT AU COMITÉ AU SUJET DE LA CONFÉRENCE AUSTRALO-NÉO-ZÉLANDAISE SUR L'EXAMEN LÉGISLATIF DE JUILLET 2009

(Le texte des documents figure à l'Annexe A, p. 9A:10.)

Peter Bernhardt, avocat général du comité : Merci monsieur le président. Comme les membres le savent, en juillet, les coprésidents, Serge Ménard du Bloc Québécois et moi-même avons assisté à la Conférence australo-néo-zélandaise sur l'examen législatif de juillet 2009 à Canberra. Le rapport que les membres ont devant eux comprend deux articles qui ont été présentés au nom du comité, ainsi que le programme de la conférence. Nous avons également donné un lien Internet pour tous les articles de la conférence, bien qu'ils n'aient pas été reproduits dans le présent rapport. Les articles portent sur un éventail considérable de questions.

Le rapport qui a été rédigé aborde également divers aspects du travail d'autres comités d'examen représentés à la conférence et que nous avons jugés particulièrement intéressants. Il s'agit notamment de la façon dont le travail est organisé — tout particulièrement s'occuper des réponses et des engagements non réglés —, des comités chargés de l'examen des projets de loi et, finalement, du présent débat en Australie au sujet de l'adoption potentielle d'une déclaration ou d'une charte des droits.

J'attire notamment l'attention des membres sur l'article qui traite de l'utilisation de l'incorporation par renvoi dans les textes réglementaires fédéraux qui a été rédigé pour la conférence et présenté par le coprésident. Étant donné que le ministre de la Justice a indiqué qu'un projet de loi sera déposé pour dénouer l'impasse qui existe à ce sujet entre notre comité et le ministère, et pour clarifier les principes régissant l'utilisation de l'incorporation par renvoi dans la réglementation fédérale, les questions qui ont été cernées dans cet article et qui ont fait l'objet d'une discussion pourraient être le point de départ d'une discussion sur la forme que pareille mesure législative devrait prendre. Le comité pourrait envisager de formuler au ministre des commentaires semblables à ceux qui sont présentés dans cet article, ou peut-être d'intégrer une partie de ce matériel dans un rapport officiel si, bien entendu, le comité est d'accord avec les points de vue qui y sont exprimés.

En général, je crois que tous ceux qui ont participé à la conférence ont trouvé qu'elle en valait la peine, et qu'elle a permis de tirer parti de l'expérience des autres comités d'examen en plus de faire connaître l'expertise de notre comité.

Le coprésident (M. Kania) : À un moment donné, ce rapport devra être déposé. Quelqu'un a-t-il des commentaires à formuler quant à son contenu?

[Français]

Le sénateur Hervieux-Payette : Je vais utiliser la version française parce que c'est plus facile ce matin. Un paragraphe dit : « Le Parlement canadien n'a pas l'équivalent d'un comité d'examen des projets de loi »; est-ce à dire que le Canada accuse un retard sur l'Australie, la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni?

A little further on, it says: "That is not to say that there might not be other alternate mechanisms to foster a greater scrutiny of provisions in bills that delegate powers to the executive."

My question is this: What sort of follow-up and scrutiny should we give this issue? I do not know whether we lag behind either, but the fact remains that, if the provisions were more rigorous when the bill was being drafted, our committee might have less work to do. That is how I see it; we should take a preventative approach, rather than delay things and use the disallowance section.

So I am asking which mechanism should our committee—and I endorse the scrutiny option—apply in order to reach a solution? I also mention this because, when the House of Commons passes a bill, which can be 500 pages long, in one day, mistakes can happen. It is then up to the Senate to fix those mistakes and send the bill back to the House of Commons.

I think that, from a preventative perspective, there may be a mechanism that we should look at, and we might need to ask our counsel. I do not know which mechanism it is. I wonder if Senator Wallace, who went on the trip, knows what type of committee could study this; what mechanism is used so that bills do not give rise to inconsistencies in regulations?

[English]

The Joint Chair (Senator Wallace): That question is an interesting one. In part, I made my earlier comments about the need to look at what lessons we have learned in my brief time on the committee and, in part, going to this conference, and what experiences you and others who have been here for many years would have, I think you are right. With a lot of these reports and conferences, it is easy to go and come back with a lot of interesting information, but then it is on the shelf and not followed up.

Regarding your point about scrutiny of bills and what might be done to streamline that process, we heard that, in Australia, they have scrutiny of bills committees. I cannot begin to describe this work in any detail but, to a large extent, it seems in many ways that the work the committees perform presently is the same work that is done here by many other committees. I can speak in reference to the Senate, such as some of the Senate committee work that is done, in particular with the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

Australia's scrutiny of bills committee seems to focus fundamentally on charter of rights issues, ensuring that civil rights and liberties are not violated with particular legislation. The committee seems to be rather narrow in its approach. That said, I do not think any of us want to layer more bureaucracy and

Un peu plus loin, on écrit : « Cela ne veut pas dire qu'il ne peut y avoir d'autres mécanismes pour permettre un examen plus rigoureux des dispositions des projets de loi qui délèguent des pouvoirs à l'exécutif. »

Ma question est la suivante : quel suivi et quel examen de cette question doit-on faire? Je ne sais pas moi non plus s'il y a retard, mais il reste quand même que pour notre comité, si les provisions, quand on rédige le projet de loi, étaient plus serrées, peut-être y aurait-il moins de travail ici. C'est ainsi que je le vois, de façon préventive plutôt que de le remettre et d'aller à la section du désaveu.

Je pose donc la question, à savoir quel est le mécanisme que notre comité — et je souscris à l'option d'examen — devrait s'appliquer afin d'arriver à une solution? J'en parle aussi parce que lorsqu'un projet de loi, qui fait parfois 500 pages, est adopté par la Chambre des communes en un jour, il peut y avoir des erreurs. C'est le Sénat, après, qui doit réparer les erreurs et renvoyer le projet de loi à la Chambre des communes.

Je pense que, de façon préventive, il y a peut-être un mécanisme auquel on devrait songer et peut-être qu'il faudrait demander à notre conseiller. Je ne connais pas le mécanisme. Je ne sais pas si le sénateur Wallace, qui était du voyage, sait quel genre de comité pourrait examiner cela; quel est le mécanisme mis en place pour prévenir que les projets de loi amènent des distorsions dans la réglementation?

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Cette question est intéressante. D'une part, j'ai fait mes commentaires de tout à l'heure sur la nécessité d'examiner les leçons que nous avons tirées depuis le peu de temps que je siège au comité et, d'autre part, sur notre participation à cette conférence, et sur les expériences que vous, et ceux qui sont ici depuis de nombreuses années, auriez acquises; je crois que vous avez raison. Il est facile de tirer des renseignements intéressants de bon nombre de ces rapports et conférences, mais l'information se retrouve ensuite sur une tablette sans qu'on y donne suite.

Quant au point que vous avez soulevé au sujet de l'examen des projets de loi et de ce qui pourrait être fait pour rationaliser ce processus, nous avons entendu dire qu'en Australie, ils ont des comités d'examen des projets de loi. Je ne suis pas en mesure de décrire leur travail en détail, mais dans une large mesure, il semble que de bien des façons, le travail que les comités effectuent actuellement est identique à ce que font ici de nombreux autres comités. Je peux parler du point de vue du Sénat, par exemple de certains travaux des comités du Sénat, en particulier ceux du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

Le comité australien de l'examen des projets de loi semble s'attacher fondamentalement aux questions se rapportant à la charte des droits et veiller à ce qu'aucune mesure législative ne contrevienne aux droits et libertés civils. L'approche du comité semble plutôt étroite. Cela dit, je crois qu'aucun d'entre nous ne

create duplicate work by adding potentially another committee, in addition to the Senate and House of Commons committees that already exist.

What do we do with all this information? I strongly recommend that we have a focused discussion on that issue. It relates to streamlining and making more effective the work we perform, and not always relying simply on Mr. Bernhardt and his team to deal with the item in the purely formal sense that exists today.

I would say follow-up is required, and a focused meeting is in order.

Senator Hervieux-Payette: May I suggest that different avenues can be developed, so that we discuss, not only from our own imagination, but that we see exactly what is being done and what we approve of as logical and practical for us within our institution. Every piece of legislation or regulation that is not correct for citizens can cost millions of dollars before the courts. As lawyers, we know that fact. I am talking about being efficient here but also being efficient for the people that we represent.

As far as I am concerned, we should examine this question and also have two or three options in terms of the way we address this question.

The Joint Chair (Senator Wallace): To your point, senator, we each have our own thoughts from our own backgrounds on these topics. However, as you say, it will be helpful to have the thought process from any jurisdiction — Australia is one, but there may be others — that has gone through the same thought process. I am sure other jurisdictions have gone through the process. I agree to having that background information. I think what you are saying makes sense.

Senator Hervieux-Payette: I suggest that, maybe, in a month or six weeks, we receive something to outline the various options. Then, of course, we have a meeting on this issue because it is complementary. However, if it is done properly, I would say that this meeting would probably diminish the load of this committee.

The Joint Chair (Mr. Kania): Senator Wallace and I met to go through this report. During the meeting, we came to the conclusion that it was probably better not to have this report as a recommendation report, but rather a report of summary of what occurred there. We agreed to meet subsequently to put forward ideas to the committee so that we can all discuss the report fully. Then we, as a committee, can make recommendations in terms of what was learned and what can be changed with this process in a subsequent report.

Rather than simply making quick recommendations, we thought it would be better to take a little more time.

veut créer un surcroît de paperasserie et du travail en double par l'ajout éventuel d'un comité à ceux déjà en place de la Chambre et du Sénat.

Que faire avec toute cette information? Je recommande fortement que nous tenions une discussion ciblée à ce sujet. Elle vise à rationaliser et à rendre plus efficace le travail que nous effectuons, et à faire en sorte que nous ne nous en remettions pas toujours simplement à M. Bernhardt et à son équipe pour traiter le point de la façon purement officielle que l'on connaît aujourd'hui.

Je dirais qu'un suivi est nécessaire et qu'une réunion ciblée s'impose.

Le sénateur Hervieux-Payette : Je suggère que nous abordions la question sous différents angles de façon à discuter non seulement de nos idées, mais également de ce qui se fait exactement et des éléments que nous considérons logiques et pratiques pour nous au sein de notre institution. Chaque mesure législative ou règlement qui ne convient pas aux citoyens peut coûter des millions de dollars devant les tribunaux. En tant qu'avocats, nous sommes conscients de cette réalité. Je parle de notre efficacité ici, mais aussi de notre efficacité pour les personnes que nous représentons.

À mon avis, nous devrions étudier cette question et avoir aussi deux ou trois options pour déterminer la façon de nous y prendre.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Pour répondre à ce que vous avez dit, sénateur Hervieux-Payette, nous avons tous, à ce sujet, des opinions fondées sur nos propres antécédents. Toutefois, comme vous dites, il serait utile de connaître le point de vue de toute administration — l'Australie en est une, mais il pourrait y en avoir d'autres — qui a fait le même genre de réflexion. Je suis persuadé que d'autres administrations l'ont fait. Je suis d'accord pour avoir ces renseignements de base. Je crois que ce que vous dites est logique.

Le sénateur Hervieux-Payette : Je suggère que d'ici un mois ou six semaines, nous recevions un document qui décrit les diverses options et qu'ensuite, bien sûr, nous tenions une réunion pour aborder cette question parce qu'elle est complémentaire. Toutefois, si elle est bien menée, je dirais que cette réunion allégerait probablement la charge de notre comité.

Le coprésident (M. Kania) : Le sénateur Wallace et moi-même nous sommes rencontrés pour étudier ce rapport. Au cours de la réunion, nous sommes arrivés à la conclusion qu'il valait probablement mieux ne pas considérer ce rapport comme un rapport de recommandation, mais plutôt comme un rapport pour résumer ce qui s'est passé à la conférence. Nous avons convenu de nous rencontrer par la suite pour présenter des idées au comité afin de pouvoir tous discuter du rapport en profondeur. Le comité sera ensuite en mesure de formuler, dans un prochain rapport, des recommandations sur ce que nous avons appris et sur ce qui peut être changé dans ce processus.

Au lieu de simplement faire des recommandations à la hâte, nous avons pensé qu'il vaudrait mieux prendre un peu plus de temps.

Senator Hervieux-Payette: I totally agree with that. I am sure other people here reading your report find it of use. I think this section, especially, is fundamental.

Mr. Masse: There is a report. Often there are trips without reports.

I want to ask staff to examine House of Commons bills that have either restricted or changed the way this committee operates in terms of regulations, and to see whether there has been a difference in the past. I think that information would be helpful to this committee.

Mr. Bernhardt: Are you thinking about bills, for example, that take away from the committee's jurisdiction, such as exclusions from statutory instruments?

Mr. Masse: That is exactly it. It would be good to have analysis, and to give examples of those bills and how they affect the committee. We need to understand that situation: if the relationship is changing with legislation being proposed and how the change affects this committee. We need to be aware of that situation to make our own decisions about how we deal with it.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments on the report?

Is there a motion to table it?

Some Hon. Members: So moved.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

GOVERNMENT RESPONSE TO THE SECOND REPORT (REPORT NO. 83)

BY-LAWS UNDER THE INDIAN ACT

(For text of documents, see Appendix B, p. 9B:1.)

Mr. Bernhardt: Report No. 83 drew the attention of the houses to certain outstanding issues in connection with the exercise of bylaw-making powers by First Nations bands, pursuant to the Indian Act. These issues were first raised by the committee in a report in 1987. At that time, the committee recommended that bylaws passed by elected band councils be excluded from the application of the Statutory Instruments Act. However, the committee also expressed concern that these bylaws be accessible to those affected by them, and recommended that the Indian Act be amended to prescribe appropriate publication and access requirements.

At the time, the government accepted the committee's recommendations but it acted only on the exemption from examination, registration and publication, pursuant to the Statutory Instruments Act. The result of this action being taken on its own is that there is no legislative framework to ensure that

Le sénateur Hervieux-Payette : Je suis entièrement d'accord. Je suis certaine que d'autres membres du comité qui lisent votre rapport le trouvent utile. Je crois que la présente section, en particulier, est fondamentale.

M. Masse : Il y a un rapport. Il arrive souvent qu'on effectue des déplacements sans rédiger de rapport.

Je veux demander au personnel d'étudier les projets de loi de la Chambre des communes qui ont soit restreint soit modifié la façon dont notre comité traite les règlements, et de voir s'il y a eu une différence par le passé. Je crois que ces renseignements seraient utiles au comité.

M. Bernhardt : Pensez-vous ici aux projets de loi qui, par exemple, réduisent les pouvoirs du comité, comme les exemptions concernant les textes réglementaires?

M. Masse : Très exactement. Il serait bon de procéder à une analyse et de donner des exemples de ces projets de loi et des répercussions qu'ils ont sur les travaux du comité. Nous devons comprendre la situation, à savoir si les projets de loi proposés modifient la relation et quelles sont les répercussions sur le comité. Nous devons en être informés pour décider ce qu'il faut faire.

Le coprésident (M. Kania) : Quelqu'un a-t-il quelque chose à dire à propos du rapport?

Une motion de dépôt est-elle proposée?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Kania) : Adoptée?

Des voix : D'accord.

RÉPONSE DU GOUVERNEMENT AU DEUXIÈME RAPPORT (RAPPORT N^O 83)

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES INDIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 9B:6.)

M. Bernhardt : Le rapport n^o 83 attirait l'attention des chambres sur certaines questions non encore résolues concernant l'exercice par les bandes des Premières nations du pouvoir d'adopter des règlements administratifs en vertu de la Loi sur les Indiens. Le comité avait soulevé ces questions pour la première fois dans un rapport publié en 1987. Le comité avait recommandé à l'époque que les règlements administratifs adoptés par les conseils de bande élus soient soustraits à l'application de la Loi sur les textes réglementaires. Cependant, le comité s'était également soucié de ce que les personnes visées par ces règlements y aient accès et a recommandé que la Loi sur les Indiens soit modifiée afin de préciser les exigences relatives à la publication et à l'accessibilité.

Le gouvernement avait, à l'époque, accepté les recommandations du comité mais s'était limité à soustraire les règlements administratifs à l'obligation d'examen, d'enregistrement et de publication en vertu de la Loi sur les textes réglementaires. L'effet de cette mesure, en soi, c'est

bylaws made by band councils are made known to those to whom they apply.

The committee has continued to seek the implementation of the other recommendations in that first report, and there have been a number of bills introduced that, to some extent, would have implemented the commitments given to the committee. Unfortunately, for various reasons, none of these bills passed.

In the government response to Report No. 83, the government now expresses a view that no amendments are required. It relies on subsection 11(2) of the Statutory Instruments Act as providing a sufficient safeguard. Subsection 11(2) says that no person can be convicted for a violation of a regulation that was not published in the *Canada Gazette*, unless it is proved that reasonable steps were taken to bring the regulation to the notice of those persons likely to be affected.

This provision continues to apply to band bylaws, but the fact remains that exempting the bylaws from registration and publication without putting anything else in place as an equivalent removes guarantees of access.

At this point, we are somewhat at a loss as to what to recommend. I think the committee's options are somewhat limited. Frankly, there seems little point in yet another report expressing disappointment and the hope that any new framework for First Nations governance will reflect the recommendations.

The committee can continue to monitor the situation and, from time to time, ask what progress is being made in this area.

Another alternative is that members can decide the committee has done its job, achieved what it can and, at this point, it is not the best forum for pursuing a whole new framework for First Nations governance, or deciding what should be in that framework. The committee's concerns can be conveyed to the Senate and Commons committees on Aboriginal affairs. Copies can be provided to the minister and then the file can be closed perhaps.

Mr. Lee: There is one glaring fact here: This file is 26 years old. We have been unsuccessful in convincing various governments to move the yardsticks forward on this item.

In looking at the item, I had given up. The government has decided on a policy basis that it will not govern, force-govern or force-spoon-feed our First Nations. If anything happens in that envelope, the First Nations will do it.

I accept that fact and I think that we should take the government letter, put it in a report, say we have been working on this item for 26 years and that we reluctantly accept the policy position of the government. Then, we indicate that the approach that is out there — the complete absence of a mechanism for disclosure, promulgation and transparency, and access to the regulations — will not only potentially undermine individual

qu'aucun cadre législatif ne permet de s'assurer que les règlements administratifs adoptés par les conseils de bande sont communiqués aux personnes visées.

Le comité a poursuivi ses efforts pour faire appliquer les autres recommandations contenues dans son premier rapport. Quelques projets de loi qui auraient, dans une certaine mesure, mis en œuvre les engagements pris envers le comité ont même été déposés. Malheureusement, ces projets de loi n'ont pas été adoptés pour diverses raisons.

Dans sa réponse à notre rapport n° 83, le gouvernement se dit maintenant d'avis qu'il n'est pas nécessaire de modifier la Loi sur les Indiens. Le paragraphe 11(2) de la Loi sur les textes réglementaires lui semble procurer une garantie suffisante. Ce paragraphe stipule que personne ne peut être condamné pour violation d'un règlement qui n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est prouvé que des mesures raisonnables ont été prises pour informer les personnes visées de l'existence de ce règlement.

Cette disposition continue de s'appliquer aux règlements administratifs adoptés par les bandes, mais il n'en demeure pas moins qu'en les soustrayant à l'enregistrement et à la publication sans prévoir de contrepartie, on ne garantit pas leur accessibilité.

Cela étant, nous ne savons donc plus exactement quoi recommander. À mon avis, les options du comité sont assez limitées. Honnêtement, je ne vois pas l'intérêt de présenter un autre rapport pour exprimer notre déception et souhaiter que tout nouveau cadre de gouvernance des Premières nations tienne compte de nos recommandations.

Le comité peut continuer de suivre le dossier et s'enquérir de temps à autre des progrès réalisés.

Autre possibilité : les membres peuvent décider que le comité a fait ce qu'il devait faire, ce qu'il pouvait faire, et qu'il ne constitue pas la tribune idéale pour proposer un nouveau cadre de gouvernance pour les Premières nations, ou décider de ce qu'il devrait contenir. Le comité peut informer les comités du Sénat et de la Chambre qui sont chargés des affaires autochtones de ses préoccupations dans ce dossier. Il peut en faire parvenir copie au ministre et ensuite, peut-être, fermer le dossier.

M. Lee : Chose certaine, ce dossier traîne depuis 26 ans. Nous n'avons pas réussi à convaincre les gouvernements qui se sont succédé depuis à le faire avancer.

En examinant ce dossier, j'avais abandonné. Le gouvernement a décidé d'une politique, c'est-à-dire qu'il ne gouvernera pas de force les Premières nations. Si ce dossier avance, ce sera à l'initiative des Premières nations.

J'accepte ce fait et je pense que nous devrions publier la lettre du gouvernement dans notre rapport et mentionner que nous avons examiné cette question pendant 26 ans et que nous acceptons à regret la position du gouvernement sur celle-ci. Puis nous mentionnons que cette situation — l'absence totale de mécanisme de communication, de promulgation, de transparence et d'accès aux règlements — risque non seulement de nuire à

prosecution and enforcement, but looked at with a wider lens, might undermine the whole piece of the regulatory system that is in place to protect people.

If we put that information in a report and say we did our job for 26 years, this decision is the government's and First Nations', because the ball is in their court and they are not running with it, we leave the item and finish our business.

The one thing that bothers me is that we are walking away from a mechanism of protection for citizens, and we are saying we will not pursue the issue anymore. Why should we abandon First Nations to the vagaries of the regulatory field? I suppose we can continue to look at regulations as they come down the pipeline. I do not want to be seen to abandon citizens only because they are First Nations citizens, and because they want to address the issue their way.

However, if the consensus around the committee is to close the file, I accept that. A 26-year-old file ought to be dealt with. I am inclined to take an approach similar to what I described: Close the file and say we did our best.

Ms. Cadman: Can we write to the Minister of Indian Affairs and Northern Development and state our concerns?

Mr. Lee: We recently received a good letter from him, and Mr. Strahl has done as well as he can.

Ms. Cadman: Where do we go from here? We cannot give up on them.

Mr. Lee: The government has made a commitment to put this issue in front of First Nations. The commitment is in the letter. I think we should accept that commitment. That letter should be part of our report. Seal the drum tight and put it into Parliament and, if anybody is curious as to whether we finished our work or abandoned anyone, there is our report. Good luck: First Nations, come back to us if you want.

The Joint Chair (Mr. Kania): I know the file is 26 years old, but what about the possibility of deferring it for a period of time and asking for an update?

Mr. Hoback: That was to be my suggestion.

Mr. Lee: That is probably the approach we have been taking for about 20 years. There is no harm in that approach but I want to be business-like.

The Joint Chair (Mr. Kania): I am concerned about the thought process that the committee may abandon the item in circumstances we are not satisfied with.

Mr. Masse: I also agree with that approach. I can understand the logic behind Mr. Lee proposing that option, but I think that gives somebody else the excuse that we have given up. I am more concerned about that perception; it can be used to others'

l'application et aux poursuites, mais également de miner tout le système mis en place pour protéger les gens.

Nous pouvons mettre tout cela dans un rapport et mentionner que nous avons examiné la question pendant 26 ans et qu'il revient maintenant au gouvernement et aux Premières nations de prendre une décision, car la balle est dans leur camp. Puis nous fermons le dossier.

La seule chose qui m'inquiète, c'est que nous abandonnons l'idée de mettre en place un mécanisme pour protéger les citoyens et que nous n'examinerons plus cette question. Pourquoi devrions-nous abandonner les Premières nations aux caprices du domaine de la réglementation? Je suppose que nous pouvons continuer à examiner les règlements qui sont présentés. Je ne veux pas qu'on pense qu'on abandonne des citoyens parce qu'ils appartiennent aux Premières nations et qu'ils veulent s'occuper de cette question à leur façon.

Toutefois, si les membres s'entendent pour dire que le dossier doit être fermé, j'accepte l'idée. Un dossier qui traîne depuis 26 ans doit avoir une fin. J'opterais toutefois pour l'approche que je vous ai décrite : clore le dossier en disant que nous avons fait de notre mieux.

Mme Cadman : Pouvons-nous écrire au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui faire part de nos préoccupations?

M. Lee : Nous avons reçu une belle lettre de sa part récemment. M. Strahl a fait de son mieux.

Mme Cadman : Que pouvons-nous faire maintenant? Nous ne pouvons pas les abandonner.

M. Lee : Le gouvernement s'est engagé à saisir les Premières nations de cette question. C'est dans la lettre. Je crois que nous devons l'accepter. Nous devrions inclure la lettre dans notre rapport. Nous fermons le dossier, nous le déposons au Parlement, et si quelqu'un veut savoir si nous avons fait notre travail ou si nous avons abandonné des gens, il peut trouver la réponse dans notre rapport. Bonne chance. Si les Premières nations ont besoin d'aide, elles savent où nous trouver.

Le coprésident (M. Kania) : Je suis conscient que ce dossier traîne depuis 26 ans, mais pourquoi ne pas le mettre de côté un certain temps et demander un suivi?

M. Hoback : J'allais proposer cette idée.

M. Lee : C'est probablement l'approche que nous avons adoptée depuis 20 ans. Je n'y vois rien de mal, mais je pense qu'il faut finir par trancher.

Le coprésident (M. Kania) : L'idée que le comité abandonne un dossier dans des circonstances qui ne lui plaisent pas m'inquiète.

M. Masse : Je suis d'accord avec cette approche. Je comprends la logique derrière l'option proposée par M. Lee, mais je pense que quelqu'un d'autre pourra utiliser comme excuse que nous avons abandonné. C'est cette perception qui me préoccupe le

advantage against the committee in a deferral. If we are persistent in our position, it cannot be used against us that we have taken a conclusion and finished the file.

Although we effectively are taking the approach that Mr. Lee suggests, in some respects, it still provides us an opportunity as an out; and it does not allow the item to be used in other arguments against a committee decision.

The Joint Chair (Senator Wallace): I wonder if what I am hearing around the table a feeling is that, effectively, we are out of options and we are not sure. Is that the case? Where do we go from here? After 26 years, we find ourselves no further ahead.

Before we think of abandoning this item — and perhaps we never would — is there something we can do through timeliness, although after 26 years, it is hard to imagine it would not have surfaced? Would it not be wise at least to go back to the department and express the sense of where we are, and that we feel we must receive some indication so that we are able to do our job; something along that line to prompt a response?

Other than that, we close the file or do not mention it for another year. Those options are not ones I sense any of us want. We want to prompt some response, perhaps through an indication of the frustration we have now, and our inability to do our job. That approach might elicit some sort of response.

Mr. Shory: This is the first time I have come to this committee. Since this matter is related to First Nations, is there a way they can become involved? Perhaps we can have input from the House of Commons Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development, or convey the message to them in some manner, rather than dumping the file after 26 years?

The Joint Chair (Mr. Kania): I do not know if that approach is procedurally possible; but can we table another report advising that we are not satisfied? Then, can we pass a motion asking that particular committee to respond to our report as well; to comment on it?

Mr. Bernhardt: I do not know that we can require a committee to respond to this committee. We can invite any reaction the committee may wish to make. Alternatively, we can send a letter to the minister that is copied to the chairs of the Aboriginal affairs committees in the two houses.

As I said earlier, the sense one has from the government is that this issue will be taken up in the course of a new Indian Act, whenever that may be. I think it is not likely to be any time soon.

plus : quelqu'un d'autre peut tirer avantage d'un report, au détriment du comité. Si nous persistons dans notre position, on ne pourra pas dire que nous avons conclu et fermé le dossier.

Même si dans les faits nous adoptons la solution prônée par M. Lee, en un sens, cela nous offre une porte de sortie, sans que cela puisse être utilisé contre une décision du comité.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Je me demande si ce que je perçois, autour de la table, c'est le sentiment que nous n'avons plus d'options et que nous ne savons que faire. Est-ce le cas? Que faisons-nous maintenant? Vingt-six ans plus tard, nous sommes toujours au même point.

Avant de nous pencher sur la possibilité de laisser tomber la question — et peut-être ne le ferions-nous jamais —, pouvons-nous profiter d'une occasion pour faire quelque chose, quoiqu'après 26 ans, c'est difficile de croire que rien ne se soit présenté? Ne serait-il pas sage, du moins, de communiquer avec le ministère pour lui donner une idée d'où nous en sommes et pour lui dire que nous sentons qu'il nous faut une indication quelconque pour nous permettre d'accomplir notre travail — faire quelque chose du genre pour susciter une réaction?

Autrement, soit nous fermons le dossier, soit nous n'en reparlons pas avant un an. J'ai l'impression que ces options ne plaisent à aucun d'entre nous. Nous voulons susciter une réaction; peut-être pouvons-nous le faire en signalant la frustration que nous ressentons en ce moment et le fait que nous ne sommes pas en mesure d'accomplir notre travail. En agissant ainsi, nous obtiendrons peut-être une réaction quelconque.

M. Shory : C'est la première fois que j'assiste à une séance de votre comité. Puisque la question touche les Premières nations, y a-t-il moyen de les inclure? Nous pourrions obtenir l'apport du Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Grand Nord de la Chambre des communes, ou leur transmettre le message d'une façon quelconque, plutôt que de laisser tomber le dossier après 26 ans.

Le coprésident (M. Kania) : Je ne sais pas si la procédure le permet, mais pouvons-nous déposer un autre rapport faisant part du fait que nous ne sommes pas satisfaits? Pouvons-nous ensuite adopter une motion visant à demander à ce comité de répondre à notre rapport, de faire des observations?

M. Bernhardt : Je ne sais pas si nous pouvons exiger une réponse d'un autre comité. Toutefois, nous pouvons inviter le comité à présenter une réaction. Nous pouvons aussi faire parvenir une lettre au ministre et en envoyer une copie aux présidents des comités des affaires autochtones des deux chambres.

Comme je l'ai déjà dit, le gouvernement donne l'impression qu'il traitera de la question dans le cadre de l'élaboration d'une nouvelle Loi sur les Indiens. J'ignore quand cela se produira, mais je ne pense pas que ce soit bientôt.

Mr. Hoback: If that is the case, when the new act comes forward, is that the appropriate time to look at this item to see if it has been settled or not? Is it better to close the item now and go into the new act with a breath of fresh air, or to keep this one open?

Mr. Bernhardt: That question is an internal administrative question for the committee. In a sense, the approach comes to the same thing. If the file is closed, I expect the committee still will want to take a look when new legislation is introduced to see whether the concerns they had those many years back were still there in the new bill. On the other hand, the committee can assure they take another look then by keeping the file alive to monitor the situation.

Mr. Masse: I am concerned about closing the file because that approach can lead to the new act having the same procedure, which we are not accepting. We can write a letter. If we need to have this item for 50 years and our position is right, it is right and it does not hurt us.

Once again, I do not want to provide others with an excuse that can be used later because we might be following a procedural element in the committee. The new act can come forward with the same problem. If we close this item, we have accepted the problem and our role in it.

Senator Moore: In the second last paragraph of his letter, the minister says that the department “will communicate directly with all First Nation band councils before the end of 2009 regarding their obligations under the Statutory Instruments Act.”

I guess someone will write to each of the band councils across Canada.

First, is the grand chief aware of this item; and does the grand chief have a legal counsel office within their structure? I do not know what the structure is of the officers of the First Nations, but are they aware of this item now?

I know First Nations held elections this summer and there is a new grand chief. Is he aware of this issue, and does he want his people to have this access that we think they should have? How do we engage that office and its legal counsel?

If you write a letter, is it appropriate for us to copy the grand chief? I do not know. I want to spread the message that we are doing what we can here but we need a little help from their side; do they care about this issue? Maybe we can have a response from the grand chief.

The Joint Chair (Senator Wallace): Before broadening the circle, if we are reaching the point that we are discussing whether we should close the file after 26 years and walk away from it because we cannot go further, that matter is probably as serious as we would find before this committee. If the item has reached that point, is it not better first to go back directly to the minister and give the minister the opportunity so the minister is aware of that matter?

M. Hoback : Si c'est bien le cas, serait-il convenable d'attendre que la nouvelle loi soit présentée pour examiner ce point et pour déterminer s'il a été réglé ou non? Est-ce préférable de clore la question maintenant et d'aborder la nouvelle loi d'un nouvel œil, ou plutôt de laisser la question en suspens?

M. Bernhardt : C'est une question d'administration interne pour le comité. Dans un sens, les deux façons de procéder mènent au même résultat. D'un côté, si le dossier est fermé, je présume que le comité voudra tout de même jeter un coup d'œil à la nouvelle loi lorsqu'elle sera déposée pour voir si elle contient toujours les mêmes préoccupations qu'il avait il y a de nombreuses années. De l'autre côté, le comité peut garantir qu'il réexaminera la question à ce moment-là en laissant le dossier ouvert afin de suivre la situation de près.

M. Masse : Fermer le dossier m'inquiète, car cela pourrait avoir pour résultat que la nouvelle loi contiendrait la même procédure, avec laquelle nous ne sommes pas d'accord. Nous pouvons rédiger une lettre. Si nous devons traiter de ce point pendant 50 ans et que nous avons raison, cela ne nous fait aucun tort.

Je le répète, je ne veux pas fournir aux autres une excuse qui pourrait être utilisée plus tard parce que nous suivons peut-être la procédure du comité. La nouvelle loi pourrait contenir le même problème. En fermant le dossier, nous acceptons ce problème et le rôle que nous y avons joué.

Le sénateur Moore : Dans l'avant-dernier paragraphe de sa lettre, le ministre déclare que le ministère « communiquera directement avec tous les conseils de bande des Premières nations avant la fin de l'année 2009 au sujet de leurs obligations découlant de la Loi sur les textes réglementaires. »

Je présume que quelqu'un écrira à chacun des conseils de bande du Canada.

D'abord, le grand chef est-il au courant de la question, et la structure comprend-elle un bureau de conseil juridique? Je ne connais pas la structure des officiers des Premières nations, mais sont-ils au courant de la situation en ce moment?

Je sais que les Premières nations ont tenu des élections cet été et qu'il y a un nouveau grand chef. Est-il au courant de la question, et veut-il que son peuple ait l'accès auquel nous pensons qu'il a droit? Que devons-nous faire pour obtenir la participation de ce bureau et de son conseiller juridique?

Si nous écrivons une lettre, est-il convenable d'en envoyer une copie au grand chef? Je ne sais pas. Je veux transmettre le message que nous faisons notre possible, mais nous avons besoin d'un peu d'aide de leur part; la question leur tient-elle à cœur? Peut-être que le grand chef nous donnerait une réponse.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Avant d'élargir le cercle, si nous en sommes au point où nous discutons de la possibilité de fermer le dossier après 26 ans et de nous en éloigner parce que nous ne pouvons pas aller plus loin, la question est probablement aussi grave qu'elle puisse l'être en ce qui concerne le comité. Si nous sommes rendus à ce point-là, n'est-il pas préférable de communiquer d'abord directement avec le ministre pour le mettre au courant et lui donner l'occasion d'agir?

Senator Moore: Yes, absolutely.

The Joint Chair (Senator Wallace): Then we decide if the ripple must go further.

Senator Moore: I agree.

Senator Hervieux-Payette: I subscribe to the view that we do not seal the file forever, but that we keep it open. Perhaps we should find out if the minister has written to every band council. There are over 500 bands in this country. That is a lot of chiefs to contact. The minister can tell us if he has contacted them.

Of course, we can also tell the minister what we think about the issue in this letter and keep the item on the back burner; I would not close it.

Ms. Cadman: I agree. I think we should write to the minister again and state what we have to offer and what we want, and see what his answer is then.

Senator Moore: On the idea of the letter going to each band council, in one of his letters, does the minister at least copy the grand chief? Let the minister exhaust all persons that he thinks should have knowledge of what is going on here.

Mr. Masse: Why do we not ask for a copy of that letter and the letters that have gone to all the grand chiefs? If the minister does not want to provide that information to the committee, then we can submit an access to information request. At least, we are showing that we are interested in following this issue.

If the minister has written publicly, let us find out when. If he has not, when will that communication take place and who is he sending it to? Let us follow the footprints. If we can do anything, we can follow the process. At least that will show we are interested; we are not giving up and we want to see these things addressed.

When the chiefs respond, we can ask for copies of those responses. I routinely make that request when I send correspondence to ministers from my constituency. It is a regular practice, so there should be no apprehension on the part of the minister to provide that information to this committee.

The Joint Chair (Mr. Kania): Why do we not put the minister on notice; say, thank you, and ask for copies of all letters by the end of the year because the minister said he would send out letters, and ask for a response. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C. c. 954 — INDIAN ESTATES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix C, p. 9C:1.)

Mr. Bernhardt: Section 14 of these regulations purported to authorize the minister to deem certain persons to be the widow of a deceased Indian for intestate succession. This practice was typically followed to allow common-law spouses to inherit.

Le sénateur Moore : Oui, tout à fait.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Nous déciderons ensuite s'il faut faire plus de vagues.

Le sénateur Moore : Je suis d'accord.

Le sénateur Hervieux-Payette : J'abonde dans le sens qu'il ne faut pas sceller le dossier pour toujours, mais plutôt le garder ouvert. Peut-être que nous devrions nous renseigner pour savoir si le ministre a écrit à chaque conseil de bande. Le pays compte plus de 500 bandes; cela fait beaucoup de chefs avec lesquels il faut communiquer. Le ministre peut nous dire s'il l'a fait.

Bien sûr, nous pouvons aussi dire au ministre ce que nous pensons de la question dans la lettre et mettre le dossier en attente; je ne le fermais pas.

Mme Cadman : Je suis d'accord. Je pense que nous devrions récrire au ministre pour lui faire part de ce que nous avons à offrir et de ce que nous voulons; nous verrons ce qu'il répondra à ce moment-là.

Le sénateur Moore : Au sujet de la lettre transmise à chaque conseil de bande, est-ce que le ministre envoie au moins une copie d'une de ces lettres au grand chef? Laissons le ministre épuiser toutes les personnes qui, selon lui, devraient être au courant de la situation.

M. Masse : Pourquoi ne pas demander une copie de la lettre et de celles qui ont été envoyées à tous les grands chefs? Si le ministre ne veut pas nous fournir ces renseignements, nous pouvons présenter une demande d'accès à l'information. Au moins, nous montrons que nous sommes intéressés à suivre la question.

Si le ministre a envoyé des lettres publiques, renseignons-nous pour savoir quand il l'a fait. Si ce n'est pas le cas, quand le fera-t-il et avec qui communiquera-t-il? Suivons les traces. S'il y a une chose que nous pouvons faire, c'est suivre le processus. Au moins, nous montrerons ainsi que la question nous intéresse; nous n'abandonnons pas et nous voulons que ces points soient abordés.

De plus, une fois que les chefs ont répondu, nous pouvons demander une copie de ces réponses. Je fais couramment cette demande lorsque j'envoie de la correspondance de ma circonscription à des ministres. C'est une pratique régulière; le ministre ne devrait donc pas s'inquiéter de fournir ces renseignements au comité.

Le coprésident (M. Kania) : Pourquoi ne pas donner avis au ministre, le remercier et lui demander des copies de toutes les lettres d'ici la fin de l'année parce qu'il a dit qu'il enverrait des lettres, et lui demander une réponse? Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

C.R.C. c. 954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

(Le texte du document figure à l'annexe C, p. 9C:4.)

M. Bernhardt : L'article 14 de ce règlement prétendait donner au ministre le pouvoir de juger qu'une personne était veuve d'un Indien décédé dans les cas de succession ab intestat. Habituellement, cette pratique était employée pour permettre

Following a report from the committee in 1999, the government conceded there was no authority for this provision, and the provision was revoked. The government also accepted that any complete solution must involve introducing a bill to validate the 3,000 orders that had been made under section 14 in the past.

In May, the joint chairs asked the minister when this proposed legislation is expected and, once again, made the suggestion to add the necessary provisions to Bill C-8, which is the Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act. In response, the minister advised that various options, including Bill C-8, which has yet to progress beyond first reading, are being considered. At this time, we suggest writing to the department and asking for an update on where things stand.

Mr. Dreeshen: I agree with that plan of action. It is an appropriate way to deal with this item.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other comments? Is it agreed that we send a follow-up letter?

Hon. Members: Agreed.

SOR/93-108—QUEBEC BEEF CATTLE PRODUCERS' LEVIES OR CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

(For text of document, see Appendix D, p. 9D:1.)

Mr. Bernhardt: Section 3 of this order imposes levies and charges on cattle marketed in interprovincial and export trade in the amounts of those fixed or imposed under various provincial regulations as those regulations are amended from time to time. The enabling authority permits the Quebec federation to fix levies or charges, but the view of the committee is that section 3 does not fix the levies or charges. Rather, they are fixed by the provincial regulation makers. This situation is the result of incorporating the provincial regulations as amended from time to time. On June 12, the joint chairs noted that the Minister of Justice, as we have heard already this morning, has indicated that he is working toward introducing legislation to deal with the use of incorporation by reference in federal regulations generally. Notwithstanding this information, given that the nature of that bill is not known at this time, the minister was asked to agree to amend the enabling legislation in this particular case to provide clear authority for incorporation by reference of levies or charges imposed by provincial laws as those laws are amended from time to time.

In his reply, the minister expresses his preference to wait for the promised bill on incorporation by reference to see if the bill addresses the committee's particular concern. The committee has also been advised that, in the meantime, an analysis of the course of action recommended by the joint chairs will be undertaken. Again, on this particular file, perhaps we can ask the minister for an update on this analysis of the committee's recommendation.

aux conjoints de fait de recevoir un héritage. À la suite d'un rapport du comité présenté en 1999, le gouvernement a concédé qu'aucun pouvoir ne sous-tendait cette disposition, et elle a été abrogée. Le gouvernement a aussi accepté que toute solution compréhensive devait inclure le dépôt d'un projet de loi visant à valider les 3 000 décrets antérieurs pris en vertu de l'article 14.

En mai, les coprésidents ont demandé au ministre quand la mesure législative serait présentée et ont proposé de nouveau d'ajouter les dispositions nécessaires au projet de loi C-8, Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux. Le ministre a répondu que diverses solutions étaient envisagées, notamment le projet de loi C-8, qui n'avait pas encore dépassé l'étape de la première lecture. Nous avons alors proposé d'écrire au ministère pour lui demander de faire le point sur la question.

M. Dreeshen : J'appuie ce plan d'action. C'est une façon pertinente de résoudre ce problème.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres observations? Est-on d'accord pour faire parvenir une lettre de suivi?

Des voix : D'accord.

DORS/93-108—ORDONNANCE SUR LES TAXES ET PRÉLÈVEMENTS PAYABLES PAR LES PRODUCTEURS DE BOVINS DU QUÉBEC (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL)

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 9D:4.)

M. Bernhardt : L'article 3 de l'ordonnance impose des taxes et des prélèvements sur le bétail vendu sur le marché interprovincial et international, lesquels taxes et prélèvements sont ceux institués ou imposés par divers règlements provinciaux avec leurs modifications successives. Le texte de loi invoqué autorise la fédération québécoise à instituer ou à fixer le montant des taxes ou prélèvements à payer. Cependant, le comité est d'avis que le libellé de l'article 3 ne dicte pas le montant des prélèvements ou des taxes, mais bien que ces montants seront institués ou fixés par les règlements provinciaux, parce que l'ordonnance est assortie de la mention d'incorporation par renvoi aux règlements provinciaux avec leurs modifications successives. Le 12 juin, les coprésidents ont signalé que le ministre de la Justice avait indiqué, comme nous l'avons appris ce matin, qu'il s'efforcerait de présenter une mesure législative afin d'aborder la question de l'incorporation par renvoi dans les règlements fédéraux en général. Étant donné que nous ignorions la nature du projet de loi, le comité a demandé malgré tout au ministre d'accepter de modifier le texte législatif habilitant, afin d'autoriser clairement l'incorporation par renvoi dans le cas particulier des taxes et prélèvement imposés par divers règlements provinciaux avec leurs modifications successives.

Le ministre a répondu qu'il préférerait attendre le projet de loi promis sur l'incorporation par renvoi au cas où ce projet de loi permettrait de régler le problème soulevé par le comité. Dans l'intervalle, le comité a été informé qu'une analyse serait effectuée sur le plan d'action recommandé par les coprésidents. Encore une fois, nous pourrions peut-être demander au ministre de faire le point sur cette analyse.

Senator Moore: The second last paragraph of the minister's letter states: "Once the legislation is tabled, we will be able to determine whether it will address your committee's concerns."

Should they not table legislation that addresses the committee's concerns?

Mr. Bernhardt: The minister refers to the bill that the Minister of Justice is apparently planning that will set out the rules for incorporation by reference. Given that the issue in this agriculture file is incorporation by reference, he is holding out the hope that a general bill from the Department of Justice will make all these problems go away. However, we have no idea what will be in that general justice bill. As was suggested earlier, the committee might want to make recommendations to the Minister of Justice in respect of that bill.

Senator Moore: Yes.

Mr. Bernhardt: I am not sure whether any bill will go back and fix pre-existing problems. For that reason, the joint chair recommended that the committee address this particular problem and not wait for the bill from the Department of Justice to be introduced. As well, notwithstanding that situation, there is an undertaking to have an analysis of the committee's recommendation.

Senator Moore: Are you comfortable with that undertaking?

Mr. Bernhardt: We can inquire as to the result of the analysis and whether they are willing to proceed with amending the enabling order so that at least this particular problem is resolved.

Senator Moore: What will the committee do about your comments on the suggestion to justice? That suggestion is important.

Mr. Bernhardt: As I mentioned, that topic was in one of the papers presented by the joint chair in Australia. It might be a good idea to bring that particular issue back, with a view to communicating, either through a report or a letter directly to the minister, what the committee wants to see as some of the governing principles in that proposed legislation.

Mr. Hoback: We are talking about proposed legislation coming out this fall. I can understand making recommendations to the minister on what we want to see in that legislation, but we need to wait and see what is in the bill before we can deal with this file. Is it not prudent to proceed that way?

Mr. Bernhardt: In light of that last sentence about analyzing the suggestion in the June letter, that could be a way of pursuing the file in the interim. We can send a letter to inquire as to whether the committee's suggestion has been analyzed and what the conclusion is. In the meantime, perhaps by then we will have seen the bill and the committee can proceed from there.

Mr. Masse: The letter was written six months ago, so we can reasonably ask for that analysis now. If it is not available, we can ask when it will be forthcoming, given that our letter goes back to last June. I thought it was interesting that this response to the

Le sénateur Moore : Voici ce qu'on peut lire dans l'avant-dernier paragraphe de la lettre du ministre : « Une fois la loi déposée, nous serons en mesure de déterminer si elle répond aux préoccupations du Comité. »

N'est-ce pas ce qui devrait être fait?

M. Bernhardt : Le ministre fait allusion au projet de loi qui, apparemment, établirait les règles de l'incorporation par renvoi. Étant donné que l'incorporation par renvoi constitue le problème pour ce dossier agricole particulier, il fait valoir l'espoir que le projet de loi de portée générale du ministère de la Justice règlera tous ces problèmes. Cependant, nous ignorons ce que contiendra ce projet de loi. Nous le répétons, le comité souhaitera peut-être formuler des recommandations au ministre de la Justice concernant ledit projet de loi.

Le sénateur Moore : Effectivement.

M. Bernhardt : Je ne suis pas convaincu qu'un projet de loi pourrait avoir un effet rétroactif et dénouer les problèmes préexistants. C'est pourquoi les coprésidents ont recommandé que le comité s'attaque à ce problème particulier sans attendre le dépôt du projet de loi en question par le ministère de la Justice. Par contre, le ministère a promis de procéder à une analyse de la recommandation du comité.

Le sénateur Moore : Croyez-vous à cette promesse?

M. Bernhardt : Nous pouvons nous enquerir des résultats de cette analyse pour déterminer si le ministère est disposé à modifier l'ordonnance afin que ce problème particulier soit réglé.

Le sénateur Moore : Que fera le comité à propos de vos observations sur la proposition au ministère de la Justice? Cette proposition est importante.

M. Bernhardt : Je le répète, cette question a été abordée dans un des documents présentés par les coprésidents en Australie. Il conviendrait peut-être de se pencher de nouveau sur cette question afin de présenter au ministre un rapport ou une lettre sur ce que le comité souhaite comme principes régissant le projet de loi.

M. Hoback : Le projet de loi serait présenté cet automne. Je peux comprendre qu'on veuille formuler des recommandations au ministre sur le contenu souhaité du projet de loi, mais nous devons attendre d'en voir le libellé avant de soumettre les problèmes liés à ce dossier. N'est-il pas prudent de procéder ainsi?

M. Bernhardt : Comme il est indiqué, à la dernière phrase de la lettre de juin, que la proposition du comité serait analysée, ce serait peut-être alors une façon de traiter le dossier dans l'intervalle. Nous pouvons faire parvenir une lettre pour vérifier si la recommandation du comité a bel et bien été examinée et quelles sont les conclusions de cette analyse. D'ici là, nous aurons peut-être pris connaissance du projet de loi, et le comité pourra alors prendre une décision en conséquence.

M. Masse : Cette lettre a été rédigée il y a six mois. Il serait donc raisonnable de s'enquerir des conclusions de cette analyse. Si l'analyse n'est pas terminée, nous pourrions demander quand nous pourrions la consulter, étant donné le temps écoulé depuis la

committee was not copied to the Minister of Justice. Perhaps it was a communications oversight. I will not sit as a bystander, so perhaps we can forward our case and the information to the Minister of Justice, as well as the letter. Maybe communication is taking place with the minister — it is possible. Originally when I saw the letter, I found it peculiar that the vice chairs were copied but not the minister. When asking another minister of a department for an analysis, normally when that letter goes out, it would be copied to the minister.

The Joint Chair (Mr. Kania): To be fair to the minister, this letter was received recently, on August 25, 2009. Perhaps the committee can provide further guidance in terms of what it wants to see.

Mr. Masse: That is fine. The minister acknowledges in the letter that he has been aware of the issue since June 12, although the response is new.

The Joint Chair (Mr. Kania): Correct. Should the committee write a letter containing what we hope we will see when the bill arrives?

Mr. Hoback: That is fair.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Mr. Masse: I want to ask specifically what the announcement will be.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will provide suggestions and ask when we might expect to see the changes.

Mr. Masse: Ask for a copy, and if a copy is not available, ask when it will be available.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/98-2 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

SOR/99-169 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

SOR/2002-435 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix E, p. 9E:1.)

Mr. Bernhardt: In May, the minister advised the committee that amendments to the Fish Inspection Act will be introduced to address concerns over the lack of authority for a number of aspects of the regulations. In June, the joint chairs sought further particulars and also made the suggestion that provisions of the regulations for which authority is now lacking be remade once the act has been amended, to remove any doubt as to their validity.

lettre de juin dernier. Selon moi, il est intéressant de remarquer que la réponse fournie au comité n'a pas été acheminée en copie conforme au ministre de la Justice. Peut-être s'agit-il d'une erreur de communication. Ne restons pas les bras croisés. Nous pourrions peut-être faire parvenir une lettre au ministre pour l'informer de notre position. Il faut peut-être communiquer directement avec le ministre. C'est possible. Lorsque j'ai pris connaissance de la lettre, j'ai été étonné que les vice-présidents soient indiqués en copie conforme, mais que le ministre ne l'avait pas été. Habituellement, le ministre reçoit une copie de la lettre dans un cas comme celui-là.

Le coprésident (M. Kania) : Soyons justes envers le ministre, la lettre a été reçue récemment, soit le 25 août 2009. Le comité pourrait peut-être réitérer sa recommandation.

M. Masse : Parfait. Dans la lettre, le ministre reconnaît qu'il est au courant du problème depuis le 12 juin, même si la réponse a été formulée récemment.

Le coprésident (M. Kania) : C'est exact. Le comité devrait-il rédiger une lettre pour formuler les recommandations qu'il souhaite à propos du projet de loi?

M. Hoback : Ce serait justifié.

Le coprésident (M. Kania) : Mes collègues sont-ils d'accord?

M. Masse : Je veux savoir ce que nous demanderions précisément.

Le coprésident (M. Kania) : Nous formulerons nos recommandations et demanderons quand les changements seraient présentés.

M. Masse : Il faudrait demander une copie du projet de loi. Si celui-ci n'est pas rédigé, il faudrait s'informer de la date où il le sera.

Le coprésident (M. Kania) : Mes collègues sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/98-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

DORS/99-169 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

DORS/2002-435 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 9E:4.)

M. Bernhardt : En mai, le ministre a informé le comité que les modifications à la Loi sur l'inspection du poisson seraient présentées pour donner suite aux préoccupations concernant l'absence de pouvoir législatif relativement à divers aspects du règlement. En juin, les coprésidents ont demandé d'autres précisions et ils ont recommandé, quand la loi aura été modifiée, d'adopter de nouveau les dispositions du règlement à propos desquelles il n'y avait pas de pouvoir législatif, et ce, afin de dissiper toute incertitude quant à leur validité.

The minister's response indicates that he expects a bill to be tabled this fall. The minister also indicates that the regulations will be amended to fill — in his words — “gaps for which authority is currently lacking,” as the committee suggested.

It is not entirely clear whether filling these gaps refers to re-enacting provisions, but the response may be satisfactory at least for the time being. Given the time frame provided by the minister, I suggest simply monitoring the file. We will see if the legislation is introduced this fall, as indicated. If that proves not to be the case, we can follow up.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2001-532 — TELECOMMUNICATIONS APPARATUS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix F, p. 9F:1.)

The Joint Chair (Mr. Kania): We will now move on to the Telecommunications Apparatus Regulations.

Jacques Rousseau, Counsel: Mr. Chair, in this file, the committee was of the opinion that, in the Telecommunications Apparatus Regulations, the Governor in Council illegally delegated his power to prescribe by regulation the apparatus or class of apparatus requiring a technical acceptance certificate.

Although the minister wrote that he did not share the committee's opinion, he promised to seek amendments to the act and the regulations. In the letter sent by the chairs on April 30, 2008, they asked the minister to specify the nature of the proposed amendments, as well as the time frame for completing those amendments.

On May 31, 2008, the minister reiterated his previous statements on the nature of the legislative amendments. It is a matter of clearly transferring from the Governor in Council to the minister the power to determine which apparatus or class of apparatus is subject to certificate requirements.

When that letter was written, consultations had been undertaken with manufacturers and importers of telecommunications equipment. Since the letter was written more than 15 months ago, committee counsel recommend that the joint chairs send another letter to the minister to inquire about the outcome of those consultations, as it relates to both the nature of the amendments and the date when they are expected to be passed.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Dans sa réponse, le ministre a indiqué que le projet de loi devrait être déposé cet automne, ajoutant que le règlement sera modifié pour combler — je le cite — « les lacunes en ce qui concerne le manque de pouvoir législatif ».

Entend-il par là que les dispositions seront adoptées de nouveau? Ce n'est pas tout à fait clair, mais sa réponse est tout de même satisfaisante, du moins pour l'instant. Compte tenu de l'échéancier proposé par le ministre, je propose simplement d'assurer le suivi de ce dossier. Attendons de voir si le projet de loi sera présenté cet automne. S'il ne l'est pas, nous pourrions alors intervenir.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2001-532 — RÈGLEMENT SUR LES APPAREILS DE TÉLÉCOMMUNICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 9F:3.)

Le coprésident (M. Kania) : Nous passons maintenant au Règlement sur les appareils de télécommunication.

Jacques Rousseau, conseiller juridique : Monsieur le président, dans ce dossier, le comité a jugé que dans le Règlement sur les appareils de télécommunication, le gouverneur en conseil a illégalement délégué son pouvoir de préciser par règlement les appareils ou catégories d'appareils pour lesquels il faut obtenir un certificat d'approbation technique.

Bien qu'il ait écrit ne pas partager le point de vue du comité, le ministre s'est engagé à obtenir une modification de la loi et du règlement. Dans la lettre des présidents envoyée le 30 avril 2008, ceux-ci ont demandé au ministre de préciser la nature des modifications envisagées et le délai prévu pour les effectuer.

Le 31 mai 2008, le ministre a répété ce qu'il avait déjà précédemment dit quant à la nature de la modification à la loi. Il s'agirait de transférer clairement du gouverneur en conseil au ministre le pouvoir de déterminer les appareils ou catégories d'appareils pour lesquels il faut un certificat.

Au moment d'écrire cette lettre, des consultations avaient été entreprises auprès des manufacturiers et des importateurs d'appareils. Comme cette lettre date maintenant de plus de 15 mois, les conseillers du comité recommandent que les coprésidents réécrivent au ministre pour lui demander quels sont les résultats de cette consultation, tant pour ce qui est de la nature des modifications qui seront apportées que du moment où l'on prévoit que ces changements seront effectués.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Des observations? Est-ce d'accord?

Des voix : D'accord.

SOR/2005-383 — REGULATIONS AMENDING THE ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 9G:1.)

Mr. Bernhardt: Under these regulations, to qualify for a customs self-assessment authorization, an importer or carrier must be of good character. In response to an inquiry as to precisely what is meant by being of “good character,” the Canada Border Services Agency indicated that it applies certain criteria. The committee then suggested that these criteria should be set out in the regulations themselves so that the importer and carriers can know what is required. In the minister’s July letter, the minister indicates that the regulations will be amended to address the committee’s concern. This being the case, the matter is simply one of asking the agency for a progress report and, perhaps, for further particulars of the proposed amendments.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Senator Moore: Who are we writing to?

Mr. Bernhardt: The Canada Border Services Agency.

Senator Moore: Are you writing to the minister or only the agency? You have been communicating with the minister, so why go down the ladder?

Mr. Bernhardt: In this case, the committee would have communicated with the minister because the committee was not receiving satisfaction from the agency. We now have the minister’s undertaking to make changes. Those changes will be processed within the agency. I think we can assume the agency is now bound to go ahead with these changes, the minister having committed them. I think it is probably sufficient to ask for a progress report at this time, rather than go to the minister.

Senator Moore: Will you reference this commitment from the minister in your letter to the agency?

Mr. Bernhardt: Yes.

Senator Moore: Maybe we should copy the minister.

Mr. Bernhardt: We can do that.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2003-241 — REGULATIONS AMENDING THE CUSTOMS BONDED WAREHOUSES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 9H:1.)

The Joint Chair (Mr. Kania): We will now move on to the Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses Regulations.

DORS/2005-383 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 9G:4.)

M. Bernhardt : Le règlement exige de l’importateur ou du transporteur qu’il jouisse d’une bonne réputation pour que le ministre lui délivre une autorisation du programme d’autocotisation des douanes. En réponse à la question de savoir ce que signifie précisément une bonne réputation, l’Agence des services frontaliers du Canada a indiqué qu’elle applique certains critères. Le comité a proposé de les inclure dans le règlement afin que les transporteurs et importateurs connaissent ces exigences. Dans sa lettre de juillet, le ministre a fait savoir que le règlement sera modifié afin de régler le problème soulevé par le comité. Par conséquent, il convient simplement de demander à l’agence de faire le point sur ce dossier et, peut-être, de donner des précisions sur les amendements à venir.

Le coprésident (M. Kania) : Des observations?

Le sénateur Moore : À qui la lettre serait-elle adressée?

M. Bernhardt : À l’Agence des services frontaliers du Canada.

Le sénateur Moore : Sera-t-elle adressée au ministre ou uniquement à l’agence? Vous avez communiqué avec le ministre. Pourquoi alors s’adresser à l’organisme relevant de lui?

M. Bernhardt : Le comité s’est adressé au ministre parce qu’il n’a pas reçu une réponse satisfaisante de l’agence. Le ministre a promis des modifications, qui seront apportées par l’agence. Nous pouvons présumer, je pense, que l’agence est maintenant tenue de mettre en œuvre ces modifications puisque le ministre s’y est engagé. À mon avis, il conviendrait probablement de demander un rapport d’étape pour l’instant, plutôt que de s’adresser au ministre.

Le sénateur Moore : Ferez-vous allusion à cet engagement du ministre dans la lettre que vous ferez parvenir à l’agence?

M. Bernhardt : Oui.

Le sénateur Moore : Il faudrait peut-être en envoyer une copie au ministre.

M. Bernhardt : Fort bien.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce d’accord?

Des voix : D’accord.

[Français]

DORS/2003-241 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENTREPÔTS DE STOCKAGE DES DOUANES

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 9H:16.)

Le coprésident (M. Kania) : Nous passons maintenant au Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes.

Mr. Rousseau: Mr. Chair, the note describes the reason why the committee, after proposing a regulatory amendment in order to remove the discretionary authority that it considered unnecessarily broad, could accept that the discretionary authority is, ultimately, justified by sections 91(3) and 99(f)(iv) of the Customs Tariff, as submitted by the Agency.

In the first section, Parliament clearly delegated discretionary power to the minister to cancel a warehouse's licence. In the English version of the second section, Parliament delegated to the Governor in Council the power to prescribe by regulation the circumstances in which the minister may cancel a licence, even if the version does not indicate that this regulatory power covers the circumstances in which the minister may cancel a licence.

Committee counsel are of the opinion that this is nevertheless how section 99 should be interpreted. If the committee is in agreement, the file can be closed.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Does anyone not want to close the file?

The file is closed.

SOR/2002-421 — CANADIAN FORCES EMPLOYMENT EQUITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 9I:1.)

Mr. Bernhardt: The committee questioned the use of the term "national security requirements" as it applies to the handling of information by the Canadian Human Rights Commission, the Employment Equity Review Tribunal and their officers or agents. The Department of National Defence replied that the meaning of the term "national security" is still under debate, and it would be preferable to allow more time to allow this term to evolve through further judicial treatment.

The department seems to be focused on the uncertainty as to what is meant by "national security." For the committee, however, the concern is more the uncertainty as to precisely which requirements people are expected to comply with. Are we talking about legislation or administrative guidelines and manuals? What is a "requirement"?

If the department does not know what national security requirements are, how is a person governed by the provision expected to know? It was suggested that these requirements need to be specified more precisely.

The reply was that this concern has been duly noted and will be examined in the course of a complete review of the regulations. In this connection, it is worth noting that although section 29 of the regulations requires this review to be completed by November 2007, the review has yet to see the light of day and apparently had not even been commenced in August 2008.

M. Rousseau : Monsieur le président, la note décrit la raison pour laquelle le comité, après avoir suggéré une modification au règlement afin de supprimer un pouvoir discrétionnaire qu'il jugeait inutilement large, pourrait accepter, comme le soutient l'agence, que ce pouvoir discrétionnaire est, en fin de compte, justifié par le texte des articles 91(3) et 99f)(iv) du Tarif des douanes.

Dans le premier article, le Parlement a clairement octroyé au ministre le pouvoir discrétionnaire d'annuler l'agrément d'un entrepôt. Dans la version anglaise du deuxième, il a délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de déterminer par règlement les circonstances dans lesquelles le ministre peut annuler l'agrément, même si la version ne mentionne pas que ce pouvoir réglementaire vise les circonstances dans lesquelles le ministre peut annuler l'agrément.

Les conseillers du comité sont d'avis que c'est tout de même ainsi que l'article 99 doit être interprété. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Quelqu'un s'oppose-t-il à ce que le dossier soit clos?

Le dossier est clos.

DORS/2002-421 — RÈGLEMENT SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI DANS LES FORCES CANADIENNES

(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 9I:5.)

M. Bernhardt : Le comité remet en cause l'expression « exigences en matière de sécurité nationale », ces exigences s'appliquant à la façon dont l'information est traitée par la Commission canadienne des droits de la personne, le Tribunal de l'équité en matière d'emploi et leurs agents ou représentants. Le ministère de la Défense nationale a répondu que le sens de l'expression « sécurité nationale » faisait encore l'objet de discussions et qu'il serait préférable d'attendre et de s'en remettre aux tribunaux pour interpréter cette expression puisque sa signification évolue avec le temps.

Le ministère semble insister sur l'ambiguïté de l'expression « sécurité nationale ». Le comité est cependant d'avis que l'ambiguïté porte plutôt sur les exigences, qu'il faut respecter. Ces exigences figurent-elles dans un texte législatif ou une consigne administrative? Qu'entend-on par « exigence »?

Si le ministère ignore quelles sont les exigences en matière de sécurité nationale, comment peut-on s'attendre à ce que le sachent les fonctionnaires qui doivent les respecter? On a proposé que ces exigences soient davantage précisées.

Dans sa réponse, le ministère a indiqué qu'il a pris bonne note du problème soulevé, qui sera examiné lors de l'examen complet du règlement. À cet égard, il convient de remarquer que cet examen n'avait même pas encore été entrepris en août 2008, même s'il aurait dû être terminé au plus tard en novembre 2007 en vertu de l'article 29 du règlement.

In short, I suggest this reply seems a little vague and open-ended. Perhaps the Department of National Defence can be asked precisely when it expects to complete its review, as well as what exactly it intends to do to address the committee's concern.

Mr. Saxton: Will we ask for clarification?

Mr. Bernhardt: And a firmer undertaking that they will do something.

The Joint Chair (Mr. Kania): And a timeline.

Mr. Saxton: To the deputy minister?

Mr. Bernhardt: In this case, it is the Secretary of the Treasury Board.

Mr. Lee: I had difficulty comprehending how we went off on a tangent on this item. We do not have the wording before us. Perhaps the form of the regulation was before us previously, but is counsel able to read now the reference to "national security requirements" as part of the regulation?

Mr. Bernhardt: I do not have the text before me, but the effect of the provision was that when these organizations handled information, they were required to comply with national security requirements.

Mr. Lee: That is what I thought.

Mr. Bernhardt: We asked what they meant by requirements. The term is vague. Is that regulation, statutes or what exactly? It seems that it goes to guidelines, administrative criteria and all sorts of things other than the law itself. If that is the case, I think they need to say so.

Mr. Lee: There are two areas. First, there is government security policy, which will change from time to time. It is like ambulatory incorporation by reference, which all departments are required to comply with in any event. The reference to that area is benign and generic.

Second, application of the Canada Evidence Act provisions would impose restrictions on disclosure of certain classified information. I think officials have made a mountain out of a mole hill but it would not hurt to have clarification, if my inference is correct.

It would be a simple thing to refer to government security policy requirements. However, going into a definition of "national security" is a deep affair.

Mr. Bernhardt: The committee's concern was more about the definition of "requirement" as opposed to the whole national security question.

Mr. Lee: My point is that no one is making this stuff up; it already exists. The requirements are set out in government security policy, and also in the Canada Evidence Act.

En bref, cette réponse me semble légèrement vague : elle se prête à diverses interprétations. Il faudrait peut-être demander au ministère de la Défense nationale de nous préciser quand il escompte avoir terminé cet examen et ce qu'il fera exactement pour régler le problème soulevé par le comité.

M. Saxton : Demanderons-nous des précisions?

M. Bernhardt : Oui, et un engagement plus ferme que des mesures seront prises.

Le coprésident (M. Kania) : Ainsi qu'un échéancier.

M. Saxton : Au sous-ministre?

M. Bernhardt : Il s'agit du secrétaire du Conseil du Trésor.

M. Lee : J'arrive difficilement à comprendre comment nous avons pu nous éloigner de l'essentiel concernant ce dossier. Nous n'avons pas le libellé en main. Nous avons peut-être déjà été saisis du projet de règlement, mais le conseiller juridique est-il en mesure de nous dire si on fait allusion à l'expression « exigences en matière de sécurité nationale »?

M. Bernhardt : Je n'ai pas le texte sous les yeux. Cependant, aux termes de la disposition, les organisations traitant l'information sont tenues de respecter les exigences en matière de sécurité nationale.

M. Lee : C'est ce que je pensais.

M. Bernhardt : Nous avons demandé ce qu'on entendait par « exigences ». Cette expression est vague. Émane-t-elle d'un règlement, d'une loi ou d'un document administratif? Elle semble émaner plutôt d'une ligne de conduite ou d'une consigne administrative que d'une loi. Le cas échéant, il faut qu'on nous le dise.

M. Lee : Il y a deux aspects. Premièrement, il y a la politique du gouvernement en matière de sécurité qui fait l'objet de modifications successives. Il s'agit du principe de l'incorporation par renvoi auquel sont soumis tous les ministères. C'est une question générale et négligeable.

Deuxièmement, la Loi sur la preuve au Canada impose des restrictions à la divulgation de certains renseignements classifiés. Il y a eu exagération de la part des fonctionnaires, mais il n'y aurait pas de mal à demander des précisions, selon moi.

On pourrait simplement s'en remettre aux exigences contenues dans la politique du gouvernement en matière de sécurité. Toutefois, il est plus compliqué de se pencher sur la définition de l'expression « sécurité nationale ».

M. Bernhardt : Ce qui préoccupe davantage le comité, ce n'est pas la question générale de la sécurité nationale, mais bien la définition du terme « exigence ».

M. Lee : J'estime que rien n'est inventé. Tout est écrit noir sur blanc. Les exigences sont énoncées dans la politique du gouvernement en matière de sécurité et la Loi sur la preuve au Canada.

Mr. Bernhardt: In the interest of clarity, the suggestion was to say exactly what those requirements are. They do not need to reproduce them but only to refer to them by name.

Mr. Lee: Shawn Abel is always so meticulous in his work. He pushed them into a corner and they became lost.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other comments?

SOR/2006-242 — REGULATIONS AMENDING THE PATENTED MEDICINES (NOTICE OF COMPLIANCE) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix J, p. 9J:1.)

Mr. Bernhardt: Chair, following the committee's instructions when it last considered this file, there was a further exchange of correspondence with Industry Canada on three points. The first relates to subsection 3(2) of the amending regulations. Under this provision, the minister has discretion to refuse to add or delete a patent from the registry if it does not meet the criteria set out in the regulations. In other words, the minister is not required to remove a patent even if the minister determines that it fails to meet the criteria, and the minister can choose to add a patent even if the minister concludes it does not meet the criteria. Clearly, the rights of manufacturers are dependent on administrative discretion.

In its latest reply, the department describes the determination whether to add a patent as complex, sophisticated and sometimes subjective or quasi-judicial. It then asserts that the decision to confer this discretion is a policy matter that, presumably, should be deferred to.

We could point out that the court decision relied on by the department is being misread, and the fact that a decision is complex does not make it judicial. At the end of the day, all this information is beside the point. The point is simple: Once the minister has decided a patent does not meet the requirements for registration, why does the minister need discretion to ignore the minister's own conclusion? The only purpose this provision serves is to restrict the scope of judicial review; effectively, it prevents a court from looking at the question of whether the decision that a patent did not meet the requirements was correct in the first place.

This provision is a clear contravention of the committee's scrutiny criteria and I suggest that the matter be pursued.

The second point concerns the French version of subsection 6(7). It uses the word "ordonner" when dealing with people, generally, and "enjoindre" when dealing with the minister. The department argues that the two terms are synonyms and this situation is so clear that it rebuts the presumption that different words used in legislation have different meanings. I suggest this reply begs the question of why not use one term in the interests of simplicity, as the English text does. It uses the word "order" in both cases.

The answer given is that the word "enjoindre" is softer and more polite. In other words, it is inappropriate in French, although apparently not inappropriate in English, for a court to order a minister in the same way it would order a normal person.

M. Bernhardt : Par souci de clarté, nous avons demandé que ces exigences soient précisées davantage. Il ne s'agit pas d'en reprendre le libellé, mais de les énumérer.

M. Lee : Shawn Abel travaille toujours méticuleusement. Il en fait presque trop parfois.

Le coprésident (M. Kania) : Des observations?

DORS/2006-242 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MÉDICAMENTS BREVETÉS (AVIS DE CONFORMITÉ)

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 9J:11.)

M. Bernhardt : Monsieur le coprésident, il y a eu échange de correspondance avec Industrie Canada sur trois points précis, conformément à la directive que le comité a donnée la dernière fois qu'il a examiné ce dossier. Premièrement, le paragraphe 3(2) confère au ministre le pouvoir discrétionnaire de refuser d'ajouter au registre ou de supprimer du registre tout brevet qui ne satisfait pas aux critères énoncés dans le règlement. Autrement dit, le ministre n'est pas tenu de supprimer un brevet lorsqu'il détermine qu'il ne satisfait pas aux critères, mais il peut décider d'en ajouter un lorsqu'il en arrive à la même conclusion. De toute évidence, les droits des fabricants sont assujettis à la discrétion administrative.

Dans sa dernière réponse, le ministère indique que la décision du ministre est complexe, compliquée et parfois subjective ou quasi judiciaire. Il affirme ensuite que la décision de conférer ce pouvoir discrétionnaire relève des politiques établies, qu'il faudrait vraisemblablement respecter.

Nous pourrions faire valoir que l'arrêt du tribunal sur lequel se fonde le ministère est mal interprété et que la complexité d'une décision n'en fait pas un acte judiciaire pour autant. Au bout du compte, tous ces renseignements sont hors propos. Le principe est simple : lorsqu'il a décidé qu'un brevet ne satisfait pas aux exigences pour figurer au registre, pourquoi le ministre a-t-il besoin d'un pouvoir discrétionnaire pour ne pas tenir compte de la conclusion à laquelle il est arrivé? Cette disposition ne vise qu'à restreindre la portée de l'examen judiciaire, car elle empêche le tribunal de déterminer si, du reste, la décision — le brevet ne satisfait pas aux exigences — est fondée.

Cette disposition va clairement à l'encontre des critères d'examen du comité. Il faut poursuivre la discussion à ce sujet.

Le deuxième point concerne la version française du paragraphe 6(7). On y utilise le mot « ordonner » quand il s'agit de citoyens, et le mot « enjoindre » quant il s'agit du ministre. Le ministère soutient que ces deux mots sont synonymes et que la présomption selon laquelle des termes différents dans une loi ont des sens différents est sans fondement aucun. Alors pourquoi ne pas utiliser le même mot, par souci de simplicité, comme on le fait dans la version anglaise? On emploie « order » dans les deux cas.

La réponse est la suivante : le mot « enjoindre » est plus délicat et poli. Autrement dit, en français, un tribunal ne peut, bien que cela semble tout à fait correct en anglais, donner un ordre à un ministre. Il peut cependant en donner un à un citoyen.

One is tempted to chuckle, I suppose. Aside from the fact that everyone is equally subject to the law, there are also numerous examples in federal legislation of the phrase “ordonner au ministre.” It is used frequently. It is difficult to see the intransigence here over what they seem to consider a question of politesse. Nevertheless, there it is.

Third, section 7 of the amending regulations provides that certain submissions made to the minister prior to the coming into force of the amendments are deemed to have been made on the date of the amendments coming into force. The committee considers this provision as having retroactive effect. The department continues to argue that the provision removes the previous requirement as of the date of coming into force of the amendments.

If that is all the provision accomplishes, that intent could have been clearly stated. The simple fact is that the regulations accomplish considerably more than that. They deem something to have been done in the past other than on the date it actually was done. That is a retroactive effect.

In short, I suggest the reply is unsatisfactory on all three points. Given that correspondence has gone back and forth several times with the officials at this point, perhaps a letter to the minister requesting the minister’s reconsideration is appropriate at this time.

Mr. Galipeau: I concur with all the comments that have been made by counsel, except the flippancy about language. I have lived my whole life as a francophone in English in Ontario, and I am assiduous at learning the second language that I use at this moment. I never took the choice of words to be frivolous and, consequently, my recommendation to this committee is that we limit ourselves in English to using the word “direct” and to use the word “enjoindre” in French. It has nothing to do with politeness; it has everything to do with the intent.

Mr. Bernhardt: If I understand correctly, Mr. Galipeau, you suggest that instead of “order” in English, we use “direct” consistently. Also, instead of “enjoindre” and “ordonner” in French, we use “enjoindre” consistently. Is that correct?

Mr. Galipeau: Yes, any time we use “direct,” we use “enjoindre;” and any time we use “direct,” we never say “ordonner.” Also, any time we say “order,” we say “ordonner.”

Mr. Bernhardt: As long as the text is consistent, absolutely.

Mr. Galipeau: Yes, and as long as we are not flippant about it.

Senator Hervieux-Payette: I have never seen this committee be impolite, so I think we should be to the point. As far as I am concerned, I totally agree with my colleague from Quebec.

Mr. Galipeau: Who is from Quebec?

Senator Hervieux-Payette: I apologize. I agree with my French-speaking colleague.

On pourrait être tenté d’en rire. Mis à part le fait que toute personne a droit au même traitement en vertu de la loi, on retrouve de nombreux exemples de l’expression « ordonner au ministre » dans les lois fédérale. En fait, elle est utilisée fréquemment. Il est donc difficile de comprendre l’intransigence du ministère à l’égard de ce qu’il considère être une question de politesse.

Troisième point : l’article 7 du règlement modificatif dispose que toute demande présentée au ministre avant l’entrée en vigueur des modifications est réputée avoir été déposée à la date d’entrée en vigueur de celles-ci. Le comité juge que cet article a un effet rétroactif. Le ministère, lui, soutient que cette disposition annule l’exigence antérieure concernant la date d’entrée en vigueur des modifications.

Si telle avait été l’intention, on l’aurait clairement exprimé. Or, le règlement va beaucoup plus loin. Il prévoit que les demandes sont réputées avoir été faites dans le passé, soit avant la date à laquelle elles ont été effectivement déposées. Ce qui équivaut à un effet rétroactif.

Je trouve que les réponses données dans les trois cas sont insatisfaisantes. Comme il y a eu beaucoup d’échanges de lettres avec les fonctionnaires, il serait peut-être bon d’écrire au ministre et de lui demander de réexaminer le dossier.

M. Galipeau : Je suis d’accord avec le conseiller juridique, sauf pour ce qui est des propos désinvoltes concernant la langue. Je suis francophone et j’ai vécu toute ma vie dans un milieu anglophone, en Ontario. Je m’efforce de bien maîtriser la deuxième langue que j’utilise en ce moment. Pour moi, le choix des mots n’est pas une question frivole. Je recommande donc au comité que l’on utilise, dans la version anglaise, le mot « direct », et dans la version française, le mot « enjoindre ». Il n’est pas question ici de politesse. Ce qui importe, c’est l’intention.

M. Bernhardt : Si j’ai bien compris, monsieur Galipeau, vous proposez que l’on remplace, dans la version anglaise, le mot « order » par le mot « direct ». Ensuite, vous proposez que l’on utilise, dans la version française, le terme « enjoindre » à la place du mot « ordonner ». C’est bien cela?

M. Galipeau : Oui. Le mot « direct » serait rendu, dans tous les cas, par « enjoindre » et non par « ordonner ». Le mot « order » serait rendu, lui, par « ordonner ».

M. Bernhardt : Pourvu que les termes utilisés dans le texte soient uniformes.

M. Galipeau : Oui, et pourvu que l’on s’abstienne d’adopter une attitude désinvolte.

Le sénateur Hervieux-Payette : Le comité n’a jamais fait une telle chose. Nous devons nous en tenir à l’essentiel. En ce qui me concerne, je suis tout à fait d’accord avec mon collègue du Québec.

M. Galipeau : Du Québec?

Le sénateur Hervieux-Payette : Je vous demande pardon. Je suis d’accord avec mon collègue de langue française.

If I adopt you, you will not lose anything.

I like the word “enjoindre.” As for the translation, I will leave it with all the experts. However, the word “enjoindre” is an exact word in French. It is the right word for me.

Nevertheless, I want to tell the new colleagues that sometimes all this correspondence goes over several governments and ministers. In fact, we are dealing with technocrats, not ministers. Therefore, whenever we write, we do not put the minister on the spot except that the minister has to accept the responsibility of his or her position. However, we know very well that the roadblock is not put together by the minister's attitude but much more by the ministry that thinks it is easier to work with the actual methodology that they are using when, in fact, they are not using legal means.

Again, I always say, the purpose of this committee is to correct these things and I would not sit here if we did not do that.

Mr. Lee: In terms of linguistic precision, if there is no legal or practical implication between the words “ordonner” and “enjoindre,” then I will endorse my brother Galipeau's approach to the consistency and the use of language. The issue is not a huge one. Is there a legal slant or practical implication here?

Mr. Bernhardt: No, not aside from the principle that we start from the assumption that if we use different words, we mean different things. I think Mr. Galipeau is right. The question is one of consistency.

Mr. Lee: In this case, it is hard to pinpoint the difference. We can speculate there is a difference but, if we try to nail it down, we cannot.

The second issue pertains to the regulations themselves; dealing with the discretion of the department. This issue is huge because billions of dollars hang in the balance when these notices of compliance are filed, or produced. I think we have to hang tough on that issue.

You said that our scrutiny criteria were breached, or one was breached. Can you be specific about which one? Is it the unusual and unexpected use of power?

Mr. Bernhardt: I will give you the precise wording.

Mr. Lee: If we go back to the department, I think we want to make reference to the precise criterion.

Mr. Bernhardt: Absolutely; scrutiny criteria number 6 is whether a regulation tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation.

It has become clear that the entire purpose here, the focus, is to cut down on litigation.

Mr. Lee: That issue was always out there. I endorse counsel's approach and, if anything, a firmer statement. This issue, in theory, could end up in the disallowance tray. It could, but the committee should take it seriously as a serious defect in the regs.

Même si je vous adopte, votre honneur est sauf.

J'aime bien le mot « enjoindre ». Pour ce qui est de la traduction, je vais laisser cela aux experts. Toutefois, « enjoindre » est le mot juste en française. Ce terme me convient.

Je tiens tout de même à dire aux nouveaux collègues que les échanges de lettres se poursuivent quand il y a changement de gouvernements et de ministres. En fait, nous communiquons avec les fonctionnaires et non avec les ministres. Par conséquent, chaque fois que nous envoyons une lettre, nous évitons de placer le ministre sur la sellette, sauf qu'il doit accepter les responsabilités qui viennent avec son poste. Par ailleurs, nous savons fort bien que le problème découle de l'attitude non pas du ministre, mais du ministère, qui pense qu'il est plus facile de s'en tenir à l'approche actuelle, une approche sans portée juridique.

Encore une fois, le rôle du comité est de corriger ce genre de choses. Je ne serais pas ici s'il ne remplissait pas son devoir.

M. Lee : Côté précision linguistique, s'il n'y a pas de considérations juridiques ou pratiques entourant les mots « ordonner » et « enjoindre », alors j'appuie la suggestion de mon collègue, M. Galipeau, concernant l'uniformité des termes. La question n'a rien de compliqué. Est-ce que le choix des mots a une portée juridique ou encore pratique?

M. Bernhardt : Non, pas si nous partons du principe que lorsque nous utilisons des mots différents, nous voulons dire quelque chose de différent. M. Galipeau a raison. Il faut faire preuve d'uniformité.

M. Lee : Dans ce cas-ci, il est difficile de comprendre la différence de sens qui existe. On peut supposer qu'il y en a une, mais il est impossible de la cerner.

Pour ce qui est du règlement lui-même, du pouvoir discrétionnaire du ministère, le problème est de taille, car il y a des milliards de dollars en jeu quand les avis de conformité sont déposés ou présentés. Nous devons nous montrer fermes sur ce point.

Vous avez dit que les critères d'examen, ou l'un d'entre eux, n'avaient pas été respectés. Pouvez-vous être plus précis? Faites-vous allusion à l'utilisation inhabituelle ou inattendue des pouvoirs?

M. Bernhardt : Je vais vous donner le libellé exact.

M. Lee : Il est important de bien citer le critère, si nous décidons d'envoyer une lettre au ministère.

M. Bernhardt : Vous avez raison. Le critère n° 6 porte sur le règlement qui tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante.

Il est clair que l'objectif visé, ici, est de réduire le nombre de poursuites.

M. Lee : C'est un problème qui existe depuis longtemps. Je suis d'accord avec vous. Il faut faire preuve de fermeté. Ce règlement pourrait, en théorie, être abrogé. Il pourrait l'être. Toutefois, le comité doit prendre ce manquement très au sérieux.

Mr. Galipeau: I think I will make my remarks to my colleagues off-line.

Basically, “enjoindre” means one better do this if one knows what is good for one; and “ordonner” means there is no leeway. “Enjoindre” is a little bit like your whip telling you what to do. It is not quite an order, but one knows damn well one better do it.

Mr. Masse: On that, I want to make sure from counsel that the language change is correct, especially in terms of what can be used in a court of law. I have had dealings with notice of compliance issues in patent drug issues for seven years, and I think that is the least of our problems on this file.

This item is important, and I am skeptical that we will receive a satisfactory response. I believe it will go to disallowance, with anything I have experienced with the department on this issue.

The language that is suggested by Mr. Galipeau is fine by me but I am an anglophone. I want to ensure that in the court, the change will be upheld. That is my particular issue.

I agree with the course of action, but I hope we can track this item. It is important; it is a significant issue. I think we will have to be stronger on it.

Mr. Bernhardt: In the provisions we are dealing with, it is a court issuing an order. For lack of a better word, the court is telling people to do something. In one case, they are telling patent applicants or patent contestants to do something; and in another case, they are telling the minister to do something.

For example, in English, if one says “directs” or one says “orders,” one could say there is a difference; but practically, if it comes from the court to someone, I think everyone is pretty clear that is intended to be binding and if a person does not do it, that person risks certain consequences.

My concern is not so much what word is used, as long as we have a single term that is used consistently. I think either one, in this case, will probably do the job.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2008-116 — LOBBYISTS REGISTRATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 9K:1.)

Mr. Rousseau: In this file, Mr. Chair, three points were raised in the letter dated July 23, 2008. The note prepared for the committee briefly explains why the answers provided are, in the opinion of committee counsel, unsatisfactory.

M. Galipeau : Je vais essayer de m'expliquer autrement.

Essentiellement, « enjoindre » veut dire que l'on a intérêt à faire ce que l'on nous demande de faire. « Ordonner » veut dire que l'on n'a pas le choix. Dans le cas du mot « enjoindre », c'est comme si le whip vous dit ce que vous devez faire. Ce n'est pas un ordre, mais vous avez intérêt à l'écouter.

M. Masse : Sur ce point, je tiens à ce que le conseiller juridique vérifie que le terme choisi est approprié, étant donné qu'il faut faire attention aux mots que l'on utilise devant les tribunaux. Je me suis occupé de questions touchant les avis de conformité et les médicaments brevetés pendant sept ans. Ce problème, à mon avis, est le moindre de nos soucis.

Cette question est importante, mais je doute que le comité reçoive une réponse satisfaisante. Je crois que le règlement va finir par être abrogé, si je me fie aux échanges que j'ai eus avec le ministère dans ce dossier.

Le terme proposé par M. Galipeau m'apparaît correct, mais je suis anglophone et je veux m'assurer que les tribunaux acceptent ce nouveau choix de mots. C'est ce qui m'inquiète.

J'appuie la démarche proposée, et j'espère que nous pourrions continuer de suivre le dossier. Cette question est importante. Nous devons adopter une attitude plus ferme.

M. Bernhardt : Il est question, dans les dispositions qui nous intéressent, d'un tribunal qui émet une ordonnance. Faute de pouvoir trouver un meilleur mot, le tribunal demande aux gens de faire quelque chose. Dans un cas, il s'adresse aux personnes qui déposent ou contestent une demande de brevet de faire quelque chose, et dans l'autre, au ministre.

Par exemple, en anglais, il y a une différence de sens entre les mots « directs » ou « orders ». Toutefois, concrètement, lorsque le tribunal dit à quelqu'un de faire quelque chose, il est clair que la personne doit s'exécuter. Si elle ne le fait pas, elle risque certaines conséquences.

Ce qui m'intéresse, c'est que l'on utilise un seul terme, peu importe celui-ci, mais de manière uniforme. L'un ou l'autre, dans ce cas-ci, fera l'affaire.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2008-116 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 9K:8.)

M. Rousseau : Monsieur le président, dans ce dossier, trois points ont été soulevés dans la lettre du 23 juillet 2008. La note préparée pour le comité explique brièvement pourquoi les réponses fournies sont, de l'avis des conseillers du comité, insatisfaisantes.

Regarding point 1, the regulations set out when a return that is delivered by mail or by hand, or sent by fax, is considered to have been received by the commissioner. However, the regulations do not set out when a return that is filed electronically is considered to be received.

Treasury Board indicates that an electronic return is considered to be received when the return enters into the system maintained by the Office of the Commissioner of Lobbying, as recorded by that system. In the opinion of counsel, this should be stated in the regulations.

In point 2, the problem raised was that the individual called upon by the commissioner to provide clarification or correction might not be able to determine exactly how long they had to fulfill the request. The note suggests, based on the practice described by Treasury Board, how the regulations could be amended to address this problem.

Point 3 has to do with a discrepancy between the English and French versions of one of the forms prescribed by the regulations. Treasury Board acknowledges that there is a problem and writes that it may be corrected in the future. Even if this form is used only in rare cases for the reason given by Treasury Board, the form is nonetheless prescribed in the regulations, and both versions should therefore be consistent.

If the committee is in agreement, counsel will write to Treasury Board to suggest that the regulations be amended as indicated in the note.

Some Hon. Senators: Agreed.

SOR/2001-167 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

SOR/2004-280 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

(For text of documents, see Appendix L, p. 9L:1.)

Mr. Rousseau: The committee considered both of these files at its May 31, 2007 meeting and was of the opinion that the Agency's response was unsatisfactory regarding five points. Therefore, committee counsel wrote to the Agency again.

In point 6, the Agency announced that the disputed provision would be repealed. This promise is worthy of mention since the committee has raised this problem repeatedly over the years. Section 29(6) of the regulations provides, and I quote:

... The operator of a registered establishment shall comply with all the conditions of the licence to operate the establishment.

The committee challenged the validity of regulatory provisions such as this one and recommended a disallowance during its scrutiny of the Ontario Fishery Regulations, 1989.

Pour ce qui est du point 1, le règlement précise à quel moment une déclaration envoyée par la poste, par porteur ou par télécopieur est présumée avoir été reçue par le commissaire. Par contre, il ne précise pas quand une déclaration envoyée électroniquement est présumée avoir été reçue.

Le Conseil du Trésor indique qu'en fait, une déclaration électronique est considérée reçue lorsqu'elle entre dans le système géré par le Commissariat au lobbying. De l'avis des conseillers, cela pourrait être mentionné dans le règlement.

Au point 2, le problème signalé est qu'une personne à laquelle le commissaire demande de fournir des précisions ou de faire une correction pourrait ne pas être en mesure de déterminer exactement le délai dont elle dispose pour s'exécuter. La note suggère, encore en se fondant sur la pratique décrite par le Conseil du Trésor, comment le règlement pourrait être modifié pour régler ce problème.

Le point 3 a trait à une divergence entre les versions française et anglaise d'un des formulaires prévus dans le règlement. Le Conseil du Trésor reconnaît le problème et écrit que celui-ci pourrait être ultérieurement corrigé. Même si pour la raison donnée par le Conseil du Trésor, ce formulaire n'est utilisé qu'exceptionnellement, il n'en reste pas moins qu'il fait partie du règlement et que les deux versions devraient par conséquent concorder.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont écrire au Conseil du Trésor pour lui suggérer de modifier le règlement comme cela est indiqué dans la note.

Des voix : D'accord.

DORS/2001-167 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

DORS/2004-280 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 9L:12.)

M. Rousseau : Le comité a examiné ces deux dossiers à sa réunion du 31 mai 2007 et a jugé que sur cinq points, la réponse de l'agence n'était pas satisfaisante. Les conseillers du comité ont donc poursuivi la correspondance.

Au point 6, l'agence annonce que la disposition contestée sera abrogée. Cet engagement mérite d'être souligné parce qu'il s'agit d'un problème que le comité a soulevé souvent au cours des ans. L'article 29(6) du Règlement prévoit, et je cite :

[...] l'exploitant d'un établissement agréé est tenu de se conformer aux conditions de l'agrément d'exploitant.

C'est le type de disposition réglementaire dont le comité a contesté la validité et recommandé le désaveu lors de l'examen du Règlement de pêche de l'Ontario de 1989.

It is the committee's view that adopting a provision such as this one, without clear legislative authority, is an illegal attempt to ensure that failure to comply with a simple administrative document is punishable by a prison term or a fine. The fact that the Agency promised to repeal this provision is significant.

In point 8, the Agency promised to amend two regulatory provisions to make them consistent with actual practice.

In point 11, the regulations are a duplication of the act. The Agency simply wrote that it would revise the regulations. We should ask the Agency whether this review has been completed and whether it can clarify its intentions.

In points 15 and 16, the Agency maintains the validity of the regulatory provisions in question. The committee has already scrutinized the legislative provisions cited by the Agency. It is the committee's view that none of these legislative provisions authorizes the adoption of the regulations whose validity the committee is challenging.

However, the Agency had promised to remove the disputed provisions once Bill C-51, introduced on April 8, 2008, was passed, and this bill would have amended the Food and Drugs Act. It clearly set out the adoption of regulations such as those challenged by the committee. The powers are mentioned in the note that was prepared for the committee. The product recall procedure would have become mandatory further to regulations made pursuant to the Food and Drugs Act, and the provisions of the Meat Inspection Regulations, 1990, could have been repealed.

However, Bill C-50 died on the Order Paper, and no similar bill is before Parliament at this time. We should ask the Agency whether it expects a similar bill to be introduced again.

If the committee is in agreement, counsel will write back to the Agency.

Some Hon. Senators: Agreed.

[English]

SOR/2004-27 — REGULATIONS AMENDING THE COLLISION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix M, p. 9M:1.)

Mr. Bernhardt: The promised amendments concerning points 1, 2 and part of point 3 in the correspondence have been made. Those matters have been resolved. The other aspect of point 3, and points 4 and 5 concern the same issue.

The way in which the regulations are structured — their purpose — is to implement the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea. This implementation is accomplished by reproducing the entire text of the convention in schedule 1 and then saying in the regulations that one must comply with the schedule. This approach has given

Pour le comité, à moins d'une autorisation législative claire, ce genre de disposition constitue une tentative illégale de faire en sorte que le défaut de respecter un simple document administratif puisse être puni par une peine de prison ou une amende. Que l'agence se soit engagée à l'abroger est significatif.

Au point 8, l'agence s'est engagée à modifier deux dispositions réglementaires pour qu'elles reflètent la façon dont les choses se passent dans les faits.

Au point 11, le règlement fait double emploi avec la loi. L'agence a simplement écrit qu'elle va réviser le règlement. Il conviendrait de lui demander si cette révision a été complétée et si elle peut préciser ses intentions.

Aux points 15 et 16, l'agence maintient que les dispositions réglementaires en cause sont valides. Le comité a déjà examiné les dispositions législatives sur lesquelles s'appuie l'agence. Selon le comité, aucune de ces dispositions législatives n'autorise l'adoption du règlement dont il conteste la validité.

Toutefois, l'agence s'était engagée à supprimer, après l'adoption du projet de loi C-51, déposé le 8 avril 2008, à supprimer les dispositions contestées et ce projet de loi aurait modifié la Loi sur les aliments et drogues. Il prévoyait clairement l'adoption de règlements comme ceux que le comité conteste. Ses pouvoirs sont cités dans la note qui a été préparée pour le comité. La procédure de rappel des produits aurait pu ainsi être rendue obligatoire par des règlements pris en vertu de la Loi sur les aliments et drogues et les dispositions du règlement de 1990 sur l'inspection des viandes auraient pu être abrogées.

Cependant, le projet de loi C-50 est mort au Feuilleton et le Parlement n'est présentement saisi d'aucun projet semblable. Il conviendrait de demander à l'agence si elle prévoit qu'un tel projet de loi sera présenté de nouveau.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire à l'agence.

Des voix : D'accord.

[Traduction]

DORS/2004-27 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ABORDAGES

(Le texte du document figure à l'annexe M, p. 9M:7.)

M. Bernhardt : Les modifications promises aux points 1 et 2 et, en partie, au point 3 ont été apportées. Ces questions sont réglées. L'autre aspect du point 3, de même que les points 4 et 5, portent sur le même sujet.

Ce règlement a pour objet d'assurer la mise en œuvre de la Convention sur le règlement international pour prévenir les abordages en mer. Le texte intégral de la convention est repris à l'annexe 1. Le règlement précise que les dispositions de l'annexe doivent être en tout point respectées. Or, cette démarche a créé le problème suivant : dans plusieurs cas, la convention, telle que

rise to a problem whereby in several instances the convention, as reproduced, draws the attention of the reader to some other document, or it provides that certain material is provided for the information of the reader.

The purpose of these references is unclear, and the question was asked: What is the intent? Are people required to comply with the information mentioned in the footnote? Does this information tell the reader that there might be something else out there that might be interesting? The department replied that it is essential to reproduce the text of the convention word for word, that these references are in the convention, and that this information is essential to complying with the regulations. The proposition that one can implement an international agreement only by reproducing it word for word in domestic legislation is dubious, to say the least. Any number of agreements are implemented without recourse to this approach. This point aside, if there is another document that will determine the meaning of certain terms used in a regulation, I suggest that the fact should be clearly stated rather than simply footnoting the document or drawing the reader's attention to it or using some such other language. I suggest there is a need for clarification in this regard, and the matter should be pursued with the department.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments? Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): It is ten o'clock. Is there unanimous consent to proceed with the remaining agenda items? Mr. Bernhardt says that we can conclude in five minutes.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-148 — REGULATIONS AMENDING THE REPORTING OF IMPORTED GOODS REGULATIONS

SOR/2006-155 — REGULATIONS AMENDING THE REPORTING OF IMPORTED GOODS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 9N:1.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, the letter sent by committee counsel focused on three points. Point 1 simply has to do with the reference in the recommendation preceding the regulations to the regulatory powers allowed to make regulations. Counsel pointed out that there was a specific provision addressing the regulations in question that was not cited, and we should ask for confirmation that this will be done the next time.

Point 2 refers to the wording in the English version of the regulations. A correction was promised.

Last, for point 3, the agency provided a satisfactory explanation in response to the comment made by committee counsel regarding the drafting of the regulations.

reproduite, renvoie le lecteur à un autre document, ou indique que certains documents sont fournis à titre d'information.

L'objectif de ces renvois n'est pas clair. Quel est le but visé ici? Est-ce que les gens sont tenus de se conformer aux renseignements mentionnés dans la note en bas de page? Est-ce que ces renseignements attirent l'attention du lecteur sur d'autres documents qui pourraient l'intéresser? Dans sa réponse, le ministère affirme qu'il est essentiel de reproduire intégralement le texte de la convention, que ces renvois figurent dans la convention et que ces informations contribuent à assurer l'application du règlement. L'idée que l'on puisse mettre en œuvre une convention internationale en la reproduisant textuellement dans une loi nationale est plutôt discutable. De nombreuses ententes sont mises en œuvre sans avoir recours à une mesure législative. Mis à part ce fait, s'il existe un autre document qui définit le sens de certains mots utilisés dans un règlement, il faut le préciser clairement, et non pas simplement en le mentionnant dans une note en bas de page, en le signalant au lecteur ou en utilisant d'autres termes. Des précisions s'imposent. Il faudrait discuter de cette question avec le ministère.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Il est 10 heures. Acceptez-vous que l'on aborde les autres questions inscrites à l'ordre du jour? Selon M. Bernhardt, nous pourrions conclure en cinq minutes.

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2006-148 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES IMPORTÉES

DORS/2006-155 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES IMPORTÉES

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 9N:7.)

M. Rousseau : Monsieur le président, la lettre envoyée par les conseillers du comité concerne trois points. Le point 1 concerne simplement la mention dans la recommandation précédant la réglementation des pouvoirs réglementaires autorisant l'adoption du règlement. Les conseillers ont signalé qu'il y avait une disposition spécifique qui concernait les règlements en question, qui n'a pas été citée et il conviendrait de demander une confirmation que cela sera fait la prochaine fois.

Le point 2 a trait à la rédaction de la version anglaise du règlement. Une correction a été promise.

Finalement, au point 3, l'agence a fourni une explication satisfaisante au sujet de la remarque faite par les conseillers du comité sur la rédaction du règlement.

It is the recommendation of counsel to continue corresponding with the agency with respect to points 1 and 2. If the committee is in agreement, counsel will write back to the agency.

Mr. Lee: Agreed.

SOR/2006-193 — REGULATIONS AMENDING THE EGG REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix O, p. 90:1.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, as mentioned in the note prepared for the committee, SOR/2006-193 made it possible to correct three wording problems raised by the committee. Five points were raised in the letter dated February 19, 2007. Amendments regarding points 3 and 5 were promised. We should, however, ask for clarification on the amendment that was promised with respect to point 3.

Points 1 and 2 raise similar problems. They have to do with the discretionary power of the director to suspend the registration of an egg station if it does not meet the requirements of any other federal legislation applicable to it, in the case of point 1, or if it does not comply with the provisions of any other federal legislation applicable to the operator in respect of their operation of the egg station, in the case of point 2. This power may seem larger in scope than the simple marketing of agricultural products, and these expressions should be defined in the regulations.

Point 4 addresses the time limit during which it is necessary to maintain the records required under section 9(3) of the regulations.

In short, the regulations do not specify a time limit, so the information must be archived indefinitely. In its letter, the agency informed us that it has a policy on standard retention periods. We should no doubt have a copy of that policy in order to determine whether the regulations can be amended accordingly.

Finally, if the committee is in agreement on these three points, counsel will write to the agency regarding all of the issues.

Mr. Lee: Agreed.

SOR/2008-25 — REGULATIONS AMENDING THE REPORTING OF IMPORTED GOODS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix P, p. 9P:1.)

Mr. Rousseau: This is a case where counsel requested confirmation, as evidenced by the correspondence. The requested confirmation was provided. Therefore, if the committee is satisfied, the file can be closed.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): This file is closed. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

La recommandation des conseillers est de poursuivre la correspondance avec l'agence sur les points 1 et 2. Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire à celle-ci.

M. Lee : D'accord.

DORS/2006-193 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OEUF

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 90:14.)

M. Rousseau : Monsieur le président, comme en fait mention le commentaire préparé pour le comité, le DORS/2006-193 a permis de corriger trois problèmes de rédaction signalés par le comité. Cinq points ont été soulevés dans la lettre du 19 février 2007. Des modifications ont été promises aux points 3 et 5. Il conviendrait toutefois de demander des précisions à propos de la modification promise au point 3.

Les points 1 et 2 ont trait à des problèmes de même nature. Il s'agit du pouvoir discrétionnaire du directeur de suspendre l'agrément d'un poste d'œufs si celui-ci n'est pas conforme à toute législation fédérale qui lui est applicable dans le premier cas et à toute législation fédérale en matière d'exploitation du poste d'œufs dans le second. Ce pouvoir peut sembler plus large que la simple commercialisation des produits agricoles et il conviendrait de définir ces expressions dans le règlement.

Au point 4, il s'agit du délai durant lequel il faut tenir les dossiers exigés par l'article 9(3) du Règlement.

En résumé, le règlement ne fixe pas de délai, donc ces informations doivent être conservées pendant une période indéterminée. Dans la correspondance, l'agence nous informe qu'elle a une politique sur les délais standards. Il conviendrait sans doute d'avoir une copie de cette politique pour voir s'il n'y a pas moyen de modifier le règlement en conséquence.

Finalement, si le comité est d'accord avec ces trois points, les conseillers vont écrire à l'agence au sujet de l'ensemble du dossier.

M. Lee : D'accord.

DORS/2008-25 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES IMPORTÉES

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 9P:5.)

M. Rousseau : Il s'agit d'un cas où les conseillers ont demandé une confirmation, comme on peut le voir dans la correspondance. La confirmation demandée a été donnée. Donc, si le comité est satisfait, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Ce dossier est clos. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

SOR/2005-320 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART IV)

(For text of document, see Appendix Q, p. 9Q:1.)

SOR/2008-155 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS SPECIFYING INVESTIGATIVE BODIES

(For text of document, see Appendix R, p. 9R:1.)

SOR/2008-285 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA POST CORPORATION ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix S, p. 9S:1.)

Mr. Bernhardt: Under Action Promised, there are four amendments in connection with those three instruments. SOR/2008-285 also made one amendment that was promised to the committee.

SOR/2004-180 — ORDER AMENDING THE ONTARIO HOG CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT) ORDER

(For text of document, see Appendix T, p. 9T:1.)

SOR/2008-169 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE COPYRIGHT ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix U, p. 9U:1.)

SOR/2008-183 — REGULATIONS AMENDING THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix V, p. 9V:1.)

SOR/2009-134 — PROCLAMATION AMENDING THE CANADIAN BEEF CATTLE RESEARCH, MARKET DEVELOPMENT AND PROMOTION AGENCY PROCLAMATION

(For text of document, see Appendix W, p. 9W:1.)

Mr. Bernhardt: Under Action Taken, four instruments resolve 12 of the committee's concerns, including revoking two ultra vires provisions. I will take a few seconds to highlight the order amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order. Last spring, members will recall that the committee dealt with how best to resolve the matter of a levies increase that, due to an error, was collected unlawfully over three months. The committee decided that even though the total amount of \$5,000 was not large, reimbursement should be made as a matter of principle, although the exact mechanism for doing so was left to the marketing board. We have been told that refunds have been mailed to the affected producers, so that matter is resolved.

DORS/2005-320 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE IV)

(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 9Q:3.)

DORS/2008-155 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT PRÉCISANT LES ORGANISMES D'ENQUÊTE

(Le texte du document figure à l'annexe R, p. 9R:4.)

DORS/2008-285 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES (DIFFÉRENTS PROGRAMMES)

(Le texte du document figure à l'annexe S, p. 9S:5.)

M. Bernhardt : Quatre modifications relatives à ces textes figurent sous la rubrique « Correction promise ». On trouve également, dans le DORS/2008-285, une modification promise au comité.

DORS/2004-180 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES DROITS DE COMMERCIALISATION DES PORCS DE L'ONTARIO SUR LES MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL

(Le texte du document figure à l'annexe T, p. 9T:5.)

DORS/2008-169 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

(Le texte du document figure à l'annexe U, p. 9U:2.)

DORS/2008-183 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE

(Le texte du document figure à l'annexe V, p. 9V:2.)

DORS/2009-134 — PROCLAMATION MODIFIANT LA PROCLAMATION VISANT L'OFFICE CANADIEN DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS ET DE PROMOTION DES BOVINS DE BOUCHERIE

(Le texte du document figure à l'annexe W, p. 9W:2.)

M. Bernhardt : On retrouve sous la rubrique « Correction apportée » quatre textes réglementaires qui répondent à 12 des préoccupations soulevées par le comité, y compris la révocation de deux dispositions ultra vires. Je voudrais vous parler brièvement de l'ordonnance modifiant l'ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international. Le comité a cherché, ce printemps, à trouver un moyen de corriger l'erreur qui a mené à la perception non autorisée, pendant trois mois, de la hausse de contribution annoncée. Le comité était d'avis que même si le montant total de 5 000 \$ était modeste, les sommes devaient être remboursées, par principe, mais qu'il revenait à l'office de commercialisation de décider de la marche à suivre. Nous avons appris que les producteurs touchés par cette situation avaient été remboursés. La question est donc réglée.

SI/2009-5 — ORDER TRANSFERRING FROM THE DEPARTMENT OF FINANCE TO THE TREASURY BOARD THE CONTROL AND SUPERVISION OF CERTAIN PORTIONS OF THE FEDERAL PUBLIC ADMINISTRATION

SI/2009-9 — ORDER TRANSFERRING FROM THE PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA TO THE PRIVY COUNCIL OFFICE THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE PUBLIC SERVICE RENEWAL TASKFORCE BRANCH

SI/2009-15 — ORDER FIXING FEBRUARY 19, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2009-17 — WENDY DREVER REMISSION ORDER

SI/2009-18 — LES FILLES DE LA SAGESSE D'ONTARIO REMISSION ORDER

SI/2009-19 — MAISON ACCUEIL-SAGESSE REMISSION ORDER

SI/2009-20 — LIST OF WILDLIFE SPECIES AT RISK (DECISION NOT TO ADD OR REFERRAL BACK TO COSEWIC) ORDER

SI/2009-21 — FISHERS REMISSION ORDER

SI/2009-25 — ORDER FIXING MARCH 31, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF PART 7 OF THE ACT

SI/2009-26 — LORIE A. POIRIER REMISSION ORDER

SI/2009-37 — SHERRI-LEE MERSON REMISSION ORDER

SI/2009-38 — ORDER FIXING JULY 1, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2009-40 — PROCLAMATION DESIGNATING THE "FIRE PREVENTION WEEK"

SI/2009-42 — ORDER FIXING JUNE 1, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF PART 5 OF THE ACT

SI/2009-43 — CAPE JOURIMAIN NATURE CENTRE REMISSION ORDER

SI/2009-44 — JARED TORGERSOON REMISSION ORDER

SI/2009-51 — PIERRE GOSSELIN REMISSION ORDER

SI/2009-52 — ORDER FIXING SEPTEMBER 28, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2009-53 — ORDER FIXING JUNE 16, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT, EXCEPT SECTION 5

TR/2009-5 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTÈRE DES FINANCES AU CONSEIL DU TRÉSOR LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE CERTAINS SECTEURS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE

TR/2009-9 — DÉCRET TRANSFÉRANT DE L'AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA AU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DU GROUPE DE TRAVAIL SUR LE RENOUELEMENT DE LA FONCTION PUBLIQUE

TR/2009-15 — DÉCRET FIXANT AU 19 FÉVRIER 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2009-17 — DÉCRET DE REMISE VISANT WENDY DREVER

TR/2009-18 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LES FILLES DE LA SAGESSE D'ONTARIO

TR/2009-19 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LA MAISON ACCUEIL-SAGESSE

TR/2009-20 — DÉCRET CONCERNANT LA LISTE DES ESPÈCES EN PÉRIL (DÉCISION DE NE PAS INSCRIRE OU RENVOI AU COSEPAC)

TR/2009-21 — DÉCRET DE REMISE VISANT LES PÊCHEURS

TR/2009-25 — DÉCRET FIXANT AU 31 MARS 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PARTIE 7 DE LA LOI

TR/2009-26 — DÉCRET DE REMISE VISANT LORIE A. POIRIER

TR/2009-37 — DÉCRET DE REMISE VISANT SHERRI-LEE MERSON

TR/2009-38 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} JUILLET 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2009-40 — PROCLAMATION DÉSIGNANT LA « SEMAINE DE PRÉVENTION DES INCENDIES »

TR/2009-42 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} JUIN 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PARTIE 5 DE LA LOI

TR/2009-43 — DÉCRET DE REMISE VISANT LE CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA NATURE CAPE JOURIMAIN

TR/2009-44 — DÉCRET DE REMISE VISANT JARED TORGERSOON

TR/2009-51 — DÉCRET DE REMISE VISANT PIERRE GOSSELIN

TR/2009-52 — DÉCRET FIXANT AU 28 SEPTEMBRE 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2009-53 — DÉCRET FIXANT AU 16 JUIN 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI, À L'EXCEPTION DE L'ARTICLE 5

SI/2009-54 — TWO ONTARIO FERRY OPERATORS REMISSION ORDER

SI/2009-55 — NELLY BITUALA-MAYALA REMISSION ORDER

SI/2009-57 — ORDER FIXING JULY 1, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2009-58 — LAURIE'S RECYCLING & WASTE SERVICES INC. REMISSION ORDER

SI/2009-59 — ORDER FIXING AUGUST 1, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTION 104 OF THE ACT

SI/2009-60 — ORDER FIXING JULY 13, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF SECTION 297 OF THE ACT

SI/2009-66 — ORDER FIXING AUGUST 1, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2009-67 — ORDER FIXING AUGUST 1, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2009-68 — ORDER FIXING SEPTEMBER 18, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACTS

SI/2009-69 — ROSA AMORIM REMISSION ORDER

SI/2009-70 — MARGARET BRULE REMISSION ORDER

SI/2009-71 — GAGNÉ-LESSARD SPORTS INC. REMISSION ORDER

SI/2009-72 — ORDER FIXING AUGUST 1, 2009 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

Mr. Bernhardt: Under Statutory Instruments without comment are 32 instruments reviewed and found to comply with all of the committee's criteria. We have copies if anyone has questions.

The Joint Chair (Mr. Kania): On the recommendation of counsel, the tradition is to meet every other week. Therefore, future meetings will be October 22, November 5, November 19, December 3 and December 10. There is one extra date for a missed meeting.

(The committee adjourned.)

TR/2009-54 — DÉCRET DE REMISE VISANT DEUX EXPLOITANTS DE TRAVERSIERS ONTARIENS

TR/2009-55 — DÉCRET DE REMISE VISANT NELLY BITUALA-MAYALA

TR/2009-57 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} JUILLET 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2009-58 — DÉCRET DE REMISE VISANT LAURIE'S RECYCLING & WASTE SERVICES INC.

TR/2009-59 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} AOÛT 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARTICLE 104 DE LA LOI

TR/2009-60 — DÉCRET FIXANT AU 13 JUILLET 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARTICLE 297 DE LA LOI

TR/2009-66 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} AOÛT 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2009-67 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} AOÛT 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2009-68 — DÉCRET FIXANT AU 18 SEPTEMBRE 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DES LOIS

TR/2009-69 — DÉCRET DE REMISE VISANT ROSA AMORIM

TR/2009-70 — DÉCRET DE REMISE VISANT MARGARET BRULE

TR/2009-71 — DÉCRET DE REMISE VISANT GAGNÉ-LESSARD SPORTS INC.

TR/2009-72 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} AOÛT 2009 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

M. Bernhardt : On retrouve sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires » 32 textes qui ont été examinés et jugés conformes à tous les critères d'examen du comité. Nous en avons des copies si vous avez des questions à ce sujet.

Le coprésident (M. Kania) : Le conseiller juridique recommande que le comité se réunisse toutes les deux semaines. Par conséquent, les prochaines réunions auront lieu le 22 octobre, le 5 novembre, le 19 novembre, le 3 décembre et le 10 décembre. Une date supplémentaire est prévue pour la réunion qui n'a pas eu lieu.

(La séance est levée.)

Appendix A

**REPORT TO THE COMMITTEE ON THE AUSTRALIA -
NEW ZEALAND SCRUTINY OF LEGISLATION
CONFERENCE, JULY 2009**

Since 1980, a biennial conference has been held for Australian and New Zealand parliamentary committees whose functions include the scrutiny of primary and delegated legislation. The Australian Senate legislative scrutiny committees - the Scrutiny of Bills Committee and the Regulations and Ordinances Committee - hosted the Australia - New Zealand Scrutiny of Legislation Conference at Parliament House in Canberra from July 6 to 8, 2009.

Members and staff of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations were invited to participate in the conference. (Representatives of the Joint Committee had last attended this conference in 1999.) In the end, the Joint Committee was represented by Senator John Wallace, Andrew Kania, M.P., and Serge Ménard, M.P. Also attending was the Committee's General Counsel.

In total, some 80 delegates participated in the Conference. As well as representatives from the Australian and New Zealand Parliaments and all Australian state and territorial legislatures save for the Northern Territory, a number of academics and government officials were also in attendance. The theme of the 2009 Conference was "Scrutiny and Accountability in the 21st Century", and fourteen papers were presented both by delegates and guest speakers. The Conference program is attached to this Report, and the papers are available through the Parliament of Australia website at http://wopared.parl.net/Senate/sl_conference/index.htm.

In addition to a document providing an overview of the history, mandate and procedures of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations that was circulated at the Conference, a paper dealing with issues pertaining to the use of incorporation by reference in federal delegated legislation was presented by Mr. Andrew Kania, M.P., in his capacity as Joint Chair of the Committee. The increasing use of incorporation by reference of material "as amended from time to time", as well as the widening variety of the types and sources of incorporated material, has been accompanied by an ongoing dispute between the Standing Joint Committee and the Department of Justice as to the applicable legal principles. The paper described this dispute, and touched on the concerns to which the use of incorporation by reference gives rise. It concluded by discussing the way in which these concerns might be addressed in any legislation governing the use of incorporation by reference generally.

- 2 -

In view of the fact that the Minister of Justice has indicated that a legislative solution will be pursued to resolve the impasse between the Department of Justice and the Joint Committee, and to “clarify” the principles governing the use of ambulatory incorporation by reference in federal regulations, the issues identified in this paper can serve as a useful starting point for consideration of the form such legislation ought to take. (The overview document and the paper on incorporation by reference are also attached to this Report.) In the course of the Conference, or in preparing for it, other useful materials were identified as well, including reports of the New Zealand Regulations Review Committee, a report of the Standing Committee on Justice and Community Safety (Performing the Duties of a Scrutiny of Bills and Subordinate Legislation Committee) of the Legislative Assembly for the Australian Capital Territory, and the relevant provisions of the Australian Capital Territory *Legislation Act, 2001* and the Australian *Legislative Instruments Act, 2003*. These will no doubt be useful to the Joint Committee in its future deliberations.

The biennial conferences provide a useful forum for parliamentary scrutiny of legislation committees to meet and exchange experiences. Attending the Canberra Conference was a valuable opportunity to learn from the work of other scrutiny committees in Commonwealth jurisdictions, as well as to share the Joint Committee’s own experience. Australia and New Zealand have very active and innovative scrutiny committees, in the case of Australia at both the federal and state levels, and opportunities to interact with the members and staff of these committees are not frequent.

The papers presented at the Conference reflected a considerable range of issues and concerns. As noted above, the Conference documents are available online, and it is not proposed to summarize them here. At the same time, there are certain aspects of the work and preoccupations of the other scrutiny committees represented at the Conference that may be of particular interest, whether the subject of specific papers or not. Several of these are discussed below.

Outstanding Replies and Undertakings

As members are all too aware, there are often considerable delays between the time an issue is first raised with a regulation-making authority and the final resolution of the matter in dispute, and it is sometimes easy to believe that this is almost always the case. Such a perception, however, can be misleading. Naturally, the Joint Committee devotes the vast majority of its time and attention to the relatively small percentage of files on which either the substance of the replies or the pace of progress is unsatisfactory. These files may appear before the Committee a number of times.

- 3 -

Delays in obtaining replies from regulation-making authorities and in the fulfillment of undertakings appeared to be something of a common concern among the scrutiny committees represented at the Canberra Conference. To some extent, the degree of concern varies depending upon the manner in which a particular committee carries out its mandate. In some jurisdictions, scrutiny committees simply identify concerns and report them to the legislature. If an initial exchange of correspondence does not result in an undertaking to amend, and if the committee continues to have concerns, it simply reports this and closes the file. While the need remains to pursue files in respect of which amendments have been promised, there are no protracted legal debates with regulation-making authorities.

Other committees follow an approach more akin to that reflected in the work of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, whereby the substance of a response will be pursued with the regulation-maker where the Committee considers the response to be incorrect or otherwise unsatisfactory. Only when the Committee is satisfied that further correspondence serves no purpose will it report on the matter.

This latter approach clearly increases the volume of correspondence, as well as the time many files remain active. On the other hand, there is no question that many amendments secured by the Joint Committee have been made only after a lengthy debate on the merits of the respective views of the Committee and the regulation-making authority. It is also worth bearing in mind that within those segments of the federal government responsible for the preparation and promulgation of delegated legislation, the Committee's reputation for persistence and thoroughness is indelibly established. That being said, it appears that the Joint Committee has greater difficulty than many other committees in securing the timely making of promised amendments. Whether this reflects a particular attitude towards the work of the Committee by regulation-makers or is simply a reflection of the pace of federal regulation-making generally is a matter of speculation.

At the end of the day, the goal is a set of procedures that represent the optimum combination of efficiency and effectiveness. In this connection, it was interesting to note that during the course of the Conference a common theme was the need for scrutiny committees in some jurisdictions to be more persistent in pursuing objections and concerns. As one delegate put it, "Scrutiny committees need to be more of a nuisance ... If you don't ever get under the skin of a minister then you are not doing your job".

Where there is an unsatisfactory delay, either in providing a substantive response or in taking promised action, the options available to a scrutiny committee are limited. It can pressure the department or the responsible minister

- 4 -

directly, it can call witnesses to explain the delay, and it can report the matter to the parliament. Ultimately, however, it is the government that controls the pace of the process. A committee's powers are really those of persuasion, rather than coercion. In this regard, a number of delegates to the Conference pointed to the value of informal contacts both between members of scrutiny committees and government ministers. While care must be taken to ensure that there is a formal reporting back to the committee, it was felt that such discussions can and do serve a useful purpose on occasion.

In some jurisdictions, greater use is made of the reporting power as a means of dealing with delays. Where a committee is unable to obtain a response within a reasonable time, or when a longstanding undertaking remains in abeyance, the delay is in and of itself reported to the legislature. In this connection, it may be noted that both the Rules of the Senate and the Standing Orders of the House of Commons provide for the tabling of a comprehensive government response to a committee report within 120 days where such a response is requested in the report. If the government can be required to prepare and table a comprehensive response to a committee report within 120 days, there is no reason not to expect that a reply to the Joint Committee's correspondence should not be expected within a similar period. It might therefore be worth considering whether a practice could be adopted whereby if a reply is not forthcoming from a regulation-maker within 120 days, and if a further letter does not elicit a response, then the responsible minister will be advised that in the absence of a substantive response, the failure to reply will be reported to the Houses. Such a report could also then contain a request for a comprehensive government response, triggering the 120 day reporting requirement.

Disallowance procedures are in place in most jurisdictions, and these procedures furnish another mechanism that may be used where government action to remove an objectionable regulation is not forthcoming. In some jurisdictions the possibility that a parliamentary committee would move to disallow a provision is viewed with sufficient seriousness that merely giving notice of an intention to disallow leads to remedial action. Elsewhere, governments are more inclined to simply seek the defeat of a disallowance motion.

Of course one difficulty with the Canadian disallowance procedure is that there may be an understandable reluctance to have recourse to it where the matter in question is relatively minor or where the revocation of a provision might, even if only for a short time, create a legislative void having undesirable consequences. Several other jurisdictions have disallowance procedures that permit not only the removal of a provision, but also its amendment. This clearly provides a more refined mechanism for remedying concerns raised by scrutiny committees.

- 5 -

Representatives from other jurisdictions expressed interest when hearing of miscellaneous amendments orders as a mechanism for resolving concerns raised by the Joint Committee. The miscellaneous amendment orders program began in 1992 following a suggestion made by the Joint Committee. Under the program, amendments to various regulations administered by a given department or regulatory agency are processed together in a single amending order.

Amendments included in miscellaneous amendment orders are usually of a technical nature, in that they do not make substantive changes to the regulations which they modify, but rather correct errors in translation, minor inconsistencies and typographical errors, or provide clarification. Where the Joint Committee and the responsible department or agency have agreed on the need for a particular substantive amendment, however, that amendment may be included in a miscellaneous amendment order.

The purposes of the miscellaneous amendment orders program are to streamline the regulatory process and to reduce costs. The use made of this program varies widely from department to department, and indeed some departments have apparently chosen not to use it at all. Perhaps the program could be adapted to increase the opportunity to resolve outstanding matters. For example, a process could be put in place whereby an annual or biannual order makes routine amendments agreed to by any department or other regulation-making authority.

One common refrain that emerged in discussions with delegates from all jurisdictions was that there is great pride of authorship amongst government officials. There is a reluctance to amend regulations once they have been enacted, and officials often react defensively to suggestions that they do so.

Scrutiny of Bills Committees

Most Australian jurisdictions, as well as New Zealand (and for that matter the United Kingdom), have parliamentary committees whose mandate is to review and scrutinize proposed legislation for its effect on individual rights, liberties and obligations, and on parliamentary propriety. By way of example, the Scrutiny of Bills Committee of the Australian Senate examines and reports to the Senate whether bills:

- trespass unduly on personal rights and liberties;
- make rights, liberties or obligations unduly dependent upon insufficiently defined administrative powers;
- make rights, liberties or obligations unduly dependent upon non-reviewable decisions;

- 6 -

- inappropriately delegate legislative powers; or
- insufficiently subject the exercise of legislative power to parliamentary scrutiny.

In short, the mandate of a scrutiny of bills committee is to identify provisions in proposed legislation that affect individuals either by interfering with their rights or by subjecting them to undue delegations of power. In some jurisdictions, a single committee scrutinizes both bills and delegated legislation, and it will be seen that the focus of the two functions is quite similar, although of course the scrutiny of a bill takes place prior to the passage of the legislation and concerns the delegation of powers and the enabling provisions themselves, rather than their exercise.

It seems there was considerable opposition to the notion of parliamentary scrutiny of bills committees. It was argued that such committees would usurp, or at the very least duplicate, the role of other committees, and that the creation of an additional mechanism in the legislative process would unduly delay the implementation of government initiatives. Aware of these concerns, Australian scrutiny of bills committees took pains not to hold up legislation, and to avoid commenting on the government's policy. As a result, the experience of the past three decades has been that such concerns were largely unfounded.

In its very first Report, the Australian Senate Standing Committee for the Scrutiny of Bills stated:

The Committee wishes to make it clear that, by identifying clauses of Bills as raising questions under one or other of its principles, it does not necessarily have a concluded view that the principle in question is in fact infringed. The Committee regards its role as being to alert the Senate, rather than to perform a function, similar to that undertaken by the Regulations and Ordinances Committee, of recommending to the Senate that action be taken.

The purpose, therefore, is to draw the attention of parliamentarians to provisions which might possibly infringe rights and liberties or undermine the legislative power of Parliament, rather than to reach a conclusion in this regard. In doing so, it is hoped that this will lead to a more informed consideration at the committee stage of debate on the bill in question.

The effectiveness of scrutiny of bills committees can be difficult to measure, and no doubt varies from jurisdiction to jurisdiction. In some legislatures it is not unusual for bills to be amended where concerns are raised by scrutiny committees. Elsewhere, bills are rarely changed as a result of comments made by scrutiny committees. The degree to which scrutiny of bills committees may have an effect on the manner in which bills are drafted, thus serving as a deterrent to

- 7 -

objectionable practices, is also impossible to quantify. (Certainly there is considerable anecdotal evidence in the context of regulation-making that this is the case.) In terms of providing information and education to members of the legislature, the extent to which the comments made by a scrutiny committee will be relied upon will of course depend upon the individual member.

Obviously, the Canadian Parliament has no equivalent to a scrutiny of bills committee. As for whether this means that Canada lags behind Australia, New Zealand and the United Kingdom, there can be no doubt that too little attention is given to provisions in bills that grant regulation-making authority and otherwise delegate powers to the executive. Whether addressing this deficiency requires the creation of a scrutiny of bills committee is an open question. Certainly numerous exhortations from various sources, including the Joint Committee, for Parliament to be more vigilant when studying these types of provisions have had little impact.

There are at present various other mechanisms intended to ensure that Parliament maintains some degree of control over how delegated powers are exercised. These include mandating parliamentary review of legislation after it has been in force for a specified period of time, requiring the tabling of regulations or proposed regulations, and review by the Joint Committee itself. All of these, however, take place after the enabling legislation has been passed. Scrutiny of bills committees can identify potential problems in enabling legislation before it becomes law.

This is not to say that there might not be other alternate mechanisms to foster a greater scrutiny of provisions in bills that delegate powers to the executive. For example, each committee studying a bill could be required to expressly deal in its report with such provisions, either noting concerns and proposing amendments or advising that it has reached a conclusion that the delegations provided for in the bill do not cause concern. If nothing else, this would raise the level of awareness of the pertinent issues, and address the criticism that parliamentary study of bills is exclusively focused on policy, ignoring significant issues relating to delegation of powers. The advantages of a scrutiny of bills committee would be that these issues could be addressed in a consistent manner, in a comparatively non-partisan fashion. The committee would develop an expertise on the relevant issues, drawing concerns to the attention of the Houses, or perhaps to the committee studying the bill directly. Over time this could also have an effect on the drafting of legislation more generally.

Legislative Scrutiny and Bills of Rights

The question of whether Australia should adopt a bill or charter of rights is currently attracting considerable interest and debate. Discussion of whether such a

- 8 -

bill or charter is necessary, or even desirable, as well as of the appropriate form and contents of such a document, are reminiscent of the Canadian experience leading up to the enactment of the *Charter of Rights and Freedoms* in 1982.

A portion of the Canberra Conference was devoted to the question of the role parliaments in general, and scrutiny committees in particular, should play in ensuring that legislation is compatible with the rights set out in any bill or charter of rights. Interestingly, it seemed to be widely considered that a significant deficiency in the Canadian model is that it has led to Parliament abdicating its responsibility to ensure that legislation respects rights. This role is perceived as having been largely assumed by the courts, notwithstanding that it is usually possible for the legislature to respond to a court decision striking down a law on Charter grounds either by amending the legislation or by having recourse to the section 33 “notwithstanding clause”. Thus in Victoria, where a state charter of rights was adopted in 2006, if a question of law arises in a judicial proceeding relating to the application of the charter, that question may be referred to the Supreme Court. Although the Supreme Court may make a declaration that, in its view, a statutory provision cannot be interpreted consistently with a charter right, such a declaration does not affect the validity of the provision. Within six months, however, the responsible minister must table a written response to the declaration in Parliament and publish it in the Government Gazette. This scheme was apparently considered to better reflect the appropriate balance in the “dialogue” between Parliament and the courts, and to preserve supremacy of Parliament as law-maker.

The question remains whether Parliament’s responsibility to review bills and regulations for compatibility with legislated human rights should be carried out by parliamentary scrutiny committees, whether there should be a specialized committee to deal with this area, or whether some other mechanism is most appropriate. In Canada, one of the criteria on the basis of which statutory instruments are reviewed by the Standing Joint Committee is whether the instrument is in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. While the Canadian Parliament has neither a scrutiny of bills committee nor a particular committee charged with studying bills for compliance with the Charter, it is certainly not unusual for parliamentary committees to examine the question of whether a bill contains provisions that contravene the Charter. Indeed, such questions tend to attract considerable attention both inside and outside Parliament.

Consensus on the Relevance of Scrutiny Committees

There was clearly agreement among those attending the Canberra Conference that parliamentary scrutiny committees serve an important, if often overlooked, role both in maintaining the supremacy of the legislature and its

- 9 -

control of the law making process, and in improving the overall quality of legislation and the drafting practices followed in its preparation. At the same time, modern legislative practices, including an increasing reliance on the delegation of broad powers in enabling legislation and the incorporation by reference of external materials, combine with the ever increasing pace of technology and globalisation to make it a challenge for scrutiny committees to keep pace. One may even be led to question whether scrutiny committees remain the most effective model for ensuring accountability to Parliament. At the same time, the heavy workload these committees operate under everywhere amply shows that there is much to do. As one presenter at the conference concluded:

For a people believing in a free society under a representative democracy, scrutiny committees are vital, albeit still unremarked at large. Their contribution to liberty may be modest overall, but the constant nature of their principled advice has been invaluable to those seeking to stiffen resistance to abuse of power or excessive power.

September 2, 2009
PB/mn

Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION

**RAPPORT AU COMITÉ AU SUJET DE LA CONFÉRENCE
AUSTRALO-NÉO-ZÉLANDAISE SUR L'EXAMEN LÉGISLATIF,
JUILLET 2009**

Depuis 1980, une conférence biennale est organisée par les comités parlementaires de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande dont les fonctions consistent, entre autres, à faire l'examen des lois principales et des mesures législatives subordonnées. Les comités d'examen législatif du Sénat australien – le Comité d'examen des projets de loi et le Comité des règlements et des ordonnances – ont organisé la conférence sur l'examen législatif tenue au Parlement à Canberra, du 6 au 8 juillet 2009.

Les membres et le personnel du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation ont été invités à participer à cette conférence (le Comité mixte n'y avait pas été représenté depuis 1999). Finalement, il a été représenté par le sénateur John Wallace et les députés Andrew Kania et Serge Ménard. Le conseiller juridique principal faisait également partie de la délégation.

Au total, quelque 80 délégués ont participé à la conférence. On comptait des représentants des parlements australien et néozélandais et de toutes les assemblées législatives des États et des territoires australiens, exception faite du Territoire du Nord, ainsi que de nombreux universitaires et fonctionnaires. Le thème de la conférence était « L'examen et la reddition de comptes au XXI^e siècle » (*Scrutiny and Accountability in the 21st Century*) et 14 études ont été présentées par des délégués et des conférenciers invités. Le programme de la conférence est joint au présent rapport et on peut consulter les études sur le site du Parlement australien à http://wopared.parl.net/Senate/sl_conference/index.htm.

En plus d'un document, remis aux participants, sur l'histoire, le mandat et les procédures du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, le député Andrew Kania, en sa qualité de coprésident du Comité mixte, a présenté une étude portant sur les enjeux de l'utilisation, par le gouvernement fédéral, d'incorporations par renvoi dans les mesures législatives subordonnées. L'augmentation des incorporations par renvoi de documents « avec leurs modifications successives », sans compter la variété croissante de types et de sources de documents incorporés, a donné lieu à un différend entre le Comité mixte permanent et le ministère de la Justice sur les principes juridiques applicables. L'étude fournissait une description du différend et abordait les problèmes que crée l'utilisation des incorporations par renvoi. La conclusion de l'étude portait sur la façon dont on peut résoudre ces problèmes dans une loi régissant l'utilisation des incorporations par renvoi en général.

- 2 -

Comme le ministère de la Justice a indiqué qu'une solution législative sera employée pour résoudre l'impasse entre le ministère de la Justice et le Comité mixte et pour « clarifier » les principes régissant l'utilisation d'incorporations par renvoi dynamiques dans les règlements fédéraux, les enjeux cernés dans cette étude peuvent se révéler un point de départ utile pour l'examen de la forme que pourraient prendre cette législation (le document de survol et celui sur l'incorporation par renvoi sont aussi joints au rapport). D'autres documents ont aussi été retenus au cours ou en prévision de la conférence, dont les rapports du Comité d'examen de la réglementation de la Nouvelle-Zélande, un rapport du Comité permanent de la justice et de la sécurité collective (*Performing the Duties of a Scrutiny of Bills and Subordinate Legislation Committee*) de l'assemblée législative du Territoire de la capitale australienne et les dispositions pertinentes de la *Legislation Act 2001* du Territoire de la capitale australienne et la *Legislative Instruments Act 2003* de l'Australie. Ces documents seront sans aucun doute utiles au Comité mixte au cours de ses délibérations à venir.

Les conférences biennales permettent aux comités d'examen législatif de se réunir et de faire connaître leur expérience. Grâce à la participation de ses membres à la conférence de Canberra, le Comité mixte a donc pu en apprendre sur le travail des autres comités d'examen du Commonwealth, en plus de s'exprimer sur le sien. L'Australie et la Nouvelle-Zélande ont des comités d'examen législatif très actifs et novateurs (en Australie, il y en a et au niveau fédéral et à celui des États) et on a rarement la chance de rencontrer leurs membres et leurs personnels.

Les études présentées à la conférence ont mis en évidence une vaste gamme de problèmes et d'enjeux. Comme il est mentionné plus haut, les documents de la conférence sont disponibles en ligne et ne seront pas résumés ici. En revanche, il pourrait être intéressant de se pencher sur certains aspects du travail et des préoccupations d'autres comités d'examen législatif représentés à la conférence, même s'ils ne font pas l'objet d'une étude en particulier. Les pages qui suivent portent sur plusieurs d'entre eux.

Réponses et engagements en suspens

Comme les membres le savent bien, les délais entre le moment où un problème est porté à l'attention d'une autorité de réglementation pour la première fois et sa résolution définitive sont souvent très longs, et on est parfois porté à croire que c'est toujours le cas. Cependant, cette perception peut être trompeuse. Naturellement, le Comité mixte consacre la majeure partie de son temps et de son énergie à un pourcentage relativement bas de dossiers dont la nature des réponses ou le rythme des progrès sont insatisfaisants. Ces dossiers peuvent être étudiés par le Comité à de nombreuses reprises.

- 3 -

Les délais d'obtention des réponses des autorités de réglementation et d'exécution des engagements semblaient être une préoccupation commune parmi les comités d'examen législatifs représentés à la conférence de Canberra. Dans une certaine mesure, le degré d'inquiétude varie en fonction de la manière dont chaque comité remplit son mandat. Dans certaines entités législatives, les comités ne font que repérer les problèmes et les signaler à leur assemblée. Si, après un premier échange de correspondance, on ne prend aucun engagement de modification, et si le Comité a toujours des préoccupations, il le signale simplement dans un rapport et clôt le dossier. Malgré qu'il soit nécessaire d'assurer un suivi sur les modifications qui ont été promises, on n'engage pas de longs débats juridiques avec les autorités de réglementation.

D'autres comités ont une approche qui ressemble plus à celle du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, qui privilégie la poursuite de la correspondance avec l'autorité de réglementation s'il considère la réponse incorrecte ou insatisfaisante. Le Comité fera rapport seulement s'il estime que la poursuite de la correspondance n'est d'aucune utilité.

De toute évidence, cette dernière approche augmente le volume de correspondance, tout comme la durée pendant laquelle un dossier demeure actif. Il ne fait toutefois aucun doute que le Comité mixte a obtenu dans de nombreux cas qu'une modification soit apportée après avoir eu de longs échanges sur le mérite des opinions respectives du Comité et de l'autorité de réglementation. Il ne faut pas oublier non plus que les organismes fédéraux responsables de la préparation et de la promulgation des mesures législatives subordonnées reconnaissent immanquablement la persévérance et la minutie du Comité. Cela dit, il semble que le Comité mixte a plus de difficulté que bien d'autres comités à obtenir que les modifications promises soient faites dans un délai raisonnable. Cette situation est-elle due à l'attitude des autorités de réglementation envers le travail du Comité ou s'agit-il du rythme de la prise de règlements au sein de l'administration fédérale en général? La question reste ouverte.

En fin de compte, l'objectif est d'établir des procédures qui formeront la combinaison optimale d'efficience et d'efficacité. À cet égard, il est intéressant de noter qu'un thème est revenu constamment durant la conférence : la nécessité, pour les comités législatifs de certaines entités législatives d'être plus persévérants face aux problèmes. Comme l'a fait remarquer un délégué, « les comités d'examen législatif doivent davantage chercher la petite bête [...] Si vous n'embêtez pas le ministre, vous ne faites pas votre travail correctement ».

Quand le comité n'est pas satisfait du temps mis à fournir une réponse détaillée ou pour prendre les mesures promises, peu d'options s'offrent à lui. Il peut exercer des pressions sur le ministère ou directement auprès du ministre, il peut convoquer des témoins pour qu'ils justifient le retard et il peut en faire rapport au Parlement. En fin de compte, c'est le gouvernement qui contrôle le rythme du processus. Les pouvoirs d'un comité résident dans sa force de

- 4 -

persuasion plutôt que dans sa capacité de coercition. À cet égard, de nombreux délégués à la conférence ont souligné la valeur des contacts informels entre les membres du comité et les ministres. Bien qu'il faille s'assurer que le comité en est officiellement informé, les délégués étaient d'avis que ces discussions peuvent se révéler utiles à l'occasion.

Dans certaines entités législatives, on utilise davantage le pouvoir de faire rapport pour agir contre les retards. Quand un comité ne peut obtenir une réponse dans un délai raisonnable, ou qu'aucune suite n'est donnée à un engagement pris depuis longtemps, le retard est signalé à l'assemblée. À cet égard, il convient de noter que le *Règlement* du Sénat et celui de la Chambre des communes prévoient le dépôt d'une réponse exhaustive du gouvernement à un rapport d'un comité dans les 120 jours à partir du moment où la demande est faite dans le rapport. Si le gouvernement peut être tenu de donner une réponse à un comité dans les 120 jours, il n'existe aucune raison pour qu'on n'exige pas qu'une réponse soit fournie au Comité mixte dans un délai semblable. Il vaut peut-être la peine d'envisager d'adopter une pratique qui ferait en sorte que si l'autorité de réglementation ne fournit pas une réponse dans les 120 jours, et qu'une lettre subséquente demeure sans réponse, le ministre responsable sera informé que comme l'autorité de réglementation n'a pas fourni de réponse substantielle, le comité en fera rapport aux deux chambres. Ce rapport pourrait également contenir la demande d'une réponse exhaustive du gouvernement et l'obligation de faire rapport dans les 120 jours prendrait effet à ce moment-là.

Des mécanismes de désaveu existent dans la plupart des entités législatives et ils fournissent un autre mécanisme qui peut être utilisé quand le gouvernement ne prend pas de mesure pour supprimer un règlement litigieux. Dans certaines entités législatives, la possibilité qu'un comité parlementaire enclenche le désaveu d'une disposition est prise suffisamment au sérieux pour qu'un simple avis d'intention de désaveu entraîne des mesures correctives. Ailleurs, les gouvernements sont plus portés à simplement faire rejeter la motion de désaveu.

Bien entendu, au Canada, on peut être réticent à utiliser le mécanisme de désaveu lorsqu'il s'agit d'un problème relativement mineur ou quand l'abrogation d'une disposition peut créer, même pendant une courte période de temps, un vide législatif ayant des conséquences indésirables. Plusieurs autres entités législatives ont des procédures de désaveu qui permettent non seulement de supprimer une disposition, mais aussi de la modifier. De toute évidence, ces procédures constituent un mécanisme plus perfectionné pour régler les problèmes soulevés par les comités d'examen législatif.

Les représentants des autres pays ou territoires ont démontré de l'intérêt pour les règlements correctifs comme mécanisme pour résoudre les problèmes soulevés par le Comité mixte. Le programme de règlements correctifs a commencé en 1992 à la suite d'une proposition du Comité mixte. En vertu de ce

- 5 -

programme, les modifications à divers règlements appliqués par un même ministère ou organisme de réglementation sont effectuées ensemble à l'intérieur d'un seul décret modificatif.

Les modifications d'un règlement correctif sont habituellement de nature technique : elles n'entraînent pas de changements substantiels aux règlements qu'elles modifient, mais elles corrigent plutôt des erreurs de traduction, des manques d'uniformité et des fautes de frappe, ou encore apportent des éclaircissements. Cependant, quand le Comité mixte et le ministère ou l'organisme responsable se sont entendus sur la nécessité d'apporter une modification substantielle, celle-ci peut être incluse dans un règlement correctif.

L'objectif du programme de règlements correctifs est de simplifier le processus de réglementation et de réduire les coûts. Son utilisation varie grandement d'un ministère à l'autre et certains ministères ont apparemment décidé de ne pas y avoir recours. Le programme pourrait peut-être être adapté afin de permettre de résoudre davantage de problèmes. On pourrait par exemple mettre en place un mécanisme en vertu duquel les modifications de forme, sur lesquelles les ministères ou autorités de réglementation se seraient entendus avec le Comité, seraient apportées dans un décret annuel ou semestriel.

Au cours des discussions, les délégués de tous les gouvernements ont souvent évoqué la fierté qu'éprouvaient les fonctionnaires relativement aux textes législatifs dont ils étaient les auteurs. On n'aime pas modifier les règlements une fois qu'ils ont été promulgués et les fonctionnaires sont souvent sur la défensive lorsqu'on leur propose de le faire.

Comités d'examen des projets de loi

La plupart des gouvernements australiens, tout comme la Nouvelle-Zélande (et même le Royaume-Uni), ont des comités parlementaires chargés d'examiner les projets de loi en tenant compte de leurs effets sur les droits, les libertés et les obligations individuels et sur la légitimité parlementaire. À titre d'exemple, le Comité d'examen des projets de loi du Sénat australien étudie les projets de loi et fait rapport au Sénat s'ils :

- empiètent trop sur les droits et les libertés de la personne;
- subordonnent les droits, les libertés et les obligations individuels à des pouvoirs administratifs qui ne sont pas clairement définis;
- subordonnent les droits, les libertés et les obligations individuels à des décisions qui ne peuvent être contrôlées;
- délèguent des pouvoirs législatifs de façon inappropriée;
- ne soumettent pas suffisamment l'exercice des pouvoirs législatifs à l'examen du Parlement.

- 6 -

Bref, le mandat d'un comité d'examen des projets de loi est de recenser les dispositions d'un projet de loi qui touchent les personnes soit en portant atteinte à leurs droits, soit en les soumettant à des délégations de pouvoir excessives. Dans certaines entités législatives, un seul comité est chargé de l'examen des projets de loi et des mesures législatives subordonnées et on constate que les deux fonctions se ressemblent beaucoup, quoique l'examen d'un projet de loi ait lieu avant son adoption et porte sur la délégation de pouvoir et les dispositions habilitantes, plutôt que sur l'usage qu'on en fait.

Il semble que la notion de comité parlementaire d'examen des projets de loi ait soulevé beaucoup d'opposition. On a affirmé que ces comités usurperaient, ou à tout le moins ne feraient que calquer, le rôle d'autres comités et que la création d'un mécanisme supplémentaire au sein du processus législatif retarderait trop la mise en œuvre des initiatives gouvernementales. Les comités australiens d'examen des projets de loi, conscients de ces préoccupations, ont pris soin de ne pas retarder l'adoption des projets de loi et d'éviter de passer des commentaires sur les politiques du gouvernement. Selon l'expérience des trente dernières années, ces soucis se sont révélés sans fondement.

Dans son tout premier rapport, le comité sénatorial permanent d'examen des projets de loi de l'Australie a indiqué :

Le Comité tient à préciser qu'en signalant les dispositions problématiques d'un projet de loi en vertu de l'un ou l'autre de ses principes, il ne conclut pas nécessairement que le principe en question a été transgressé. Le Comité estime que son rôle est d'éveiller l'attention du Sénat, plutôt que de recommander au Sénat que des mesures soient prises comme le fait le Comité des règlements et des ordonnances. *[traduction]*

L'objectif est donc d'attirer l'attention des parlementaires sur les dispositions qui pourraient porter atteinte aux droits et libertés et amoindrir les pouvoirs législatifs du Parlement, plutôt que de tirer une conclusion à ce sujet. Ce faisant, on espère que cet objectif mènera à un examen plus éclairé à l'étape du débat en comité sur le projet de loi en question.

L'efficacité des comités d'examen des projets de loi peut être difficile à évaluer et varie sans aucun doute d'un gouvernement à l'autre. Dans certaines assemblées, il n'est pas rare de modifier les projets de loi quand les comités d'examen législatif formulent des réserves. Ailleurs, les projets de loi sont rarement modifiés à la suite des observations faites par les comités d'examen législatif. Il est également impossible d'évaluer quantitativement le poids des comités d'examen législatif dans la rédaction des projets de loi, et donc leur capacité d'exercer un rôle dissuasif à l'égard de pratiques douteuses (certes, il existe de nombreuses preuves anecdotales que c'est le cas dans le contexte de la

- 7 -

prise de règlement). Pour ce qui est d'informer et de sensibiliser les députés des assemblées, la confiance accordée aux observations du comité d'examen législatif dépend de chacun des députés.

Le Parlement canadien n'a pas l'équivalent d'un comité d'examen des projets de loi. Est-ce à dire que le Canada accuse un retard sur l'Australie, la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni? Chose certaine, on porte trop peu d'attention aux dispositions des projets de loi qui accordent des pouvoirs de réglementation et autres à l'exécutif. Reste à savoir s'il faut remédier à cette insuffisance par la création d'un comité d'examen des projets de loi. Assurément, les encouragements en provenance de diverses sources, dont le Comité mixte, pour que le Parlement soit plus vigilant quand il examine ces dispositions n'ont eu que peu de répercussions.

Il existe actuellement d'autres mécanismes conçus pour maintenir au Parlement un certain contrôle sur la façon dont les pouvoirs délégués sont exercés. Il s'agit notamment de l'examen parlementaire obligatoire d'une loi après qu'elle a été en vigueur pendant une période précise, d'exiger le dépôt d'un règlement ou d'un règlement proposé et de l'examen par le Comité mixte. Cependant, tous ces mécanismes entrent en jeu une fois que la loi habilitante a été adoptée. Les comités d'examen des projets de loi, eux, peuvent cerner les problèmes potentiels avant que les lois entrent en vigueur.

Cela ne veut pas dire qu'il ne peut y avoir d'autres mécanismes pour permettre un examen plus rigoureux des dispositions des projets de loi qui délèguent des pouvoirs à l'exécutif. Par exemple, chaque comité qui étudie un projet de loi pourrait devoir traiter expressément de ces dispositions dans son rapport, en notant les problèmes, en proposant des amendements ou en informant le Parlement qu'il est parvenu à la conclusion que les délégations prévues dans le projet ne causent pas de problème. À tout le moins, ce mécanisme ferait mieux connaître les problèmes pertinents et ferait taire les critiques selon lesquelles l'étude des projets de loi par le Parlement se concentre exclusivement sur les politiques tout en faisant fi des importantes questions de délégation de pouvoir. Un comité d'examen des projets de loi aurait l'avantage d'être constant dans sa façon de soulever ces questions et d'être relativement non partisan. Il développerait une expertise en la matière et attirerait l'attention des chambres ou peut-être directement celle du comité qui étudie le projet de loi. De façon plus générale, ce mécanisme pourrait avoir, au fil du temps, une incidence sur la rédaction des lois.

Examen législatif et charte des droits

La question de savoir si l'Australie devrait adopter une charte des droits suscite actuellement beaucoup d'intérêt et de débats. Une telle charte est-elle nécessaire ou souhaitable? Quels devraient en être la forme et le contenu? Ces

- 8 -

questions rappellent l'expérience du Canada au moment de l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés* en 1982.

Une partie de la conférence de Canberra était consacrée à la question du rôle que devraient jouer les parlements en général, et les comités d'examen législatif en particulier, pour s'assurer que les lois sont conformes aux droits prévus dans toute charte des droits. Fait intéressant, un grand nombre de personnes semblaient voir dans le modèle canadien une carence importante qui a amené le Parlement à abandonner sa responsabilité de veiller à ce que les lois respectent les droits. Elles avaient l'impression que ce rôle avait été assumé en grande partie par les tribunaux, malgré que les assemblées peuvent habituellement répondre à la décision d'un tribunal qui annule une loi au motif qu'elle contrevient à la Charte, soit en modifiant la loi, soit en ayant recours à l'article 33, « la disposition de dérogation ». Dans l'État de Victoria, où on a adopté une charte des droits en 2006, si, au cours d'une procédure judiciaire, une question de droit est soulevée relativement à l'application de la charte, elle peut être renvoyée à la Cour suprême. Même si la Cour suprême peut déclarer que, selon elle, une disposition législative ne peut être interprétée conformément à un droit de la charte, cette déclaration ne remet pas en cause la validité de la disposition. Cependant, dans les six mois qui suivent, le ministre responsable doit déposer au Parlement une réponse écrite à la déclaration et la publier dans la *Gazette* du gouvernement. On a apparemment conçu ce procédé pour qu'il cadre davantage avec l'équilibre du « dialogue » entre le Parlement et les tribunaux, et pour préserver la suprématie du Parlement en tant que législateur.

Reste à savoir si la responsabilité du Parlement d'examiner la conformité des projets de loi et des règlements avec les droits de la personne garantis par la Charte doit être assumée par les comités parlementaires d'examen, par un comité spécialisé dans ce domaine ou au moyen d'un autre mécanisme. Au Canada, la conformité à la *Charte canadienne des droits et libertés* constitue l'un des critères pour déterminer si un texte sera examiné par le Comité mixte permanent. Bien que le Canada n'ait ni comité d'examen des projets de loi ni comité particulier chargé d'étudier les projets de loi pour savoir s'ils sont conformes à la *Charte*, il n'est pas inhabituel que les comités parlementaires examinent un projet de loi pour s'assurer qu'il ne contrevient pas à la *Charte*. En effet, ces questions ont tendance à attirer beaucoup d'attention au Parlement et ailleurs.

Consensus sur la pertinence des comités d'examen législatif

De toute évidence, les participants à la conférence de Canberra se sont entendus pour dire que les comités parlementaires d'examen législatif jouent un rôle important, souvent oublié, dans le maintien de la suprématie de l'assemblée, et de son contrôle du processus législatif, et dans l'amélioration globale de la qualité de la législation et de ses procédés de rédaction. Par ailleurs, les pratiques législatives modernes posent aux comités un réel défi d'adaptation :

- 9 -

augmentation, entre autres, de la délégation de vastes pouvoirs dans les lois habilitantes et de l'incorporation par renvoi de documents externes, à laquelle s'ajoute le rythme croissant de la technologie et de la mondialisation. On peut même se demander si les comités d'examen législatif sont toujours le modèle le plus efficace pour garantir la reddition de comptes au Parlement. En même temps, la lourde charge de travail qui incombe à ces comités démontre l'ampleur de la tâche. Comme l'un des conférenciers a conclu :

Pour ceux qui croient en une société libre au sein d'une démocratie représentative, les comités d'examen législatif sont cruciaux, même si leur travail passe inaperçu en général. Leur contribution à la liberté est peut-être modeste dans l'ensemble, mais la nature constante de leurs avis fondés sur des principes est sans prix pour ceux qui désirent renforcer la résistance aux abus de pouvoir et aux pouvoirs excessifs.

Le septembre 2009

PB/mn

Appendix B

NOTE ON THE GOVERNMENT RESPONSE TO REPORT NO. 83 – INDIAN ACT

1. Report No. 83 was tabled in the House of Commons on April 22, 2009, and in the Senate the following day. The purpose of the Report was to draw the attention of the Houses to certain outstanding issues in connection with the exercise of by-law making powers by First Nation band councils pursuant to the *Indian Act*.

2. In Report No. 39, tabled in 1987, the Committee advised that it had ceased to review by-laws made by band councils. It been the Committee's experience that scrutiny of such by-laws served a limited practical purpose, and it was also felt that scrutiny by the Joint Committee might not be entirely appropriate given that these by-laws are made by band councils whose members are democratically elected by the people they represent. A parallel was drawn between by-laws made by band councils and those made by municipalities, which in many provinces are exempt from the legislative requirements that apply to subordinate legislation generally. While recommending that by-laws passed by elected band councils be excluded from the application of the *Statutory Instruments Act*, the Committee also expressed concern that by-laws made by band councils be accessible to those affected by them, and recommended that the *Indian Act* be amended to prescribe appropriate publication and access requirements.

3. In its response to Report No. 39, the government accepted the Committee's recommendations. To date, however, the only legislative action that has been taken has been to exempt band by-laws and membership rules from the examination, registration and publication requirements of the *Statutory Instruments Act*. The result of this action being taken in isolation is that there is no legislative framework to ensure that by-laws made by band councils in the exercise of powers granted by the *Indian Act* are made known to those to whom they apply.

4. The Committee has continued to seek the implementation of the other recommendations made in Report No. 39. In 1999, it tabled a Report urging the government to act upon the Committee's recommendations as soon as possible (Report No. 65). Report No. 83 asked the government to confirm that any new framework for First Nations governance will address the remaining concerns raised by the Committee.

5. The Government Response to Report No. 83 represents a backing away from the previous commitments made to the Committee. Previously, although the government stressed its preference for restructuring the entire legislative framework, rather than addressing specific issues in what it saw as a piecemeal fashion, it had continued to indicate concurrence with the Committee's concerns. Indeed, there have been a number of bills introduced that, to one extent or another, would have implemented the commitments that were given to the Committee. For

- 2 -

various reasons, none of these were passed, and is unlikely that another bill on governance will be introduced in the foreseeable future. In its Response, the government now expresses the view that no amendments to the *Indian Act* are required. It cites subsection 11(2) of the *Statutory Instruments Act* as providing a sufficient safeguard against being found guilty of an offence under a by-law that was not adequately publicized.

6. Subsection 11(2) provides that no person may be convicted for a violation of any regulation that was not published in the *Canada Gazette* unless it is proved that reasonable steps were taken to bring the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it. This provision continues to apply to First Nations band by-laws, and the government has undertaken to communicate with all band councils regarding their obligations under it. But as the Committee has taken pains to emphasize in all its Reports, although the defence against conviction for contravening an unpublished regulation found in subsection 11(2) of the *Statutory Instruments Act* continues to apply to band by-laws, exemption from registration and publication without putting in place an alternative regime removes important guarantees to notice of, and access to, laws governing residents of reserves. In the absence of any specified notice and access requirements this continues to be a concern. That after a person has been charged a court may consider whether sufficient notice and access of the by-law were given does not really address this concern.

7. The obstacles to obtaining the broad consensus needed to develop a comprehensive, modern framework for First Nations programs, services and government forecloses one vehicle for implementing the Committee's recommendations. Moreover, the government clearly has no willingness to implement the Committee's recommendations as a separate initiative. The Committee's options are therefore limited. There seems little point in yet another Report expressing disappointment that after a quarter century these recommendations were never implemented and the hope that they will be reflected in any new framework for First Nations governance. The Committee could continue to monitor the situation and occasionally ask if any progress is being made. Alternatively, members could conclude that the Committee has done its job and has achieved what it could, but that it is not the best forum for pursuing a new framework for First Nations governance or determining what form that framework should take. If this is felt to be the case, the Committee's concerns could be conveyed to the Senate Standing Committee on Aboriginal Affairs and the House of Commons Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development through their respective chairs. Copies of the correspondence could be provided to the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and the file could perhaps then be closed.

September 1, 2009
PB/mh

Ministre des Affaires indiennes et
du Nord canadien et interlocuteur fédéral
auprès des Métis et des Indiens non inscrits



Minister of Indian Affairs and
Northern Development and Federal Interlocutor
for Métis and Non-Status Indians

Ottawa, Canada K1A 0H4

AUG 19 2009

The Honourable J. Trevor Eyton
Mr. Andrew Kania, MP
Joint Chairmen
Standing Joint Committee on
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

AUG 24 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Eyton and Mr. Kania:

Pursuant to Standing Order 109 of the House of Commons, I am pleased to table the Government's response to the Second Report of the Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations, tabled in the House of Commons on April 22, 2009.

The Government of Canada appreciates that the specific issues raised by the Joint Committee have been the subject of earlier examinations, as well as earlier undertakings to accommodate the Joint Committee's recommendations. Although the Government of Canada acknowledges the value of the Joint Committee's recommendations, the Government of Canada does not believe that legislative amendments to the *Indian Act* are required at this time.

As the Joint Committee is aware, sections 81, 83 and 85.1 of the *Indian Act* empower the council of a band to pass by-laws on various subjects listed in those sections.

In 1987, the *Statutory Instruments Regulations*, as they specifically pertain to by-laws, were amended to exempt all by-laws passed by band councils pursuant to sections 81, 83 and 85.1 of the *Indian Act*.

Although band council by-laws are exempt from publication and registration by virtue of the *Statutory Instruments Regulations*, First Nation band councils remain

.../2

- 2 -

subject to other provisions of the *Statutory Instruments Regulations*. In particular, the legislative requirements of the *Statutory Instruments Regulations* regarding notification of enacted and enforceable First Nation by-laws to the attention of persons who may be affected by their existence, providing access to band council by-laws and procedural fairness, continue to apply to First Nation communities.

Subsection 11(2) of the *Statutory Instruments Act* clearly stipulates that no person shall be convicted of an offence for contravening an unpublished by-law unless it is proved not only that the by-law/regulation was exempt from publication in the *Canada Gazette*, but also that reasonable measures were taken to bring the by-law/regulation to the attention of individuals, who may be affected by their existence. As well, the *Statutory Instruments Act* establishes the right of an individual to inspect the by-law/regulation and obtain copies, if requested, for a prescribed fee.

With respect to fulfilling the legislative requirements prescribed by the *Statutory Instruments Act*, the onus lies with individual First Nations to ensure that the requirements of the *Statutory Instruments Act* are respected. It should be emphasized that it is in the best interests of First Nations, when enacting and enforcing band by-laws, to ensure that reasonable steps are taken to bring by-laws to the attention of those who may be affected by their enforcement and to provide individuals with access and copies. First Nations who fail to meet these requirements put at risk the successful prosecution of the by-law and incur the costs associated with an unsuccessful prosecution.

The decision as to whether a First Nation has taken reasonable measures to inform those who may be impacted by a particular by-law's enforcement as well as an individual's conviction pursuant to the enforcement of a particular by-law rests with a court of competent jurisdiction. A court may take into consideration the following items when hearing a prosecution:

- form of publication (local newspapers, signs, First Nation websites, general community notices regarding its enactment and consequent enforcement, etc.); and,
- accessibility to the by-law (available for consultation or posted in conspicuous places on reserve).

The Government of Canada shares your objectives with respect to ensuring that individuals are properly notified of enacted First Nations by-laws and that individuals are protected from being found guilty of an offence under a by-law that they did not know existed; however, paragraph 11(2) (b) of the *Statutory*

.../3

- 3 -

Instruments Act clearly provides a safeguard to minimize these types of situations. The *Statutory Instruments Act* stipulates that no person shall be found guilty of a by-law offence unless it is proven that reasonable steps were undertaken to bring the by-law to the attention of "those persons likely to be affected by it". Therefore, an amendment to the *Indian Act* is not necessary as the *Statutory Instruments Act* already provides a safeguard from conviction in instances where reasonable steps were not being taken to bring the by-law to the notice of those most likely to be affected by its coming into force and enforcement.

As you may be aware, First Nations leadership, membership and representatives regularly contact the Department of Indian Affairs and Northern Development to discuss issues regarding the drafting, adoption, enactment and enforcement of by-laws. As well, the Department provides training to First Nations regarding sections 81 and 85.1 by-law making powers of the *Indian Act*. During the course of the Department's conversations with First Nation band councils and their representatives, officials will place additional emphasis on its discussion of the *Statutory Instruments Act*, and its application to First Nation by-laws.

In order to increase further awareness and clarify the requirements of the *Statutory Instruments Act* and its application to First Nation by-laws, the Department of Indian Affairs and Northern Development will communicate directly with all First Nation band councils before the end of 2009 regarding their obligations under the *Statutory Instruments Act*.

I wish to reassure the Joint Committee that the Government of Canada shares the Joint Committee's goals of transparency and due process and respects the values of its recommendations. However, at this point in time, the Government of Canada submits that the current *Statutory Instruments Act* adequately addresses the concerns that the Joint Committee has raised.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Chuck Strahl', with a stylized flourish at the end.

Chuck Strahl

Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LA RÉPONSE DU GOUVERNEMENT AU RAPPORT N° 83 –
LOI SUR LES INDIENS

1. Le Rapport n° 83 a été déposé à la Chambre des communes le 22 avril 2009 et au Sénat le lendemain. Il avait pour objet d'attirer l'attention des deux chambres sur certaines questions encore à régler et liées aux pouvoirs de réglementation des conseils de bande des Premières Nations, conformément à la *Loi sur les Indiens*.

2. Dans le Rapport n° 39, déposé en 1987, le Comité mixte laisse savoir qu'il a mis fin à son examen des règlements pris par les conseils de bande. Fort de son expérience pratique, il juge que l'exercice n'avait qu'une utilité limitée et qu'il risquait d'être jugé assez peu approprié, compte tenu du fait que les règlements sont l'oeuvre de conseils de bande, dont les membres sont élus démocratiquement par ceux qu'ils représentent. En comparant les règlements pris par les conseils de bande et ceux des municipalités, on observe que, dans bon nombre de provinces, les municipalités sont dispensées des exigences législatives s'appliquant en règle générale aux mesures législatives secondaires. Le Comité recommande donc que les règlements pris par les conseils de bande élus soient dispensés de l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais il est aussi d'avis que les règlements pris par les conseils en question doivent être fournis à ceux et celles qui en subissent les conséquences, et recommande que l'on amende la *Loi sur les Indiens* de manière qu'elle comporte l'obligation de publier ces textes réglementaires dans les formes et de leur donner accès.

3. Dans sa réponse au rapport n° 39, le gouvernement a accepté les recommandations du Comité. Toutefois, jusqu'à ce jour, pour toute mesure législative, le gouvernement a dispensé les bandes de l'examen, de l'enregistrement et de la publication obligatoires de leurs règlements et règles d'adhésion en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*. Cette décision ayant été prise isolément, elle ne s'inscrit dans aucun cadre législatif susceptible d'exiger des conseils de bande qu'en échange, ils avisent de l'existence des règlements ceux et celles auxquels ils s'appliquent lorsqu'ils exercent leurs pouvoirs conférés par la *Loi sur les Indiens*.

4. Le Comité a poursuivi ses efforts pour obtenir la mise en oeuvre des autres mesures contenues dans le Rapport n° 39. En 1999, il a déposé un rapport où il pressait le gouvernement de donner suite aux recommandations dans les plus brefs délais (Rapport n° 65). Le rapport n° 83 a demandé au gouvernement de confirmer que

- 2 -

tout nouveau cadre portant sur la gouvernance exercée par les Premières nations tiendra compte des autres préoccupations soulevées par le Comité

5. La réponse du gouvernement au Rapport n^o 83 représente un recul par rapport à ses engagements pris envers le Comité. Auparavant, en dépit de la préférence qu'il donnait à une refonte complète du cadre législatif et plutôt que d'aborder des questions à la pièce, le gouvernement se disait d'accord avec les préoccupations signifiées par le Comité. Des projets de loi ont même été présentés qui, d'une manière ou d'une autre, auraient donné suite aux engagements déjà mentionnés. Pour diverses raisons, aucun d'entre eux n'a été adopté, et il est improbable qu'on présente une autre proposition législative sur la gouvernance dans un avenir assez rapproché. Dans sa réponse, le gouvernement estime maintenant qu'il n'est nullement nécessaire d'amender la *Loi sur les Indiens*. Citant l'article 11(2) de la *Loi sur les textes réglementaires*, il le tient pour une mesure de protection suffisante contre la possibilité qu'une personne soit reconnue coupable d'avoir transgressé un règlement sans que ce dernier n'ait fait l'objet d'une publicité suffisante.

6. Selon l'article 11(2), personne ne peut être condamné pour violation d'un règlement, qui, au moment du fait reproché, n'était pas publié dans la Gazette du Canada, à moins qu'on ne réussisse à prouver que des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement. Cette disposition continue de s'appliquer aux règlements pris par les bandes des Premières nations et le gouvernement a entrepris de communiquer avec tous les conseils de bande afin de leur rappeler leurs responsabilités en vertu de la loi. Toutefois, ainsi que le Comité l'a souligné avec insistance dans tous ses rapports, en dépit du fait que les règlements des bandes sont toujours couverts par l'article 11(2), qui permet aux intéressés d'échapper à une condamnation pour non respect d'un règlement non publié, la dispense de l'enregistrement et de la publication, sans qu'on y ait substitué un régime de rechange, supprime d'importantes garanties, ainsi d'être avisé de l'existence de lois régissant la vie dans les réserves et d'y avoir accès. L'absence du moindre avis et de la moindre possibilité d'accès, malgré l'exigence de la loi, ne laisse pas d'être préoccupante. Le fait qu'après l'inculpation d'une personne, le tribunal puisse s'interroger à savoir si elle a été avisée de l'existence du règlement enfreint et a eu accès à son texte, ne répond pas vraiment à la préoccupation exprimée.

7. Les obstacles à la convergence de vues nécessaire pour que s'élabore un cadre législatif vaste et moderne englobant les programmes et les services des Premières nations suppriment un des mécanismes de mise en oeuvre des recommandations du Comité. En outre, le gouvernement n'est manifestement aucunement disposé à donner suite aux recommandations du Comité sous forme de mesures distinctes. Les choix qui s'offrent au Comité sont par conséquent limités. Il semble plutôt stérile de

- 3 -

produire un énième rapport où faire part de notre déception devant le fait qu'après quelque vingt-cinq années, ces recommandations n'ont jamais été mises en oeuvre et qu'on ne peut espérer pour bientôt leur inscription dans un nouveau cadre relatif à la gouvernance des Premières nations. Le Comité pourrait continuer à suivre la situation et à demander à l'occasion si des progrès ont été accomplis. Autrement, les membres du Comité pourraient arriver à la conclusion qu'ils ont fait leur travail et ont obtenu le maximum en leur pouvoir, mais leur tribune n'est pas la plus appropriée à l'élaboration d'un nouveau cadre répondant aux besoins des Premières nations en matière de gouvernance, ni à la prise des décisions relatives à la forme qu'il devrait prendre. Si toutefois telle est la démarche retenue, on pourrait communiquer les préoccupations du Comité aux présidents respectifs du Comité sénatorial permanent des peuples autochtones et du Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Grand Nord de la Chambre des communes. Des copies de la correspondance échangée pourraient être envoyées au Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, et l'on pourrait peut-être alors classer le dossier.

Le 1^{er} septembre 2009
PB/mh

Ministre des Affaires indiennes et
du Nord canadien et interlocuteur fédéral
auprès des Métis et des Indiens non inscrits



Minister of Indian Affairs and
Northern Development and Federal Interlocutor
for Métis and Non-Status Indians

Ottawa, Canada K1A 0H4

AUG 19 2009

L'honorable J. Trevor Eyton
Monsieur Andrew Kania, député
Coprésidents
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Chers Sénateur Eyton et Monsieur Kania,

Conformément au Règlement 109 de la Chambre des communes, j'ai le plaisir de déposer la réponse du gouvernement au deuxième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, déposé devant la Chambre des communes le 22 avril 2009.

Le gouvernement du Canada est conscient du fait que les questions soulevées par le Comité mixte avaient déjà fait l'objet d'examen et que des tentatives ont eu lieu précédemment pour donner suite aux recommandations du Comité mixte. Tout en reconnaissant l'utilité des recommandations du Comité mixte, le gouvernement du Canada ne croit pas qu'il soit nécessaire de modifier la *Loi sur les Indiens* à ce moment.

Les articles 81, 83 et 85.1 de la *Loi sur les Indiens*, comme les membres du Comité mixte le savent, confèrent aux conseils de bande le pouvoir de prendre des règlements administratifs à diverses fins énumérées dans le texte de la *Loi sur les Indiens*.

Le *Règlement sur les textes réglementaires* a été modifié en 1987 en ce qui concerne expressément les règlements administratifs, de sorte que tous les actes établis par des conseils de bande en vertu des articles 81, 83 et 85.1 de la *Loi sur les Indiens* en sont exempts.

Même si les règlements administratifs des conseils de bande sont soustraits à l'obligation d'enregistrement et de publication en vertu du *Règlement sur les textes réglementaires*, les conseils de bande des Premières nations restent

.../2

Canada

- 2 -

assujettis aux autres dispositions de ce *Règlement*. Plus particulièrement, les obligations légales du *Règlement sur les textes réglementaires* concernant la nécessité de porter les règlements administratifs pris par les Premières nations à l'attention des personnes susceptibles d'être concernées, de veiller à ce que ces règlements administratifs soient accessibles et de garantir l'équité en matière de procédure continuent de s'appliquer aux collectivités des Premières nations.

Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur les textes réglementaires* stipule clairement que personne ne peut être condamné pour violation d'un règlement ou un règlement administratif qui n'était pas publié au moment de l'infraction présumée sauf s'il est prouvé, non seulement que le règlement ou le règlement administratif était soustrait à la publication dans la *Gazette du Canada*, mais aussi que des mesures raisonnables avaient été prises pour informer les personnes susceptibles d'être concernées de l'existence de ces règlements administratifs et du fait qu'elles peuvent les consulter. De plus, la *Loi sur les textes réglementaires* établit le droit d'un individu de consulter le règlement administratif et d'en obtenir copie, sur demande, en acquittant les droits fixés à cet égard.

Il incombe donc aux Premières nations à titre individuel de veiller au respect des obligations découlant de la *Loi sur les textes réglementaires*. Soulignons qu'il en va de l'intérêt des Premières nations, lorsqu'elles prennent et appliquent des règlements administratifs, de veiller à ce que des mesures raisonnables soient prises pour les porter à l'attention des personnes susceptibles d'être concernées par leur application et de faire en sorte que leurs citoyens ainsi que le grand public aient accès aux règlements administratifs et la possibilité d'en obtenir copie. Les Premières nations qui ne respectent pas cette obligation risquent de ne pas pouvoir appliquer le règlement administratif et de devoir assumer les coûts liés à des poursuites infructueuses.

Quant à déterminer si une Première nation a pris des mesures raisonnables pour informer les personnes susceptibles d'être concernées par l'application d'un règlement administratif et s'il y a lieu de condamner une personne pour violation d'un règlement administratif en particulier, la décision en revient à un tribunal compétent. Lorsqu'il est appelé à entendre une poursuite, le tribunal peut prendre en considération les éléments suivants :

- la forme de la publication (journaux locaux, affiches, sites Web de Premières nations, avis communautaires généraux concernant la prise et l'application de règlements administratifs, etc.); et
- l'accessibilité du règlement administratif (que quiconque doit pouvoir consulter ou qui doit être affiché dans des endroits bien en vue dans la réserve).

- 3 -

Le gouvernement du Canada a aussi pour objectif de faire en sorte que les citoyens soient correctement informés de la prise de règlements administratifs par les Premières nations et qu'ils soient protégés contre la possibilité d'être trouvés coupables d'avoir enfreint un règlement administratif dont ils ne connaissaient pas l'existence; cependant, l'alinéa 11(2)b) de la *Loi sur les textes réglementaires* prévoit une garantie claire pour minimiser ce type de situation. La *Loi sur les textes réglementaires* stipule que nul ne peut être trouvé coupable d'avoir enfreint un règlement administratif sauf s'il est prouvé que des mesures raisonnables avaient été prises « pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement ». Par conséquent, il n'est pas nécessaire de modifier la *Loi sur les Indiens* puisque la *Loi sur les textes réglementaires* prévoit déjà une garantie pour le cas où des mesures raisonnables n'auraient pas été prises pour porter les règlements administratifs à l'attention des personnes susceptibles d'être touchées par leur entrée en vigueur et leur application.

Comme vous le savez peut-être, les dirigeants, citoyens et représentants des Premières nations communiquent régulièrement avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour discuter de questions concernant la rédaction, l'adoption, la promulgation et l'application de règlements administratifs. De plus, le Ministère offre une formation aux Premières nations au sujet du pouvoir de prendre des règlements administratifs en vertu des articles 81 et 85.1 de la *Loi sur les Indiens*. Au cours de ces conversations, les représentants du Ministère abordent la question de la *Loi sur les textes réglementaires* et de son application aux règlements administratifs des Premières nations.

Afin de sensibiliser davantage les Premières nations aux obligations découlant de la *Loi sur les textes réglementaires* et de leur apporter des précisions à ce sujet, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien communiquera directement avec tous les conseils de bande des Premières nations avant la fin de l'année 2009 au sujet de leurs obligations découlant de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Je tiens à vous assurer que le gouvernement du Canada partage les objectifs de transparence et de procédure équitable du Comité mixte et qu'il respecte les valeurs que reflètent les recommandations du Comité. Pour l'instant, toutefois, le gouvernement du Canada est d'avis que la *Loi sur les textes réglementaires* répond adéquatement aux préoccupations soulevées par le Comité mixte.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.



Chuck Strahl

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

May 7, 2009

The Honourable Charles Strahl, P.C., M.P.
Minister of Indian Affairs and
Northern Development
Room 607, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Strahl:


Our File: C.R.C. c. 954, Indian Estates Regulations

Your letter of September 18, 2008 concerning the above-mentioned Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of March 12, 2009. At that time, it was the wish of members that we seek your advice as to progress, and in particular whether you are in a position to indicate when it is anticipated that legislation to validate orders previously made under section 14 of the *Indian Estates Regulations* will be introduced.

We also note that Bill C-8, which was recently reintroduced in the House of Commons, deals with matters pertaining to succession in respect of certain matrimonial property situated on a reserve. While recognizing that in connection with the predecessor to this bill, Bill C-47, you had indicated a preference to use other future legislation as the vehicle to address the Committee's concern, we again wonder whether perhaps a provision resolving this matter might be added to the proposed legislation currently before Parliament.

2.

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Ministre des Affaires indiennes et
du Nord canadien et interlocuteur fédéral
auprès des Métis et des Indiens non inscrits



Minister of Indian Affairs and
Northern Development and Federal Interlocutor
for Métis and Non-Status Indians

Ottawa, Canada K1A 0H4

JUN 25 2009

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Joint Chair
Mr. Andrew J. Kania, MP
Joint Chair
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

CRC c 954

RECEIVED/REÇU

JUL 06 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Eyton and Mr. Kania:

Thank you for your co-signed letter of May 7, 2009, in which you inquire about the status of Indian and Northern Affairs Canada's plans with respect to validating previous orders made under section 14 of the Indian Estates Regulations.

This is to advise the Standing Joint Committee that Indian and Northern Affairs Canada's Estates Program has concluded its consultations with the Department of Justice Canada. Based on these consultations, the Department is considering whether Bill C-8 or some other approach would be an appropriate and timely vehicle through which the Committee's concern regarding the validation of previous orders made under section 14 of the Indian Estates Regulations would be addressed.

Indian and Northern Affairs Canada will advise the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations on its intended course of action once the approach has been determined.

Thank you for your continued interest in this matter.

Sincerely,

Chuck Strahl

c.c.: Mr. Royal Galipeau, MP
Mr. Brian Masse, MP

Canada

Annexe C

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 mai 2009

L'honorable Charles Strahl, C.P., député
Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien
Bureau 607, édifice de la Confédération
Chambre des communes
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : C.R.C. c. 954, Règlement sur les successions d'Indiens

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 18 septembre 2008 concernant le règlement susmentionné lors de sa réunion du 12 mars 2009. Ses membres nous ont alors demandé de nous informer auprès de vous de l'état d'avancement du dossier, et souhaitent plus particulièrement savoir si vous pouvez nous indiquer à quel moment on prévoit présenter des mesures législatives pour valider les ordonnances prises précédemment en vertu de l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*.

Par ailleurs, nous remarquons que le projet de loi C-8, qui a récemment été présenté de nouveau à la Chambre des communes, porte sur des questions relatives à la succession en ce qui concerne certains biens matrimoniaux situés dans une réserve. Bien que nous reconnaissons que vous avez signalé au sujet du projet de loi antérieur (projet de loi C-47) que vous préféreriez utiliser une future mesure législative pour donner suite à la préoccupation du Comité, nous nous demandons à nouveau si une disposition pour résoudre le problème ne pourrait pas être ajoutée au projet de loi actuellement à l'étude au Parlement.

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à la présente et nous sommes impatients de recevoir votre réponse.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Coprésident

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

Ministre des Affaires indiennes et
du Nord canadien et interlocuteur fédéral
auprès des Métis et des Indiens non inscrits



Minister of Indian Affairs and
Northern Development and Federal Interlocutor
for Métis and Non-Status Indians

Ottawa, Canada K1A 0H4

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Coprésident
Monsieur Andrew J. Kania, député
Coprésident
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 7 mai 2009, dans laquelle vous demandez quelle est l'intention du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada quant à la validation des décrets antérieurs pris en vertu de l'article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens.

Je tiens à informer le Comité mixte permanent que le Programme des successions d'Affaires indiennes et du Nord Canada a terminé ses consultations auprès du ministère de la Justice Canada. À la lumière de ces consultations, le Ministère est présentement à déterminer si le projet de loi C-8 ou une autre approche permettra de répondre adéquatement, et en temps opportun, aux préoccupations du Comité relativement à la validation des décrets antérieurs pris en vertu de l'article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens.

Affaires indiennes et du Nord Canada avisera le Comité mixte permanent des mesures qu'il entend prendre dès qu'elles auront été déterminées.

Je vous remercie de votre intérêt soutenu pour la question et vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Chuck Strahl'.

Chuck Strahl

c.c.: M. Royal Galipeau, député
M. Brian Masse, député

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 12, 2009

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 781, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Ritz:

Our File: SOR/93-108, Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges
(Interprovincial and Export Trade) Order

The above-mentioned instrument, together with the related correspondence, was again before the Joint Committee at its meeting of May 28, 2009. At that time, it was the wish of members that we seek your consideration of the following matter.

Section 3 of the *Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order* imposes levies and charges on cattle marketed in interprovincial and export trade. The amounts of these levies and charges are those "fixed or imposed" under various provincial regulations "as amended from time to time". The enabling authority relied upon for section 3 is paragraph 4(a) of the *Quebec Beef Cattle Order*, which permits the Fédération des producteurs de bovins du Québec to fix, by order, levies or charges to be paid by persons who are engaged in the production or marketing of beef cattle. It is the view of the Committee that section 3 of the Levies or Charges Order cannot be said to fix the levies or charges to be paid. Rather, as section 3 itself states, they will be fixed by the provincial regulation-making authorities. This is the result of the incorporation by reference of the provincial regulations "as amended from time to time".

In its Report No. 80, tabled on December 6, 2007, the Committee set out in detail the basis for its conclusion that the incorporation by reference in regulations of external material "as amended from time to time" requires clear enabling authority. The same arguments raised in defence of section 3 of the Levies or Charges Order were discussed in that Report and found wanting. In

- 2 -

the government response to the Report, the Minister of Justice, while not accepting the Committee's position, stated that there was some degree of uncertainty surrounding the issue, and undertook to explore the possibility of introducing legislation to deal with the use of incorporation by reference in federal delegated legislation generally.

To date, there has been no indication as to when such legislation might be introduced. As well, the precise form it might take remains under study, and it is therefore uncertain whether it would or would not resolve the Committee's objection to section 3 of the Levies or Charges Order. This is particularly so given that the concern in this instance is not whether the open incorporation by reference constitutes an illegal subdelegation, but simply that such incorporation by reference is contrary to the *Quebec Beef Cattle Order*, in that the levies or charges will not be fixed by the order as required. In view of this, it was the wish of the Committee that we seek your undertaking to amend section 4 of the *Quebec Beef Cattle Order* to provide clear authority for the incorporation by reference of levies or charges imposed by provincial legislation as amended from time to time, for example by deleting the words "fix and" from the English version of paragraph 4(a).

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Claude Janelle, Executive Director
National Farm Products Council

/mn

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

AUG 21 2009

Quote: 134569

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Mr. Andrew J. Kania, MP
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Senator Eyton and Mr. Kania:

Thank you for your letter regarding the *Quebec Beef Cattle Producers' Levies or Charges (Interprovincial and Export Trade) Order*.

It has now come to my attention that the Minister of Justice, in a letter dated June 17, 2009, has advised the Committee of his intention to have a proposal for consideration by Parliament in the fall of this year on the issues raised by the Committee in relation to the incorporation by reference in regulations.

Once the legislation is tabled, we will be able to determine whether it will address your Committee's concerns. In the meantime, I have asked my officials, in collaboration with officials from Justice Canada, to analyse the Committee's suggestion contained in your letter of June 12, 2009.

I trust that this is satisfactory. Thank you again for writing.

Sincerely,

Gerry Ritz, PC, MP

c.c.: Mr. Royal Galipeau
Mr. Brian Masse
Mr. Claude Janelle

RECEIVED/REÇU
AUG 25 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 juin 2009

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Pièce 781, édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/93-108, Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables
par les producteurs de bovins du Québec (marché
interprovincial et international)

Pendant sa réunion du 28 mai 2009, le Comité mixte a à nouveau été saisi de l'ordonnance mentionnée en rubrique et de la correspondance afférente. Les membres du comité ont alors souhaité attirer votre attention sur la question suivante.

L'article 3 de l'*Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)* impose des taxes et des prélèvements sur le bétail vendu sur le marché interprovincial et international. Le montant de ces taxes et prélèvements sont ceux institués ou imposés par divers règlements provinciaux « avec leurs modifications successives ». Le texte de loi invoqué pour formuler l'article 3 se trouve à l'alinéa 4a) du *Décret sur les bovins du Québec*, lequel autorise la Fédération des producteurs de bovins du Québec à instituer, ou à fixer, par ordonnance, le montant des taxes ou prélèvements à payer par les personnes qui produisent ou commercialisent le bovin. Le comité est d'avis que le libellé de l'article 3 de l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements ne dicte pas le montant des prélèvements ou des taxes à payer, mais bien que ces montants seront institués, ou fixés, par les règlements provinciaux, parce que l'ordonnance est assortie de la mention d'incorporation par renvoi aux règlements provinciaux « avec leurs modifications successives ».

Dans son rapport n° 80 déposé le 6 décembre 2007, le comité a établi en détail le fondement de sa conclusion selon laquelle, l'incorporation par renvoi dans un règlement de documents externes « avec leurs modifications successives » exige qu'une autorité habilitante expresse soit établie. Les mêmes arguments soulevés à la défense de l'article 3 de l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements ont été abordés dans ce rapport et ont été jugés insatisfaisants. Dans sa réponse au rapport, le ministre de la Justice, même s'il rejetait la position du comité, a déclaré qu'il y avait un certain degré d'incertitude entourant la question et il s'est engagé à envisager la possibilité d'introduire une

- 2 -

loi pour régler la question de l'incorporation par renvoi dans l'ensemble de la législation fédérale déléguée.

À ce jour, rien n'indique qu'une telle loi sera introduite, et la forme précise que cette loi pourrait prendre demeure à l'étude. Le comité ne peut donc savoir si les objections qu'il a formulées au sujet de l'article 3 de l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements seront prises en compte. Or il ne s'agit pas en l'instance de déterminer si une incorporation ouverte par renvoi constitue une subdélégation illégale, mais bien si une incorporation par renvoi contrevient au *Décret sur les bovins du Québec*, parce que les taxes ou prélèvements ne seront pas institués en vertu du décret, tel qu'il se doit. Le comité a donc décidé de vous demander de modifier l'article 4 du *Décret sur les bovins du Québec* et d'établir une autorité habilitante expresse pour l'incorporation par renvoi de taxes ou de prélèvements imposés par les règlements provinciaux, avec leurs modifications successives, notamment en supprimant les mots « fix and » de la version anglaise de l'alinéa 4a).

Merci de votre attention et nous anticipons le plaisir de lire votre réponse.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Andrew J. Kania, LL.M., député
Coprésident

c.c. : M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'Examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'Examen de la réglementation

M. Claude Janelle, directeur exécutif
Conseil national des produits agricoles

/mn

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

Référence à rappeler : 131438

AOût 21 2009

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Andrew J. Kania, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre concernant *l'Ordonnance sur les taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international)*.

Il a été porté à mon attention que le ministre de la Justice, dans une lettre datée du 17 juin 2009, a informé le Comité de son intention de déposer au Parlement une proposition aux fins d'examen cet automne concernant les questions soulevées par le Comité relativement à l'incorporation par référence contenue dans la réglementation.

Une fois la loi déposée, nous serons en mesure de déterminer si elle répond aux préoccupations du Comité. Entre temps, j'ai demandé à mes fonctionnaires d'analyser, en collaboration avec les représentants de Justice Canada, la proposition du Comité figurant dans votre lettre du 12 juin 2009.

Espérant le tout à votre entière satisfaction, je vous remercie de nouveau de m'avoir écrit et vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Gerry Ritz, C.P., député

c.c. M. Royal Galipeau
M. Brian Masse
M. Claude Janelle

Canada

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 19, 2009

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 781, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Ritz:

Our Files: SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations
SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations

Your letter of May 5, 2009 concerning the above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of May 28, 2009. At that time, members noted your advice that amendments to the *Fish Inspection Act* are to be introduced at the earliest possible opportunity to address the Committee's concerns over the lack of authority for a number of aspects of the *Fish Inspection Regulations*. We wonder whether you are in a position to indicate more precisely when this is expected to take place.

In addition, the May 6, 2009 letter received from the Canadian Food Inspection Agency, although it does not address the substance of each particular matter raised in our counsel's letter of May 1, 2007, does state that all outstanding issues in connection with the Regulations will be addressed. It also reiterates that certain specific amendments that had previously been agreed to will be made. The Committee is inclined to accept these undertakings as satisfactory for the time being. We would also suggest, however, that the provisions of the Regulations for which authority is now lacking should be remade once the Act has been amended. This would remove any uncertainty as to their validity.

- 2 -

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your advice concerning the foregoing.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Ms. Barbara Jordan , Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency

/mn

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

AUG 25 2009

Quote: 135606

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Mr. Andrew J. Kania, MP
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

SEP 01 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Eyton and Mr. Kania:

C.C. on: SOR/2002-435

Thank you for your letter in which you seek further details in addition to my previous communication regarding the following regulations:

- SOR/98-2 Regulations Amending the Fish Inspection Regulations
- SOR/99-169 Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

With regard to the projected time frame for the amendments to the *Fish Inspection Act*, I have instructed officials of the Canadian Food Inspection Agency to commence the amendment process immediately. I expect to introduce the proposed legislation when Parliament reconvenes in fall 2009.

As the Committee suggests, the process to amend the *Fish Inspection Act* will include several amendments of the *Fish Inspection Regulations* to fill any gaps for which authority is currently lacking.

I trust that this information will be of assistance to you. Again, thank you for writing.

Sincerely,

Gerry Ritz, PC, MP

Canada

Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 juin 2009

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Pièce 781, Édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-2, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection
du poisson
DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection
du poisson

À sa réunion du 28 mai 2009, le Comité mixte a examiné votre lettre du 5 mai 2009 concernant le texte réglementaire susmentionné. Les membres du Comité ont alors pris note de votre avis selon lequel des modifications de la *Loi sur l'inspection du poisson* seraient présentées dans les meilleurs délais pour régler les préoccupations du Comité concernant l'absence de pouvoir législatif relativement à divers aspects du *Règlement sur l'inspection du poisson*. Nous aimerions savoir si vous êtes en mesure de nous dire plus exactement quand ces modifications seront apportées.

En outre, même si elle ne portait pas sur les points précis soulevés par notre conseiller juridique dans sa lettre du 1^{er} mai 2007, la lettre que l'Agence canadienne d'inspection des aliments nous a fait parvenir le 6 mai 2009 indique que tous les points non réglés en ce qui concerne ce règlement seront traités. Elle rappelle que certaines modifications précises qui avaient déjà été approuvées seront apportées. Le Comité trouve ces engagements satisfaisants pour l'instant. Nous estimons toutefois qu'il conviendrait d'adopter de nouveau les dispositions du *Règlement* à propos desquelles il n'y avait pas de pouvoir législatif quand la *Loi* aura été modifiée, afin de dissiper toute incertitude quant à leur validité.

- 2 -

Vous remerciant de votre attention dans ce dossier, nous vous prions d'agréer, Madame la Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Le coprésident,

J. Trevor Eyton

Le coprésident,

Andrew J. Kania, LL.M., député

c.c.: M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M^{me} Barbara Jordan, vice-présidente associée
Direction générale des politiques et des programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments

/mn

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

AOUT 25 2009

Référence à rappeler : 135606

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Andrew J. Kania, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre dans laquelle vous demandez des précisions en réponse à ma lettre précédente concernant le règlement suivant :

- DORS/98-2 Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson
- DORS/99-169 Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

En ce qui concerne l'échéancier prévu pour la mise en oeuvre des modifications de la *Loi sur l'inspection du poisson*, j'ai chargé les fonctionnaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments de commencer le processus de modification immédiatement. Je prévois déposer le projet de loi lorsque le Parlement reprendra ses travaux à l'automne 2009.

De plus, comme l'a suggéré le Comité, le processus de modification de la *Loi sur l'inspection du poisson* comprendra plusieurs modifications au *Règlement sur l'inspection du poisson* afin de combler les lacunes en ce qui concerne le manque de pouvoir législatif.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles et vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Gerry Ritz, C.P., député

Canada

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

April 30, 2008


The Honourable Jim Prentice, P.C., M.P.
Minister of Industry
Room 401, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Prentice:

Our File: SOR/2001-532, Telecommunications Apparatus Regulations

Your letter of January 28, 2008 concerning the above-mentioned Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of April 3, 2008. At that time, members noted your advice that consultations had commenced with a view to amending the *Telecommunications Act* and the *Telecommunications Regulations* to resolve the Committee's concern. We wonder whether you are in a position to provide further details as to the precise nature of the proposed amendments, as well as when it is anticipated that consultations on these amendments will be completed.

We thank you for your attention to this matter.


J. Trevor Eyton
Joint Chairman


Derek Lee
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister of Industry



Ministre de l'Industrie

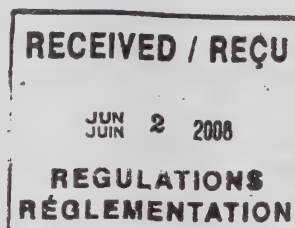
The Honourable L'honorable

Jim Prentice

Ottawa, Canada K1A 0H5

MAY 30 2008

The Honourable J. Trevor Eyton
Senator
Mr. Derek Lee, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Lee:

Thank you for your letter of April 30, 2008 (Your File: SOR/2001-532), concerning my previous correspondence on the proposed amendments to the *Telecommunications Act* and the *Telecommunications Apparatus Regulations* in order to resolve the Committee's concern.

I am pleased to advise you that consultation on this matter is currently under way with the Terminal Attachment Program Advisory Committee (TAPAC). TAPAC is a consultative committee, chaired by Industry Canada, whose members represent telecommunications equipment manufacturers and importers. We have written to all members concerning our proposed legislative amendments and asked for their comments and views. This matter was on the agenda of TAPAC's May 22, 2008 plenary meeting. Upon due consideration of the comments and suggestions received, I will recommend to Cabinet that appropriate modifications be considered to the *Telecommunications Act*. Such modifications to the Act may provide the Minister of Industry, rather than the Governor in Council, the power to determine which telecommunications apparatus is subject to compliance with technical requirements.

I trust that the Committee will support these next steps, and rest assured that I will keep you informed of our progress.

Sincerely,

The Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C., M.P.

Canada

Annexe F

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 avril 2008

L'honorable Jim Prentice, C.P., député
Ministre de l'Industrie
Pièce 401, Édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2001-532, Règlement sur les appareils de télécommunication

À sa réunion du 3 avril 2008, le Comité mixte a examiné votre lettre du 28 janvier dernier. Les membres ont alors pris note du fait que des consultations avaient été entreprises en vue de la modification de la *Loi sur les télécommunications* et du *Règlement sur les télécommunications*, ce qui devrait régler les préoccupations exprimées par le Comité. Nous aimerions savoir si vous êtes en mesure de nous donner plus de détails sur la nature précise des modifications envisagées et de nous dire quand exactement ces consultations devraient prendre fin.

Merci de votre attention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Derek Lee
Coprésident

c.c. M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. David Christopherson, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 mai 2008

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Derek Lee, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA, ON K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député,

J'ai bien reçu votre lettre du 30 avril 2008 (votre référence : DORS/2001-532), répondant à ma lettre précédente sur les modifications que le ministère propose d'apporter à la *Loi sur les télécommunications* et au *Règlement sur les appareils de télécommunication* afin de corriger les déficiences décelées par le Comité mixte dans le *Règlement*, et je vous en remercie.

Je suis heureux de vous aviser que nous consultons actuellement le Comité consultatif du Programme de raccordement de matériel terminal (CCPRMT) à ce sujet. Le CCPRMT est un comité consultatif présidé par Industrie Canada dont les membres représentent les fabricants et les importateurs de matériel de télécommunications. Nous avons écrit à tous ses membres au sujet des modifications que nous proposons d'apporter à la *Loi* et au *Règlement* pour savoir ce qu'ils en pensent. La question était à l'ordre du jour de la réunion plénière du 22 mai 2008 du Conseil. Après avoir mûrement pesé les observations et les suggestions reçues, je vais recommander au Cabinet d'envisager d'apporter les modifications voulues à la *Loi sur les communications*. Ces modifications pourraient conférer le pouvoir de déterminer quels appareils de télécommunication doivent respecter les exigences techniques au ministre de l'Industrie plutôt qu'au gouverneur en conseil.

Espérant que le Comité mixte appuiera ces mesures et résolu à le tenir informé de l'évolution du dossier, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député, mes plus cordiales salutations.

L'honorable Jim Prentice, C.P., c.r., député

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

July 14, 2008

The Honourable Stockwell Day, P.C., M.P.
Minister of Public Safety
Room 517-S, Centre Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Day:

Our File: SOR/2005-383, Regulations Amending the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations

Paragraphs 10.5(2)(c) and (3)(c) of the *Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations* require that in order to qualify for a customs self-assessment authorization, an importer or carrier must be of "good character". In response to an inquiry as to precisely what is meant by being of good character, the Canada Border Services Agency has indicated that it applies certain criteria, in particular whether the importer or carrier has been proven to have committed customs-related violations. Given that such criteria exist, the Committee suggested that these should be set out in the Regulations themselves, so that importers and carriers can know what is required.

In her letter of March 6, 2008, Ms. Mary Zamparo, Vice-President, Strategy and Coordination Branch, Canada Border Services Agency, replied that it would not be practical to compile a complete list of every factor that is taken into account in assessing the good character of importers and carriers. This file was again considered by the Joint Committee at its meeting of June 12, 2008, and at that time it was the wish of members that we advise you that it remains the view of the Committee that if such factors can be dealt with in administrative manuals or guidelines, then they can and should be set out in the Regulations themselves.

- 2 -

Where the factors to be relied upon in making an administrative decision can be provided clearly in a regulation, it is no answer to suggest that a person should be forced to resort to the time and expense of judicial proceedings in order to determine what the decision-maker must consider, or indeed what the regulation-maker intended. This is so regardless of whether the term "good character" has been given meaning by the courts in other contexts. If the Canada Border Services Agency applies a particular interpretation as determined by the courts, then this meaning should be set out in the Regulations. We would also note that this is consistent with the position taken by the Committee in connection with the use of this term elsewhere in federal regulations.

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Derek Lee
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Alain Jolicoeur, President
Canada Border Services Agency

/mh

Minister of Public Safety



Ministre de la Sécurité publique

Ottawa, Canada K1A 0P8

RECEIVED/REÇU

JUL 30 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator, Joint Chairman
Mr. Andrew Kania, Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Senator Eyton and Mr. Kania:

Re: SOR/2005-383, *Regulations Amending the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations*

This is in response to your letter of July 14, 2008, addressed to my predecessor, the Honourable Stockwell Day, regarding the above-noted *Regulations*.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has maintained that using the unqualified term 'good character', for the purposes of paragraphs 10.5(2)(c) and 10.5(3)(c) of these *Regulations*, makes eligibility of a person in the Customs Self Assessment program unduly dependent on administrative discretion.

I am pleased to inform you that, following a review of the matter, the Agency is now preparing to amend these *Regulations* to address the Committee's concerns.

I appreciate your patience and thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

The Honourable Peter Van Loan, P.C., M.P.
Minister of Public Safety

Canada

Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 juillet 2008

L'honorable Stockwell Day, C.P., député
Ministre de la Sécurité publique
Édifice du Centre, pièce 517-S
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2005-383, Règlement modifiant le Règlement sur la
déclaration en détail des marchandises importées et
le paiement des droits

Les alinéas 10.5(2)c) and (3)c) du *Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits* exigent de l'importateur ou du transporteur qu'il jouisse d'une « bonne réputation » pour que le ministre lui délivre une autorisation du programme d'autocotisation des douanes. En réponse à la question de savoir ce que signifie précisément une bonne réputation, l'Agence des services frontaliers du Canada a indiqué qu'elle applique certains critères. Elle vérifie notamment si l'importateur ou le transporteur a été reconnu coupable d'infractions de nature douanière. Puisque de tels critères existent, le Comité a proposé de les inclure dans le Règlement afin que les importateurs et les transporteurs connaissent ces exigences.

Dans sa lettre du 6 mars dernier, M^{me} Mary Zamparo, vice-présidente, Direction générale de la stratégie et de la coordination, Agence des services frontaliers du Canada, affirme qu'il ne serait pas réaliste de dresser une liste complète de tous les facteurs pris en considération lors de l'évaluation de la bonne réputation d'un importateur ou d'un transporteur. Le Comité mixte a de nouveau examiné ce dossier à sa réunion du 12 juin 2008 et a exprimé le souhait de vous faire savoir qu'il croit toujours que puisque de tels facteurs peuvent figurer dans des directives ou des manuels administratifs, alors ils peuvent et devraient figurer dans le Règlement.

Lorsque les facteurs qui servent à prendre une décision administrative peuvent figurer clairement dans un règlement, il est inutile d'obliger une

- 2 -

personne de recourir à des procédures judiciaires longues et coûteuses en vue de déterminer les éléments que le décideur doit prendre en considération ou, en fait, l'intention du législateur. Il en est ainsi, peu importe que les tribunaux aient établie le sens du terme « bonne réputation » dans d'autres contextes. Si l'Agence des services frontaliers du Canada utilise une interprétation particulière établie par les tribunaux, ce sens devrait donc apparaître dans le Règlement. Nous tenons également à faire remarquer que la position du Comité dans ce dossier correspond à sa position sur l'emploi de ce terme dans la réglementation fédérale.

Nous vous remercions de l'attention portée à ce dossier. Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Derek Lee
Coprésident

c. c. : Monsieur Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Monsieur David Christopherson, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Monsieur Alain Jolicoeur, président
Agence des services frontaliers du Canada

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 30 juillet, 2009

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Andrew Kania, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Objet: DORS/2005-383, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
en détail des marchandises importées et le paiement
des droits

La présente fait suite à votre lettre du 14 juillet 2008 adressée à mon prédécesseur, l'honorable Stockwell Day, au sujet du *Règlement* en rubrique.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a affirmé que l'utilisation de l'expression non définie « bonne réputation » aux alinéas 10.5(2)*c* et 10.5(3)*c* du *Règlement* rend l'admissibilité au programme d'autocotisation des douanes tributaire de la discrétion d'un fonctionnaire.

Je tiens à vous informer qu'après s'être penchée sur la question, l'Agence prépare actuellement une modification au *Règlement* afin de régler le problème soulevé par le Comité.

Je vous remercie de votre patience et d'avoir porté ce problème à mon attention.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'honorable Peter Van Loan, C.P., député
Ministre de la Sécurité publique

Appendix H

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTES ON SOR/2003-241, REGULATIONS AMENDING THE
CUSTOMS BONDED WAREHOUSES REGULATIONS

The correspondence on section 9(2)(c) of the Regulations began with a question to the Agency: since the Minister grants a licence to a bonded warehouse only if the Canada Border Services Agency can provide customs services to that warehouse, why would the Minister have the discretionary authority to cancel a licence to a warehouse if, in the words of section 8(2)(c), the Agency “is no longer able to provide customs services with respect to the bonded warehouse”.

After consultations with the Department of Justice, the Agency replied that it allows the Minister to not cancel a warehouse's licence when the inability to provide customs services is temporary and not of the licensee's making. The Joint Committee therefore suggested amending section 8(2)(c) in order to remove the Minister's discretionary authority. The suggestion means that the Minister would be required to cancel the licence if the Agency were no longer able to provide customs services to the bonded warehouse because of a situation that is not temporary and not of the licensee's making or even simply if the situation is not temporary. In its letter of April 10, 2008, the Agency seemed to have misunderstood the Committee's suggestion and rejected it, claiming that cancellation would not be justified in situations where the interruption of service was “temporary”. On April 28, 2008, Committee counsel wrote back to the Agency to emphasize that, if the Committee's suggestion were read correctly, it clearly could in no way have such a result.

In a letter of June 20, 2008, after more consultations with the Department of Justice, the Agency provided a new explanation of why the section 8(2)(c) of the Regulations is presently drafted as it is. The explanation is based on sections 91(3) and 99(f)(iv) of the *Customs Tariff*; the Agency's letter provides the text of section 91(3) and of the English version of section 99(f)(iv). The two texts are clear: Parliament has delegated discretionary power to the Minister and regulatory power to the Governor in Council to make Regulations to determine the cases in which the Minister may cancel a licence. As the Agency recognizes, the French version of section 99(f)(iv) does not have the clarity of the English version. But it is still the case that, given section 91(3), it must be interpreted as empowering the Governor in Council to determine when a licence is to be cancelled, but not as restricting the Minister's discretionary power to cancel or not cancel a licence when a case for cancellation exists. The French version indicates that the Governor in Council may, by regulation,

- 2 -

“déterminer les cas de modification, de suspension, de renouvellement, d’annulation ou de rétablissement de l’agrément”.

As a result of the above, Committee counsel are of the opinion that the Agency’s explanation is satisfactory and recommends that the Committee accept it. If the Committee is in agreement, the file can be closed.

October 23, 2008

JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

June 28, 2007

Mr. Alain Jolicoeur
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building
6th Floor, 191 Laurier Avenue West
OTTAWA, ON
K1A 0L5

Dear Sir,

Our Ref: SOR/2003-241, Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses
Regulations

At its meeting on June 14, 2007, the Joint Committee examined the referenced amendments and the related correspondence. The intent to amend sections 3(4)(e) and 8(2)(c) of the Regulations was duly noted. I would be grateful if you could inform me about the progress made since Ms. Zamparo's letter of November 22, 2006.

Regarding section 8(2)(c), the Committee has asked me to advise you of its view. As you know, section 3(4)(e) of the Regulations specifies that the Minister shall not issue a licence for a bonded warehouse unless the Agency "is able to provide customs services with respect to the proposed bonded warehouse". Under section 8(2)(c) of the Regulations, the Minister has the authority, at his discretion, to cancel, or not cancel, a warehouse's licence where the Agency "is no longer able to provide customs services with respect to the bonded warehouse". In response to the question as to why the Minister would have the discretionary authority to not cancel a licence if the condition no longer holds, the Agency replied, in a letter of March 22, 2007 that, without this discretion, the Minister "would have to immediately cancel a licence even if the situation were temporary and not of the licensee's making." The Committee suggests using this reply as a basis for amending the Regulations. The reply clearly identifies the two crucial elements of the decision: the idea is not to cancel the licence either if the situation is temporary or if it is not of the licensee's making. Clearly, when the decision is made, the Minister knows whether or not the situation is temporary and whether or not it is of the licensee's making. It therefore seems quite simple to

- 2 -

reword the Regulations so that the Minister is not given discretionary authority for no reason. For example, section 8(2)(c) could be replaced by a provision under which the Minister cancels a licence if the Agency is no longer able to provide customs services to the bonded warehouse for reasons that are of the licensee's making. We even wonder whether it would not be sufficient to replace section 8(2)(c) with a provision under which the Minister would cancel the licence if the Agency is simply unable, from that time forward, to provide customs services to the bonded warehouse in question. The case may be made that it is perhaps irrelevant to discuss whether the situation is or is not of the licensee's making if it is not temporary. Would you please provide me with your comments on this suggestion?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

July 27, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
c/o The Senate of Canada
Standing Joint Committee on the
Scrutiny of Regulations
Ottawa, ON, K1A 0A4

Dear Sir,

Our Ref: SOR/2003-241, *Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses Regulations*

The Canada Border Services Agency (CBSA) received your letter dated June 28, 2007, in which you requested a report on the progress made in amending certain paragraphs of the referenced Regulations.

Paragraphs 3(4)(e) and 8(2)(c) of the Regulations have been submitted to the Treasury Board Secretariat for their consideration with a view to publishing them in the *Canada Gazette*, Part II.

We carefully considered the comments made by the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations about replacing paragraph 8(2)(c) of the referenced Regulations and we would like to ask clarification about the Committee's suggestion below:

"It might even be possible to consider whether section 8(2)(c) could be replaced by a provision under which the Minister would cancel a licence if the Agency is no longer able to provide customs services to the bonded warehouse."

As the previous suggestion for the wording of paragraph 8(2)(c) conforms with the wording that was published in Part II of the *Canada Gazette*, could you please confirm that the Committee agrees with the present wording of the Regulations?

- 2 -

If the Committee does not agree, CBSA will have to consult with the Department of Justice and the Agency officials responsible for enforcing the Regulations before we can give you an answer.

Yours sincerely,

Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

TRANSLATION / TRADUCTION

August 22, 2007

Mr. Alain Jolicoeur
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building
6th Floor, 191 Laurier Avenue West
OTTAWA, ON
K1A 0L5

Dear Sir,

Our Ref: SOR/2003-241, Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses
Regulations

I am in receipt of Ms. Zamparo's letter of July 27, 2007, in which she asks me to clarify a suggestion made by the Joint Committee about amending section 8(2)(c) of the Regulations. The provision presently allows the Minister to cancel, or not cancel, a warehouse's licence where the Agency "is no longer able to provide customs services with respect to the bonded warehouse".

As you know, the Committee is of the opinion that the Minister's discretionary authority under section 8(2)(c) is not justified. When it examined this file at its June 14, 2007 meeting, the Committee suggested an amendment to this provision that would accommodate your objective of not requiring the Minister to cancel a licence when the conditions that result in customs services no longer being provided are temporary or not of the licensee's making.

In my June 28, 2007 letter, I suggested two amendments. The effect of the first would be that the Minister would cancel a licence if the Agency is unable, from that time forward, to provide customs services to the bonded warehouse for reasons that are of the licensee's making. The Minister's authority would no longer be discretionary. He would cancel the licence if the situation is not temporary, which I tried to render with the words "from that time forward", and not of the licensee's making. The effect of the second suggestion would be that the Minister would cancel the licence if the Agency is unable, from that time forward, to provide customs services to the bonded warehouse. As is the case for the first suggestion, the Minister's authority would no longer be discretionary. However, in the second

- 2 -

suggestion, there is no consideration of whether a situation is of the licensee's making or not. In fact, it may be asked how this is relevant if, in fact, the Agency is no longer able to provide customs services to the bonded warehouse.

It is this second suggestion that is dealt with in your letter of July 27, 2007, though the wording that you attribute to me is different from the wording in my letter of June 28, 2007. In my letter, I wrote:

We even wonder whether it would not be sufficient to replace section 8(2)(c) with a provision under which the Minister would cancel the licence if the Agency is simply unable, from that time forward, to provide customs services to the bonded warehouse in question.

Ms. Zamparo has this comment on that suggestion:

As the previous suggestion for the wording of paragraph 8(2)(c) conforms to the wording that was published in Part II of the *Canada Gazette*, could you please confirm that the Committee agrees with the present wording of the Regulations?

Since there is a basic difference between this suggestion and the present wording of section 8(2)(c), I cannot, of course, provide such a confirmation. Here is the text of the Regulations:

(2) Subject to section 9, the Minister may cancel a licence where

(c) the Canada Border Services Agency is no longer able to provide customs services with respect to the bonded warehouse;

(my underlining)

As can be seen, it is at present possible for the Minister to cancel, or not cancel, a licence where the Canada Border Services Agency is no longer able to provide customs services to the bonded warehouse. The Minister has discretionary authority. The effect of the Committee's suggestion would be to remove this discretionary authority. Using the present wording of section 8(2)(c) of the Regulations, the Committee's suggestion could create a new provision, independent of section 8(2)(c). The new provision could be numbered 8(2.1) and could be drafted as follows:

- 3 -

Subject to section 9, the Minister shall cancel a licence when the Agency can no longer, from that time forward, provide customs services with respect to the bonded warehouse.

For the reasons given in my letter of October 30, 2006, the Committee feels that there is no reason why the Minister should have discretionary authority in this situation because, under section 3(4) of the Regulations, the Minister issues a licence to a bonded warehouse only if the Agency "is able to provide customs services with respect to the proposed bonded warehouse". That is a required condition. If circumstances dictate that the Agency can no longer, from that time forth, that is to say, permanently, provide the services, there is no reason at all for the Minister to have the discretion to cancel or to not cancel the licence. Logically, he must cancel it. That is the suggestion the Committee is making.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsellor¹

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

April 10, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
c/o The Senate of Canada
Standing Joint Committee on the
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street
Ottawa, ON, K1A 0A4

Dear Sir,

Our Ref: SOR/2003-241, *Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses Regulations*

Thank you for your letter of March 4, 2008, addressed to Mr. Alain Jolicoeur, President of the Canada Border Services Agency (CBSA), on the subject of the *Customs Bonded Warehouses Regulations*.

In your letter of August 22, 2007, the Committee suggested that CBSA repeal paragraph 8(2)(c) of the referenced Regulations and add a new subsection 8(2.1) that would be drafted as follows:

Subject to section 9, the Minister shall cancel a licence when the Agency can no longer provide customs services with respect to the bonded warehouse.

The Agency conducted internal consultations on the language proposed by the Committee, as we indicated in our letter of October 19, 2007.

The Agency considers that the language proposed by the Committee would create undue expense and pressure for the licensee. For example, if, for whatever reason, the Agency had to interrupt its customs services at a bonded warehouse for a certain amount of time, the language proposed by the Committee would automatically cancel the licence. The licensee would then have to spend time and money obtaining another licence.

Under the present wording of subsection 8(2), the Minister has the option of not exercising his authority to cancel a licence. Under this provision, it is unlikely that the Minister would choose to cancel a licence because the interruption of customs

- 2 -

services to the bonded warehouse would be temporary. There would be no justification for cancelling the licence.

The Agency therefore proposes that the Regulations not be amended because they are performing well and allow licensees to be treated fairly.

Yours sincerely,

For Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

TRANSLATION / TRADUCTION

April 28, 2008

Mr. Alain Jolicoeur
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building
6th Floor, 191 Laurier Avenue West
OTTAWA, ON
K1A 0L5

Dear Sir,

Our Ref: SOR/2003-241, Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses
Regulations

I am in receipt of Ms. Zamparo's letter of April 10, 2008. The letter explains that the Committee's suggestion to amend section 8(2) of the Regulations "would create undue expense and pressure for the licensee". The Agency's proposal, therefore, is that the provision not be amended.

The reason that the Agency provides as an explanation for this decision is not valid. The Agency explains that if it had to interrupt service for a certain amount of time, "the language proposed by the Committee would automatically cancel the licence" thereby requiring the licensee to obtain a new licence. If you read my letter of August 22, 2007 once more (copy attached), you will see that nothing in the Committee's proposal would require the Minister to cancel a licence should the Agency temporarily interrupt its services. The Committee made its proposal knowing full well that the Minister does not view the cancellation of a licence as desirable when the Agency is temporarily not able to provide its services. The Agency has therefore rejected the Committee's proposal only as a result of misreading it.

This is clear from the text of the proposal on page 3 of my letter:

Subject to section 9, the Minister shall cancel a licence when the Agency can no longer, from that time forward, provide customs services with respect to the bonded warehouse.

- 2 -

It is also clear from a reading of the entire letter. As I wrote it, the proposal would require the Minister to "cancel the licence if the situation is not temporary, which I tried to render with the words 'from that time forward'". Neither the wording of the proposal, nor the rationale that accompanies it, give any reason to conclude that the Committee wishes to have licences cancelled when the interruption of services is purely temporary. When Ms. Zamparo describes the Committee's proposal, which, she writes, "would be drafted as follows", she leaves out the words "from that time forward" from what she says is the Committee's text. Clearly, this is a serious omission. Of course, if the Agency does not like the words "from that time forward" in this context, it can choose another way of expressing the Committee's suggestion.

In conclusion, I repeat the intent of the Committee's proposal. Since, under section 3(4) of the Regulations, the Minister issues a licence to a bonded warehouse only if the Agency "is able to provide customs services with respect to the proposed bonded warehouse", there is no reason for the Minister to have the discretion to cancel or to not cancel the licence. The Committee's proposal is that, in those circumstances, he would cancel it. The proposal in no way requires the Minister to cancel the licence if the Agency is not able to provide customs services temporarily.

I would be grateful if you could review the matter in the light of the above, and could inform me of your comments so that I can forward them to the Committee.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

Encl.

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

June 20, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee on the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON, K1A 0A4

Dear Sir,

Our Ref: SOR/2003-241, *Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses Regulations*

Thank you for your letter of April 28, 2008, addressed to Mr. Alain Jolicoeur, President of the Canada Border Services Agency, dealing with the *Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses Regulations*.

We have consulted with the Department of Justice about your suggestion that subsection 8(2) of the Regulations should be amended so as to remove the Minister's discretionary authority to cancel a licence if the Canada Border Services Agency is no longer able to provide customs services to a bonded warehouse.

After this consultation with the Department of Justice, we are of the opinion that it is unlikely that the *Customs Tariff* would establish the cases in which the Minister must cancel a licence. Subsection 91(3) of the *Customs Tariff* reads:

91(3) The Minister may, subject to regulations made under paragraph 99(f), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence.

Paragraph 99(f) of the *Customs Tariff* allows the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to make regulations on the implementation of section 91. The English version of subparagraph 99(f)(iv) specifically authorizes the Governor in Council to decide "the circumstances under which a licence for the operation of a bonded warehouse may be amended, renewed, cancelled or reinstated".

- 2 -

Paragraph 99(f)(iv) does not seem to provide for the definition of cases where a licence must be cancelled. The French version of this paragraph, while not as clear as the English version on the point, does not contradict it. In addition, the use of the word "shall" in subparagraphs 99(f)(x) and (xi) seems to support the view that subparagraph 99(f)(iv) allows only the Governor in Council to determine cases in which a licence may be cancelled.

Given that the use of the word "may" seems to better accommodate the current situation and to reflect the spirit of the *Customs Tariff* than the word "shall", we prefer not to amend the Regulations as the Committee suggests.

Yours sincerely,

For Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

Annexe H

NOTE SUR LE DORS/2003-241, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENTREPÔTS DE STOCKAGE DES DOUANES

La correspondance concernant l'article 8(2)c) du Règlement a débuté par une question posée à l'Agence : puisque le ministre n'octroie un agrément à un entrepôt de stockage que si l'Agence des services frontaliers du Canada peut fournir à l'entrepôt projeté les services de douanes, pourquoi le ministre aurait-il le pouvoir discrétionnaire d'annuler ou non l'agrément d'un entrepôt dans le cas où, selon l'article 8(2)c), «l'Agence ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douanes»?

Après avoir consulté le ministère de la Justice, l'Agence a répondu que cela permettait au ministre de ne pas annuler l'agrément d'un entrepôt lorsque l'impossibilité de fournir les services de douanes est temporaire et ne peut être attribuée au titulaire de l'agrément. Le Comité mixte a donc suggéré de modifier l'article 8(2)c) de façon à éliminer le pouvoir discrétionnaire du ministre. Selon cette suggestion, le ministre aurait eu l'obligation d'annuler l'agrément dans le cas où l'Agence ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douanes si cette situation n'est pas temporaire et ne peut être attribuée au titulaire ou même simplement si cette situation n'est pas temporaire. Dans la lettre du 10 avril 2008, l'Agence a semblé mal comprendre la suggestion du Comité et l'a rejetée sous prétexte que l'annulation ne serait pas justifiée lorsque l'interruption de service est «temporaire». Le 28 avril 2008, les conseillers du Comité ont récrit à l'Agence pour souligner que si on lisait bien la suggestion du Comité, il était évident que celle-ci ne pouvait absolument pas mener à un tel résultat.

Dans la lettre du 20 juin 2008, l'Agence, après nouvelle consultation auprès du ministère de la Justice, offre une nouvelle explication, fondée sur les articles 91(3) et 99f(iv) du *Tarif des douanes*, pour justifier la façon dont est actuellement rédigé l'article 8(2)c) du Règlement. Le texte de l'article 91(3) et de la version anglaise de l'article 99f(iv) du *Tarif des douanes* sont reproduits dans la lettre de l'Agence. Ces deux textes sont clairs : le Parlement a délégué au ministre un pouvoir discrétionnaire en la matière et au gouverneur en conseil un pouvoir réglementaire qui lui permet de prendre un règlement pour déterminer les cas dans lesquels le ministre peut annuler un agrément. Même si, comme le reconnaît l'Agence, la version française de l'article 99f(iv) n'a pas la clarté de la version anglaise, il n'en demeure pas moins qu'en tenant compte de l'article 91(3), elle doit être interprétée comme autorisant le gouverneur en conseil à déterminer les cas d'annulation d'un agrément, mais pas à restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre de décider, lorsqu'un cas d'annulation existe, s'il va ou ne va pas annuler l'agrément. La version française prévoit que le gouverneur en conseil peut, par

- 2 -

règlement, «déterminer les cas de modification, de suspension, de renouvellement, d'annulation ou de rétablissement de l'agrément».

Compte tenu de ce qui précède, les conseillers du Comité sont d'avis que l'explication fournie par l'Agence est satisfaisante et recommandent au Comité de l'accepter. Si le Comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

Le 23 octobre 2008
JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 28 juin 2007

Monsieur Alain Jolicoeur
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Édifice Sir Richard Scott
191, avenue Laurier ouest, 6^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2003-241, Règlement modifiant le Règlement sur les
entrepôts de stockage des douanes

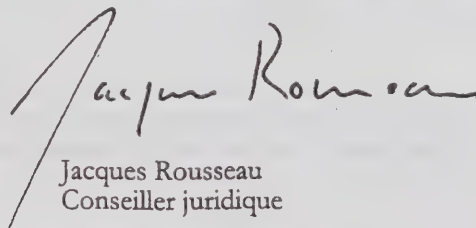
Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 14 juin 2007. Il a pris bonne note de l'intention de modifier les articles 3(4)e) et 8(2)c) du Règlement. Je vous serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis depuis la lettre envoyée par Madame Zamparo le 22 novembre 2006.

Pour ce qui de l'article 8(2)c), le Comité m'a chargé de vous faire part de son point de vue. Comme vous le savez, l'article 3(4)e) du Règlement énonce que le ministre n'octroie un agrément à un entrepôt de stockage que si «l'Agence peut fournir à l'entrepôt de stockage projeté les services de douanes». En vertu de l'article 8(2)c) du Règlement, le ministre dispose du pouvoir discrétionnaire d'annuler ou non l'agrément d'un entrepôt dans les cas où «l'Agence ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douanes». À la question de savoir pour quelle raison le ministre aurait le pouvoir discrétionnaire de ne pas annuler l'agrément si cette condition n'est plus remplie, l'Agence répond dans la lettre du 22 mars 2007 que si ce n'était de ce pouvoir discrétionnaire, le ministre «devrait annuler immédiatement un agrément même si les conditions étaient temporaires et ne peuvent être

- 2 -

imputées au titulaire». Le Comité suggère de modifier le Règlement à partir de cette réponse. Cette dernière met en évidence les deux éléments cruciaux de la décision à prendre: l'idée est de ne pas annuler un agrément à la suite, d'une part, d'une situation temporaire qui, d'autre part, n'est pas imputable au titulaire. Il est évident qu'au moment de prendre sa décision, le ministre sait si la situation est temporaire ou non et si elle peut être imputée ou non au titulaire. Par conséquent, il semble assez simple de rédiger le Règlement de façon à ne pas donner inutilement au ministre un pouvoir discrétionnaire. Dans cette perspective, l'article 8(2)c) pourrait être remplacé par une disposition prévoyant que le ministre annule l'agrément si l'Agence ne peut désormais fournir à l'entrepôt de stockage les services de douanes pour des raisons imputables au titulaire. On peut même se demander s'il ne suffirait pas de remplacer l'article 8(2)c) par une disposition prévoyant tout simplement que le ministre annule l'agrément si l'Agence ne peut désormais fournir à l'entrepôt de stockage les services de douanes. En effet, on peut penser qu'il n'est peut-être pas pertinent de tenir compte de ce que la situation soit imputable ou non au titulaire si elle n'est pas temporaire. Auriez-vous l'obligeance de me faire part de vos commentaires à propos de cette suggestion?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



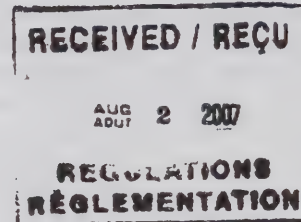
Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Canada Border
Services AgencyAgence des services
frontaliers du Canada

JUL 27 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
a/s du Sénat du Canada
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Monsieur,

Notre dossier : SOR/2003-241, *Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes*

L'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) a reçu votre lettre en date du 28 juin 2007, dans laquelle vous demandiez un compte rendu des progrès réalisés en ce qui a trait à la modification de certains alinéas du règlement susmentionné.

Les alinéas 3(4)e) et 8(2)c) du règlement ont été soumis au Secrétariat du Conseil du Trésor pour examen en vue de la publication dans la *Gazette du Canada*, Partie II.

Nous nous sommes penchés sur les observations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au sujet du remplacement de l'alinéa 8(2)c) du règlement susmentionné et nous demanderions une clarification de la suggestion du Comité qui suit :

« La possibilité pourrait même être étudiée de remplacer l'alinéa 8(2)c) par une disposition indiquant simplement que le ministre annule l'agrément lorsque l'Agence ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane. »

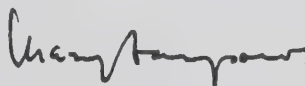
Comme la suggestion précédente du libellé de l'alinéa 8(2)c) est conforme au libellé qui a été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, veuillez confirmer que cela signifie que le Comité est d'accord avec le libellé actuel du règlement.

.../2

-2-

Si le Comité est en désaccord, l'ASFC doit consulter le ministère de la Justice et les responsables des programmes de l'Agence chargés de l'application du règlement susmentionné avant de vous donner une réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.



Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie
et de la coordination

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 22 août 2007

Monsieur Alain Jolicoeur
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Édifice Sir Richard Scott
191, avenue Laurier ouest, 6^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2003-241, Règlement modifiant le Règlement sur les
entrepôts de stockage des douanes

J'ai bien reçu la lettre du 27 juillet 2007 envoyée par Madame Zamparo dans laquelle elle me demande de clarifier une suggestion du Comité mixte à propos de la modification de l'article 8(2)c) du Règlement. Cette disposition prévoit présentement que le ministre peut annuler ou non l'agrément d'un entrepôt de stockage dans les cas où «l'Agence ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane».

Comme vous le savez, le Comité est d'avis que le pouvoir discrétionnaire dont dispose le ministre aux termes de l'article 8(2)c) n'est pas justifié. Lorsqu'il a examiné ce dossier à sa réunion du 14 juin 2007, le Comité a suggéré de modifier cette disposition en tenant compte de votre objectif de ne pas faire en sorte que le ministre soit obligé d'annuler un agrément lorsque les conditions qui font que les services de douanes ne peuvent plus être fournis sont temporaires et ne peuvent être imputées au titulaire de l'agrément.

Dans ma lettre du 28 juin 2007, j'ai fait deux suggestions de modification. La première aurait pour effet de prévoir que le ministre annule l'agrément si l'Agence ne peut désormais fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane pour des raisons imputables au titulaire. Le ministre ne

- 2 -

disposerait plus d'un pouvoir discrétionnaire. Il devrait annuler l'agrément si la situation n'est pas temporaire, ce que j'ai tenté de rendre par le mot «désormais», et n'est pas imputable au titulaire. La deuxième suggestion aurait pour effet de prévoir que le ministre annule l'agrément si l'Agence ne peut désormais fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane. Comme c'est le cas pour la première suggestion, le ministre ne disposerait plus d'un pouvoir discrétionnaire. Cependant, dans la deuxième suggestion, il n'y a pas lieu de tenir compte de ce que la situation soit imputable au titulaire. On peut en effet se demander en quoi ce facteur est pertinent si de toute façon l'Agence ne peut désormais fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane.

C'est de la deuxième suggestion qu'il est question dans votre lettre du 27 juillet 2007, même si le libellé que vous m'attribuez diffère de celui de ma lettre du 28 juin 2007. Dans ma lettre j'ai écrit ceci :

On peut même se demander s'il ne suffirait pas de remplacer l'article 8(2)c) par une disposition prévoyant tout simplement que le ministre annule l'agrément si l'Agence ne peut désormais fournir à l'entrepôt de stockage les services de douanes.

À propos de cette suggestion, Madame Zamparo fait ce commentaire :

Comme la suggestion précédente du libellé de l'alinéa 8(2)c) est conforme au libellé qui a été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, veuillez confirmer que cela signifie que le Comité est d'accord avec le libellé actuel du Règlement.

Étant donné il y a une différence fondamentale entre cette suggestion et le libellé actuel de l'article 8(2)c) du Règlement, je ne peux évidemment donner une telle confirmation. Voici le texte de cette disposition réglementaire :

(2) Sous réserve de l'article 9, le ministre peut annuler l'agrément lorsque, selon le cas :
c) l'Agence ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane;
(mon soulignement)

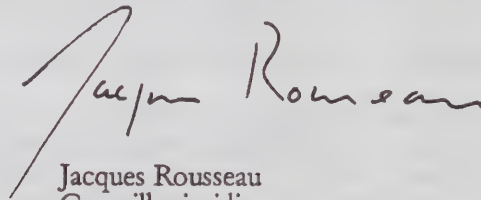
Comme on peut le constater, dans l'état actuel des choses, le ministre «peut» annuler ou non l'agrément lorsque l'Agence ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane. Il a un pouvoir discrétionnaire. La suggestion du Comité a pour effet de supprimer ce pouvoir discrétionnaire. À partir du libellé actuel de l'article 8(2)c) du Règlement, la suggestion du Comité pourrait faire l'objet d'une nouvelle disposition indépendante de l'article 8(2) du Règlement. Cette nouvelle disposition pourrait, par exemple, être numérotée comme étant l'article 8(2.1) et être formulée ainsi :

- 3 -

Sous réserve de l'article 9, le ministre annule l'agrément lorsque l'Agence ne peut plus désormais, fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane.

Pour la raison indiquée dans ma lettre du 30 octobre 2006, le Comité considère qu'il n'y a aucune raison pour que le ministre dispose d'un pouvoir discrétionnaire dans cette situation puisqu'en vertu de l'article 3(4)e) du Règlement, le ministre n'octroie un agrément à un entrepôt de stockage que si «l'Agence peut fournir à l'entrepôt de stockage projeté les services de douanes». Cette condition est obligatoire. Si les circonstances font que l'Agence ne peut plus, désormais, c'est-à-dire de façon permanente, fournir ce service, il n'y a aucune raison pour que le ministre dispose d'un pouvoir discrétionnaire d'annuler ou non l'agrément. Il semble normal qu'il doive l'annuler. C'est ce que le Comité suggère.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Canada Border
Services Agency

Agence des services
frontaliers du Canada

APR 10 2008

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
a/s du Sénat du Canada
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

APR 15 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Notre dossier : DORS/2003-241, *Règlement modifiant le Règlement sur les
entrepôts de stockage des douanes*

Monsieur,

Je vous remercie de votre correspondance du 4 mars 2008, adressée à monsieur Alain Jolicoeur, président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), concernant le *Règlement sur les entrepôt de stockage des douanes*.

Dans votre lettre du 22 août 2007, le Comité suggérait que l'ASFC abroge l'alinéa 8(2)(c) du règlement susmentionné et ajoute un nouveau paragraphe, 8(2.1), qui serait formulé de la manière suivante :

Sous réserve de l'article 9, le ministre annule l'agrément lorsque l'Agence des services frontaliers ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane.

L'Agence a entrepris des consultations internes sur la formulation proposée par le Comité, tel qu'indiqué dans notre lettre du 19 octobre 2007.

L'Agence considère que la formulation proposée par le Comité engendrerait pour le détenteur de l'agrément des dépenses et une pression indue. Par exemple, si l'Agence devait interrompre ses services de douane à un entrepôt de stockage durant une certaine période pour quelle que raison que ce soit, l'agrément du détenteur serait automatique annulé selon la formulation proposée par le Comité. Le détenteur devrait alors consacrer du temps et assumer des frais pour obtenir un nouvel agrément.

.../2

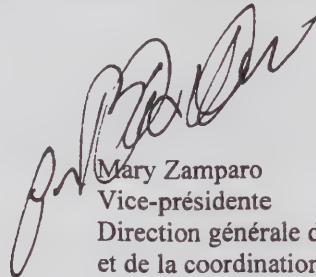
Canada

- 2 -

Selon la formulation actuelle de l'alinéa 8(2), le ministre dispose de l'option de ne pas exercer son pouvoir d'annulation d'un agrément. Selon cette disposition, il est peu probable que le ministre opterait d'annuler l'agrément puisque l'interruption des services de douane à un entrepôt de stockage serait temporaire. L'annulation de l'agrément ne serait pas justifiée.

Par conséquent, l'Agence propose que le règlement ne soit pas modifié parce qu'il remplit bien sa fonction et permet un traitement équitable à l'égard des détenteurs d'agrément.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.



Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie
et de la coordination

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 28 avril 2008

Monsieur Alain Jolicoeur
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Édifice Sir Richard Scott
191, avenue Laurier ouest, 6^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2003-241, Règlement modifiant le Règlement sur les
entrepôts de stockage des douanes

J'ai bien reçu la lettre de Madame Zamparo envoyée le 10 avril 2008. Celle-ci m'informe que l'Agence considère que la proposition de modification de l'article 8(2)c) du Règlement faite par le Comité «engendrerait pour le détenteur de l'agrément des dépenses et une pression indue». Par conséquent, l'Agence propose que cette disposition ne soit pas modifiée.

La raison qu'elle donne pour expliquer cette décision ne tient pas. Elle explique que si l'Agence devait interrompre le service durant une certaine période, l'agrément «serait automatiquement annulé selon la formulation proposée par le Comité», ce qui obligerait le détenteur à obtenir un nouvel agrément. Si vous relisez ma lettre du 22 août 2007, dont vous trouverez ci-joint une copie, vous constaterez que rien dans la proposition du Comité n'aurait pour conséquence d'obliger le ministre à annuler un agrément lorsque l'Agence interrompt ses services pour une période temporaire. Le Comité a fait sa proposition sachant très bien que le ministre ne considère pas souhaitable l'annulation de l'agrément lorsque l'Agence n'est pas en mesure, temporairement, d'offrir le service requis. Ce n'est donc qu'au prix d'une déformation de la proposition du Comité que l'Agence en vient à la rejeter.

- 2 -

Cela est évident quand on lit le texte de la proposition à la page 3 de ma lettre, que voici :

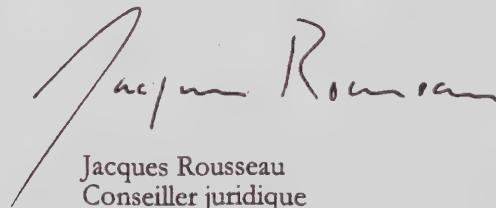
Sous réserve de l'article 9, le ministre annule l'agrément lorsque l'Agence ne peut plus désormais, fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane.

Ça l'est encore plus quand on lit toute la lettre. Comme je l'ai écrit, cette proposition ferait que le ministre «devrait annuler l'agrément si la situation n'est pas temporaire, ce que j'ai tenté de rendre par le mot 'désormais'». Ni le libellé de la proposition, ni les explications qui l'accompagnent, ne permettent de penser que le Comité propose d'annuler l'agrément lorsque l'interruption de services est simplement temporaire. Lorsque Madame Zamparo fait état de la proposition du Comité, qui, écrit-elle, «serait formulé de la manière suivante», elle omet le mot «désormais» du texte qu'elle attribue au Comité. C'est évidemment une grave omission dans les circonstances. Bien sûr, si l'Agence n'aime pas l'idée d'utiliser le mot «désormais» dans ce contexte, elle peut choisir une autre façon de rendre la suggestion du Comité.

En terminant, je réitère le sens de la proposition du Comité. Puisque le ministre ne peut, aux termes de l'article 3(4)e) du Règlement, octroyer un agrément que si «l'Agence peut fournir à l'entrepôt de stockage projeté les services de douanes», il n'y a pas de raison pour que le ministre dispose d'un pouvoir discrétionnaire d'annuler ou non l'agrément lorsque l'Agence ne peut plus fournir, de façon permanente, ces services. La proposition du Comité est que, dans ces circonstances, le ministre annule l'agrément. Il n'est pas question, dans cette proposition, d'obliger le ministre à annuler l'agrément si l'Agence ne peut plus fournir, de façon temporaire, les services de douane.

Je vous saurais gré de bien vouloir revoir la question en tenant compte de ce qui précède et me faire part de vos commentaires afin que je les transmette au Comité.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

P.j.

/mn

Agence des services
frontaliers du CanadaCanada Border
Services Agency

20 juin 2008

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 17 2008

REGULATION
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

**Objet : DOSR/2003-241 Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts
de stockage des douanes**

Je tiens à vous remercier de votre lettre du 28 avril 2008, adressée à monsieur Alain Jolicoeur, président de l'Agence des services frontaliers du Canada, concernant au *Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes*.

Nous avons conféré avec le ministère de la Justice concernant votre suggestion à savoir que le paragraphe 8(2) du règlement devrait être modifié de manière à retirer le pouvoir discrétionnaire du ministre d'annuler un agrément, si l'Agence des services frontaliers du Canada ne peut plus fournir à l'entrepôt de stockage les services de douane.

À la suite à notre consultation avec le ministère de la Justice, nous sommes d'avis qu'il est peu probable que le *Tarif des douanes* autorise la détermination de cas dans lesquels le ministre doit annuler l'agrément. Le paragraphe 91(3) du *Tarif des douanes* prévoit :

91(3) Il peut, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 99f), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir l'agrément.

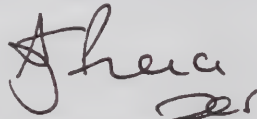
L'alinéa 99f) du *Tarif des douanes* autorise le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, à prendre des règlements pour

l'application de l'article 91. La version anglaise du sous-alinéa 99f)(iv) autorise spécifiquement le gouverneur en conseil à déterminer « the circumstances under which a licence for the operation of a bonded warehouse may be amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated ».

Le sous-alinéa 99f)(iv) ne semble pas autoriser la détermination de cas dans lesquels un agrément doit être annulé. La version française de cet alinéa, malgré qu'elle ne soit pas aussi claire sur ce point, ne contredit pas la version anglaise à cet égard. De plus, l'utilisation du terme « shall » dans les sous-alinéas 99f)(x) et (xi) vient soutenir l'avis selon lequel le sous-alinéa 99f)(iv) permet seulement au gouverneur en conseil de déterminer les cas dans lesquels un agrément peut être annulé.

Étant donné que l'utilisation du terme « may » semble mieux satisfaire à la situation présente et à l'esprit du *Tarif des douanes*, que l'usage du terme « shall », nous préférons ne pas modifier le règlement, tel que suggéré par le Comité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.



Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie et de la
coordination

Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

May 22, 2008

Wayne G. Wouters, Esq.
 Secretary of the Treasury Board
 and Comptroller General of Canada
 140 O'Connor Street, 9th Floor
 L'Esplanade Laurier, East Tower
 OTTAWA, Ontario
 K1A 0R5

Dear Mr. Wouters:

Our File: SOR/2002-421, Canadian Forces Employment Equity Regulations

Thank you for your letter of December 17, 2007, which was considered by the Joint Committee at its meeting of May 15, 2008. At that time, I was instructed to seek your further advice on the following matters.

In relation to the first point of my May 7, 2007 letter, your reply states that the meaning of the term "national security" is still under debate and that it would be preferable to allow more time for the meaning to "evolve" through further judicial consideration. However, it is not the meaning of "national security" which needs clarification, but rather the identity of the "national security requirements" imposed by this provision. In other words, whether or not labelled as "national security" requirements, it is clear that certain obligations as to how information is handled by the Canadian Human Rights Commission, the Employment Equity Review Tribunal and their officers or agents are imposed under this provision. Presumably the Governor-in-Council understood the nature of these obligations when this provision was made. In order for the persons actually governed by this provision to be able to understand what those obligations are, they should be set out with more specificity. This aside, it is a rather striking proposition that a regulation-maker

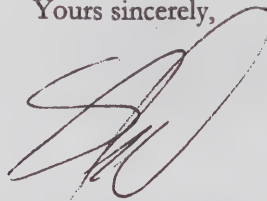
- 2 -

would enact obligations without knowing their content and with the intent of leaving to the courts the responsibility to give meaning to those obligations.

Additionally, in relation to the second point of my May 7, 2007 letter, your reply agrees that the subheading to Schedule 5 should cite section 26 of the Regulations. Can the Joint Committee take this to mean that an amendment to the subheading is forthcoming? If so, what is the expected time frame for making the amendment?

I look forward to your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mh



National Defence

Défense nationale

Deputy Minister

Sous-ministre

National Defence Headquarters
Ottawa, Canada
K1A 0K2Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, Canada
K1A 0K2

AUG 26 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

RE: SOR/2002-421, Canadian Forces Employment Equity Regulations

The Secretary of the Treasury Board under cover of letter dated July 4, 2008 forwarded your letter of May 22, 2008 concerning the Canadian Forces Equity Employment Regulations. Your letter raised observations concerning the meaning of "national security requirements" found in section 22(1)(b) of the Regulations and sought clarification on changes that need to be made to the sub-heading of Schedule 5.

With respect to section 22(1)(b) of the Regulations, you have indicated that clarification is required on the identity of the "national security requirements" imposed by the provision. Authorities within the Department of National Defence and the Canadian Forces, in consultation with those from the Treasury Board and the Minister of Labour, will shortly be undertaking a complete review of the Regulations pursuant to section 29. This mandated review is unfortunately overdue. Your comments on section 22(1)(b) have been duly noted and will be examined during that consultative review process to determine whether there is a need to amend, revoke or maintain the provision. Clearly, it is important that all the provisions of the Regulations ensure clarity with respect to any obligations that they impose. Concerning the amendment to be made to the sub-heading of Schedule 5 of the Regulations, the need to add the reference to section 26 is an oversight that will be corrected at the same time.

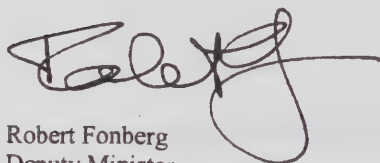
Pending the outcome of the review, it is noted that administrative guidelines contained in the Government Security Policy require designated organizations such as the Canadian Human Rights Commission to ensure that classified information is accorded all necessary security protections to reduce the risk of loss or compromise in the course of

1/2

carrying out their respective mandates. These national security-related requirements include the establishment of baseline security procedures and associated security standards for the handling of and storage of documents. As you are aware, "national security" finds expression in the *Canada Evidence Act* in the context of the *Act's* definitions of "potentially injurious information" and "sensitive information" that would govern if the Canadian Human Rights Commission or the Equity Employment Review Tribunal were to become participants to a proceeding in which disclosure is required or anticipated.

The *Employment Equity Act* and the Regulations foster teamwork and unit cohesion that in turn contribute to greater operational effectiveness for the Canadian Forces. Your observations and recommendations for improvements are appreciated.

Yours sincerely,



Robert Fonberg
Deputy Minister

c.c.: Mr. Wayne G. Wouters
Secretary of the Treasury Board

Chief Military Personnel

Annexe I

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 mai 2008

Monsieur Wayne G. Wouters
Secrétaire du Conseil du Trésor et
contrôleur général du Canada
140, rue O'Connor, 9^e étage
L'Esplanade Laurier, Tour Est
Ottawa (Ontario)
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans
les Forces canadiennes

À sa réunion du 15 mai 2008, le Comité mixte a examiné votre lettre du 17 décembre 2007 et m'a prié de solliciter votre avis sur les points suivants.

En ce qui concerne le premier point de ma lettre du 7 mai 2007, vous dites, dans votre lettre, que le sens de l'expression « sécurité nationale » fait encore l'objet de discussions et qu'il serait préférable d'attendre et de s'en remettre aux tribunaux pour interpréter cette expression puisque sa signification évolue avec le temps. Cependant, ce n'est pas cette expression qui doit être clarifiée, mais plutôt les « exigences en matière de sécurité nationale » qui sont imposées par cette disposition. Autrement dit, que les exigences visent ou non la « sécurité nationale », il est clair que certaines obligations concernant la façon dont l'information est traitée par la Commission canadienne des droits de la personne, le Tribunal de l'équité en matière d'emploi et leurs agents ou représentants sont imposées par cette disposition. On suppose que le gouverneur en conseil comprenait la nature de ces obligations quand cette disposition a été établie. Pour que les personnes actuellement assujetties à cette disposition puissent comprendre quelles sont ces obligations, celles-ci devraient être énoncées plus clairement. Par ailleurs, il est assez bizarre qu'une autorité réglementante puisse imposer des obligations sans en connaître la teneur et avec l'intention de laisser aux tribunaux la responsabilité de définir ces obligations.

- 2 -

De plus, en ce qui concerne le deuxième point que je soulevais dans ma lettre du 7 mai 2007, vous dites, dans votre lettre, que la mention qui suit le titre « Annexe 5 » devrait renvoyer à l'article 26 du Règlement. Le Comité mixte doit-il en déduire qu'une modification sera apportée prochainement à ce titre? Dans l'affirmative, quand pouvons-nous nous attendre à ce que cette modification soit apportée?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 août 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans
les Forces canadiennes

Le Secrétaire du Conseil du Trésor m'a écrit le 4 juillet 2008 et m'a transmis, sous pli, votre lettre du 22 mai 2008 concernant le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*. Dans cette lettre, vous soulevez des points concernant la signification des « exigences en matière de sécurité nationale » figurant à l'alinéa 22(1)*b*) du *Règlement* et demandez des éclaircissements à propos de changements devant être apportés à la mention suivant le titre « Annexe 5 ».

En ce qui concerne l'alinéa 22(1)*b*) du *Règlement*, vous dites que des éclaircissements sont nécessaires à propos des « exigences en matière de sécurité nationale » imposées par cette disposition. Les responsables, au ministère de la Défense nationale et dans les Forces canadiennes, en collaboration avec les responsables au Conseil du Trésor et le ministre du Travail, entreprendront prochainement un examen complet du *Règlement* conformément à l'article 29. Cet examen, prévu par la loi, aurait dû être fait depuis longtemps. Nous avons pris bonne note de vos commentaires au sujet de l'alinéa 22(1)*b*) et nous en tiendrons compte lors du processus de consultation pour déterminer s'il est nécessaire de modifier, d'abroger ou de conserver cette disposition. De toute évidence, il est important que toutes les dispositions du *Règlement* soient claires en ce qui concerne les obligations imposées. Quant à la modification à apporter à la mention suivant le titre « Annexe 5 », le fait de ne pas avoir renvoyé à l'article 26 est un oubli qui sera corrigé à la même occasion.

- 2 -

D'ici à ce que cet examen soit terminé, nous tenons à souligner que les lignes directrices administratives figurant dans la politique du gouvernement en matière de sécurité exigent que les organismes désignés, comme la Commission canadienne des droits de la personne, veillent, dans l'exécution de leurs mandats respectifs, à entourer l'information classifiée de toutes les mesures de protection nécessaires afin de réduire les risques de fuite. Ces exigences en matière de sécurité nationale comprennent l'établissement de procédures de sécurité de base et de normes connexes pour la manutention et l'entreposage des documents. Comme vous le savez, il est question de la « sécurité nationale » dans la *Loi sur la preuve au Canada* dans le contexte des définitions des « renseignements potentiellement préjudiciables » et des « renseignements sensibles » qui s'appliqueraient si la Commission canadienne des droits de la personne ou le Tribunal de l'équité en matière d'emploi devaient participer à un procès où la divulgation est nécessaire ou prévue.

La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* et le *Règlement* favorisent l'esprit d'équipe et la cohésion, ce qui permet d'accroître l'efficacité des opérations des Forces canadiennes. Nous vous remercions de vos observations et de vos recommandations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Robert Fonberg
Sous-ministre

c.c. : M. Wayne G. Wouters
Secrétaire du Conseil du Trésor

Chef du personnel militaire

Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

March 10, 2008

Ms. Margaret Meroni
Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
11th Floor East, Room 1112A
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Meroni:

Our File: SOR/2006-242, Regulations Amending the Patented Medicines
(Notice of Compliance) Regulations

Mr. Rob Sutherland-Brown's letter of August 14, 2007 was considered by the Joint Committee at its meeting of February 28, 2008, at which time I was instructed to seek your reconsideration of the following points.

1. Subsection 3(2)

Mr. Sutherland-Brown's letter suggests that the discretion granted to the Minister by use of the word "may" in this provision is necessary in order to allow the Minister to edit and maintain the patent registry. It also pointed out that the courts have not questioned the discretionary power granted by this provision and have not viewed the determination to edit the registry or refuse to edit the registry as a two-part decision having distinct discretionary and objective portions.

In setting out the jurisprudential history surrounding the patent registry, Mr. Sutherland-Brown's reply indicates that subsection 3(2) was enacted in response to the courts finding a discretionary power to edit the registry in the

- 2 -

absence of an expressly legislated power to do so. Essentially, subsection 3(2) codified the approach taken by the courts. However, there is nothing in the jurisprudence that requires the editorial power to be discretionary. Since the Governor in Council is granted broad authority to make regulations that she "considers necessary for preventing the infringement of a patent by any person who makes, constructs, uses or sells a patented invention", it remains in her power to compel the Minister to exercise his editorial power in a particular manner. This fact is demonstrated in the reasons of *Apotex Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare)*, 2000 CanLII 14856 (F.C.A.), (2000) 181 D.L.R. (4th) 404, in which the Court of Appeal stated the following:

The Minister is under a mandatory duty under subsection 3(1) to maintain the Register. However, by reason of the term "may refuse to add or may delete" in subsection 3(1), the Minister's authority to refuse to add or to delete a patent is discretionary. It is clear that the Governor in Council did not impose a mandatory duty on the Minister under subsection 3(1) to refuse to add or to delete patents. The Minister says this was because of the *prima facie* obligation placed on him under subsection 3(1) to maintain a Register of information submitted under subsection 4(1), i.e. a patent list submitted under subsection 4(1). Whether or not a patent was eligible for inclusion on the Register could, in some cases, be difficult to determine and the Minister was thought by the Governor in Council to require flexibility in dealing with when and whether he should refuse to add or to delete such patents. Without addressing, at this point, the validity of the Minister's argument, it is clear that the Minister's authority to refuse to add or to delete patents from the Register under subsection 3(1) is discretionary. [Emphasis added.]

The Court of Appeal did not ask whether the Minister should have discretionary authority, as that determination is within the competence of the regulation-making authority. However, the court highlighted the consequences of providing discretion to the Minister:

There being no mandatory duty on the Minister to refuse to add or to delete patents from the Register under subsection 3(1), there is no basis for the *mandamus*, injunctive or declaratory relief as sought by the appellants[.]

...[D]iscretionary decisions can only be reviewed on limited grounds such as the bad faith of the decision-maker, the exercise of discretion for an improper purpose or the use of irrelevant considerations.

- 3 -

In other words, the Minister is not required to remove a patent from the register even if the patent fails to meet the criteria for inclusion, except under very limited circumstances. As a result, under this legislative scheme the rights of drug manufacturers are clearly dependant upon administrative discretion. The courts cannot directly intervene to enforce the criteria of the patent registry.

The fact that the courts are restricted to reviewing only whether the Minister's discretion was properly exercised, rather than whether a particular patent meets the registry criteria, only emphasizes that there are two distinct determinations to be made under this provision. The wording of the provision itself is instructive: "To maintain the register, the Minister may refuse to add or may delete any patent or other information that does not meet the requirements of" section 4. The first part of this passage describes the Minister's discretionary power, while the second part describes what he may use that power in relation to: a patent or other information that does not meet the requirements of section 4. It should be evident from this passage that in order for the Minister to exercise his discretion he must first determine that there is a patent or other information on the register that does not meet the requirements of section 4. Indeed, replacing the word "may" with "shall" in this passage would not diminish the Minister's ability to edit the registry in accordance with the legislated criteria. Therefore, it must be concluded that the discretionary decision is separate from a determination of whether a patent meets the registry criteria.

It should be emphasized that the Committee does not question whether the Minister should have the power to edit the patent registry. It seems clear, however, that no grant of discretionary power is necessary for the Minister to do so. Use of the term "may" in this provision seems only to serve the purpose of restricting the scope of judicial review. If the Minister has determined that a patent does or does not meet the registry criteria, why should he not then be obligated to add that patent to or remove it from the registry? The Committee continues to hold the view that "may" should be replaced with "shall" in subsection 3(2).

2. Paragraphs 6(7)(a) and (b), French version

In relation to the French version of these provisions, Mr. Sutherland-Brown's letter expressed the belief that it is proper to use the word "ordonner" with respect to persons but "enjoindre" with respect to the Minister, because in this context the court is actually asking the Minister for help in providing the required information, rather than compelling the Minister to do so. However, the letter goes on to state that the court's "request", "under the aegis of a court order", is necessary in order to protect the Minister from allegations of a breach of confidentiality relating to that information. It seems evident that in

- 4 -

order for the Minister to be exempted from legal consequences for providing confidential information, the Minister must have been compelled by law to do so. Indeed, there is nothing in the context of these provisions that would suggest a Minister ordered by the court under either of these provisions would not be subject to the court's contempt power for a failure to comply. Additionally, since both versions of legislation are to be read harmoniously and the counterpart term used in the English version is "order", in this context "enjoindre" cannot be interpreted to mean anything other than a mandatory order.

Mr. Sutherland-Brown's letter also stated that it was difficult to understand how the presumption that different words in legislation carry different meanings could operate to produce a viable alternative meaning between "ordonner" and "enjoindre", since that they are synonymous terms. Firstly, the assertion that these terms are synonymous seems at odds with Mr. Sutherland-Brown's earlier argument that they carry different meanings. Secondly, in this instance, the presumption gives rise to the impression that it is appropriate for a court to order a citizen but not a Minister. Such an idea offends a fundamental principle of the Rule of Law: that all persons are equally subject to the law and entitled to equal treatment under the law.

In sum, the Committee remains of the view that "enjoindre" should be replaced with "ordonner" in paragraph 6(7)(b).

3. Section 7 of the amending Regulations

This transitional provision provides that any submission made by a "second person" under section 5 prior to the coming into force of these amendments is deemed to have been made on the date of these amendments coming into force. According to Mr. Sutherland-Brown's letter, the purpose of section 7 is to apply new "non-application" provisions found in paragraphs 5(4)(a) and (b) to pre-existing submissions that are still outstanding (in other words, that have not yet resulted in the issuance of a NOC). These "non-application" provisions relieve a "second person" from being required to file a statement in relation to new patents added to the register after the date of filing of their submission. Essentially paragraphs 5(4)(a) and (b) provide exemptions from an ongoing obligation.

Mr. Sutherland-Brown's letter suggests that section 7 is effectively prospective rather than retroactive, and provides excerpts from relevant case law discussing the meaning of "retroactive." Most notable is the endorsement by the Supreme Court of Canada, in *Benner v. Canada (Secretary of State)*, [1997] 1 S.C.R. 358 at para. 39, of the following words taken from an article by E.A. Driedger:

- 5 -

A retroactive statute is one that operates as of a time prior to its enactment. A retrospective statute is one that operates for the future only. It is prospective, but it imposes new results in respect of a past event. A retroactive statute *operates backwards*. A retrospective statute *operates forwards*, but it looks backwards in that it attaches new consequences *for the future* to an event that took place before the statute was enacted. A retroactive statute changes the law from what it was; a retrospective statute changes the law from what it otherwise would be with respect to a prior event. [Emphasis in original.]

In fact, this passage supports the position of the Joint Committee. A retrospective or prospective effect would only apply the amended regulations to prior submissions from the date of coming into force of the amendments. However, the approach taken in section 7 goes further. In effect, the submissions never existed prior to that date, and this has consequences in the past. Specifically, Mr. Sutherland-Brown's letter explains that section 7 is intended to apply the newly added "non-application" provisions of paragraphs 5(4)(a) and (b) to submissions made by "second persons", so that they are no longer required to address patents that are added to the register "on or after the date of filing of the submission". However, it should be apparent that, prior to the coming into force of these amendments, "second persons" were required to address patents added to the register on or after the date of filing of their submission. Any statement that was filed to fulfill this requirement is now deemed to have been filed for no legal reason, since the submission that it relates to is now deemed not to have existed at the time. In addition, delinquent filings are no longer required to be provided. Section 7 changes the law in the past by deleting the triggering event that brought rights and obligations into existence. Though this may be said to change the law indirectly, it is nonetheless a retroactive effect.

Mr. Sutherland-Brown's reply also states that a "more labourious" approach to this provision would have been to specify that, for the purposes of submissions filed prior to the coming into force of the amendments, the "non-application" provisions shall be read as applying to patents added to the register on or after the enactment of the amendments. The letter states that, if such an approach is not retroactive, it is difficult to understand how the actual approach utilized in section 7 is then retroactive. The difference is in the method taken and the effect achieved. The actual method utilized changes past events and, accordingly, deletes legal obligations that existed prior to the coming into force date of the amendments. The alternative method described by Mr. Sutherland-Brown, however, would neither change the past nor affect prior legal obligations at all, but only eliminate that obligation from the date of coming into force and into the future. The alternative method would, in the

- 6 -

words quoted in *Benner*, attach “new consequences *for the future* to an event that took place before the statute was enacted.”

Mr. Sutherland-Brown further suggests that it is this alternative method that would be retroactive and thus *ultra vires*, in that the application of the amended Regulations to a pre-existing submission would “change legal rights and obligations... as of some moment in time anterior to the enactment of the new law.” On the contrary, the “non-application” provisions provide an exemption from an on-going obligation. The application of this exemption to a pre-existing submission, from the time of coming into force of the new provisions, would not change legal rights and obligations prior to the coming into force date; rather, it would change the legal rights and obligations only from the coming into force date and onward. Such an effect can not be described as retroactive. The Committee therefore continues to be of the view that this provision is unlawful.

I look forward to receiving your comments concerning these matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mh



Industry Canada Industrie Canada

Industry Canada Legal Services
1st Floor, East Tower
235 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

May 13, 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

**Re: *The Regulations Amending the Patented Medicines
(Notice of Compliance) Regulations* – SOR/2006-242**

This will, on behalf of the Department of Industry, acknowledge and respond to your letter of March 10, 2008, reporting that the Standing Joint Committee had recently considered the substance of the Department's earlier letter of August 14, 2007 respecting a number of points that the Committee had, in previous correspondence, raised in regard to the referenced Regulations.

Your letter goes on to indicate that following its consideration of the August 14 letter the Committee instructed you to ask the Department to reconsider certain points respecting the matters there – and now again – at issue which arose out of its reading of the August letter.

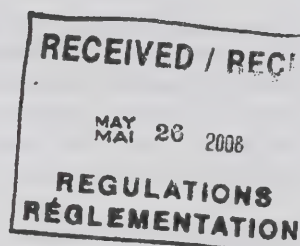
The Department has, as requested, considered the views and arguments advanced in your March 10 letter on behalf of the Committee and will, in what follows, respond to them in the sequence followed, and under the sectional references used, in your presentation of them.

Subsection 3(2)

Emphasizing that the Committee does not question the policy which underlies the audit power conferred on the Minister by subsection 3(2), your most recent synopsis of the Committee's current view focusses on, and continues to question, the discretionary character of that power.

The essence of the synopsis would seem to be that, even if the subsection is a simple codification of judicial decisions – decisions which found the power to be inherent in the duty to

MAY 14 2008



maintain the register – there was “nothing in the jurisprudence that requires the editorial power to be discretionary.” The passage then goes on to argue that since the Governor in Council is given a broad authority to make regulations for the prevention of infringement in stated circumstances, “it remains in her power to compel the Minister to exercise his editorial power in a particular manner.”

The Department would agree that the jurisprudence does not require the power to be discretionary, although it notes that the *Merck* court did seem to concede, albeit in obiter, that where non-process patents were concerned, the construction of patent claims would be a judicial or quasi-judicial act. The Department would also agree that the discretionary regulation making power that Parliament has conferred on the Governor in Council under subsection 55.2(4) of the *Patent Act* is broad enough to allow the Governor to specify the character of the power conferred.

If the Department would agree with these propositions, it also considers that they underscore both the essential policy nature of any decision defining the administrative law character of the audit power and the broad discretion that Parliament has granted to the Governor in Council to use her judgment in, among other matters respecting the Regulations, making that policy decision.

While the Department understands that the Committee would, as a matter of policy, prefer that the audit power be mandatory in character, for reasons it has previously explained to both the courts and the Committee, the Governor in Council, was, in the exercise of her policy judgment, persuaded that the power should be discretionary.

Based on the complex, sophisticated and sometimes subjective or quasi-judicial nature of decisions respecting what is to be included on or removed from the register, the Department remains similarly persuaded.

The French Language versions of Paragraphs 6(7)(a) and (b)

Your letter, in revisiting the issue respecting the use of «enjoindre» and «ordonner» to express the synonymous idea of “command”, is dismissive of the August 14 letter’s suggestion that, where in the context of section 6 proceedings the Minister is called upon to play the role of a friend of the court, the drafter’s use of elegant variation to choose a word bearing a softer or more polite tone to express the “command” idea might not be inappropriate.

The criticism appears to be based on the understanding, or assumption, that the August 14 letter argued that «enjoindre» and «ordonner» ‘carried different meanings’. The letter did not, nor did it intend to, argue that. What it did argue, perhaps unsuccessfully, was that the two words were synonyms that were “typically defined by reference to each other” and so the presumption that different words within a legislative text should be interpreted to convey different meanings was displaced. The point of course being that where one cannot ascribe “a viable alternative meaning” to one synonym used as an ‘elegant variant’ of another, then the two

words must bear the same meaning within the text. You have put the point forcefully in the conclusion of the first paragraph of your synopsis of the Committee's view when you note that "in this context "enjoindre" cannot be interpreted to mean anything other than a mandatory order."

The Department understands that the Committee would prefer to have the French language version of paragraphs 6(7)(a) and (b) drafted using reiterative language so as to be compliant with the interpretative presumption that different words convey different meanings. However the Department is also of the view that where, as here, the meaning which emerges from a non-reiterative use is as plain as it is, the underlying rationale for complying with the presumptive rule loses its force.

Section 7 of the Amending Instrument

Here too your letter reiterates the previously stated view of the Committee that the section 7 transitional provision has an unlawful, retroactive effect. In reasserting this view, your letter both takes issue with the August 14 letter's extensive explanations of the temporal operation of the section and expands on the Committee's analysis of the issue.

The essence of that expanded analysis appears to be that the deeming words in subsections 7(1) and (2) have the effect of erasing a 'real' filing date that preceded the coming into force date of the amendments and replacing the 'real' date of filing with the coming into force date. In the logic of the analysis, in so doing the deeming words changed "the law in the past by deleting the triggering event that brought rights and obligations into existence".

The Department disagrees with this understanding of how the two provisions operate. In the Department's view, absent any express language to the contrary, they only speak from the date they came into force and, contrary to the Committee view, they only speak prospectively for the future. In other words, the deeming provisions only redefine the "triggering event" and the rights and obligations associated with that event after they themselves became law.

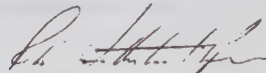
This view is consistent with, and reinforced by, the general rule of construction which holds that "statutes are not to be construed as having retrospective [meaning: retroactive] operation unless such a construction is expressly or by necessary implication required by the language of the Act". [See: *Gustavson Drilling (1964) Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1971] 1 S.C.R.271 at 279 *per* Dickson J.] It is also consistent with, and reinforced by, the corollary of this rule which, in the face of an ambiguous temporal operation, teaches that: "If the enactment is expressed in language which is fairly capable of either interpretation, it ought to be construed as prospective only." [*Re Athlumney*, [1898] 2 Q.B. 547, at 551-2. *per* Wright J.]

Put simply, in the Department's understanding of the operation of the law enacted by the Regulations, where a "second person" had filed a submission before the coming into force date of the amendments it would be governed by the rules of the pre-amendment Regulations and so

would have been required to address every patent listed on the register on the date of its application as well as every patent that had been added to the register after that date up until the date of the coming into force of the amendments. After the date of the coming into force of the amendments that "second person" would, if its submission had not yet matured into a Notice of Compliance, not be required to address any patent added to the register in the post-amendment period.

Paying heed to the rule set out in *Athlumney*, the Department is persuaded that its non-retroactive interpretation of the operation of section 7 is to be preferred to the interpretation set out in your letter which, as you note, argues that the section indirectly changes the law in the past.

The Department trusts that these further explanations of the points at issue will be helpful to the Committee when it next considers the amending Regulations.



Rob Sutherland-Brown
General Counsel
Intellectual Property Law Group

cc. Margaret Meroni
Director of Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings

Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 mars 2008

Madame Margaret Meroni
Directrice, Unité d'affaires parlementaires,
de nominations et de breffages
Ministère de l'Industrie
Édifice CD Howe, 235, rue Queen
11^e étage, tour Est, pièce 1112A
Ottawa (Ontario)
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-242, Règlement modifiant le Règlement sur les
médicaments brevetés (avis de conformité)

Le Comité mixte a examiné, lors de sa réunion du 28 février dernier, la lettre du 14 août 2007 de M. Rob Sutherland-Brown, et m'a chargé de vous demander de bien vouloir reconsidérer les points suivants.

1. Paragraphe 3(2)

Dans sa lettre, M. Sutherland-Brown soutient que la discrétion accordée au ministre par l'utilisation, dans cette disposition, du mot « peut » est nécessaire afin de permettre à celui-ci de modifier et de tenir le registre des brevets. Il a également signalé que les tribunaux n'ont pas remis en question ce pouvoir discrétionnaire et n'ont pas jugé que la décision de modifier le registre était une décision en deux temps comportant deux volets distincts, à savoir une partie discrétionnaire et une partie objective.

Lorsqu'il fait état, dans sa réponse, de la jurisprudence concernant le registre des brevets, M. Sutherland-Brown indique que le paragraphe 3(2) a été pris en réponse aux décisions judiciaires, qui ont conclu que l'absence d'un pouvoir législatif explicite laisse supposer l'existence d'un pouvoir discrétionnaire. En somme, le paragraphe 3(2) codifiait le point de vue adopté par les tribunaux. Il n'y a rien dans la jurisprudence, toutefois, qui exige que ce pouvoir de modification soit discrétionnaire. Puisque l'on accorde à la gouverneure en conseil les larges pouvoirs visant la prise de règlements qu'elle estime nécessaires « afin d'empêcher la contrefaçon d'un brevet d'invention par

- 2 -

l'utilisateur, le fabricant, le constructeur ou le vendeur d'une invention brevetée», c'est donc à la gouverneure en conseil que revient le pouvoir de contraindre le ministre à exercer d'une manière particulière ce pouvoir de modification du registre. Il en est démontré ainsi dans les motifs du jugement de l'affaire *Apotex Inc. c. Canada (Ministre de la Santé et du Bien-être social)*, 2000 CanLII 14856 (C.A.F.), (2000) 181 D.L.R. (4^e) 404, où la Cour d'appel a statué ainsi :

Le paragraphe 3(1) impose au ministre l'obligation de tenir le registre. Toutefois, compte tenu des mots « peut refuser d'y ajouter ou en supprimer » figurant au paragraphe 3(1), le pouvoir que possède le ministre de refuser d'ajouter ou de supprimer un brevet est de nature discrétionnaire. Il est clair que le gouverneur en conseil n'a pas imposé au ministre l'obligation, en vertu du paragraphe 3(1), de refuser d'ajouter ou de supprimer un brevet. Le ministre affirme que c'était à cause de l'obligation *prima facie* qui lui était imposée aux termes du paragraphe 3(1) en vertu duquel il devait tenir un registre des renseignements fournis aux termes du paragraphe 4(1), à savoir une liste de brevets soumise aux termes du paragraphe 4(1). Il pouvait dans certains cas être difficile de déterminer si un brevet était admissible à l'inscription au registre; le gouverneur en conseil croyait que le ministre devait faire preuve d'une certaine souplesse en déterminant dans quelles circonstances il devait refuser d'ajouter ou supprimer pareils brevets et s'il devait refuser de le faire. Sans statuer à ce stade sur le bien-fondé de l'argument du ministre, il est clair que le pouvoir que possède le ministre de refuser d'ajouter au registre ou supprimer du registre des brevets aux termes du paragraphe 3(1) est de nature discrétionnaire [c'est moi qui souligne].

La Cour d'appel n'a pas demandé si le ministre devrait avoir un pouvoir discrétionnaire puisque cela relève de l'autorité réglementaire. Ce tribunal a toutefois souligné en ces termes les conséquences d'un tel pouvoir accordé au ministre :

Puisque le ministre n'est pas tenu de refuser d'ajouter un brevet au registre ou de supprimer un brevet du registre aux termes du paragraphe 3(1), rien ne permet d'accorder le bref de *mandamus*, l'injonction ou le jugement déclaratoire sollicités par les appelantes.

[... L]es décisions discrétionnaires peuvent uniquement être examinées pour des motifs restreints, comme la mauvaise foi du décideur, l'exercice du pouvoir discrétionnaire à des fins illicites ou l'utilisation de considérations non pertinentes.

- 3 -

Autrement dit, le ministre n'est pas tenu de supprimer un brevet du registre même s'il ne satisfait pas aux critères nécessaires à l'inscription au registre, sauf dans des circonstances très restreintes. Par conséquent, aux termes de ce régime législatif, les droits des fabricants de médicaments sont assujettis à la discrétion administrative. Les tribunaux ne peuvent intervenir directement pour faire respecter les critères du registre des brevets.

Le fait que les tribunaux doivent se limiter à examiner si le ministre a exercé convenablement son pouvoir discrétionnaire plutôt qu'établir si un brevet particulier satisfait aux critères du registre, souligne en fait que la disposition en question exige la prise de deux décisions distinctes. Le libellé même de la disposition est révélateur : « À cette fin, il peut refuser d'y ajouter, ou en supprimer, tout brevet ou tout autre renseignement qui n'est pas conforme aux exigences de » l'article 4. La première partie de ce passage décrit le pouvoir discrétionnaire du ministre, alors que la seconde prévoit à quelle fin il peut utiliser ce pouvoir, à savoir à l'égard d'un brevet ou de tout autre renseignement qui n'est pas conforme aux exigences de l'article 4. Il devrait être clair, d'après ce passage, que le ministre doit d'abord, pour exercer son pouvoir discrétionnaire, établir qu'il existe un brevet ou d'autres renseignements inscrits au registre qui ne satisfont pas aux exigences de l'article 4. En effet, la substitution dans ce passage du terme « peut refuser » par « refuse » ne diminuerait pas la capacité du ministre de modifier le registre selon les critères prévus par la loi. Il faut donc en conclure que la décision discrétionnaire est distincte de celle qui établit si un brevet satisfait aux critères du registre.

Il faudrait souligner que le Comité ne se pose pas la question de savoir si le ministre devrait avoir le pouvoir de modifier le registre des brevets. Il semble clair, toutefois, qu'il n'est pas nécessaire d'accorder un pouvoir discrétionnaire au ministre pour qu'il puisse le modifier. L'utilisation du terme « peut » dans cette disposition ne semble servir qu'à restreindre la portée de la révision judiciaire. Pourquoi le ministre qui établit si un brevet satisfait ou non aux critères du registre ne serait-il pas alors tenu d'ajouter ce brevet au registre ou de l'en supprimer? Le Comité soutient toujours que le terme « peut refuser » devrait être remplacé, dans le paragraphe 3(2), par « refuse ».

2. Alinéas 6(7)a) et b), version française

Dans sa lettre, M. Sutherland-Brown a exprimé l'avis que, lorsqu'il s'agit de personnes, il est approprié d'utiliser le mot « ordonner ». Toutefois, le mot « enjoindre » est utilisé dans le cas du ministre puisque, dans ce contexte, le tribunal demande en fait à celui-ci d'aider à fournir les renseignements nécessaires plutôt que de le contraindre à le faire. Or, il laisse également entendre que la « demande » du tribunal, « sous l'égide d'une ordonnance du tribunal », est nécessaire afin de protéger le ministre contre des allégations de violation de confidentialité concernant les renseignements. Il semble évident

- 4 -

que, pour être soustrait aux conséquences juridiques découlant de la divulgation de renseignements confidentiels, le ministre doit être contraint par la loi à les divulguer. En effet, rien dans le contexte de ces dispositions n'indique qu'un ministre auquel s'applique une ordonnance du tribunal aux termes de l'un ou l'autre de ces alinéas ne serait pas assujéti, s'il omet de s'y conformer, au pouvoir du tribunal en matière d'outrage. En outre, puisque les deux versions de la loi doivent être lues en harmonie et que le terme équivalent en anglais est "order", le mot « enjoindre » ne peut être interprété dans le présent contexte qu'au sens d'ordonnance mandatoire.

M. Sutherland-Brown a également souligné qu'il était difficile de comprendre que, de la présomption selon laquelle des termes différents d'une loi ont des sens différents, puisse s'ensuivre le fait qu'entre les termes « ordonner » et « enjoindre », qui sont des synonymes, il y ait une divergence de sens possible. En premier lieu, l'affirmation que ces termes sont synonymes semble contredire son argument antérieur qu'ils ont des sens distincts. En deuxième lieu, dans le présent cas, la présomption donne lieu à l'impression qu'il est juste que le tribunal donne un ordre à un citoyen, mais pas à un ministre. Un tel concept va à l'encontre d'un principe fondamental de la règle de droit, à savoir que toute personne est assujéti à la loi et a droit au même traitement en vertu de celle-ci.

En somme, le Comité est toujours d'avis que le terme « enjoindre » devrait être remplacé par « ordonner » à l'alinéa 6(7)*b*).

3. Article 7 du règlement modificatif

Cette disposition transitoire prévoit que toute présentation déposée par une « seconde personne » au titre de l'article 5 avant l'entrée en vigueur des modifications édictées par le Règlement est réputée avoir été déposée à la date d'entrée en vigueur de celles-ci. Selon M. Sutherland-Brown, l'objet de l'article 7 est d'assujéti aux alinéas 5(4)*a*) et *b*), qui sont de nouvelles dispositions prévoyant les cas de « non-application », les présentations préexistantes qui sont en traitement (autrement dit, celles pour lesquelles un avis de conformité n'a pas encore été délivré). Ces dispositions de « non-application » soustraient la « seconde personne » de l'exigence de déposer une déclaration ayant trait à de nouveaux brevets ajoutés au registre après la date de dépôt de leur présentation. En fait, les alinéas 5(4)*a*) et *b*) prévoient des exemptions à une obligation continue.

M. Sutherland-Brown suggère, dans sa lettre, que l'article 7 est effectivement de nature prospective plutôt que rétroactive, et il fournit des extraits pertinents de jurisprudence sur le sens du terme « rétroactif ». Le plus connu de ceux-ci est le passage suivant d'un article de E.A. Driedger repris par

la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Benner c. Canada (Secrétaire d'État)*, [1997] 1 R.C.S. 358, au paragraphe 39 :

Une loi rétroactive est une loi dont l'application s'étend à une époque antérieure à son adoption. Une loi rétrospective ne dispose qu'à l'égard de l'avenir. Elle vise l'avenir, mais elle impose de nouvelles conséquences à l'égard d'événements passés. Une loi rétroactive *agit à l'égard du passé*. Une loi rétrospective *agit pour l'avenir*, mais elle jette aussi un regard vers le passé en ce sens qu'elle attache de nouvelles conséquences *à l'avenir* à l'égard d'un événement qui a eu lieu avant l'adoption de la loi. Une loi rétroactive modifie la loi par rapport à ce qu'elle était; une loi rétrospective rend la loi différente de ce qu'elle serait autrement à l'égard d'un événement antérieur [en italiques dans l'original].

En fait, ce passage vient appuyer la position du Comité mixte. Un effet de nature rétrospective ou prospective n'appliquerait le règlement modifié aux présentations antérieures qu'à compter de la date d'entrée en vigueur des modifications. Toutefois, l'approche adoptée à l'article 7 va plus loin. En effet, les présentations n'ont jamais existé avant cette date, et ceci entraîne des conséquences dans le passé. Plus précisément, M. Sutherland-Brown explique dans sa lettre que l'article 7 a pour intention d'appliquer aux présentations déposées par une « seconde personne » les nouvelles dispositions de « non-application » que sont les alinéas 5(4)a) et b), de sorte que la « seconde personne » n'ait plus à tenir compte des brevets qui sont ajoutés au registre « à la date de dépôt de la présentation ou après cette date ». Or, il devrait être évident qu'avant la date d'entrée en vigueur de ces modifications, les « secondes personnes » devaient tenir compte du registre à la date du dépôt de leur présentation ou après cette date. Toute déclaration déposée dans le but de satisfaire à cette exigence est maintenant réputée avoir été présentée sans raison juridique puisque la présentation à laquelle la déclaration se rattache est maintenant réputée ne pas avoir existé à l'époque. En outre, il n'est plus nécessaire de fournir les dépôts échus. L'article 7 modifie la loi dans le passé en supprimant l'événement de déclenchement sur lequel étaient fondés les droits et obligations. Bien qu'on puisse dire que la loi ne s'en trouve modifiée qu'indirectement, il n'en reste pas moins qu'il s'agit d'un effet rétroactif.

M. Sutherland-Brown affirme également, dans sa réponse, qu'une approche « plus laborieuse » à cette disposition aurait consisté à préciser que, dans le cas des présentations déposées avant l'entrée en vigueur des modifications, les dispositions de « non-application » doivent être interprétées comme s'appliquant aux brevets ajoutés au registre à la date de prise des modifications ou après cette date. Dans sa lettre, il affirme que si cette approche n'est pas rétroactive, il est difficile de comprendre de quelle façon celle utilisée à l'article 7 peut alors l'être. La différence repose sur la méthode

- 6 -

utilisée et l'effet obtenu. La méthode adoptée modifie des événements survenus dans le passé et, par conséquent, élimine les obligations juridiques qui existaient avant la date d'entrée en vigueur des modifications. L'autre méthode décrite par M. Sutherland-Brown, toutefois, ne changerait aucunement le passé et n'aurait aucun effet sur les obligations juridiques antérieures mais, plutôt, éliminerait cette obligation à compter de la date d'entrée en vigueur. Cette dernière méthode attacherait, pour reprendre les termes cités dans l'affaire *Benner*, « de nouvelles conséquences à l'avenir à l'égard d'un événement qui a eu lieu avant l'adoption de la loi ».

M. Sutherland-Brown soutient en outre que c'est cette dernière méthode qui serait rétroactive et, par conséquent, *ultra vires* puisque l'application du règlement modifié à une présentation préexistante « modifierait les droits et obligations juridiques [...] à compter d'un moment antérieur à l'édiction de la nouvelle loi ». Au contraire, les dispositions de « non-application » prévoient une exemption à une obligation continue. L'application de cette exemption à une présentation préexistante, à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions, ne modifierait pas les droits et obligations juridiques antérieures à la date d'entrée en vigueur; au contraire, elle modifierait les droits et obligations juridiques uniquement à compter de la date d'entrée en vigueur. Cet effet ne peut pas être qualifié de rétroactif. Le Comité soutient donc toujours que cette disposition est illégale.

Dans l'attente de vos observations, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

[signé]

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

MAY 14 2008

Monsieur,

Objet: Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité) — DORS/2006-242

La présente fait suite à votre lettre du 10 mars dernier m'avisant que le Comité mixte permanent avait récemment examiné la lettre du 14 août 2007 du Ministère concernant plusieurs points que le Comité avait soulevés dans sa correspondance antérieure au sujet du Règlement mentionné en rubrique.

Vous ajoutez qu'à la suite de l'examen de la lettre du 14 août 2007, le Comité vous a chargé de demander au Ministère de revoir sa position sur certains points soulevés à ce moment-là et qui le sont de nouveau.

Comme vous l'avez demandé au nom du Comité, le Ministère s'est penché sur les commentaires exprimés dans votre lettre du 10 mars et y répond ci-dessous, dans le même ordre et sous les mêmes rubriques que dans votre dernière lettre.

Paragraphe 3(2)

Vous soutenez que le Comité ne met pas en cause la politique qui soutient le pouvoir de vérification conféré au ministre par le paragraphe 3(2), et votre dernier résumé de l'avis actuel du Comité met l'accent sur la nature discrétionnaire de ce pouvoir que vous remettez toujours en question.

L'élément fondamental de ce résumé semble être fondé, même si le paragraphe en question n'est qu'une simple codification de décisions judiciaires selon lesquelles le pouvoir en question serait inhérent à la tenue d'un registre, sur le fait qu'« il n'y a rien dans la jurisprudence [...] qui exige que ce pouvoir de modification soit discrétionnaire ». Vous prétendez ensuite que, puisqu'un large pouvoir de prendre des règlements est accordé à la gouverneure en conseil afin d'empêcher la contrefaçon dans des circonstances précises, « c'est [...] à la

- 2 -

gouverneure en conseil que revient le pouvoir de contraindre le ministre à exercer d'une manière particulière ce pouvoir de modifier le registre ».

Le Ministère pourrait convenir que la jurisprudence n'exige pas que le pouvoir soit discrétionnaire, même s'il constate que, dans l'affaire *Merck*, le tribunal a semblé concéder, quoique sous forme de remarque incidente, que dans le cas de brevets sans procédé, la préparation d'une demande de brevet constituerait un acte judiciaire ou quasi-judiciaire. Le Ministère pourrait également partager votre avis selon lequel le pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements que confère à la gouverneure en conseil le paragraphe 55.2(4) de la *Loi sur les brevets* est assez large pour permettre à celle-ci de préciser la nature du pouvoir conféré.

Même si le Ministère devait accepter ces propositions, il considère néanmoins qu'elles soulignent, d'une part, la nature essentiellement politique de toute décision définissant le caractère administratif du pouvoir de vérification et, d'autre part, la large discrétion conférée par le Parlement à la gouverneure en conseil lui permettant de faire preuve de jugement en matière de décisions politiques, entre autres.

Quoique le Ministère comprenne que le Comité préférerait, par principe, que le pouvoir de vérification soit de nature obligatoire pour les motifs qu'il a expliqués antérieurement aux tribunaux et au Comité, la gouverneure en conseil était persuadée qu'il devrait être discrétionnaire.

Étant donné la nature complexe, hautement technique et parfois subjective ou quasi-judiciaire des décisions touchant ce que le registre doit contenir et ce qui doit en être supprimé, le Ministère partage l'avis de la gouverneure en conseil.

La version française des alinéas 6(7)a) et b)

Vous remettez en question, dans votre lettre, l'utilisation dans la version française des termes « enjoindre » et « ordonner » pour rendre le terme anglais « command ». Vous ne tenez donc pas compte de la suggestion exprimée dans la lettre du 14 août, à savoir que si, dans le contexte des procédures visées à l'article 6, le ministre est appelé à jouer le rôle d'ami de la cour, l'utilisation par le rédacteur d'une variante élégante pour rendre la notion d'un « commandement » d'une façon plus délicate ou polie n'est peut-être pas inappropriée.

Cette critique semble être fondée sur le principe, ou l'hypothèse, que la lettre du 14 août indiquait que les termes « enjoindre » et « ordonner » « avaient des sens distincts ». Ce n'était pas la teneur de la lettre, ni l'intention de celle-ci. On y affirmait plutôt, peut-être de façon infructueuse, que les deux mots en

- 3 -

question étaient des synonymes « dont les définitions dépendaient habituellement l'une de l'autre »; la présomption portant que des mots différents dans un même texte législatif devraient être interprétés comme ayant des sens distincts était donc sans fondement. Force est de constater, en effet, que si l'on ne peut attribuer « un autre sens possible » à un synonyme utilisé à titre de « variante élégante », alors les deux termes doivent avoir la même signification dans le texte. Vous insistez d'ailleurs sur ce point à la fin du premier paragraphe du résumé de l'avis du Comité quand vous remarquez que « dans le présent contexte, « enjoindre » ne peut être interprété qu'au sens d'une ordonnance mandatoire ».

Le Ministère comprend que le Comité préférerait que la version française des alinéas 6(7)*a*) et *b*) soit uniforme, de sorte que puisse s'appliquer la présomption interprétative selon laquelle des termes distincts ont des sens distincts. Toutefois, le Ministère est également d'avis que, dans un cas comme celui-ci où il est évident que des termes différents ont le même sens, le respect de la règle générale n'est plus aussi justifié.

Article 7 du règlement modificatif

Encore une fois, votre lettre reprend l'avis antérieur du Comité concernant l'effet illégal et rétroactif de l'article 7, qui est une des dispositions transitoires. En réaffirmant ce point, vous remettez en question les longues explications données dans la lettre du 14 août au sujet de la nature temporaire de l'article et, de plus, vous exposez dans le détail l'analyse du Comité sur cette question.

Cette analyse détaillée semble être fondée sur le fait que les termes déterminatifs utilisés aux paragraphes 7(1) et (2) ont pour effet d'annuler une « véritable » date de dépôt qui précédait la date d'entrée en vigueur des modifications et de remplacer la « véritable » date de dépôt par la date d'entrée en vigueur. Selon la logique de l'analyse, les termes déterminatifs ont ainsi modifié « la loi dans le passé en supprimant l'événement de déclenchement sur lequel étaient fondés les droits et obligations ».

Le Ministère ne partage pas votre avis concernant l'application des deux dispositions en question et estime que, sans texte explicite à l'effet contraire, ces dispositions ne s'appliquent qu'à compter de leur entrée en vigueur et, à l'encontre de l'avis du Comité, qu'à l'avenir. Autrement dit, les dispositions déterminatives ne font que préciser « l'événement de déclenchement » et les droits et obligations qui lui sont liés une fois qu'elles entrent en vigueur.

Cette thèse est conforme à la règle générale — et renforcée par celle-ci — d'interprétation des lois portant que « les lois ne doivent pas être interprétées comme ayant une portée rétroactive [c'est-à-dire rétrospective] à

- 4 -

moins que le texte de la Loi ne le décrète expressément ou n'exige implicitement une telle interprétation ». [Voir *Gustavson Drilling (1964) Ltd. c. Ministre du Revenu National*, [1971] 1 R.C.S. 271 à 279, le juge Dickson.] Elle est également conforme avec le corollaire de cette règle — et renforcée par celui-ci — selon lequel, dans le cas d'une application temporaire ambiguë, [TRADUCTION] « si la rédaction du texte peut donner lieu à plusieurs interprétations, on doit l'interpréter comme devant prendre effet pour l'avenir seulement ». [Re *Athlumney*, [1898] 2 Q.B. 547, aux pages 551 et 552, le juge Wright.]

En termes simples, selon ce que comprend le Ministère à l'égard de l'effet des dispositions du Règlement, dans le cas où une « seconde personne » avait déposé une présentation avant la date d'entrée en vigueur des modifications, elle serait assujettie au règlement dans sa version antérieure aux modifications apportées par le Règlement et, par conséquent, devrait tenir compte de tout brevet figurant dans le registre à la date de sa demande ainsi que de tout brevet ajouté au registre après cette date, jusqu'à la date d'entrée en vigueur des modifications. Après cette dernière date et si aucun avis de conformité n'a encore été délivré, cette « seconde personne » ne serait pas obligée de tenir compte des brevets ajoutés au registre après l'entrée en vigueur des modifications.

Tenant compte de la règle établie dans l'affaire *Athlumney*, le Ministère est persuadé que son interprétation de l'article 7 selon laquelle cette disposition n'est pas rétroactive est préférable à celle exprimée dans votre lettre qui, comme vous l'indiquez, prétend que cet article modifie indirectement la loi dans le passé.

Le Ministère espère que ces explications supplémentaires quant aux questions soulevées aidera le Comité dans son prochain examen du règlement modificatif.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Sutherland-Brown
Conseiller juridique principal
Groupe du droit de la propriété intellectuelle

c.c. Madame Margaret Meroni
Directrice de l'Unité d'affaires parlementaires, de nominations et de breffages

Appendix K

NOTE ON SOR/2008-116, LOBBYISTS REGISTRATION REGULATIONS

Counsel raised 3 points in relation to these Regulations. It is suggested that Treasury Board's response to each of these concerns, as set out in their letter of August 15, 2008, is unsatisfactory.

Point 1

Subject to certain exceptions, section 2(1) of the Regulations requires that returns be filed electronically. The Regulations do not address, however, when a return that is filed electronically (other than by fax) is considered to have been received by the Commissioner of Lobbying. In contrast, section 4(2) of the Regulations sets out in detail when a return that is delivered by mail or by hand, or sent by fax, is considered to have been received by the Commissioner. In its reply, Treasury Board suggests that since there is no deemed time of receipt specified in the Regulations, a return that is filed electronically is considered to have been received by the Commissioner when it is actually received by the Commissioner. This does not address at what point in time a return that is filed electronically is considered to be "received".

Treasury Board's reply indicates that an electronic return is considered to be received by the Commissioner when the return enters into the electronic system for filing returns maintained by the Office of the Commissioner of Lobbying, as recorded by that system. It is suggested that this should be clearly stated in the Regulations.

Point 2

Pursuant to section 9(3.1) of the Act, every individual who is required to submit returns or other documents under the Act must provide any clarification or correction requested by the Commissioner in the prescribed time, manner and form. Section 11(1) of the Regulations prescribes "not later than 30 days after the day on which the request is made" as the time for providing a requested clarification, and section 11(2) prescribes "not later than 10 days after the day on which the request is made" as the time within which to provide a correction. Section 11(3) then states that "a request made by the Commissioner is deemed to have been made on the day on which it is sent". Counsel expressed concern that an individual receiving a request for clarification or correction might not be able to determine the exact date on which the Commissioner's request was sent, and therefore would not know exactly how long they had to provide the requested clarification or correction.

- 2 -

In reply, Treasury Board advises that requests by the Commissioner of Lobbying have to date been sent by email and that in practice the emails have been dated and have expressly stated the date by which the correction or clarification is due. Stating a due date or "expected response date" directly in the request would resolve the concern that an individual may not be able to determine with certainty the time within which the requested clarification or correction must be provided. However, it is only the current practice, followed until now with respect to requests sent by email, that ensures that the Commissioner's request is dated and that an expected due date is clearly stated therein. In addition, Treasury Board's reply states that with respect to requests sent by mail, it is "anticipated" that "the letter would also be dated and would provide the expected response date". If this is so, it should be clearly stated in the Regulations. For example, the Regulations could require that the Commissioner's request be dated and require that the requested clarification or correction be provided within 30 or 10 days from the date indicated on the face of the request. Another possibility would be for the Regulations to require that an "expected response date" be clearly indicated on the face of the request and that the clarification or correction be provided by that date.

Point 3

The English and French versions of section B.2 of Form 2 are discrepant. The English version requires that a former public office holder indicate their "position title" whereas the French version requires that they indicate their "position title" or "rank within the Canadian Forces or RCMP". While Treasury Board agrees that the two language versions of Form 2 are discrepant, its reply only states that "the discrepancy will be noted for possible future correction". It is irrelevant that the vast majority of returns are filed electronically and therefore without the use of Form 2. Form 2 is a prescribed form in the Regulations and both language versions should therefore be harmonized.

August 19, 2008
LA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

July 23, 2008

Wayne G. Wouters, Esq.
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
140 O'Connor Street, 9th Floor
L'Esplanade Laurier, East Tower
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Wouters:

Our File: SOR/2008-116, Lobbyists Registration Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

1. Sections 2 and 3

Section 5(1) of the *Lobbying Act* requires an individual to file a return "in the prescribed form and manner" setting out certain information regarding lobbying activities. Sections 5(3), 7(1) and 7(4) similarly require returns to be filed "in the prescribed form and manner". Section 2(1) of the Regulations requires that returns be filed electronically, subject to exceptions for individuals who have difficulty filing electronically because of a disability and those who do not have access to a computer system that allows them to file electronically. These individuals may file returns in paper format, using one of the forms prescribed in section 3 of the Regulations and the Schedule.

Section 12(b) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations "respecting the submission of returns or other documents to the Commissioner under this Act, including those that may be submitted in an

- 2 -

electronic or other form under section 7.2, the persons or classes of persons by whom they may be submitted in that form and the time at which they are deemed to be received by the Commissioner". Section 4(2) of the Regulations sets out when a return delivered by mail or by hand, or sent by facsimile, is deemed to have been received by the Commissioner. The Regulations do not address, however, when a return that is filed electronically, other than by fax, is considered to have been received by the Commissioner.

2. Section 11(3)

Pursuant to section 9(3.1) of the Act, every individual who is required to submit returns or other documents under the Act must provide any clarification or correction requested by the Commissioner in the prescribed time, manner and form. Section 11(1) of the Regulations prescribes "not later than 30 days after the day on which the request is made" as the time for providing a requested clarification, and section 11(2) prescribes "not later than 10 days after the day on which the request is made" as the time within which to provide a correction. Section 11(3) then states that "a request made by the Commissioner is deemed to have been made on the day on which it is sent". How will the individual who submitted the return determine the exact date on which the Commissioner's request is sent? For example, if the request is sent by mail, how will the individual determine the exact date of mailing? A request will usually be considered to be mailed when it is deposited in the control of Canada Post. An individual receiving a request will not know the date on which the request was placed in the control of Canada Post, as this may or may not be the date of the postmark or of any date indicated on the face of the request itself. The individual will therefore be unable to determine with certainty the time within which the required clarification or correction must be provided. By contrast, I note that section 4(2) sets out precisely when a return that is delivered to the Commissioner's office by mail, by fax or by hand is deemed to have been received and section 11(4) sets out precisely when the clarification or correction to a return provided pursuant to section 9(3.1) of the Act is deemed to have been received by the Commissioner.

An individual receiving a request by the Commissioner must be able to determine exactly how long they have to provide the requested clarification or correction. Section 11 should therefore specify precisely when the 30 or 10 day time period will begin. For example, if the request is to be sent by mail, section 11 could provide that the clarification or correction is required within 30 or 10 days from the date of the postmark on the request. Another possibility would be for the Regulations to require that the Commissioner's request be dated and that the prescribed time period begins on the date indicated on the face of the request.

- 3 -

3. Schedule, Form 2

There is a discrepancy between the English and French versions of Form 2 in the Schedule to the Regulations. In the English version of section B.2 of the Form, dealing with "Other Senior Officers", the heading of the fourth column from the left reads "Position title". In the French version the heading is "Titre du poste ou grade dans les Forces canadiennes ou la GRC" (title of position or rank in the Canadian Forces or RCMP).

Yours sincerely,


Lindsay Armstrong
Counsel

/mh



Treasury Board of Canada
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

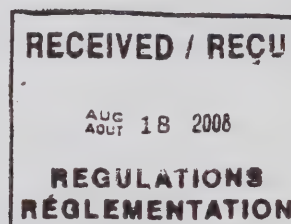
Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada
K1A 0R5

AUG 15 2008

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Ms. Armstrong:

Thank you for your letter of July 23, 2008, in which you raise various issues relating to the *Lobbyists Registration Regulations* (SOR/2008-116). Please find my responses to these issues below.

1. Sections 2 and 3

As you noted, the Regulations do not prescribe a date on which returns are deemed to be received when filed electronically (other than by facsimile transmission). As such, the date on which an electronic return is actually received by the Commissioner of Lobbying is to be determined as a question of fact. The Office of the Commissioner of Lobbying (OCL) indicates that their electronic system for filing returns records the date on which a return is entered into that system, and that a return is considered to be on time if this date is on or before the due date in any Canadian time zone. Please also note that the deemed dates of receipt prescribed by the regulations in relation to returns filed by hand, mail and facsimile transmission were included in response to concerns about potential ambiguities with these specific modes that were raised by stakeholders during public consultation on the draft regulations.

2. Subsection 11(3)

As mentioned in your letter, subsection 11(3) of the Regulations states that requests by the Commissioner of Lobbying for correction or clarification of a return are deemed to have been made on the date on which they are sent. The OCL indicates that to date, all such requests have been made by email. These emails are dated and

- 2 -

expressly state the date by which the correction or clarification is due. The recipient is thus provided with a clear indication of when their response is expected. Similarly, the OCL anticipates that in the event that a request is made by mail, the letter would also be dated and would provide the expected response date.

3. Schedule, Form 2

As indicated in your letter, there is a discrepancy between the English and French versions of section B.2 of Form 2, in that the French refers to rank in the Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police while the English does not. The reference to rank in the French version is an error, in that the intention under this heading was to request only position title, which has relevance to the possible status of an individual as a designated public office holder. This discrepancy will be noted for possible future correction. I note that while the discrepancy appears on one of the prescribed forms used for paper filing, as per subsection 2(1) of the Regulations, almost all returns (with certain limited exceptions) must be filed electronically. The OCL indicates that as intended, its electronic filing system requests only position title under this section.

Thank you for raising these issues with me. I hope that this information is useful.

Yours sincerely,


Wayne G. Wouters

Annexe K

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/2008-116, RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES**

La conseillère juridique a soulevé trois points concernant le présent Règlement. On a jugé insatisfaisantes les réponses du Conseil du Trésor à chacune de ces préoccupations, telles qu'elles sont présentées dans sa lettre du 15 août 2008.

Point 1

Sous réserve de certaines exceptions, le paragraphe 2(1) du Règlement exige que toute déclaration soit fournie sous forme électronique. Le Règlement ne précise pas cependant si la déclaration est réputée avoir été reçue par le commissaire au lobbying lorsqu'elle est soumise sous forme électronique (autrement que par télécopieur). Par contre, le paragraphe 4(2) du Règlement explique en détail qu'une déclaration transmise par porteur ou par télécopieur est réputée avoir été reçue par le commissaire. Dans sa réponse, le Conseil du Trésor dit qu'étant donné que le Règlement ne prévoit aucune date de réception, une déclaration qui est soumise par voie électronique est réputée avoir été reçue par le commissaire lorsqu'il la reçoit effectivement. Le Règlement n'établit pas à quel moment précis une déclaration fournie sous forme électronique est réputée avoir été « reçue ».

Dans sa réponse, le Conseil du Trésor indique qu'une déclaration électronique est réputée avoir été reçue par le commissaire lorsque la déclaration entre dans le système électronique géré par le Commissariat au lobbying pour la présentation des déclarations, telles qu'elles ont été enregistrées par le système. Il est suggéré que ce point soit clairement énoncé dans le Règlement.

Point 2

Conformément au paragraphe 9(3.1) de la *Loi*, quiconque est tenu de fournir des déclarations ou autres documents aux termes de la *Loi* doit apporter les précisions ou les corrections exigées par le commissaire et les lui transmettre selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement. Aux termes du paragraphe 11(1) du Règlement, les précisions exigées sont transmises « dans les trente jours suivant la demande » et, aux termes du paragraphe 11(3), les corrections apportées à une déclaration le sont « dans les dix jours suivant la demande ». Le paragraphe 11(3) stipule ensuite que « la demande faite par le commissaire est réputée avoir été faite le jour où elle est envoyée ». La

- 2 -

conseillère juridique s'est dite préoccupée du fait qu'une personne qui reçoit une demande de précision ou de correction pourrait ne pas être en mesure de déterminer la date exacte à laquelle la demande du commissaire a été envoyée et que, par conséquent, ne saurait pas exactement le délai dont elle dispose pour fournir la précision ou la correction exigée.

Le Conseil du Trésor a répondu que les demandes faites par le commissaire au lobbying ont jusqu'à présent été envoyées par courriel et que, dans la pratique, les courriels ont été datés et ont expressément indiqué la date à laquelle la correction ou la précision doit être transmise. Indiquer une date d'échéance ou une « date de réponse prévue » directement dans la réponse réglerait le problème voulant qu'une personne risque de ne pas être en mesure de déterminer avec certitude le délai à l'intérieur duquel la clarification ou la correction demandée doit être fournie. Toutefois, ce n'est que la pratique actuelle, suivie jusqu'à présent pour les demandes envoyées par courriel, qui assure que la demande du commissaire est datée et qu'une date d'échéance prévue y est clairement énoncée. En outre, dans sa réponse, le Conseil du Trésor dit que pour ce qui est des demandes envoyées par courrier, on « s'attend » que « la lettre sera aussi datée et fournira la date de réponse prévue ». Le cas échéant, ce point devrait être clairement énoncé dans le Règlement. Par exemple, le Règlement pourrait exiger que la demande du commissaire soit datée et que la précision ou la correction demandée soit fournie dans les 30 ou 10 jours suivant la date indiquée au recto de la demande. Le Règlement pourrait aussi exiger qu'une « date de réponse prévue » soit clairement inscrite au recto de la demande et que la précision ou la correction soit fournie au plus tard à cette date.

Point 3

Les versions anglaise et française de la section B.2 du formulaire 2 ne concordent pas. L'anglais exige qu'un ancien titulaire d'une charge publique indique le « titre du poste » qu'il occupe, tandis que le français demande le « titre du poste » ou le « grade dans les Forces canadiennes ou la GRC ». Même si le Conseil du Trésor convient que les deux versions du formulaire 2 diffèrent, il dit seulement dans sa réponse que « la différence sera notée pour qu'on la corrige peut-être ultérieurement ». Le fait que la grande majorité des déclarations soient transmises électroniquement et que, par conséquent, le formulaire 2 ne soit pas utilisé n'a rien à voir. Il s'agit d'un formulaire prescrit dans le Règlement, et les deux versions devraient donc être harmonisées.

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 juin 2008

Maître Wayne G. Wouters
Secrétaire du Conseil du Trésor
et contrôleur général du Canada
140, rue O'Connor, 9^e étage
L'Esplanade Laurier, Tour Est
Ottawa (Ontario) K1A 0R5

Maître,

N/Réf.: DORS/2008-116, Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes

J'ai examiné le Règlement cité en référence avant d'en saisir le Comité mixte et j'aimerais recevoir une réponse de votre part sur les points suivants.

1. Articles 2 et 3

Conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur le lobbying*, une personne est tenue de fournir une déclaration « en la forme réglementaire » contenant certains renseignements au sujet des activités de lobbying. Les paragraphes 5(3), 7(1) et 7(4) prévoient aussi que les déclarations doivent être fournies « en la forme réglementaire ». Le paragraphe 2(1) du Règlement stipule que les déclarations doivent être présentées sous forme électronique, sauf dans le cas des personnes qui éprouvent de la difficulté à le faire en raison d'une déficience ou qui n'ont pas accès à un système informatique leur permettant de les transmettre par voie électronique. Ces personnes peuvent présenter les déclarations sur support papier, en utilisant l'un des formulaires prévus dans la section 3 du Règlement et de l'annexe.

L'alinéa 12*b*) de la *Loi* autorise le gouverneur en conseil à prendre, par règlement, « toute mesure concernant la transmission des documents – déclarations ou autres – au commissaire en application de la présente loi, notamment ceux transmis sous forme électronique ou autre aux termes de l'article 7.2, ainsi que les personnes ou les catégories de personnes autorisées à les transmettre sous cette forme et la date à laquelle ils sont réputés avoir été reçus ». Le paragraphe 4(2) du Règlement stipule quand la déclaration est réputée avoir été reçue par le commissaire si elle a été transmise par courrier,

- 2 -

par porteur ou par télécopieur. Le Règlement ne précise toutefois pas quand une déclaration transmise sous forme électronique, autrement que par télécopieur, est réputée avoir été reçue par le commissaire.

2. Paragraphe 11(3)

Conformément au paragraphe 9(3.1) de la *Loi*, quiconque est tenu de fournir les déclarations ou autres documents aux termes de la *Loi* doit apporter les précisions ou corrections exigées par le commissaire selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement. Le paragraphe 11(1) du Règlement stipule que les précisions doivent être transmises « dans les trente jours suivant la date de la demande » et le paragraphe 11(2), que les corrections doivent l'être « dans les dix jours suivant la demande ». Aux termes du paragraphe 11(3), « la demande faite par le commissaire est réputée avoir été faite le jour où elle est envoyée ». Comment la personne qui a soumis la déclaration peut-elle déterminer la date exacte à laquelle la demande du commissaire est envoyée? Par exemple, si la demande est expédiée par courrier, comment peut-elle connaître la date exacte de la mise à la poste? Une demande sera habituellement réputée avoir été mise à la poste une fois qu'elle est entre les mains de Postes Canada. Une personne qui reçoit une demande ne connaîtra pas la date à laquelle la demande a été confiée à Postes Canada, puisqu'il peut s'agir ou non de la date d'oblitération ou de toute date indiquée au recto de la demande même. La personne ne sera donc pas en mesure d'établir avec certitude le délai à l'intérieur duquel la précision ou la correction exigée doit être fournie. Par contre, je constate que le paragraphe 4(2) stipule précisément quand une déclaration transmise par courrier, par télécopieur ou par porteur est réputée avoir été reçue par le commissaire, et le paragraphe 11(4) énonce clairement quand les précisions ou corrections apportées à la déclaration conformément au paragraphe 9(3.1) de la *Loi* sont réputées avoir été reçues par le commissaire.

La personne qui reçoit une demande du commissaire doit pouvoir déterminer exactement le délai dont elle dispose pour fournir la précision ou la correction exigée. L'article 11 devrait donc préciser clairement quand commence la période de 30 ou de 10 jours. Par exemple, si la demande est envoyée par courrier, l'article 11 pourrait stipuler que la précision ou la correction doit être fournie dans les 30 ou 10 jours à compter de la date d'oblitération figurant sur la demande. Le Règlement pourrait aussi exiger que la demande du commissaire soit datée et que le délai prescrit prévue commence à partir de la date indiquée au recto de la demande.

3. Annexe, formulaire 2

Les versions anglaise et française du formulaire 2 à l'annexe du Règlement ne concordent pas. Dans la version anglaise de la section B.2 du formulaire concernant les « Autres cadres dirigeants », le titre de la quatrième

- 3 -

colonne à partir de la gauche est « Titre du poste ». Dans la version française, on peut lire « Titre du poste ou grade dans les Forces canadiennes ou la GRC ».

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

La conseillère juridique,
Lindsay Armstrong,

/mh

- 2 -

le jour où elles sont envoyées. Le CL fait état que jusqu'à présent, toutes les demandes de ce genre ont été transmises par courrier électronique. Ces courriels sont datés et indiquent expressément la date à laquelle la correction ou la précision doit être envoyée. Le destinataire sait donc clairement quand il doit soumettre sa réponse. De même, le CL s'attend que dans l'éventualité où une demande est transmise par courrier, la lettre sera aussi datée et fournira la date de réponse prévue.

3. Annexe, formulaire 2

Comme il est indiqué dans votre lettre, les versions anglaise et française de la section B.2 du formulaire 2 ne concordent pas, car la version française fait référence au grade dans les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada, tandis que la version anglaise ne le fait pas. La référence au grade en français est une erreur, puisque la section ne visait qu'à demander le titre du poste, ce qui est pertinent pour le statut possible d'une personne à titre de titulaire d'une charge publique désignée. Cette différence sera notée pour qu'on la corrige peut-être ultérieurement. Je constate que bien que la différence figure sur l'un des formulaires prescrits utilisés pour la transmission sur support papier, le paragraphe 2(1) du Règlement prévoit que presque toutes les déclarations (sous réserve de certaines exceptions limitées) doivent être fournies sous forme électronique. Le CL indique que comme prévu, son système pour la présentation des déclarations électroniques demande seulement d'inscrire le titre du poste dans cette section.

Je vous remercie de m'avoir fait part de ces points. J'espère que cette information vous sera utile.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Wayne G. Wouters

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 août 2008

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Je vous remercie de votre lettre du 23 juillet 2008 dans laquelle vous soulevez diverses questions concernant le *Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes* (DORS/2008-116). Vous trouverez mes réponses ci-dessous.

1. Articles 2 et 3

Comme vous le mentionnez, le Règlement ne prévoit pas de date à laquelle les déclarations sont réputées avoir été reçues lorsqu'elles sont transmises sous forme électronique (autrement que par télécopieur). Ainsi, la date à laquelle une déclaration électronique est effectivement reçue par le commissaire au lobbying doit être établie comme étant un fait. Le Commissariat au lobbying (CL) signale que son système électronique pour la présentation des déclarations enregistre la date à laquelle une déclaration entre dans le système, et qu'une déclaration est considérée avoir été présentée à temps si cette date est avant la date d'échéance, ou le jour même, quel que soit le fuseau horaire. Veuillez aussi prendre note que les dates de réception réputées prescrites par le Règlement pour ce qui est des déclarations transmises par porteur, par courrier ou par télécopieur ont été incluses pour répondre aux préoccupations concernant des ambiguïtés possibles relativement à ces modes précis de transmission qui avaient été soulevées par des intervenants durant la consultation publique sur le projet de règlement.

2. Paragraphe 11(3)

Comme vous l'avez mentionné dans votre lettre, le paragraphe 11(3) du Règlement stipule que les demandes de corrections ou de précisions à une déclaration faites par le commissaire au lobbying sont réputées avoir été faites

Appendix L

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/2001-167 AND SOR/2004-280, REGULATIONS
AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

Following the Committee's consideration of these two regulations at the May 31, 2007, meeting, counsel for the Committee wrote back to the Agency on June 13, 2007. On September 15, 2008, the Agency responded to the five points the Committee wanted to discuss further. This note provides an update on the status of the file. The numbering used is the same as that used in the correspondence with the Agency.

6. Section 29(6) (SOR/2004-280)

Section 29(6) of the Regulations provides that, since the adoption of SOR/2004-280, "The operator of a registered establishment shall comply with all the conditions of the licence to operate the establishment". Provisions of this nature pose a familiar problem for the Committee, one on which it submitted three reports concerning section 36(2) of the *Ontario Fisheries Regulations, 1989*. The Committee believes that provisions of this nature are attempts to create through regulation a criminal liability for breaching conditions set out in an administrative document, such as a licence or registration. In its *Report No. 78 – Disallowance*, tabled on February 1, 2007, the Committee explained that "Under our system of law and government, it is generally accepted that criminal sanctions attach only to the contravention of a requirement that has been established by legislation". It is the Committee's view that adopting a provision such as section 29(6) of the Regulations, without clear authority granted by Parliament, is an illegal attempt to ensure that failure to comply with conditions set out in an administrative document is punishable by a fine and a prison term. It should be noted that in its letter of September 15, 2008, the Agency, which had previously tried to justify the validity of this provision by citing court decisions whose merits were rejected by the Committee, indicated that "it promises to [. . .] delete this section, which it never used".

8. Sections 29.2(1) and 29.4(1) (SOR/2004-280)

The Agency promises to amend these two sections to make them consistent with the procedure for suspending an operator's licence and authority to operate a shared inspection program or post-mortem examination program.

- 2 -

11. Section 30.1(2) (SOR/2004-280)

The Committee found that section 30.1(2) of the Regulations, to the extent that it forces the operator to provide the inspector with the documents concerned, duplicates powers that Parliament has already delegated to the inspector in section 13(2) of the *Meat Inspection Act*, especially since section 20 of the Act, which is the relevant enabling provision, contains no explicit regulatory authority to that effect. The Agency promises to “revise” this section of the Regulations. In light of the Committee’s comments, it is difficult to see how the Agency can simply “revise” this provision. We should ask it to clarify its intentions.

15. Sections 60.1 and 60.2 (SOR/2004-280)

The Committee did not retain any of the legislative provisions mentioned by the Agency as regulatory authorities allowing the adoption of sections 60.1 and 60.2 of the Regulations. Section 60.1 requires, for instance, that operators or importers who learn that their product could be dangerous to public health inform an inspector. Section 60.2 deals with the recall procedure operators or importers must develop. The Agency maintains that these regulatory provisions were validly adopted and reiterates the enabling provisions allowing their adoption. None of these enabling authorities address, for instance, the requirement to develop a product recall procedure. However, the Agency ends its response by stating “that it would be preferable to remove these sections if Bill C-51 and corresponding regulations provide a more explicit basis regarding its requirements”. Bill C-51, *An Act to amend the Food and Drugs Act and to make consequential amendments to other Acts*, received first reading on April 8, 2008. It proposed adding regulatory authorities clearly allowing the Governor in Council to make regulations such as those whose validity the Committee challenges. If Parliament passed such a bill, sections 30(1)(f) and (g) of the *Food and Drugs Act* would then authorize the making of regulations for

(f) requiring persons who sell or import for sale foods, therapeutic products or cosmetics to establish tracing systems that would enable them to ascertain their place of origin or destination, recall them or provide persons who could be affected by them with information;

(g) respecting the tracing systems that are required by regulations made under paragraph (f) [. . .]

Obviously, since Bill C-51 did not pass before the dissolution of Parliament, it will be re-introduced.

- 3 -

16. Section 60.3 (SOR/2004-280)

This point deals with the enabling authority for the adoption of section 60.3 of the Regulations. Pursuant to this section, “Every operator shall prepare written procedures that conform to the requirements [...] and keep and maintain records for receiving, investigating and responding to product complaints”. No legislative provisions expressly authorize the adoption of section 60.3. However, there is an obligation, among others, to maintain records. The Committee has always believed that such regulatory provisions should be made pursuant to explicit enabling authority. Again, the Agency mentions Bill C-51 as a potential source of regulatory powers. In fact, section 30(1)(e) of the bill provides for the making of regulations by the Governor in Council for

(e) respecting the preparation or retention of anything that the Governor in Council considers necessary for the administration or enforcement of this Act or the regulations — including specifying the documents or classes of documents that are to be prepared or retained and requiring a class of persons to prepare or retain documents or to provide the Minister or an inspector with them or with access to them — or specifying the period for which they are to be kept [...]

Finally, as regards points 15 and 16, the Agency promises to delete the provisions challenged by the Committee when Parliament amends the *Food and Drugs Act*. We should ask the Agency about intentions regarding the introduction of a new bill.

September 23, 2008
JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

June 13, 2007

Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Road
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik,

Our files: SOR/2001-167, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990
SOR/2004-280, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990

The Joint Committee considered the above amendments and the relevant correspondence at its meeting of May 31, 2007. Would you kindly inform me of the progress made regarding the promised amendments in your letter of August 28, 2006? The Committee was satisfied with your responses to points 1, 19, 20 and 23 in Mr. Billingsley's letter of May 5, 2006. However, the Committee asked me to share with you its views on points 6, 8, 11 (second subsection), 15 and 16, as it found your responses to them unsatisfactory. To simplify things, I will follow the numbering used in Mr. Billingsley's letter.

6. Section 29(6) (SOR/2004-280)

Section 29(6) of the Regulations provides that, since the adoption of SOR/2004-280, "The operator of a registered establishment shall comply with all the conditions of the licence to operate the establishment". The Committee believes that provisions of this nature are attempts to create through regulation a criminal liability for breaching conditions set out in an administrative document, such as a licence or registration. The Agency is attempting to justify section 29(6) of the Regulations by referring to two decisions of the British Columbia Provincial Court, *R. v. Norum* (2004 BCPC 0609) and *R. v. Murray* (2005 BCPC 511), which the Committee had the opportunity to study in detail when reviewing section 36(2) of the *Ontario Fisheries Regulations, 1989*. In its

- 2 -

Report No. 78 – Disallowance, tabled on February 1, 2007, the Committee studied these two decisions in detail and found that neither one constituted a precedent that might cause it to change its opinion as to the invalidity of provisions of that nature in the absence of explicit enabling authority for their adoption. The Committee also studied another decision, *R. v. Ivey Fisheries Ltd.* (2006 NSPC 5), in which the Provincial Court of Nova Scotia dealt with the same matter. This decision did not further convince the Committee to change its view, as stated in *Report No. 78*:

In the end, the Committee concludes that there is little in these lower court decisions that would merit retreating from its position. In particular, in none of these judgments did the court deal with the fundamental distinction in law between the exercise of a legislative power and the exercise of an administrative power. Under our system of law and government, it is generally accepted that criminal sanctions attach only to the contravention of a requirement that has been established by legislation. A licence, however, is an administrative document; it is not legislation. This means that the terms and conditions attached to the licence will be imposed administratively on a case-by-case basis by the official issuing the licence. Thus, the actual requirements that a licence holder must obey will be set out in the licence, as opposed to the law itself. Yet non-compliance with these terms and conditions will lead to criminal prosecution. In short, the exercise of an administrative discretion by individual officials is enforced as if it were law.

Please review the question of the validity of section 29(6) of the Regulations, keeping in mind the developments that followed your letter of August 28, 2006.

8. Sections 29.2(1) and 29.4(1) (SOR/2004-280)

One of the conditions to be met by the President of the Agency in order to be able to suspend a licence is that a notice of suspension must have been sent to the operator. If the notice is a condition precedent to exercising her suspensive power, how can the President signal that she has exercised that power? The Agency's response shows that, in fact, the way in which things are done is not in compliance with the provisions of the Regulations. According to the Agency's explanation, operators receive a notice of intent to suspend their licence. It is reasonable to think that it is that notice of intent, rather than the notice of suspension, that should constitute a condition precedent to the exercise of the President's power. If so, could you confirm that the Regulations will be amended to reflect how things are done in practice?

- 3 -

11. Section 30.1(2) (SOR/2004-280)

The Committee found that section 30.1(2) of the Regulations, to the extent that it forces the operator to provide the inspector with the documents concerned, duplicates powers that Parliament has already delegated to the inspector in section 13(2) of the *Meat Inspection Act*. Pursuant to that section, the inspector may require that the operator "furnish the inspector with any information the inspector may reasonably require with respect to the administration or enforcement of this Act and the regulations". The Agency replied that the provision was adopted because operators were reluctant to provide the documents in question; section 30.1(2), said the Agency, reinforces the fact that all these documents had to be made available to the CFIA. It goes without saying that it is not the role of a regulation to "reinforce" an obligation already present in the Act in order to convince operators to respect the law. Section 30.1(2) of the Regulations should be repealed, because it is clearly unnecessary, especially since section 20 of the Act, which is the relevant enabling provision, contains no explicit regulatory authority to that effect.

15. Sections 60.1 and 60.2 (SOR/2004-280)

The Committee did not retain any of the legislative provisions mentioned by the Agency as regulatory authorities allowing for the adoption of sections 60.1 and 60.2 of the Regulations. There is no explicit enabling provision for their adoption. In the Committee's view, the nature of the regulatory provisions in question, which create substantive legal requirements, requires an explicit enabling authority. The preamble to section 20 of the Act, which authorizes the making of regulations "for carrying out the purposes and provisions of this Act", is not sufficient. As you know, section 60.1 requires, for instance, that operators or importers who learn that their meat product could be dangerous to public health inform an inspector. Section 60.2 deals with the recall procedure operators and importers must develop. The Committee noted that the content of the enabling provisions listed by the Agency, with the exception of one, varies according to whether sections 60.1 and 60.2 of the Regulations apply to operators or importers. The common enabling provision corresponds to the passage in section 20 of the Act, which allows the Governor in Council to make regulations for carrying out the purposes and provisions of the Act. For the rest, the Agency cites sections 20(e) and (f) of the Act for operators and 20(j) and (m) as well as 9 and 10 of the Act for importers. It is difficult to determine how sections 20(f), (j) and (m) are relevant in this case. It is also unclear how sections 60.1 and 60.2 of the Regulations constitute operating requirements for the establishments as defined in section 20(e) of the Act. Moreover, it is hard to determine how the nature of the enabling provisions could vary to that extent depending on whether one is dealing with operators or importers. It would seem normal that these regulatory

- 4 -

provisions be adopted pursuant to enabling provisions of the same type, whether those who are subject to the Act are operators or importers. The Agency's response confirms that in the final analysis there is no enabling legislation authorizing the adoption of sections 60.1 and 60.2 of the Regulations. These sections should be removed.

16. Section 60.3 (SOR/2004-280)

This point deals with the enabling authority for the adoption of section 60.3 of the Regulations. Pursuant to this section, "Every operator shall prepare written procedures that conform to the requirements set out in the FSEP manual and keep and maintain records for receiving, investigating and responding to product complaints". According to the Agency, the relevant regulatory authority is contained in the preamble to section 20 of the Act as well as in sections 20(e) and (f) of the Act. None of these legislative provisions expressly authorize the adoption of section 60.3. However, there is an obligation, among others, to maintain records. The Committee has always believed that such regulatory provisions should be made pursuant to explicit enabling authority. While the Agency believes that the legislative provisions it lists authorize the adoption of section 60.3 by necessary implication, it should demonstrate how that section is essential to regulatory compliance.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

September 15, 2008

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2001-167, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990
SOR/2004-280, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990

This is further to your letter of March 4, 2008, concerning the above.

The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) thanks you for your comments and is sorry for the delay in responding. Your comments help us improve the existing Regulations and subsequent proposed amendments.

The CFIA would like to inform you of its intentions regarding the last outstanding points in this file. For convenience, the numbering of the points in this response corresponds to the numbering used in Mr. Billingsley's letter of May 5, 2006.

6. Section 29(6) (SOR/2004-280)

The Committee indicated that section 29(6) of the Regulations is problematic since it states that "The operator of a registered establishment shall comply with all the conditions of the licence to operate the establishment". According to the Committee, this section violates the spirit of the Regulations by granting regulatory responsibilities concerning points that are not formally set out in the Regulations.

The CFIA promises that it will amend the Regulations to delete this section, which it never used.

- 2 -

8. Sections 29.2(1) and 29.4(1) (SOR/2004-280)

The Committee noted an inconsistency in the text of these two sections. Subparagraph (1)(b)(iii) states that the delivery of “the notice of suspension of the operator’s licence” [section 29.2(1)] and/or “the notice of suspension of the authorization to operate a shared inspection program or a post-mortem examination program” [section 29.4(1)] is one of the requirements to be met in order for the President to cancel or authorize the licence.

Policies in this area provide that, in accordance with subparagraphs (1)(b)(i) and (ii), the CFIA notify the operator in advance and determine by the date referred to whether the operator took corrective measures under subparagraph (ii). If the operator did not take the corrective measures by that time or was unable to do so by the date referred to, the CFIA then decides whether it should proceed with a suspension. However, the suspension comes into effect only when the CFIA gives the operator the notice of suspension.

According to the Committee’s comments, the CFIA agrees that the text could be clearer. The CFIA promises to amend the Regulations by revising the two sections.

11. Section 30.1(2) (SOR/2004-280)

The Committee indicated that this section is redundant since section 13(2) of the *Meat Inspection Act* (MIA) already provides for the authorities in question. The CFIA agrees with the Committee and promises to revise section 30.1(2) of the Regulations.

15. Sections 60.1 and 60.2 (SOR/2004-280)
and

16. Section 60.3 (SOR/2004-280)

The Committee indicated that it needed more information to better understand why the CFIA felt that section 20 of the MIA sufficed as a legal basis for these sections of the Regulations.

To protect the Canadian consumer and maintain the integrity of Canada’s meat industry, the CFIA believes that it has become essential to ensure that all key stakeholders in the industry are able to rely on tested and documented procedures to identify and follow up on situations where there is a risk for the consumer and to ensure the complete and rapid recall of any dangerous product. Moreover, the CFIA notes that Bill C-51, which is part of

- 3 -

the Government of Canada's Food and Consumer Safety Action Plan, applies the same principles to the entire Canadian food industry.

The CFIA maintains that the MIA supports sections 60.1, 60.2 and 60.3 of the Regulations with regard to the following arguments:

(a) For meat products made in Canada

According to the CFIA, the following sections of the MIA are relevant:

- Section 20(e) – “The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations ***respecting the operation*** . . . of registered establishments”.
- Section 20(f) – “The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations ***prescribing . . . the procedures to be followed and the standards to be maintained*** in registered establishments to ensure . . . hygienic processing and handling of meat products”.
- Section 20(i) – “The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations ***prescribing standards for meat products*** that are prepared or stored in registered establishments, for meat products that enter into interprovincial or international trade and for meat products in connection with which the meat inspection legend is applied or used”.

The CFIA maintains that the power to make regulations *respecting the operation of establishments* and *prescribing the procedures to be followed and the standards to be maintained* meets the requirements for complaint tracking and recall mechanisms regarding registered establishments. The CFIA also argues that the authority to prescribe *standards for meat products* provides for the regulation on finished products and the way they are made.

(b) For meat products imported to Canada

Subsections 20(e) and 20(f) of the MIA do not apply to producers outside Canada, since these producers do not meet the definition of a registered establishment under the Act. Subsection 20(i), however, does apply to producers outside Canada. Subsection 20(j) refers to importers and imported products as regards sections 60.1, 60.2 and 60.3 of the Regulations.

- 4 -

- Subsection 20(j) – “The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations *prescribing standards for imported meat products*”.

As indicated above, it is understood that the authority to make regulations prescribing standards for products applies to the finished products and the way they are made.

Therefore, the CFIA believes that sections 60.1, 60.2 and 60.3 of the Regulations are founded on an adequate regulatory basis, but that it would be better to remove these sections if Bill C-51 and corresponding regulations provide a more explicit regulatory basis.

In closing, the CFIA thanks you again for your comments and all the work accomplished.

Yours sincerely,

[sgd]
Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Canadian Food Inspection Agency

Annexe L

NOTE SUR LE DORS/2001-167, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES ET LE DORS/2004-280, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

À la suite de l'examen de ces deux règlements par le Comité lors de la réunion du 31 mai 2007, les conseillers du Comité ont récrit à l'Agence le 13 juin 2007. Cette dernière a fait connaître, le 15 septembre 2008, sa réponse sur les cinq points à propos desquels le Comité souhaitait poursuivre la discussion. Cette note fait le point sur l'état du dossier. La numérotation utilisée est la même que dans la correspondance échangée avec l'Agence.

6. Article 29(6) (DORS/2004-280)

L'article 29(6) du Règlement prévoit, depuis l'adoption du DORS/2004-280, que «l'exploitant d'un établissement agréé est tenu de se conformer aux conditions de l'agrément d'exploitant». Les dispositions de cette nature posent un problème que le Comité connaît bien et à propos duquel il a présenté trois rapports concernant l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. Le Comité considère que les dispositions de cette nature constituent des tentatives de créer par règlement une responsabilité pénale pour la contravention de conditions énoncées dans un document de nature administrative, par exemple un permis ou un agrément. Dans son *Rapport n° 78, Désaveu*, déposé le 1^{er} février 2007, le Comité a expliqué que «selon notre système de droit et de gouvernement, il est généralement reconnu que des sanctions pénales ne s'attachent qu'à une infraction à une exigence établie par une loi.» Pour le Comité, l'adoption d'une disposition comme l'article 29(6) du Règlement, sans l'autorisation claire du Parlement, est une tentative illégale de faire en sorte que le défaut de respecter les conditions d'un document administratif puisse être puni par l'imposition d'une amende et d'une peine de prison. Il convient de souligner que dans la lettre du 15 septembre 2008, l'Agence, qui avait auparavant tenté de justifier la validité de cette disposition en s'appuyant sur des décisions judiciaires dont le Comité a rejeté le bien-fondé, indique «qu'elle s'engage à [...] supprimer cet article, auquel elle n'a jamais eu recours».

8. Articles 29.2(1) et 29.4(1) (DORS/2004-280)

L'Agence s'engage à modifier ces deux articles afin qu'ils correspondent à la procédure suivie pour la suspension de l'agrément d'exploitant et de l'autorisation d'appliquer un programme de coinspection ou un programme d'examen *post-mortem*.

- 2 -

11. Article 30.1(2) (DORS/2004-280)

Le Comité a conclu que l'article 30.1(2) du Règlement, dans la mesure où il oblige l'exploitant à mettre les documents visés à la disposition de l'inspecteur, fait double emploi avec les pouvoirs que le Parlement a déjà délégué à l'inspecteur à l'article 13(2) de la *Loi sur l'inspection des viandes*. Sans compter que l'article 20 de la Loi, qui est la disposition habilitante pertinente, ne contient aucun pouvoir réglementaire clair en la matière. L'Agence s'engage à «réviser» cet article du Règlement. Compte des commentaires du Comité, il est difficile de voir comment l'Agence peut se contenter de «réviser» cette disposition. Il conviendrait de lui demander de préciser ses intentions.

15. Articles 60.1 et 60.2 (DORS/2004-280)

Le Comité n'a retenu aucune des dispositions législatives mentionnées par l'Agence à titre d'habilitations réglementaires permettant l'adoption des articles 60.1 et 60.2 du Règlement. L'article 60.1 exige, par exemple, que l'exploitant ou l'importateur qui apprend que son produit pourrait présenter un danger pour la santé du public avertisse un inspecteur. L'article 60.2 concerne la procédure de rappel que doivent élaborer l'exploitant et l'importateur. L'Agence maintient que ces dispositions du Règlement ont été valablement adoptées. Elle récite de nouveau les dispositions habilitantes censées autoriser leur adoption. Aucune de ces habilitations législatives ne traitent, par exemple, de l'obligation d'élaborer une procédure de rappel des produits. Toutefois, l'Agence termine sa réponse en écrivant «qu'il serait éventuellement préférable de révoquer ces [articles] si le projet de loi C-51 et les règlements d'application offrent une base plus explicite quant à ses exigences». Le projet de loi C-51, *Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues et d'autres lois en conséquence* a reçu la première lecture le 8 avril 2008. Il proposait d'ajouter des pouvoirs réglementaires permettant clairement au gouverneur en conseil de prendre des règlements comme ceux dont le Comité conteste la validité. Si le Parlement adoptait un tel projet, les articles 30(1)f) et g) de la *Loi sur les aliments et drogues* autoriseraient désormais la prise de règlement pour

f) exiger des personnes qui vendent ou importent pour vente des aliments, des produits thérapeutiques ou des cosmétiques qu'elles établissent des systèmes de traçabilité leur permettant de déterminer avec précision leurs lieux d'origine et de destination ou de rendre possible leur rappel ou la communication de renseignements aux personnes touchées par eux;

g) régir les systèmes de traçabilité exigés par les règlements pris au titre de l'alinéa f) [...]

- 3 -

Évidemment, comme le projet de loi C-51 n'a pas franchi toutes les étapes nécessaires pour devenir une loi avant la dissolution du Parlement, il devra être déposé de nouveau.

16. Article 60.3 (DORS/2004-280)

Ce point concerne le pouvoir habilitant autorisant l'adoption de l'article 60.3 du Règlement. Aux termes de cet article, «l'exploitant prépare des méthodes écrites et tient un registre concernant la réception, l'examen et le traitement des plaintes liées aux produits». Aucune disposition législative n'autorise expressément l'adoption de l'article 60.3. Pourtant, il s'agit d'une obligation, entre autres, de tenir un registre. Le Comité a toujours été d'avis que de telles dispositions réglementaires doivent être prises en vertu d'une habilitation claire. Ici encore, l'Agence mentionne le projet de loi C-51 à titre de source éventuelle de pouvoirs réglementaires. De fait, l'article 30(1)e) de ce projet prévoit la prise de règlements par le gouverneur en conseil pour

e) régir la création et la conservation de toute chose – notamment préciser les documents ou catégories de documents à créer ou à conserver et enjoindre aux personnes appartenant à une catégorie déterminée de créer ou de conserver des documents et de les fournir au ministre ou à l'inspecteur, ou leur en permettre l'accès – qu'il juge nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi et des règlements et préciser la période de conservation [...]

En fin de compte, pour ce qui est des points 15 et 16, l'Agence s'engage à supprimer les dispositions contestées par le Comité lorsque le Parlement aura modifié la *Loi sur les aliments et drogues*. Il conviendrait de s'informer auprès de l'Agence des intentions entourant la présentation d'un nouveau projet de loi.

Le 23 septembre 2008
JR/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 13 juin 2007

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Direction générale du Secrétariat
des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-167, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes
DORS/2004-280, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes

Le Comité mixte a examiné les modifications mentionnées ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 31 mai 2007. Auriez-vous l'obligeance de me faire part des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises dans votre lettre du 28 août 2006? Pour ce qui est des autres points, le Comité, d'une part, a jugé satisfaisantes vos réponses aux points 1, 19, 20 et 23 de la lettre envoyée par Monsieur Billingsley le 5 mai 2006. D'autre part, il m'a chargé de vous faire connaître de son point de vue en ce qui concerne les points 6, 8, 11 (deuxième paragraphe), 15 et 16, à propos desquels vos réponses ne lui ont pas paru satisfaisantes. Pour simplifier les choses, je vais continuer d'utiliser la numérotation que l'on trouve dans la lettre de Monsieur Billingsley.

6. Article 29(6) (DORS/2004-280)

L'article 29(6) du Règlement prévoit, depuis l'adoption du DORS/2004-280, que «l'exploitant d'un établissement agréé est tenu de se conformer aux conditions de l'agrément d'exploitant».

- 2 -

Le Comité considère que des dispositions de cette nature constituent des tentatives de créer par règlement une responsabilité pénale pour la contravention de conditions énoncées dans un document de nature administrative, par exemples un permis ou un agrément. L'Agence tente de justifier l'article 29(6) du Règlement en s'appuyant sur deux décisions de la Cour provinciale de Colombie-Britannique, les affaires *R. v. Norum* (2004 BCPC 0609) et *R. v. Murray* (2005 BCPC 511), que le Comité a eu l'occasion d'étudier en détail lors de l'examen de l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. Dans son *Rapport n° 78, Désaveu*, déposé le 1^{er} février 2007, le Comité a analysé en détail ces deux décisions et conclu que ni l'une ni l'autre ne constitue un précédent susceptible de l'amener à changer d'avis quant à l'invalidité des dispositions de cette nature en l'absence d'une habilitation législative autorisant clairement leur adoption. Le Comité a aussi analysé une autre affaire, *R. v. Ivey Fisheries Ltd.*, (2006 NSPC 5), dans laquelle la Cour provinciale de la Nouvelle-Écosse a traité la même question. Cette affaire ne l'a pas davantage convaincu de changer son point de vue. Comme on peut lire dans le *Rapport n° 78* :

En fin de compte, le Comité conclut qu'il n'y a pas grand-chose dans les décisions de ces tribunaux inférieurs qui puisse justifier un changement de position. Notamment, dans aucun de ces jugements le tribunal n'a abordé la distinction fondamentale en droit entre l'exercice d'un pouvoir législatif et l'exercice d'un pouvoir administratif. Selon notre système de droit et de gouvernement, il est généralement reconnu que des sanctions pénales ne s'attachent qu'à une infraction à une exigence établie par une loi. Un permis, par contre, est un document administratif et non pas un texte de loi. Cela signifie que les conditions qui y sont énoncées sont d'ordre administratif et qu'elles sont imposées au cas par cas par le fonctionnaire qui délivre le permis. Ainsi, les exigences effectives que doit remplir le titulaire d'un permis sont énoncées dans le permis et non dans la loi. Et pourtant, le non-respect de ces conditions donnerait lieu à des poursuites pénales. En bref, le contrôle d'application du pouvoir administratif discrétionnaire des fonctionnaires est exercé comme s'il s'agissait d'un pouvoir législatif.

Je vous saurais gré de bien vouloir revoir la question de la validité de l'article 29(6) du Règlement en tenant compte de ces développements survenus après votre lettre du 28 août 2006.

8. Articles 29.2(1) et 29.4(1) (DORS/2004-280)

L'une des conditions à respecter par le président de l'Agence pour pouvoir suspendre l'agrément est qu'un avis de suspension ait été remis à l'exploitant. Si l'avis constitue une condition préalable à l'exercice de son pouvoir de suspension, comment le président s'y prend-t-il pour signaler qu'il a

- 3 -

exercé son pouvoir? De la réponse de l'Agence, il semble qu'en fait la façon de faire les choses ne correspond pas à ce qui est prévu dans le Règlement. Comme l'explique l'Agence, l'exploitant reçoit un avis d'intention de suspendre son agrément. On peut penser que c'est cet avis d'intention, plutôt que l'avis de la suspension, qui devrait constituer la condition préalable à l'exercice du pouvoir du président. Dans l'affirmative, pourriez-vous confirmer que le Règlement sera modifié de façon à refléter comment les choses se passent en pratique?

11. Article 30.1(2) (DORS/2004-280)

Le Comité a conclu que l'article 30.1(2) du Règlement, dans la mesure où il oblige l'exploitant à mettre les documents visés à la disposition de l'inspecteur, fait double emploi avec les pouvoirs que le Parlement a déjà délégué à l'inspecteur à l'article 13(2) de la *Loi sur l'inspection des viandes*. En vertu de cet article, l'inspecteur peut exiger que l'exploitant lui donne «des renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements». L'Agence répond que la disposition du Règlement a été adoptée parce que les exploitants sont réticents à remettre les documents visés; l'article 30.1(2) vient donc, écrit-elle, renforcer le fait que tous ces documents doivent être mis à la disposition de l'Agence («to reinforce the fact that all of these documents [...] had to be made available to the CFIA»). Pour le Comité, il va de soi que ce n'est pas le rôle d'un règlement de «renforcer» une obligation déjà présente dans la Loi pour convaincre les exploitants de respecter la Loi. L'article 30.1(2) du Règlement devrait être abrogé parce que, clairement, il n'est pas nécessaire. Sans compter que l'article 20 de la Loi, qui est la disposition habilitante pertinente, ne contient aucun pouvoir réglementaire clair en la matière.

15. Articles 60.1 et 60.2 (DORS/2004-280)

Le Comité n'a retenu aucune des dispositions législatives mentionnées par l'Agence à titre d'habilitations réglementaires permettant l'adoption des articles 60.1 et 60.2 du Règlement. Il n'y a aucune disposition habilitante prévoyant expressément l'adoption de ces deux articles du Règlement. Pour le Comité, la nature des dispositions réglementaires en cause, qui créent des obligations juridiques de fond, requiert une habilitation législative claire. Le passage introductif de l'article 20 de la Loi, qui autorise la prise de règlements «d'application de la présente loi», ne suffit pas. Comme vous le savez, l'article 60.1 exige, par exemple, que l'exploitant ou l'importateur qui apprend que son produit de viande pourrait présenter un danger pour la santé du public avertisse un inspecteur. L'article 60.2 concerne la procédure de rappel que doivent élaborer l'exploitant et l'importateur. Le Comité a constaté que le contenu des dispositions habilitantes énumérées par l'Agence, sauf une, varie selon que les articles 60.1 et 60.2 du Règlement s'appliquent aux exploitants ou aux importateurs. La disposition habilitante commune correspond au passage de l'article 20 de la Loi qui permet au gouverneur en conseil de prendre des

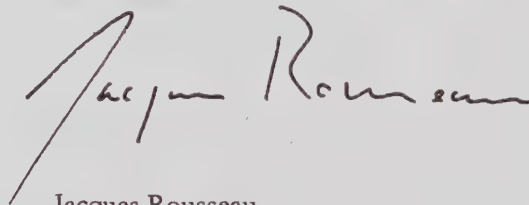
- 4 -

règlements d'application de la Loi. Pour le reste, l'Agence cite les articles 20e) et f) de la Loi dans le cas des exploitants et 20j) et m) ainsi que 9 et 10 de la Loi dans le cas des importateurs. Il est difficile de voir en quoi les articles 20f), j) et m) sont pertinents en l'espèce. Et on peut se demander en quoi les articles 60.1 et 60.2 du Règlement constituent des exigences d'exploitation des établissements au sens de l'article 20e) de la Loi. De plus, on voit mal comment la nature des dispositions habilitantes pourrait varier à ce point selon que l'on a affaire aux exploitants ou aux importateurs. Il semblerait normal que ces dispositions réglementaires soient adoptées en vertu de dispositions habilitantes de même nature peu importe que ceux qui sont assujettis à la Loi soient des exploitants ou des importateurs. Pour le Comité, la réponse de l'Agence confirme qu'il n'y a pas, en fin de compte, d'habilitation législative autorisant l'adoption des articles 60.1 et 60.2 du Règlement. Ces dispositions devraient être supprimées.

16. Article 60.3 (DORS/2004-280)

Ce point concerne le pouvoir habilitant autorisant l'adoption de l'article 60.3 du Règlement. Aux termes de cet article, «l'exploitant prépare des méthodes écrites et tient un registre concernant la réception, l'examen et le traitement des plaintes liées aux produits». Selon l'Agence, le pouvoir réglementaire pertinent est contenu dans le paragraphe introductif de l'article 20 de la Loi ainsi que les articles 20e) et l) de la Loi. Aucune de ces dispositions législatives n'autorise expressément l'adoption de l'article 60.3. Pourtant, il s'agit d'une obligation, entre autres, de tenir un registre. Le Comité a toujours été d'avis que de telles dispositions réglementaires doivent être prises en vertu d'une habilitation claire. D'autre part, si l'Agence pense que les dispositions législatives qu'elle énumère autorisent la prise de l'article 60.3 par voie de conséquence nécessaire, le Comité est d'avis qu'elle devrait démontrer en quoi cet article est essentiel à l'application du Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

59, prom. Camelot
Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9

SEP 15 2008

SJC 001687

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

SEP 17 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2001-167, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes
DORS/2004-280, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes

Monsieur,

La présente donne suite à votre lettre du 4 mars 2008 traitant de l'objet en rubrique.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) vous remercie pour vos commentaires et regrette d'avoir tardé à vous répondre. Vos commentaires nous aident à améliorer le Règlement actuel ainsi que les propositions de modifications ultérieures.

L'ACIA profite de l'occasion pour vous informer de ses intentions quant aux derniers points en suspens en ce qui concerne ce dossier. La numérotation employée dans la correspondance de maître Billingsley en date du 5 mai 2006 est retenue à des fins de commodité.

6. Article 29(6) (DORS/2004-280)

Le Comité a indiqué que l'article 29(6) du Règlement pose problème puisqu'il y est indiqué que « l'exploitant d'un établissement agréé est tenu de se conformer aux conditions de l'agrément d'exploitant ». Selon le Comité, cet article contournerait l'esprit du Règlement en attribuant une responsabilité réglementaire au sujet de points qui ne sont pas formellement prévus aux termes du Règlement.

L'ACIA désire vous informer qu'elle s'engage à apporter une modification au Règlement afin de supprimer cet article, auquel elle n'a jamais eu recours.

.../2

- 2 -

8. Articles 29.2(1) et 29.4(1) (DORS/2004-280)

Le Comité a perçu une contradiction dans le texte de ces deux articles. Il y est indiqué au sous-alinéa (1)(b)(iii) que la remise de « l'avis de suspension de l'agrément d'exploitant » [Article 29.2(1)] et/ou « l'avis de suspension de l'autorisation d'appliquer un programme de coinspection ou un programme d'examen post-mortem » [Article 29.4(1)] est une des conditions devant être réunies pour que la présidente annule ou autorise l'agrément.

Les politiques d'usage en la matière prévoient, conformément aux sous-alinéas (1)(b)(i) et (ii), que l'ACIA pré-avise l'exploitant et qu'elle évalue à la date visée si l'exploitant a pris les mesures correctives en vertu du sous-alinéa (ii). Si l'exploitant n'a pas à ce moment pris les mesures correctives ou en est incapable à la date visée, l'ACIA décide alors si elle doit procéder à une suspension. Toutefois, la suspension n'entre en vigueur que lorsque l'ACIA a remis à l'exploitant l'avis de suspension.

Selon les commentaires du Comité, l'ACIA est d'accord que le texte pourrait être plus clair. Elle s'engage à apporter une modification au Règlement en révisant les deux articles.

11. Article 30.1(2) (DORS/2004-280)

Le Comité indique que cet article est redondant puisque l'article 13(2) de la *Loi sur l'inspection des viandes* (LIV) prévoit déjà les pouvoirs en question. L'ACIA est d'accord avec le Comité et s'engage à réviser l'article 30.1(2) du Règlement.

15. Articles 60.1 et 60.2 (DORS/2004-280)

ET

16. Article 60.3 (DORS/2004-280)

Le Comité a indiqué qu'il désirait plus d'information afin de mieux comprendre pourquoi l'ACIA croyait que l'article 20 de la LIV suffisait comme fondement juridique à ces articles du Règlement.

Afin de protéger le consommateur canadien et de maintenir l'intégrité du secteur des viandes au Canada, l'ACIA juge qu'il est devenu essentiel d'assurer que tous les participants clés de cette industrie puissent s'appuyer sur des procédures éprouvées et documentées pour identifier et faire le suivi des situations où il y a risque pour le consommateur et assurer le rappel complet et rapide de tout produit dangereux. L'ACIA note par ailleurs que le projet de loi C-51, qui fait partie du Plan d'action pour assurer la sécurité des produits alimentaires et de consommation du gouvernement du Canada, vise à appliquer ces mêmes principes à toute l'industrie alimentaire canadienne.

- 3 -

L'ACIA maintient que la LIV appuie les articles 60.1, 60.2, et 60.3 du Règlement relativement aux arguments suivants :

a) Pour les produits de viande fabriqués au Canada

Selon l'ACIA, les articles suivant de la LIV sont pertinents :

- Article 20(e) – « le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment en vue de : ... ***régir l'exploitation ... des établissements agréés*** ».
- Article 20(f) – « le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment en vue de : ... ***déterminer... les méthodes à suivre et les normes à respecter dans les établissements agréés pour... la transformation et la manutention hygiéniques des produits de viande*** ».
- Article 20(i) – « le gouverneur en conseil peut s'appuyer sur des règlements d'application de la présente loi, notamment en vue de : ... ***établir les normes visant les produits de viande qui sont préparés ou entreposés dans des établissements agréés, qui sont destinés au commerce interprovincial ou international ou dont l'estampille est apposée ou utilisée*** ».

L'ACIA soutient que le pouvoir de réglementer afin de *régir l'exploitation des établissements et de déterminer les méthodes à suivre et les normes à respecter* satisfait aux exigences relatives au suivi des plaintes et aux dispositifs de rappel en ce qui concerne les établissements agréés. L'ACIA avance de plus l'argument que le pouvoir d'établir *des normes visant les produits de viande* prévoit la réglementation visant non seulement les produits finis mais également la façon dont ils sont fabriqués.

b) Pour les produits de viande importés au Canada

Les paragraphes 20(e) et 20(f) de la LIV ne s'appliquent pas aux fabricants hors du Canada, puisque ceux-ci ne correspondent pas à la définition d'un établissement agréé en vertu de cette loi. Le paragraphe 20(i) mentionné ci-dessus s'y applique toutefois. L'article 20(j) vise les produits importés et les importateurs en ce qui a trait aux articles 60.1, 60.2, et 60.3 du Règlement.

- Paragraphe 20(j) – « le gouverneur en conseil peut s'appuyer sur des règlements d'application de la présente loi, notamment en vue de : ... ***établir les normes visant les produits de viande importés*** ».

Tel qu'on l'indique ci-dessus, il est entendu que le pouvoir de réglementer en vue d'établir des normes visant les produits s'applique non seulement au produit fini, mais également à la façon dont ces produits sont fabriqués.

- 4 -

L'ACIA croit donc que les articles 60.1, 60.2, et 60.3 du Règlement se fondent sur une base réglementaire adéquate, mais qu'il serait éventuellement préférable de révoquer ces sections si le projet de loi C-51 et les règlements d'application offrent une base plus explicite quant à ces exigences.

En terminant, l'ACIA vous remercie de nouveau pour vos commentaires et vous sait gré pour tout le travail accompli.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments

Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 12, 2007

William McCullough, Esq.
 Director General
 Executive Services
 Department of Transport
 26th Floor, Room 2626
 Tower C, Place de Ville
 OTTAWA, Ontario
 K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2004-27, Regulations Amending the Collision Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following points:

1. Paragraph (n.1) of Rule 10 of Schedule I, and Section 6 of Annex IV to Schedule I

These provisions use the term "International Maritime Organization", although the term "Organization" is already defined in section 2 as the "International Maritime Organization". In order to achieve consistency with the remainder of these Regulations, the word "Organization" should be used in these two provisions.

2. Sub-paragraph (q)(iii) of Rule 24 of Schedule 1, French version

I suggest that it would be preferable to replace the word "dont" with "soit" in the French version of this provision.

- 2 -

3. Section 13 of Annex I to the Schedule I

This provision contains a footnote to the heading "High-speed Craft" that reads "Refer to the *International Code of Safety for High-Speed Craft, 1994*, and the *International Code of Safety for High-Speed Craft, 2000*". For what purpose is the reader referred to these documents? Should that purpose not be expressly indicated in the Regulations, so that the reader may know whether it is actually necessary to refer to those documents in order to comply with the Regulations?

4. Paragraph 1(c) of Annex III to Schedule I

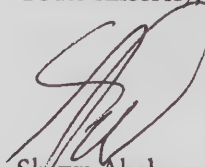
The third column of the table to this provision and the portion of this provision following the table are stated to be included "for information" and, it would appear, are intended to be non-binding. The purpose of legislation is to define obligations, duties, and rights. Information that provides suggestions or non-binding guidelines would be more appropriately provided by administrative means - for example, in a circular or manual. The third column of the table to this provision and the portion of the provision after the table should therefore be removed.

5. Sections 3 and 6 of Annex IV to Schedule I

Pursuant to these provisions, "attention is drawn" to the relevant sections of the specified international code or manual. What is the intended meaning of the phrase "attention is drawn"? For what purpose is the reader referred to these documents? Should that purpose not be set out expressly? Again, if the purpose of these provisions is to provide information only, such information should be provided by administrative rather than legislative means.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh



Transport Canada

Transports Canada

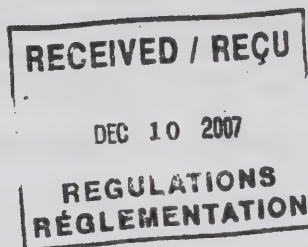
DÉC. - 6 2007

Your file Votre référence

Our file Notre référence

XMS1150-2-12

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

SUBJECT: SOR/2004-27, Regulations Amending the Collision Regulations

Thank you for your letter of October 12, 2007, regarding the *Regulations Amending the Collision Regulations* (SOR/2004-27).

Your letter has been reviewed in detail and Marine Safety officials have provided the following comments in response to the points raised:

1. Paragraph (n.1) of Rule 10 of Schedule I and Section 6 of Annex IV to Schedule I

We are in agreement with your comments relating to the use of the term "Organization" in these two provisions. The required amendments were included in the proposed *Regulations Amending the Collision Regulations and the Canal Regulations* that were recently pre-published in Part I of the *Canada Gazette* on August 11, 2007. Comments received from stakeholders during the 30 day comment period are currently being reviewed by Marine Safety officials and we anticipate that these amending Regulations will be finalized for approval and publication in Part II of the *Canada Gazette* in early 2008.

2. Sub-paragraph (q)(iii) of Rule 24 of Schedule 1, French version

We agree with your comments and as such, the French version of the Regulations will be amended, as recommended. In addition, we anticipate that this amendment will be included in the previously referenced *Regulations Amending the Collision Regulations and the Canal Regulations*, which is currently being finalized for approval and publication in Part II of the *Canada Gazette* in early 2008.

.../2

- 2 -

3. Section 13 of Annex I to the Schedule I

The purpose of the footnote in this provision is to refer the reader to the two high-speed craft codes for the definition of what constitutes a high-speed craft for the purposes of the Regulations. The international provisions of the Regulations reproduce word for word the text of the *Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972* (COLREGs). It is considered important to continue to do so in order to ensure consistent interpretation among seafarers and to promote international harmonization of laws by participating in the global application of the wording of the COLREGs.

4. Paragraph 1(c) of Annex III to Schedule I

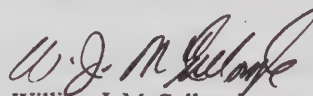
As outlined in point 3 above, it is essential for international harmonization to reproduce word for word the COLREGs provisions in the *Collision Regulations*. This text is used in the Convention and therefore should be maintained. In addition, it contains essential safety information regarding the range of audibility in miles under certain conditions which is considered to be an interpretative aid. This readily available information is vital for safety and should be retained here.

5. Section 3 and 6 of Annex IV to Schedule I

The *Collision Regulations* are intended to implement the COLREGs as a whole and as such, it is crucial that no change occur to any of the words of the COLREGs reproduced in section 3 of Annex IV to Schedule I of the Regulations. With regard to section 6 of Annex IV to Schedule I, this section will be amended in such a way that the phrase "attention is drawn" will be removed and the issue surrounding its intended meaning will no longer be present. It is anticipated that this amendment will be included in the regulations mentioned in points 1 and 2 above.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



William J. McCullough
Director General
Executive Services

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

December 18, 2007

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2004-27, Regulations Amending the Collision Regulations

I was pleased to receive your letter of December 6, 2007, which is being prepared for consideration by the Joint Committee.

In relation to point 1 of that letter, you indicated that the suggested amendments to paragraph (n.1) of Rule 10 of Schedule I and section 6 of Annex IV to Schedule I were included in the proposed *Regulations Amending the Collision Regulations and the Canal Regulations*, pre-published in the *Canada Gazette, Part I* on August 11, 2007. However, unless I am mistaken, it would appear that the proposed regulations would not amend section 6 of Annex IV to Schedule I.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh



Transport Canada

Transports Canada

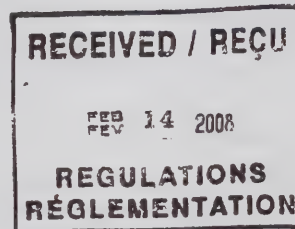
FEB 12 2008

Your file Votre référence

Our file Notre référence

RDIMS 3817990

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

SUBJECT: SOR/2004-27, Regulations Amending the Collision Regulations

Thank you for your letter of December 18, 2007, regarding the *Regulations Amending the Collision Regulations* (SOR/2004-27).

As previously indicated in our letter of December 6, 2007, departmental officials are in agreement with your comments relating to the use of the term "Organization" in paragraph (n.1) of Rule 10 of Schedule 1 and section 6 of Annex IV to Schedule 1. Unfortunately, the response letter incorrectly indicated that all of the required amendments were included in the proposed *Regulations Amending the Collision Regulations and the Canal Regulations* that were pre-published in Part I of the *Canada Gazette* on August 11, 2007.

Marine Safety officials have clearly indicated that the amendment to section 6 of Annex IV to Schedule 1 will be included in the amending Regulations as they are being finalized for approval and publication in Part II of the *Canada Gazette* in early 2008.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe M

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 octobre 2007

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-27, Règlement modifiant le Règlement sur les abordages

J'ai examiné le règlement susmentionné avant d'en saisir le Comité mixte et j'aimerais obtenir votre avis sur les questions suivantes :

1. Alinéa n.1) de la Règle 10 de l'annexe I, et l'article 6 de l'appendice IV de l'annexe I

Dans ces dispositions, on utilise l'expression « Organisation maritime internationale » même si le terme « Organisation » est déjà défini à l'article 2 pour désigner cet organisme. Il faudrait, par souci d'uniformité de l'ensemble du Règlement, utiliser le terme « Organisation » dans ces deux dispositions.

2. Sous-alinéa g)(iii) de la Règle 24 de l'annexe I, version française

Je crois qu'il serait préférable de remplacer le mot « dont » par le mot « soit » dans la version française de cette disposition.

3. Article 13 de l'appendice I de l'annexe I

Le titre de cette disposition, soit « Engins à grande vitesse », est suivi d'un astérisque qui renvoie à une note en bas de page libellée ainsi : « Se reporter au *Recueil international de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse de 1994* et au *Recueil international de règles de sécurité applicables aux engins à grande vitesse, 2000* ». Pourquoi réfère-t-on le lecteur à ces documents? La raison de ce renvoi ne devrait-elle pas être indiquée expressément dans le Règlement de

- 2 -

sorte que le lecteur puisse savoir s'il est vraiment nécessaire de consulter ces documents pour se conformer au Règlement?

4. Alinéa 1c) de l'appendice III de l'annexe I

Les données figurant à la troisième colonne du tableau qui fait partie de cette disposition ainsi qu'au passage de celle-ci suivant le tableau sont fournies à titre d'information et semblent être destinées à ne pas avoir force obligatoire. Or, comme les textes législatifs ont pour objet de prévoir des obligations et des droits, il serait plus approprié d'inclure les renseignements qui représentent des suggestions ou des lignes directrices non obligatoires dans des textes administratifs, par exemple, des circulaires ou des manuels. Par conséquent, la troisième colonne de ce tableau ainsi que le passage de la disposition suivant celui-ci devraient être supprimés.

5. Articles 3 et 6 de l'appendice IV de l'annexe I

Selon ces dispositions, «il convient de prêter attention» aux articles pertinents du code international ou du manuel international indiqués. Quel sens veut-on donner à cette expression? Pourquoi renvoie-t-on le lecteur à ces documents? La raison du renvoi ne devrait-elle pas être expressément énoncée? Je réitère donc que, si ces dispositions visent simplement à fournir des renseignements, cela devrait se faire de façon administrative plutôt que par voie législative.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 décembre 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/2004-27, Règlement modifiant le Règlement sur les abordages

Je vous remercie de votre lettre du 12 octobre dernier concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur les abordages* (DORS/2004-27).

Vos commentaires ont été examinés attentivement et des fonctionnaires de la Sécurité maritime ont fourni les réponses suivantes aux questions que vous avez soulevées.

1. Alinéa n.1) de la Règle 10 de l'annexe I et article 6 de l'appendice IV de l'annexe I

Nous sommes d'accord avec vos observations concernant l'utilisation, dans ces deux dispositions, du terme « Organisation ». Les modifications requises ont été apportées dans le cadre du projet de règlement intitulé « *Règlement modifiant le Règlement sur les abordages et le Règlement sur les canaux* », qui a été pré-publié le 11 août dernier dans la partie 1 de la *Gazette du Canada*. Des fonctionnaires de la Sécurité maritime examinent présentement les commentaires reçus des intervenants au cours de la période de trente jours réservée à cet effet et nous nous attendons à ce que ce règlement modificatif soit finalisé pour son approbation et sa publication dans la partie II de la *Gazette du Canada* au début de 2008.

2. Sous-alinéa q)(iii) de la Règle 24 de l'annexe I, version française

Nous partageons votre avis sur ce point et, par conséquent, la version française du Règlement sera modifiée, tel que vous le suggérez. En outre, nous prévoyons d'inclure cette modification dans le *Règlement modifiant le Règlement sur les abordages et le Règlement sur les canaux* susmentionné, qui est en voie d'être

- 2 -

finalisé pour approbation et publication dans la partie II de la *Gazette du Canada* au début de 2008.

3. Article 13 de l'appendice I de l'annexe I

La note en bas de page a pour objet de renvoyer le lecteur aux deux codes utilisés pour les engins à grande vitesse afin de préciser ce qui constitue, pour l'application du Règlement, un engin à grande vitesse. Les dispositions internationales que comporte le Règlement reprennent intégralement le texte de la *Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer* (la Convention COLREG). Nous jugeons qu'il est important de conserver cette note en bas de page afin d'assurer une interprétation uniforme parmi les navigateurs et de promouvoir l'harmonisation des lois à l'échelle internationale en participant à l'application mondiale des termes de la Convention COLREG.

4. Alinéa 1c) de l'appendice III de l'annexe I

Comme nous l'avons indiqué au troisième point ci-dessus, il est essentiel, pour favoriser l'harmonisation internationale, de reproduire textuellement dans le *Règlement sur les abordages* les dispositions de la Convention COLREG. Il est important de conserver le même libellé que celui utilisé dans cette convention. D'ailleurs, le texte en question contient des renseignements essentiels sur la sécurité qui ont trait à la portée sonore en milles dans certaines conditions, et facilite ainsi l'interprétation du Règlement. Ces renseignements, faciles à consulter, sont indispensables à la sécurité et ne devraient pas être supprimés.

5. Articles 3 et 6 de l'appendice IV de l'annexe I

Le *Règlement sur les abordages* a pour objet la mise en oeuvre de la Convention COLREG dans son ensemble et, par conséquent, il est essentiel qu'aucune modification ne soit apportée aux termes utilisés dans celle-ci qui sont repris dans l'article 3 de l'appendice IV de l'annexe I du Règlement. Quant à l'article 6 de l'appendice IV de l'annexe I, le problème soulevé sera réglé par la suppression, à cet article, de l'expression « il convient de prêter attention ». Nous prévoyons que cette modification sera incluse dans le projet de règlement mentionné aux points 1 et 2 ci-dessus.

En espérant que le Comité jugera satisfaisantes les explications susmentionnées, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 décembre 2007

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-27, Règlement modifiant le Règlement sur les abordages

C'est avec plaisir que j'ai reçu votre lettre du 6 décembre dernier, qui sera sous peu transmise au Comité mixte pour examen.

En ce qui concerne le premier point de votre lettre, vous avez indiqué que les modifications proposées à l'alinéa *n.1)* de la Règle 10 de l'annexe I et à l'article 6 de l'appendice IV de l'annexe I sont incluses dans le projet de règlement intitulé « *Règlement modifiant le Règlement sur les abordages et le Règlement sur les canaux* », qui a été pré-publié le 11 août 2007 dans la partie I de la *Gazette du Canada*. Toutefois, à moins que je ne m'abuse, il semblerait que ce projet de règlement ne contient aucune modification à l'article 6 de l'appendice IV de l'annexe I.

En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 février 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/2004-27, Règlement modifiant le Règlement sur les abordages

J'ai bien reçu votre lettre du 18 décembre dernier portant sur le *Règlement modifiant le Règlement sur les abordages* (DORS/2004-27).

Comme nous l'avons déjà signalé dans notre lettre du 6 décembre 2007, les fonctionnaires du ministère sont d'accord avec vos observations concernant l'utilisation du terme « Organisation » à l'alinéa *n.1*) de la Règle 10 de l'annexe 1 et à l'article 6 de l'appendice IV de l'annexe I. Malheureusement, dans cette même lettre, nous avons indiqué à tort que toutes les modifications requises étaient apportées dans le projet de règlement intitulé « *Règlement modifiant le Règlement sur les abordages et le Règlement sur les canaux* », qui a été pré-publié le 11 août dernier dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

Les fonctionnaires de la Sécurité maritime ont clairement indiqué que la modification à apporter à l'article 6 de l'appendice IV de l'annexe I sera plutôt incluse dans le projet de règlement modificatif qui sera finalisé pour approbation et publication dans la partie II de la *Gazette du Canada* au début de 2008.

En espérant que cette réponse est satisfaisante, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs

Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

September 29, 2008

Stephen Rigby, Esq.
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building,
191 Laurier Avenue West, 6th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Dear Mr. Rigby:

Our Files: SOR/2006-148, Regulations Amending the Reporting of Imported
Goods Regulations
SOR/2006-155, Regulations Amending the Reporting of Imported
Goods Regulations

I have reviewed the above referenced instruments prior to placing them before the next Joint Committee and would value your advice on the following matters:

1. Sections 4, 13.2, 13.4, 13.5, 13.7, 13.87(1), 13.88, 13.89(1), 13.9, and the notes at the end of Parts 1 and 2 of Schedules 1 and 2 (SOR/2006-148 and SOR/2006-155)

Sections 4, 13.2, 13.4, 13.5, 13.7, 13.87(1), 13.88, 13.89(1) and 13.9 require certain persons to provide information to the Canada Border Services Agency (CBSA) by electronic means, in accordance with the technical requirements, specifications and procedures for electronic data interchange that are set out in the *Electronic Commerce Client Requirements Document*. Pursuant to the notes found at the end of Parts 1 and 2 of Schedules 1 and 2, certain portions of the information that must be provided will be determined in accordance with the *Electronic Commerce Client Requirements Document*. This document is defined in section 2 of the Regulations as being established by the CBSA, as

- 2 -

amended from time to time. The recommendations accompanying SOR/2006-148 and SOR/2006-155 cite sections 12 and 164(1)(b) of the *Customs Act* as enabling provisions, which authorize the Governor in Council to make regulations prescribing the form and manner of reporting of goods or of advance notice of the arrival of persons or goods. It would appear, however, that section 8.1(8) of the Act is the correct authority, and I would appreciate your advice as to why this section was not cited. Section 8.1(8) of the Act reads:

8.1 (8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations in respect of electronic systems or any other technology to be used in the administration of this Act or the *Customs Tariff*, including regulations respecting

(a) the supplying of information or forms for any purpose under this Act or the *Customs Tariff* in electronic or other form, the notification of persons and the transmission of any other information under this Act or the *Customs Tariff*.]

Additionally, I note that the French and English versions of section 12(1) of the Act are discrepant, in that the English version requires that all imported goods must be reported subject to such conditions “as may be prescribed”, whereas the French version requires the same subject to such conditions “prévues par règlement”. Section 2 of the Act, however, defines the French term “réglementaire” as equivalent to the English term “prescribed”. Presumably the passage “prévues par règlement” in the French version of section 12 should therefore be replaced by “réglementaire”.

2. Schedule 2, Part 2, Section 1, English version (SOR/2006-148)

I suggest that the term “air conveyance” in the English version of this provision should be replaced with “air cargo”, in order to more accurately reflect the term “le fret aérien” found in the French version. I note by way of contrast that the English version section 1 of Part 1 of Schedule 1 uses the term “air conveyance” to correspond to “le moyen de transport aérien”.

3. Section 6 of the amending Regulations registered as SOR/2006-155

This provision purports to replace the expression “CBSA” with “Agency” in five provisions of the *Reporting of Imported Goods Regulations*. In each case, however, this seems unnecessary. The definition of “ACI Marine Client Document” referred to in paragraph 6(a) was earlier revoked by SOR/2006-148. Paragraphs 6(b) and (d) refer to subsections 13.2(1) and 13.5(1), which do not exist. Assuming, however, that this is meant to refer to sections 13.2 and 13.5, the term “Agency” is already used in those provisions, as previously amended by SOR/2006-148. Similarly, “Agency” is already also used in

- 3 -

sections 13.4 and 13.7, also as amended by SOR/2006-148. In sum, the amendments intended to be made by section 6 of SOR/2006-155 appear to have been rendered moot as a result of amendments previously made by SOR/2006-148.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mh

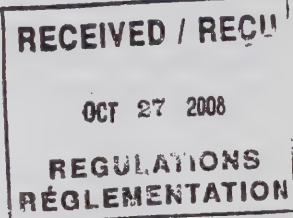


Canada Border
Services Agency

Agence des services
frontaliers du Canada

OCT 21 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

**Re: SOR/2005-175, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2005-303, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2006-148, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2006-155, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2008-25, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations**

This is in response to your four letters of September 29, 2008 to Stephen Rigby, President of the Canada Border Services Agency (the "Agency") regarding the above-noted Regulations.

The Agency has conducted consultations internally and with the Department of Justice on the issues you have raised. The following are the Agency's responses to the concerns you have raised regarding the *Reporting of Imported Goods Regulations*.

SOR/2005-175, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations:

1. The Agency has noted your concerns regarding the use of the term "good character" in s. 13.8(1)(b) of the Regulations. The Agency is currently examining the use of "good character" in these Regulations and in a number of other regulations in which it is used. This issue will require further consultation with a number of different program areas within the Agency. I will respond to your concerns as soon as these consultations are complete.

Canada

- 2 -

2. With respect to your question on the discretion of the Minister in sections 13.83 and 13.84 to suspend or cancel an exemption for break-bulk carriers to provide Advance Commercial Information (ACI), the Agency agrees with your suggestion and is prepared to amend these provisions accordingly.

3. With respect to your questions about section 13.86 regarding the requirement of the Minister to review a decision to refuse, suspend or cancel an exemption from ACI program requirements, the Agency agrees with your suggestion and is prepared to amend the provision accordingly.

SOR/2005-303, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulation:

The Agency agrees with your suggestion to amend the Regulations by replacing « pays » with « le nom du pays » in the French version of paragraph 13.8(2)(b). The Agency will proceed accordingly.

SOR/2006-148, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;

SOR/2006-155, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations

1. You have asked why subsection 8.1(8) of the *Customs Act* was not cited as the enabling authority for sections 4, 13.2, 13.4, 13.5 and 13.7, subsection 13.87(1), section 13.88, subsection 13.89(1), section 13.9 and the notes at the end of Parts 1 and 2 of Schedules 1 and 2 of these Regulations. We have consulted with the Department of Justice on this matter. As a result of our consultations the Agency is of the view that section 12 and subsection 164(1) of the *Customs Act* provided sufficient enabling authority to make the provisions and notes in question. Therefore, subsection 8.1(8) was not cited in the Order in Council. However, it has been noted that subsection 8.1(8) could be viewed as overlapping with the powers provided in section 12 and subsection 164(1), and as such, it could have also been cited.

In regard to your concerns with the English and French versions of subsection 12(1) of the *Customs Act*, we have conveyed them to our Legislative Affairs Unit for review.

2. The Agency agrees with your suggestion that "air conveyance" in the English version of section 1 of Part 2 of Schedule 2 should be replaced with "air cargo" to reflect the French version. The Agency will proceed accordingly.

- 3 -

3. You have questioned whether the amendments in SOR/2006-155 with regard to replacing the expression "CBSA" with "Agency" in five provisions of the Regulations, were actually necessary. Please note that SOR/2006-155 came into force on June 23, 2006, while SOR/2006-148 came into force on June 26, 2006. The amendments in SOR/2006-155 were intended to harmonize the terminology until the coming-into-force of SOR/2006-148.

SOR/2008-25, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations

In the context of section 13.91 of the Regulations, you have asked whether there are vehicle manufacturers that are not considered to be in the automotive industry. Given the ordinary meaning of the words "vehicle" and "automotive" there are indeed vehicle manufacturers in industries other than the automotive industry. For example, there are vehicle manufacturers in the marine and aviation industries. However, the use of the word "automotive" is limited to road vehicles. That said, please note that the Agency is planning to make substantive amendments to this provision that would render the use of the word "vehicle" unnecessary.

I trust that the Committee will find this acceptable. Thank you for bringing these issues to my attention.

Yours sincerely,



Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 septembre 2008

Monsieur Stephen Rigby
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Immeuble Sir Richard Scott
191, avenue Laurier Ouest, 6^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2006-148, Règlement modifiant le Règlement sur la
déclaration des marchandises importées
DORS/2006-155, Règlement modifiant le Règlement sur la
déclaration des marchandises importées

J'ai examiné les instruments susmentionnés avant de les présenter à la prochaine réunion du Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis sur les points suivants :

1. Dispositions 4, 13.2, 13.4, 13.5, 13.7, 13.87(1), 13.88, 13.89(1), 13.9 et les notes figurant à la fin des parties 1 et 2 des annexes 1 et 2 (DORS/2006-148 et DORS/2006-155)

Les dispositions 4, 13.2, 13.4, 13.5, 13.7, 13.87(1), 13.88, 13.89(1) et 13.9 exigent de certaines personnes qu'elles fournissent des renseignements à l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) par un moyen électronique conformément aux exigences, spécifications et pratiques techniques qui visent l'échange de données informatisées et qui sont énoncées dans le *Document sur les exigences à l'égard des clients du commerce électronique*. Selon les notes qui se trouvent à la fin des parties 1 et 2 des annexes 1 et 2, certains renseignements qui doivent être fournis seront déterminés conformément au *Document sur les exigences à l'égard des clients du commerce électronique*. Ce document est défini à l'article 2 du *Règlement* comme étant établi par l'ASFC, avec ses modifications successives.

- 2 -

Les recommandations qui accompagnent le DORS/2006-148 et le DORS/2006-155 citent l'article 12 et l'alinéa 164(1)*b*) de la *Loi sur les douanes* comme étant les dispositions habilitantes, qui confèrent au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements concernant la formulation et la manière de déclarer des marchandises ou d'annoncer au préalable l'arrivée de personnes ou de marchandises. Il semble cependant que ce soit le paragraphe 8.1(8) de la *Loi* qui fait autorité en la matière, et j'aimerais savoir pourquoi, à votre avis, ce paragraphe n'a pas été invoqué. L'article 8.1(8) de la *Loi* se lit comme suit :

8.1 (8) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur les systèmes électroniques ou tout autre moyen technique devant servir à l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, notamment des règlements concernant :

a) la fourniture de renseignements ou de formulaires à toute fin prévue par la présente loi ou le *Tarif des douanes*, sous forme électronique ou autre, ainsi que la notification des personnes et la transmission de tout autre renseignement en application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*[.]

De plus, je note que les versions française et anglaise du paragraphe 12(1) de la *Loi* ne concordent pas : la version anglaise exige que toute marchandise importée soit déclarée sous réserve des conditions « as may be prescribed », tandis que la version française requiert que la marchandise en question soit déclarée sous réserve des conditions « prévues par règlement ». L'article 2 de la *Loi* définit cependant le terme français « réglementaire » comme étant équivalent au terme anglais « prescribed ». Pour ces motifs, l'expression « prévues par règlement » de la version française de l'article 12 devrait sans doute être remplacée par « réglementaires ».

2. Version anglaise de l'article 1 de la partie 2 de l'annexe 2 (DORS/2006-148)

Je propose que le terme « air conveyance » dans la version anglaise de cette disposition soit remplacé par « air cargo », afin de rendre avec plus de précision le terme « fret aérien » de la version française. Par comparaison, je note que dans la version anglaise de l'article 1 de la partie 1 de l'annexe 1, le terme « air conveyance » est utilisé comme équivalent de « moyen de transport aérien ».

- 3 -

3. Article 6 du règlement modificatif DORS/2006-155

Cette disposition vise à remplacer « ASFC » par « Agence » dans cinq dispositions du *Règlement sur la déclaration des marchandises importées*. Dans chaque cas, cependant, ce changement ne semble pas nécessaire. La définition de « document du client du secteur maritime de l'IPEC » à laquelle l'alinéa 6a) fait référence a été abrogée antérieurement par le DORS/2006-148. Les alinéas 6b) et d) renvoient aux paragraphes 13.2(1) et 13.5(1), lesquels n'existent pas. Quoi qu'il en soit, en supposant que les alinéas sont censés viser les articles 13.2 et 13.5, le terme « Agence » est déjà employé dans ces dispositions, telles que précédemment modifiées par le DORS/2006-148. De même, le terme « Agence » est déjà utilisé dans les articles 13.4 et 13.7, tels que modifiés également par le DORS/2006-148. En somme, les modifications prévues à l'article 6 du DORS/2006-155 n'ont plus de raison d'être puisqu'elles ont déjà été apportées dans le DORS/2006-148.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 octobre 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-175, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2005-303, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2006-148, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2006-155, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2008-25, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées

La présente fait suite aux quatre lettres du 29 septembre 2008 que vous avez envoyées à monsieur Stephen Rigby, président de l'Agence des services frontaliers du Canada (« l'Agence ») concernant les règlements susmentionnés.

L'Agence a mené des consultations à l'interne et auprès du ministère de la Justice sur les points que vous avez soulevés. Voici les réponses de l'Agence à vos questions ayant trait au *Règlement sur la déclaration des marchandises importées*.

DORS/2005-175, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées :

1. L'Agence a pris note de vos commentaires concernant l'emploi du terme « bonne réputation » à l'alinéa 13.8(1)*b*) du *Règlement*. L'Agence examine actuellement l'utilisation de « bonne réputation » dans ce règlement ainsi que dans plusieurs autres règlements dans lesquels ce terme est utilisé. Cette question nécessitera d'autres consultations avec différents secteurs de programme relevant de l'Agence. Je vous répondrai à ce sujet aussitôt que ces consultations auront été menées.

- 2 -

2. Pour ce qui est du point que vous avez soulevé sur le pouvoir discrétionnaire du ministre, mentionné aux articles 13.83 et 13.84, de suspendre ou d'annuler une exemption de satisfaire aux exigences du programme de l'Information préalable sur les expéditions commerciales (IPEC) accordée aux transporteurs de marchandises diverses, l'Agence approuve votre suggestion et est prête à modifier ces dispositions en conséquence.

3. En ce qui a trait à l'article 13.86 concernant l'obligation du ministre de réviser une décision de refus, de suspension ou d'annulation d'une exemption de se conformer aux exigences du programme de l'IPEC, l'Agence accepte votre proposition et est prête à modifier la disposition en conséquence.

DORS/2005-303, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées :

L'Agence approuve votre suggestion de modifier le *Règlement* en remplaçant « pays » par « le nom du pays » dans la version française de l'alinéa 13.8(2)*b*) et procédera en conséquence.

DORS/2006-148, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées;

DORS/2006-155, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées :

1. Vous avez demandé à savoir pourquoi le paragraphe 8.1(8) de la *Loi sur les douanes* n'avait pas été cité comme étant l'autorité habilitante pour les articles 4, 13.2, 13.4, 13.5 et 13.7, le paragraphe 13.87(1), l'article 13.88, le paragraphe 13.89(1), l'article 13.9 ainsi que les notes figurant à la fin des parties 1 et 2 des annexes 1 et 2 du *Règlement*. Nous avons consulté le ministère de la Justice sur cette question. À l'issue de ces consultations, l'Agence est d'avis que l'article 12 et le paragraphe 164(1) de la *Loi sur les douanes* confèrent suffisamment d'autorité habilitante pour adopter les dispositions et les notes en question. Pour ces motifs, le paragraphe 8.1(8) n'a pas été invoqué dans le décret. Toutefois, il a été noté que le paragraphe 8.1(8) pouvait être considéré comme chevauchant les pouvoirs attribués par l'article 12 et le paragraphe 164(1), et à ce titre, il aurait également pu être cité.

En ce qui concerne vos observations relativement aux versions anglaise et française du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les douanes*, nous avons transmis la question à notre unité des Affaires législatives aux fins d'examen.

- 3 -

2. L'Agence accepte votre proposition de remplacer « air conveyance » par « air cargo », dans la version anglaise de l'article 1 de la partie 2 de l'annexe 2, afin de concorder avec la version française. L'Agence procédera en conséquence.

3. Vous avez remis en question l'utilité des modifications du DORS/2006-155 visant à remplacer « ASFC » par « Agence » dans cinq dispositions du *Règlement*. Veuillez noter que le DORS/2006-155 est entré en vigueur le 23 juin 2006, tandis que le DORS/2006-148 a pris effet le 26 juin 2006. Les modifications apportées par le DORS/2006-155 avaient pour but d'harmoniser la terminologie en attendant l'entrée en vigueur du DORS/2006-148.

DORS/2008-25, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées

Dans le contexte de l'article 13.91 du *Règlement*, vous avez demandé s'il y avait des constructeurs de véhicules qui n'étaient pas considérés comme faisant partie de l'industrie automobile. Suivant l'acception courante des termes « véhicule » et « automobile », il y a en effet des constructeurs de véhicules qui appartiennent à d'autres industries que celle de l'automobile. Par exemple, il y a des constructeurs de véhicules dans les industries maritime et aérienne. Toutefois, on restreint l'emploi du terme « automobile » aux véhicules routiers. Cela dit, veuillez prendre note que l'Agence prévoit apporter des changements significatifs à cette disposition, qui rendront l'utilisation du terme « véhicule » inutile.

Je suis persuadée que les membres du Comité jugeront ces modifications acceptables et je vous remercie d'avoir porté ces points à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie
et de la coordination

Appendix O

TRANSLATION

SOR/2006-193

REGULATIONS AMENDING THE EGG REGULATIONS

Canada Agricultural Products Act

P.C. 2006-795

February 19, 2006

1. This amendment makes three changes to the wording of the provisions of the Regulations, in response to comments made by the Standing Joint Committee (see SOR/98-131, reviewed by the Committee on September 28, 2006).
2. The correspondence relating to SOR/2006-193 concerns new problems.

JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

February 19, 2007

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms Stolarik:

Our file: SOR/2006-193, Regulations amending the Egg Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note the following.

Section 7.1(1)(a)(i)

This provision specifies that the Director may suspend the registration of a registered egg station if it does not meet “the requirements of any other federal legislation applicable to it”. It seems to me that this provision allows the Director to suspend registration in any case in which the egg station does not meet federal legislation which has nothing to do with marketing – either interprovincial, or in connection with imports or exports – of agricultural products. For example, the egg station is a “federal work, undertaking or business” as defined in the Canada Labour Code, and is thus subject to this federal legislation. The Director, then, has the authority to suspend the registration of an egg station that does not comply with the Canada Labour Code. This is not in line with the purpose of the *Canada Agriculture Products Act*. It seems to me that this cannot be the intention of Parliament, and that section 7.1(1)(a)(i) of the Regulations should be amended in order to limit the scope of this provision.

2. Section 7.1(1)(a)(ii)

Under this provision, the Director may suspend the registration of a registered egg station if the operator does not comply with the provisions of “any other federal legislation applicable to the operator in respect of their operation of the egg station”. Since the operation of an egg station can be subject to legislation

- 2 -

which does not necessarily relate to egg marketing, this description of the legislation with which the operator must comply does not limit the discretionary power of the Director to matters concerning egg marketing only. It seems to me that my comments in point 1 apply here as well, and therefore this provision needs to be amended to limit its scope to the purposes of the Act.

3. Section 7.2(2)(b)

Section 7.2(1) of the Regulations specifies the cases in which the Director may cancel the registration of an egg station. Section 7.2(2) specifies the conditions precedent which the Director must meet before exercising his authority, and one of them, which is specified in section 7.2(2)(b), is that registration cannot be cancelled unless "a notice of cancellation of registration was delivered to the operator". If this notice must be sent before the Director cancels the registration, is it possible that the notice referred to in section 7.2(2)(b) is actually a notice of intent to cancel registration? If so, it seems to me that this should be clarified by amending section 7.2(2)(b). And, if it is actually a notice of intent, how does the Director notify the operator, further to the notice of intent, that the registration has been cancelled?

4. Section 9(3)

This provision states that the egg station must be operated in compliance with the programs specified in this section, "and up-to-date records shall be maintained in respect of those programs". No time limit is specified during which the information must be archived in these records. I suggest it would be appropriate to specify such a date.

5. Section 19(1)(b) and 22.2

The French term "étiquette" is translated as "tag" in the first provision, and "étiquettes" is translated as "labels" in the second. Perhaps the terminology should be consistent in the Regulations. I note that in the *Agriculture Products Act* the terms "label" and "étiquetage" are defined. In the English version of the definition, Parliament indicated that the term "label" means, among other things, "tag." It seems to me that this is a good reason to use the term "label" throughout the English version of the Regulations. Therefore, it would be appropriate to replace the term "tag" with the term "label". Besides its use in section 19(1)(b) of the Regulations, the term "tag" is also used in sections 13, 19(2), 20(1), 33(1) and (2), as well as 34(2)(a) of the Regulations. If you agree, could you confirm that the Regulations in their entirety will reflect the choice of Parliament?

- 3 -

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

February 20, 2008

SJC 001102

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2006-193, Regulations amending Egg Regulations

This letter is in reply to your letter of February 19, 2007, on the Regulations amending the Egg Regulations. I apologize for the delay in responding.

1. **Sections 7.1(1)(a)(i) and 7.1(1)(a)(ii)**

The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) is of the opinion that the provisions, as worded, are valid for a number of reasons. According to the CFIA, the scope of the *Canada Agriculture Products Act* (CAPA) is larger than that which you seem to define in your letter. According to what we understand from your letter, you seem to assume that the Act is intended only to regulate the marketing of agricultural products. This is not the case. The purpose of the Act is defined as follows in its preamble:

An Act to regulate the marketing of agricultural products in import, export and interprovincial trade and to provide for national standards and grades of agricultural products, for their inspection and grading, for the registration of establishments and for standards governing establishments.

In other words, the Act extends not only to the marketing of agricultural products, and therefore to registration and standards of establishments in a marketing context, whatever that may be, but also to all aspects of the registration and standards governing them. The term "establishment" is defined by the Act as a "place where agricultural products are prepared", but the regulatory authority in no

- 2 -

way limits the scope of the regulations for these establishments to marketing only. The full scope is supported by the general regulatory authority in section 32 of the Act, specifically sections 32(c) and 32(d).

Furthermore, the CFIA considers that a grading establishment is a place, that is, a location with facilities that meet the requirements laid out in section 7. In other words, an egg station is not a business, but a specific place. Therefore, the scope of "any other federal legislation applicable to the operator in respect of their operation of the egg station" is restricted to that of the legislation applicable to the egg station as a place.

As for the fact that the operator would be subject to "any other federal legislation", it should be noted that the definition of "egg station" states that the only operation carried out in this location is the preparation of eggs. The Act defines "preparation" as including "processing, slaughtering, storing, inspecting, grading, packing, assembling, pricing, marking and labelling." Therefore, the CFIA considers that the operator's obligations with regard to operating an egg station are limited necessarily to preparation activities at the egg station; the applicable federal legislation would thus be limited as well.

In short, the provisions in question fall within the regulation-making authority of the Act.

2. Section 7.2(2)(b)

As for section 7.2(2), a distinction must be made between the date the Director decides to cancel registration and the date the cancellation is put into effect. Section 7.2(2) states that the cancellation of registration, not the decision to cancel, takes effect only once the notice of cancellation has been delivered. Therefore, the provision does not prevent the Director from deciding to revoke the cancellation before sending the notice. In other words, the Director can decide to cancel a registration, but this cancellation does not take effect until the notice of cancellation has been delivered. The date the cancellation will take effect is clearly indicated in the notice. These conditions are consistent with the wording in section 7.2(2), including the provisions regarding cancellation within the Regulations, which show that the operator is given only one notice. Therefore, it is not a notice of intent to cancel, but a notice of a decision having been made to cancel, and of the cancellation date.

- 3 -

3. Section 9(3)

Under section 9(3), every egg station must operate in accordance with the programs referred to in paragraphs 7(2)(b) to (f) and maintain up-to-date records for those programs. The nature of these records and the frequency of the updates vary by program, and the retention period varies by establishment and program. For example, a program could be for staff training. The establishment maintains employee records throughout their employment to track training required, received and planned. In other cases, the program for water potability calls for laboratory testing every six months, while the sanitizing program must have daily, weekly or monthly updates. Records may be examined by a CFIA inspector during routine inspections or may be required to be produced during a product recall investigation. Section 9(3) states that all records must be up to date. If certain measures need to be taken for record retention, this is discussed with the operator before the programs are written so that the information is included.

4. Sections 19(1)(b) and 22.2

When the Regulations were originally drafted in English, the term “tag” was used in sections 13, 19(1)(b), 19(2) and 20(1). However, the term “label” has been used in subsequent amendments to other sections. Since a “tag” is a “label” according to the definition in the *Egg Regulations*, it was assumed that this discrepancy would not cause any problems. However, this has now created an inconsistency, and the CFIA will look into correcting this problem.

In section 22.2, the term “label” refers to a dye-mark or a stamp applied directly to the eggshell. This definition corresponds to that of “label.”

With respect to sections 33(1), 33(2) and 34(2), “detention tags” are not labels as defined in the Act; that is, they are not used for marketing purposes by regulated parties. “Detention tags” refer to tags used and applied only by CFIA inspectors in the specific case of a product being seized and detained under section 23 of the Act. These detention tags are used only to indicate that the products have been seized and detained. Therefore, the term “detention tag” and its French equivalent “étiquette de rétention” cannot be replaced by the generic term “label” or “étiquette” in sections 33 and 34.

- 4 -

When the *Egg Regulations* are next amended, the CFIA will eliminate the inconsistency by amending sections 13, 19(1)(b), and 19(2) and 20(1) to replace the term "tag" with "label".

Yours sincerely,

Veronica McGuire
Associate Vice President
Policy and Programs Branch

TRANSLATION / TRADUCTION

April 22, 2008

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, 2nd Floor
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms Jordan:

Our file: SOR/2006-193 Regulations amending the Egg Regulations
Your file: SJC 001102

I acknowledge receipt of the letter sent by Ms. McGuire on February 20, 2008. Before sending it to the Joint Committee, I would appreciate having your point of view about the comments I have made. I will use the numbers mentioned in my letter dated February 19, 2007.

1. Section 7.1(1)(a)(i)

This provision specifies that the Director may suspend the registration of a registered egg station if it does not meet "the requirements of any other federal legislation applicable to it." I mentioned that it seemed to me that this provision allows the Director to suspend registration in any case in which the egg station does not meet federal legislation which has nothing to do with marketing – either interprovincial, or in connection with imports or exports – of agricultural products. The Agency replied that the intent was to restrict the scope of application of this provision to federal legislation applicable to "egg preparation activities performed at the egg station." In such a case, besides the *Canada Agricultural Products Act* and its regulations, what other federal legislation is applicable to these activities?

2. Section 7.1(1)(a)(ii)

Under this provision the Director may suspend the registration of a registered egg station if the operator does not comply with the provisions of "any other federal legislation applicable to the operator in respect of their operation of

- 2 -

the egg station." The same question arises: what federal legislation besides the *Canada Agricultural Products Act* and its regulations is applicable to these activities?

3. Section 7.2(2)(b)

Section 7.2(1) of the Regulations specifies the cases in which the Director may cancel the registration of an egg station. Section 7.2(2) specifies the conditions precedent which the Director must meet before exercising his authority and one of them which is specified in section 7.2(2)(b) is that registration cannot be cancelled unless "a notice of cancellation of registration was delivered to the operator." I have asked if this notice is in fact a notice of intent to cancel registration, considering that it is a condition precedent to the cancellation of registration. The Agency replied as follows: [translation]

A distinction must be made between the date on which the director makes the decision to cancel registration and the date on which this cancellation comes into force. Under section 7.2(2) the cancellation of registration and not the decision to cancel registration comes into force only when the notice of cancellation has been issued. Accordingly, the provision does not prevent the Director from making the decision to cancel registration before sending the notice.

In fact, it seems to me that in its answer the Agency described the intent behind the drafting of this provision and probably the way in which things happen. However, this is certainly not in compliance with the text of section 7.2(2)(b) of the Regulations. This section provides that the registration of an egg station cannot be cancelled unless . . . a notice of the cancellation of the registration was delivered to the operator.

When the Director makes the decision to cancel registration, it is cancelled. When he gives notice following his decision, he has already withdrawn the registration. Accordingly, this procedure is not compliant with what is specified in section 7.2(2)(b) of the Regulations. It is especially not compliant because the cancellation does not come into force before the notice is given.

Finally, the Regulations should be amended to specify what the Agency describes in its answer as being the procedure which seems to be applied. I think it would be appropriate to specify that the registration of an egg station can only be cancelled if a notice of intent to cancel the registration is given to the operator. The Regulations should specify that the notice of intent must advise the operator of the possibility of being heard. When this possibility has been given to an operator and if the decision to cancel his registration is made, a notice to that effect must be sent

- 3 -

to him, specifying that the cancellation of registration comes into force on receipt of the notice. I would appreciate receiving your opinion concerning this suggestion.

4. Section 9(3)

This provision provides that the egg station must be operated in compliance with the programs specified in this section "and up-to-date records shall be maintained in respect of those programs." No time limit is specified during which the information must be archived in these records. Accordingly, the way section 9(3) of the Regulations is presently drafted, the information must be kept indefinitely. I have suggested that it would be appropriate to specify such a date. The Agency answered that [translation] "the usual record keeping period varies according to the establishment and program." I realize that there is a necessity for flexibility. However, without restricting this flexibility, would it be possible to specify in the Regulations that the operator is not required to keep these records beyond the period of time required to establish that the station is operated in compliance with these programs? An operator is always interested in being able to establish the fact that he operates his station in compliance with the programs mentioned. If he considers that complete or partial records are of no more use, he may decide not to keep them.

I will be waiting to receive your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

SJC 002953

October 7, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2006-193, Regulations amending the Egg Regulations

Thank you for your letter of April 22, 2008, concerning certain provisions in the *Egg Regulations* made pursuant to the *Canada Agricultural Products Act*.

Sections 7.1(1)(a)(i) and (ii)

Besides the *Canada Agricultural Products Act* and its regulations, the Canadian Food Inspection Agency considers the following acts applicable when taking into consideration recall measures related to “egg preparation activities performed at an egg station” and “legislation applicable to the operator for the operation of an egg station”:

1. *Canadian Food Inspection Agency Act*;
2. *Health of Animals Act* and its regulations related to poultry diseases;
3. *Food and Drugs Act* and its regulations;
4. *Consumer Packaging and Labelling Act* and its regulations.

Section 7.2(2)(b)

From the CFIA's point of view, the “notice of cancellation of registration” is to inform the operator that the CFIA has decided to cancel the registration, and that the cancellation will take effect on a specific date.

- 2 -

As the current wording of the Regulations is somewhat ambiguous, the CFIA will propose an amendment to this paragraph when the Regulations are next amended.

Section 9(3)

As I explained in my previous response, the nature of the records and the frequency of the updates vary by program, and retention periods vary by establishment and program. The normal retention period is indicated in the establishment's written program, as well as in the CFIA policy.

Section 9(3) states that records must be up to date. Introducing a specific time frame in the *Egg Regulations* could result in an additional burden on the establishment. For example, if the proposed retention period is two years, the establishment could end up having to maintain training records for people who are no longer employed there.

The Agency will continue to work with the establishment operators should record retention be needed, so that the period of retention is defined in the written program under section 7.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice President
Policy and Programs Branch

Annexe O

DORS/2006-193

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OEUFS

Loi sur les produits agricoles au Canada

C.P. 2006-795

Le 19 février 2007

1. Cette modification apporte trois changements à la rédaction de dispositions du Règlement qui ont été commentées par le Comité mixte (voir le DORS/98-131, examiné par le Comité le 28 septembre 2006).
2. La correspondance concernant le DORS/2006-193 a trait à de nouveaux problèmes.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 19 février 2007

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Direction générale du Secrétariat
des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-193, Règlement modifiant le Règlement sur les oeufs

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

-- Article 7.1(1)a)(i)

Cette disposition prévoit que le directeur peut suspendre l'agrément d'un poste d'œufs agréé si celui-ci n'est pas conforme «à toute autre législation fédérale qui lui est applicable». Il me semble que cette exigence fait en sorte que le directeur peut suspendre un agrément dans le cas où le poste d'œufs ne se conforme pas à une législation fédérale qui n'a rien à voir avec la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — des produits agricoles. Par exemple, le poste d'œufs est une entreprise fédérale au sens du Code canadien du travail et ce dernier est donc, à son égard, une législation fédérale qui lui est applicable. Le directeur a donc le pouvoir de suspendre l'agrément d'un poste d'œufs qui ne se conforme pas au Code canadien du travail. Cela ne cadre évidemment pas avec les objets de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Il me semble que ça ne peut être l'intention de

- 2 -

l'auteur et que l'article 7.1(1)a)(i) du Règlement doit être modifié afin de restreindre la portée de cette disposition.

2. Article 7.1(1)a)(ii)

Aux termes de cette disposition, le directeur peut suspendre l'agrément d'un poste agréé si l'exploitant ne se conforme pas à «toute législation fédérale en matière d'exploitation du poste d'œufs». L'exploitation du poste d'œufs pouvant être assujettie à de la législation qui ne relève pas nécessairement de la commercialisation des œufs, cette description de la législation à laquelle doit se conformer l'exploitant ne limite pas le pouvoir discrétionnaire du directeur aux seules matières relevant de la commercialisation des œufs. Il me semble que le commentaire fait au point 1 s'applique ici aussi et qu'il faut par conséquent revoir cette disposition de façon à limiter sa portée aux objets de la Loi.

3. Article 7.2(2)b)

L'article 7.2(1) du Règlement énumère les cas dans lesquels le directeur peut retirer l'agrément d'un poste d'œufs. L'article 7.2(2) précise les conditions préalables que le directeur doit observer avant d'exercer son pouvoir, et l'une d'elles, prévue à l'article 7.2(2)b), est que l'agrément ne peut être retiré que si «un avis de retrait de l'agrément a été remis à l'exploitant». Si cet avis de retrait doit être envoyé avant que le directeur ne retire l'agrément, se peut-il que l'avis dont il est question à l'article 7.2(2)b) soit en fait un avis d'intention de retirer l'agrément? Le cas échéant, il me semble que cela devrait être clarifié par une modification à l'article 7.2(2)b). Et s'il s'agit bel et bien d'un avis d'intention, comment le directeur fait-il part à l'exploitant que suite à l'avis d'intention, son agrément lui a été retiré?

4. Article 9(3)

Cette disposition prévoit que le poste d'œufs agréé doit être exploité conformément aux programmes identifiés dans l'article, «des dossiers à jour devant être tenus à leur égard». Aucune date limite n'est prévue quant à la période de temps durant laquelle les informations doivent être conservées dans ces dossiers. Je suggère qu'il conviendrait de prévoir une telle date.

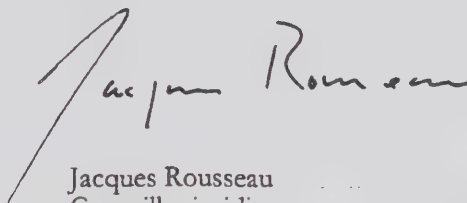
5. Articles 19(1)b) et 22.2

Dans la première disposition, le mot «étiquette», utilisé dans la version française, est rendu par le mot «tag» dans la version anglaise. Dans la deuxième disposition, «étiquettes» est rendu par «labels». Il y aurait peut-être lieu d'harmoniser le vocabulaire du Règlement à cet égard. Je remarque que dans la *Loi sur les produits agricoles*, les mots «label» et «étiquetage» sont définis. Dans la version anglaise de cette définition, le Parlement a indiqué que le mot «dabel»

- 3 -

signifie, entre autres, «tag». Il me semble par conséquent que cela constitue une bonne raison de s'en tenir au mot «label» dans l'ensemble de la version anglaise du Règlement. Par conséquent, il conviendrait de remplacer le mot «tag» par le mot «label». Outre l'article 19(1)b) du Règlement, le mot «tag» est présentement utilisé dans les articles 13, 19(2), 20(1), 33(1) et (2) ainsi que 34(2)a) du Règlement. Si vous partagez mon avis, pourriez-vous confirmer que l'ensemble du Règlement sera rendu conforme au choix exprimé par le Parlement?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

FEB 20 2008

RECEIVED / REÇU

FEB 22 2008

SJC 001102

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario K1A 0A4

OBJET : DORS/ 2006-193, Règlement modifiant le Règlement sur les oeufs

Monsieur Rousseau,

La présente vise à répondre aux questions soulevées dans votre lettre du 19 février 2007 au sujet du Règlement modifiant le Règlement sur les oeufs. Veuillez excuser cette réponse tardive.

1. Sous-alinéas 7.1(1)a)(i) et 7.1(1)a)(ii)

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) est d'avis que les dispositions, dans leur libellé actuel, sont valides pour diverses raisons. Selon l'ACIA, la portée de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* (LPAC) est plus étendue que celle que vous semblez définir dans votre lettre. Selon ce que nous avons compris de votre lettre, vous semblez présumer que la LPAC vise uniquement à réglementer la commercialisation des produits agricoles, ce qui n'est pas le cas. L'objectif de la LPAC est défini comme suit dans son préambule :

Loi réglementant la commercialisation – soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation – des produits agricoles et prévoyant l'institution de normes et de noms de catégorie nationaux à leur égard, leur inspection et classification et l'agrément d'établissements ainsi que les normes relatives à ceux-ci.

.../2

-2-

En d'autres termes, la LPAC vise non seulement la commercialisation des produits agricoles, donc l'agrément et les normes des établissements dans un contexte de commercialisation, quel qu'il soit, mais aussi tous les aspects relatifs à l'agrément des établissements et aux normes auxquelles ces derniers sont assujettis. Le terme « établissement » est défini par la Loi comme étant un « lieu de conditionnement des produits agricoles », mais le pouvoir réglementaire ne limite en aucune façon à la commercialisation la portée de la réglementation visant ces établissements. Cette portée globale est prévue par les pouvoirs de réglementation généraux énoncés dans l'article 32 de la LPAC, plus précisément aux paragraphes 32(c) et 32(d).

De plus, l'ACIA considère qu'un établissement de classement des œufs est un lieu, c'est-à-dire un endroit possédant des installations qui satisfont aux exigences énoncées à l'article 7. En d'autres termes, un poste d'œufs n'est pas une entreprise, mais un lieu déterminé. Par conséquent, la portée de « toute législation fédérale en matière d'exploitation du poste d'œufs » se limite uniquement à celle de la législation applicable à la station d'œufs en tant que lieu.

En ce qui concerne le fait que l'exploitant soit assujetti à « toute autre législation fédérale », il est à noter que la définition de « station d'œufs » stipule que la seule activité menée dans ce type de lieu est le conditionnement des œufs. Dans la Loi, le conditionnement est défini comme « toute opération de préparation et de transformation d'un produit agricole, y compris l'abattage, l'emballage, la classification, l'inspection, la fixation du prix, l'entreposage, l'estampillage et l'étiquetage ». Par conséquent, l'ACIA considère que les obligations de l'exploitant en ce qui a trait à l'exploitation du poste d'œufs se limiteraient nécessairement aux activités de conditionnement des œufs exécutées au poste d'œufs; la législation fédérale applicable serait donc limitée en conséquence.

En somme, les dispositions en question relèvent du pouvoir réglementaire de la LPAC.

2. Alinéa 7.2(2)b)

En ce qui concerne l'alinéa 7.2(2), il faut faire la distinction entre la date à laquelle le directeur prend la décision de retirer un agrément et la date d'entrée en vigueur du retrait. Le paragraphe 7.2(2) stipule que le retrait de l'agrément, et non la décision de retirer l'agrément, doit entrer en vigueur seulement lorsque l'avis de retrait a été remis. Par conséquent, la disposition n'empêche pas le directeur de prendre la décision de retirer l'agrément avant l'envoi de l'avis. En d'autres termes, le directeur peut prendre la décision de retirer un agrément, mais ce retrait n'entre pas en vigueur avant la diffusion de l'avis de retrait. La date d'entrée en vigueur du retrait est clairement indiquée dans l'avis. Ces conditions concordent avec le libellé du paragraphe 7.2(2), y compris les dispositions relatives au retrait du Règlement qui prévoient que l'on ne remette qu'un seul avis à l'exploitant. Par conséquent, il ne s'agit pas d'un avis d'intention de retirer l'agrément, mais d'un avis de décision quant au retrait de l'agrément, lequel indique également la date à laquelle le retrait entrera en vigueur.

.../3

-3-

3. Paragraphe 9(3)

En vertu du paragraphe 9(3), il faut exploiter tous les postes d'œufs conformément aux dispositions des programmes mentionnées aux alinéas 7(2)b) à f) et tenir des registres à jour en ce qui concerne ces programmes. La nature de ces registres et la fréquence des mises à jour varient selon le programme, et la période de conservation normale varie selon l'établissement et le programme. Par exemple, un programme pourrait être destiné à la formation du personnel; l'établissement tiendrait les registres pendant toute la période d'embauche de chaque employé afin d'assurer un suivi au sujet de la formation requise, planifiée et reçue. Dans d'autres cas, le programme visant la potabilité de l'eau nécessite un test en laboratoire tous les six mois. Par contre, le registre du programme d'assainissement doit contenir des fiches de suivi quotidiennes, hebdomadaires ou mensuelles. Les registres peuvent être examinés par un inspecteur de l'ACIA dans le cadre d'inspections de routine; il se pourrait aussi que l'établissement ait à fournir de tels registres lors d'une enquête relative à un rappel de produit. Le paragraphe 9(3) stipule que les registres doivent être à jour. S'il faut que certaines mesures soient prises pour la conservation de certains registres, on en discute avec l'exploitant avant que les programmes soient rédigés afin que les données y soient incluses.

4. Alinéa 19(1)b) et article 22.2

Au moment de la rédaction initiale du texte anglais du Règlement, il semble que l'on employait le terme « tag » à l'article 13, à l'alinéa 19.(1)b), au paragraphe 19.(2) ainsi qu'au paragraphe 20(1). Cependant, on a employé le terme « label » lors de modifications subséquentes apportées à d'autres articles. Étant donné que « tag » désigne la même chose que « label », selon la définition indiquée dans le texte anglais du *Règlement sur les oeufs*, on supposait alors que cette situation ne causerait aucun problème; il s'agit cependant d'un manque d'uniformité sur lequel l'ACIA se penchera afin de régler le problème.

À l'article 22.2, le terme « label » désigne une marque de teinture ou une estampille apposée directement sur la coquille de l'œuf; cette définition correspond à celle de « label ».

Quant aux étiquettes de rétention (*detention tags*), mentionnées aux paragraphes, 33(1), 33(2) et 34(2), elles ne sont pas des étiquettes au sens défini par la Loi, c'est-à-dire qu'elles ne sont pas utilisées à des fins de commercialisation par des parties réglementées. Le terme « étiquette de rétention » désigne particulièrement une étiquette utilisée et appliquée uniquement par les inspecteurs de l'ACIA dans le seul cas où un produit est saisi et retenu en vertu de l'article 23 de la Loi. Ces étiquettes de rétention ne servent qu'à indiquer que les produits ont été saisis et retenus. Par conséquent, le terme « detention tag » et son équivalent français ne peuvent être remplacés par le terme générique « label » ou « étiquette » dans les versions anglaise et française des articles 33 et 34.

.../4

-4-

Lors de la prochaine modification du *Règlement sur les oeufs*, l'ACIA éliminera l'incohérence en modifiant l'article 13, l'alinéa 19(1)*b*) ainsi que les paragraphes 19(2) et 20(1) afin de remplacer chacune des occurrences du terme « tag » par « label ».

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Veronica McGuire
Vice-présidente associée
Direction générale des politiques et des programmes

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 22 avril 2008

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot, 2^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-193, Règlement modifiant le Règlement sur les oeufs
V/Réf.: SJC 001102

J'ai bien reçu la lettre envoyée par Madame McGuire le 20 février 2008. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me faire part de votre point de vue sur les commentaires qu'elle m'a inspirés. Je vais conserver la numérotation utilisée dans ma lettre du 19 février 2007.

1. Article 7.1(1)a)(i)

Cette disposition prévoit que le directeur peut suspendre l'agrément d'un poste d'œufs agréé si celui-ci n'est pas conforme «à toute autre législation fédérale qui lui est applicable». J'ai écrit qu'il me semble que cette exigence fait en sorte que le directeur peut suspendre un agrément dans le cas où le poste d'œufs ne se conforme pas à une législation fédérale qui n'a rien à voir avec la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — des produits agricoles. L'Agence répond que l'intention est de limiter la portée de cette disposition à la législation fédérale applicable «aux activités de conditionnement des œufs exécutées au poste d'œufs». Dans ce cas, quelle législation fédérale, outre la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et ses règlements, est applicable à ces activités?

- 2 -

2. Article 7.1(1)a)(ii)

Aux termes de cette disposition, le directeur peut suspendre l'agrément d'un poste agréé si l'exploitant ne se conforme pas à «toute législation fédérale en matière d'exploitation du poste d'œufs». La même question se pose : quelle législation fédérale, outre la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et ses règlements, est applicable à ces activités?

3. Article 7.2(2)b)

L'article 7.2(1) du Règlement énumère les cas dans lesquels le directeur peut retirer l'agrément d'un poste d'œufs. L'article 7.2(2) précise les conditions préalables que le directeur doit observer avant d'exercer son pouvoir, et l'une d'elles, prévue à l'article 7.2(2)b), est que l'agrément ne peut être retiré que si «un avis de retrait de l'agrément a été remis à l'exploitant». J'ai demandé si cet avis est en fait un avis d'intention de retirer l'agrément, étant donné que son envoi constitue une condition préalable au retrait de l'agrément. En réponse, l'Agence écrit :

il faut faire la distinction entre la date à laquelle le directeur prend la décision de retirer l'agrément et la date d'entrée en vigueur du retrait. Le paragraphe 7.2(2) stipule que le retrait de l'agrément, et non la décision de retirer l'agrément, doit entrer en vigueur seulement lorsque l'avis de retrait a été remis. Par conséquent, la disposition n'empêche pas le directeur de prendre la décision de retirer l'agrément avant l'envoi de l'avis.

En fait, il me semble évident que la réponse de l'Agence décrit l'intention ayant présidé à la rédaction de cette disposition et probablement la façon dont les choses se passent. Mais cela ne reflète certainement pas le libellé de l'article 7.2(2)b) du Règlement. Cet article prévoit que «l'agrément d'un poste d'œufs ne peut être retiré que si [...] un avis de retrait de l'agrément a été remis à l'exploitant».

Quand le directeur prend la décision de retirer l'agrément, l'agrément est retiré. Lorsque, à la suite de sa décision, il envoie un avis, il a déjà retiré l'agrément. Cette procédure n'est donc pas conforme à ce qui est prévu à l'article 7.2(2)b) du Règlement. Cela ne l'est pas davantage parce que le retrait n'entre pas en vigueur avant la remise de l'avis.

En fin de compte, le Règlement devrait être modifié afin de refléter ce que l'Agence décrit, dans sa réponse, comme la procédure qui paraît être suivie. Je pense qu'il conviendrait de prévoir que l'agrément d'un poste d'œufs ne peut être retiré que si un avis d'intention de retirer l'agrément a été remis à l'exploitant. Le Règlement devrait prévoir que cet avis d'intention informe

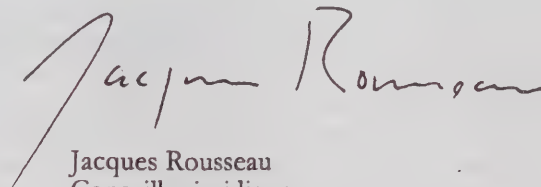
- 3 -

l'exploitant de la possibilité de se faire entendre. Lorsque l'exploitant s'est vu accordé cette possibilité, si on prend la décision de lui retirer l'agrément, un avis à cet effet devrait lui être envoyé, indiquant que le retrait de l'agrément entre en vigueur sur réception de l'avis. Je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur cette suggestion.

4. Article 9(3)

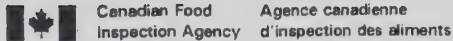
Cette disposition prévoit que le poste d'œufs agréé doit être exploité conformément aux programmes identifiés dans l'article, «des dossiers à jour devant être tenus à leur égard». Aucune date limite n'est prévue quant à la période de temps durant laquelle les informations doivent être conservées dans ces dossiers. Par conséquent, de la façon dont l'article 9(3) du Règlement est présentement rédigé, les informations doivent être conservées indéfiniment. J'ai suggéré qu'il conviendrait de prévoir une telle date. L'Agence répond que «la période de conservation normale varie selon l'établissement et le programme». Je comprends la nécessité de faire preuve de souplesse. Mais sans entraver cette souplesse, serait-il possible de prévoir, dans le Règlement, que l'exploitant n'est pas tenu de conserver ces dossiers au-delà du délai nécessaire pour prouver que le poste est exploité conformément à ces programmes? L'intérêt de l'exploitant est de toujours être en mesure de prouver qu'il exploite son poste conformément aux programmes mentionnés. S'il juge qu'un dossier ou un élément de ce dossier n'a plus d'utilité à cet égard, il pourrait décider de ne pas le conserver.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

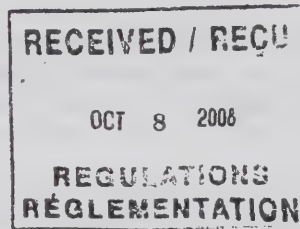


59, prom. Camelot
Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9

OCT 07 2008

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

SJC 002953



OBJET : DORS/2006-193, Règlement modifiant le Règlement sur les œufs

Monsieur Rousseau,

Je vous remercie pour votre lettre datée du 22 avril 2008 concernant certaines dispositions du *Règlement sur les œufs* pris conformément à la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

Alinéas 7.1(1)a)(i) et (ii)

Outre la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et son Règlement, l'Agence canadienne d'inspection des aliments estime que les lois générales suivantes s'appliquent lorsqu'elle prend en compte les mesures de retrait liées aux « activités de conditionnement des oeufs exercées à un poste d'œufs » et les « lois applicables à l'exploitant relativement à l'exploitation d'un poste d'œufs » :

1. *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*;
2. *Loi sur la santé des animaux* et son Règlement d'application, dans les parties traitant des maladies de la volaille;
3. *Loi sur les aliments et drogues* et son Règlement d'application;
4. *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* et son Règlement d'application.

Alinéa 7.2(2)b)

Du point de vue de l'ACIA, l'« avis de retrait d'agrément » a pour but d'informer l'exploitant qu'elle a décidé de retirer l'agrément et que ledit retrait prendra effet à une date précise.

Comme le libellé courant du Règlement donne lieu à une certaine ambiguïté, l'ACIA inclura une proposition visant à modifier le présent alinéa lors de la prochaine modification du *Règlement sur les œufs*.

2/...

-2-

Paragraphe 9(3)

Comme je l'ai expliqué dans ma réponse antérieure, la nature des registres et la fréquence des mises à jour varient selon le programme, et la période de conservation normale varie selon l'établissement et le programme. Les périodes de conservation normales sont indiquées dans le programme écrit des établissements, de même que dans la politique de l'ACIA.

Le paragraphe 9(3) stipule que les registres tenus par un établissement doivent être à jour. L'introduction d'une période précise dans le *Règlement sur les œufs* peut donner lieu à un fardeau additionnel pour l'établissement. Par exemple, si la période de conservation proposée pour tous les registres est de deux ans, l'établissement pourrait se voir dans l'obligation de tenir des registres de formation pour la personne qui a cessé d'occuper son emploi.

L'Agence continuera de travailler avec les exploitants des établissements s'il faut que certaines mesures soient prises pour la conservation des registres, afin que la période de conservation soit définie dans les programmes écrits conformément à l'article 7.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.



Barbara A. Jordan

Vice-présidente associée

Direction générale des politiques et des programmes

Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

September 29, 2008

Stephen Rigby, Esq.
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building,
191 Laurier Avenue West, 6th Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0L5

Dear Mr. Rigby:

Our File: SOR/2008-25, Regulations Amending the Reporting of Imported
Goods Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee and would value your advice on the following matter:

Section 13.91 provides an exception to certain reporting requirements under certain conditions in respect of certain goods that have been shipped directly from Mexico "to an importer who is a vehicle manufacturer within the automotive industry". Is it the case that there are vehicle manufacturers who are not considered to be within the automotive industry? If so, an example of such a manufacturer would be appreciated.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn

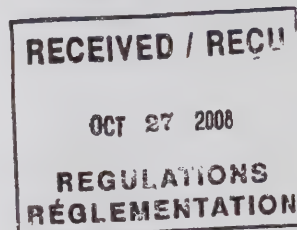


Canada Border
Services Agency

Agence des services
frontaliers du Canada

OCT 21 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

**Re: SOR/2005-175, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2005-303, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2006-148, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2006-155, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;
SOR/2008-25, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations**

This is in response to your four letters of September 29, 2008 to Stephen Rigby, President of the Canada Border Services Agency (the "Agency") regarding the above-noted Regulations.

The Agency has conducted consultations internally and with the Department of Justice on the issues you have raised. The following are the Agency's responses to the concerns you have raised regarding the *Reporting of Imported Goods Regulations*.

SOR/2005-175, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations:

1. The Agency has noted your concerns regarding the use of the term "good character" in s. 13.8(1)(b) of the Regulations. The Agency is currently examining the use of "good character" in these Regulations and in a number of other regulations in which it is used. This issue will require further consultation with a number of different program areas within the Agency. I will respond to your concerns as soon as these consultations are complete.

Canada

- 2 -

2. With respect to your question on the discretion of the Minister in sections 13.83 and 13.84 to suspend or cancel an exemption for break-bulk carriers to provide Advance Commercial Information (ACI), the Agency agrees with your suggestion and is prepared to amend these provisions accordingly.

3. With respect to your questions about section 13.86 regarding the requirement of the Minister to review a decision to refuse, suspend or cancel an exemption from ACI program requirements, the Agency agrees with your suggestion and is prepared to amend the provision accordingly.

SOR/2005-303, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulation:

The Agency agrees with your suggestion to amend the Regulations by replacing « pays » with « le nom du pays » in the French version of paragraph 13.8(2)(b). The Agency will proceed accordingly.

SOR/2006-148, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations;

SOR/2006-155, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations

1. You have asked why subsection 8.1(8) of the *Customs Act* was not cited as the enabling authority for sections 4, 13.2, 13.4, 13.5 and 13.7, subsection 13.87(1), section 13.88, subsection 13.89(1), section 13.9 and the notes at the end of Parts 1 and 2 of Schedules 1 and 2 of these Regulations. We have consulted with the Department of Justice on this matter. As a result of our consultations the Agency is of the view that section 12 and subsection 164(1) of the *Customs Act* provided sufficient enabling authority to make the provisions and notes in question. Therefore, subsection 8.1(8) was not cited in the Order in Council. However, it has been noted that subsection 8.1(8) could be viewed as overlapping with the powers provided in section 12 and subsection 164(1), and as such, it could have also been cited.

In regard to your concerns with the English and French versions of subsection 12(1) of the *Customs Act*, we have conveyed them to our Legislative Affairs Unit for review.

2. The Agency agrees with your suggestion that "air conveyance" in the English version of section 1 of Part 2 of Schedule 2 should be replaced with "air cargo" to reflect the French version. The Agency will proceed accordingly.

- 3 -

3. You have questioned whether the amendments in SOR/2006-155 with regard to replacing the expression "CBSA" with "Agency" in five provisions of the Regulations, were actually necessary. Please note that SOR/2006-155 came into force on June 23, 2006, while SOR/2006-148 came into force on June 26, 2006. The amendments in SOR/2006-155 were intended to harmonize the terminology until the coming-into-force of SOR/2006-148.

SOR/2008-25, Regulations Amending the Reporting of Imported Goods Regulations

In the context of section 13.91 of the Regulations, you have asked whether there are vehicle manufacturers that are not considered to be in the automotive industry. Given the ordinary meaning of the words "vehicle" and "automotive" there are indeed vehicle manufacturers in industries other than the automotive industry. For example, there are vehicle manufacturers in the marine and aviation industries. However, the use of the word "automotive" is limited to road vehicles. That said, please note that the Agency is planning to make substantive amendments to this provision that would render the use of the word "vehicle" unnecessary.

I trust that the Committee will find this acceptable. Thank you for bringing these issues to my attention.

Yours sincerely,



Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 septembre 2008

Monsieur Stephen Rigby
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Immeuble Sir-Richard-Scott
191, av. Laurier Ouest, 6^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2008-25, Règlement modifiant le Règlement sur la
déclaration des marchandises importées

J'ai examiné le règlement cité en référence avant d'en saisir le Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis sur le point suivant :

L'article 13.91 prévoit une exception à certaines exigences de déclaration dans des cas particuliers pour certaines marchandises expédiées directement du Mexique « à un importateur qui est constructeur de véhicules dans l'industrie automobile ». Y a-t-il des cas où un constructeur de véhicules n'est pas considéré comme faisant partie de l'industrie automobile? Le cas échéant, je vous saurais gré de m'en donner un exemple.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 octobre 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-175, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2005-303, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2006-148, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2006-155, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées
DORS/2008-25, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration
des marchandises importées

La présente fait suite aux quatre lettres du 29 septembre 2008 que vous avez envoyées à monsieur Stephen Rigby, président de l'Agence des services frontaliers du Canada (« l'Agence ») concernant les règlements susmentionnés.

L'Agence a mené des consultations à l'interne et auprès du ministère de la Justice sur les points que vous avez soulevés. Voici les réponses de l'Agence à vos questions ayant trait au *Règlement sur la déclaration des marchandises importées*.

DORS/2005-175, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées :

1. L'Agence a pris note de vos commentaires concernant l'emploi du terme « bonne réputation » à l'alinéa 13.8(1)*b*) du *Règlement*. L'Agence examine actuellement l'utilisation de « bonne réputation » dans ce règlement ainsi que dans plusieurs autres règlements dans lesquels ce terme est utilisé. Cette question nécessitera d'autres consultations avec différents secteurs de programme relevant de l'Agence. Je vous répondrai à ce sujet aussitôt que ces consultations auront été menées.

- 2 -

2. Pour ce qui est du point que vous avez soulevé sur le pouvoir discrétionnaire du ministre, mentionné aux articles 13.83 et 13.84, de suspendre ou d'annuler une exemption de satisfaire aux exigences du programme de l'Information préalable sur les expéditions commerciales (IPEC) accordée aux transporteurs de marchandises diverses, l'Agence approuve votre suggestion et est prête à modifier ces dispositions en conséquence.

3. En ce qui a trait à l'article 13.86 concernant l'obligation du ministre de réviser une décision de refus, de suspension ou d'annulation d'une exemption de se conformer aux exigences du programme de l'IPEC, l'Agence accepte votre proposition et est prête à modifier la disposition en conséquence.

DORS/2005-303, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées :

L'Agence approuve votre suggestion de modifier le *Règlement* en remplaçant « pays » par « le nom du pays » dans la version française de l'alinéa 13.8(2)*b*) et procèdera en conséquence.

DORS/2006-148, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées;

DORS/2006-155, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées :

1. Vous avez demandé à savoir pourquoi le paragraphe 8.1(8) de la *Loi sur les douanes* n'avait pas été cité comme étant l'autorité habilitante pour les articles 4, 13.2, 13.4, 13.5 et 13.7, le paragraphe 13.87(1), l'article 13.88, le paragraphe 13.89(1), l'article 13.9 ainsi que les notes figurant à la fin des parties 1 et 2 des annexes 1 et 2 du *Règlement*. Nous avons consulté le ministère de la Justice sur cette question. À l'issue de ces consultations, l'Agence est d'avis que l'article 12 et le paragraphe 164(1) de la *Loi sur les douanes* confèrent suffisamment d'autorité habilitante pour adopter les dispositions et les notes en question. Pour ces motifs, le paragraphe 8.1(8) n'a pas été invoqué dans le décret. Toutefois, il a été noté que le paragraphe 8.1(8) pouvait être considéré comme chevauchant les pouvoirs attribués par l'article 12 et le paragraphe 164(1), et à ce titre, il aurait également pu être cité.

En ce qui concerne vos observations relativement aux versions anglaise et française du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les douanes*, nous avons transmis la question à notre unité des Affaires législatives aux fins d'examen.

- 3 -

2. L'Agence accepte votre proposition de remplacer « air conveyance » par « air cargo », dans la version anglaise de l'article 1 de la partie 2 de l'annexe 2, afin de concorder avec la version française. L'Agence procédera en conséquence.

3. Vous avez remis en question l'utilité des modifications du DORS/2006-155 visant à remplacer « ASFC » par « Agence » dans cinq dispositions du *Règlement*. Veuillez noter que le DORS/2006-155 est entré en vigueur le 23 juin 2006, tandis que le DORS/2006-148 a pris effet le 26 juin 2006. Les modifications apportées par le DORS/2006-155 avaient pour but d'harmoniser la terminologie en attendant l'entrée en vigueur du DORS/2006-148.

DORS/2008-25, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées

Dans le contexte de l'article 13.91 du *Règlement*, vous avez demandé s'il y avait des constructeurs de véhicules qui n'étaient pas considérés comme faisant partie de l'industrie automobile. Suivant l'acception courante des termes « véhicule » et « automobile », il y a en effet des constructeurs de véhicules qui appartiennent à d'autres industries que celle de l'automobile. Par exemple, il y a des constructeurs de véhicules dans les industries maritime et aérienne. Toutefois, on restreint l'emploi du terme « automobile » aux véhicules routiers. Cela dit, veuillez prendre note que l'Agence prévoit apporter des changements significatifs à cette disposition, qui rendront l'utilisation du terme « véhicule » inutile.

Je suis persuadée que les membres du Comité jugeront ces modifications acceptables et je vous remercie d'avoir porté ces points à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Mary Zamparo
Vice-présidente
Direction générale de la stratégie
et de la coordination

Appendix Q

TRANSLATION / TRADUCTION

February 11, 2009

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Departmental Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C – Place de Ville
8th floor (XMSA)
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Madam:

Our Ref.: SOR/2005-320, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Part IV)

I have examined the above-mentioned amending regulations and have noted a discrepancy between the French and English versions of section 401.03(1). Whereas the French version prohibits a person from carrying out the activities listed unless he or she satisfies "l'une ou l'autre des conditions" listed, the English version prohibits such activities unless all of the conditions have been met, as would indicate the use of the word "and" between the second and third conditions.

In my estimation, the English version needs to be corrected. When section 401.03(1) was adopted through SOR/2003-129, according to both the French and English versions, a person was required to meet either one of the conditions listed. Witness the use of the word "or" in the English version, between the first and second conditions. Could the striking of the word "and" at the end of section 401.03(1)(a) of the English version also possibly be an error? This provision needs to be amended in order to ensure agreement between the French and English versions.

I look forward to your comments and I remain

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 avril 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Your File.: SOR/2005-320, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part IV)

Thank you for your letter of February 11, 2009.

Section 401.03 will be revised when the next regulatory review is undertaken.
We expect the amended regulations to be published in the Canada Gazette early on in
2010.

Trusting that this proves satisfactory, I remain

Yours truly,

Marie-Hélène Lévesque
Departmental Secretary

Annexe Q

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 11 février 2009

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

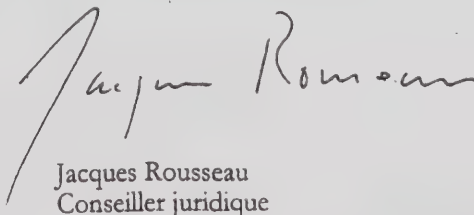
Madame,

N/Réf. : DORS/2005-320, Règlement modifiant le Règlement de
l'aviation canadien (Partie IV)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je note qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 401.03(1) du Règlement. Alors que, selon la version française, il est interdit à une personne d'exercer les activités mentionnées à moins qu'elle ne satisfasse «à l'une ou l'autre des conditions» énumérées, la version anglaise prévoit qu'il lui est interdit d'exercer ces activités à moins de satisfaire à toutes les conditions énumérées, comme l'indique l'utilisation du mot «and» entre la deuxième et la troisième condition.

À mon avis, c'est la version anglaise qui a besoin d'être corrigée parce que lors de l'adoption de l'article 401.03(1) par le DORS/2003-129, et dans la version française, et dans la version anglaise, une personne devait satisfaire à l'une ou l'autre des conditions énumérées, comme l'indique l'utilisation du mot «or» dans la version anglaise entre la première et la deuxième condition. Aussi est-ce par erreur que, dans la version anglaise de la modification qui nous occupe, on annonce la suppression du mot «and» à la fin de l'article 401.03(1)a). Il semble donc que l'harmonisation des versions française et anglaise passe par la modification de cette dernière.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport
Canada

Transports
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

APR 29 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 01 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**V/Réf. : DORS/2005-320, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien*
(Partie IV)**

Maître,

Nous vous remercions de votre lettre du 11 février 2009.

L'article 401.03 fera l'objet d'une refonte au cours d'une prochaine initiative réglementaire. Nous prévoyons que cette modification sera publiée dans la *Gazette du Canada* en début 2010.

En espérant que le tout soit satisfaisant.


Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère

Canada

Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

June 20, 2008

Ms. Elaine Dale
A/Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
1st Floor East, Room 199A
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Dale:

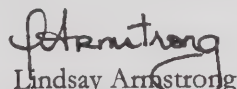
Our File: SOR/2008-155, Regulations Amending the Regulations Specifying
Investigative Bodies

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee, and I would appreciate your response to the following point.

The Regulations amend section 1 of the *Regulations Specifying Investigative Bodies* to add, among others, the Investment Dealers Association of Canada at paragraph (z.56). It is my understanding that the Investment Dealers Association of Canada was consolidated with Market Regulation Services Inc. to create the Investment Industry Regulatory Organization of Canada, which began operations on June 9, 2008. I would therefore appreciate your confirmation that the reference to the Investment Dealers Association of Canada in paragraph (z.56) will be updated as a result.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,


Lindsay Armstrong
Counsel

/mh



Industry Canada Industrie Canada

SEP 11 2008

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
OTTAWA ONTARIO K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

SEP 22 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Armstrong:

This is in response to your letter of June 20, 2008 to Ms. Elaine Dale, Industry Canada, regarding the *Regulations Amending Regulations Specifying Investigative Bodies*. In your letter you indicate that the Investment Dealers Association, an organization which has been listed in paragraph (z.56) of the *Regulations*, has recently consolidated with Market Regulations Services Inc. to create the Investment Industry Regulatory Organization of Canada. In response to your request that paragraph (z.56) be updated to reflect this change, I can advise that we are looking into this.

In general, if an organization that has received investigative body status legally changes its name, the investigative body status of that organization ceases to exist. If that organization wishes to have investigative body status, it must reapply for designation under its new name via the regulatory process. In this case, we are in the process of contacting the organization involved to determine next steps.

Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours truly,

Richard Simpson
Director General, Electronic Commerce Branch
Industry Canada

cc: Ms. Elaine Dale
A/Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings

Canada



Industry Canada Industrie Canada

JAN 29 2009

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
FEB 04 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of January 13, 2009 in which you inquired as to whether a decision has been made concerning an amendment to paragraph (z.56) of the *Regulations Specifying Investigative Bodies*.

We have confirmed that the organization named in paragraph (z.56), the Investment Dealers Association (IDA) was consolidated with the Market Regulation Service Inc. in June 2008, to create the Investment Industry Regulatory Organization of Canada (IIROC). Industry Canada has contacted IIROC to inform the organization that as a result, in order to maintain investigative body status under the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (PIPEDA), it must obtain designation as an investigative body in its own right. In response, IIROC has indicated that it wishes to do so, and will be submitting an application towards that end.

I wish to inform you that Industry Canada intends to make a submission for amendments to the *Regulations* in the near future, with the intention of removing IDA from the list of investigative bodies under PIPEDA and adding IIROC.

Yours truly,

Richard Simpson
Director General
Electronic Commerce Branch
Industry Canada

cc: Ms. Elaine Dale
A/Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings
Industry Canada

Canada

Annexe R

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 juin 2008

Madame Elaine Dale
Directrice par intérim, Affaires parlementaires,
nominations et breffages
Ministère de l'Industrie
Immeuble C.D. Howe
235, rue Queen
Rez-de-chaussée est, salle 199A
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Madame,

N/Réf. : DORS/2008-155, Règlement modifiant le Règlement précisant les
organismes d'enquête

J'ai examiné le règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte, et j'aimerais avoir votre avis au sujet de ce qui suit.

Le *Règlement* modifie le *Règlement précisant les organismes d'enquête* de manière à y ajouter notamment, à l'alinéa 2.56), l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières. Je crois savoir que l'Association a fusionné avec Market Regulation Services Inc. pour créer une nouvelle entité appelée l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières, lequel a commencé ses activités le 9 juin 2008. Je vous saurais donc gré de bien vouloir confirmer que la référence à l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières, à l'alinéa 2.56), sera corrigée.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 septembre 2008

Réf. : DORS/2008-155

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (ONTARIO) K1A 0A4

Madame,

Je réponds par la présente à votre lettre du 20 juin 2008 à M^{me} Elaine Dale, d'Industrie Canada, au sujet du *Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes d'enquête*, dont je vous remercie. Vous écrivez que l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières, l'organisme visé à l'alinéa 56) du *Règlement*, vient de fusionner avec Market Regulation Services Inc. pour créer l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières, et vous demandez que l'alinéa 56) soit modifié en conséquence. Je vous avise par la présente que nous étudions la question.

En général, si un organisme d'enquête change légalement de raison sociale, il perd son statut d'organisme d'enquête. S'il souhaite le récupérer, il doit demander au ministère de prendre un règlement le désignant de nouveau comme tel sous sa nouvelle raison sociale. Dans le cas qui nous occupe, nous sommes en communication avec l'organisme afin de décider de ce que nous ferons, lui et nous.

Vous remerciant de nous avoir signalé ce détail, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Richard Simpson
Directeur général, Direction générale sur le
commerce électronique
Industrie Canada

C.c. : M^{me} Elaine Dale
Directrice par intérim, Affaires parlementaires, nominations et breffages

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 janvier 2009
Réf. : DORS/2008-155

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 13 janvier 2009, dans laquelle vous nous demandez si le ministère a pris une décision au sujet de la modification demandée à l'égard de l'alinéa 5.6) du *Règlement précisant les organismes d'enquête*, et je vous en remercie.

Nous avons pu confirmer que l'organisme nommé à l'alinéa 5.6) du *Règlement*, l'Association des courtiers en valeurs mobilières (ACVM), a fusionné avec Market Regulation Service Inc. en juin 2008 pour créer l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières (OCRCVM). Industrie Canada a communiqué avec l'OCRCVM pour l'informer que, comme il a changé de raison sociale, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (LPRPDE) l'oblige, pour avoir de nouveau le statut d'organisme d'enquête, à le redemander sous sa nouvelle raison sociale. L'OCRCVM nous a répondu que c'est ce qu'il souhaite et qu'il fera une demande au ministère en ce sens.

Je tiens à vous informer qu'Industrie Canada compte proposer bientôt des modifications au *Règlement*, dont une qui aura pour effet de retirer l'ACVM de la liste des organismes désignés comme organismes d'enquête en vertu de la LPRPDE et d'y ajouter l'OCRCVM.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Richard Simpson
Directeur général, Direction générale sur le
commerce électronique
Industrie Canada

C.c. : M^{me} Elaine Dale
Directrice par intérim, Affaires parlementaires, nominations et breffages
Industrie Canada

Appendix S

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-285

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER
THE CANADA POST CORPORATION ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Post Corporation Act

P.C. 2008-1684

September 29, 2008

1. These regulations correct the French version of the *Materials for the Use of the Blind Regulations* in response to a comment on drafting made by the Joint Committee (see SOR/2003-279, considered by the Committee on October 20, 2005 and May 31, 2007).

2. Amendments that were promised as part of the review of the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations* (SOR/2003-376, considered by the Committee on May 19, 2005 and November 22, 2007) were only partially made. Correspondence on SOR/2008-285 deals with the need to complete these amendments.

JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

September 29, 2008

Ms. Georgette Mueller
Director, Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N0980C
Ottawa, Ontario
K1A 0B1

Dear Ms. Mueller

Our file: SOR/2008-285, Regulations Amending Certain Regulations Made under the
Canada Post Corporation Act (Miscellaneous Program)

I reviewed the above amending Regulations prior to their consideration by the Joint Committee and note the following regarding the changes made to sections 10(2) and 12(2) of the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations*.

Both sections were amended in response to comments made by the Committee in its consideration of SOR/2003-376. In the letter of February 1, 2005, the Corporation indicated that it had noted the Committee's concerns and promised to review the wording of the Regulations.

In my letter of February 9, 2007, I reiterated how the Committee understood this promise:

The Committee understood that the Corporation promised to amend the Regulations to clarify what is meant by "incentive letter mail" and "shall be handled in a manner that has been established by the Corporation". This could be done by adding to the Regulations a definition or a reference to the *Incentive Letter Mail Customer Guide* (the Guide) mentioned in Ms. Kouris' letter. As it stands, the Regulations provide no information whatsoever in this regard. They are currently drafted in such a way that nothing prevents the Corporation from giving a definition of "incentive letter mail" that differs from the one given in the Guide, or from establishing a manner to handle this mail that differs

- 2 -

from the one established in the Guide. That is why this needs to be clarified in the Regulations. Without these clarifications, one has to wonder what good the Regulations are in this regard.

The amendments to sections 10(2) and 12(2) of the Regulations only partially address the Committee's concerns. These sections now indicate that the words "incentive letter mail" have the same meaning "as defined in the *Canada Postal Guide*". However, with respect to the words "it [the mail] shall be handled in a manner that has been established by the Corporation", nothing indicates where the Corporation has established the manner in which the undeliverable mail mentioned in sections 10(2) and 12(2) of the Regulations is to be handled. If the manner in which undeliverable mail is to be handled is established in the *Canada Postal Guide*, it must be stated as such in these sections. Otherwise, even if the manner in which undeliverable mail is to be handled is established in the Guide, nothing prevents the Corporation from ignoring the Guide or establishing elsewhere one or more ways of handling undeliverable mail and of using any one of them.

Therefore, unless I am missing something, I am of the view that the amendments to sections 10(2) and 12(2) of the Regulations only partially address the problems pointed out by the Committee and must be completed.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

July 2, 2009

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2008-285, Regulations Amending Certain Regulations Made under
the *Canada Post Corporation Act* (Miscellaneous Program)

This is further to your letter of June 9, 2009 concerning the amendment made under SOR/2008-285 to the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations*.

We have reconsidered the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations* following your comments and agree that a reference to the relevant customer guide should be added to subsections 10(2) and 12(2). Consequently, we intend to propose an amendment to these sections as soon as possible.

We hope this letter addresses your concerns. Please do not hesitate to contact me directly if you have any other comments.

Yours sincerely,

Joanna Kouris
Counsel

cc: Georgette Mueller

Annexe S

DORS/2008-285

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS
EN VERTU DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES
POSTES (DIFFÉRENTS PROGRAMMES)

Loi sur la Société canadienne des postes

C.P. 2008-1684

Le 29 septembre 2008

1. Ce Règlement correctif apporte une correction à la version française du *Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles* à la suite d'un commentaire du Comité mixte sur sa rédaction (voir le DORS/2003-279, examiné par le Comité les 20 octobre 2005 et 31 mai 2007).
2. Des modifications ont été promises dans le cadre de l'examen du *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés* (DORS/2003-376, examiné par le Comité les 19 mai 2005 et 22 novembre 2007) et n'ont été que partiellement effectuées. La correspondance concernant le DORS/2008-285 a trait à la nécessité de compléter ces modifications.

JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 29 septembre 2008

Madame Georgette Mueller
Directrice, Affaires réglementaires
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Suite N0980C
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-285, Règlement correctif visant certains règlements
pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne
des postes (différents programmes)

J'ai examiné le Règlement correctif mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci à propos des changements apportés aux articles 10(2) et 12(2) du *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*.

Ces deux dispositions ont été modifiées à la suite des commentaires faits par le Comité dans le cadre de l'examen du DORS/2003-376. Dans la lettre du 1^{er} février 2005, la Société a indiqué qu'elle avait noté les préoccupations du Comité et s'est engagée à revoir le langage du Règlement.

Dans ma lettre du 9 février 2007, j'ai réitéré comment le Comité comprenait cet engagement :

Le Comité, pour sa part, a compris que la Société s'engageait à modifier le Règlement afin de clarifier ce qu'il faut entendre par «envois poste-lettres à tarifs préférentiels» et «est traité de la façon établie par la Société». Cela pourrait être fait par le biais de l'ajout, dans le Règlement, d'une définition ou d'un renvoi au *Guide du client - Postes-lettres à tarifs préférentiels* (le Guide) mentionné dans la lettre de Madame Kouris. Dans l'état actuel des choses, il n'y a, dans le Règlement, aucune indication à ce sujet. De la façon dont le Règlement est présentement rédigé, rien n'empêche la Société de

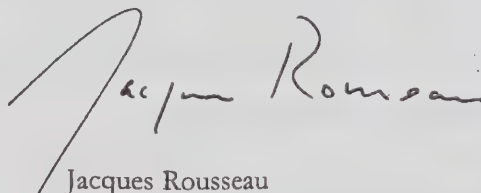
- 2 -

donner une autre définition des mots «envois poste-lettre à tarifs préférentiels» que celle que l'on trouve dans le Guide. Ou d'établir une autre façon de traiter ces envois que celle qui est établie dans le Guide. C'est pourquoi cela doit être précisé dans le Règlement. À défaut d'apporter ces précisions, il est permis de se demander à quoi sert, à cet égard, le Règlement.

Les modifications apportées aux articles 10(2) et 12(2) du Règlement ne règlent qu'en partie les préoccupations du Comité. Ces articles indiquent maintenant que les mots «poste-lettres à tarifs préférentiels» s'entendent «au sens du *Guide des postes du Canada*». Par contre, rien n'indique, en ce qui concerne les mots «il [l'envoi] est traité de la façon établie par la Société», où la Société a établi la façon de traiter les envois tombés en rebut mentionnés aux articles 10(2) et 12(2) du Règlement. Si la façon de traiter ces envois est établie dans le *Guide des postes du Canada*, il faut l'indiquer dans ces articles. Sinon, même si cela est établi dans le Guide, rien n'empêche la Société d'ignorer le Guide ou d'établir ailleurs une ou plusieurs autres façons de traiter ces envois et d'avoir recours à n'importe laquelle.

Pour cette raison, à moins que quelque chose ne m'ait échappé, je considère que les modifications apportées aux articles 10(2) et 12(2) du Règlement ne corrigent qu'en partie les problèmes signalés par le Comité et qu'elles doivent être complétées.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Joanna Kouris
Legal Counsel
Canada Post Corporation
2701 RIVERSIDE DR N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

Tel.: (613) 734-6728
Fax.: (613) 734-7534
Joanna.kouris@canadapost.ca

le 2 juillet 2009

Jacques Rousseau
Avocat
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 08 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Objet : DORS/2008-285, Règlement visant à modifier certains règlements pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes (différents programmes)

La présente a pour but de donner suite à votre lettre datée du 9 juin 2009 à propos de la modification apportée en vertu du DORS/2008-285 au *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*.

Nous avons réexaminé le *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés* à la lumière de vos commentaires et nous sommes d'accord pour qu'un renvoi au guide du client pertinent de Postes Canada soit ajouté aux paragraphes 10(2) et 12(2). En conséquence, nous avons l'intention de proposer un amendement à ces dispositions dès que possible.

Nous espérons que la présente lettre répond à vos préoccupations. N'hésitez pas à communiquer directement avec moi si vous désirez formuler d'autres commentaires.

Veuillez agréer mes salutations les meilleures.

Joanna Kouris
Avocate-conseil

c.c. : Georgette Mueller

Appendix T

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 24, 2009

Claude Janelle, Esq.
Executive Director
National Farm Products Council
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
OTTAWA, Ontario
K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2004-180, Order Amending the Ontario Hog Charges
Your Files: 120-S2, 1335-7

The above-mentioned instrument was again before the Joint Committee at its meeting of April 23, 2009. At that time, members noted that the error that led to the unauthorized collection from May 21, 2004 to August 12, 2004 of the levy increase provided for by SOR/2004-180 has been recognized, and that steps have been taken to ensure that the error is not repeated in future.

Your letter of February 25, 2009 also sought the Committee's advice as to how best to close this file. While the Committee recognizes that the amounts overcharged are in most cases small, there are several instances where the amount does seem significant. Moreover, although there are undoubtedly costs that would be incurred in making reimbursements to the affected producers, the Committee believes strongly that as a matter of principle, where money has been collected by a public body from citizens without proper lawful authority, that money ought not to be retained. It is therefore the view of the Committee that reimbursement, whether directly, through credit against other levies, or otherwise as may be most appropriate, should be made.

- 2 -

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Ms. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mn



National Farm Products
Council

Conseil national des
produits agricoles

Our files: 120-S2, 1335-7

July 31, 2009

Canada Building
344 Slater Street,
10th Floor
Ottawa, Ontario

Mr. Peter Bernhardt
Counsel, Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

K1R 7Y3

Dear Mr. Bernhardt:

Édifice Canada
344 rue Slater

Subject: Your files: SOR/2004-180, *Order Amending the Ontario Hog Charges
(Interprovincial and Export) Order*

10^e étage

This is in reference to your letter dated April 24, 2009.

Ottawa Ontario

K1R 7Y3

Please find enclosed a copy of the letter from Ontario Pork Producers' Marketing Board's legal counsel advising that refunds were mailed "...to all affected producers on June 18, 2009...".

NFPC will now close this file. Should you require further information, please do not hesitate to contact me at (613) 995-0682 or by e-mail at claud.janelle@agr.gc.ca.

Yours sincerely,

Claude Janelle
Executive Director

c.c. John Knubley, Deputy Minister, AAFC

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707
Web site: www.nfpc-cnpa.gc.ca

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097
Téléscripteur / ATME : (613) 943-3707
Site web : www.nfpc-cnpa.gc.ca

JUL-31-2009 12:49

National Farm Products

JUL-31-2009 FRI 01:03 PM WeirFoulds LLP

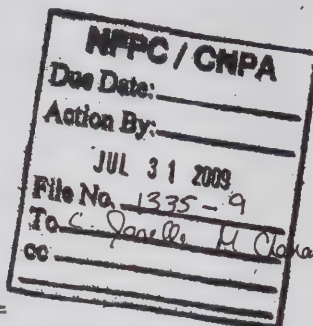
613 995 2097

P.02/02

FAX NO. 4163651876

P. 02

Barristers & Solicitors



WeirFoulds LLP

July 31, 2009

Ralph H. Kroman
T: 416-947-5026
rkroman@weirfoulds.com

File 02283.18085

VIA FACSIMILE AND MAIL

Mr. Claude Janelle
Executive Director
National Farm Products Council
Canada Building
344 Slater Street
10th Floor
Ottawa, ON K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Re: SOR/2004-180 Order Amending the Ontario Hog Charges
(Interprovincial and Export) Order

Your Files: 120-S2, 1335-7

Thank you for your letter dated July 24, 2009.

I am pleased to report that Ontario Pork Producers' Marketing Board mailed out refunds to all of the affected producers on June 18, 2009 as suggested in my letter to Mr. Pierre Bigras on February 11, 2009.

We hope that you may now close this file.

Yours truly,

WeirFoulds LLP

Ralph H. Kroman

RHK/nv

cc: Ontario Pork Producers' Marketing Board (via e-mail)

1137298.1

Annexe T

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 avril 2009

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil national des produits agricoles
Édifice Canada, 10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-180, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de
commercialisation des porcs de l'Ontario sur les
marchés interprovincial et international

V/Réf.: 120-S2 et 1335-7

L'ordonnance en rubrique a été étudiée de nouveau par les membres du Comité à la réunion du 23 avril 2009; ils ont noté que l'erreur qui a mené à la perception non autorisée, du 21 mai 2004 au 12 août 2004, de l'augmentation de la contribution prévue au DORS/2004-180 a été reconnue et que des mesures ont été prises pour que cette erreur ne se reproduise pas.

Dans votre lettre du 25 février 2009, vous demandez aussi l'avis du Comité sur la meilleure façon de conclure ce dossier. Le Comité reconnaît que les montants excédentaires perçus sont modestes dans la plupart des cas, mais, dans plusieurs cas, le montant semble considérable. De plus, même si le remboursement aux producteurs touchés par cette situation entraînera des frais, le Comité croit fermement que, par principe, lorsqu'un organisme public perçoit l'argent des citoyens sans en avoir le droit, il ne doit pas le conserver. C'est pourquoi il est d'avis que l'on devrait procéder à un remboursement direct au moyen d'un crédit sur d'autres contributions ou de toute autre façon jugée plus appropriée.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c. c. Mme Yaprak Baltacioglu, sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Nos dossiers : 120-S2, 1135-7

Le 31 juillet 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2004-180, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de
commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés
interprovincial et international

La présente renvoie à votre lettre du 24 avril 2009.

Veillez trouver ci-joint la lettre du conseiller juridique de la Commission ontarienne de commercialisation du porc nous informant que les remboursements ont été postés « [...] à tous les producteurs touchés le 18 juin 2009 [...] ».

Le Conseil national des produits agricoles clôt ce dossier. Si vous voulez en savoir davantage, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au 613-995-0682, ou par courriel, à claud.janelle@agr.gc.ca.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude Janelle
Directeur exécutif

c.c. John Knubley, sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 31 juillet 2009

Dossier 02283.16085

PAR TÉLÉCOPIEUR ET PAR COURRIER

Monsieur Claude Janelle
Directeur exécutif
Conseil national des produits agricoles
Édifce Canada, 10 étage
344, rue Slater
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

Objet : DORS/2004-180, Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de
commercialisation des porcs de l'Ontario sur les
marchés interprovincial et international

VRéf.: 120-S2, 1335-7

Je vous remercie pour votre lettre du 24 juillet 2009.

J'ai le plaisir de vous informer que la Commission ontarienne de commercialisation du porc a posté les remboursements à tous les producteurs touchés le 18 juin 2009, comme je l'avais proposé dans ma lettre du 11 février 2009 à Pierre Bigras.

Nous espérons que vous pouvez maintenant clore ce dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Ralph H. Kroman
Weir Foulds LLP

RHK/nv

c. c. Commission ontarienne de commercialisation du porc (par courriel)

Appendix U

SOR/2008-169

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE
UNDER THE COPYRIGHT ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Copyright Act

P.C. 2008-949

June 26, 2008

As is detailed in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes eight amendments requested in connection with the *Book Importation Regulations* and the *Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations* (SOR/99-324 and SOR/99-325, before the Committee on October 19, 2000, June 15, 2006, October 19, 2006, February 1, 2007, February 15, 2007, March 1, 2007, March 22, 2007, December 6, 2007 and February 14, 2008).

PB/mh

Annexe U

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2008-169

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS
EN VERTU DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Loi sur le droit d'auteur

C.P. 2008-949

Le 26 juin 2008

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce texte réglementaire apporte huit modifications qui avaient été demandées relativement au *Règlement sur l'importation de livres* et au *Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives* (DORS/99-324 et DORS/99-325 soumis au Comité le 19 octobre 2000, le 15 juin 2006, le 19 octobre 2006, le 1^{er} février 2007, le 15 février 2007, le 1^{er} mars 2007, le 22 mars 2007, le 6 décembre 2007 et le 14 février 2008).

PB/mh

Appendix V

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-183

REGULATIONS AMENDING THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD
ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONSAgriculture and Agri-Food
Administrative Monetary Penalties Act

August 20, 2009

This amendment corrects a drafting error in the Regulations that was pointed out by the Joint Committee. (See SOR/2002-183, considered by the Joint Committee on June 17, 2004.)

JR/mh

Annexe V

DORS/2008-183

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS
ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET
D'AGROALIMENTAIRE

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière
d'agriculture et d'agroalimentaire

Le 20 août 2009

Cette modification apporte une correction à la rédaction du Règlement à la suite d'un commentaire du Comité mixte (voir le DORS/2002-183, examiné par le Comité mixte le 17 juin 2004).

JR/mh

Appendix W

SOR/2009-134

PROCLAMATION AMENDING THE CANADIAN BEEF CATTLE
RESEARCH, MARKET DEVELOPMENT AND PROMOTION AGENCY
PROCLAMATION

Farm Products Agencies Act

June 4, 2009

This instrument revokes two provisions found by the Committee to be *ultra vires*. The provisions in question purported to enact eligibility requirements for directors and the Chairperson of the Agency, which exceeded the authority to provide for the "manner of appointment" of such persons (see SOR/2002-48, before the Committee on February 1, 2007).

PB/mn

Annexe W

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-134

**PROCLAMATION MODIFIANT LA PROCLAMATION VISANT
L'OFFICE CANADIEN DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT DES
MARCHÉS ET DE PROMOTION DES BOVINS DE BOUCHERIE**

Loi sur les offices des produits agricoles

Le 4 juin 2009

Ce texte réglementaire abroge deux dispositions que le Comité jugeait contraires à la loi. Ces dispositions visaient à mettre en œuvre des conditions d'admissibilité pour la nomination des membres et du président de l'Office qui allaient au-delà de l'autorité accordée à l'Office concernant la façon dont ces personnes sont nommées (voir le DORS/2002-48 soumis au Comité le 1^{er} février 2007).

PB/mn



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



Second Session
Fortieth Parliament, 2009

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

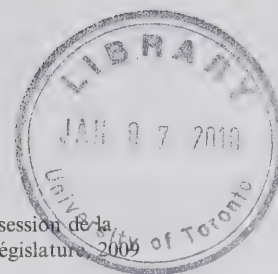
The Honourable Senator JOHN WALLACE,
ANDREW KANIA, M.P.

Thursday, October 22, 2009

Issue No. 10

Tenth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22



Deuxième session de la
quarantième législature, 2009

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Coprésidents :

L'honorable sénateur JOHN WALLACE,
ANDREW KANIA, député

Le jeudi 22 octobre 2009

Fascicule n° 10

Dixième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator John Wallace

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C.

Fred Dickson

Celine Hervieux-Payette, P.C.

Wilfred Moore

Kelvin Kenneth Ogilvie

Lucie Pépin

John Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin

Dona Cadman

Earl Dreeshen

Christiane Gagnon

Randy Hoback

Derek Lee

Andrew Saxton

Devinder Shory

Paul Szabo

Associate Member:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur John Wallace

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Royal Galipeau, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P.

Fred Dickson

Celine Hervieux-Payette, C.P.

Wilfred P. Moore

Kelvin Kenneth Ogilvie

Lucie Pépin

John Wallace

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin

Dona Cadman

Earl Dreeshen

Christiane Gagnon

Randy Hoback

Derek Lee

Andrew Saxton

Devinder Shory

Paul Szabo

Membre associé :

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, October 22, 2009.
(11)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:34 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block.

Members of the committee present: The Honourable Senators Moore, Ogilvie and Wallace (3).

Representing the House of Commons: Gérard Asselin, Dona Cadman, Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse, Andrew Saxton and Devinder Shory (11).

Also present: Bonnie Charron, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Sean Abel, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of — Australia — New-Zealand Scrutiny of Regulations Conference of July 2009, after debate, Derek Lee moved that the fourth report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations entitled “Report No. 85 — Australia — New Zealand Scrutiny of Legislation Conference, July 2009,” be adopted with amendment.

The question being put on the motion, it was adopted.

Report No. 80 — Incorporation by Reference, it was agreed that the joint chairs correspond with the Department of Justice Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-221 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2007-23 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 22 octobre 2009
(11)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34 dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre.

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Moore, Ogilvie et Wallace (3).

Représentant la Chambre des communes : Gérard Asselin, Dona Cadman, Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse, Andrew Saxton et Devinder Shory (11).

Sont présents : Bonnie Charron, greffière adjointe du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, avocat général et Sean Abel, avocat, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Sont également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son mandat permanent, conformément à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22, qui stipule ce qui suit :

Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires, est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

En ce qui concerne l'étude sur la conférence australo-néo-zélandaise de juillet 2009 sur l'examen législatif, Derek Lee propose que le quatrième rapport du Comité mixte permanent de la réglementation, intitulé « Rapport au Comité au sujet de la Conférence Australo-Néo-Zélandaise sur l'examen législatif, juillet 2009 », soit adopté avec modification.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Rapport n° 80 — Incorporation par renvoi, il est entendu que les coprésidents correspondent avec le ministère de la Justice du Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne DORS/2000-221 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre, il est convenu que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

En ce qui concerne DORS/2007-23 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides, il est convenu que le conseiller juridique du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2002-301 — Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-97 — Administrative Monetary Penalties Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-111 — Canadian Aviation Security Regulations; SOR/2002-188 — Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations; SOR/2004-16 — Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations; SOR/2006-340 — Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-393 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Human Resources and Skills Development with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-429 — Mackenzie Valley Land Use Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/99-122 — Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans and Fees Regulations, 1998, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Justice Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-86 — Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-171 — Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-104 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Motor Vehicle Safety Act (Miscellaneous Program), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

En ce qui concerne DORS/2002-301 — Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux, il est convenu que le conseiller juridique du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne DORS/2008-97 — Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires, il est convenu que le conseiller juridique du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne DORS/2000-111 — Règlement canadien sur la sûreté aérienne, DORS/2002-188 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sûreté aérienne, DORS/2004-16 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sûreté aérienne, DORS/2006-340 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sûreté aérienne, il est convenu que le conseiller juridique du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne DORS/2003-393 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu que le conseiller juridique du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne DORS/98-429 — Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie, il est convenu que le conseiller juridique du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne DORS/99-122 — Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes, il est convenu que le conseiller juridique du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires du ministère de la Justice du Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne DORS/2007-86 — Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux, il est convenu que le conseiller juridique du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne DORS/2007-171 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires, il est convenu que le conseiller juridique du comité correspondra avec le responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne DORS/2008-104 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sécurité automobile, il est convenu que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

In the matter of SOR/2006-354 — Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations; SOR/2007-123 — 19th Meeting of the Parties to the Montreal Protocol Privileges and Immunities Order; SOR/2008-231 — Lighters Regulations; SOR/2008-239 — Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations; SOR/2008-274 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1437 — Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2009-66 — Regulations Amending the Marine Mammal Regulations; SOR/2009-101 — Regulations Amending the Pest Control Products Sales Information Reporting Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2009-103 — Order Amending the Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences) (Miscellaneous Program); SOR/2009-165 — Regulations Amending the Consumer Chemicals and Containers Regulations, 2001; SOR/2009-179 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Hazardous Products Act (Miscellaneous Program); SOR/2009-191 — Regulations Amending the Regulations Implementing the United Nations Resolutions on the Suppression of Terrorism (Miscellaneous Program), it was agreed that the files be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/2006-229 — Interest Rates (Excise Act, 2001) Regulations;

SOR/2007-254 — Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2008-216 — Regulations Amending the Metal Mining Effluent Regulations;

SOR/2008-280 — Regulations Amending the Pacific Fishery Regulations, 1993;

SOR/2008-283 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations;

SOR/2008-286 — Order Amending the General Import Permit No. 1 — Dairy Products for Personal Use;

SOR/2008-287 — Order Amending the General Import Permit No. 100 — Eligible Agricultural Goods;

SOR/2008-288 — Order Amending the Allocation Method Order (Beef and Veal);

SOR/2008-290 — Order 2008-87-06-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2008-291 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2008-292 — Radiocommunication Act (subsection 4(1) and paragraph 9(1)(b)) Exemption Order (Security, Safety and International Relations), No. 2008-1;

SOR/2008-295 — Order 2008-87-08-02 Amending the Domestic Substances List;

En ce qui concerne DORS/2006-354 — Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash, DORS/2007-123 — Décret sur les privilèges et immunités relatifs à la 19^e réunion des Parties au Protocole de Montréal; DORS/2008-231 — Règlement sur les briquets; DORS/2008-239 — Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers; DORS/2008-274 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1437 — limites maximales des résidus pour les drogues vétérinaires), il est convenu que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

En ce qui concerne DORS/2009-66 — Règlement modifiant le Règlement sur les mammifères marins; DORS/2009-101 — Règlement correctif visant le Règlement concernant les rapports sur les renseignements relatifs aux ventes de produits antiparasitaires; DORS/2009-103 — Décret correctif visant les Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion); DORS/2009-165 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits chimiques et contenants de consommation (2001); DORS/2009-179 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les produits dangereux; et DORS/2009-191 — Règlement correctif visant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme, il est convenu de clore les dossiers.

Le comité étudie les textes réglementaires suivants, présentés sans commentaires :

DORS/2006-229 — Règlement sur les taux d'intérêt (Loi de 2001 sur l'accise);

DORS/2007-254 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique;

DORS/2008-216 — Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des mines de métaux;

DORS/2008-280 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Pacifique (1993);

DORS/2008-283 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international;

DORS/2008-286 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 1 — Produits laitiers pour usage personnel;

DORS/2008-287 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 100 — Marchandises agricoles admissibles;

DORS/2008-288 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (bœuf et veau);

DORS/2008-290 — Arrêté 2008-87-06-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2008-291 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada;

DORS/2008-292 — Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (paragraphe 4(1) et alinéa 9(1)b) — sécurité et relations internationales), n° 2008-1;

DORS/2008-295 — Arrêté 2008-87-08-02 modifiant la Liste intérieure;

SOR/2008-296 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2008-297 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2008-308 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Visa exemption requirements for Lithuania and Poland);

SOR/2008-316 — Order Repealing the Ministers Designation Order (Canada Corporations Act);

SOR/2008-317 — Order Repealing Certain Orders Made under the Canada Business Corporations Act;

SOR/2008-319 — Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Regulations;

SOR/2008-324 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a One Dollar Circulation Coin;

SOR/2008-325 — Regulations Amending the Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2;

SOR/2009-1 — Order 2008-66-08-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2009-2 — Order 2008-87-09-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2009-3 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2009-4 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2009-6 — Order Amending the Ontario Hog Charges (Interprovincial and Export) Order;

SOR/2009-7 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations;

SOR/2009-8 — Regulations Amending the Canadian Hatching Egg Producers Quota Regulations;

SOR/2009-9 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order;

SOR/2009-11 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2009-13 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations;

SOR/2009-14 — Proclamation Designating the Republic of Croatia as a Designated State for Purposes of the Visiting Forces Act;

DORS/2008-296 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2008-297 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada;

DORS/2008-308 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (Exemption des exigences de visa pour la Lituanie et la Pologne);

DORS/2008-316 — Décret abrogeant le Décret de désignation de ministres (Loi sur les corporations canadiennes);

DORS/2008-317 — Décret abrogeant certains décrets pris en vertu de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes;

DORS/2008-319 — Règlement sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador;

DORS/2008-324 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de un dollar;

DORS/2008-325 — Règlement modifiant le Règlement n° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits;

DORS/2009-1 — Arrêté 2008-66-08-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2009-2 — Arrêté 2008-87-09-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2009-3 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2009-4 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2009-6 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les droits de commercialisation des porcs de l'Ontario sur les marchés interprovincial et international;

DORS/2009-7 — Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

DORS/2009-8 — Règlement modifiant le Règlement des Producteurs d'œufs d'incubation du Canada sur le contingentement;

DORS/2009-9 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2009-11 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada;

DORS/2009-13 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres;

DORS/2009-14 — Proclamation désignant la République de Croatie comme État désigné pour les objets de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada;

SOR/2009-15 — Regulations Adding Perfluorooctane Sulfonate and Its Salts to the Virtual Elimination List;

SOR/2009-16 — Regulations Amending the Manitoba Sex Offender Information Registration Regulations;

SOR/2009-19 — Regulations Amending the Dairy Products Marketing Regulations;

SOR/2009-24 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Extension of Most-Favoured-Nation Tariff to Libya);

SOR/2009-25 — Order Amending the Schedule to the First Nations Fiscal and Statistical Management Act; and

SOR/2009-27 — Regulations Amending the Metal Mining Effluent Regulations.

At 9:32 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

DORS/2009-15 — Règlement inscrivant le sulfonate de perfluorooctane et ses sels sur la Liste de quasi-élimination;

DORS/2009-16 — Règlement modifiant le Règlement du Manitoba sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels;

DORS/2009-19 — Règlement modifiant le Règlement sur la commercialisation des produits laitiers;

DORS/2009-24 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (octroi du tarif de la nation la plus favorisée à la Libye);

DORS/2009-25 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations;

DORS/2009-27 — Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des mines de métaux.

À 9 h 32, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ :

La cogreffière,

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, October 22, 2009

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator John D. Wallace and Mr. Andrew Kania (*Joint Chairs*) in the chair.

AUSTRALIA-NEW-ZEALAND SCRUTINY OF REGULATIONS CONFERENCE OF JULY 2009

[*English*]

The Joint Chair (Mr. Kania): First, we need a volunteer to bring a motion before us to adopt and then to table the report from Australia.

Mr. Lee: So moved.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are all agreed? Carried. Thank you.

Mr. Lee: Hold on, please.

I moved the motion so we could debate the report. I want to bring one minor item to the attention of the chairs. About 10 lines into the second paragraph on page 3, we discuss a paper on incorporation by reference. It says: "The issues identified in this paper could possibly serve as a useful starting point."

Reference to this paper is incorrect. It is not this paper or this report. It is that paper; it is another paper. Therefore, we ought to change the "this" to a "that." One would not anticipate finding more information in this paper on the subject of the incorporation by reference.

The Joint Chair (Mr. Kania): All agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): It is adopted.

REPORT NO. 80 — INCORPORATION BY REFERENCE

(*For text of documents, see Appendix A, p. 10A:1*)

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Chair, in December 2007, the committee tabled Report No. 80, which dealt with incorporation by reference. In that report, the committee set out the reasons for its conclusion that incorporation of external material into a regulation as amended from time to time, in the absence of clear authority, should be seen to be improper and illegal.

Now, in the government response to that report, the Minister of Justice proposed that a legislative solution be sought to resolve the impasse between the Department of Justice and the committee, and to clarify the appropriate principles. Input from the committee was invited as to what form that legislation might

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 22 octobre 2009

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34 afin d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur John D. Wallace et M. Andrew Kania (*coprésidents*) président la séance.

CONFÉRENCE AUSTRALO-NÉOZÉLANDAISE SUR L'EXAMEN LÉGISLATIF DE JUILLET 2009

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Kania) : Pour commencer, nous avons besoin d'un volontaire pour nous saisir d'une motion visant à adopter et à déposer le rapport sur l'Australie.

M. Lee : Je le propose.

Le coprésident (M. Kania) : Plaît-il au comité d'adopter la motion? Adoptée. Je vous remercie.

M. Lee : Un instant, je vous prie.

J'ai présenté la motion pour que nous puissions débattre du rapport. Je tiens à porter un détail mineur à l'attention des coprésidents. À la troisième page, dans le deuxième paragraphe, vers la dixième ligne, il est question d'une étude sur l'incorporation par renvoi. Dans la version anglaise, on dit ceci : « the issues identified in this paper could possibly serve as a useful starting point ».

La référence à l'étude est inexacte. Il n'est pas question du présent document ou du présent rapport, mais d'une étude, d'un autre document. Par conséquent, nous devons remplacer « this » par « that ». On ne peut pas s'attendre à trouver d'autres renseignements sur l'incorporation par renvoi dans le présent document.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : C'est adopté.

RAPPORT N^o 80 — INCORPORATION PAR RENVOI

(*Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 10A:4*)

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Messieurs les coprésidents, en décembre 2007, le comité a déposé son 80^e rapport sur l'incorporation par renvoi. Dans ce rapport, le comité a exposé les raisons pour lesquelles il a conclu que l'incorporation de documents de l'extérieur dans un règlement tel que modifié de temps à autre, en l'absence de justification claire, devrait être considérée comme incorrecte et illégale.

Or, dans la réponse du gouvernement à ce rapport, le ministre de la Justice a proposé de trouver une solution législative pour résoudre l'impasse entre le ministère de la Justice et le comité, ainsi que pour clarifier quels principes conviennent. On a sollicité l'assistance du comité pour déterminer quelle forme ce texte de loi

take and, last May, the joint chairs advised the minister the committee is interested in further examining issues relating to the question and having the opportunity to make its views known.

The minister subsequently indicated it was his objective to table legislation this fall. Then, on October 9, I was told that, if this objective was to be met, the committee's comments needed to be received by October 16. Obviously, that was not possible.

I have been in contact with officials from the Department of Justice and I have been given to understand that, if the committee requests an additional period of time to look at the issue and make its views known, then such a request will likely be favourably received.

The first question, then, is whether the committee wishes to look at this issue and, if so, how it wants to proceed. Obviously, the first step is to write to the minister making that request. The committee then has a number of options: The committee can ask officials from the department to appear for a briefing or it can instruct counsel to meet with the departmental officials and report back. Alternatively, the committee can decide it is sufficiently familiar with the issue and proceed directly to preparing written comments for the minister.

Again, in relation to the previous item, the report, the paper prepared for the Australia conference was drafted with one eye on the future in terms of how to address incorporation by reference in any general legislation. A lot of work has been done already, and that paper makes a number of suggestions.

At this point, the first question is whether the committee wants to do something with this issue and reply to the minister and, if it does, how does it want to proceed to that end.

The Joint Chair (Mr. Kania): When I saw this letter on Monday of this week, because of the October 16 deadline, I contacted Mr. Bernhardt and asked him to let them know not to assume we will not do something because they have not yet heard from us. The issue is on the table. The question is, what do we wish to do.

Mr. Hoback: Are you ready for the written comments, then? We can send comments and proceed that way, if the committee were to request that approach?

Mr. Bernhardt: If members are comfortable with that approach, we can prepare something quickly based on material we have, and present that information to the committee at the next meeting or the meeting after.

Mr. Hoback: You have already made the contact with the department so they know something is coming. I think that is the way to proceed.

Mr. Bernhardt: That Australian paper is available; it is on the Internet through the Australian Parliament website.

pourrait prendre. En mai dernier, les coprésidents ont informé le ministre que le comité souhaitait approfondir l'examen des problèmes découlant de la question et qu'il aimerait avoir l'occasion de faire connaître son avis.

Le ministre a ensuite indiqué qu'il voulait déposer ce projet de loi dès l'automne. Puis, le 9 octobre, on m'a dit qu'il fallait transmettre les observations du comité d'ici le 16 octobre pour atteindre cet objectif. De toute évidence, c'était impossible.

J'ai communiqué avec des fonctionnaires du ministère de la Justice. Ils m'ont fait comprendre qu'une demande du comité serait probablement accueillie favorablement s'il voulait obtenir plus de temps pour examiner la question et faire connaître son avis.

La première question est donc de savoir si le comité souhaite examiner cette question et, dans l'affirmative, comment il veut procéder. Bien entendu, la première étape consiste à formuler cette demande au ministre par écrit. Un certain nombre d'options s'offrent ensuite au comité. Il peut demander à des fonctionnaires du ministère de témoigner pour qu'ils nous renseignent sur le sujet. Il peut également charger les conseillers juridiques de rencontrer les fonctionnaires du ministère et de nous faire un compte-rendu de la rencontre. Autre possibilité, le comité peut procéder directement à la rédaction des observations pour le ministre si les membres estiment qu'ils connaissent suffisamment bien le dossier.

Encore une fois, en ce qui concerne le point précédent, le rapport, le document préparé pour la conférence australienne a été rédigé compte tenu de l'avenir, car il étudie la manière d'aborder l'incorporation par renvoi dans tous les textes de loi généraux. Beaucoup de travail a déjà été fait, et ce document propose un certain nombre de suggestions.

À ce stade, la première question est de savoir si le comité souhaite intervenir à cet égard en répondant au ministre et, dans l'affirmative, comment il veut s'y prendre.

Le coprésident (M. Kania): Lundi dernier, lorsque j'ai vu l'échéance du 16 octobre dans la lettre, j'ai communiqué avec M. Bernhardt. Je lui ai demandé de répondre au ministère de ne pas tenir pour acquis que nous n'allions rien faire parce que nous ne leur avons pas encore donné de réponse. La question est lancée. Je vous le demande, que voulons-nous faire?

M. Hoback : Êtes-vous prêt à fournir les observations écrites, alors? Nous pourrions envoyer les observations si le comité demande de procéder ainsi.

M. Bernhardt : Si cette méthode convient aux membres, nous pouvons rédiger une réponse rapide en fonction des renseignements dont nous disposons et présenter cette information au comité lors de la prochaine séance ou la suivante.

M. Hoback : Vous avez déjà communiqué avec le ministère. Les fonctionnaires savent qu'une réponse s'en vient. Selon moi, nous devrions procéder ainsi.

M. Bernhardt : Cette étude australienne est accessible sur Internet. Il suffit de visiter le site web du Parlement australien.

Mr. Lee: I want to ensure the department has the benefit of “that” paper as opposed to “this” paper. I think they should have that paper immediately. It would be strange if they had not seen it yet. Can counsel informally ensure the department has the benefit of that paper; it is on the Internet.

Counsel, is there any part of the committee's views on this issue that you, in your informal and formal exchanges, believe the department does not understand?

Mr. Bernhardt: Based on past practice and pure speculation, it is likely to be said that legislation permitting incorporation by reference in all cases codifies the present state of the law and provides certainty. I am not sure that situation is acceptable to the committee, based on Report No. 80 and the position the committee has always taken. I do not know how amenable they are to influence from this direction in terms of formulating what provisions are in the bill.

Mr. Lee: I do not think there can be more than one person in the department driving the bus on drafting this legislation. There are probably only 10 people who understand what the legislation is all about.

Can I ask counsel to make a real effort to find out who that person is? Then, in preparing whatever we submit, we can ensure that it focuses on those areas that might have the least take-up over at the Department of Justice Canada. After that, as each of us wishes, we can speak to the minister as the legislation rolls ahead.

The Joint Chair (Senator Wallace): A number of us are new around this table, or relatively new, and the subject is important. My personal knowledge about the issue is somewhat limited. I wonder if we can go in one of two ways. First, will it be helpful if Mr. Bernhardt gives us a briefing on the subject at the next meeting? We can ask questions and give input. Following that meeting, the letter can be prepared. Alternatively, Mr. Bernhardt can prepare the draft letter and then we can have that discussion.

Again, I speak for myself. I am dragging a bit on the issue and it is an important one. Rather than simply drafting the paper and sending it out, I want to know what the subject is. We can go either of those two ways, if committee members thought one was appropriate.

Mr. Hoback: Will that approach slow down what we are trying to do? If October 16 was the deadline, will we look like we are dragging our feet? I think it is a great idea to have that type of information. However, I am curious if it will seem as though we are taking a month to work through our process, and whether we are benefiting ourselves on this particular issue.

The Joint Chair (Mr. Kania): Can we send the paper from Australia now and then have Mr. Bernhardt draft a letter to the department saying that something further will be sent? Then we can work on that response and, perhaps, discuss it next meeting.

M. Lee : J'aimerais bien que les fonctionnaires du ministère reçoivent « ce » document — « that document » — et non pas « le présent » document — « this document ». Il faudrait leur transmettre cette étude immédiatement. Ce serait étrange qu'ils n'en aient pas encore pris connaissance. Le conseiller juridique peut-il s'assurer de manière informelle que le ministère a accès à cette étude? Elle est accessible sur Internet.

Monsieur Bernhardt, d'après vos échanges officiels et informels, y a-t-il des aspects de notre point de vue que le ministère ne comprend pas?

M. Bernhardt : Par expérience et par pure spéculation, les fonctionnaires sont susceptibles de dire que tous les textes de loi autorisant l'incorporation par renvoi codifient l'état actuel du droit et offrent des certitudes. D'après le 80^e rapport et la position qu'a toujours adoptée le comité, je doute que cette situation soit acceptable pour le comité. Je ne sais pas à quel point ils peuvent se laisser convaincre de s'éloigner de cette orientation dans la formulation des dispositions du projet de loi.

M. Lee : À mon avis, il ne doit pas y avoir plus d'un fonctionnaire du ministère aux commandes pour rédiger ce texte de loi. Il n'y a probablement qu'une dizaine de personnes qui savent de quoi il en retourne.

Puis-je demander au conseiller juridique de vraiment faire un effort pour trouver qui est cette personne? Ensuite, en préparant le document que nous allons soumettre, nous pouvons voir à ce qu'il cible les domaines qui ont le moins de portée au ministère de la Justice Canada. Par la suite, selon le désir de chacun, nous pourrions parler au ministre lorsque le texte de loi sera déposé.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : Certains membres du comité sont nouveaux ou y siègent depuis peu, et le sujet est important. Ma propre connaissance de la question est quelque peu limitée. Je me demande si nous ne pouvons pas procéder de l'une des deux manières suivantes. D'une part, ce pourrait être utile si M. Bernhardt nous donnait une séance d'information sur le sujet à la prochaine séance. Nous pourrions poser des questions et exprimer nos opinions. Nous pourrions ensuite préparer la lettre. M. Bernhardt pourrait aussi préparer une ébauche de lettre, puis nous tiendrions cette discussion.

Je répète que je parle à titre personnel. Je m'éternise un peu sur la question, car elle est importante. Je préfère en savoir plus sur le sujet avant de simplement rédiger le document et l'envoyer. Nous pourrions emprunter l'une de ces deux voies si les membres du comité trouvent que l'une d'entre elles est convenable.

M. Hoback : Cette démarche ne ralentirait-elle pas ce que nous tentons de faire? Si l'échéance était le 16 octobre, j'ai l'impression que l'on va penser que nous nous traînons les pieds. C'est une excellente idée d'avoir ce genre d'information. Cependant, je me demande si l'on ne considérera pas qu'il nous faut un mois pour finaliser ce processus et que nous tirons profit de la situation.

Le coprésident (M. Kania) : Pouvons-nous envoyer tout de suite au ministère l'étude australienne et l'accompagner d'une lettre rédigée par M. Bernhardt pour expliquer qu'un autre document suivra? Nous pourrions alors travailler sur cette réponse et en discuter lors de la prochaine séance.

Mr. Bernhardt: We can take that approach. I suppose what arises, then, is a possibility that the committee's final response will be simply: We agree with everything in the paper and have nothing to add. It might be better to put something together in a draft form, put it in front of the committee and then have the discussion that Senator Wallace referred to. We can either proceed or make whatever changes the committee feels are appropriate, and go from there.

Bear in mind that the only reason this bill has been proposed is because of the committee's report and the committee's position. If the committee says it needs a few more weeks, I do not think there will be a great difficulty from the minister's end in granting that time, in terms of a delay. He has committed himself, in a sense, only to keeping this committee happy and, if the committee is happy by going a little slower, so be it.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments?

Can we write to them now advising that we will make submissions and we will require time to prepare them? Then we can table this item for the next meeting and discuss it with the draft proposal.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-221 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

(For full text of documents, see Appendix B, p. 10B:1)

Mr. Bernhardt: As members well know, the committee has concluded that the provisions in these regulations that establish an automatic rate increase, through a formula based on the increase in the consumer price index for the previous year, are ultra vires. The application of this formula has been suspended for the current year. As the regulations now stand, the formula will be applied again as of January 10.

Due to this situation, the committee gave notice back in March of its intent to proceed with a disallowance report.

In response to that notice, the minister requested that the committee defer the report, pending the government's consideration of the report from the Canada Post Corporation's Strategic Review Advisory Board. The committee agreed to defer the report, but the committee also advised the minister that the file would be brought back to the committee today and it was expected that significant progress would be made by now.

To date, there is no reply from the minister. However, on June 27, proposed amendments were pre-published in the *Canada Gazette* and these amendments will revoke the formula provisions as of January 11 and replace them with fixed rates. A copy of those proposals is in the materials for this morning. Most recently, I was told earlier this week by Canada Post that it was expected the amendments would be made today.

M. Bernhardt : Nous pouvons adopter cette démarche. Je présume qu'en fin de compte, la réponse finale du comité pourrait simplement être que tout le contenu du document nous convient et que nous n'avons rien à ajouter. Il pourrait être préférable de dresser une ébauche et de la déposer devant le comité, après quoi nous pouvons tenir la discussion dont parlait le sénateur Wallace. Nous pourrions alors décider d'envoyer le document tout de suite ou d'apporter les modifications que le comité estime appropriées. Ensuite, nous verrons.

N'oubliez pas que ce projet de loi a été proposé uniquement en raison du rapport et de la position du comité. Si le comité affirme avoir besoin de quelques autres semaines, je doute que le ministre voie de grands inconvénients à repousser l'échéance. Dans un sens, il s'est engagé à faire plaisir à ce comité. Si le comité préfère aller un peu plus lentement, qu'il en soit ainsi.

Le coprésident (M. Kania) : Avez-vous d'autres observations?

Pouvons-nous leur écrire tout de suite pour les informer que nous allons leur soumettre des documents et que nous avons besoin de temps pour les préparer? Nous pourrions ensuite mettre ce point à l'ordre du jour de la prochaine séance et en discuter en même temps que l'ébauche.

Des voix : D'accord.

DORS/2000-221 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRE

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 10B:3)

M. Bernhardt : Comme vous le savez, le comité a conclu que sont invalides, dans ce règlement, les dispositions qui établissent une majoration automatique du tarif grâce à une formule basée sur l'augmentation de l'indice des prix à la consommation pour l'année précédente. L'application de cette formule a été suspendue pour l'année en cours. Dans le cadre du règlement actuel, la formule sera de nouveau appliquée à partir du 10 janvier prochain.

En mars, en raison de cette situation, le comité a signalé son intention de procéder à un rapport de révocation.

En réponse à cet avis, le ministre a demandé que le comité reporte le rapport jusqu'à ce que le gouvernement ait eu le temps de se pencher sur le rapport du Comité consultatif de l'examen stratégique de la Société canadienne des postes. Le comité a convenu de reporter le rapport, mais il a également informé le ministre que le dossier serait de nouveau présenté au comité aujourd'hui et que l'on s'attendait à ce que des progrès importants aient été réalisés.

À ce jour, le ministre n'a donné aucune réponse. Cependant, le 27 juin, des propositions de modification ont été publiées préalablement dans la *Gazette du Canada*. Ces modifications vont révoquer les dispositions comportant des formules en date du 11 janvier et vont les remplacer par des taux fixes. Un exemplaire de ces propositions figure dans les documents d'information d'aujourd'hui. Par ailleurs, des employés de Postes Canada m'ont dit au début de la semaine que l'on prévoyait présenter les modifications aujourd'hui.

If that turns out to be the case, the file can be closed and the committee has resolved a significant issue.

Senator Moore: Should we wait and see if the amendments are made, and close the file next week?

Mr. Bernhardt: We ought to ensure that the heads-up turns out to be accurate, of course.

The Joint Chair (Mr. Kania): Diarize it for a month and see what happens. Hopefully, the amendments will be made sooner, but diarize it so we do not forget about it.

Senator Moore: Why diarize it for a month? Are we meeting next week?

The Joint Chair (Mr. Kania): We have a meeting in two weeks.

Senator Moore: Why do we not put it on the agenda then?

The Joint Chair (Mr. Kania): It will be approximately three weeks before amendments are published.

Mr. Bernhardt: Assuming that the amendments are made, we can bring back the amendments, then, to the committee when they have been published with a note to the committee that the amendments fix this problem. We can approach the item that way.

Mr. Lee: Chair, since the file will conclude successfully, I want to thank counsel for his work on it — there may be more than one counsel involved — and acknowledge that the minister and Canada Post have responded well to the committee's suggestions; the matter has concluded well.

Congratulations should be given. Some of these files can drag on for a long time and, initially, Canada Post was resistant to our position.

Mr. Bernhardt: I believe the regulatory impact analysis statement, which will go with the amendments, recognizes the influence of the committee in making this change.

SOR/2007-23 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

(For full text of documents, see Appendix C, p. 10C:1)

Mr. Bernhardt: Chair, this instrument was made to correct an error concerning the previous amendment to the tariff. That error was that it was not approved by the Governor-in-Council as required by the Pilotage Act. Initially, the Department of Transport advised that the Laurentian Pilotage Authority would reimburse the excess amounts collected. Later, however, the authority reported that its board had made a final decision not to reimburse, that "all the information relevant to the mandate of the Committee" had been furnished and the authority considered "the matter closed."

S'il s'avère que c'est le cas, nous pouvons clore le dossier, et le comité aura résolu un problème important.

Le sénateur Moore : Devrions-nous attendre de voir si les modifications sont présentées et clore le dossier la semaine prochaine?

M. Bernhardt : Bien sûr, il faudrait s'assurer que l'information est exacte.

Le coprésident (M. Kania) : Mettons ce point à l'ordre du jour dans un mois et nous verrons bien. Espérons que les modifications seront publiées plus tôt, mais prévoyons ce point à l'ordre du jour pour ne pas l'oublier.

Le sénateur Moore : Pourquoi dans un mois? Nous n'avons pas de rencontre la semaine prochaine?

Le coprésident (M. Kania) : La prochaine séance a lieu dans deux semaines.

Le sénateur Moore : Pourquoi ne pas le mettre à l'ordre du jour de cette prochaine rencontre?

Le coprésident (M. Kania) : La publication des modifications peut prendre trois semaines environ.

M. Bernhardt : Si les modifications sont publiées, nous pourrions en saisir le comité une fois que ce sera fait et y joindre une note expliquant qu'elles règlent ce problème. Nous pouvons procéder ainsi.

M. Lee : Messieurs les présidents, étant donné que nous allons réussir à clore le dossier, j'aimerais remercier les conseillers juridiques pour tous leurs efforts à cet égard. Je reconnais également que le ministre et Postes Canada ont bien réagi aux suggestions du comité. L'affaire se termine bien.

Des félicitations sont de mise. Certains de ces dossiers peuvent traîner longtemps et, à l'origine, Postes Canada s'opposait à notre point de vue.

M. Bernhardt : Je crois que le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, qui accompagnera les modifications, reconnaît l'influence du comité sur ce changement.

DORS/2007-23 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 10C:8)

M. Bernhardt : Monsieur le président, ce texte réglementaire a été rédigé pour corriger une erreur se rapportant à la modification précédente du tarif. L'erreur en question était qu'elle n'avait pas été approuvée par la gouverneure en conseil comme le requiert la Loi sur le pilotage. Au départ, le ministère des Transports a indiqué que l'Administration de pilotage des Laurentides rembourserait les montants prélevés en trop. Plus tard, l'administration a toutefois annoncé que son conseil d'administration avait finalement décidé de ne pas accorder de remboursement, que tous les renseignements se rapportant au mandat du comité avaient été fournis et que l'administration estimait que l'affaire était réglée.

The decision to do nothing was based on an opinion from the Office of the Auditor General that the fee increases had been validly fixed. The committee obtained a copy of the opinion but it gave no grounds for the conclusion; it simply stated this conclusion. Counsel contacted the Office of the Auditor General to obtain reasons.

The September 30 letter from the Auditor General suggested it was considered that the original regulations approving the tariff legally set the tariff, even if the tariff approved was not the tariff set by the Laurentian Pilotage Authority. As the note explains, this response shows some confusion between adoption and approval of the tariff.

The Governor-in-Council cannot pass her own tariff, or modify a tariff. She has authority only to approve or refuse to approve what has been made by the authority. The Auditor General also states that a regulation must be presumed valid until it is struck down by the courts. Whether a court has ruled on the question of validity and whether this committee has come to a conclusion on the point are two different things.

It is interesting that the Auditor General also concluded that it would be reasonable nevertheless to repay the difference between the intended rate and the collected rate.

We have a situation where the committee and, apparently, the Department of Transport are of the view that the tariff increase was not collected legally. The Auditor General, although she concluded differently, was of the view that reimbursement would be reasonable.

The fact that shipowners, at least according to the authority, did not want to be bothered with any of this matter may indicate that the amounts in question are relatively small. On the other hand, presumably, the Auditor General would not have described reimbursement as reasonable if the amounts were insignificant.

What we still do not have from the authority, and which the committee has requested, are the figures — the amounts involved here — and, perhaps, that information should be asked for again so that the committee is fully apprised of the situation before it makes a determination as to where things move next. The authority might also be advised that, at least at this point, the committee does not consider the issue to be closed yet.

Mr. Lee: In my view, counsel is being excessively polite and deferential. The Auditor General is not the problem. The authority is. In my view, the Laurentian Pilotage Authority does not understand the issue we are dealing with here. This committee is not stupid when it comes to fees. I do not have to cite examples. At the least, in view of the illegality that we have determined — and I think we have determined the fees are illegal; counsel has advised such and I believe members have accepted that advice — we are not going to court on this matter and they are not. The fees were improperly enacted and the fee collection was illegal.

La décision de maintenir le statu quo était fondée sur un avis de la vérificatrice générale selon lequel les hausses imposées étaient valides. Le comité a obtenu copie de l'avis, mais il ne justifiait pas la conclusion; il se contentait de l'énoncer. Le conseiller juridique a communiqué avec le Bureau du vérificateur général pour connaître les raisons.

Dans sa lettre du 30 septembre, la vérificatrice générale a laissé entendre qu'on avait considéré que le règlement initial d'approbation du tarif fixait légalement le tarif, même si le tarif approuvé n'était pas celui qui avait été fixé par l'Administration de pilotage des Laurentides. Comme l'explique la note, cette réponse montre une certaine confusion entre l'adoption et l'approbation du tarif.

La gouverneure en conseil ne peut adopter son propre tarif ou en modifier un. Elle ne peut qu'approuver ou refuser d'approuver les décisions prises par l'administration. La vérificatrice générale énonce également qu'un règlement doit être présumé valide jusqu'à ce qu'il soit annulé par les tribunaux. Quant à savoir si le tribunal a rendu un jugement sur la question de la validité et si notre comité est arrivé à une conclusion sur la question, ce sont deux choses différentes.

Il est intéressant que la vérificatrice générale ait également conclu qu'il serait néanmoins raisonnable de rembourser la différence entre le taux prévu et le taux perçu.

Nous nous retrouvons dans une situation où le comité et, apparemment, le ministère des Transports sont d'avis que la hausse tarifaire n'a pas été perçue légalement. Bien qu'elle en soit arrivée à une conclusion différente, la vérificatrice générale a jugé que le remboursement était raisonnable.

Le fait que les armateurs, du moins selon l'administration, n'ont pas voulu être importunés par cette question indique peut-être que les montants visés sont relativement peu élevés. D'un autre côté, on présume que la vérificatrice générale n'aurait pas qualifié le remboursement de raisonnable si les montants avaient été dérisoires.

Nous avons demandé à l'administration de nous fournir les chiffres — les montants dont il est ici question —, mais nous ne les avons toujours pas reçus, alors il y aurait peut-être lieu de redemander ces renseignements pour que le comité comprenne bien la situation avant de décider des prochaines étapes. Il faudrait peut-être aussi informer l'administration, du moins à ce stade-ci, que le comité ne considère pas le dossier encore clos.

M. Lee : À mon avis, le conseiller juridique fait preuve d'énormément de politesse et de déférence. La vérificatrice générale n'est pas le problème. C'est plutôt l'administration. Selon moi, l'Administration de pilotage des Laurentides ne comprend pas la question à l'étude. Les membres du comité ne sont pas dupes lorsqu'il est question de droits. Je n'ai pas à citer d'exemples. À tout le moins, à la lumière de l'illégalité que nous avons déterminée — et je crois que nous avons déterminé que les droits sont illégaux; c'est l'avis du conseiller juridique, et je crois que les membres ont accepté cet avis — nous ne poursuivrons pas cette question devant les tribunaux et eux non plus. Les droits n'ont pas été mis en place correctement et leur perception était illégale.

I think, at the least, we expect the Laurentian Pilotage Authority to write to each payer of the fee and indicate the fee was improperly collected for technical reasons; however they wish to describe it. If the payer does not want to collect the fee back, that is fine. In my view, nothing moves up and down the St. Lawrence River that does not have a four- or five-digit dollar fee attached to it.

I do not think the authority will listen, either, if we send them another letter. We will look at another six-month lag in reply. I suggest we move this item up the totem pole to the top. If we do not receive an immediate response, where the authority acquiesces in the view of the committee and offers the reimbursement, then the authority will have to come before the committee and we will begin the process we do not want to embark on.

However, in my view, they must submit to, and acknowledge, the illegality; they must undertake a process that offers reimbursement and, if they do not undertake that process, they are offside and must face the committee. That is what I suggest to colleagues here today.

However counsel wants to convey that information politely to them is okay with me. However, I am ready to move on this item immediately if they are not.

Mr. Saxton: I am inclined to take a different tack. First, the Office of the Auditor General has already stated that the fees were validly fixed. If I was a member of the Laurentian Pilotage Authority, I would take the Auditor General at her word and not question it. I think it is perfectly normal that the authority has accepted what the Auditor General has said, and has acted accordingly.

I think moving the item up the totem pole, as my honourable colleague suggested, is not the action we should take at this time. Perhaps we need to find out what amounts are involved. If the amounts are small, then that may influence our decision as well as what we do next.

Mr. Masse: The issue is not only the question of amounts. Another reason shipowners probably do not want that money back is that they have to go back to the authority on a regular basis. Shipowners will not be the ones to pursue vigorously the reimbursement because they are in the position where they must conduct business regularly with an authority. You know what the result of dealing with any authority is, in many cases.

The reality is that the authority took money it is not entitled to, and I think it is our job to have the money returned. It is up to someone else to decide whether shipowners want it back. We must do our job to make sure that when a quasi-government organization overcharges people — and it is determined as an overcharge — then we return that money to those individuals.

Je crois, du moins, que nous nous attendons à ce que l'Administration de pilotage des Laurentides écrive à chaque payeur de droits et indique que les droits n'ont pas été perçus de façon appropriée pour des raisons techniques; elle pourra décrire la situation comme elle l'entend. Si le payeur ne veut pas qu'on lui rembourse les droits perçus, c'est bien. À mon avis, aucun bâtiment ne circule sur le Saint-Laurent sans avoir à payer des droits en dollars dans les quatre — ou cinq — chiffres.

Je ne crois pas que l'administration écoutera, non plus, si nous lui envoyons une autre lettre. Nous pouvons nous attendre à un autre retard de six mois dans la réponse. Je suggère que nous accordions la priorité à ce point. Si nous ne recevons pas de réponse immédiate dans laquelle l'administration acquiesce à la demande du comité et offre le remboursement, alors ses représentants devront comparaître devant le comité, et nous amorcerons le processus que nous ne voulons pas entamer.

Je suis toutefois d'avis qu'elle doit reconnaître l'illégalité de la perception; elle doit entreprendre un processus pour offrir un remboursement; à défaut de le faire, elle sera dans l'irrégularité et devra faire face au comité. Voilà ce que je suggère à mes collègues ici présents.

Quelle que soit la façon dont le conseiller juridique souhaite s'y prendre pour transmettre cette information poliment à l'administration, je suis d'accord. Cependant, je suis prêt à donner suite à ce point immédiatement si elle ne l'est pas.

M. Saxton : Je suis enclin à aborder la question autrement. Premièrement, le Bureau du vérificateur général a déjà affirmé que les droits fixés étaient valides. Si j'étais membre de l'Administration de pilotage des Laurentides, je prendrais la vérificatrice générale au mot et je ne remettrais pas son avis en question. Je crois qu'il est parfaitement normal que l'administration ait accepté ce que la vérificatrice générale a dit et agi en conséquence.

Je crois que le fait d'accorder la priorité à ce point, comme l'a suggéré mon honorable collègue, n'est pas la mesure que nous devrions privilégier à ce stade-ci. Peut-être que nous devrions déterminer les montants dont il est question. S'ils sont petits, ils influenceront peut-être sur notre décision ainsi que nos prochaines étapes.

M. Masse : Ce n'est pas seulement une question de montants. Les armateurs ne veulent probablement pas ravoier cet argent pour une autre raison, et c'est qu'ils doivent faire affaire régulièrement avec l'administration. Ce ne sont pas les armateurs qui insisteront vivement pour être remboursés, parce qu'ils doivent traiter régulièrement avec une administration. Vous savez ce que cela donne de faire affaire avec n'importe quelle administration, dans bien des cas.

La réalité, c'est que l'administration a perçu des montants auxquels elle n'avait pas droit, et j'estime qu'il est de notre devoir de veiller à ce que ces sommes soient remboursées. C'est à quelqu'un d'autre de décider si les armateurs veulent ravoier les droits payés. Nous devons faire notre travail pour nous assurer que, lorsqu'un organisme quasi gouvernemental impose des droits excessifs — et qu'on détermine qu'il s'agit d'un trop-perçu — nous retournons ensuite ces droits aux personnes en question.

Mr. Saxton: My understanding is that, in some cases, they were undercharged. Does that mean the authority will go back and collect fees from those who did not pay them, as well?

Mr. Masse: We are not dealing with that issue.

The Joint Chair (Senator Wallace): The issue seems to be between our opinion and that of the Auditor General. The Laurentian Pilotage Authority is on the sideline here, to a large extent. How do you suggest we resolve that difference, or must we resolve that difference, perhaps, before we think about progressing further? As long as we are faced with the Auditor General's opinion on that issue, or the authority is, does that situation bring the item to standstill, to some extent?

Mr. Lee: I do not believe the Auditor General has expressed a legal opinion on the validity of that tariff increase. The Auditor General said it is valid unless it is not. I cannot believe that the Auditor General would want to stare down the committee on a question of legality.

The Auditor General is wrong about the validity of this fee, but I do not think we should spend a lot of time on that matter. It is not her job to give legal opinions on the validity of things of this nature. However, if she wished to seek one from legal counsel skilled in this area, she is welcome to do it.

If the Laurentian Pilotage Authority is standing on what they say is a legal opinion of the Auditor General, they are on shaky ground, in my view. I am sure the Auditor General will end up agreeing with the committee. She has attempted to explain in her correspondence with the authority why the office is of the view that the fees were charged legally.

I do not think we should say it is a question of our opinion and the Auditor General's opinion. Only one opinion governs here. We are in this committee, not in a boardroom at the Auditor General's office.

The question becomes one of members being uncertain about the legality. If there are colleagues who believe these fees were legally enacted, please belly up here and we can discuss that view. If members are agreed the fees were illegally collected, then we should move ahead.

The Joint Chair (Mr. Kania): We dealt with this issue on an agricultural file already. I cannot remember the name of the item, but I was discussing it with Mr. Bernhardt. We already came to the conclusion on that file that we require repayments.

If we have a divergent opinion, we need to have a rationale for why we are doing something different between that file and this file. Otherwise, we need to be consistent.

M. Saxton : Je crois comprendre que, dans certains cas, elle a perçu des droits trop peu élevés. Cela signifie-t-il que l'administration retournera aussi en arrière pour percevoir des droits auprès de ceux qui ne les ont pas payés?

M. Masse : Nous ne nous intéressons pas à cette question.

Le coprésident (le sénateur Wallace) : La question semble porter sur notre avis et celui de la vérificatrice générale. L'Administration de pilotage des Laurentides est à l'écart ici, dans une large mesure. Comment suggérez-vous que nous réglions cette différence, ou devons-nous la régler, peut-être, avant de songer à passer à autre chose? Aussi longtemps que nous serons confrontés à l'avis de la vérificatrice générale sur cette question, ou que l'administration le sera, cette situation empêchera-t-elle le point d'avancer, dans une certaine mesure?

M. Lee : Je ne crois pas que la vérificatrice générale ait formulé d'avis juridique sur la validité de cette hausse tarifaire. Elle a dit qu'elle est valide à moins qu'elle ne le soit pas. Je ne crois pas que la vérificatrice générale tiendrait à affronter le comité sur une question de légalité.

La vérificatrice générale se trompe au sujet de la validité de ce droit, mais je ne crois pas que nous devrions nous attarder sur cette question. Ce n'est pas à elle de formuler des avis juridiques sur la validité de choses dans ce genre. Cependant, si elle désire obtenir l'avis d'un conseiller juridique ferré dans ce domaine, libre à elle de le faire.

Si l'Administration de pilotage des Laurentides s'appuie sur ce qu'elle affirme être un avis juridique de la vérificatrice générale, sa position est précaire selon moi. Je suis persuadé que la vérificatrice générale finira par être d'accord avec le comité. Elle a tenté d'expliquer, dans sa correspondance avec l'administration, pourquoi son bureau est d'avis que les droits ont été perçus légalement.

Je ne crois pas que nous devrions dire que c'est une question de décider entre notre avis et celui de la vérificatrice générale. Un seul avis prime ici. Nous nous trouvons dans notre salle de comité et non dans une salle de conférence du Bureau du vérificateur général.

La question est maintenant celle de l'incertitude des membres au sujet de la légalité. Si certains de mes collègues croient que ces droits ont été mis en place légalement, prière de vous manifester pour que nous puissions discuter de ce point de vue. Si tous les membres conviennent que les droits ont été perçus illégalement, nous devrions passer à autre chose.

Le coprésident (M. Kania) : Nous avons déjà étudié cette question dans un dossier sur l'agriculture. Je n'arrive pas à me rappeler du nom du point, mais j'en discutais avec M. Bernhardt. Nous sommes déjà arrivés à la conclusion, dans ce dossier, que nous exigeons les remboursements.

Si nous avons une divergence d'opinion, nous devons justifier pourquoi nous ne traitons pas le dossier de l'agriculture et celui de l'administration de la même façon. Autrement dit, nous devons être conséquents.

Senator Moore: Is the Department of Transport the body that puts the Laurentian Pilotage Authority in place? The Department of Transport is the ultimate department.

The second paragraph of the report says the department confirmed that there had been an error, and informed the committee that the Laurentian Pilotage Authority intended to reimburse the excess amounts collected, and to rectify any irregularities. That department is the key department; not the Auditor General. What the authority did was wrong, and it should be righted.

Mr. Bernhardt: In fact, SOR/2007-23 was put in place so that the authority collected the right amount. When this regulation was made, it was expressly stated that the authority had to make this regulation to correct the error.

The committee said, fine, now you have the right amount in place; but what about all the wrong amounts you collected before this correction?

There was acknowledgment by the department. The department comes in here, of course, because although these tariffs are set by the authority, they are not enforceable until they are approved by Governor-in-Council, which involves the Department of Transport. The department de facto looks after that approval process and takes it to cabinet.

Clearly, the department recognized the problem here and at least was under the impression at one point that the authority recognized it as well. I think what happened then was that the authority decided to ask the Auditor General; it received the opinion from the Auditor General and that is what the authority is running with.

Senator Moore: However, they did not receive much of an opinion, from what I read here.

Mr. Bernhardt: No.

Senator Moore: I think that is probably by design because the Auditor General knows that is not the bailiwick of her office. The Department of Transport has indicated that a mistake has been made and the authority will fix it.

Mr. Bernhardt: Despite the conclusion on the legal aspect, I think it is of some relevance that the Auditor General concluded that regardless, it would be "reasonable" to pay back the money.

Mr. Saxton: What are our options?

The Joint Chair (Mr. Kania): Sorry, did you have another comment, Mr. Lee?

Mr. Lee: I was going to the same place Mr. Saxton was heading, which is to lay out some options here. I think we should write back immediately and ask for clarification of the amounts involved, with particulars; ask for a prompt reply; and indicate to them if the matter is not resolved consistent with the views of the committee, the committee will consider calling witnesses.

Le sénateur Moore : Le ministère des Transports est-il l'organisme qui a mis en place l'Administration de pilotage des Laurentides? Le ministère des Transports est le ministère responsable au bout du compte.

Le deuxième paragraphe du rapport indique que le ministère a confirmé qu'il y avait eu une erreur et a informé le comité que l'Administration de pilotage des Laurentides avait l'intention de rembourser les trop-perçus et de corriger toute irrégularité. Ce ministère est l'organisme clé, pas le Bureau du vérificateur général. Ce que l'administration a fait était fautif et devrait être corrigé.

M. Bernhardt : En fait, le DORS/2007-23 a été mis en place pour que l'administration perçoive le bon montant. Lorsque ce règlement a été pris, il a été expressément énoncé que l'administration devait prendre ce règlement pour corriger cette erreur.

C'est bien, a dit le comité. Vous avez maintenant fixé le bon montant; mais qu'en est-il de tous les montants erronés que vous avez perçus avant d'apporter cette correction?

Le ministère a reconnu l'erreur. Il intervient, bien sûr, car bien que ces tarifs soient fixés par l'administration, ils ne sont pas applicables avant d'avoir reçu l'aval de la gouverneure en conseil, ce qui nécessite la participation du ministère des Transports. Le ministère supervise, de fait, le processus d'approbation et soumet les propositions au cabinet.

Manifestement, le ministère a reconnu le problème à l'étude et a au moins eu l'impression qu'à un moment donné, l'administration l'a reconnu elle aussi. Je crois que ce qui est ensuite arrivé, c'est que l'administration a décidé de demander son avis à la vérificatrice générale; l'administration l'a reçu et a décidé de l'appliquer.

Le sénateur Moore : Cependant, l'administration n'a pas reçu un avis très valable, d'après ce que je lis ici.

M. Bernhardt : Non.

Le sénateur Moore : Je crois que c'est probablement à dessein, parce que la vérificatrice générale sait que ce n'est pas du ressort de son bureau. Le ministère des Transports a indiqué qu'une erreur a été commise et que l'administration la corrigera.

M. Bernhardt : Malgré les conclusions sur l'aspect juridique, je crois qu'il est en quelque sorte pertinent que la vérificatrice générale soit arrivée à la conclusion que, d'une façon ou d'une autre, il serait « raisonnable » de rembourser les sommes perçues.

M. Saxton : Quelles sont nos options?

Le coprésident (M. Kania) : Excusez-moi, aviez-vous un autre commentaire, monsieur Lee?

M. Lee : À l'instar de M. Saxton, j'allais énumérer certaines options. Je crois que nous devrions réécrire immédiatement à l'administration et demander des précisions sur les montants visés, avec détails; demander une réponse rapide; et lui indiquer que, si la question n'est pas réglée conformément aux vues du comité, le comité envisagera d'appeler des témoins.

Mr. Saxton: I have no problem with that approach. I think writing a letter is the right way to go.

The Joint Chair (Mr. Kania): All agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-301 — INTERPROVINCIAL MOVEMENT OF
HAZARDOUS WASTE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix D, p. 10D:1)

Mr. Bernhardt: The committee has objected to provisions that require the keeping of certain records. It has always been the view of the committee that the obligation to keep and retain documents imposes a substantive duty on a citizen and as such, must be authorized either expressly or by necessary implication.

The enabling authority that is relied on here, which is section 191 of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, does not, in the committee's opinion, authorize the imposition of such requirements.

The department has not accepted the committee's view. However, in 2006, the department advised that the committee's concern would be addressed when amendments were made following a forthcoming review of the regulations. By March of 2008, however, the department was stating that only the need for greater clarity would be considered in the course of the current review of the act.

The joint chairmen, in their most recent letter to the minister, asked why the amendment sought by the committee to authorize regulations expressly requiring the keeping of records was not included in Bill C-16, and the letter made the suggestion that the provision be added to that bill.

The minister replied that the amendment was beyond the scope of Bill C-16. The minister also restated that the department has a different view from the committee, but that the need for any amendment will be considered if Part 7 of the act is to be amended in the future.

As one means of moving the file along, perhaps we can ask the minister whether any amendments to Part 7 of the act are contemplated at this time. It is clear that they do not accept the position of the committee.

Mr. Lee: Counsel said that the minister does not accept the position of the committee with respect to the need for an amendment. Is that right?

Mr. Bernhardt: Yes.

Mr. Lee: I thought they had made an error and forgot, or did not want to put the amendment in the bill.

Mr. Bernhardt: The most recent letter said that if they are amending that part of the act sometime in the future, they will consider whether to add that amendment; but that they do not agree with the committee that the amendment is necessary.

M. Saxton : Je n'ai rien contre cette démarche. Je pense qu'écrire une lettre est la solution qui convient.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que tout le monde est d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2002-301 — RÈGLEMENT SUR LES
MOUVEMENTS INTERPROVINCIAUX DES DÉCHETS
DANGEREUX

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 10D:5)

M. Bernhardt : Le comité s'oppose aux dispositions qui ordonnent de conserver certains documents. Le comité a toujours été d'avis que l'obligation de conserver des documents place un devoir important sur les épaules du citoyen et, pour cette raison, qu'elle doit être autorisée soit expressément, soit par voie de conséquence nécessaire.

Au sens du comité, l'autorité habilitante sur laquelle le règlement est fondé, en l'occurrence, l'article 191 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement, 1999, n'a pas le pouvoir de mettre en place de telles exigences.

Le ministère n'a pas accepté la position du comité. Toutefois, en 2006, il a déclaré qu'il aborderait la préoccupation du comité lorsque des modifications seraient apportées à la suite d'un examen prochain de la réglementation. Or, en mars 2008, le ministère affirmait que seul le besoin d'une plus grande précision serait pris en considération lors de l'examen de la loi en cours.

Dans leur dernière lettre au ministre, les coprésidents ont demandé pourquoi la modification recommandée par le comité et visant à autoriser que la réglementation exige expressément de conserver les documents n'avait pas été incluse dans le projet de loi C-16; ils ont aussi proposé d'ajouter la disposition au projet de loi.

Le ministre a répondu que la modification dépasse la portée du projet de loi C-16. Il a aussi répété que le ministère ne partage pas l'avis du comité, mais que si la partie 7 de la loi devait être modifiée dans l'avenir, il considérerait le besoin d'apporter une modification.

Pour faire avancer le dossier, nous pourrions entre autres demander au ministre si l'on envisage actuellement d'apporter des modifications à la partie 7 de la loi. C'est évident qu'il n'accepte pas la position du comité.

M. Lee : Le conseiller juridique nous dit que le ministre n'accepte pas la position du comité en ce qui concerne le besoin de modifier la loi. C'est bien cela?

M. Bernhardt : Oui.

M. Lee : Je croyais qu'ils avaient fait une erreur ou qu'ils avaient oublié, ou bien qu'ils ne voulaient pas inclure la modification dans le projet de loi.

M. Bernhardt : Dans la dernière lettre, ils disaient que s'ils modifient cette partie de la loi dans l'avenir, ils envisageront d'apporter la modification, mais ils ne sont pas d'accord avec le comité pour dire que la modification est nécessaire.

Mr. Lee: If they do not agree with us, depending on members, we cannot close our file and the matter persists.

I regret that the minister's letter would pretend that when this bill was drafted, the amendment we proposed was beyond the scope of the bill. That is nonsense. The phrase "beyond the scope of this Bill" relates to a bill that is proceeding through Parliament.

Once the bill is there, it is beyond the scope of the bill. It is rather disingenuous to make reference to that phrase, in my view, in this letter.

However, we have a file that will not close. Counsel's suggestion is to go back to the department, play their game and ask them when they will make the amendment.

Mr. Bernhardt: If only for greater clarity.

Mr. Lee: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments? We will send another letter.

SOR/2008-97 — ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix E, p. 10E:1)

Shawn Abel, Counsel to the Committee: In the course of reviewing these regulations, it was noted that the Canada Shipping Act, 2001 identifies subsection 20(7) of the act as a provision for which the contravention is an offence. This provision does not exist. It seems likely the intended reference is subsection 20(2).

The department indicates it is aware of this issue and plans to correct the reference when the act is next amended.

These regulations, however, designate provisions under which the contravention is an offence. Such designated provisions may be enforced administratively then as a violation incurring a fine, rather than by way of prosecution for an offence.

Item 4 of the schedule of the regulations designates subsection 20(2) of the act as a violation. However, as the act currently stands, because of the error in reference, the contravention of that subsection is not an offence. This error means it cannot be designated as a violation.

Perhaps the department should be asked whether persons are, or have been, fined under item 4 of the schedule. It may be helpful also to ask when exactly it is expected that the act will be amended to correct this error.

Mr. Shory: I agree with counsel. I read the previous letters. They identified the error and the department had plans to rectify the error, but the department does not seem to have done so. I guess we should write them another letter to ask for a specific time line.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments?

M. Lee : S'ils ne sont pas d'accord avec nous, selon l'avis des membres, nous ne pouvons pas fermer le dossier, et la question demeure en suspens.

Je trouve regrettable que le ministre prétende dans sa lettre que, lorsque le projet de loi a été rédigé, la modification que nous avons proposée en dépassait la portée. Cela n'a aucun sens. L'expression « dépasser la portée du projet de loi » est liée aux projets de loi en cours d'étude au Parlement.

Une fois que le projet de loi est rendu là, on peut dire que quelque chose dépasse la portée du projet de loi. Je trouve plutôt hypocrite de faire allusion à cette expression dans cette lettre.

Cependant, nous sommes pris avec un dossier que nous ne pouvons pas fermer. Le conseiller juridique nous suggère de récrire au ministère, de jouer le jeu et de demander quand la modification sera apportée.

M. Bernhardt : Ne serait-ce que pour avoir plus de détails.

M. Lee : Je suis d'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que quelqu'un veut ajouter quelque chose? Nous enverrons une autre lettre.

DORS/2008-97 — RÈGLEMENT SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 10E:4)

Shawn Abel, conseiller juridique du comité : Au cours de l'examen de la réglementation, on a constaté que la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada indique que la contravention au paragraphe 20(7) de la loi est désignée comme une violation. Or, cette disposition n'existe pas. La réglementation devrait probablement renvoyer au paragraphe 20(2).

Le ministère affirme qu'il est au courant de la situation et qu'il planifie corriger le renvoi dès la prochaine modification de la loi.

Toutefois, le règlement indique que la contravention à certaines dispositions est désignée comme une violation. Les dispositions en question peuvent donc être appliquées sur le plan administratif comme des violations passibles d'amendes, plutôt que comme des infractions passibles de poursuites.

Selon l'article 4 de l'annexe du règlement, la contravention au paragraphe 20(2) de la loi est désignée comme une violation. Or, dans l'état actuel de la loi, étant donné le renvoi erroné, la contravention à ce paragraphe n'est pas une infraction. L'erreur signifie qu'elle ne peut pas être désignée comme une violation.

Peut-être faudrait-il demander au ministère si des gens ont été condamnés à des amendes en vertu de l'article 4 de l'annexe. De plus, il pourrait être utile de demander à quel moment on s'attend à ce que la loi soit modifiée dans le but de corriger l'erreur.

M. Shory : Je suis d'accord avec le conseiller juridique. J'ai lu les lettres antérieures. Le ministère a reconnu l'erreur et il planifiait la corriger, mais il ne semble pas l'avoir fait. Je présume que nous devrions envoyer une autre lettre pour demander un délai précis.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que quelqu'un a quelque chose à ajouter?

Mr. Lee: In making a suggestion, counsel did not refer to the possibility that we should ask them not to rely on item 4 in the schedule when they are doing their prosecutions. In addition to asking them if they have used item 4, we should ask them to undertake not to rely on it in the future until the corrections have been made by statute.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments? Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-111 — CANADIAN AVIATION SECURITY REGULATIONS

SOR/2002-188 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION SECURITY REGULATIONS

SOR/2004-16 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION SECURITY REGULATIONS

SOR/2006-340 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION SECURITY REGULATIONS

(For text of document, see Appendix F, p. 10F:1)

Mr. Abel: Regarding SOR/2000-111, following the committee's last consideration of this file, counsel wrote again to the department on 5 of the 21 points. An amendment is promised in relation to the first issue in point 11.

The second issue under point 11 deals with a limitation under the regulations. An aerodrome operator may request a deactivation of a worker's restricted area identity card only for reasons set out in the regulations. The minister's power to make the same request is subject to no such restriction, and the committee had considered that any such power should be subject to consistent limitations to ensure that the airport worker's rights are not unduly dependent on administrative discretion.

The latest reply merely agrees with the committee's suggestion that the ministerial abuse of this power seems unlikely, but this reason is not a valid one to avoid adding the same procedural safeguard already in place with respect to aerodrome operators. However, no other reason is given not to do so.

In connection with points 14 and 18, the committee sought specific explanations as to the nature and scope of the vague requirements found in section 47.2 and section 52.2 (3)(b) of the regulations. The reply in both cases merely states that the rules are performance-based and consistent with the cabinet directive on streamlining regulations.

Under point 16, the committee noted that the explanation of the term "confined area" provided by the department seems to exclude almost no area that would be found within an airport, including the entire airport, which seems contrary to the intent of the provision. The latest reply states that the concept of a confined area must be flexible to accommodate temporary measures such as construction. Nonetheless, the duty to keep persons within a confined area under surveillance is mandatory.

M. Lee : Dans ses suggestions, le conseiller juridique n'a pas mentionné que nous devrions peut-être leur demander de ne pas invoquer l'article 4 de l'annexe dans le cadre de leurs poursuites. En plus de leur demander s'ils ont eu recours à l'article 4, nous devrions leur demander de s'engager à ne pas l'invoquer jusqu'à ce que la correction ait été apportée par une loi.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2000-111 — RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÛRETÉ AÉRIENNE

DORS/2002-188 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÛRETÉ AÉRIENNE

DORS/2004-16 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÛRETÉ AÉRIENNE

DORS/2006-340 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÛRETÉ AÉRIENNE

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 10F:6)

M. Abel : En ce qui concerne le DORS/2000-111, à la suite du dernier examen du dossier par le comité, le conseiller juridique a récrit au ministère au sujet de 5 des 21 points. On nous a promis d'apporter une modification relativement à la première partie du point 11.

La deuxième partie du point 11 porte sur une restriction prévue par le règlement. L'exploitant d'un aéroport peut seulement demander la désactivation d'une carte d'identité de zone réglementée pour les motifs prévus par le règlement. Or, le pouvoir du ministre de faire la même demande n'est pas assujéti à une telle restriction; le comité était d'avis que ce pouvoir devrait être assujéti à des restrictions concordantes afin que les droits des travailleurs des aéroports ne dépendent pas indûment du pouvoir discrétionnaire de l'administration.

Dans la dernière réponse, on se dit simplement d'accord avec la suggestion du comité selon laquelle il semble peu probable que le ministre abuse de ce pouvoir; or, cette raison ne justifie pas le fait de ne pas ajouter la mesure de protection procédurale déjà en place pour les exploitants d'aéroport. Toutefois, on ne donne aucune autre raison.

En ce qui concerne les points 14 et 18, le comité a demandé des explications précises de la nature et de la portée des exigences vagues prévues par l'article 47.2 et par l'alinéa 52.2(3b) du règlement. Dans les deux cas, la réponse affirme simplement que les règles sont fondées sur le rendement et qu'elles respectent la directive du Cabinet visant la simplification de la réglementation.

Au point 16, le comité a souligné que l'explication du terme « zone fermée » fournie par le ministère semble inclure presque toutes les zones qui se trouvent dans un aéroport, y compris l'ensemble de l'aéroport; cela semble contredire l'objet de la disposition. Selon la dernière réponse, le concept d'une zone fermée doit être flexible afin de pouvoir accommoder des mesures temporaires, comme de la construction. Néanmoins, il est obligatoire de surveiller les personnes qui se trouvent dans une

How is an aerodrome operator to know with certainty whether this applies in a given instance? It seems that some specificity is required in delineating what is considered to be "confined area."

Finally, point 19 concerned the intended difference between the terms "threat" and "specific threat," which are explained in confidential guidelines provided to air carriers. The committee sought explanations as to the difference between the terms, why the basis for that difference is considered confidential, and whether all persons specifically governed by the relevant provisions receive these confidential guidelines. Copies of the guidelines were also sought. The reply fails to provide any of the requested information, except to state that the guidelines are confidential because they can be used to interfere unlawfully with civil aviation, and that the department currently is reviewing the confidentiality of aviation security measures.

In summary, given the lack of useful information in this latest reply, perhaps a letter to the minister should be considered. A letter to the department in any case can be drafted to seek a progress report on the previously promised amendments.

Ms. Cadman: We should write to determine where Transport Canada is on this item, whether the promised amendments will be included, and what the time frame is.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments?

Mr. Lee: I am speaking only for the purpose of possibly preempting a conflict down the road, with respect to point 19. If counsel thinks that we must see these definitions, then we are asking for disclosure at some level of confidential or classified information. If we ask for that disclosure, it will be useful in advance to be certain that we need to see the material before we try to break down the door. If we pursue this matter, I want counsel to explain with precision to the regulation maker why it is necessary to see the full definition or components. If there is a need, then we will go ahead and ask for disclosure. I do not want to ask unless counsel thinks there is a material need.

Mr. Bernhardt: I suppose, Mr. Lee, when we raised the point initially there were two concerns: First, the regulations talk about two different things — a "threat" and a "specific threat." There is no indication in the regulations as to how one can differentiate between the two, so we simply asked. That was when we found out the differentiation was in these guidelines. Naturally, we asked whether everyone who has to obey these guidelines has a copy of them. We also asked for a copy. The guidelines seem to be distributed on a need-to-know basis as determined by Transport Canada.

zone fermée. Comment l'exploitant d'un aéroport peut-il savoir avec certitude si la disposition est applicable dans un cas donné? Il semble nécessaire de définir de manière plus précise ce qui est considéré comme une « zone fermée ».

Enfin, le point 19 porte sur la différence prévue entre les termes « menace » et « menace précise », qui sont expliqués dans des lignes directrices confidentielles fournies aux transporteurs aériens. Le comité a demandé une explication de la différence entre les termes; il a aussi demandé pourquoi le fondement de la différence est considéré comme confidentiel; et, finalement, il a demandé si toutes les personnes visées précisément par les dispositions pertinentes reçoivent les lignes directrices confidentielles. De plus, il a cherché à obtenir une copie des lignes directrices. La réponse ne contient aucun des renseignements demandés; on y déclare simplement que les lignes directrices sont confidentielles parce qu'elles peuvent être employées pour intervenir de façon illégale dans le domaine de l'aviation civile, et que le ministère révisé actuellement la confidentialité des mesures de sécurité en matière d'aviation.

En résumé, étant donné le manque de renseignements utiles dans la dernière réponse, peut-être devrait-on penser à envoyer une lettre au ministre. Dans tous les cas, on peut écrire une lettre au ministère pour demander un rapport de progrès sur les modifications déjà promises.

Mme Cadman : Nous devrions envoyer une lettre à Transports Canada pour savoir où ils en sont dans ce dossier, si les modifications promises seront incluses et quel est le délai prévu.

Le coprésident (M. Kania) : D'autres commentaires?

M. Lee : Je prends seulement la parole dans le but d'éviter un futur conflit potentiel, en ce qui a trait au point 19. Si le conseiller juridique est d'avis que nous devons prendre connaissance de ces définitions, cela veut dire que nous demandons, dans un sens, la divulgation de renseignements confidentiels ou classés secrets. Si nous demandons la divulgation de ces renseignements, ce serait utile que nous sachions à l'avance et avec certitude que nous devons prendre connaissance du matériel, avant que nous tentions de défoncer la porte. Si nous décidons d'approfondir la question, je veux que le conseiller juridique explique précisément au ministre pourquoi il est nécessaire que nous prenions connaissance de l'ensemble de la définition ou des composants. Si le besoin est là, nous demanderons la divulgation. Je veux seulement la demander si le conseiller juridique est d'avis qu'il existe un besoin important.

M. Bernhardt : La première fois que nous avons soulevé la question, monsieur Lee, je présume qu'il y avait deux préoccupations : d'abord, le règlement parle de deux choses différentes, à savoir une « menace » et une « menace précise ». Rien dans le règlement n'indique la manière de différencier les deux concepts; nous avons donc simplement posé la question. C'est à ce moment-là que nous avons appris que la différence se trouvait dans les lignes directrices. Naturellement, nous avons demandé si chaque personne visée par les lignes directrices en avait une copie; nous en avons aussi demandé une copie. Il semble que les lignes directrices sont distribuées à ceux qui, selon Transports Canada, ont besoin d'être mis au courant.

Mr. Lee: On the contrary, the need to know is to be determined by this committee. We need your advice: Do you need to know? If you do not need to know, then we will let the department maintain its confidentiality. If we do need to know, then we will deal with it in that way.

Mr. Bernhardt: If they can explain the difference without providing the text and if that explanation makes sense and the committee is convinced that everyone who needs to know that difference is informed of that difference, then that information might satisfy.

Mr. Lee: I am happy with that approach if counsel wants to take it.

Ms. Cadman: Should we write to the department and have it laid out specifically?

Mr. Bernhardt: Yes.

Ms. Cadman: Let us write a letter first and find out.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-393 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix G, p. 10G:1)

Mr. Bernhardt: The question of possible discrepancies between the English and French versions of three provisions were raised. The department has provided a lengthy memorandum from the Department of Justice that goes into some detail to explain why there are no discrepancies. The focus of this document seems to be on establishing that the French is properly drafted. I suggest that is not really the point.

For instance, on the first one, which is section 26.1(2)(d)(i), it is argued that it is redundant to require in French that the conditions for entitlement to benefits be fully met. I suggest it is as redundant in English; either something is met or it is not met. Either the word “fully” adds something or it does not. If it does, then the two versions are discrepant. If it does not, then the English version is redundant and should be corrected. Either way is fine.

Similarly, in connection with section 41.1(a), the fact that the English version refers to a claimant directly providing care to a family member while the French version refers only to providing care is said to make no difference, but it only reflects the uniqueness of the two languages. Once again, either the word “directly” in English adds something or it does not. If it does not, it should be taken out. If it does, then an equivalent term in the French version is required.

M. Lee : Au contraire, c'est le comité qui doit déterminer qui doit être mis au courant. Nous avons besoin de vos conseils : devez-vous être mis au courant? Sinon, nous permettrons au ministère de préserver la confidentialité. Si oui, nous procéderons de la manière suggérée.

M. Bernhardt : S'ils peuvent expliquer la différence sans fournir le texte, si l'explication est sensée et si le comité est convaincu que tous ceux qui doivent connaître la différence ont été mis au courant, alors ces renseignements pourraient suffire.

M. Lee : Je suis d'accord avec cette démarche, si c'est ce que le conseiller juridique veut faire.

Mme Cadman : Devrions-nous écrire au ministère pour la présenter de façon détaillée et précise?

M. Bernhardt : Oui.

Mme Cadman : Écrivons d'abord une lettre pour savoir ce qu'il en est.

Le coprésident (M. Kania) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2003-393 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 10G:6)

M. Bernhardt : On a soulevé la question de trois divergences possibles entre les versions anglaise et française de trois dispositions. Le ministère a fourni une longue note en provenance du ministère de la Justice qui explique en détail pourquoi il n'y a pas de divergences. Ce document semble viser à prouver que la version française est bien rédigée. À mon avis, ça n'est pas vraiment la question.

Par exemple, pour la première disposition, qui est le sous-alinéa 26.1(2)d(i), on affirme qu'il est redondant d'exiger en français que les conditions d'admissibilité au bénéfice des prestations soient entièrement remplies. Je suis d'avis que cela est aussi redondant en anglais : soit on remplit une obligation, soit on ne la remplit pas; soit le mot « entièrement » apporte une précision, soit il n'en apporte pas. S'il en apporte une, les deux versions sont divergentes. S'il n'en apporte pas, la version anglaise est redondante, et il faudrait la corriger. Dans les deux cas, cela convient.

Sur le même plan, en ce qui concerne l'alinéa 41.1a), on dit qu'il n'y a pas de différence entre le fait que la version anglaise parle d'un prestataire qui dispense directement des soins à un membre de la famille et que la version française parle seulement de dispenser des soins; on prétend que cela reflète simplement l'unicité des deux langues. Encore une fois, soit le mot « directly » apporte une précision en anglais, soit il n'en apporte pas. S'il n'en apporte pas, il devrait être retiré. S'il en apporte une, il faudrait ajouter un terme équivalent à la version française.

Similarly, we have arguments concerning whether the word “appropriate” adds anything to the term “appropriate government authority” and the difference, if any, between “similar” and “substantially similar.”

One statement that should take exception to is the claim in the final paragraph of the memorandum that there is extensive discretion not to use consistent terms throughout a regulation because the French language is constantly evolving, and it is desirable “to improve its language and readability.” We are dealing with legislation, not a novel. There is a presumption in law that different terms in the same legislation are intended to have different meanings.

Second, I suggest that all languages are constantly evolving. The fact this is so gives no more discretion to a French drafter than it does to an English drafter.

In conclusion, I suggest making the case again that if there are no discrepancies, then they must conclude that there are redundancies in the English version that should be taken out. If those words are not redundant in English, then the two versions must be discrepant. They cannot have it both ways.

Mr. Galipeau: For all the respect that I have for Mr. Thompson, I do not understand why there is so much resistance. I completely concur with counsel’s assessment. I must say that I was amused. Anything I might say will either repeat what counsel has said or would not be said as eloquently as he said it.

Mr. Lee: Mr. Chair, that comment comes from our resident francophone linguist. If he likes it, it must be good.

Mr. Bernhardt: I will add that it is an easy fix. These are the Employment Insurance Regulations, which are amended regularly. It is a matter of putting these changes in the next amendment package. At the end of the day, we would have a slightly improved regulation.

[Translation]

Mr. Galipeau: All the committee is asking for is some clarification and I fail to understand why such a reasonable request is being refused. The committee, a joint committee of Parliament, is not merely being capricious. We have asked officials to clarify matters and there is no justification for their failure to comply with our request.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Shall we write back with a strong, eloquent letter?

Mr. Bernhardt: We will try again.

SOR/98-429 — MACKENZIE VALLEY LAND USE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix H, p. 10H:1)

De même, nous sommes en désaccord concernant le mot « appropriate ». Ce mot ajoute-t-il quelque chose dans l’expression « appropriate government authority »? Nous sommes également en désaccord sur la différence, s’il y en a une, entre « similar » et « substantially similar ».

L’un des énoncés qui devrait soulever une objection est celui qui se trouve au dernier paragraphe de la note de service, selon lequel on a le libre choix ne pas utiliser de termes identiques du début à la fin d’un règlement, car la langue française est en constante évolution et il est souhaitable « [d’]améliorer le français et la lisibilité ». Mais il s’agit d’un règlement et non d’un roman. La présomption en droit est que l’utilisation de termes différents dans une même loi suppose qu’ils n’ont pas le même sens.

Ensuite, selon moi, toutes les langues sont en constante évolution. Pour cette raison, un rédacteur français n’a pas plus de liberté de choix qu’un rédacteur anglais.

En terminant, je suggère encore une fois d’établir que s’il n’existe aucune divergence entre les deux versions, on doit alors en déduire que la version anglaise contient des redondances et que ces redondances doivent être supprimées. Mais si les mots ne sont pas redondants en anglais, alors cela veut dire que les deux versions ne sont pas conformes. C’est l’un ou c’est l’autre.

M. Galipeau : Sans vouloir offenser M. Thompson, je ne comprends pas pourquoi il y a autant de résistance. Je suis entièrement d’accord avec l’évaluation de l’avocat. Je dois dire que j’ai trouvé cela drôle. Tout ce que je pourrais dire ne serait qu’une répétition de ce qu’il a dit et je ne pourrais pas m’exprimer de façon aussi éloquente que lui.

M. Lee : Monsieur le président, ce commentaire vient de l’un de nos résidents francophones qui est linguiste. S’il aime cela, c’est que ce doit être bon.

M. Bernhardt : J’ajouterais que c’est facile à régler. Le Règlement sur l’assurance-emploi est modifié régulièrement. Il ne s’agit que d’insérer ces changements la prochaine fois que des modifications seront apportées au règlement. À la fin de la journée, le règlement aura été légèrement amélioré.

[Français]

M. Galipeau : La seule chose que le comité demande, c’est de la clarté et je ne comprends pas pourquoi on refuse une demande si raisonnable. Ce n’est pas un caprice. Ce comité-ci ne siège pas par caprice, c’est un comité mixte du Parlement. Nous avons demandé aux fonctionnaires davantage de clarté et il n’y a aucune justification pour la résistance.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Devrions-nous répondre par une lettre éloquente?

M. Bernhardt : Nous allons encore essayer.

DORS/98-429 — RÈGLEMENT SUR L’UTILISATION DES TERRES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

(Le texte des documents figure à l’annexe H, p. 10H:16)

Mr. Bernhardt: Thirty-two matters were raised with respect to these regulations. Following the committee's initial consideration, 11 were pursued further in counsel's April 17, 2008, letter.

The reply from the department included a chart that outlined the response on all 32 concerns, including those on which there had already been agreement. At this point, it seems only two remain to be resolved. These are points 19 and 22.

On point 19, the committee was advised that consultations were under way with stakeholders on the question of whether 15 days following the receipt of an application is a reasonable period of time, as the act requires, to allow for representations before issuing a Type B permit. At this point, I think it is simply a matter of asking what the outcome of those consultations was.

Point 22 concerns section 34(2) of the regulations. This section requires that before making an enforcement order, an inspector must obtain the concurrence of the National Energy Board. Nothing in the act, however, authorizes a regulation making the exercise of an inspector's statutory power subject to NEB approval.

The department replied that because of the board's expertise, it is not unreasonable to require its approval before an inspector acts. The question is not what is reasonable, but whether there is any authority to make a regulation that requires this approval. It would seem there is not.

Initially, there was a willingness to change the approval requirement to a consultation requirement. However, this is apparently no longer to case.

I suggest these two matters be pursued in a further letter to the department. At the same time, we can take the opportunity to ask for a progress report on the other 30 amendments.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/99-122— FARM IMPROVEMENT AND MARKETING COOPERATIVES LOANS AND FEES REGULATIONS, 1998

(For text of document, see Appendix I, p. 101:1)

Mr. Abel: Of the 17 concerns raised in respect of these regulations, the department has promised amendments to address all except point 4, to which it is suggested that a satisfactory reply is provided.

Of note, five provisions identified as ultra vires are promised to be amended or to be addressed by statutory amendment, one of which has long been considered unauthorized by the committee, dating back to the old version of the regulations.

M. Bernhardt : En ce qui concerne ce règlement, 32 points ont été soulevés. Après le premier examen qu'en a fait le comité, le conseiller juridique a traité de 11 de ces points dans sa lettre datée du 17 avril 2008.

Dans sa réponse, le ministère a inclus un tableau qui indique les réponses sur les 32 points soulevés, dont ceux pour lesquels il y avait déjà eu un accord. Il semble qu'à ce moment-ci, il ne reste que deux points non résolus : les points 19 et 22.

Concernant le point 19, le comité avait été avisé que des consultations avec des partenaires étaient en cours sur la question de savoir si 15 jours suivant la réception d'une demande est un délai raisonnable, comme le prévoit la loi, pour permettre la présentation d'observations avant qu'un permis de type B soit délivré. Actuellement, il s'agit simplement de demander ce qui a résulté de ces consultations.

Le point 22 porte sur le paragraphe 34(2) du règlement. En vertu de ce paragraphe, avant de faire une ordonnance d'exécution, un inspecteur doit obtenir l'agrément de l'Office national de l'énergie. Toutefois, rien dans la loi n'autorise la prise d'un règlement qui assujettit le pouvoir conféré par la loi à un inspecteur à l'agrément de l'ONE.

Le ministère a répondu qu'en raison de l'expertise de l'office, il n'est pas déraisonnable que celui-ci approuve une mesure réclamée par l'inspecteur. La question n'est pas de savoir si c'est raisonnable ou non, mais bien s'il existe une autorisation quelconque de prendre un règlement qui exige cette approbation. Il ne semble pas y en avoir.

Au départ, on a voulu remplacer l'obligation d'obtenir l'agrément de l'office par l'obligation de consulter l'office. Cependant, il semble que cela ne soit plus le cas.

Je propose que ces deux points soient mis de l'avant dans une lettre qui sera envoyée au ministère. En même temps, nous pouvons saisir cette occasion pour demander un rapport d'étape sur les 30 autres modifications.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/99-122 — RÈGLEMENT DE 1998 SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES ET À LA COMMERCIALISATION SELON LA FORMULE COOPÉRATIVE ET SUR LES DROITS CONNEXES

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 101:24)

M. Abel : En ce qui a trait à ce règlement, le ministère a promis des modifications concernant les 17 points soulevés, excepté le point 4 pour lequel on laisse entendre qu'une réponse satisfaisante a été fournie.

Fait intéressant, on a promis de modifier ou de corriger au moyen d'une modification législative cinq dispositions considérées comme ultra vires. Le comité considère l'une d'entre elles comme ultra vires depuis longtemps : cela remonte à l'époque de l'ancienne version du règlement.

The promised amendments will also limit or remove some ministerial discretions, address a gap in the regulatory scheme noted by the committee in relation to the old regulations and correct some drafting errors.

Also in relation to point 17, as the note before members today indicates, a portion of the regulation-making authority found in section 15(1)(g) of the act appears unnecessary in light of the powers granted to the minister under section 19(2) of the act.

The department notes that section 15(1)(g) has never been used, and the department did not attempt to rely on it justifying the regulatory passage it has promised to remove under point 17. Despite this fact, the department prefers to leave the passage in place.

Even though the reply has not indicated of what use this provision possibly can be, it can be open to members to decide not to attempt further to change the department's mind as nothing is likely to come of this issue. In any case, a letter can be drafted seeking an update on the promised amendments.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-86 — REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS AND FOR DANGEROUS CHEMICALS

(For text of document, see Appendix J, p. 10J:1)

Mr. Abel: As the note accompanying this file indicates, 61 points were raised concerning these regulations, and amendments were promised to resolve at least 52 of these concerns. Most of the promised amendments are clarifications, corrections of drafting and language equivalency errors and deletions of necessary provisions.

I draw members' attention, however, to points 10 and 47, where provisions identified in part or whole as ultra vires are promised to be removed; point 13, where ministerial discretion and subjective language will be removed; and point 27, where an ultra vires provision will be validly re-enacted under the new Canada Shipping Act, 2001. Although the latest reply indicated that prepublication of all the promised amendments were projected for mid-2009, that prepublication has not happened to date.

It is suggested that satisfactory replies were received to points 45 and 61. I will address the remaining points individually, which are detailed in the note before members today.

The first point concerns numerous references to the pollution convention, which is not defined in the new Canada Shipping Act, under which these regulations are continued. Although the department promises to add and define the term MARPOL, an

De plus, les modifications promises limiteront ou supprimeront certains pouvoirs discrétionnaires ministériels, corrigeront une lacune observée par le comité dans le système de réglementation concernant l'ancienne version du règlement et corrigeront certaines erreurs de rédaction.

Également, concernant le point 17, comme l'indique la note présentée aux membres aujourd'hui, une partie du pouvoir réglementaire mentionné à l'alinéa 15(1)g) de la loi semble superflu, compte tenu des pouvoirs attribués au ministre qui sont énoncés au paragraphe 19(2) de la loi.

Le ministère indique que l'alinéa 15(1)g) n'a jamais été utilisé et que le ministère n'a pas tenté, à l'aide de cette disposition, de justifier la légalité du passage qu'il a promis de supprimer, tel qu'indiqué au point 17. Malgré tout, le ministère préfère ne pas supprimer le passage.

Bien que la réponse obtenue n'explique pas de quelle utilité pourrait être cette disposition, les membres sont libres de décider de ne pas inciter le ministère à changer d'idée, étant donné qu'il n'y aurait rien à gagner. Quoi qu'il en soit, une lettre peut être rédigée pour demander une mise à jour concernant les modifications promises.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2007-86 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES ET SUR LES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 10J:34)

M. Abel : Comme cela est mentionné dans la note jointe à ce dossier, 61 points ont été soulevés concernant ce règlement et des modifications ont été promises pour résoudre au moins 52 de ces points. La plupart des modifications promises sont des précisions, des corrections d'erreurs de rédaction et d'équivalence entre les langues et des suppressions de dispositions.

Cependant, j'attire votre attention sur les points suivants : les points 10 et 47 selon lesquels on promet de supprimer des dispositions considérées en tout ou en partie ultra vires; le point 13 selon lequel le pouvoir discrétionnaire du ministre et les termes subjectifs seront supprimés; et le point 27 selon lequel une disposition ultra vires sera promulguée à nouveau dans le cadre de la nouvelle Loi sur la marine marchande du Canada de 2001. Bien qu'il était indiqué dans la dernière lettre reçue que la prépublication de toutes les modifications promises était prévue au milieu de 2009, celle-ci n'a pas encore été faite.

On laisse entendre que des réponses satisfaisantes ont été reçues concernant les points 45 et 61. Je vais parler des autres points un par un, qui sont d'ailleurs décrits de façon détaillée dans la note.

Le premier point concerne de nombreux renvois à la Convention sur la pollution, qui n'est pas définie dans la nouvelle Loi sur la marine marchande du Canada en vertu de laquelle ce règlement est maintenu. Bien que le ministère ait

acronym for the pollution convention, in the new act, it should also be confirmed that these references in the regulations will be changed to match the new acronym.

Point 12 concerns the requirement to comply with portions of the pollution convention, if they are in effect. Portions of this treaty will come into effect only in certain geographical areas once certain conditions monitored by the International Maritime Organization are met. This organization will notify Canada when this coming into effect occurs, and will provide notices on its website.

Nonetheless, given that compliance with these provisions is mandatory once they come into effect, it seems the regulations, in some manner, should specify when these provisions must be obeyed, perhaps by including a schedule that may be easily amended. In addition, an amendment on this point is promised to replace an incorrect term in section 9(b).

In connection with points 29 and 30, it was noted that the regulations were unclear as to which certificate a supervisor of a transfer operation is required to hold. Although amendments were promised to identify the certificates, it should be suggested as well for greater clarity that the amended provisions expressly reference the marine personnel regulations by which the certificates are governed.

Point 35 concerns the use of “may” in several provisions granting the minister discretionary power to refuse to allow the continued use of specified oil tankers, notwithstanding that they may meet the conditions set out in the regulations for such continued use. The reply indicates no reason why the minister should not be required to allow the tankers to continue to be used if they meet the conditions.

The department suggests that the wording mirrors the pollution convention, which states that the administration — in this case, meaning government — may allow the continued operation of tankers if the conditions are met. This wording clearly refers to the prerogative of the contracting government to put in place any allowances at all, not to how the government should frame the procedural granting of those allowances.

In any case, there is no requirement that domestic legislation strictly adhere to the wording of the treaty that implements it. This discretionary power serves no purpose in this case and it would seem that it should be removed.

Counsel also suggested under this point that unnecessary subjective wording be removed from three provisions, but no answer was received in that regard.

In connection with point 50, following the identification of a referencing error, the department intends to remove the reference entirely from section 88. Further details should be sought, however, as to the exact proposed amendment, since the bare removal of the cross-reference will result in the section being unclear as to where the communications’ requirements referred to in that section may be found.

promis d’ajouter et de définir le terme « MARPOL », l’acronyme de « Convention sur la pollution », la nouvelle loi devrait également confirmer que ces renvois dans le règlement seront changés pour le nouvel acronyme.

Le point 12 porte sur l’obligation de se conformer à certaines parties de la Convention sur la pollution, si elles sont en vigueur. Des parties de ce traité s’appliqueront seulement à certaines zones géographiques une fois que des conditions surveillées par l’Organisation maritime internationale auront été remplies. L’OMI avisera le Canada lorsque ces mesures entreront en vigueur et mettra des avis sur son site Web.

Néanmoins, étant donné que la conformité à ces dispositions est obligatoire une fois qu’elles sont en vigueur, il semble que, d’une certaine manière, le règlement devrait préciser le moment où les dispositions doivent être observées, en incluant peut-être un calendrier qui pourrait être modifié facilement. De plus, une modification concernant ce point a été promise pour remplacer un terme incorrect à l’alinéa 9b).

En ce qui concerne les points 29 et 30, on a constaté que le règlement ne mentionnait pas clairement le type de certificat qu’un surveillant des opérations de transbordement est tenu de posséder. Bien que des modifications aient été promises afin de préciser de quels certificats il s’agit, il devrait être suggéré que, dans un souci de clarté, les dispositions modifiées renvoient expressément au Règlement sur le personnel maritime, qui régit les certificats.

Le point 35 concerne l’utilisation du mot « peut » dans plusieurs dispositions, qui confère au ministre le pouvoir discrétionnaire de refuser le maintien en exploitation des pétroliers mentionnés, même si ceux-ci satisfont aux conditions prévues dans le règlement. La réponse ne précise pas pourquoi le ministre ne devrait pas être tenu d’autoriser le maintien en exploitation lorsque les pétroliers satisfont aux conditions.

Le ministère propose d’utiliser le même libellé que celui de la convention sur la prévention de la pollution qui mentionne que l’administration — dans le cas présent, le gouvernement — peut autoriser le maintien en exploitation des pétroliers s’ils satisfont aux conditions. Ce libellé fait clairement référence à la prerogative du gouvernement contractant de donner ou non son autorisation, et non pas d’établir les règles d’attribution de cette autorisation.

Quoi qu’il en soit, les lois nationales ne sont pas tenues de respecter scrupuleusement le libellé du traité qu’elles mettent en œuvre. Ce pouvoir discrétionnaire n’a pas de raison d’être ici, et il semble qu’il devrait être supprimé.

Le conseiller juridique a également recommandé sous ce point de supprimer le libellé inutilement subjectif de trois dispositions, mais nous n’avons pas reçu de réponse à ce sujet.

En ce qui concerne le point 50, le ministère a prévu supprimer totalement le renvoi de l’article 88, où se trouvait une erreur de renvoi. Nous aurons toutefois besoin de plus de détails sur la modification exacte qui sera apportée, car la suppression pure et simple du renvoi nuira à la clarté de l’article. On ne saura plus alors où sont mentionnées les exigences de communications dont il est question.

In connection with point 57, section 142(1) provides an exemption to the prohibition of the discharge of cargo residues in the case of “small quantities,” a term that seems vague.

The department explains that the wording in the provision mirrors the pollution convention, except to the extent that the reference to small quantities was put in because the department felt that it was not appropriate that the discharge of unlimited amounts of cargo residue should be permitted, which the convention happens to allow.

The problem, however, is that a person governed by the regulations cannot be certain as to whether a discharge is within the permitted limits. It seems that the term “small quantities” should be clearly defined.

Finally, point 60 dealt with the requirement that all crew members comply with the ship’s garbage management plan. Since the plan would be crafted by a third party and must be obeyed on pain of penal sanction, the requirement effectively creates a new offence.

The joint committee has always considered that the creation of offences by way of subordinate legislation must be clearly authorized by the enabling statute. In this case, authorization appears to be found under section 351(d) of the new Shipping Act. This provision expressly authorizes the Governor-in-Council to make recommendations implementing the pollution convention. As the department suggests, it is pointless to require a ship to carry a garbage management plan if the crew is not required to follow it.

Presumably, Parliament was aware of the content of the pollution convention when it authorized the making of regulations implementing that convention. It follows that Parliament intended that the regulations could be made requiring a ship’s crew to obey a garbage management plan. It remains unclear, however, as to who is actually responsible for creating the plan and ensuring that it is implemented. It should be suggested that these matters be set out expressly in the regulations.

In conclusion, if members agree with the foregoing, a letter pursuing these points and seeking an update on the promised amendments can be drafted.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Lee: I am exhausted. I congratulate Mr. Abel on a thorough job. I am in agreement with the suggestion of counsel.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-171 — REGULATIONS AMENDING THE PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix K, p. 10K:1)

En ce qui concerne le point 57, le paragraphe 142(1) prévoit qu’un navire peut rejeter des résidus de cargaison « en petites quantités », une expression vague à notre avis.

Le ministère explique que le libellé reprend celui de la convention sur la prévention de la pollution. L’expression « en petites quantités » a toutefois été ajoutée, car le ministère considère qu’il n’est pas approprié de permettre le rejet de quantités illimitées de résidus de cargaison, comme le fait la convention.

Le problème est, cependant que les personnes assujetties au règlement ne peuvent pas savoir si la quantité rejetée se situe dans les limites permises. Il semble que l’expression « en petites quantités » devrait être définie clairement.

Enfin, le point 60 portait sur l’obligation pour tous les membres d’équipage de respecter le plan de gestion des ordures du navire. Étant donné que le plan sera élaboré par une tierce partie et qu’il doit être respecté sous peine de sanctions pénales, cette obligation crée, dans les faits, une nouvelle infraction.

Le comité mixte a toujours été d’avis que la création d’une infraction dans un texte réglementaire doit être clairement autorisée par la loi habilitante. Il semble que dans ce cas, l’autorisation se trouve au paragraphe 351(d) de la nouvelle Loi sur la marine marchande. Cette disposition autorise expressément la gouverneure en conseil à faire des recommandations au sujet de la mise en œuvre de la convention sur la prévention de la pollution. Comme le mentionne le ministère, il est inutile d’exiger qu’un navire ait un plan de gestion des ordures si les membres d’équipage ne sont pas tenus de l’appliquer.

Le Parlement était sans doute au courant du contenu de la convention contre la pollution lorsqu’il a autorisé l’élaboration de son règlement de mise en œuvre. On peut donc en déduire que le règlement pouvait prévoir que les membres d’équipage soient tenus de respecter le plan de gestion des ordures. On ne précise pas, toutefois, qui doit rédiger le plan et qui doit veiller à sa mise en œuvre. On devrait recommander que cela soit mentionné expressément dans le règlement.

En terminant, si les membres sont d’accord avec ce qui précède, on pourrait faire préparer une lettre pour demander du suivi sur ces points, ainsi qu’une mise à jour sur les modifications promises.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des commentaires?

M. Lee : Je suis épuisé. Je félicite M. Abel de son excellent travail. Je suis d’accord avec la recommandation du conseiller juridique.

Le coprésident (M. Kania) : Est-ce que tous les membres sont d’accord?

Des voix : D’accord.

DORS/2007-171 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’EXPLOITATION DES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES

(Le texte du document figure à l’annexe K, p. 10K:3)

Mr. Abel: It was noted under this file that section 31.1(4) of the regulations appears to suggest erroneously that the minister enjoys the power to amend the regulations. The department agrees and promises to amend the provision following the mandated review of another related provision, if that other provision is determined to require an amendment.

As the review was required to be completed in July 2009, a letter can be drafted seeking an update and perhaps also seeking confirmation that section 31.1(4) will be amended independently if the related provision is determined not to require a change.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments? Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2008-104 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE MOTOR VEHICLE SAFETY ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix L, p. 10L:1)

Mr. Abel: Following the committee's last consideration of this instrument, an assurance was sought and received from the department that no person has been prosecuted as a result of applying a national safety mark at a place other than as indicated on any of the forms set out in the relevant schedules; and also that no person will be so prosecuted in the absence of clear statutory authority permitting the restriction of the application of such a mark to any specific location.

In addition, the department's letter indicates that the previously promised amendments are expected to be completed in part in 2009 and in 2010. If the committee is satisfied with the reply, counsel can continue to monitor progress on those amendments.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-354 — MUSQUASH ESTUARY MARINE PROTECTED AREA REGULATIONS

(For text of document, see Appendix M, p. 10M:1)

SOR/2007-123 — 19TH MEETING OF THE PARTIES TO THE MONTREAL PROTOCOL PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

(For text of document, see Appendix N, p. 10N:1)

SOR/2008-231 — LIGHTERS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix O, p. 10O:1)

SOR/2008-239 — REGULATIONS AMENDING THE PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS

(For text of document, see Appendix P, p. 10P:1)

SOR/2008-274 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1437 - MAXIMUM RESIDUE LIMITS FOR VETERINARY DRUGS)

(For text of document, see Appendix Q, p. 10Q:1)

M. Abel : On a souligné dans ce dossier que le paragraphe 31.1(4) du règlement semble laisser entendre, à tort, que le ministre a le pouvoir de modifier le règlement. Le ministère est d'accord et promet de modifier la disposition après l'examen prescrit par la loi d'une disposition connexe, si celle-ci nécessite une modification.

Comme l'examen devait être terminé au mois de juillet 2009, on pourrait faire préparer une lettre pour demander une mise à jour, et pour obtenir confirmation que le paragraphe 31.1(4) sera modifié même si la disposition connexe ne doit pas l'être.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des commentaires? Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2008-104 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

(Le texte du document figure à l'annexe L, p. 10L:5)

M. Abel : À la suite du dernier examen de ce texte par le comité, on a obtenu du ministère l'assurance que personne n'avait été poursuivi pour avoir apposé une marque nationale de sécurité à un endroit non précisé dans les formulaires mentionnés aux annexes pertinentes, et que personne ne sera poursuivi tant qu'il n'y aura pas de pouvoir législatif clair permettant de restreindre l'apposition de cette marque à des endroits précis.

De plus, le ministère indique dans sa lettre qu'il s'attend à ce que les modifications promises précédemment soient effectuées en partie en 2009 et en 2010. Si le comité est satisfait de la réponse, le conseiller juridique peut continuer d'effectuer le suivi de ces modifications.

Des voix : D'accord.

DORS/2006-354 — RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION MARINE DE L'ESTUAIRE MUSQUASH

(Le texte du document figure à l'annexe M, p. 10M:4)

DORS/2007-123 — DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS RELATIFS À LA 19^E RÉUNION DES PARTIES AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL

(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 10N:3)

DORS/2008-231 — RÈGLEMENT SUR LES BRIQUETS

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 10O:7)

DORS/2008-239 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES FABRIQUES DE PÂTES ET PAPIERS

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 10P:5)

DORS/2008-274 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1437 — LIMITES MAXIMALES DES RÉSIDUS POUR LES DROGUES VÉTÉRINAIRES)

(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 10Q:5)

Mr. Bernhardt: Under Action Promised, a total of seven amendments were promised in connection with these five instruments. Of course, we will follow up after the meeting on their progress.

I note that in addition, nine concerns raised by the committee were resolved by the instruments registered as SOR/2008-231 and 2008/239.

SOR/2009-66 — REGULATIONS AMENDING THE MARINE MAMMAL REGULATIONS

(For text of document, see Appendix R, p. 10R:1)

SOR/2009-101 — REGULATIONS AMENDING THE PEST CONTROL PRODUCTS SALES INFORMATION REPORTING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix S, p. 10S:1)

SOR/2009-103 — ORDER AMENDING THE DIRECTION TO THE CRTC (INELIGIBILITY TO HOLD BROADCASTING LICENCES) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix T, p. 10T:1)

SOR/2009-165 — REGULATIONS AMENDING THE CONSUMER CHEMICALS AND CONTAINERS REGULATIONS, 2001

(For text of document, see Appendix U, p. 10U:1)

SOR/2009-179 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix V, p. 10V:1)

SOR/2009-191 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS IMPLEMENTING THE UNITED NATIONS RESOLUTIONS ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix W, p. 10W:1)

Mr. Bernhardt: Under Action Taken, six instruments represent 30 amendments that were requested by the committee.

SOR/2006-229 — INTEREST RATES (EXCISE ACT, 2001) REGULATIONS

SOR/2007-254 — REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2008-216 — REGULATIONS AMENDING THE METAL MINING EFFLUENT REGULATIONS

SOR/2008-280 — REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC FISHERY REGULATIONS, 1993

M. Bernhardt : Sous l'intitulé Correction promise, sept modifications avaient été promises concernant ces cinq textes. Nous allons bien sûr assurer un suivi après la séance.

Je note en outre que neuf problèmes soulevés par le comité ont été résolus dans les textes enregistrés sous les numéros DORS/2008-231 et 2008-239.

DORS/2009-66 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MAMMIFÈRES MARINS

(Le texte du document figure à l'annexe R, p. 10R:2)

DORS/2009-101 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT CONCERNANT LES RAPPORTS SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX VENTES DE PRODUITS ANTIPARASITAIRES

(Le texte du document figure à l'annexe S, p. 10S:2)

DORS/2009-103 — DÉCRET CORRECTIF VISANT LES INSTRUCTIONS AU CRTC (INADMISSIBILITÉ AUX LICENCES DE RADIODIFFUSION)

(Le texte du document figure à l'annexe T, p. 10T:2)

DORS/2009-165 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONTENANTS DE CONSOMMATION (2001)

(Le texte du document figure à l'annexe U, p. 10U:2)

DORS/2009-179 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

(Le texte du document figure à l'annexe V, p. 10V:2)

DORS/2009-191 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME

(Le texte du document figure à l'annexe W, p. 10W:2)

M. Bernhardt : Sous l'intitulé Correction apportée, 30 modifications demandées par le comité ont été apportées dans ces six textes.

DORS/2006-229 — RÈGLEMENT SUR LES TAUX D'INTÉRÊT (LOI DE 2001 SUR L'ACCISE)

DORS/2007-254 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE

DORS/2008-216 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES MINES DE MÉTAUX

DORS/2008-280 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU PACIFIQUE (1993)

SOR/2008-283 — REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

SOR/2008-286 — ORDER AMENDING THE GENERAL IMPORT PERMIT NO. 1 — DAIRY PRODUCTS FOR PERSONAL USE

SOR/2008-287 — ORDER AMENDING THE GENERAL IMPORT PERMIT NO. 100 — ELIGIBLE AGRICULTURAL GOODS

SOR/2008-288 — ORDER AMENDING THE ALLOCATION METHOD ORDER (BEEF AND VEAL)

SOR/2008-290 — ORDER 2008-87-06-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2008-291 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2008-292 — RADIOCOMMUNICATION ACT (SUBSECTION 4(1) AND PARAGRAPH 9(1)(B)) EXEMPTION ORDER (SECURITY, SAFETY AND INTERNATIONAL RELATIONS), NO. 2008-1

SOR/2008-295 — ORDER 2008-87-08-02 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2008-296 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2008-297 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2008-308 — REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS (VISA EXEMPTION REQUIREMENTS FOR LITHUANIA AND POLAND)

SOR/2008-316 — ORDER REPEALING THE MINISTERS DESIGNATION ORDER (CANADA CORPORATIONS ACT)

SOR/2008-317 — ORDER REPEALING CERTAIN ORDERS MADE UNDER THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

SOR/2008-319 — NOVA SCOTIA AND NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS REGULATIONS

SOR/2008-324 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A ONE DOLLAR CIRCULATION COIN

DORS/2008-283 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

DORS/2008-286 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N^O 1 — PRODUITS LAITIERS POUR USAGE PERSONNEL

DORS/2008-287 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LICENCE GÉNÉRALE D'IMPORTATION N^O 100 — MARCHANDISES AGRICOLES ADMISSIBLES

DORS/2008-288 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR LA MÉTHODE D'ALLOCATION DE QUOTAS (BOEUF ET VEAU)

DORS/2008-290 — ARRÊTÉ 2008-87-06-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2008-291 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES OEUFS AU CANADA

DORS/2008-292 — DÉCRET D'EXEMPTION DE L'APPLICATION DE LA LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION (PARAGRAPHE 4(1) ET ALINÉA 9(1)B) — SÉCURITÉ ET RELATIONS INTERNATIONALES), N^O 2008-1

DORS/2008-295 — ARRÊTÉ 2008-87-08-02 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2008-296 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2008-297 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES OEUFS AU CANADA

DORS/2008-308 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (EXEMPTION DES EXIGENCES DE VISA POUR LA LITUANIE ET LA POLOGNE)

DORS/2008-316 — DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET DE DÉSIGNATION DE MINISTRES (LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES)

DORS/2008-317 — DÉCRET ABROGEANT CERTAINS DÉCRETS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES

DORS/2008-319 — RÈGLEMENT SUR LES PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À LA NOUVELLE-ÉCOSSE ET À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

DORS/2008-324 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D'UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE UN DOLLAR

SOR/2008-325 — REGULATIONS AMENDING THE CERTAIN RUMINANTS AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, NO. 2

SOR/2009-1 — ORDER 2008-66-08-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-2 — ORDER 2008-87-09-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-3 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES RDER

SOR/2009-4 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2009-6 — ORDER AMENDING THE ONTARIO HOG CHARGES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT) ORDER

SOR/2009-7 — REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

SOR/2009-8 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN HATCHING EGG PRODUCERS QUOTA REGULATIONS

SOR/2009-9 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2009-11 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2009-13 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

SOR/2009-14 — PROCLAMATION DESIGNATING THE REPUBLIC OF CROATIA AS A DESIGNATED STATE FOR PURPOSES OF THE VISITING FORCES ACT

SOR/2009-15 — REGULATIONS ADDING PERFLUOROOCTANE SULFONATE AND ITS SALTS TO THE VIRTUAL ELIMINATION LIST

SOR/2009-16 — REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS

SOR/2009-19 — REGULATIONS AMENDING THE DAIRY PRODUCTS MARKETING REGULATIONS

DORS/2008-325 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT N^o 2 INTERDISANT L'IMPORTATION DE CERTAINS RUMINANTS ET DE LEURS PRODUITS

DORS/2009-1 — ARRÊTÉ 2008-66-08-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2009-2 — ARRÊTÉ 2008-87-09-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2009-3 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

DORS/2009-4 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2009-6 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES DROITS DE COMMERCIALISATION DES PORCS DE L'ONTARIO SUR LES MARCHÉS INTERPROVINCIAL ET INTERNATIONAL

DORS/2009-7 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

DORS/2009-8 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DES PRODUCTEURS D'OEUF D'INCUBATION DU CANADA SUR LE CONTINGEMENT

DORS/2009-9 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

DORS/2009-11 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES OEUF AU CANADA

DORS/2009-13 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES

DORS/2009-14 — PROCLAMATION DÉSIGNANT LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE COMME ÉTAT DÉSIGNÉ POUR LES OBJETS DE LA LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

DORS/2009-15 — RÈGLEMENT INSCRIVANT LE SULFONATE DE PERFLUOROOCTANE ET SES SELS SUR LA LISTE DE QUASI-ÉLIMINATION

DORS/2009-16 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DU MANITOBA SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

DORS/2009-19 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS LAITIERS

SOR/2009-24 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (EXTENSION OF MOST-FAVOURED-NATION TARIFF TO LIBYA)

SOR/2009-25 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT

SOR/2009-27 — REGULATIONS AMENDING THE METAL MINING EFFLUENT REGULATIONS

Mr. Bernhardt: Under “Statutory Instruments Without Comment,” 37 instruments have been reviewed and found to comply with all of the committee’s criteria.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments or questions?

Seeing none, we shall adjourn. The next meeting of the committee will be in two weeks.

(The committee adjourned.)

DORS/2009-24 — DÉCRET MODIFIANT L’ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (OCTROI DU TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE À LA LIBYE)

DORS/2009-25 — DÉCRET MODIFIANT L’ANNEXE DE LA LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

DORS/2009-27 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES MINES DE MÉTAUX

M. Bernhardt : Sous l’intitulé « Textes réglementaires présentés sans commentaires », 37 textes ont été examinés. Ils ont tous satisfaits aux critères du comité.

Le coprésident (M. Kania) : Avez-vous des questions ou des commentaires?

Comme il n’y en a pas, nous allons lever la séance. La prochaine séance aura lieu dans deux semaines.

(La séance est levée.)

Appendix A



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

RECEIVED/REÇU

OCT 09 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

October 9, 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt,

In his letter of June 17, 2009, Minister Nicholson invited the Committee to consider sharing with departmental officials its views concerning general legislative provisions relating to incorporation by reference in regulations.

We have been proceeding with the work of developing a legislative proposal, aiming still to meet the timeframe the Minister mentioned in his letter. We note that the time for receiving comments is passing quickly.

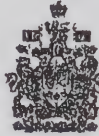
Before that time has elapsed, we thought we would like to remind you of the Minister's invitation and to indicate to you that there is still a small window of opportunity up to the 16th of this month during which we would be pleased to receive the Committee's views by way of letter or by way of a meeting in person with Committee counsel, if that is preferred.

Yours respectfully,

for Philippe Hallée
Deputy Chief Legislative Counsel

Canada

Minister of Justice
and Attorney General of Canada



Ministre de la Justice
et procureur général du Canada

The Honourable / L'honorable Rob Nicholson, P.C., Q.C., M.P. / c.p., c.r., député
Ottawa, Canada K1A 0H8

JUN 17 2009

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Mr. Andrew J. Kania, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
OCT 14 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Eyton and Mr. Kania:

Thank you for your correspondence of May 7, 2009, on behalf of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations concerning incorporation by reference in regulations. I am pleased to have the opportunity to provide the Joint Committee with a progress report on this matter.

In my letter of August 26, 2008, I indicated that broad consultation was necessary to develop a legislative proposal that balances the various interests involved in this issue. This consultation began in October of last year; it is my objective to have completed these consultations and to have a proposal for consideration by Parliament in the fall of this year.

In the meantime, I would invite the Committee to consider whether some of its members or its legal counsel could in the near future meet with officials of the Department of Justice who are working on the legislative proposal to share with them the Committee's views concerning general legislative provisions relating to incorporation by reference in regulations.

Thank you again for your inquiry.

Yours sincerely,

The Honourable Rob Nicholson

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

May 7, 2009

The Honourable R. D. Nicholson, P.C., M.P.
Minister of Justice and Attorney General of Canada
Room 105, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario K1A 0A6

Dear Mr. Nicholson:

Your letter of August 26, 2008 was before the Joint Committee at its meeting of March 26, 2009. At that time, members took note of your advice that the possibility of legislation dealing with the use of ambulatory incorporation by reference in federal regulations generally is being explored, and we were asked to enquire as to the status of this initiative.

Your letter also indicated that input from the Committee would be welcome as to what form any legislation on incorporation by reference might take. While some general indications in this connection were given in its Report No. 80, the Committee refrained at that time from expressing a view as to what extent this technique might appropriately be authorized on a general basis. We thank you for your invitation, and anticipate that the Committee will be interested in further examining issues relating to this question and in having the opportunity to make its views known as part of the consultation process.

J. Trevor Eyton

J. Trevor Eyton
Joint Chairman

Andrew J. Kania

Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 octobre 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Monsieur,

Dans sa lettre du 17 juin 2009, le ministre de la Justice, M. Nicholson, a invité les membres du Comité à réfléchir à la possibilité de discuter avec ses fonctionnaires de ce qu'ils pensent en général des dispositions législatives qui ont pour effet d'incorporer des textes à la réglementation par renvoi.

Nous élaborons actuellement un projet de loi en nous efforçant de respecter le délai dont le ministre parlait dans sa lettre, et nous constatons que le temps prévu pour la consultation passe vite.

Avant qu'il ne soit épuisé, nous avons jugé utile de vous réitérer l'invitation du ministre et de vous signaler qu'il reste encore pour y donner suite une étroite fenêtre qui se refermera toutefois le 16 du mois courant et au cours de laquelle nous serions heureux que le Comité nous fasse part de ce que pensent ses membres soit dans une lettre, soit au cours d'une rencontre avec son conseiller juridique, s'il le juge préférable.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Philippe Hallé
Premier conseiller législatif adjoint

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 17 juin 2009

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
M. Andrew J. Kania, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation
a/s du Sénat
OTTAWA (Ontario) KIA OA4

Messieurs,

Je vous remercie pour votre lettre envoyée le 7 mai 2009 au nom du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au sujet de l'incorporation par renvoi dans les règlements. Je suis heureux de pouvoir faire part au Comité mixte des progrès accomplis en la matière.

Dans ma lettre du 26 août 2008, j'ai indiqué qu'une large consultation était nécessaire pour équilibrer les divers intérêts en présence dans ce dossier. Cette consultation a débuté en octobre dernier; mon objectif est de compléter cette consultation et d'avoir une proposition à soumettre au Parlement durant l'automne de cette année.

Entre temps, j'inviterais le Comité à considérer la possibilité que certains de ses membres ou de ses conseillers rencontrent dans un avenir rapproché des fonctionnaires du ministère de la Justice travaillant au projet de législation afin de partager avec eux le point de vue du Comité concernant les dispositions législatives d'application générale relatives à l'incorporation par renvoi dans les règlements.

Je vous remercie encore une fois d'avoir communiqué avec moi à ce sujet et je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'honorable Rob Nicholson
Ministre de la Justice et
procureur général du Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 mai 2009

L'honorable R. D. Nicholson, C.P., député
Ministre de la Justice et procureur général du Canada
Pièce 105, Édifice de l'Est
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

À sa réunion du 26 mars dernier, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a examiné votre lettre du 26 août 2008 dans laquelle vous évoquez l'adoption possible d'une mesure législative sur l'utilisation de l'incorporation par renvoi dans les règlements fédéraux. Les membres du Comité aimeraient savoir où en est ce dossier.

Dans votre lettre, vous écriviez également que toute suggestion du Comité concernant la forme que pourrait prendre la mesure législative sur l'incorporation par renvoi serait la bienvenue. Même s'il a donné des indications générales à ce sujet dans son 80^e rapport, le Comité s'était abstenu, à ce moment-là, de donner son avis sur la mesure dans laquelle cette technique pourrait être autorisée, en général. Nous vous remercions de votre invitation. Nous croyons que le Comité sera intéressé à se pencher sur ce dossier et qu'il se réjouira d'avoir la possibilité d'exprimer son point de vue à ce sujet.

Le coprésident,

Le coprésident,

J. Trevor Eyton

Andrew J. Kania, LL.M., député

c.c.: M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉMay 19, 2007⁹

The Honourable Rob Merrifield, P.C., M.P.
Minister of State for Transport
Room 304, Justice Building
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Merrifield:

Our File: SOR/2000-221, Regulations Amending the Letter Mail Regulations

The above-mentioned instrument was again considered by the Joint Committee at its meeting of May 7, 2009. At that time, members also had before them your letter of the previous day, in which you request that consideration of the tabling of a disallowance report containing a resolution for the revocation of subsections 3(4) to (6) of the *Letter Mail Regulations* be held in abeyance pending the government's consideration of the report of the Canada Post Corporation Strategic Review Advisory Panel.

The Committee was inclined to accede to your request for the time being, particularly as the operation of the automatic rate increase formula that the Committee has found to be *ultra vires* has in effect been suspended until after January 10, 2010. It was, however, the wish of members that this file be brought back to the Committee on October 22, 2009, or at the first meeting thereafter, by which time it is expected that significant progress will have been made towards a resolution of its concern.

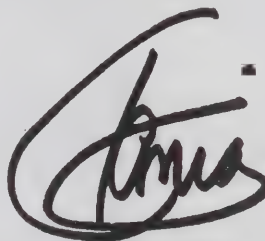
The above notwithstanding, there are two aspects of your letter that we feel merit some comment. First, contrary to what the your letter implies, we would submit that there is little doubt that an order of the Houses under section 19.1 of the *Statutory Instruments Act* to revoke a provision supersedes any prepublication requirement that might be set out in an enabling act, in this instance the *Canada Post Corporation Act*. The purpose of prepublication is to facilitate consultation. Obviously there is little need for consultation where Parliament has already ordered that something be done, and where that order triggers a legal requirement

- 2 -

to revoke. This aside, the *Statutory Instruments Act* permits the Committee to specify a period longer than 30 days following adoption or deemed adoption of a report by which a disallowed provision must be revoked. It would therefore be open to the Committee to give time to meet the 60 day prepublication requirement if it so wished. It would simply have to state this in its disallowance report.

Second, regardless of whatever the outcome of the study of the Review Panel report on Canada Post, the fact remains that the Committee has concluded that the provisions of the Regulations in question are illegal. That being so, the possibility that some other mechanism may eventually be put in place is not of particular relevance.

The enactment of a fixed rate for 2009 should allow ample time to resolve the Committee's objection to subsections 3(4) to (6) of the Regulations. We look forward to being apprised of the progress that has been made in this regard by the fall, and thank you for your attention to this matter.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman

Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chairman

c.c.: Hon. John Baird, Minister of Transport
Transport Canada

Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 mai 2009

L'honorable Rob Merrifield, C.P., député
Ministre d'État (Transports)
Bureau 304, édifice de la Justice
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-221, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
poste-lettre

Le Comité mixte a examiné de nouveau l'instrument susmentionné lors de sa réunion du 7 mai 2009. À cette occasion, il avait également en main votre lettre de la veille, dans laquelle vous demandez que soit suspendu l'examen d'un rapport contenant une résolution relative à la révocation des paragraphes 3(4) et (6) du *Règlement sur les envois poste-lettre* jusqu'à ce que le gouvernement ait eu le temps de se pencher sur le rapport du Comité consultatif de l'examen stratégique de la Société canadienne des postes.

Le Comité était disposé à accéder à votre demande pour le moment, surtout que l'application de la formule de majoration automatique du tarif qu'il a déclarée invalide a, dans les faits, été suspendue jusqu'après le 10 janvier 2010. Ses membres souhaitaient toutefois que le dossier soit présenté à nouveau au Comité le 22 octobre 2009 ou dès la première séance suivant cette date, alors que des progrès importants devraient avoir été faits pour résoudre le problème.

Nonobstant ce qui précède, nous estimons que deux éléments de votre lettre méritent des commentaires. Tout d'abord, contrairement à ce que laisse entendre votre lettre, nous ferions valoir qu'il y a peu de doute qu'un ordre de la Chambre délivré en vertu du paragraphe 19.1 de la *Loi sur les textes réglementaires* dans le but de révoquer une disposition a préséance sur toute obligation de prépublication qui pourrait être énoncée dans une loi habilitante, dans le cas qui nous occupe la *Loi sur la Société canadienne des postes*. La prépublication a pour but de faciliter la consultation. Évidemment, il n'y a pas lieu de procéder à une consultation lorsque le Parlement a déjà donné ordre de prendre une mesure et que cet ordre comporte une obligation législative de révoquer une disposition. Cela dit, la *Loi sur les textes réglementaires* permet au Comité de fixer une période de plus de 30 jours suivant l'adoption ou la présumée adoption d'un rapport visant la révocation d'une disposition invalidée. S'il le souhaite, le Comité peut prendre des mesures pour

- 2 -

permettre de respecter le délai de 60 jours de l'obligation de prépublication. Il lui suffirait de le préciser dans son rapport de révocation.

Par ailleurs, quel que soit le résultat de l'étude du Comité consultatif d'examen de la Société canadienne des postes, il reste que le Comité mixte a conclu que les dispositions du règlement en question sont illégales. C'est pourquoi la possibilité d'adopter ultérieurement un autre mécanisme n'est pas particulièrement pertinente.

L'adoption d'un tarif fixe pour 2009 devrait donner suffisamment de temps pour trouver une solution en ce qui a trait aux réserves du Comité relatives aux paragraphes 3(4) et (6) du Règlement. Nous espérons être informés des progrès réalisés dans ce dossier d'ici l'automne et nous vous remercions de l'attention que vous porterez à la présente.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Andrew J. Kania, LL.M., député
Coprésident

c.c. L'honorable John Baird, ministre des Transports
Transports Canada

M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

Appendix C

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/2007-23, REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2007-23 was passed to correct an error concerning approval of the preceding amendment to the pilotage tariff (SOR/2006-339), specifically, the Governor-in-Council did not approve SOR/2006-339 as required under the *Pilotage Act*.

The Department of Transport confirmed that there had been an error and informed the Committee that the Laurentian Pilotage Authority intended to "reimburse the excess amounts collected" and to "rectify any irregularities". However, when the Committee inquired about the total amount to be reimbursed and the reimbursements already made, the Authority simply replied that, at its meeting of July 18, 2007, its Board of Directors had made a "final decision...to ensure the good governance of the Authority". In a subsequent letter, the Authority stated that "all the information relevant to the mandate of the Committee" had been provided and that it considered "the matter closed".

The minutes of the meeting held July 18, 2007 show that "the Office of the Auditor General of Canada issued its opinion that the publication in the *Canada Gazette* of December 2006 validly fixed the increases". The minutes also show that the "CEO's discussions with shipowners found that they did not want to be bothered with the issue" and they considered that the "matter was over". The Board therefore decided to keep the amounts collected under SOR/2006-339.

The Committee found it odd that the Office of the Auditor General determined that SOR/2006-339 had "validly" fixed tariff increases when these increases had not been approved by the Governor-in-Council as required under the Act. At the Committee's request, the Authority provided a copy of the letter sent by the Office of the Auditor General on June 13, 2007 (copy attached). The letter does not state the grounds supporting the opinion that SOR/2006-339 "validly" fixed the amendment to the pilotage fees. It states only that according to the Office of the Auditor General, the notice that was registered December 14, 2006 and took effect January 1, 2007 validly established the tariff rate.

Counsel to the Committee contacted the Office of the Auditor General to obtain the grounds for its opinion. The Office sent a letter on September 30, 2009 (copy attached) which does not provide much detail. Two sections of the letter deserve mention. The Auditor General writes that the opinion prepared by her Office was based on that fact that the original regulation of December 2006 legally set the tariffs, even if these tariffs were not those approved by the Board of Directors of the Laurentian Pilotage Authority. This statement indicates that what is important is not the tariff passed by the Authority but the one approved by the Governor-in-Council. At best, this displays some confusion between adoption and approval of the pilotage tariff. At worst, it indicates the perception

- 2 -

that the Authority has no role in setting tariffs and greater importance lies with the tariff set by the Governor-in-Council. However, the Governor-in-Council can only approve the tariff; it cannot pass its own tariff. Furthermore, it cannot modify or set the amount of the tariff; it can only approve or refuse to approve the tariff passed by the Authority. Neither of these perceptions is acceptable.

The Auditor General also stated the following:

To our knowledge, the Regulation of December 2006 has never been declared invalid. Moreover, a regulation is presumed valid until it has been cancelled or declared invalid, in one way or another, by a court of competent jurisdiction. Therefore, a regulation remains in effect until it has been invalidated. We therefore determined that the tariffs set in the regulation published in 2006 were the same ones that were legally valid on January 1 [2007]. [Translation]

In this instance, there seems to be some confusion about the presumption of the Regulation's validity and the issue of whether this presumption stands up to scrutiny. Clearly, there is more to determining the validity of a regulation than simply finding out whether a court has declared it invalid. Moreover, it is unlikely that the Authority sought the Auditor General's opinion simply to find out whether a court had declared the Regulation invalid.

The second part of the letter that deserves attention is the one in which the Auditor General remembers having issued this opinion to the Authority:

...given the circumstances, it would be reasonable for it to reimburse users for the difference between the anticipated rate and the applied rate, or for it to calculate the "net" effect of this difference for users in the various sectors, as two sectors applied rates that were lower than those originally provided for, and another sector applied rates that were higher. [Translation]

However, the Auditor General also recalls having said that it was up to the Authority to decide what action to take. As the Committee knows, the minutes of the Board of Directors' meeting held July 18, 2007 show that shipowners do not want to be "bothered" with this matter and consider it to be "over".

Legally, however, the matter is far from over. The tariff was not legally collected. The Authority passed one tariff and the Governor-in-Council approved another. As stated in the Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies SOR/2007-23, "it is essential to correct this error ... to allow the Authority to collect the increase". In its letter of June 6, 2007, the Department of Transport agreed with Committee counsel and stated that the amounts set out in SOR/2006-339 could never legally be imposed on people using the Authority's pilotage services.

- 3 -

The Authority's decision to keep or not to collect the fees was taken based on the understanding that the Regulation concerning the fees was valid. However, it was invalid. In some cases, users paid more than they should have, and in other cases, they paid less. Since the Auditor General is of the opinion that it would be reasonable to reimburse or collect these fees, depending on the case, we can assume that the amounts involved make it worth the effort. The Authority did not provide the Committee with the figures when requested.

October 2, 2009
JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

May 28, 2009

Réjean Lanteigne
Chief Executive Officer
Laurentian Pilotage Authority
555 René-Lévesque Blvd. West
Suite 1501
Montreal, Quebec
H2Z 1B1

Dear Sir:

Our ref: SOR/2007-23 Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff
Regulations

The Joint Committee continued its study of the above-mentioned amendment and of the correspondence discussed during its meeting of May 28, 2009. It also reviewed the minutes from the Board of Directors' meeting held June 18, 2007. The minutes state that "the Office of the Auditor General issued its opinion that the publication in the *Canada Gazette* of December 2006 validly fixed the increases". This appears to be an important factor in the Board's decision not to reimburse the amounts collected under SOR/2006-339.

The Committee found it odd that the Office of the Auditor General determined that SOR/2006-339 had "validly" fixed tariff increases. The *Pilotage Act* requires that any changes to the tariffs be approved by the Governor-in-Council. However, owing to an error, the change did not receive the required approval and was implemented from January 1 to 31, 2007. As a result, SOR/2007-23 was adopted to correct the mistake, as the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement makes clear: "It is essential to correct this error and replace those charges with the attached schedule to allow the Authority to collect the increase". Clearly, if the increase had been legally approved, it would not have been necessary to adopt SOR/2007-23.

- 2 -

To clarify the situation, the Committee authorized me to ask you to send a copy of the opinion by the Office of the Auditor General concerning the validity of SOR/2006-339 as soon as possible. According to the minutes, this opinion is contained in a letter from the Office sent June 13, 2007.

I look forward to hearing from you.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

c.c. Marie-Hélène Lévesque
Departmental Secretary
c/o Executive Services, Transport Canada

/mn



Auditor General of Canada
Vérificatrice générale du Canada

28 September 2009

The Honourable J. Trevor Eyton, Q.C., Senator
Co-Chair
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations
Centre Block, Room 561-S
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Mr. Andrew Kania, M.P.
Co-Chair
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations
Confederation Building, Room 632
Ottawa, Ontario K1A 0A6

RECEIVED/REÇU

SEP 30 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Sirs:

**Re: SOR/2007-23 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF
REGULATIONS and SOR/2006-339 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN
PILOTAGE TARIFF REGULATIONS**

This letter responds to a request by your Committee, conveyed by Jacques Rousseau, that my Office explain the background to a view that was expressed to the Laurentian Pilotage Authority (the Authority or the LPA) in early 2007 as to the validity of certain regulations approved by the Governor in Council. It is my understanding that on April 2, 2009, your Committee asked the Laurentian Pilotage Authority (the Authority or the LPA) to produce a certified copy of the minutes of a board meeting at which the Authority decided not to reimburse pilotage fees paid in the month of January 2007. The Authority's minutes stated that the decision not to reimburse was due to the Auditor General issuing an opinion that the publication in the *Canada Gazette* of December 2006 validly fixed the fees. This letter sets out our understanding of the relevant issues and our advice to the Authority.

In May, 2007 we were asked by the LPA what position we took as auditors with respect to the validity of the fees established by *SOR/2006-339 – Regulations amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations* because it affected our audit of the Authority's financial statements. This Office's view was that the regulation in place and applied by the LPA in January was legally valid; the audit team passed on this conclusion to the LPA by letter stating that we considered the regulation to be valid. There were a number of consequences that flowed from that conclusion and we suggested a number of options for the LPA, but emphasized that it was ultimately the LPA's decision.


- 2 -

The *Pilotage Act* provides that the pilotage authority "shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing tariffs of pilotage charges to be paid to that Authority for pilotage". This Office's view of the matter was based on the fact that the original Regulation in December 2006 legally set the tariff rate, even if the rate(s) were not the one(s) that the Authority Board approved. To our knowledge, the December 2006 Regulation has never been declared invalid. A Regulation is presumed to be valid until it is set aside or otherwise found to be invalid by a court of competent jurisdiction. Until it is invalidated, it remains legally effective. Therefore, we took the view that the rates as set out in the published regulation were the legally valid ones as of January 1.

Although we informed the Authority of our opinion as to the legal validity of the tariffs set by the December 2006 Regulation, we also pointed out that, considering all of the circumstances, it would be reasonable for the Authority to reimburse users the difference between the intended rate and the applied rate or to consider the "net" effect for users in multiple areas as two areas had lower rates and one had a higher rate than was originally intended. At all times, it was clear that it was for the Authority to decide what action to take.

I believe that the Authority has already provided the original letter from the Authority to the audit team and the auditor's response to the Committee. I trust that you will find this responds to your inquiries in this matter. Should you wish any further information, I would be happy to provide it.

Yours sincerely,



Sheila Fraser, FCA
Auditor General of Canada

cc: Ms. Marcy Zlotnick, Co-Clerk
Ms. Bonnie Charron, Co-Clerk
Mr. Réjean Lanteigne, Chief Executive Officer, Laurentian Pilotage Authority

Annexe C

NOTE SUR LE DORS/2007-23, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

Le DORS/2007-23 a été adopté pour corriger une erreur survenue lors de l'adoption de la précédente modification du tarif de pilotage enregistrée sous le numéro DORS/2006-339. Cette erreur a eu pour effet que le gouverneur en conseil n'a pas approuvé l'adoption du DORS/2006-339 comme l'exige la *Loi sur le pilotage*.

Le ministère des Transports a confirmé qu'il y avait eu erreur et a informé le Comité que l'Administration de pilotage des Laurentides avait l'intention «de rembourser les sommes perçues en trop» et «de rectifier toute irrégularité». Toutefois, lorsque le Comité s'est informé du montant total à rembourser et des remboursements déjà effectués, l'Administration a simplement répondu que son conseil d'administration avait pris, à sa réunion du 18 juillet 2007, une «décision finale [...] dans le but d'assurer la bonne gouvernance de l'Administration». Dans une lettre ultérieure, l'Administration a écrit «que toutes les informations qui relèvent du mandat du Comité» ont été communiquées et qu'elle «considère donc que ce dossier est clos».

Le procès-verbal de la réunion du 18 juillet 2007 indique que le «Bureau du vérificateur général du Canada a émis l'opinion que la publication dans la Gazette du Canada de décembre 2006 a validement fixé des augmentations». Il mentionne aussi que «des consultations menées par le premier dirigeant auprès des amateurs démontrent que ceux-ci ne veulent pas être ennuyés par cette question»; ils considèrent que cette affaire est «définitivement classée». Suite à quoi le conseil a résolu de conserver les sommes perçues en vertu du DORS/2006-339.

Le Comité a trouvé curieux que le Bureau du vérificateur général ait conclu que le DORS/2006-339 aurait «validement» fixé des modifications de tarifs alors que celles-ci n'ont pas été approuvées, comme l'exige la Loi, par le gouverneur en conseil. À la demande du Comité, l'Administration a fait parvenir une copie de la lettre que lui a envoyée le Bureau de la vérificatrice générale du Canada le 13 juin 2007 (une copie est jointe à cette note). Les motifs justifiant l'opinion selon laquelle le DORS/2006-339 avait «validement» fixé la modification du tarif de pilotage n'apparaissent pas dans cette lettre. On y lit seulement ceci : «Selon nous, l'avis enregistré le 14 décembre 2006 prenant effet le 1^{er} janvier 2007 établit le taux de façon valide».

Les conseillers du Comité ont donc communiqué avec le Bureau de la vérificatrice générale pour obtenir ces motifs. D'où la lettre envoyée par la vérificatrice générale le 30 septembre 2009 et dont une copie est aussi jointe à cette note. Cette lettre n'est guère plus explicite. Deux passages méritent d'être soulignés. Premièrement, la vérificatrice générale écrit que l'avis formulé par le Bureau reposait sur le fait que le règlement original de décembre 2006 fixait

- 2 -

légalement les tarifs, même si ces tarifs n'étaient pas ceux approuvés par le conseil d'administration de l'[Administration de pilotage des Laurentides]». Cela laisse entendre que ce qui compte, ce n'est pas le tarif adopté par l'Administration, mais celui qui est approuvé par le gouverneur en conseil. Au mieux, c'est faire montre d'une confusion entre l'adoption et l'approbation du tarif de pilotage. Au pire, cela dénote une perception des choses où le rôle de l'Administration dans la fixation du tarif est réduit à néant, ce qui compte vraiment étant le tarif que décide de fixer le gouverneur en conseil. Or, le gouverneur en conseil peut seulement approuver le tarif, il ne peut adopter son propre tarif. Il ne peut davantage modifier ou déterminer le montant du tarif, il peut seulement approuver ou refuser d'approuver celui qu'a adopté l'Administration. Quoi qu'il en soit, ni l'une ni l'autre de ces perceptions n'est acceptable.

La vérificatrice générale ajoute :

À notre connaissance, le Règlement de décembre 2006 n'a jamais été déclaré invalide. Or, un règlement est présumé valide jusqu'à ce qu'il soit annulé ou déclaré invalide, d'une façon ou d'une autre, par un tribunal compétent. Un règlement reste donc légalement applicable jusqu'à son invalidation. Nous avons donc jugé que les tarifs fixés dans le règlement publié en 2006 étaient ceux qui étaient légalement valides au 1^{er} janvier [2007].

Ici, il semble qu'il y ait confusion entre la présomption de validité applicable au Règlement et la question de savoir si cette présomption résiste à l'examen. L'examen de la validité d'un règlement ne peut évidemment se limiter à faire une recherche pour savoir s'il a été déclaré invalide par un tribunal. D'ailleurs, on peut douter que l'Administration ait sollicité l'avis de la vérificatrice générale uniquement pour savoir si un tribunal avait déclaré le Règlement invalide.

Le deuxième passage de la lettre de la vérificatrice générale qui mérite d'être souligné est celui où elle rappelle avoir donné cet avis à l'Administration en précisant que,

compte tenu des circonstances, il serait raisonnable qu'elle rembourse aux utilisateurs la différence entre le taux prévu et le taux appliqué ou qu'elle calcule l'effet «net» de cette différence pour les utilisateurs des divers secteurs, car deux secteurs appliquaient des taux inférieurs aux taux prévus à l'origine, alors qu'un autre secteur appliquait un taux supérieur.

Toutefois, la vérificatrice générale rappelle aussi avoir indiqué, «en tout temps, que c'était à l'Administration de décider des mesures à prendre». Comme le Comité le sait, le procès-verbal de la réunion du conseil d'administration de l'Administration, tenue le 18 juillet 2007, indique que les armateurs ne veulent pas être «ennuyés» par cette question et considèrent que cette affaire est «définitivement classée».

- 3 -

En fait, l'affaire n'est pas définitivement classée du point de vue juridique. Tout d'abord, le tarif perçu ne l'a pas été légalement. L'Administration en a adopté un, le gouverneur en conseil en a approuvé un autre. Comme cela est signalé dans le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant le DORS/2007-23, «il est essentiel de corriger cette erreur [...] pour permettre à l'Administration de percevoir l'augmentation». Dans sa lettre du 6 juin 2007, le ministère des Transports s'est déclaré d'accord avec les conseillers du Comité : «des montants prévus dans [le DORS/2006-339] n'ont jamais pu être légalement imposés aux personnes qui ont eu recours aux services de pilotage de l'Administration».

La décision de l'Administration de conserver ou de ne pas collecter des droits a été prise en considérant que le Règlement en vertu duquel ils avaient été imposés était valide. Or, ce Règlement est invalide. Dans certains cas, des usagers ont payé plus qu'ils auraient dû. Dans d'autres, ils ont payé moins. Comme la vérificatrice générale est d'avis qu'il serait raisonnable de rembourser ou de collecter, selon le cas, ces droits, on peut penser que les sommes impliquées en valent peut-être la peine. L'Administration n'a pas transmis ces chiffres au Comité lorsque celui-ci les lui a demandés.

Le 2 octobre 2009
JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 28 mai 2009

Monsieur Réjean Lanteigne
Premier Dirigeant
Administration de pilotage des Laurentides
555, boul. René-Levesque Ouest
Bureau 1501
Montréal (Québec)
H2Z 1B1

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2007-23, Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides

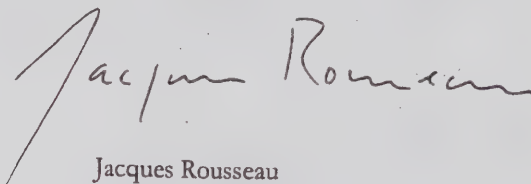
Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 28 mai 2009. Il a pris connaissance du procès-verbal de la réunion tenue le 18 juin 2007 par le conseil de l'Administration. Il a noté que le procès-verbal mentionne que le «Bureau du vérificateur général du Canada a émis l'opinion que la publication dans la Gazette du Canada de décembre 2006 a validement fixé des augmentations», ce qui semble un élément important dans la décision du conseil de conserver les sommes perçues en vertu du DORS/2006-339.

Le Comité a trouvé curieux que le Bureau du vérificateur général ait conclu que le DORS/2006-339 avait «validement» fixé des augmentations de tarifs. Les modifications au tarif doivent être approuvées, selon la *Loi sur le pilotage*, par le gouverneur en conseil. Or, par suite d'une erreur, celle qui a été appliquée du 1^{er} au 31 janvier 2007 ne l'a pas été. C'est pour corriger cette erreur qu'il a fallu adopter le DORS/2007-23, comme on peut le lire dans le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant celui-ci : «Il est essentiel de corriger cette erreur et de remplacer ces droits par ceux de l'annexe ci-jointe pour permettre à l'Administration de percevoir l'augmentation». Évidemment, si l'augmentation avait été adoptée validement, il n'aurait pas été nécessaire d'adopter le DORS/2007-23.

- 2 -

Pour clarifier cela, le Comité m'a chargé de vous demander de bien vouloir fournir, dans les meilleurs délais, une copie de l'opinion du Bureau du vérificateur général sur la validité du DORS/2006-339, opinion qui serait contenue, selon le procès-verbal, dans une lettre envoyé par celui-ci le 13 juin 2007.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a larger, more prominent script than the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a/s Services exécutifs, Transports Canada

/mn



Auditor General of Canada
Vérificatrice générale du Canada

Le 28 septembre 2009

L'honorable J. Trevor Eyton, C.R., sénateur
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Édifice du Centre, pièce 561-S
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur Andrew Kania, député
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Édifice de la Confédération, pièce 632
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

RECEIVED/REÇU

SEP 30 2009

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Objet : DORS/2007-23 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES et DORS/2006-339 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

Messieurs,

Je tiens par la présente à répondre à la demande présentée par Jacques Rousseau au nom de votre Comité, qui souhaite que le Bureau établisse les faits qui sous-tendent l'avis donné à l'Administration de pilotage des Laurentides (l'Administration ou APL), au début de 2007, sur la validité de certains règlements approuvés par le gouverneur en conseil. Je crois comprendre que, le 2 avril 2009, le Comité a demandé à l'Administration de produire une copie conforme certifiée du procès-verbal de la réunion de son conseil d'administration au cours de laquelle l'Administration a décidé de ne pas rembourser les frais de pilotage versés au cours du mois de janvier 2007. Le procès-verbal de la réunion indique que la décision de ne pas rembourser les frais s'appuyait sur l'opinion formulée par le Bureau du vérificateur général, selon laquelle le règlement publié dans la *Gazette du Canada* en décembre 2006 fixait les frais qui étaient valides. Permettez-moi de vous présenter notre conception des questions pertinentes à la situation et l'avis que nous avons formulé à l'intention de l'Administration.

En mai 2007, l'Administration a sollicité notre avis, à titre de vérificateurs, sur la validité des frais établis dans le DORS/2006-339 – *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides*, car cela influait sur notre vérification des états financiers de l'Administration. Le Bureau avait alors indiqué être d'avis que le règlement en vigueur appliqué par l'Administration en janvier était légalement valide. Notre équipe de vérification a communiqué par écrit cette conclusion à l'Administration. Un certain nombre de conséquences résultaient de cette conclusion et nous avons proposé diverses solutions à l'Administration, en soulignant qu'il lui incombait de prendre la décision qui convenait.

- 2 -

La *Loi sur le pilotage* prévoit que l'Administration « doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer les tarifs des droits de pilotage qui doivent lui être payés ». L'avis formulé par le Bureau reposait sur le fait que le règlement original de décembre 2006 fixait légalement les tarifs, même si ces tarifs n'étaient pas ceux approuvés par le conseil d'administration de l'APL. À notre connaissance, le Règlement de décembre 2006 n'a jamais été déclaré invalide. Or, un règlement est présumé valide jusqu'à ce qu'il soit annulé ou déclaré invalide, d'une façon ou d'une autre, par un tribunal compétent. Un règlement reste donc légalement applicable jusqu'à son invalidation. Nous avons donc jugé que les tarifs fixés dans le règlement publié en 2006 étaient ceux qui étaient légalement valides au 1^{er} janvier.

Nous avons fait connaître notre point de vue sur la validité légale des tarifs fixés par le Règlement de décembre 2006 à l'Administration, en précisant que, compte tenu des circonstances, il serait raisonnable qu'elle rembourse aux utilisateurs la différence entre le taux prévu et le taux appliqué ou qu'elle calcule l'effet « net » de cette différence pour les utilisateurs des divers secteurs, car deux secteurs appliquaient des taux inférieurs aux taux prévus à l'origine, alors qu'un autre secteur appliquait un taux supérieur. Nous avons clairement indiqué, en tout temps, que c'était à l'Administration de décider des mesures à prendre.

Je crois que l'Administration vous a déjà fait parvenir la lettre originale envoyée par l'Administration à notre équipe de vérification ainsi que la réponse du vérificateur. Je suis persuadée que la présente lettre répondra à vos questions. Je reste à votre disposition pour répondre à toute demande d'information complémentaire.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes salutations les meilleurs.

La vérificatrice générale du Canada,



Sheila Fraser, FCA

c.c. Mme Marcy Zlotnick, cogreffière

Mme Bonnie Charron, cogreffière

M. Réjean Lanteigne, premier dirigeant de l'Administration de pilotage des Laurentides

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 1, 2009

The Honourable Jim Prentice, P.C., M.P.
Minister of the Environment
Room 401, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Prentice:

Our File: SOR/2002-301, *Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations*

The above-mentioned regulations were again before the Joint Committee at its meeting of March 26, 2009. At that time, it was the wish of the members that we seek your consideration of the following matter.

Subsection 4(7) of the *Interprovincial Movement of Hazardous Waste Regulations* requires the consignor, each authorized carrier and the consignee of hazardous waste to keep a copy of the manifest at their principal place of business in Canada for two years after the hazardous waste is received by the consignee. The Committee has always taken the position that the obligation to retain documents imposes a substantive duty on the citizen, and as such must be authorized either expressly or by necessary implication. Section 191 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, which is the enabling provision relied on for the adoption of the Regulations, does not in the Committee's opinion contain the necessary authorization.

While not accepting the Committee's view, the Department of the Environment advised in a letter dated August 15, 2006, that the Committee's concern would be addressed when amendments were made following a forthcoming review of the Regulations. In response to a request for confirmation that this meant that the new Regulations would not contain the requirement to keep a copy of the manifest, however, the Department replied on March 17, 2008 that this requirement was to be retained. Nevertheless, the

- 2 -

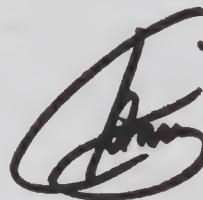
Department also stated that "Regardless of our present practices, the need for greater clarity in the matter of keeping documents, which you noted as you read the *Regulations*, will be considered in the course of the review that the [*Canadian Environmental Protection Act, 1999*] is currently undergoing".

As you know, Bill C-16, which was introduced on March 4, 2009 and received second reading on March 25, 2009, includes a substantial number of amendments to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The Joint Committee was disappointed to learn that the amendment it sought to section 191 of the Act was not present in the Bill. It was the wish of members that we suggest that Bill C-16 be amended by adding an amendment to section 191 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* clearly authorizing the making of regulations requiring the keeping of records and documents and prescribing the period for which they must be retained. If the omission of such an amendment from the Bill reflects a deliberate decision not to include it, your explanation of the reasons for this decision would be appreciated.

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Minister of the Environment



Ministre de l'Environnement

The Honourable L'honorable

Jim Prentice

Ottawa, Canada K1A 0H3

SOR/2002-301

MAY 14 2009

RECEIVED/REÇU

MAY 25 2009

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Mr. Andrew J. Kania, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Senator Eyton and Mr. Kania:

Thank you for your letter of April 1, inquiring as to why your proposed amendment to section 191 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, concerning regulatory authority for the retention and maintenance of records for the interprovincial movement of hazardous wastes, was not included in Bill C-16.

The reason your amendment was not included is because Bill C-16 was designed to deal with enforcement and sentencing matters. As such, the amendments proposed in relation to section 191 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are beyond the scope of this Bill.

As previously indicated in a letter to your Committee from Environment Canada officials, the Government is of the view that the Act already provides full and sufficient authority to make the regulations in question. I will consider the value of adding a more specific reference, if the Government proposes amendments to Part 7 of the Act in the future.

.../2



Canada

- 2 -

I trust that this path forward will address your concerns.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Jim Prentice', with a large, stylized loop at the end.

The Honourable Jim Prentice P.C., Q.C., M.P.

c.c.: Mr. Royal Galipeau, M.P., Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mr. Brian Masse, M.P., Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mr. James Bezan, M.P., Chair
Standing Committee on Environment and Sustainable Development

Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTIONLe 1^{er} avril 2009

L'honorable Jim Prentice, C.P., député
Ministre de l'Environnement
Édifice de la Confédération, pièce 401
Chambre des communes
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-301, Règlement sur les mouvements interprovinciaux
des déchets dangereux

Le Comité mixte permanent a réexaminé le dossier du règlement en objet à sa réunion du 26 mars 2009. Ses membres ont alors dit souhaiter que nous vous demandions d'étudier le point qui suit.

Le paragraphe 4(7) du *Règlement sur les mouvements interprovinciaux des déchets dangereux* oblige l'expéditeur des déchets dangereux, leur transporteur agréé et leur destinataire à conserver une copie du manifeste à leur principal établissement au Canada pendant deux ans après la date de la réception des déchets par le destinataire. Le Comité a toujours estimé que l'obligation de conserver des documents impose un fardeau considérable au citoyen et que pour cette raison, elle doit être autorisée soit expressément, soit par déduction nécessaire. Or, le Comité est d'avis que l'article 191 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la disposition habilitante invoquée pour prendre le *Règlement*, ne donne pas cette autorisation.

Sans souscrire à l'opinion du Comité, le ministère de l'Environnement lui a fait savoir, dans une lettre du 15 août 2006, qu'il en serait tenu compte lorsque le *Règlement* serait modifié au terme de l'examen dont il allait bientôt faire l'objet. Mais lorsque le Comité lui a demandé de confirmer que cela signifiait que le nouveau règlement n'exigerait plus de conserver une copie du manifeste, le ministère a répondu, le 17 mars 2008, que cette exigence serait maintenue. Il n'en a pas moins ajouté que « [q]uels que soient nos usages actuels, la nécessité de tirer au clair la question de l'obligation de conserver des documents, dont vous avez fait état après avoir lu le *Règlement*, sera étudiée dans le cadre de l'examen de la [Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)] actuellement en cours » [traduction].

- 2 -

Comme vous le savez, le projet de loi C-16, qui a été présenté le 4 mars 2009 et a reçu la deuxième lecture le 25 du même mois, vise à apporter un nombre considérable de modifications à la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Le Comité a appris avec déception que le projet de loi ne propose pas la modification qu'il demandait d'apporter à l'article 191 de la *Loi*. Ses membres ont alors souhaité que nous propositions d'amender le projet de loi C-16 en y proposant de modifier l'article 191 de la *LCPE (1999)* de manière à autoriser expressément le gouverneur en conseil à exiger par règlement la tenue de dossiers et de documents et à prescrire pendant combien de temps ils doivent être conservés. Si toutefois l'absence dans le projet de loi de la modification initialement demandée par le Comité traduit la décision délibérée par le ministère de ne pas la proposer, nous vous saurions gré de bien vouloir nous expliquer les raisons qui motivent cette décision.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à cette affaire, et espérant que vous nous ferez savoir sans délai quelle suite vous comptez y donner, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos plus cordiales salutations.

Le coprésident
J. Trevor Eyton, sénateur

Le coprésident
Andrew J. Kania, LL.M., député

C.c. M. Royal Galipeau, député, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, député, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 mai 2009

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Andrew J. Kania, député
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs les sénateurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 1^{er} avril dans laquelle vous demandez pourquoi ne figure pas dans le projet de loi C-16 la modification que vous proposez d'apporter à l'article 191 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* touchant le pouvoir de réglementation en matière de conservation et de tenue de registres relatifs aux mouvements interprovinciaux de déchets dangereux.

Si le projet de loi C-16 ne contient pas votre modification, c'est qu'il traite spécifiquement de contrôle d'application et de détermination des peines. Les modifications que vous proposez d'apporter à l'article 191 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* dépassent donc sa portée.

Comme il a déjà été indiqué dans une lettre de fonctionnaires d'Environnement Canada à votre comité, le gouvernement estime que la Loi prévoit déjà tous les pouvoirs nécessaires pour prendre les règlements en question. J'envisagerai l'opportunité de rendre plus expresse les dispositions à ce sujet dans l'éventualité où le gouvernement déposerait un projet de modification de la partie 7 de la Loi.

Dans l'espoir que cette ligne de conduite répondra à vos préoccupations, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

L'honorable Jim Prentice, C.P., c.r., député

c.c. M. Royal Galipeau, député, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, député, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. James Bezan, député, président
Comité permanent de l'environnement et du développement durable

Appendix E

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

July 28, 2008

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Executive Assistant to the Deputy Minister
c/o Coordination and Corporate Secretariat
Department of Transport
8th Floor, Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our File: SOR/2008-97, Administrative Monetary Penalties Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would draw your attention to the following matter:

These Regulations designate as violations the contravention of provisions of the *Canada Shipping Act, 2001* that are offences under that Act. Item 4 of the Schedule designates as a violation subsection 20(2) of the Act. I note that the Act does not state that the contravention of subsection 20(2) is an offence; rather, subsection 40(1)(c) of the Act states that a contravention of subsection 20(7) is an offence. Given that subsection 20(7) does not exist and that it is described as "failure to return suspended or cancelled Canadian maritime document", which accurately describes the subject matter of subsection 20(2), it would seem that what was actually intended was that the contravention of subsection 20(2) be an offence. An amendment to subsection 40(1)(c) of the Act would therefore appear to be necessary.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn



Transport Canada

Transports Canada

Your file Votre référence

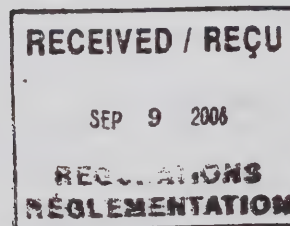
Our file Notre référence

RDIMS 4298070

SEP - 8 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:



SUBJECT: SOR/2008-97, Administrative Monetary Penalties Regulations

Thank you for your letter of July 28, 2008, regarding the *Administrative Monetary Penalties Regulations* (SOR/2008-97).

In the amendment to the *Canada Shipping Act, 2001*, S.C. 2001, c.29, s. 72, section 20 was replaced by sections 20 to 20.5. Subsection 20(7) was then renumbered as subsection 20(2). Unfortunately, the consequential change to the cross-reference in paragraph 40(1)(c) to subsection 20(7) was not made by the amendment.

Marine Safety officials identified this oversight some time ago and plan to rectify the problem the next time the legislation is amended.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque
Executive Assistant
to the Deputy Minister



Transport Canada

Transports Canada

Your file

Votre référence

Our file

Notre référence

JAN 26 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JAN 27 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

SUBJECT: SOR/2008-97, Administrative Monetary Penalties Regulations

This is further to my letter of September 8, 2008, regarding the *Administrative Monetary Penalties Regulations* (SOR/2008-97).

As previously indicated, Marine Safety officials plan to proceed with the required amendment to paragraph 40(1)(c) of the *Canada Shipping Act, 2001* to correctly refer to subsection 20(2) of the Act and not subsection 20(7). At the present time, we are not in a position to provide the Committee with specific timelines for this legislative amendment.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,


Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 juillet 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque
Adjointe exécutive du sous-ministre
Coordination des politiques et
secrétariat ministériel
Ministère des Transports
8^e étage, Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Madame,

N/Réf. : DORS/2008-97, Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires

J'ai examiné le Règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

Ce règlement désigne comme des violations le fait de contrevenir à certaines dispositions de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. L'article 4 de l'Annexe indique que l'inobservation du paragraphe 20(2) constitue une violation. Or, je constate que la *Loi* ne dit pas que le fait de contrevenir au paragraphe 20(2) constitue une violation. L'alinéa 40(1)c) de la *Loi* dit plutôt que c'est la contravention au paragraphe 20(7) qui constitue une violation. Comme le paragraphe 20(7) n'existe pas et qu'il est question du fait d'« omettre de rendre un document maritime canadien suspendu ou annulé » (ce que prévoit le paragraphe 20(2)), on voulait probablement renvoyer au paragraphe 20(2). Il semblerait donc nécessaire de modifier l'alinéa 40(1)c) de la *Loi*.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce point, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

RDIMS 4298070

Le 8 septembre 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2008-97, Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires

J'accuse réception de votre lettre du 28 juillet 2008 concernant le *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires* (DORS/2008-97).

Lors de la modification de l'article 72 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (L.C. 2001, ch. 29), l'article 20 a été remplacé par les articles 20 à 20.5. Le paragraphe 20(7) a alors été renuméroté, et le numéro 20(2) lui a été attribué. Malheureusement, on a alors omis de corriger le renvoi au paragraphe 20(7) dans l'alinéa 40(1)c).

Les responsables de la Sécurité maritime avaient déjà relevé cet oubli, et ils ont l'intention de rectifier la chose la prochaine fois que cette loi sera modifiée.

J'espère que cette mesure convient au Comité.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

pour · Marie-Hélène Lévesque
Adjointe exécutive du sous-ministre

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 janvier 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-97, Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires

Je désire, par la présente, faire suite à ma lettre du 8 septembre 2008 concernant le *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires* (DORS/2008-97).

Comme je l'ai mentionné, des fonctionnaires de la Sécurité maritime ont l'intention d'apporter la modification requise à l'alinéa 40(1)c) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* afin qu'il renvoie, comme il se doit, au paragraphe 20(2) et non au paragraphe 20(7) de la *Loi*. Pour l'instant, nous ne sommes pas en mesure de dire quand exactement cette modification sera apportée.

En espérant que cette mesure conviendra au Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire générale

Appendix F

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

June 13, 2008

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our Files: SOR/2000-111, Canadian Aviation Security Regulations
SOR/2002-188, Regulations Amending the Canadian Aviation
Security Regulations
SOR/2004-16, Regulations Amending the Canadian Aviation
Security Regulations
SOR/2006-340, Regulations Amending the Canadian Aviation
Security Regulations

You letter of November 5, 2007 was before the Joint Committee at its meeting of May 29, 2008, at which time I was instructed to seek your further advice concerning the following matters. For convenience, reference is made to points as they were numbered in my letter of September 28, 2007.

11. Sections 41.2 and 41.3(2) (SOR/2006-340)

Your letter states that the use of "may" in section 41.2 is not intended to grant discretion to the Minister, but rather should be read as a mandatory obligation. It is explained that "may" was used instead of the customary term "shall" to avoid subjecting the Minister to liability for committing an offence. (It is an offence under section 7.3(3) of the *Aeronautics Act* to contravene a

- 2 -

provision of the Regulations, which would include failing to perform a mandatory duty.) If "may" is intended to be read as imposing a mandatory duty, however, then the failure to perform the duty would nonetheless constitute a contravention of the Regulations and give rise to penal liability. The choice of word is irrelevant if the result is still to impose a mandatory duty. If it is intended that the Minister is required to act in the circumstances specified under section 41.2, then this should be clearly stated.

In connection with the difference between sections 41.2 and 41.3(2), your letter explains that section 41.3(2) exists to protect an airport worker from being penalized for an improper reason through the deactivation of his or her restricted area identity card by an aerodrome operator. Section 41.3(2) ensures that an aerodrome operator must only request the deactivation of a card for a reason set out in the Regulations. You suggest that there is no such fear of improper action in relation to the Minister's power to request that a restricted area identity card be deactivated. Nonetheless, it seems clear that the power to request that an individual worker's card be deactivated is open to potential abuse. Even if such abuse at the hands of the Minister is improbable, why should the Minister not be subject to the same limitation as an aerodrome operator?

14. Section 47.2 (SOR/2006-340)

In relation to the requirement that aerodrome operators and the Canadian Air Transport Security Authority (CATSA) "regularly back up" certain databases, your reply states that it is intended that each person or organization choose its own interval period for archiving the databases. Is it the case that any interval, no matter how lengthy, would be seen to meet this requirement? It seems preferable to provide a maximum interval length or at least an objective test in this regard, for example by requiring that the databases be backed up with sufficient frequency to reasonably ensure their integrity.

16. Section 52(b) (SOR/2006-340)

This provision requires an aerodrome operator to ensure that any person in a restricted area and not in possession of a restricted area identity card is kept under surveillance when in a "confined area". Your letter explains that "confined area" is meant to carry its ordinary meaning of any area regardless of size that is enclosed, for example an area "as small as a bathroom [or] as large as the addition of a new terminal". In effect, there seems to be little that the term "confined area" excludes within an airport. For greater clarity, perhaps the provision should be reformulated to make it clear that it applies broadly. This could be done, for example, by requiring surveillance in all restricted areas and specifying only those areas where surveillance is not required.

- 3 -

18. Section 52.2(3)(b) (SOR/2006-340)

In relation to how it is expected that a person who appoints an escort under section 52(a) is to "ensure" that the escort remains with the person under escort, your reply indicates that there are various mechanisms in place at each aerodrome to ensure the required escorting is being carried out, such as training provided by the aerodrome operator, monitoring by airport security staff and enforcement by Transport Canada. While these measures may well go to ensuring that this requirement is being met, it is nevertheless the case that there is nothing in the Regulations to indicate how a person who appoints an escort is to "ensure" the escort remains with the person under escort. In the individual case, short of keeping in continuous contact with the escort, how can this requirement be met?

19. Sections 55 to 63 (SOR/2002-188)

Under these provisions, an air carrier, operator of an aircraft, aerodrome operator or screening authority, as the case may be, must take different specified actions in response to a "threat" or a "specific threat". The Regulations do not explain the distinction between these two terms. Your letter states that air carriers are provided with confidential guidelines to determine whether a threat is considered specific or not. What precisely is the intended difference between a "threat" and a "specific threat" and why is it that the bases for the distinction must be confidential? Is it the case that operators of aircraft, aerodrome operators and screening authorities are also provided with the guidelines? Additionally, it would be appreciated if you could provide a copy of the guidelines (in both official languages, if available).

Finally, your letter promised amendments in relation to points 1 to 4, 6, 9, 10, 15, 17, 20 and 21 and I would value your advice as to the expected time frame for making those amendments.

I look forward to your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh



Transport
Canada

Transports
Canada

OCT 10 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 15 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Your Files: SOR/2000-111, Canadian Aviation Security Regulations
SOR/2002-188, Regulations Amending the Canadian Aviation
Security Regulations
SOR/2004-16, Regulations Amending the Canadian Aviation
Security Regulations
SOR/2006-340, Regulations Amending the Canadian Aviation
Security Regulations

This is in response to the questions outlined in your letter of June 13, 2008. For convenience, reference is made to the points as they were numbered in your letter of September 28, 2007.

11. Sections 41.2 and 41.3(2) (SOR/2006-340)

41.2 – Use of the term “may”. The rationale to clarify the wording is accepted. Transport Canada intends to advance proposals in a regulatory submission to the Treasury Board, which is expected in Spring 2009.

41.3(2) – Minister’s limitation to deactivate a RAIC. Your second question asked why should the Minister not be subject to the same limitation as an aerodrome operator. As you indicated, it is highly unlikely that the Minister would abuse his/her authority and deactivate a worker’s card without cause. In these circumstances, an amendment is unnecessary.

14. Section 47.2(1) (SOR/2006-340)

This provision is a performance-based rule and is consistent with the Cabinet Directive on Streamlining Regulation.

.../2

- 2 -

16. Section 52(b) (SOR/2006-340)

The concept of a "confined area" is to accommodate construction, repairs or other activities of a temporary nature that occur within restricted areas. The current wording provides aerodrome operators the flexibility necessary for these projects. Surveillance of the "confined area" (which can be gated or closed off from the rest of the restricted area) could be achieved via video camera.

18. Section 52.2(3)(b) (SOR/2006-340)

This provision is a performance-based rule and is consistent with the Cabinet Directive on Streamlining Regulation.

19. Sections 55 to 63 (SOR/2000-111 and SOR/2002-188)

These guidelines are contained in confidential security measures, which are made available to regulated entities and others on a need-to-know basis, to provide sufficient clarification of the distinction between specific and non-specific threats. The guidelines are confidential as this information could be used by persons to plan an act of unlawful interference with Civil Aviation. Transport Canada is currently reviewing the aviation security measures to validate their confidential status.

General question

In response to your question on when the amendments in relation to points 1-4, 6, 9, 10, 15, 17, 20 and 21 will be made, Transport Canada intends to advance proposals in a regulatory submission to the Treasury Board, which is expected in Spring 2009.

I trust that the foregoing is helpful.

Yours sincerely,


Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary

Annexe F

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 juin 2008

Maître William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Maître,

N/Réf.: DORS/2000-111, Règlement canadien sur la sûreté aérienne
DORS/2002-188, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sûreté aérienne
DORS/2004-16, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sûreté aérienne
DORS/2006-340, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sûreté aérienne

Votre lettre du 5 novembre 2007 date d'avant la réunion du Comité mixte du 29 mai 2008, où on m'a demandé d'obtenir votre avis sur les questions suivantes. Pour plus de commodité, la numérotation des points reprend celle de ma lettre du 28 septembre 2007.

11. Article 41.2 et paragraphe 41.3(2) (DORS/2006-340)

Dans votre lettre, vous indiquez que le terme « peut » à l'article 41.2 ne vise pas l'octroi d'un pouvoir discrétionnaire au Ministre, mais qu'il devrait plutôt être interprété comme une obligation. Vous expliquez que le terme « peut » est utilisé au lieu du terme usuel « doit » afin d'éviter d'exposer le Ministre à une accusation d'infraction. (Aux termes du paragraphe 7.3(3) de la *Loi sur l'aéronautique*, le fait de contrevenir à une disposition du *Règlement* est considéré comme une infraction, y compris l'omission de s'acquitter de ses devoirs.) Mais, si le terme « peut » doit être interprété comme l'imposition d'une obligation, le fait de ne pas s'acquitter de ses devoirs constituerait néanmoins une infraction au *Règlement* et entraînerait une responsabilité pénale.

- 2 -

Il n'est pas pertinent d'utiliser ce terme s'il en résulte l'imposition d'une obligation. Si on prévoit que le Ministre est tenu d'agir dans les circonstances précisées à l'article 41.2, cette obligation devrait être énoncée clairement.

Au sujet de la différence entre l'article 41.2 et le paragraphe 41.3(2), vous expliquez que le paragraphe 41.3(2) vise à empêcher qu'un employé d'aéroport soit pénalisé si l'exploitant de l'aérodrome désactive sa carte d'identité de zone réglementée pour une raison inacceptable. Le paragraphe 41.3(2) fait en sorte que l'exploitant ne peut demander la désactivation d'une carte que pour une raison prévue dans le *Règlement*. Vous dites que pareille crainte n'existe pas pour ce qui est du pouvoir du Ministre de demander qu'une carte d'identité de zone réglementée soit désactivée. Néanmoins, il semble clair que le pouvoir de demander la désactivation de la carte d'un employé ouvre la porte aux abus. Même si un tel abus est peu probable de la part d'un Ministre, pourquoi ce dernier n'est-il pas soumis aux mêmes restrictions imposées à l'exploitant d'un aérodrome?

14. Article 47.2 (DORS/2006-340)

En ce qui a trait à l'exigence pour l'exploitant d'un aérodrome et l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien (ACSTA) de « sauvegarder régulièrement » certaines banques de données, vous dites dans votre réponse qu'il est prévu que chaque personne ou organisme le fasse à la fréquence qui lui convient. Est-il juste de dire que tout intervalle, peu importe sa durée, respecterait cette exigence? Il semble qu'il soit préférable d'indiquer quelle devrait être la durée maximale de l'intervalle ou du moins, d'établir des critères objectifs, par exemple exiger que les banques de données soient sauvegardées à une fréquence suffisante pour que leur intégrité soit raisonnablement assurée.

16. Alinéa 52b) (DORS/2006-340)

Cette disposition exige que l'exploitant d'un aérodrome veille à ce que toute personne dans une zone réglementée, qui ne possède pas de carte d'identité de zone réglementée, soit sous surveillance si elle se trouve dans une « zone fermée ». Dans votre lettre, vous expliquez que l'expression « zone fermée » doit être comprise dans son acception courante, soit toute zone fermée peu importe sa taille, par exemple une zone « aussi petite qu'une salle de bain [ou] aussi grande qu'un nouveau terminal ». En effet, il semble qu'il n'y ait pas d'endroit dans un aéroport auquel l'expression « zone fermée » ne s'applique pas. Pour plus de clarté, peut-être devrait-on reformuler la disposition pour qu'il soit plus évident qu'elle s'applique de façon générale. Pour ce faire, on pourrait, par exemple, exiger que toutes les zones réglementées soient surveillées et spécifier seulement les zones où la surveillance n'est pas requise.

- 3 -

18. Alinéa 52.2(3)b) (DORS/2006-340)

En ce qui concerne la façon dont la personne qui nomme une escorte, tel que prévu à l'alinéa 52a), veille à ce que l'escorte demeure avec la personne escortée, vous dites dans votre réponse que divers mécanismes ont été mis en place dans chaque aéroport pour s'assurer que les personnes sont escortées comme il se doit, notamment une formation donnée par l'exploitant de l'aéroport, la surveillance faite par le personnel de sécurité de l'aéroport et le contrôle exercé par Transports Canada. Bien que ces mesures puissent faire en sorte que les exigences soient respectées, le *Règlement* n'indique toutefois pas de quelle façon la personne qui nomme une escorte doit « veiller » à ce que cette dernière demeure avec la personne escortée. Dans un cas particulier, à moins d'être en contact constant avec l'escorte, de quelle façon peut-on respecter cette exigence?

19. Articles 55 à 63 (DORS/2002-188)

Selon ces articles, un transporteur aérien, l'utilisateur d'un aéronef, l'exploitant d'un aéroport ou l'administration de contrôle, selon le cas, doit prendre différentes mesures précises en réponse à une « menace » ou une « menace précise ». Mais, le *Règlement* n'explique pas la distinction entre ces deux expressions. Dans votre lettre, vous dites que les transporteurs aériens disposent de directives confidentielles pour déterminer si une menace est précise ou non. Exactement, quelle différence fait-on entre une « menace » et une « menace précise » et pourquoi les explications de cette distinction doivent-elles demeurer confidentielles? Est-ce que les utilisateurs d'aéronef, les exploitants d'aéroports et les administrations de contrôle disposent aussi de ces directives? De plus, j'aimerais que vous me transmettiez ces directives (dans les deux langues officielles, si possible).

Finalement, dans votre lettre, vous promettiez que des modifications seraient apportées aux dispositions discutées aux points 1 à 4, 6, 9, 10, 15, 17, 20 et 21. Pourriez-vous vous me dire dans combien de temps ces modifications seront faites.

Je vous remercie d'avance de répondre à ces questions.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 octobre 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
A/S Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2000-111, Règlement canadien sur la sûreté aérienne
DORS/2002-188, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sûreté aérienne
DORS/2004-16, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sûreté aérienne
DORS/2006-340, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sûreté aérienne

Je vous écris en réponse aux questions soulevées dans votre lettre du 13 juin 2008. Pour plus de commodité, la numérotation des points reprend celle de ma lettre du 28 septembre 2007.

11. Article 41.2 et paragraphe 41.3(2) (DORS/2006-340)

41.2 – Utilisation du terme « peut ». L'explication fournie pour faire clarifier ce terme est acceptée. Transports Canada a l'intention de soumettre des propositions d'une demande de réglementation qui doit être présentée au Conseil du Trésor au printemps 2009.

41.3(2) – Limitation du pouvoir du Ministre de désactiver une CIZR. Dans votre deuxième question, vous demandez pourquoi les limitations qui s'appliquent à l'exploitant d'un aéroport ne s'appliqueraient pas au Ministre. Comme vous l'avez indiqué, il est très peu probable que le Ministre abuse de son pouvoir et qu'il désactive la carte d'un employé sans motif valable. Par conséquent, il n'y a pas lieu de modifier le paragraphe.

- 2 -

14. Paragraphe 47.2(1) (DORS/2006-340)

Cette disposition est une règle liée au rendement, et conforme à la Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation.

16. Alinéa 52b) (DORS/2006-340)

L'idée de « zone fermée » vise à faciliter les travaux temporaires de toute nature dans une zone réglementée. Cette formulation donne la flexibilité nécessaire aux exploitants d'aérodrome pour permettre ces travaux. La surveillance dans les « zones fermées » (qui peuvent être clôturées ou isolées du reste de la zone réglementée) pourrait se faire au moyen d'une caméra vidéo.

18. Alinéa 52.2(3)b) (DORS/2006-340)

Cette disposition est une règle liée au rendement, et conforme à la Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation.

19. Articles 55 à 63 (DORS/2000-111 et DORS/2002-188)

Ces lignes directrices font partie de mesures de sécurité confidentielles, qui sont accessibles aux entités réglementées et à ceux qui en ont besoin pour faire leur travail, et elles établissent la distinction entre les menaces précises et non précises. Ces lignes directrices sont confidentielles parce que cette information pourrait être utilisée par quelqu'un pour planifier un acte d'intervention illicite contre l'aviation civile. Transports Canada examine actuellement les mesures de sécurité de l'aviation afin d'évaluer leur statut confidentiel.

Question générale

En réponse à votre question, à savoir quand seront faites les modifications aux dispositions discutées aux points 1 à 4, 6, 9, 10, 15, 17, 20 et 21, Transports Canada a l'intention de soumettre des propositions dans une demande de réglementation qui doit être présentée au Conseil du Trésor au printemps 2009.

J'espère que ces précisions vous seront utiles.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Marie-Hélène Lévesque
Adjointe exécutive du sous-ministre

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

May 22, 2008

Ms. Janice Charette
Deputy Minister
Department of Human Resources
and Social Development
Place Du Portage, Phase II, 11th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec
K1A 0J2

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/2003-393, Regulations Amending the Employment Insurance Regulations

Thank you for your letter of November 27, 2007 concerning the above-mentioned instrument, which was considered by the Joint Committee at its meeting of May 15, 2008. At that time, I was instructed to seek your further advice concerning the following matters. For ease of reference, I will refer to points as they were set out in my letter of April 24, 2007.

1. Section 26.1(2)(d)(i)

Your letter suggests that the use of “seront remplies” in the French version is equivalent to “fully met” in the English version of this provision and that a word need not be added in the French version to correspond to “fully”. It is stated that the French version already means that all conditions must be met. This also could be said, however, of the English version in the absence of “fully”. If all that is desired is that it be required that the conditions be met, what then does “fully” add to the English version? The term “fully met” implies something more than simply meeting the requirements. If a similar word is not required in the French version, then it would seem that the word “fully” is unnecessary and should be removed from the English version.

- 2 -

2. Section 41.1(a)

Your letter suggests that the phrase “directly provide or participate in providing care to the family member” used in the English version is equivalent to “lui dispense tout ou partie des soins” in the French version. However, as above, it seems that the word “directly” implies something more than simply providing care, in which case the French version fails to achieve this additional effect. If the French version reflects the desired intent, then the word “directly” should be removed from the English version.

3. Section 41.2(b)

Again, as above, the term “substantially similar” as used in the English version of this provision does not achieve the same effect as “semblables” as used in the French version. The English version requires something more than mere similarity, while the French does not appear to do so. In any case, it seems clear that “semblables” cannot by itself mean “substantially similar”, since the term “sensiblement” is used in sections 76.03(b), 76.03(c) and 76.09(2) as equivalent to the word “substantially” in the English version. For instance, section 76.09(2) uses the term “substantially equivalent” in the English version and “sensiblement équivalent” in the French version. It would seem that in order to achieve an equivalent effect in both versions, either the word “sensiblement” should be added to the French version of this provision or “substantially” should be removed from the English version.

Additionally, I would appreciate your advice concerning my suggestion that “appropriate government authority” as used in the English version of this provision is not equivalent to “autorités gouvernementales de son pays” as used in the French version. The French version specifically refers to a government authority of the country of the person in question, while the English version appears to refer to any “appropriate” government authority. It is unclear whether the reference in the English version requires that the government authority be of the same country as the person in question and, even if so, whether some further qualification of an “appropriate” authority is necessary.

I look forward to your comment concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh



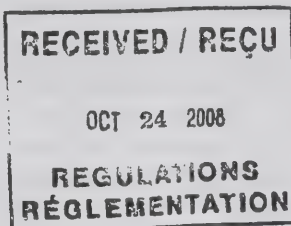
Human Resources and
Social Development Canada

Ressources humaines et
Développement social Canada

Associate Assistant Deputy Minister Sous-ministre adjoint délégué

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

OCT 21 2008



Dear Mr. Abel:

Re: Your File: SOR/2003-393 Regulations Amending the Employment Insurance Regulations

I am writing in response to your letters of May 22, and October 2, 2008, to Ms. Janice Charette, Deputy Minister of Human Resources and Social Development, respecting the request of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to seek further advice concerning sections 26.1(2)(d)(i), 41.1(a), and 41.2(b) of the *Employment Insurance Regulations*. I apologize for the delay in responding.

In order to provide the most thorough and informed response to your concerns, we consulted with the Jurilinguistic Services Unit of the Legislative Services Branch of the Department of Justice. A french and english copy of their comments are attached for the consideration of the Committee.

The jurilinguists are of the view that the wording contained in both the French and English versions of these provisions have exactly the same effect, and express the same meaning and intent, notwithstanding the apparent differences pointed out by the Committee. They point out that it is not the intention, when drafting regulations, that each version be a literal translation of the other, but that both versions, in the end, express the same intent and meaning.

We trust that the Committee will find the above to be satisfactory.

Yours sincerely,

Paul Thompson

Attachments: 2

**Translation of the July 30, 2008 Department of Justice
Memorandum from Martine Brunet, Acting Jurilinguist and
Legislative Counsel, Jurilinguistic Services Unit, Legislative
Services Branch to Sylvie Parent, Legislative Counsel,
Regulations Section, Legislative Services Branch entitled
"Jurilinguistical view in response to comments from the
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations on the
Regulations Amending the Employment Insurance Regulations
(DORS/2003-393)**

1) Subparagraph 26.1(2)d)(i)

In the French version of subparagraph 26.1(2)d)(i) of the Regulations, the absence of an equivalent for the term "fully" should not be construed as a discrepancy between the two texts, but rather as an outcome of the uniqueness of the language. The English version of this subparagraph is written in the passive voice, whereas the French version uses the active voice. If, in French, the text states "les conditions seront remplies" without further qualification, it is clear that all the conditions will be met. Thus, in French, it is superfluous, even redundant, to say "les conditions seront toutes remplies", or even "les conditions seront complètement remplies", the latter of which is a literal translation from the English. The French and English versions both convey the same message in a manner appropriate to the unique features of each original and individual language.

2. Paragraph 41.1a)

When one says in French "donne des soins à quelqu'un quiconque lui dispense des soins", it is clearly the individual at issue who does so, and further specification is unnecessary. If the sentence were to be rephrased using the pronoun "I", in other words, "I provide care to a member of my family" (grammatically speaking, the same situation as in the Regulations), one could not possibly think that this care could be provided by someone other than myself.

The semantic, i.e. conceptual, scope of a term is unique to that term and while a verb and adverb might be required in one language, the verb alone can suffice in the other. If the phrase "directly provide or participate" was used, then it was because it was deemed necessary to do so in English; the context and the method of expression of the notion dictating its usage.

Once again, the Anglophone and Francophone writers used the uniqueness of their respective languages to express the same concept.

3. Paragraph 41.2b)

a) Government authorities

The expressions "recognized by the appropriate government authority" and "reconnu par les autorités gouvernementales de son pays" are equivalent in this context.

The verb "reconnaître" has, among others, the following meaning: "Admettre et proclamer le statut officiel, l'existence juridique de » (Trésor de la langue française) and "Admettre officiellement l'existence juridique de..." (Petit Robert).

When one says that a physician is "reconnu" by government authorities, one could say, if the verb "reconnaître" were to be replaced by its definition, that the physician's official status is acknowledged by government authorities. It is therefore tacitly understood that these authorities are competent in the matter. It goes without saying that an authority that did not have the required powers could not have acknowledged a physician's official status.

b) "substantially similar" "semblables"

These are perfectly equivalent expressions. One cannot take a word in one context in one version and put it in another context elsewhere. The cooccurents in paragraphs 76.03b) and c) and paragraph 76.09(2) of the Regulations being different, these passages cannot then substantiate the use of the term "sensiblement" in another context.

It is not necessary to qualify the term "semblable" which in itself conveys the required meaning. I refer you to the following excerpt of an article published in the Guide fédéral de jurilinguistique législative française on "Semblable ou similaire":

Ainsi, "semblable" s'applique à une chose qui comporte un nombre important de points de référence en commun avec une autre. Il se rapproche du sens de "conforme", d'"équivalent", d'"identique".

Moreover, it is not always necessary that some of the terms used in the French version be identical to those already appearing in the existing regulations. Systematic and logical interpretation is based on the assumption of the rational legislator, which strives for consistency of expression, in other words having the same idea expressed with the same terms. Consistency of expression is undoubtedly an objective. However, the terms being compared must also play a part in expressing the rule of law for consistency of expression to become a consideration. When it is a case of using a phrase (for example, "pour autant qu'il le sache" and "autant qu'il sache"), or equivalent terms (for example, "semblable ou similaire"), consistency of expression is not at issue. Moreover, since French is a language that is constantly evolving, writers have extensive discretion, when amending an existing text, to improve its language and readability.

Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 mai 2008

Mme Janice Charette
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et du Développement social
Place du Portage, phase II, 11^e étage
165, rue de l'Hôtel de ville
Gatineau (Québec)
K1A 0J2

Madame Charette,

N/Réf: DORS/2003-393, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

Nous vous remercions de votre lettre du 27 novembre 2007 au sujet du règlement mentionné en titre, qui a fait l'objet d'un examen par le Comité mixte d'examen de la réglementation lors de sa séance du 15 mai 2008. À ce moment-là, on m'a demandé d'obtenir des renseignements auprès de vous sur les questions suivantes. Pour faciliter les choses, je reviendrai sur les points tels qu'ils étaient énoncés dans ma lettre du 24 avril 2007.

1. Sous-alinéa 26.1(2)d)(i)

Dans votre lettre, vous indiquez que l'emploi de « seront remplies » dans la version française est tout à fait approprié pour rendre « fully met » dans la version anglaise de cette disposition, et qu'il n'est pas nécessaire d'y ajouter un mot qui correspond à « fully ». La version française précise déjà que toutes les conditions doivent être remplies. Toutefois, la version anglaise pourrait dire la même chose en l'absence du mot « fully ». Si le but est de s'assurer que les conditions sont remplies, qu'est-ce que l'adverbe « fully » vient ajouter de plus? L'expression « fully met » suppose bien plus qu'un simple respect des exigences. Si un mot semblable n'est pas nécessaire dans la version française, il semble que le mot « fully » est superflu et que, par conséquent, il devrait être supprimé dans la version anglaise.

2. Alinéa 41.1a)

Dans votre lettre, vous dites que la phrase « directly provide or participate in providing care to the family member » utilisée dans la version anglaise correspond à « lui dispense tout ou partie des soins » de la version française. Cependant, encore une fois, il semble que le mot « directly » suppose

- 2 -

bien plus qu'une simple prestation de soins, auquel cas la version française ne rendrait pas cette nuance. Si, à l'opposé, la version française correspond à l'objectif souhaité, le mot « directly » devrait être supprimé dans la version anglaise.

3. Alinéa 41.2b)

Tel qu'indiqué ci-haut, l'expression « substantially similar » employée dans la version anglaise de cette disposition ne correspond pas tout à fait au terme « semblables » qu'on retrouve dans la version française. L'anglais exige plus qu'une simple similitude, alors que ce n'est pas le cas en français. Quoi qu'il en soit, il semble évident que le mot « semblables », à lui seul, ne peut pas rendre « substantially similar » étant donné que le terme « sensiblement » figure aux alinéas 76.03b) et c) de même qu'au paragraphe 76.09(2) comme équivalent de « substantially ». Par exemple, au paragraphe 76.09(2) de la version anglaise, on trouve l'expression « substantially equivalent », et celle-ci est rendue par « sensiblement équivalent » dans la version française. Par conséquent, afin de faire correspondre les deux versions, on devrait ajouter « sensiblement » dans la version française ou supprimer « substantially » dans la version anglaise.

De plus, je vous serais reconnaissant de tenir compte de ma recommandation selon laquelle l'expression « appropriate government authority » employée dans la version anglaise de cette même disposition ne correspond pas à l'expression « autorités gouvernementales de son pays » qu'on retrouve dans la version française. Celle-ci fait référence à une autorité gouvernementale du pays de la personne en question, alors que dans la version anglaise, il est plutôt question d'une autorité gouvernementale « appropriée ». Dans cette dernière version, on ignore si l'autorité gouvernementale doit être du même pays que la personne en question et, même si c'est le cas, il pourrait être nécessaire de préciser ce qu'on entend par « appropriate ».

J'attends vos commentaires sur les questions susmentionnées.

Je vous prie d'accepter, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel,
Avocat

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 octobre 2008

M. Shawn Abel
Avocat
Comité mixte d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur Abel,

V/Réf: DORS/2003-393, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

Je vous écris en réponse aux lettres que vous avez adressées à Mme Janice Charette, sous-ministre des Ressources humaines et du Développement social, en date des 22 mai et 2 octobre 2008, concernant le sous-alinéa 26.1(2)d(i) ainsi que les alinéas 41.1a) et 41.2b). Veuillez m'excuser du temps mis pour vous répondre.

Afin de vous fournir une réponse approfondie et informée, nous avons consulté le personnel du Service de jurilinguistique de la Direction des services législatifs du ministère de la Justice. Vous trouverez ci-joint une copie française et anglaise de ses commentaires à l'intention du Comité.

Les jurilinguistes sont d'avis que les libellés de ces dispositions correspondent parfaitement dans les deux versions. Malgré les différences soulignées par le Comité, les dispositions ont la même signification et reflètent la même idée. À leur avis, lorsqu'on rédige des règlements, on ne cherche pas nécessairement à ce que chaque version soit une traduction littérale de l'autre, pourvu que le sens soit le même.

Nous espérons que le Comité trouvera cette réponse satisfaisante.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Paul Thompson



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

MEMORANDUM / NOTE DE SERVICE

Security classification – Côte de sécurité
File number – Numéro de dossier DORS/2003-393
Date 30 juillet 2008
Telephone / FAX – Téléphone / Télécopieur 957-0019 / 957-7866

TO / DEST: Sylvie Parent
Conseillère législative
Section de la réglementation
Direction des services législatifs

FROM / ORIG: Martine Brunet
Jurilinguiste et conseillère législative par intérim
Service de jurilinguistique
Direction des services législatifs

SUBJECT / OBJET: Avis jurilinguistique portant sur les remarques du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation relatives au *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi* (DORS/2003-393)

Comments/Remarques

Quatre passages du *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi* ont fait l'objet de remarques du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Après avoir fait des recherches et examiner les dispositions en cause, voici mes observations à ce sujet.

Je suis d'avis qu'il n'existe aucune divergence entre les versions anglaise et française des dispositions ci-après du *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi*, DORS/2003-393, et qu'il n'est pas opportun d'apporter les changements suggérés.

Les versions d'un même texte législatif font pareillement autorité. Il découle de ce principe qu'aucune des deux versions n'a préséance sur l'autre. Certes, les deux versions doivent avoir le même sens, mais cela ne signifie aucunement qu'une version doive être une traduction mot à mot de l'autre. Chacune des deux langues possède des tournures qui lui sont propres et qui relèvent du génie de la langue.

1) Sous-alinéa 26.1(2)d)(i)

L'absence, dans la version française du sous-alinéa 26.1(2)d)(i) du Règlement, d'un équivalent du mot « fully » ne constitue aucunement une divergence entre les deux textes, mais bien une particularité de la langue. En effet, la version anglaise de ce sous-alinéa est à la forme passive tandis que la version française,

Do not write in this space. / Ne pas écrire dans cet espace.

- 2 -

elle, est à la forme active. Si l'on dit en français *les conditions seront remplies* sans autre précision, il est clair qu'elles le seront toutes. Il devient donc en français superflu, voire même redondant, de dire *les conditions seront toutes remplies*, ou encore *les conditions seront complètement remplies*, ce qui, dans ce dernier cas constituerait un calque de l'anglais. Les versions française et anglaise exposent toutes deux le même message tout en respectant les caractères distinctifs qui forment la nature propre de leur langue, son originalité, son individualité.

2. Alinéa 41.1a)

Quand en français on dit que donne des soins à quelqu'un quiconque lui dispense des soins, il est clair que c'est la personne en cause elle-même qui le fait, il est inutile de préciser. Si on reformule la phrase en utilisant le pronom « je », je dispense des soins à un membre de ma famille (donc grammaticalement il s'agit du même cas que dans le Règlement), il est impossible de penser que les soins pourraient être dispensés par quelqu'un d'autre que moi.

Le champ sémantique, soit le domaine conceptuel, d'un terme lui est propre et il arrive que l'on sente le besoin dans une langue d'avoir un verbe et un adverbe et que dans l'autre langue seul le verbe suffit. Si on a utilisé « directly provide or participate », c'est parce qu'on sentait cela nécessaire en anglais, le contexte et la façon d'exprimer la notion commandaient cet usage.

Encore une fois, pour exprimer une même notion, le rédacteur anglophone et le rédacteur francophone ont tous deux eu recours au génie de leur langue respective.

3. Alinéa 41.2b)

a) autorités gouvernementales

Les expressions « recognized by the appropriate government authority » et « reconnu par les autorités gouvernementales de son pays » sont équivalentes dans le contexte.

Le verbe reconnaître a notamment le sens suivant : « Admettre et proclamer le statut officiel, l'existence juridique de » (*Trésor de la langue française*) et « Admettre officiellement l'existence juridique de... » (*Petit Robert*).

Quand on dit qu'un médecin est reconnu par les autorités gouvernementales, on pourrait dire si on remplaçait le verbe « reconnaître » par sa définition qu'il s'agit d'un médecin dont le statut officiel est admis par les autorités gouvernementales. Il est donc sous-entendu que ces autorités sont compétentes.

- 3 -

Il va de soi qu'une autorité qui ne posséderait pas la compétence voulue ne pourrait avoir admis le statut officiel d'un médecin.

b) « substantially similar » « semblables »

Il s'agit d'expressions tout à fait équivalentes. On ne peut prendre un mot dans un contexte dans une version et le mettre ailleurs dans un autre contexte. Les cooccurents dans les alinéas 76.03b) et c) et le paragraphe 76.09(2) du Règlement sont différents, ces passages ne peuvent donc pas justifier l'utilisation du terme « sensiblement » dans un autre contexte.

Il n'est pas nécessaire de qualifier le terme « semblable » qui comporte en lui-même le sens voulu. Voici un extrait d'un article du *Guide fédéral de jurilinguistique législative française* sur « Semblable ou similaire » :

Ainsi, « semblable » s'applique à une chose qui comporte un nombre **important** de points de référence en commun avec une autre. Il se rapproche du sens de « conforme », d'« équivalent », d'« identique ».

En outre, il n'est pas toujours nécessaire que certains termes utilisés dans la version française soient identiques à ceux déjà utilisés dans le règlement existant. La méthode d'interprétation systématique et logique est fondée sur le postulat du législateur rationnel, lequel entraîne la recherche de l'uniformité d'expression, c'est-à-dire que la même idée doit être exprimée par les mêmes termes. L'uniformité d'expression est certes un objectif visé. Cependant, faut-il encore que les termes comparés aient une quelconque fonction dans l'énonciation de la règle de droit pour que l'uniformité d'expression joue un rôle. Lorsqu'il s'agit de l'emploi d'une locution (par exemple, « pour autant qu'il le sache » et « autant qu'il sache ») ou encore de termes équivalents (par exemple, « semblable ou similaire »), l'uniformité d'expression n'est pas un enjeu. De plus, la langue française est une langue en constante évolution. Les rédacteurs ont donc toute la latitude voulue, lorsqu'ils modifient un texte existant, d'en améliorer le français et la lisibilité.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles et je me tiens à votre disposition pour tout éclaircissement ou complément d'information.

Appendix H

TRANSLATION / TRADUCTION

April 17, 2008

Mr. Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Indian and Northern Affairs Canada
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our file: SOR/98-429, Mackenzie Valley Land Use Regulations

The Joint Committee reviewed the above-mentioned Regulations and related correspondence at its meeting of April 3, 2008. The Committee was satisfied with the responses to items 1, 2, 4 and 12 (first paragraph) of my letter of June 14, 2006. The Committee also noted the amendments promised in relation to items 5, 7, 8, 9, 11, 12 (second paragraph), 13, 14, 16, 21, 23, 25, 26, 27 (amendment to the Act), 29, 30, 31 and 32 of the letter. The Committee asked me to obtain information on a number of items. Moreover, the Committee hoped that the Department would review items 6, 10, 15, 24 and 28 in light of the remarks below. I will discuss these items individually, as numbered in my letter of June 14, 2006.

6. Section 3

This section provides that "Nothing in these Regulations or in a permit shall be construed so as to relieve a person from the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament or a regulation or order made under any Act of Parliament." When asked about the legal usefulness of this section of the Regulations, the Department responded that the section merely confirmed a state of fact. The Committee is not satisfied with this response, since it begs the question of why a similar provision is not found in all regulations that create a licensing process or permit system.

The Department also responded that the section aimed to prevent permit holders from using a defence of mistake caused by a person in authority, if a permit authorizes what is otherwise prohibited by law. First of all, the courts decide what means are available to a person accused of breaking the law. The Committee wonders why this would not be the case here. Moreover, what enabling provision, in your view, authorizes the Governor in Council to enact a regulation depriving a person of a means of defence?

- 2 -

10. Section 9(1)

The issue raised here is the same as in item 6. The Department advances the same arguments, which can be questioned for the same reasons. Unless you indicate otherwise, your response to item 6 will apply here as well.

15. Section 21(2)

This section implicitly authorizes an inspector to make an inspection prior to the issuance of a permit. Given the nature of the authority to be exercised, the Regulations should clearly state, rather than merely imply, that an inspector may make such an inspection. The Department appears to recognize that this authority is not clearly stated, but sees no reason to amend this section of the Regulations. The Committee deems that the Regulations should be clarified in this regard.

16. Sections 22(1)(a) and 23(a), French version

In my letter of October 24, 2006, I commented on what I regarded as a problem with the wording of the French. In its response of September 4, 2007, the Department announced that it would amend the English to eliminate any discrepancy with the French. Could you confirm your view that the French does not need to be corrected, and indicate how the English would be amended?

19. Section 23(b)

According to this section, "The Board shall, on receipt of an application for a Type B ... permit, ... within 15 days after receipt of the application, ... issue the permit," if the application meets the requirements set out in sections 61 and 62 of the Act, except "where the Board considers that more than 15 days are required to gather the socio-economic, scientific or technical information needed in respect of the application". I noted that section 63(2) of the Act provides that "A board shall notify affected communities and first nations of an application made to the board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application." This implies that a permit may not be issued until this "reasonable period of time" has expired. The question is whether the "15 days after receipt of the application" for a Type B permit can be deemed a "reasonable period of time" within the meaning of section 63(2) of the Act.

The Department recognized that the issue of time limits has given rise to serious concerns and legal challenges. The Department thus announced that a "broad consultation" would be held before amending the Regulations. Could you tell me if this consultation has been completed? If so, what amendments are proposed for section 23(b) of the Regulations?

- 3 -

20. Section 26(1)(g)

Pursuant to this section, "The Board may include in a permit conditions respecting" the items mentioned "and any other matters not inconsistent with these Regulations". I wrote that this provision struck me as unnecessary and should be repealed. Your department wished to hold consultations on this point. If they have been completed, I would appreciate your informing me of your decision in this regard.

22. Section 34(2)

In this regard, the Department responded that it would consider amending the Regulations so that the inspector shall consult (rather than obtain the concurrence of) the Board prior to exercising the discretionary power delegated by Parliament. The Committee wanted confirmation that such an amendment would be made.

24. Section 35(4)

This section reads as follows:

(4) Where the Board is satisfied that the permittee has or will correct the contravention under subsection 34(1), it may, by written notice to the permittee, lift the suspension of the permit. (My emphasis)

The Regulations give the Board the discretionary power to lift or not to lift the suspension of a permit once the permittee complies with the conditions of the permit. The Department has not answered the question of what might justify the Board's decision not to lift the suspension of a permit once the permittee complies with the conditions of the permit. The Committee would like to know what might justify a decision not to lift the suspension of a permit under such circumstances.

26. Sections 38(2)(b) and (d)

I asked if there was any reason why it was not deemed appropriate to specify, in the French as in the English, that these sections refer to the *cessionnaire proposé* ("proposed assignee"). The Department agrees to amend the Regulations to ensure consistency between the English and French, but describes the promised amendment as follows: "To ensure consistency, use 'proposed assignee' throughout." Could you clarify the Department's intentions in this regard?

27. Sections 38(2)(f), 40(3) and 41, and Schedule 1, sections 3 to 5

The Department acknowledges that there is no "specific authority" for the fees required pursuant to these sections of the Regulations, and proposes to amend

- 4 -

the Act to ensure that this is no longer the case. These provisions are invalid, since they were enacted without Parliament's approval. The Committee would like the Department to undertake to re-enact them when the Act is amended. In the meantime, there should be no requirement to pay these fees set without Parliament's approval. Could you confirm the Department's commitment in these two regards?

28. Section 40(2)(b)

I noted that, to be consistent with the wording of section 42(2) of the Act, the French version of section 40(2)(b) of the Regulations should use the term *enquêtes publiques* as the French equivalent of "public hearings", rather than *audiences publiques*. The Department's response is that this section of the Regulations "unequivocally" designates the procedure prescribed by the *Northwest Territories Waters Act*, which uses the term *audiences publiques* as the French equivalent of "public hearings". If this is indeed the case, this should be specified in section 40(2)(b) of the Regulations.

Awaiting your feedback, I remain

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

October 6, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Sir:

SOR/98-429, Mackenzie Valley Land Use Regulations

This is in reply to your letters of April 17, 2008, and October 1, 2008, regarding the above-cited regulations. In consultation with the MacKenzie Valley Land and Water Board, department officials have closely examined the points raised by the Committee regarding various sections of the regulations, as well as the additional information that was provided.

Attached you will find our updated departmental analysis of your comments, including the Department's proposed actions to address the issues raised. The comments and proposed actions were developed jointly with the MacKenzie Valley Land and Water Board. Department officials incorporated their views into this response.

We would ask that the Committee review the actions proposed by the Department. Once we have received the Committee's agreement on our proposed actions, Department officials will begin the consultations and take the required corrective measures in accordance with the Mackenzie Valley Resource Management Act.

Please rest assured that the amendments will be given priority.

Yours sincerely,

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

cc: Patrick Borbey, Assistant Deputy Minister
Northern Affairs

Tom Saunders, A/Senior General Counsel
Legal Services

TRANSLATION / TRADUCTION

September 22, 2008

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Position	Comments/Analysis	Proposed Action
1	French definition of "arpenteur en chef" should refer to "arpenteur general".	Definition (section 1)	Current definition in MVLUR uses "arpenteur general". Amendment 1998 C-14, s. 101(2)	None required
2	There should be consistency between French and English use of terms: "tranchée" / "trench"; "tranchées" / "cutting"; "excavation" / "cutting"	Definition of "monument" and "crossing" (section 1) and section 4(a)(v)	The first occurrence of "cutting" is related to a "cut" in the bank of a river. This is a trench of a specific kind. The second occurrence is related to "cutting" of brush making a line. Surveying references use "excavation" in some cases in French.	None required. The terminology used in the English and French versions of the MVLUR are consistent with each other in this context.
3	Discrepancies between English and French text.	Definition of "Board" (section 1)	This definition was amended by the legislation implementing the Tlilcho agreement.	None required.
4	Different uses of terminology between the French and English. "structure" / "ouvrage"; "structures" / "structures"; "works" / "ouvrage"	Definition of "road" (section 1) and sections 16(1), 19(b)(iii) and 29(1)(b)(ii) and (iii)	When the reference in the English version is to specific "structures" the French version uses "structures". When the reference is to "other" structures or works then the French version uses "ouvrage".	None required.

September 22, 2008

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Position	Comments/Analysis	Proposed Action
5	It is a good idea to modify the definition of "line" to take into account the specific meaning the Act provides for the terms "lands" and "terres". The regulations use the word "terrain" in the French text while the English uses "land"	Definition of "line" (section 1)	Agree with the SJC.	The term "terre" should be used instead of "terrain" in the French text.
6	What is your opinion on the legal use of this provision of the regulations?	Section 3	Section 3 has no value and can be removed without consequence.	Remove section 3.
7	Different use of terms in French and English. "Self-propelled power-driven" / "autotractée" machine.	Section 4(a)(iv); also look at 4(b)(i) and (iv) "motorisée"	The terminology used should be consistent.	The term "motorisée" should be added to the French text.
8	Reconciling English text with definition of "heritage resources" in the Act and with the French version of the Regulations "site archéologique ou historique".	Section 6(a)	The English version should be consistent with the French version and the Act.	Amend the English text as follows: "known or suspected archaeological or historical site".
9	French and English versions seem to not be the same as French says a permittee shall not "déposer du combustible ou des fournitures dans une cache" located in the designated place while the English appears to prohibit the installation of a fuel or supply cache in this location "no permittee shall...place a fuel or supply cache"...	Section 6(d)	Agree that the current wording is not clear and could lead to misinterpretation.	Review further with Justice to make an amendment that ensures the interpretation of this provision is clarified and is consistent between the English and French versions.

September 22, 2008

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Position	Comments/Analysis	Proposed Action
10	Not sure this provision has any legal use. Why, if not for the provision, would the contravention of, for instance the <i>Northwest Territories Waters Act</i> , be authorized?	Section 9(1)	Like section 3, this provision has no value and can be removed without consequence	Remove section 9(1).
11	The heading should use the terminology consistent with the Act. "Historical <u>or</u> archaeological sites".	Heading preceding section 12	The heading describes the subject matter of section 12 and since the subject matter includes all three matters the use of "and" as opposed to "or" is appropriate. However, in order to be consistent "or" will be used.	Amend both the English and French headings.
12	Is there a reason for the different terms used for "sanitary sewage"/ "eaux usées" in subs 14(2) and "sewage"/ "eaux usées" in section 26(1)(i). Is this saying that if not for this provision permittees would not be required to comply with the Public Health Act (NWT)?	Section 14(2)	Agree that there is no rationale to use the term "sanitary" sewage in the English version. This provision has no bearing on the applicability of the Public Health Act (NWT).	Amend the English text by removing the word "sanitary".
13	For the same reasons as point 11, it would be better to write "historical <u>or</u> archaeological sites" rather than "historical <u>and</u> archaeological sites".	Section 19(3)(b)(iv)	For consistency, the conjunction "or" will be used.	Amend the English and French texts by replacing the conjunction "and" with "or" between "sites archéologiques et historiques" and "historical and archaeological sites".

September 22, 2008

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Position	Comments/Analysis	Proposed Action
14	<p>Concern about the difference between the English and French text about the information to be provide in support of an application. The English leaves the discretion with the Board as to the documents and data that an applicant is to provide while the French indicates the applicant is to provide "all" documents and data necessary at the request of the Board.</p> <p>Secondly, the regulation making power allows the Governor in Council to make regulations prescribing the information to be submitted yet the regulation leaves this to the Board to prescribe the information that may be required.</p>	Section 21(1)	<p>The sub-delegation issue that the SJC is alluding to has some merit and could possibly be found to include an unlawful sub-delegation. An amendment should be considered that removes any reference to the "board requesting information" or re-phrases the provision to make it clear that the request by the board is simply a trigger for when the applicant shall provide all information.</p>	Review with Justice and amendment that ensures there is no sub-delegation in this provision.

September 22, 2008

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Position	Comments/Analysis	Proposed Action
15	The provision states that "where an inspector makes an inspection prior to the issuance of a permit," the inspector shall investigate and report on the items mentioned. Under paragraph 90(k) of the Act, the Governor in Council may make regulations "authorizing inspectors to enter and inspect lands to which an application relates." Section 21(2) of the Regulations does not authorize the inspector to enter these lands; if not, then perhaps implicitly. It appears to me that the nature of the power exercised requires the inspector to have clear authorization, by regulations, to enter these lands to accomplish the mission given to the inspectors under this provision of the regulations.	Section 21(2)	The regulations should be amended to allow an inspector to inspect lands under section 21(2), pursuant to the making of regulations in section 90(k).	Amend section 21(2) to state that an inspector is authorized to inspect lands for which an application has been made.
16	The French text incorrectly refers to the "rejet" (rejection) of an application for a permit that does not comply with the regulations rather than a "return" to the applicant (an opportunity for making the necessary corrections) as in the English.	Section 22(1)(a) and 23(a)	Although there is not any substantive effect resulting from the inconsistency between the French and English versions, the text should be amended to ensure consistency.	Replace the word "return" with the word "reject" in the English version.
17	Improper reference to section in the Act. No authority to "order" hearings only to conduct hearings. Issue between use of English and French terms for "hearing"/ "enquêtes"/ "audience" and "investigations"/ "enquêtes".	Section 22(2)(b)	Addressed by changes to MVLUR that were made to reflect changes made to the MVRMA and implement the Tlicho Agreement.	None required.

September 22, 2008

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Position	Comments/Analysis	Proposed Action
18	Same issue with terminology as in point 17 respecting the use of the words "audience and "enquêtes" in the French version and their equivalents "hearing" and "investigation" in the English version.	Section 22(23)(a)	This provision was repealed by the amendments to the MVLUR as required to implement the Tlicho Agreement. The new section 23.1 that replaced the provision in question addresses the concern raised.	None required.
19	Is the 15 day time frame following receipt of an application for a Type B permit considered a reasonable period of time under section 63(2) of the Act.	Section 23(b)	Discussions with the officials in the regional office of the Mackenzie Valley Land & Water Board and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board identified a possible concern with the time periods in the MVLUR. Consultation in the Mackenzie Valley generated significant concerns in recent times and resulted in a number of court challenges related to the issuance of rights and any possible infringement of Aboriginal rights or title.	Consultation with stakeholders in the Mackenzie Valley regarding the time periods in the MVLUR.
20	This provision appears to be useless and should be removed.	Section 26(1)(q)	Although the language of this provision is somewhat awkward, it nevertheless provides a general category for conditions respecting "the protection of the biological or physical characteristics of the lands".	Amend the provision so as to clarify that, despite the various conditions for issuing permits in paragraphs (a) to (p), there is a general category of conditions respecting "the protection of the biological or physical characteristics of the lands".

September 22, 2008

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Position	Comments / Analysis	Proposed Action
21	The form of security is provided for in section 71(1) of the Act which also makes reference to a "form" prescribed by regulations or a form satisfactory to the federal Minister. The regulations provided that the "security may be in such other form as the Minister may, under section 71 of the Act, have indicated to be satisfactory". This is of no legal use and may be <i>ultra vires</i> .	Section 32(4)(e)	Agree with the concerns raised.	Amend the provision.
22	Could a justification be provided for enacting section 34(2) of the regulations which limit the authority of an inspector to order certain actions without concurrence of the National Energy Board.	Section 34(2)	The National Energy Board has expertise in regard to drilling and would advise the inspector as to what measures could be safely imposed in an order under 86(2). It is not unreasonable for the National Energy Board to "approve" a measure asked for by the inspector when this measure comes under the mandate of the National Energy Board, which has the necessary expertise.	None required.
23	It is inaccurate to indicate that the inspector's order is made under this section of the regulations as it is made under section 86(2) of the Act.	Section 34(3)	"Notice" is given under 34(1) of the regulations but we agree the "order" is issued pursuant to 86(2) of the Act.	Amend provision.

September 22, 2008

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Position	Comments/Analysis	Proposed Action
24	Could you explain what could justify the decision not to lift the suspension of a permit for a person who complies with the conditions of a permit?	Section 35(4)	Once the Board is satisfied that the permittee has corrected or will correct the contravention, the permit should be reinstated.	Amend the provision to replace the word "peut" with the word "doit" when lifting the suspension of a permit is at issue.
25	There is a difference between the English and French text. The French text indicates that where the permittee fails to comply with the notice of suspension ("avis de suspension") the Board may cancel the permit, but the English text indicates that the Board may cancel the permit if the permittee does not "comply" with the suspension. The provision should be redrafted to clarify what the permittee should do to avoid cancellation of the permit.	Section 36(1)	The English and French versions may be missing the intent. The permittee is not to "comply with the notice of suspension" nor is it to "comply" with the suspension. The permittee should be expected to rectify whatever contravention is set out in the notice of suspension issued to the permittee.	The provision will be reviewed with Justice to ensure that the proper intent is captured.
26	Is there a reason why the French version does not include the word "proposé" with "cessionnaire" (proposed assignee) as does the English?	Sections 38(2)(b) and (d)	Agree consistency is required.	In the English text, the word "assignee" is used twice in section 38(2)(c) and should be replaced with the expression "proposed assignee". In the French text, the word "cessionnaire" should be replaced with the expression "cessionnaire proposé" each time it is used in this section.

September 22, 2008

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Position	Comments / Analysis	Proposed Action
27	I would like to know what you think about the legislative provision authorizing the imposition of fees for "assignment", "copy of a document" and "copy of a map". There does not appear to be a power to include such fees in a regulation.	Sections 38(2)(f), 40(3) and 41; and Schedule 1, sections 3 to 5	The authority for fees required in the regulations is provided in sections 90(e), 90(f) and 90(i) of the Mackenzie Valley Resource Management Act. An application for assignment means an application for a land use permit granted to another party; indeed, this is governed by section 90(e). The fees for copies of documents or maps and for examining the register are governed by section 90(i). Section 72(3) of the Act and section 40 of the regulations concern the information in the register and the obligation to pay the required fees.	None required
28	The French text should use the term "enquêtes publiques" rather than "audiences publiques" to be consistent with the English text.	Section 40(2)(b)	Agree consistency is required.	Replace the expression "audiences publiques" with the expression "enquêtes publiques" in section 40(2)(b) of the French text.
29	This provision refers to "services" set out in column 1 of Schedule 1 of the Regulations. However, it is far from clear that the first three sections of this Schedule concern services. This is particularly the case for section 2, which deals with the land-use fees. Furthermore, the title of column 1 is "Service or Fee".	Section 41	Agree that the fee for "land-use" is not a fee for a service.	An amendment will be considered for providing a new heading for the columns. For example, replace "Service or Fee" with "Item".

September 22, 2008

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Position	Comments/Analysis	Proposed Action
30	Only the English version specifies that the applicant's "mailing address" must be indicated. The French version should also include this.	Schedule 2, section 1	Agree with the concern raised.	Make the proposed amendment.
31	Difference between "and" and "or" related to a route being "ground truthed" and/or "laid out".	Schedule 2, section 8	Agree this should be consistent.	Amend "and" to "or" in order to be consistent.
32	For the English and French versions of this provision to be the same, the French version should read "une durée <u>maximale</u> de cinq ans."	Schedule 2, section 15	Agree with the concern raised	Make the proposed amendment

Annexe H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 17 avril 2008

Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-429, Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du
MacKenzie

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 3 avril 2008. Il a jugé satisfaisantes les réponses fournies aux points 1, 2, 4 et 12 (premier paragraphe) de ma lettre du 14 juin 2006 et a pris bonne note des modifications promises en ce qui concerne les points 5, 7, 8, 9, 11, 12 (deuxième paragraphe), 13, 14, 16, 21, 23, 25, 26, 27 (modification à la Loi), 29, 30, 31 et 32 de cette lettre. À cette occasion, le Comité m'a chargé d'obtenir de l'information à propos de certains points. De plus, pour ce qui est des points 6, 10, 15, 24 et 28, il a souhaité que le ministère les revoie en tenant compte des commentaires ci-dessous. J'aborde ces points tour à tour en suivant la numérotation utilisée dans ma lettre du 14 juin 2006.

6. Article 3

Cette disposition prévoit que «le présent règlement et les permis n'ont pas pour effet de soustraire quiconque à l'obligation de se conformer à toute autre loi fédérale ou à ses textes d'application». À la question de savoir quelle est l'utilité juridique de cette disposition du Règlement, le ministère répond qu'il s'agit simplement de confirmer que c'est bien le cas. Cette réponse n'est pas

- 2 -

satisfaisante selon le Comité parce qu'on peut se demander pourquoi on ne retrouve pas une disposition de cette nature dans chaque règlement créant un régime de permis.

Le ministère répond aussi qu'il s'agit d'empêcher les titulaires de permis de recourir à une défense d'erreur provoquée par une personne en autorité si le permis autorise ce qui est par ailleurs interdit par une loi. De prime abord, ce sont les tribunaux qui décident des moyens que peut faire valoir une personne accusée d'avoir contrevenu à une loi. Le Comité se demande pourquoi cela ne serait pas le cas ici? De plus, selon vous, quelle disposition habilitante autorise le gouverneur en conseil à priver une personne, par règlement, d'un moyen de défense?

10. Article 9(1)

La nature du problème soulevé est la même qu'au point 6. Le ministère fait valoir les mêmes arguments, qui peuvent être remis en cause pour les mêmes raisons. Sauf indication contraire de votre part, votre réponse au point 6 vaudra ici aussi.

15. Article 21(2)

Cette disposition autorise de façon implicite un inspecteur à visiter des terres visées par une demande de permis. Étant donné la nature du pouvoir à exercer, le Règlement devrait prévoir clairement, plutôt que simplement de façon implicite, que l'inspecteur peut entrer sur de telles terres. Le ministère semble reconnaître que le pouvoir n'est pas clairement énoncé, mais ne voit pas de raison de modifier cette disposition du Règlement. Le Comité est d'avis qu'il conviendrait de clarifier le Règlement à cet égard.

16. Articles 22(1)a) et 23a), version française

Dans ma lettre du 24 octobre 2006, j'ai fait un commentaire concernant ce que je pense être un problème de rédaction de la version française. Dans sa réponse du 4 septembre 2007, le ministère annonce qu'il va «modifier la version anglaise de façon à éliminer toute divergence avec la version française». Pourriez-vous confirmer que, selon vous, la version française n'a pas besoin de corrections et préciser quelle modification serait apportée à la version anglaise?

19. Article 23b)

Selon cette disposition, sur réception d'une demande de permis de type B, l'office émet le permis «dans les 15 jours qui suivent la réception de la demande» si celle-ci est conforme aux exigences des articles 61 et 62 de la Loi, à moins que l'office ne juge qu'il faudra plus de 15 jours pour recueillir les renseignements

- 3 -

socio-économiques, scientifiques ou techniques nécessaires au traitement de la demande. J'ai noté que l'article 63(2) de la Loi prévoit que l'office avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis dont il est saisi et leur accorde un «délai suffisant» pour lui présenter des observations à cet égard. Cela veut dire, implicitement, qu'un permis ne peut être délivré avant l'expiration de ce «délai suffisant». La question est donc de savoir si le délai de quinze jours suivant la réception d'une demande de permis de type B peut être considéré comme un délai suffisant au sens de l'article 63(2) de la Loi.

Le ministère reconnaît que la question des délais a donné lieu à de sérieuses préoccupations et engendré des contestations judiciaires. Aussi a-t-il annoncé qu'une «consultation élargie» serait menée avant de modifier le Règlement. Pourriez-vous me dire si ces consultations sont terminées et, le cas échéant, quelle modification propose-t-on d'apporter à l'article 23b) du Règlement?

20. Article 26(1)q)

L'office peut, aux termes de cette disposition, assortir un permis de conditions concernant toute autre question «non incompatible avec le présent règlement» et portant sur les éléments mentionnés. J'ai écrit que cette disposition me semble inutile et devrait être supprimée. Votre ministère a souhaité mener des consultations sur ce point. Si elles sont terminées, je vous serais reconnaissant de me faire part de votre décision à ce sujet.

22. Article 34(2)

Sur ce point, le ministère a répondu qu'il envisagera de modifier le Règlement afin que l'inspecteur consulte l'Office plutôt que d'être tenu d'obtenir son agrément avant d'exercer le pouvoir discrétionnaire que le Parlement lui a délégué. Le Comité a souhaité avoir une confirmation qu'une telle modification sera apportée.

24. Article 35(4)

Voici le texte de cette disposition :

(4) Lorsque l'office est convaincu que le titulaire du permis a mis un terme ou va mettre un terme à la violation visée au paragraphe 34(1), il peut, par avis écrit au titulaire, lever la suspension. (mon soulignement)

Le Règlement donne à l'office un pouvoir discrétionnaire de lever ou non la suspension du permis dont le titulaire se conforme désormais aux conditions de son permis. Le ministère ne répond pas à la question de savoir ce qui pourrait justifier une décision de l'office de ne pas lever cette suspension si le titulaire se

- 4 -

conforme désormais aux conditions de son permis. Le Comité voudrait savoir ce qui pourrait justifier une décision de ne pas lever la suspension en pareille circonstance.

26. Article 38(2)b) et d)

J'ai demandé s'il y a une raison pour laquelle on a pas jugé bon, dans la version française de ces dispositions, de préciser, comme cela est fait dans la version anglaise, qu'il s'agit du cessionnaire proposé («proposed assignee»)? Le ministère s'engage à modifier le Règlement pour assurer la concordance des versions française et anglaise, mais décrit ainsi la modification promise : «Pour assurer la concordance, employer partout «proposed assignee». Pourriez-vous clarifier les intentions du ministère à ce sujet?

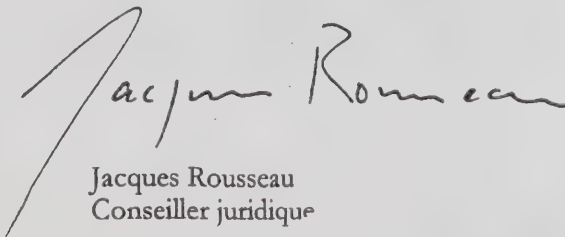
27. Articles 38(2)f), 40(3) et 41 et annexe 1, articles 3 à 5

Le ministère reconnaît qu'il n'y a pas «d'autorisation précise» pour les droits exigés aux termes de ces dispositions du Règlement et propose de modifier la Loi pour s'assurer que ce ne soit plus le cas. Puisque ces dispositions ont été adoptées sans l'autorisation du Parlement, elles ne sont pas valides. Le Comité souhaite que le ministère s'engage à les adopter de nouveau lorsque la Loi aura été modifiée. Entre temps, il conviendrait de ne pas exiger le paiement de ces droits imposés sans l'autorisation du Parlement. Pourriez-vous confirmer l'engagement du ministère sur ces deux points?

28. Article 40(2)b)

J'ai fait remarquer que pour être en harmonie avec le vocabulaire utilisé à l'article 42(2) de la Loi, la version française de l'article 40(2)b) du Règlement devrait mentionner, à titre d'équivalent des mots «public hearings», les mots «enquêtes publiques» plutôt que «audiences publiques». Le ministère répond que cette disposition du Règlement désigne «sans doute» la procédure prescrite par la *Loi sur les eaux des territoires du Nord-Ouest*, qui emploie le terme «audiences publiques» comme équivalent de «public hearing». Si c'est effectivement le cas, cela devrait être précisé dans l'article 40(2)b) du Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

OCT 06 2008

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
Ottawa (ON) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 8 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie
(DORS/98-429)**

Monsieur,

Je me réfère à vos lettres en date du 17 avril 2008 et du 1^{er} Octobre, 2008 concernant le règlement mentionné en rubrique. Les agents ministériels ont étroitement examiné, en consultation avec l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, les points soulevés et les questions portées à leur attention sur les différents articles du règlement abordés par le Comité ainsi que l'information supplémentaire dont vous nous avez fait part.

Vous trouverez en pièce jointe une analyse actualisée de vos questions de même que les mesures que le Ministère suggère entreprendre afin de régler les problèmes soulevés dans cette disposition. Les commentaires et les actions proposées ont été conjointement élaborés avec l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie. Les agents ministériels ont tenu compte de leurs points de vue dans la formulation de cette réponse.

Nous invitons le Comité à commenter les actions qui sont proposées par le Ministère. Dès la confirmation d'un consentement de la part du Comité, les agents ministériels entameront les consultations et entreprendront les mesures de correction requises conformément aux conditions stipulées dans la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

.../2

Canada

- 2 -

Soyez assuré que les modifications nécessaires à apporter à ce règlement feront l'objet d'une priorité par le Ministère.

Je vous pris d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.



Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Organisation des Affaires du Nord

Tom Saunders
Avocat général principal int.
Services juridiques

P.j.

Le 22 septembre 2008

**Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie**

Questions soulevées par le Comité mixte permanent		Disposition pertinente	Commentaires/Analyse	Action proposée
1	La définition française de « arpenteur en chef » devrait plutôt faire référence à « arpenteur général ».	Définition (article 1)	La définition qui figure actuellement au Règlement est celle d' « arpenteur général ». Modification de 1998, C-14, paragr. 101(2).	Aucune.
2	Il devrait y avoir conformité entre le texte français et le texte anglais dans l'utilisation des termes suivants : « tranchée »/« trench »; « tranchées »/« cutting »; « excavation »/« cutting ».	Définitions de « borne » (« monument ») et de « passage » (« crossing ») (article 1), et article 4a)(v)	La première occurrence de « cutting » désigne une « passe » dans la berge d'une rivière. Il s'agit d'une forme particulière de tranchée. La seconde occurrence désigne un « débroussaillage » effectué pour créer une voie d'accès. Les références en matière d'arpentage emploient parfois le terme « excavation » en français.	Aucune. Il n'y a pas absence de concordance entre la terminologie de la version française et celle de la version anglaise du Règlement dans ce contexte.
3	Divergences entre les textes français et anglais.	Définition d'« office » (article 1)	Cette définition a été modifiée par la Loi donnant effet à l'Accord titcho.	Aucune.
4	Il y a absence de cohérence entre les textes français et anglais dans l'utilisation des termes « structure »/« ouvrage », « structures »/« structures » et « works »/« ouvrage ».	Définition de « route » (article 1), et articles 16(1), 19b)(iii) et 29(1)b)(ii) et (iii)	Lorsqu'il est question de « structures » particulières dans la version anglaise, la version française rend ce terme par « structures ». Lorsqu'il est question d'« autres » structures ou ouvrages, la version française emploie le terme « ouvrage ».	Aucune.
5	Il serait opportun de modifier la définition de « voie d'accès » pour tenir compte du sens précis que la Loi attribue au terme « lands », en français « terres ». Dans la version française du Règlement, on emploie le mot « terrain » alors que dans le texte anglais, on emploie le mot « land ».	Définition de « voie d'accès » (article 1)	Nous partageons l'avis du Comité mixte permanent.	Le mot « terre » devrait remplacer le mot « terrain » dans la version française.
6	Quel est votre avis sur l'utilité juridique de cette disposition du Règlement?	Article 3	L'article 3 est inutile et pourrait être retiré sans conséquence.	Retirer l'article 3.

Le 22 septembre 2008

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie

Questions soulevées par le Comité mixte permanent	Disposition pertinente	Commentaires/Analyse	Action proposée
7 Emploi différent en français et en anglais des termes « self-propelled power-driven » machine/machine « autotractée ».	Article 4a)(iv); voir aussi le terme « motorisée » aux article 4b)(i) et (iv)	Il importe d'assurer l'emploi d'une terminologie concordante.	Le terme « motorisée » devrait être ajouté au texte français.
8 Harmoniser le texte anglais avec la définition de « heritage resources » (« ressources patrimoniales ») que l'on retrouve dans la Loi ainsi qu'avec la version française du Règlement « site archéologique ou historique ».	Article 6a)	La version anglaise doit être cohérente à la version française, et tel que décrit dans la Loi.	Modifier le texte anglais comme suit : « known or suspected archaeological or historical site ».
9 Les versions française et anglaise semblent ne pas dire la même chose : en effet, la version française prévoit que le titulaire d'un permis ne peut « déposer du combustible ou des fournitures dans une cache » située dans un endroit correspondant à celui décrit, alors que la version anglaise semble interdire l'installation d'une cache pour le dépôt de combustible ou de fournitures dans un tel lieu : « no permittee shall [...] place a fuel or supply cache [...] »	Article 6d)	Nous convenons que le libellé actuel n'est pas clair et pourrait donner lieu à une interprétation erronée.	Réexaminer ce point avec le Ministère de la Justice pour apporter une modification qui éclaircisse l'interprétation à donner à cette disposition et qui assure une conformité entre les versions anglaise et française.
10 Il n'est pas certain que cette disposition ait une utilité sur le plan juridique. Pourquoi, même si cette disposition n'existait pas, serait-on autorisé à contrevenir, par exemple, à la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest?	Article 9(1)	Comme l'article 3, cette disposition est également inutile et pourrait être retirée sans conséquence.	Retirer l'article 9(1).
11 L'interdire devrait suivre le libellé de la Loi, « Sites archéologiques ou historiques ».	Interdire précédant l'article 12	L'interdire décrit le sujet traité dans l'article 12 de sorte que, dans cet article traitant des trois sujets énumérés, il est approprié d'employer « et » plutôt que « ou ». Toutefois, par souci de cohérence, la conjonction « ou » sera utilisée.	Modifier les intertitres des textes anglais et français.
12 Y a-t-il une raison justifiant l'emploi de termes différents, soit « sanitary sewage »/« eaux usées » et « sewage »/« eaux usées », à l'article 14(2) et à l'article 26(1)) respectivement?	Article 14(2)	Il est vrai qu'aucune raison ne justifie l'apposition du mot « sanitary » à « sewage » dans la version anglaise. Cette disposition n'a pas d'incidence sur	Modifier le texte anglais en retranchant le mot « sanitary ».

Le 22 septembre 2008

**Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie**

Questions soulevées par le Comité mixte permanent	Disposition pertinente	Commentaires/Analyses	Action proposée
Est-ce à dire que sans cette disposition, les titulaires de permis ne seraient pas tenus de se conformer aux dispositions de la Loi sur la santé publique (T.N.-O.)?		l'applicabilité de la Loi sur la santé publique (T.N.-O.)	
13 Pour la même raison qu'au point 11, il conviendrait d'écrire « sites archéologiques ou historiques » plutôt que « sites archéologiques et historiques ».	Article 19(3)b)(iv)	Par souci de cohérence, la conjonction « ou » sera utilisée.	Modifier les textes anglais et français en remplaçant la conjonction « et » par « ou » entre sites archéologiques et historiques ainsi que historical and archaeological sites.
14 Une préoccupation est exprimée quant à une divergence entre les textes anglais et français en ce qui a trait aux renseignements à fournir à l'appui d'une demande. La version anglaise laisse à l'office la discrétion de choisir les documents et données qu'un demandeur doit transmettre, alors que la version française exige que le demandeur fournisse « tous » les documents et données nécessaires, sur demande de l'office. Deuxièmement, le pouvoir de prendre des règlements permet au gouverneur en conseil de préciser par règlement les renseignements à fournir à l'appui d'une demande. Or, le Règlement laisse à l'office le soin de décider quels renseignements peuvent être exigés.	Article 21(1)	La question de subdélégation évoquée par le Comité mixte permanent n'est pas sans fondement, et les tribunaux pourraient conclure que la disposition pourrait être subdélégation illégale. Il conviendrait d'examiner la possibilité de modifier cette disposition de façon à supprimer toute mention de renseignements exigés par l'office, ou de la reformuler différemment pour qu'il soit clair que la demande de l'office sert uniquement à déterminer le moment où le demandeur doit fournir tous les renseignements.	Étudier avec le Ministère de la Justice une modification qui assure l'absence de subdélégation dans cette disposition.
15 Cette disposition prévoit que « lorsque l'inspecteur effectue une inspection préalable à la délivrance d'un permis », il enquête et fait rapport sur les points mentionnés. Aux termes de l'article 90(k) de la Loi, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour « autoriser l'inspecteur à visiter les terres visées par une demande de permis ». L'article 21(2) du Règlement n'autorise pas l'inspecteur à visiter ces terres, sinon, peut-être, d'une manière implicite. Il semble que la nature du pouvoir exercé exige que	Article 21(2)	Le règlement devrait être modifié afin de permettre à un inspecteur d'inspecter les terres dont il est question à l'article 21(2) conformément à la prise de règlement autorisée à l'article 90(k).	Modifier l'article 21(2) afin d'y préciser qu'un inspecteur est autorisé à mener une inspection sur les terres à l'égard desquelles une demande de permis d'aménagement a été présentée.

Le 22 septembre 2008

**Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie**

Questions soulevées par le Comité mixte permanent	Disposition pertinente	Commentaires/Analyses	Action proposée
[] l'inspecteur soit clairement autorisé par règlement à pénétrer sur ces terres pour accomplir la mission qui lui est confiée par l'article 21(2) du Règlement.			
16 Le texte français traite erronément du « rejet » (rejection) d'une demande de permis qui n'est pas conforme au Règlement plutôt que d'un « retour » au demandeur (supposant la possibilité d'apporter les corrections nécessaires) comme dans la version anglaise, qui emploie le terme « return ».	Articles 22(1)a) et 23a)	Même si le manque d'uniformité entre la version anglaise et la version française n'entraîne pas d'effet significatif, il faut modifier le texte pour des raisons d'uniformité.	Remplacer le mot « return » par le mot « reject » dans la version anglaise
17 Le renvoi à la disposition de la Loi est incorrect. La Loi ne permet pas à l'office d'« ordonner » des audiences ou enquêtes, mais bien seulement de tenir des audiences ou enquêtes. Question relative à la comparaison entre la version française et la version anglaise quant aux termes retenus pour rendre « hearing »/« enquêtes » /« audience » et « investigations »/« enquêtes ».	Article 22(2)b)	Cette question a été résolue par les modifications au Règlement découlant des modifications apportées à la Loi et de la mise en oeuvre de l'Accord tlicho.	Aucune.
18 On retrouve le même problème de terminologie que celui dont il est question au point 17 au sujet de l'utilisation des mots « audience » et « enquêtes » dans la version française et de leurs équivalents « hearing » et « investigation » dans la version anglaise.	Article 22(3)a)	Cette disposition a été abrogée par les modifications apportées au Règlement pour permettre la mise en oeuvre de l'Accord tlicho. Dans le nouvel article 23.1, qui remplace la disposition en cause, ce problème a été résolu.	Aucune.
19 Le délai de 15 jours suivant la réception d'une demande de permis de type B est-il considéré comme un délai suffisant au sens de l'article 63(2) de la Loi?	Article 23b)	Des discussions avec les agents du bureau régional de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie ont permis de constater qu'on se pose des questions quant à la mesure dans laquelle les délais de délivrance des autorisations en vertu du règlement sont adéquats. La consultation dans la vallée du	Consultation avec les groupes concernés dans la vallée du Mackenzie au sujet des délais indiqués dans le règlement.

Le 22 septembre 2008

**Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie**

Questions soulevées par le Comité mixte permanent	Disposition pertinente	Commentaires/Analyse	Action proposée
		Mackenzie a soulevé des préoccupations considérables depuis quelque temps et a donné lieu à plusieurs poursuites au sujet de l'octroi de droits et de l'atteinte éventuelle aux droits et aux titres ancestraux.	
20 Cette disposition semble inutile et devrait être abrogée.	Article 26(1)(g)	Le texte de cette disposition est un peu gauche, mais il fournit quand même une catégorie générale de conditions relatives à « la protection des caractéristiques physiques ou biologiques des terres ».	Modifier la disposition afin de clarifier qu'en dépit des diverses conditions d'octroi des permis mentionnées aux alinéas (a) à (p), il existe une catégorie générale de conditions relatives aux permis concernant « la protection des caractéristiques physiques ou biologiques des terres ».
21 L'article 71(1) de la Loi traite de la forme de la garantie et prévoit notamment que la garantie est fournie au ministre fédéral en la « forme » réglementaire ou jugée acceptable par celui-ci. Selon le Règlement, « la garantie est fournie [...] sous toute autre forme jugée acceptable par le ministre fédéral aux termes de l'article 71 de la Loi ». Cette disposition n'a aucune utilité juridique et pourrait être <i>ultra vires</i> .	Article 32(4)(e)	Nous sommes d'accord avec les préoccupations exprimées.	Modifier la disposition.
22 Existe-t-il des raisons justifiant la prise de l'article 34(2) du Règlement, lequel assujettit à l'agrément de l'Office national de l'énergie le pouvoir de l'inspecteur d'ordonner certaines mesures?	Article 34(2)	L'Office national de l'énergie s'y connaît en matière de forage et il pourra conseiller l'inspecteur quant aux mesures qui peuvent être imposées en toute sécurité en vertu de l'article 86(2). Il est raisonnable pour l'Office national de l'énergie « d'approuver » une mesure réclamée par l'inspecteur lorsque cette mesure relève du champ de compétence de l'Office national de l'énergie qui a l'expertise nécessaire.	Aucune mesure.

Le 22 septembre 2008

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie

Questions soulevées par le Comité mixte permanent		Disposition pertinente	Commentaires/Analyse	Action proposée
23	N'est-il pas inexact d'indiquer que l'ordre de l'inspecteur est donné en vertu de cette disposition du Règlement, puisqu'en réalité il est donné en vertu de l'article 86(2) de la Loi?	Article 34(3)	L'« avis » est bien donné au titre de l'article 34(1) du Règlement, mais nous convenons que l'« ordre » est donné en application de l'article 86(2) de la Loi.	Modifier la disposition.
24	Pourriez-vous expliquer ce qui pourrait justifier la décision de ne pas lever la suspension du permis d'un titulaire qui se conforme désormais aux conditions de son permis?	Article 35(4)	Lorsque l'Office est convaincu que le détenteur du permis a corrigé ou corrigera l'infraction, le permis devrait être rétabli.	Modifier la disposition afin de remplacer le mot « peut » par le mot « doit » quand il s'agit de lever la suspension d'un permis.
25	Il existe une différence entre la version anglaise et la version française. La version française énonce que lorsque le titulaire du permis ne se conforme pas à l'« avis de suspension », l'office peut annuler le permis, alors que la version anglaise prévoit que l'office peut annuler le permis si le titulaire ne se conforme pas à la « suspension ». Le libellé de la disposition devrait être repensé de façon à clarifier ce que doit faire le titulaire de permis pour éviter l'annulation de son permis.	Article 36(1)	Il se peut que les deux versions, anglaise et française, expriment incorrectement l'intention de l'auteur. Le titulaire du permis ne doit ni « se conformer à l'avis de suspension », ni « se conformer » à la suspension. L'on devrait s'attendre à ce que le titulaire corrige la situation de violation décrite dans l'avis de suspension qui lui a été donné.	Cette disposition sera réexaminée avec le Ministère de la Justice pour faire en sorte d'énoncer la véritable intention de l'auteur.
26	Y a-t-il une raison pour laquelle on ne retrouve pas, dans la version française, le mot « proposé » comme qualificatif du mot « cessionnaire » comme c'est le cas dans la version anglaise (« proposed assignee »)?	Article 38(2)(b) et d)	Il est convenu qu'il faut de l'uniformité.	Dans le texte anglais, l'expression « assignee » revient deux fois à l'article 38(2)(c) et devrait être remplacée par l'expression « proposed assignee ». Dans le texte français, l'expression « cessionnaire » devrait être remplacée par l'expression « cessionnaire proposé » chaque fois qu'il en est question dans cet article.
27	J'aimerais connaître votre avis sur la disposition législative susceptible d'autoriser l'imposition d'un « droit de cession » d'obtenir une « copie d'un	Articles 38(2)f), 40(3) et 41 et annexe 1, articles 3 à 5.	L'autorisation des droits exigés dans le règlement se trouve aux articles 90(e), 90(f) et 90(i) de la Loi sur la gestion des ressources de	Aucune.

Le 22 septembre 2008

**Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie**

Questions soulevées par le Comité mixte permanent	Disposition pertinente	Commentaires/Analyse	Action proposée
document » et une « copie d'une carte », respectivement. Il ne semble pas exister un pouvoir d'inclure de tels droits dans un règlement.		<i>la vallée du Mackenzie. Une demande de cession signifie une demande présentée à l'égard d'un permis d'utilisation des terres qui a été accordé à une autre partie si bien qu'il est régi par l'article 90(e). Les droits à verser pour des copies de document ou de carte ainsi que pour la consultation du registre sont régis par l'article 90(i). L'article 72(3) de la loi et l'article 40 du règlement concernent l'information se trouvant dans le registre et l'obligation de verser les droits exigés.</i>	
28 Pour être en harmonie avec la version anglaise, la version française devrait employer le terme « enquêtes publiques » plutôt que « audiences publiques ».	Article 40(2)(b)	Il est convenu que la terminologie devrait être uniforme.	Remplacer l'expression « audiences publiques » par l'expression « enquêtes publiques » à l'article 40(2)(b) du texte français.
29 Cette disposition renvoie aux « services » visés à la colonne 1 de l'annexe 1 du Règlement. Or, il est loin d'être évident que les trois premiers articles de cette annexe concernent des services. C'est particulièrement le cas pour ce qui est de l'article 2, qui a trait au droit d'utilisation des terres. D'ailleurs, le titre de la colonne 1 est « Service ou droit ».	Article 41	Nous sommes d'accord que le droit exigible pour l'utilisation des terres n'est pas un droit afférent à un service.	Une modification sera envisagée pour changer le titre des colonnes. Par exemple, « Service ou droit » pourrait être remplacé par « Poste ».
30 Seule la version anglaise précise qu'il faut indiquer l'adresse « postale » (« mailing address ») du demandeur. La version française devrait aussi le préciser.	Annexe 2, article 1	Nous sommes d'accord avec le point soulevé.	Apporter la modification proposée.
31 Il existe une différence entre la version française, qui emploie « et » et la version anglaise, qui emploie « ou » concernant le tracé établi et/ou (selon la version) le terrain nivelé.	Annexe 2, article 8	Nous convenons qu'il doit y avoir concordance entre les deux versions.	Changer le « et » pour « ou » de façon à assurer la concordance des deux versions.

Le 22 septembre 2008

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie

Questions soulevées par le Comité mixte permanent	Disposition pertinente	Commentaires/Analyse	Action proposée
32 Pour que les versions anglaise et française de cette disposition soient au même effet, il faudrait que la version française précise « une durée <u>maximale</u> de cinq ans ».	Annexe 2, article 15	Nous sommes d'accord avec le point soulevé.	Apporter la modification proposée.

Appendix I

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/99-122, FARM IMPROVEMENT AND MARKETING
COOPERATIVES LOANS AND FEES REGULATIONS, 1998

Seventeen points were raised by Standing Joint Committee counsel in the letter dated March 31, 2008. Amendments were promised concerning items 1 to 3 and 5 to 17. In the opinion of Committee counsel, the Department has provided a satisfactory response to the request for an explanation made in item 4.

In the letter of July 23, 2008, Committee counsel, while analyzing the Department's reply to item 17, wondered about the necessity of a passage in section 15(1)(g) of the Act, which authorizes the Governor in Council to make regulations stipulating that "in the event of neglect by the lender to take such steps, the amount of the payment may be recovered by the Minister". One may wonder about the usefulness of this regulatory power, given that section 19(2) of the Act prescribes that the Minister is entitled to exercise "all the rights, powers and privileges that the lender had or might exercise in respect of the loan, judgment or security". The reply provided in the letter dated October 23, 2008 was that it is said that "it seems that the regulatory power related to the above-quoted passage has not been exercised to date". However, the Department specifies that it "wishes to maintain the possibility of fully exercising the regulatory power prescribed in 15(1)(g) of the Act and does not wish to amend the Act to delete the previously quoted passage". This reply seems to confirm that the passage in question from section 15(1)(g) of the Act is probably completely unnecessary but there is little to be gained for the moment in attempting to change the Department's mind with regard to its deletion. Indeed, the Department does not attempt to justify the legality of the contested passage in section 22(1) of the Regulations by using this enabling provision. It has even committed to amending section 22(1) of the Regulations to delete the words "Unless otherwise instructed by the Minister". For these reasons, even though the reply of the Department does not enlighten us as to the use that could be made of the above-referenced passage from section 15(1)(g) of the Act, the Committee may decide to accept it.

November 4, 2008

JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/99-122

FARM IMPROVEMENT AND MARKETING COOPERATIVES LOANS
AND FEES REGULATIONS, 1998

Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

P.C. 1999-401

March 28, 2008

1. SOR/99-122 replaces Regulations the Joint Committee had been corresponding about with the Department since November 1988 (see SOR/88-51, considered by the Joint Committee on May 24, 1990, April 1, 1993, and May 2, 1995). Four of the changes promised by the Department were made when the new Regulations were adopted. However, numerous problems the Department had promised to address were carried over to the new Regulations. Their correction will be requested in the consideration of SOR/99-122.

2. The correspondence on SOR/99-122 deals with problems identified in the consideration of SOR/88-51 as well as with a number of comments on the new provisions.

JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

March 31, 2008

Ms. Yaprak Baltacioglu
Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food
Sir John Carling Building, Room 914
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Madam,

Our File: SOR/99-122: Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans and Fees Regulations, 1998

I have examined the above-referenced Regulations, and I note the following:

1. Sections 4(2) and (3)

These provisions set out the circumstances under which a debt consolidation or refinancing loan may not be granted (section 4(2)) and what debts a lender may consolidate or refinance (section 4(3)). These provisions are of the same nature as the section 4 provisions of the former Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans and Fees Regulations (the "former Regulations") registered under SOR/88-51. When reviewing the latter, the Committee came to the conclusion that those provisions were *ultra vires*. According to the Committee, there is no enabling provision in the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act Program authorizing their adoption.

The Department had at first suggested that the adoption of these provisions was authorized by sections 4(3)(g) and 15(1)(b)(ii) of the Act. However, in his letter of April 6, 1994, Mr. Olson accepted the opinion of the Committee that these legislative provisions did not authorize the adoption of the regulatory provisions in question. His new suggestion was that the relevant enabling provision was section 15(1)(j) of the Act. The Committee also rejected that suggestion. The Department never answered the Committee on this point.

I therefore restate the reason why the Committee feels that section 15(1)(j) of the Act cannot be considered as an enabling provision authorizing the adoption of sections 4(2) and (3).

- 2 -

Section 15(1)(j) allows the Governor in Council to make Regulations “generally for carrying out the purposes and provisions of this Act”. Sections 4(2) and (3) of the Regulations add Regulations to those provided by Parliament to determine access to the loans program. The Committee considers that a provision as general as section 15(1)(j), in the absence of a clear indication in another legislative provision, does not authorize such a change to the parameters established by Parliament for access to a government program. Under the circumstances, sections 4(2) and (3) should be deleted.

2. Section 5

This provision reproduces section 5 of the old Regulations. The Committee had made a comment in this regard. I will repeat it. Section 5 sets out the nature of the interest a borrower must have in a farm in order to obtain a loan. However, this only applies to certain loans, that is to say those concerned by sections (a) and (b). Sections 4(1) and 6(1) of the Act require that the minister pay a lender 95% of any loss sustained by it as a result of a loan. This obligation is however subject to “the conditions set out in subsection (3)” with regard to section 4(1) and to “the conditions set out in subsection (2)” with regard to section 6(1). One of those conditions is that the loan application specify the nature “prescribed for loans made for that purpose” of the interest of the borrower in the farm. That condition cannot be met in the case of a loan for which the Regulations do not specify the nature of the interest to be held. The Committee had asked for the opinion of the Department on that point. The Department provided no explanation. But it did promise changes by December 11, 1989, and the repeal of section 5 on December 17, 1992, but the latter was finally kept in the 1999 Regulations. Could the Department explain why it did not follow through on its promise of amendments?

3. Section 5(b)(iii)

The English and French versions are different. The Committee had commented this provision, which was also present in the old Regulations. I will revisit that comment. According to the French version, the borrower must have a leasehold interest in the real or immovable property and keep that interest for at least two years beyond the term of the loan. According to the English version, the borrower must have a leasehold interest in the real or immovable property that extends at least two years beyond the term of the loan. For the two versions to have the same effect, the French version should, for instance, state that the borrower must “détenir un intérêt de locataire à bail dont la durée prévue dépasse

- 3 -

d'au moins deux ans l'échéance du prêt" [have a leasehold interest... that extends at least two years beyond the term of the loan]. Mr. McGowan had in his letter of December 11, 1989, stated that that provision would be amended. He set out the proposed wording in his letter of January 29, 1992. This has not been done. Section 5(b)(iii) of the Regulations poses the same problem as the same section in the old Regulations.

4. Section 8

This provision provides that "no initial loan disbursement may be made for a purchase made more than 60 days before the making of the disbursement". I am not sure I understand the purpose of this section. It seems to presume that a loan was authorized and at the same time to exclude the loan from the program if it concerns a purchase made more than 60 days before the first disbursement. Could you provide an example illustrating the application of that section?

5. Section 12

Here is the text of the provision:

12. If the Minister and the borrower approve the alteration or revision of the terms of the loan or any agreement in connection therewith by way of an extension of time or otherwise, the alteration or revision shall not discharge the liability of the Minister to the lender under the Act.

This provision reproduces section 6(2) of the former Regulations and the Committee had made a comment on the validity of that section. Mr. McGowan had committed to amending it in his letter of December 11, 1989. Since the promise was not kept in the new Regulations and there has been no follow-up, I will reiterate the Committee's comment.

The relevant enabling authority is section 15(1)(c) of the Act, under which the Governor in Council may make regulations:

(c) prescribing that in the event of actual or impending default in the repayment of a loan the lender may, with the approval of the Minister and the farmer or farm products marketing cooperative, alter or revise by way of an extension of time or otherwise any of the terms of the loan, or any agreement in connection therewith, and that an alteration

- 4 -

or revision shall not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act.

As one can see, the power of making regulations concerning the alteration or revision of loans or agreements only exists with regard to “actual or impending default in the repayment of a loan”. This is not taken into account in section 12, and to the extent that this provision attempts to authorize the alteration or revision of the terms of a loan in cases other than actual or impending default, it is *ultra vires*. Mr. McGowan had committed to amending that provision in order to restrict authorization to cases of actual or impending default in repayment. That promise was not kept when the new regulations were adopted.

6. Section 13

The French version, contrary to the English version, does not specify that the securities concerned are those that are released “before a loan is paid in full”. This inconsistency should be corrected.

7. Section 15

The English and French versions diverge on one point. The English version requires that a lender take security in one or more forms, as appropriate, whereas the French version simply requires that the lender require one of the securities described.

8. Section 16(2)

This provision provides that the Minister “may”, on application by a lender, extend the time for registration “if the Minister is satisfied” that the lender was unable to register the loan within that time.

It seems that this provision should rather be drafted so as to provide that the Minister must on application by a lender extend the registration deadline if the lender shows that it was unable to register the loan within that time. By drafting the provision in that way, access to the program would not be subject to the Minister’s discretionary power and would prevent the latter from exercising that power on the basis of a subjective criterion.

Firstly, these changes would be fair. Currently, the Minister may refuse to extend the registration deadline even if the lender shows that it was unable to

- 5 -

register the loan within the prescribed time; moreover, the decision criterion is not to know whether the lender could not register the loan within the prescribed time but rather to know whether if in the opinion of the Minister, it was unable to do so. I cannot conceive of a case wherein the Minister could decide to refuse to extend the registration deadline if the lender has shown that it was unable to register the loan within the period prescribed in section 16(1). Secondly, it is appropriate to point out that these changes would not curtail the Minister's capacity to refuse an extension when the lender cannot demonstrate that it was unable to register the loan within the time period prescribed in section 16(1).

9. Section 18

Pursuant to section 15(1)(h) of the Act, the Governor in Council may make regulations "requiring reports to be made periodically to the Minister by a lender in respect of loans made by it".

According to section 18(1) of the Regulations, the lender shall "immediately" report in writing to the Minister any act or omission by a farm products marketing cooperative that constitutes a default or breach of any obligation under a loan. Section 18(2) states that the Minister may "from time to time" require a lender to provide reports or information in respect of any loan.

Neither of these regulatory provisions concerns the "periodic reports" for which Parliament has delegated a regulatory power. Moreover, section 18(2) constitutes an illegal delegation of power to the Minister. This provision indeed reproduces section 14 of the former Regulations which the Committee had deemed *ultra vires*. On January 29, 1992, Mr. Olson had recognized this and stated that the former Regulations would be amended to require that lenders provide quarterly reports. Not only do the Regulations reproduce section 14 of the former Regulations, but they add a new requirement concerning reports that are not necessarily periodic reports.

10. Section 19(2)(a)

Section 9 of the old Regulations contained a provision to the same effect. The Committee had deemed it unnecessary and Mr. Olson had stated on January 29, 1992 that it would be replaced. This was not done and the problem persists.

- 6 -

Parliament has delegated to the Governor in Council the regulatory power of “prescribing, in the event of default in the repayment of a loan, the legal or other measures to be taken by the lender and the procedure to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender”. Section 19(2)(a) of the Regulations simply states that if there is default in respect of a payment on a loan, the lender shall

(a) take any action that it considers advisable in the circumstances to:

- (i) effect collection of the unpaid balance of the loan,
- (ii) obtain additional security,
- (iii) realize on any or all of the security it has taken, or
- (iv) effect any compromise with or grant any concession to any person other than the borrower.

This section does not provide any measures “to be taken” by the lender but simply states that the lender shall take any action “that it considers advisable”. One must presume that that is what it would do in any case and that the Regulations add nothing new.

11. Section 19(3)(a)

Also adopted pursuant to section 15(1)(d) of the Act, cited in item 10, this provision states that with regard to the loans concerned in section 6(1) of the Act, the lender in respect of default on a payment on a loan shall “take any action referred to in [19(2)(a) of the Regulations] that is agreed on with the Minister”. This does not prescribe the “action to be taken” but simply states that the lender shall take any action that it considers advisable. In that sense, this regulatory provision is as unnecessary as the one discussed in item 10. Moreover I cannot see how the Governor in Council could legally impose the obligation of obtaining the Minister’s consent with regard to the action the lender intends to take. Could you enlighten me?

12. Sections 19(2)(b), 19(3)(b) and (c)

These provisions set out action to be taken by the lender if a borrower is in default in respect of a payment. With regard to the first two provisions, the lender is to submit to the Minister a report on the defaulted loan, and 19(3)(c), states that

- 7 -

the lender shall inform the Minister prior to appointing an independent consultant to monitor the activities of the borrower. I wonder in what way these are actions to be taken “for the recovery” of the unpaid loan reimbursement and for the transfer or realization of securities taken as guarantees of reimbursement. Here again, could you enlighten me?

13. Section 20(1)

According to this provision, “unless otherwise authorized in writing by the Minister”, the lender may not submit a claim for loss on a loan until the loan has been in default for at least three months but not more than 18 months. I imagine that there are criteria to guide the Minister in exercising this power. If that is the case, these criteria should be set out in the Regulations. Otherwise this is tantamount to a derogation that the Minister may grant in an arbitrary way.

14. Section 20(2)

Here is the text of this provision:

(2) Despite subsection (1), the Minister may require that a claim for loss be submitted at any time by notifying the lender in writing.

I wonder under what circumstances the Minister uses this power and if it would not be advisable to set those circumstances out in section 20(2). Otherwise, the exercise of that power also gives the impression that the Minister may arbitrarily obviate the rule prescribed in section 20(1).

15. Section 20(3)

Under this provision, the lender submits a claim for loss together with a copy of the borrower’s application form and “any other documentation that the Minister may require”. As this claim is in fact the initial formality, one may wonder how the lender is supposed to know what other documentation may be required by the Minister. Normally one might think that after having become aware of the claim, the Minister would ask the lender for any other documentation he may require. The lender would then convey these to him or her. For instance, section 20(3) could be divided into two parts. The Regulations could provide that “a claim for any loss shall be submitted to the Minister in the form approved by the Minister accompanied by a copy of the borrower’s application form”. Another section could then state that the Minister may require any other documentation that

- 8 -

the Minister needs. It seems to me that if the wording of section 20(3) were to be revised as suggested, it would really reflect what happens when there is a claim for loss.

16. Section 20(5)(c)

This provision reproduces section 10(5)(c) of the former Regulations. The Committee had deemed this provision *ultra vires* and on January 29, 1992, Mr. Olson had announced its repeal. This has not been done.

This article is not valid for the following reason: section 15(1)(d) of the Act delegates to the Governor in Council the regulatory power of “prescribing, in the event of a default and the repayment of a loan [...] and the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender”. Section 20(5)(c) of the Regulations states that after the payment of a claim for loss, the lender takes measures in respect of any remaining security held by it for the loan “in the manner that the Minister directs”. Clearly, the Governor in Council has not set out the actions to be taken. Rather, that power has been sub-delegated to the Minister. The measures to be taken have not been set out by the Governor in Council in a regulation but would rather be prescribed by the Minister acting administratively.

17. Section 22(1)

This provision sets out the action to be taken by the lender to effect collection of the loan on behalf of the Minister. The lender must take one of these actions “unless otherwise instructed by the Minister”. This power of the Minister to give instructions to the lender in this regard seems to have been subdelegated to the Minister illegally. According to you, what enabling provision authorizes the adoption of this regulatory provision?

I look forward to your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

June 27, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

**Ref: SOR/99-122: Farm Improvement and Marketing Cooperatives
Loans and Fees Regulations, 1998**

This is in reply to your letter addressed to Ms. Yaprak Baltacioglu, dated March 31, 2008, concerning the above-mentioned regulations. Firstly, your review of the Regulations is very timely since an amendment to the Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act (the Act) is currently being drafted and it is still time to amend the drafting instructions to take into account the problems you have identified with the enabling provisions. Given these circumstances, it will be possible to incorporate all of the amendments to the Regulations flowing from your examination into the new Regulations adopted following the amendment of the Act.

Here then is the position of our client on each of the points raised in your letter.

1. Sections 4(2) and (3)

We believe that sections 4(2) and (3) of the Regulations are authorized by sections 4(1)(i), 6(1)(e) and 15(1)(i) of the Act as well as by the prescribed definition in the English version of the Act.

Under provisions 4(1)(i) and 6(1)(e) of the Act, it is clear that the Minister must guarantee loans granted for the consolidation or refinancing of debts contracted for any purpose falling under provisions 4(1) or 6(1), respectively "as is prescribed".

- 2 -

Section 15(1)(i) allows the Governor in Council to prescribe "any thing that is by this Act to be prescribed".

The regulatory power granted the governor in council concerning the consolidation or refinancing must have significance as Parliament does not express itself to no effect.

Under the circumstances, we believe that this regulatory power authorizes regulatory provisions 4(2) and 4(3) which limit the scope of the Minister's guarantee with respect to refinancing and consolidation.

2. Section 5

We agree that section 5 of the Regulations poses a problem since it does not specify the nature of the right applicable to all of the activities. It is of concern that provisions 4(3)(b) and 6(2)(b) may be interpreted as imposing conditions that cannot be satisfied if section 5 of the Regulations prescribes the nature of the applicable right. We are going to take advantage of the fact that an amendment to the Act is being drafted to ask for new drafting instructions in order to amend 4(3)(b) and 6(2)(b) to ensure that the condition may be met with without being dependent on the Regulations.

Moreover, please note that section 5 of the Regulations will have to be amended in order to take into account the new activities which may be the subject of loans guaranteed following the adoption of the amendments being considered to sections 4 and 6 of the Act.

3. Section 5(b)(iii)

We agree with your comment. The French version must be amended.

4. Section 8

A loan may be granted to a borrower to finance one of the activities mentioned in 4(1) or 6(1) of the Regulations and this could concern several purchases. For instance, a producer might seek to obtain a loan to purchase cattle under 4(1)(c).

It often happens that a producer starts to purchase his or her cattle before even having submitted a loan application typically when he goes to an auction without knowing ahead of time that he will be making purchases. The producer then

- 3 -

purchases cattle on credit but none of the formalities mentioned in 4(3) have yet been met. Section 8 of the Regulations specifies that to the extent whereby these formalities are duly complied with, a first installment of the authorized loan could apply to a purchase made in the 60 preceding days to the extent that it is clearly specified that the loan applies to that purchase.

5. Section 12

We agree with you that section 12 of the Regulations exceeds the enabling provision 15(1)(c). Section 12 of the Regulations will have to be amended in order to comply narrowly with the wording of 15(1)(c).

6. Section 13

We agree with the correction you suggest and will make it.

7. Section 15

We agree with you. The French version will be amended so that it complies with the English version.

8. Section 16(2)

We agree with your suggestion that “may” should be replaced with “shall”.

9. Section 18

Our client feels that the rules set out in section 18 are necessary to his operations but by the same token we agree with you that 18(1) and 18(2) are probably *ultra vires*. The only solution we can envisage is to amend section 15(1)(h) of the Act in order to authorize section 18 of the Regulations as drafted.

10. Section 19(2)(a)

In fact, we cannot presume that the lender would in any case undertake collection measures as in the absence of section 19(2)(a) of the Regulations, the lender could be inclined to submit a claim for loss to the Minister without having undertaken any measures whatsoever to recover the money in respect of the debt.

- 4 -

The words “that it considers advisable” used in section 19(2)(a) of the Regulations indeed indicate that the lender has all of the leeway to choose the actions he wishes to take, which may seem unnecessary. However, even if the choice of action to be taken is left to the discretion of the lender, the fact remains that this section imposes on the lender the obligation to **take** a measure in order to meet one of the four objectives listed. This obligation must be interpreted in light of section 12(1)(a) of the Act: if the lender has not demonstrated that he took some measure to attain one of the four objectives listed in 19(2)(a) of the Regulations, the Minister will not have to pay a loss claim because the lender will not have complied with the Regulations.

11. Section 19(3)(a)

This provision is necessary on the same grounds as those cited in regard to item 10. However we agree that obtaining the Minister’s consent is not warranted and that section 19(3)(a) should be amended accordingly.

12. Sections 19(2)(b), 19(3)(b) and (c)

These measures impose information obligations on the lender who must report to the Minister, obligations that are similar to those in section 18 of the Regulations which is commented on in item 9. These are measures that are deemed important by the client. We believe that these measures are *ultra vires* as is section 18 and that the solution is to amend section 15(1)(h) of the Act in order to authorize these sections.

13. Section 20(1)

and

14. Section 20(2)

We believe that section 20(1), as drafted, gives the Minister an arbitrary power which is unjustified. We agree that the Regulations must set out the criteria or circumstances that would allow for derogation to 20(1). In practice, the Minister allows a lender to present his claim for loss within the normal three-month time period prescribed in 20(1) when the lender has demonstrated to the Minister that, under the circumstances, the recovery efforts are futile.

Section 20(2) authorizes the Minister to “require the presentation of a loss claim” that is to say to force the lender to present his claim immediately, rather than waiting till later within the 3 to 18 month period. This power is related to

- 5 -

section 19 of the Act which provides the subrogation of the Minister into the rights of the lender, following the repayment of the lender. The Minister wants to exercise this power when circumstances place the Crown in a better position than the lender to recover a sum of money. For instance, if a borrower is in default on a loan but other sums are payable to a borrower under another federal program, on a date which precedes the expiry of the 18 month time period, the Minister may want to pay the lender in order to be subrogated in time to effect compensation under section 155 of the Public Finances Act.

We propose the deletion of the words “unless the Minister agrees” in section 20(1) of the Regulations and that in 20(1) or 20(2) of the Regulations, the criteria allowing for derogation from the general rule be set out, subject to the eventual recommendation of the regulatory experts.

15. Section 20(3)

We agree with your comment and intend to divide section 20(3) into two parts as you suggest.

16. Section 20(5)(c)

We agree that this section is *ultra vires* as drafted. We suggest that 20(5)(c) be amended so as to delete the words “according to the Minister’s instructions” specify the steps to be taken.

17. Section 22(1)

We believe that section 22(1) of the Regulations is authorized by sections 15(1)(g) and 19 of the Act. When the Minister pays the loss claim, there is normally subrogation under section 19 of the Act. But section 15(1)(g) allows for the imposition on the lender through regulations of the obligation to take measures to recover the loss “on behalf of the Minister” even after the loss claim has been paid by the Minister. Given those circumstances, the lender is acting as a mandate of the Minister with respect to recovering the loss. Since the Minister maintains the prerogative under section 19 of the Act to take or continue his or her own recovery measures, it seems entirely normal that the Minister may give instructions to the lender who is acting on his behalf if only to avoid a duplication of recovery efforts.

- 6 -

We hope this information meets with your entire satisfaction.

Yours truly,

Eric P. LeBlanc

Counsel

Telephone: 613-715-5214

Fax: 613-759-6628

leblanc@agr.gc.ca

cc.: Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister, AAC
Francine Magnan, Parliamentary Relations, AAC
Heather Smith, General Counsel, Legal Services, AAC
Bob Shalla, Program manager, FIMCLA, AAC
Sean Malone, Director, Financial Guarantee Programs Division, AAC

TRANSLATION / TRADUCTION

July 23, 2008

Ms. Yaprak Baltacioglu
Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food
Sir John Carling Building, Room 914
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Madam,

Our File: SOR/99-122, Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans
and Fees Regulations 1998

I acknowledge receipt of Mr. Leblanc's letter sent June 27, 2008. Before conveying it to the Committee, I would appreciate your reviewing certain points in light of the comments his letter gave rise to. For ease of reference, I will keep the item numbers used in my letter of March 31, 2008.

1. Sections 4(2) and (3)

The Department writes that these provisions are authorized by sections 4(1)(i), 6(1)(e) and 15(1)(j) of the Act as well as by the definition of "prescribed" in the English version of the Act. In my opinion, these legislative provisions authorize the adoption of section 4(1) of the Regulations but not of sections 4(2) and (3) of the Regulations. For instance, section 4(1)(i) of the Act states that the Minister is liable to pay to a lender 95% of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farmer for "the consolidation or refinancing of the debts of the farmer incurred for such purpose described in any of paragraphs (a) to (h) as is prescribed". Section 15(1)(i) of the Act states that the Governor in Council may make regulations "prescribing any thing that is by this Act to be prescribed". This is what he did in adopting section 4(1) of the Regulations which provides that "a lender may consolidate or refinance debts incurred for any of the purposes set out in sections 4(1)(a) to (h) [...] of the Act." The words "for such purpose described in any of paragraphs (a) to (h) as is prescribed" mean that the Governor

- 2 -

in Council may allow the lender to consolidate or refinance debts contracted for any of the purposes in question, as is the case currently, or to consolidate or refinance only debts contracted for some of these purposes. But this regulatory power does not authorize the Governor in Council to add regulations to those already provided by Parliament to determine access to the loans program as is done in sections 4(2) and (3) of the Regulations. As we can see, the regulatory power delegated to the Governor in Council with regard to the consolidation or refinancing is not devoid of significance even if one excludes the fact that it can serve as the enabling provision for sections 4(2) and (3) of the Regulations.

8. Article 16(2)

This provision states that the Minister “may” on application by a lender, extend the time set out to register a loan, as required in subsection 16(1) of the Regulations, if the Minister “is satisfied” that the lender was unable to register the loan within that time. The Department indicates that it agrees with me that the word “may” be replaced by “shall”, but says nothing about the words “if the Minister is satisfied”; I had commented on the subjective character of this wording. My proposal is to make the criterion used objective by deleting the words “if the Minister is satisfied”. Allow me to reiterate that these amendments would not diminish the Minister’s capacity to refuse an extension when the lender is unable to demonstrate that it was unable to register the loan within the timeframe prescribed in section 16(1).

10. Section 19(2)(a)

In section 15(1)(d) of the Act, the Parliament has delegated to the Governor in Council the regulatory power of “prescribing, in the event of default in the repayment of a loan, the legal or other measures to be taken by the lender and the procedure to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender”. Section 19(2)(a) of the Regulations simply states that if a borrower is in default in respect of a payment of a loan, the lender shall “take any action that it considers advisable in the circumstances to [...] effect collection of the unpaid balance of the loan». The Department is correct when it explains that this provision is not unnecessary because in its absence the lender could simply ask the Minister for compensation without undertaking any action to effect collection of the unpaid balance of the loan. However, the fact remains that the regulatory power of the Governor in Council is to prescribe measures of a legal, judicial or other order as well as the procedure to be followed in order to recover the unpaid balance and to

- 3 -

effect disposal or realization of securities held by lenders. Section 19(2)(a) sets out no recourse or procedure but only objectives ("take any action that it considers advisable in the circumstances to"). The requirements in respect of the lender do not seem to be valid.

11. Section 19(3)(a)

Here again, the Department is correct when it claims that this provision is unnecessary. However, as in item 10, one may question the validity of section 19(3)(a).

17. Section 22(1)

The Department writes that the subdelegation to the Minister of the power to give instructions to lenders contrary to section 22(1) of the Regulations is authorized by section 15(1)(g) and 19 of the Act. I do not share that opinion. My reading of these two legislative provisions is that there is nothing justifying the Department's position. Pursuant to subsection 19(1) of the Act, the Minister is subrogated to the lender. Section 15(1)(g) of the Act allows the Governor in Council to prescribe the steps to be taken by a lender to effect collection on behalf of the Minister of any loan in respect of which any payment has been made by the Minister to the lender. For this purpose, the Governor in Council has enacted section 22 of the Regulations ("any payment or security that is collected or realized... shall be remitted... to the Minister"). If the lender does not meet this obligation, the Minister may himself or herself exercise pursuant to subsection 19(2) of the Act all of the lender's recourses. Nothing in these legislative provisions authorizes the Governor in Council to make regulations granting the Minister the power to give instructions to the lender as to the steps to be taken to recover the unpaid loan. That said, if from a practical point of view, it would be useful for the Minister to have such a power, the Act would have to be amended to allow the Minister to provide instructions superseding the steps set out in the Regulations.

In conclusion, I would have one question concerning the passage in section 15(1)(g) of the Act according to which the Governor in Council may make regulations that state that "in the event of neglect by the lender to take such steps, the amount of the payment may be recovered by the Minister". I wonder what purpose this regulatory power can serve, given that section 19(2) of the Act states that the Minister may exercise "all the rights, powers and privileges that the lender had or might exercise in respect of the loan, judgment or security". If you come to

- 4 -

the conclusion that this part of section 15(1)(g) is unnecessary in this context, could you confirm that your Department will undertake the necessary steps to have the necessary correction added to the amendment to the Act referred to in the first paragraph of the letter dated June 27, 2008?

I look forward to your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

October 23, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

**Ref: SOR/99-122, Farm Improvement and Marketing Cooperatives
Loans and Fees Regulations, 1998**

These are our comments in reply to your letter dated July 23, 2008. Please note that we have like yourself kept the same number items for ease of reference.

1. Sections 4(2) and (3)

Our client wishes to repeal sections 4(2) and (3) of the Regulations.

8. Section 16(2)

We accept your proposal in its entirety, including the deletion of the words "if the Minister is satisfied".

10 and 11. Sections 19(2) and 19(3)(a)

We propose a redrafting of these provisions, which we hope you will consider valid. Sections 19(2) and (3) of the Regulations would be replaced by the following:

19.(2) If a borrower is in default in respect of a payment of a loan made for a purpose set out in subsection 4(1) or 6(2) of the Act, the lender:

(a) shall:

(i) either effect collection of the unpaid balance of the loan by any means, including legal action or the realization of any or all of the security it has taken;

- 2 -

(ii) or arrive at a compromise with the borrower or any other person to make concessions to them or obtain additional security;

(b) unless a claim for loss was submitted in compliance with section 20, submits to the Minister a report on default in respect of payments within six months following the day of the default in the case of an activity that falls under subsection 4(1) of the Act or within fifteen days in the case of an activity falling under subsection 6(1) of the Act.

17. Section 22(1)

We suggest the deletion of the words "Unless otherwise instructed by the Minister" from the beginning of section 22(1) of the Regulations.

Question concerning section 15(1)(g) of the Act

This concerns your question as to the usefulness of the passage "in the event of neglect by the lender to take such steps, the amount of the payment may be recovered by the Minister" in section 15(1)(g) of the Act, in the context where 19(2) of the Act provides moreover the subrogation of the Minister in the rights of the lender. Firstly, it seems that the regulatory power related to the above-referenced passage has not been exercised to date. Otherwise, section 22 of the Regulations would contain, for instance, a provision such as the following:

"22.(4) In the event of neglect by the lender in exercising the steps taken in application of subsection 22(1), the Minister may decide to himself undertake the recovery measures that are necessary in which case the lender must cease all recovery measures it has undertaken and will no longer be able to obtain the reimbursement of costs provided for in subsection 22(3)."

As to section 19(2) of the Act, it is limited to setting out the extent of the subrogation in favour of the Minister. Although the need has not arisen to date, our client wishes to maintain the possibility of fully exercising the regulatory power set out in 15(1)(g) of the Act and does not wish to see the Act amended to delete the passage cited above.

- 3 -

We hope all of the above meets with your entire satisfaction, Mr. Rousseau.

Yours truly,

Éric P. LeBlanc

Counsel

Telephone: 613-715-5214

Fax: 613-759-6628

leblance@agr.gc.ca

cc: Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister, AAC
Francine Magnan, Parliamentary Relations, AAC
Heather Smith, General Counsel, Legal Services, AAC
Bob Shalla, Program Manager, FIMCLA, AAC
Sean Malone, Director, Financial Guarantee Programs Division, AAC

Annexe I

NOTE SUR LE DORS/99-122, RÈGLEMENT DE 1998 SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES ET À LA COMMERCIALISATION SELON LA FORMULE COOPÉRATIVE ET SUR LES DROITS CONNEXES

Dix-sept points ont été soulevés par les conseillers du Comité mixte dans la lettre du 31 mars 2008. Des modifications ont été promises en ce qui concerne les points 1 à 3 et 5 à 17. De l'avis des conseillers du Comité, le ministère a fourni une réponse satisfaisante à la demande d'explication faite au point 4.

Dans la lettre du 23 juillet 2008, les conseillers du Comité, en analysant la réponse du ministère au point 17, se sont interrogés sur l'utilité d'un passage de l'article 15(1)g) de la Loi, qui autorise le gouverneur en conseil, par règlement, à «prévoir la possibilité de recouvrement par le ministre lui-même en cas de négligence de la part du prêteur». On peut se demander à quoi peut servir ce pouvoir réglementaire étant donné que l'article 19(2) de la Loi énonce que le ministre peut exercer «des recours ouverts au prêteur quant au prêt, au jugement ou à la sûreté». La réponse fournie dans la lettre du 23 octobre 2008 est qu'«il semble que le pouvoir réglementaire lié au passage précité n'ait pas été exercé jusqu'ici». Toutefois, le ministère précise qu'il «désire se ménager la possibilité d'exercer pleinement le pouvoir réglementaire prévu à 15(1)g) de la Loi et ne désire pas amender la Loi pour supprimer le passage précité». Cette réponse paraît confirmer que le passage en question de l'article 15(1)g) de la Loi n'a probablement aucune utilité, mais il y a peu à gagner, pour le moment, à tenter de faire en sorte que le ministère change d'idée pour ce qui est de sa suppression. En effet, le ministère ne tente pas de justifier la légalité du passage contesté de l'article 22(1) du Règlement à l'aide de cette disposition habilitante. Il s'est même engagé à modifier l'article 22(1) du Règlement pour en supprimer les mots «Sauf instruction contraire du ministre». Pour ces raisons, même si la réponse du ministère ne nous éclaire pas sur l'utilisation qui pourrait être faite du passage de l'article 15(1)g) de la Loi cité ci-dessus, le Comité pourrait décider de l'accepter.

Le 4 novembre 2008
JR/mn

DORS/99-122

RÈGLEMENT DE 1998 SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX
AMÉLIORATIONS AGRICOLES ET À LA COMMERCIALISATION
SELON LA FORMULE COOPÉRATIVE ET SUR LES DROITS
CONNEXES

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation
selon la formule coopérative

C.P. 1999-401

Le 28 mars 2008

1. Le DORS/99-122 remplace un Règlement à propos duquel le Comité mixte a échangé de la correspondance avec le ministère à partir de novembre 1988 (voir le DORS/88-51, examiné par le Comité mixte les 24 mai 1990, 1^{er} avril 1993 et 2 mai 1995). Quatre des changements promis par le ministère ont été effectués lors de l'adoption du nouveau Règlement. Cependant, de nombreux problèmes à propos desquels le ministère avait promis d'agir ont été transposés dans le nouveau Règlement. Leur correction sera demandée dans le cadre de l'examen du DORS/99-122.

2. La correspondance touchant le DORS/99-122 concerne des problèmes signalés lors de l'examen du DORS/88-51 ainsi qu'un certain nombre de remarques sur les nouvelles dispositions.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 31 mars 2008

Madame Yaprak Baltacioglu
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire
Édifice Sir John Carling, pièce 914
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A OC5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-122, Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et je note ceci :

-- Articles 4(2) et (3)

Ces dispositions spécifient dans quelles circonstances un prêt visant la consolidation ou le refinancement de dettes ne peut être consenti (article 4(2)) et quelles dettes un prêteur peut consolider ou refinancer (article 4(3)). Elles sont de même nature que les dispositions de l'article 4 de l'ancien *Règlement sur les prêts consentis aux agriculteurs et aux coopératives de commercialisation des produits agricoles* (l'«ancien Règlement») enregistré sous le numéro DORS/88-51. Lors de l'examen de ce dernier, le Comité en était venu à la conclusion que ces dispositions étaient *ultra vires*. Selon lui, il n'y a dans la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* aucune disposition habilitante permettant leur adoption.

- 2 -

Votre ministère avait d'abord suggéré que l'adoption de ces dispositions était autorisée par les articles 4(3)g) et 15(1)b)(ii) de la Loi. Toutefois, dans sa lettre du 6 avril 1994, Monsieur Olson a accepté l'avis du Comité selon lequel ces dispositions législatives ne permettent pas l'adoption des dispositions réglementaires en question. Sa nouvelle suggestion était que l'habilitation législative pertinente était l'article 15(1)i) de la Loi. Le Comité l'a aussi rejetée. Le ministère n'a jamais répondu au Comité sur ce point.

Je réitère donc la raison pour laquelle, selon le Comité, l'article 15(1)i) de la Loi ne peut être considéré comme une disposition habilitante autorisant l'adoption des articles 4(2) et (3).

L'article 15(1)i) permet au gouverneur en conseil de prendre, par règlement, «toute mesure d'application de la présente loi». Les articles 4(2) et (3) du Règlement ajoutent des règles à celles qu'a prévues par le Parlement pour déterminer l'accès au programme de prêts. Le Comité considère qu'une disposition aussi générale que l'article 15(1)i) ne permet pas, en l'absence d'une indication claire dans une autre disposition législative, de modifier de la sorte les paramètres établis par le Parlement pour l'accès à un programme gouvernemental. Dans ces circonstances, les articles 4(2) et (3) devraient être supprimées.

2. Article 5

Cette disposition reproduit l'article 5 de l'ancien Règlement. Le Comité avait fait un commentaire à ce sujet. Je le reprends. L'article 5 prévoit la nature du droit que doit détenir un emprunteur sur l'exploitation agricole pour obtenir un prêt. Cependant, cela ne vaut que pour certains prêts, c'est-à-dire ceux qui sont visés aux paragraphes a) et b). Les articles 4(1) et 6(1) de la Loi obligent le ministre à indemniser le prêteur à concurrence de quatre-vingt-quinze pour cent du montant de toute perte occasionnée par l'octroi d'un prêt. Cette obligation est toutefois assujettie aux «conditions prévues au paragraphe (3)» pour ce qui est de l'article 4(1) et aux «conditions prévues au paragraphe (2)» en ce qui concerne l'article 6(1). L'une de ces conditions est que la demande de prêt précise la nature, «prévue par règlement pour l'opération en cause», du droit de l'emprunteur sur l'exploitation agricole. Cette condition ne peut être satisfaite dans le cas d'un prêt pour lequel le Règlement ne prévoit pas la nature du droit à détenir. Le Comité avait demandé l'avis du ministère sur ce point. Le ministère n'a fourni aucune explication. Mais il a promis des changements le 11 décembre 1989 et l'abrogation de l'article 5 le 17 décembre 1992, pour finalement conserver celui-ci dans le Règlement de 1999. Le ministère pourrait-il expliquer pourquoi il n'a pas donné suite à sa promesse de changement?

- 3 -

3. Article 5b)(iii)

Les versions anglaise et française divergent. Le Comité avait commenté cette disposition aussi présente dans l'ancien Règlement. Je reprends ce commentaire. Selon la version française, l'emprunteur doit détenir un intérêt de locataire à bail dans le bien-fonds et conserver cet intérêt pendant au moins deux ans après l'échéance du prêt. Selon la version anglaise, il doit détenir un intérêt de locataire à bail dont la durée dépasse l'échéance du prêt d'au moins deux ans. Pour que les deux versions soient au même effet, il faudrait, par exemple, que la version française prévoie que l'emprunteur doit «détenir un intérêt de locataire à bail dont la durée prévue dépasse d'au moins deux ans l'échéance du prêt». Monsieur McGowan avait annoncé, dans sa lettre du 11 décembre 1989, que cette dernière serait modifiée. Il nous a fait part du libellé proposé dans sa lettre du 29 janvier 1992. Cela n'a été fait. L'article 5b)(iii) du Règlement pose le même problème que le même article dans l'ancien Règlement.

4. Article 8

Cette disposition prévoit que «la première avance sur un prêt ne peut être versée pour un achat effectué plus de 60 jours auparavant». Je ne suis pas certain de comprendre le but de cet article. Ce dernier semble présumer qu'il y a eu un prêt autorisé et en même temps exclure ce prêt du programme s'il concerne un achat effectué plus de 60 jours avant la première avance. Pourriez-vous illustrer l'application de cet article?

5. Article 12

Voici le texte de cette disposition :

12. L'approbation par le ministre et l'emprunteur de la modification ou de la révision des conditions d'un prêt ou de toute convention s'y rapportant, notamment par une prolongation de sa durée ou autrement, n'a pas pour effet de dégager le ministre de sa responsabilité à l'égard du prêteur en application de la Loi.

Cette disposition reproduit l'article 6(2) de l'ancien Règlement, sur la validité duquel le Comité avait fait un commentaire. Monsieur McGowan s'était engagé à le modifier dans sa lettre du 11 décembre 1989. Comme le nouveau Règlement ne donne pas suite à cette promesse, je reprends le commentaire du Comité.

L'habilitation législative pérenne est l'article 15(1)c) de la Loi, aux termes duquel le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- 4 -

c) prévoir la possibilité pour les prêteurs, en cas de défaut de remboursement – ou si la défaillance est imminente –, de modifier ou de réviser, avec le consentement du ministre et de l'agriculteur ou de la coopérative de commercialisation des produits agricoles, les conditions du prêts ou d'un contrat connexe, notamment par un report d'échéance, sans que soit limitée pour autant la responsabilité du ministre.

Comme on peut le constater, le pouvoir de prendre des règlements concernant la modification ou la révision des contrats n'existe qu'à l'égard des «cas de défaut de remboursement – ou si la défaillance est imminente--». Il n'est pas tenu compte de cela dans l'article 12 et dans la mesure où cette disposition tente d'autoriser la modification ou la révision des conditions d'un prêt dans des cas autres que le défaut de remboursement ou l'imminence de ce défaut, il est *ultra vires*. Monsieur McGowan avait pris l'engagement de modifier cette disposition afin de restreindre l'autorisation aux cas de défaut de remboursement ou de l'imminence de celle-ci. Cette promesse n'a pas été tenue lors de l'adoption du nouveau Règlement.

6. Article 13

La version française, contrairement à la version anglaise, ne précise pas que les quittances visées sont celles qui sont données «before a loan is paid in full». Cette divergence devrait être corrigée.

7. Article 15

Les versions anglaise et française divergent sur un point. La version anglaise oblige le prêteur à exiger l'une des sûretés décrites ou plusieurs d'entre elles si cela est approprié, alors que la version française l'oblige simplement à exiger l'une des sûretés décrites.

8. Article 16(2)

Cette disposition prévoit que le ministre «peut», à la demande du prêteur, prolonger le délai de l'enregistrement, exigé à l'article 16(1) du Règlement, des prêts «s'il est d'avis» que le prêteur était dans l'impossibilité de se conformer à ce délai.

Il semble que cette disposition devrait plutôt être rédigée de façon à prévoir que le ministre doit, à la demande du prêteur, prolonger le délai si le prêteur démontre qu'il était dans l'impossibilité de s'y conformer. En la rédigeant ainsi, on éviterait que l'accès au programme soit assujéti au pouvoir

- 5 -

discrétionnaire du ministre et que ce dernier exerce ce pouvoir en s'appuyant sur un critère subjectif.

Premièrement, ces changements seraient équitables. Dans l'état actuel des choses, le ministre peut refuser de prolonger le délai même si le prêteur démontre qu'il était dans l'impossibilité de se conformer au délai; de plus, le critère de décision n'est pas de savoir si le prêteur était dans l'impossibilité de se conformer au délai, mais plutôt de savoir si, de l'avis du ministre, il était dans l'impossibilité de le faire. Je ne vois pas dans quel cas le ministre pourrait décider de refuser de prolonger le délai lorsque le prêteur démontre qu'il était dans l'impossibilité d'enregistrer un prêt dans le délai prévu à l'article 16(1). Deuxièmement, il convient de souligner que ces changements ne diminueraient pas la capacité du ministre de refuser un prolongement lorsque le prêteur ne peut démontrer qu'il lui était impossible de se conformer au délai prévu à l'article 16(1).

9. Article 18

En vertu de l'article 15(1)h) de la Loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, «obliger les prêteurs à fournir au ministre des relevés périodiques portant sur les prêts qu'ils ont consentis».

Selon l'article 18(1) du Règlement, le prêteur doit faire «immédiatement» rapport par écrit au ministre de tout acte ou omission de la part d'une coopérative qui constitue un défaut ou une violation d'une obligation aux termes d'un prêt. Quant à l'article 18(2), il énonce que le ministre peut «à tout moment» demander au prêteur de lui fournir tout relevé ou renseignement relatif à un prêt.

Aucune de ces dispositions réglementaires ne concerne les «relevés périodiques» à propos desquels le Parlement a délégué un pouvoir réglementaire. De plus, l'article 18(2) constitue une délégation illégale de pouvoir au ministre. Cette disposition reproduit d'ailleurs l'article 14 de l'ancien Règlement que le Comité avait jugé *ultra vires*. Le 29 janvier 1992, Monsieur Olson avait reconnu cela et annoncé que l'ancien Règlement serait modifié pour exiger des prêteurs qu'ils fournissent des rapports trimestriels. Non seulement le Règlement reprend-t-il l'article 14 de l'ancien Règlement, mais il ajoute une nouvelle exigence concernant des rapports autres que périodiques.

10. Article 19(2)a)

L'article 9 de l'ancien Règlement contenait une disposition au même effet. Le Comité l'avait jugé inutile et Monsieur Olson avait annoncé, le 29

- 6 -

janvier 1992, son remplacement. Cette promesse n'a pas été réalisée et le problème demeure.

Le Parlement a délégué au gouverneur en conseil le pouvoir réglementaire de «prévoir les mesures d'ordre légal, judiciaire ou autre, à prendre par les prêteurs en cas de défaillance de l'emprunteur, ainsi que la procédure à suivre pour le recouvrement du montant impayé du prêt et pour l'aliénation ou la réalisation des sûretés qu'ils détiennent à titre de garantie de remboursement». L'article 19(2)a) du Règlement énonce simplement qu'en cas de défaut de remboursement du prêt, le prêteur

a) prend les mesures qu'il juge indiquées en vue :

(i) soit de recouvrer le solde impayé du prêt,

(ii) soit d'obtenir une sûreté supplémentaire,

(iii) soit de réaliser la totalité ou une partie des sûretés qu'il a prises,

(iv) soit d'en arriver à un compromis avec une personne autre que l'emprunteur ou de faire des concessions à celle-ci.

Cet article ne prévoit pas les mesures «à prendre» par le prêteur, mais affirme seulement qu'il prend les mesures «qu'il juge indiquées». On doit présumer que c'est ce qu'il ferait de toute façon et que le Règlement n'ajoute rien.

11. Article 19(3)a)

Adoptée aussi en vertu de l'article 15(1)d) de la Loi, citée au point 10, cette disposition énonce qu'à l'égard des prêts visés à l'article 6(1) de la Loi, le prêteur, en cas de défaut de remboursement «prend celles des mesures visées à [l'article 19(2)a) du Règlement] dont il convient avec le ministre». Cela n'a pas pour effet de prévoir «des mesures à prendre» mais simplement d'affirmer qu'il prend les mesures qu'il juge indiquées. En ce sens, cette disposition réglementaire est aussi inutile que celle dont il est question au point 10. D'autre part, je ne vois pas comment le gouverneur en conseil pourrait légalement prétendre lui imposer l'obligation d'obtenir le consentement du ministre quant aux mesures qu'il se propose de prendre. Pourriez-vous m'éclairer?

12. Article 19(2)b), 19(3)b et c)

Ces dispositions énoncent certaines choses que doivent faire les prêteurs en cas de défaut de paiement. Il s'agit, pour ce qui des deux premières dispositions, de l'obligation de remettre au ministre un Rapport sur les défauts

- 7 -

de paiement et, dans le cas de l'article 19(3)c), de l'obligation d'informer le ministre avant d'engager un consultant indépendant pour surveiller les activités de l'emprunteur. Je me demande en quoi il s'agit là de mesures à prendre «pour le recouvrement» du montant impayé du prêt et pour l'aliénation ou la réalisation des sûretés détenues à titre de garanties de remboursement. Pourriez-vous, ici encore, m'éclairer?

13. Article 20(1)

Selon cette disposition, «sauf avec l'autorisation du ministre», le prêteur ne peut présenter une demande d'indemnité à l'égard d'une perte occasionnée par un prêt que si l'emprunteur est en défaut depuis au moins trois mois et au plus 18 mois. J'imagine qu'il existe des critères pour guider le ministre dans l'exercice de ce pouvoir. Si c'est bien le cas, ces critères devraient être énoncés dans le Règlement. Autrement, dans l'état actuel des choses, cela s'apparente à une dérogation que le ministre peut accorder de façon arbitraire.

14. Article 20(2)

Voici le texte de cette disposition :

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut exiger la présentation d'une demande d'indemnité à tout moment en en avisant le prêteur par écrit.

Je me demande dans quelles circonstances le ministre utilise ce pouvoir et s'il n'y aurait pas lieu de les énoncer dans l'article 20(2). Autrement, l'exercice de ce pouvoir donne aussi l'impression que le ministre peut arbitrairement passer outre à la règle prévue à l'article 20(1).

15. Article 20(3)

Aux termes de cette disposition, le prêteur présente sa demande d'indemnité accompagnée d'une copie de la demande de prêt de l'emprunteur «et de tout autre document qu'exige le ministre». Comme cette demande est en fait la formalité initiale, on peut se demander comment le prêteur est censé savoir quel autre document est exigé par le ministre? Normalement, on pourrait penser qu'après avoir pris connaissance de la demande, le ministre s'adresserait au prêteur pour obtenir les autres documents dont il a besoin. Le prêteur les lui ferait alors parvenir. Par exemple, l'article 20(3) pourrait être scindé en deux. Le Règlement pourrait prévoir que «le prêteur présente au ministère sa demande d'indemnité, en la forme approuvée par celui-ci, accompagnée d'une copie de la demande de prêt de l'emprunteur». Un autre article pourrait ensuite prévoir que le ministre peut exiger tout autre document dont il a besoin. Il me semble que

- 8 -

si le libellé de l'article 20(3) était révisé dans le sens suggéré, il refléterait vraiment ce qui se passe lors d'une demande d'indemnité.

16. Article 20(5)c)

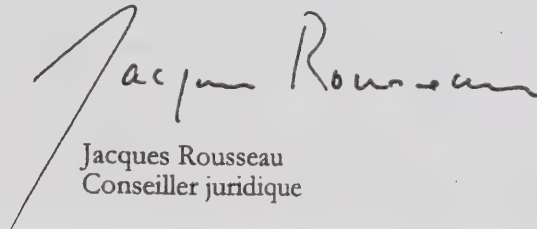
Cette disposition reproduit l'article 10(5)c) de l'ancien Règlement. Le Comité avait jugé ce dernier *ultra vires* et le 29 janvier 1992, Monsieur Olson avait annoncé son abrogation. Cela n'a pas été fait.

Voici pourquoi cet article n'est pas valide. L'article 15(1)d) de la Loi délègue au gouverneur en conseil le pouvoir réglementaire de prévoir «la procédure à suivre ... pour l'aliénation ou la réalisation des sûretés [que les prêteurs] détiennent à titre de garantie de remboursement». L'article 20(5)c) du Règlement énonce qu'après le versement de l'indemnité, le prêteur prend des mesures à l'égard des sûretés qu'il détient encore à l'égard du prêt «selon les directives indiquées par le ministre». De toute évidence, le gouverneur en conseil n'a pas prévu les mesures à prendre. Il a plutôt subdélégué son pouvoir au ministre. Les mesures à prendre n'auront pas été prévues par le gouverneur en conseil dans un règlement, mais plutôt par le ministre agissant par voie administrative.

17. Article 22(1)

Cette disposition prévoit les mesures à prendre par le prêteur pour recouvrer le solde du prêt au nom du ministre. Le prêteur doit prendre l'une de ces mesures, «sauf instruction contraire du ministre». Ce pouvoir du ministre de donner des instructions au prêteur à ce sujet semble lui avoir été subdélégué illégalement. Selon vous, quelle disposition habilitante permet l'adoption de cette disposition réglementaire?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

P.j.

/mh



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Legal Services
Agriculture and
Agri-Food Canada
Sir John Carling Bldg.
Room E-162
930 Carling Ave.
Ottawa ON K1A 0C5

Services juridiques
Agriculture et
Agroalimentaire Canada
Édifice Sir-John-Carling
Pièce E-162
930, avenue Carling
Ottawa (On) K1A 0C5

Le 27 juin 2008

M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUL 7 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/99-122 : Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes.

Maître Rousseau,

La présente se veut la réponse à votre lettre adressée à Mme Yaprak Baltacioğlu et datée du 31 mars 2008 concernant le règlement ci-haut mentionné. Tout d'abord, sachez que votre examen du Règlement arrive à point puisque qu'un amendement à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* (ci-après la Loi) est présentement en cours de rédaction et qu'il est encore temps de modifier les instructions de rédaction pour tenir compte des problèmes que vous avez identifiés dans les dispositions habilitantes. Dans ces circonstances, toutes les modifications du Règlement qui découlent de votre examen pourront être incorporées dans le nouveau règlement adopté suite à la modification de la Loi.

Voici donc la position de notre client pour chacun des points soulevés dans votre lettre.

1. Articles 4(2) et (3)

Nous croyons que les articles 4(2) et (3) du Règlement sont autorisés par les articles 4(1)i), 6(1)e) et 15(1)i) de la Loi ainsi que par la définition « *prescribed* » dans la version anglaise de la loi de la Loi.

Les dispositions 4(1)i) et 6(1)e) de la Loi prévoient clairement que le Ministre est tenu de garantir un prêt consenti pour une consolidation ou le refinancement de dettes contractées pour toute opération visée par 4(1) ou 6(1), respectivement, « selon ce que les règlements prévoient à cet égard » (la version anglaise mentionne « *as is prescribed* »). L'article 15(1)i) permet au Gouverneur en conseil de « prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ».

- 2 -

Le pouvoir réglementaire octroyé au Gouverneur en conseil concernant la consolidation ou le refinancement doit avoir une signification, le Parlement ne s'exprimant pas pour ne rien dire. Dans les circonstances nous croyons que ce pouvoir réglementaire autorise la prise de dispositions réglementaires 4(2) et 4(3) qui limitent l'étendue de la garantie du Ministre en matière de refinancement et consolidation.

2. Article 5

Nous convenons que l'article 5 du Règlement pose problème puisqu'il ne précise pas la nature du droit applicable à toutes les opérations. Il est préoccupant que les dispositions 4(3)b) et 6(2)b) puisse s'interpréter comme imposant des conditions qui ne peuvent être satisfaites que si l'article 5 du Règlement prévoit la nature du droit applicable. Nous allons profiter du fait qu'un amendement à la Loi est en cours de rédaction pour demander de nouvelles instructions de rédaction afin d'amender 4(3)b) et 6(2)b) pour s'assurer que la condition pourra être satisfaite sans dépendre du Règlement.

Par ailleurs, prenez note que l'article 5 du Règlement devra être modifié afin de tenir compte des nouvelles opérations qui pourront faire l'objet de prêts garanti suite à l'adoption des modifications envisagées aux articles 4 et 6 de la Loi.

3. Article 5)b)(iii)

Nous sommes d'accords avec votre commentaire. La version française doit être modifiée.

4. Article 8

Un prêt peut être octroyé à un emprunteur pour financer une opération mentionnée à 4(1) ou 6(1) du Règlement et pourrait viser plusieurs achats. Prenons l'exemple d'un producteur qui désire un prêt pour l'achat de bétail selon 4(1)c).

Il arrive souvent qu'un producteur commence à acheter son bétail même avant de faire une demande de prêt, typiquement lorsqu'il se rend à un encan sans savoir au préalable s'il effectuera des achats. Le producteur effectue alors des achats à crédit mais sans que les formalités mentionnées à 4(3) n'aient encore été remplies. L'article 8 du Règlement vient préciser que dans la mesure où les formalités sont dûment complétées, un premier versement en vertu du prêt autorisé pourrait visé un achat effectué dans les 60 jours précédent, dans la mesure où le prêt précise clairement s'appliquer à cet achat.

5. Article 12

Nous sommes d'accord avec vous que l'article 12 du Règlement excède l'habilitation législative prévue à 15(1)c). L'article 12 du règlement devra être modifié pour se limiter étroitement au libellé de 15(1)c).

- 3 -

6. Article 13

Nous sommes d'accord pour apporter la correction que vous suggérez.

7. Article 15

Nous sommes d'accord avec vous. La version française sera modifiée pour correspondre à la version anglaise.

8. Article 16(2)

Nous sommes d'accord avec votre suggestion qu'il faudrait remplacer « peut » par « doit ».

9. Article 18

Notre client juge nécessaire à ses opérations les règles énoncées à l'article 18, mais en même temps nous convenons avec vous que 18(1) et 18(2) sont probablement *ultra vires*. La seule solution que nous envisageons est de modifier l'article 15(1)h) de la Loi afin d'autoriser l'article 18 du Règlement tel que rédigé.

10. Article 19(2)a)

En fait, nous ne pouvons présumer que le prêteur entreprendrait, de toute façon, des mesures de recouvrement car en l'absence de l'article 19(2)a) du Règlement, le prêteur pourrait être enclin à faire une demande d'indemnité au Ministre sans avoir entrepris quelques mesures que ce soit pour recouvrer sa dette.

Les mots « qu'il juge indiqué » utilisés à l'article 19(2)a) du Règlement indiquent effectivement que le prêteur a la pleine latitude de choisir les mesures, ce qui peut sembler inutile. Par contre, même si le choix des mesures est à la discrétion du prêteur, il n'en demeure pas moins que cet article impose au prêteur l'obligation de **prendre** une mesure destinée à rencontrer l'un des quatre objectifs énumérés. Cette obligation doit être lue à la lumière de l'article 12(1)a) de la Loi : si le prêteur n'a pas démontré avoir entrepris une mesure pour atteindre l'un des quatre objectifs mentionnés à 19(2)a) du Règlement, le Ministre ne sera pas tenu de l'indemniser car il ne se sera pas conformé au règlement.

11. Article 19(3)a)

Cette disposition est nécessaire pour les mêmes motifs que ceux du point 10. Par contre, nous convenons que l'obtention du consentement du Ministre n'a pas sa place et que l'article 19(3)a) devrait être modifié en conséquence.

12. Article 19(2)b), 19(3)b) et c)

- 4 -

Ces mesures imposent des obligations d'information pour le prêteur envers le Ministre semblables à celles de l'article 18 du Règlement qui a fait l'objet du commentaire au point 9. Il s'agit de mesures jugées importantes par le client. Nous croyons que ces mesures sont, comme l'article 18, *ultra vires*, et que la solution est de modifier l'article 15(1)h) de la Loi afin d'autoriser ces articles.

13. Article 20(1)

et

14. Article 20(2)

Nous croyons que l'article 20(1), tel que rédigé, donne au Ministre un pouvoir arbitraire qui n'est pas justifié. Nous convenons qu'il faut énoncer dans le Règlement les critères ou circonstances permettant de déroger à la règle de 20(1). En pratique, le Ministre permet à un prêteur de présenter sa demande d'indemnité avant le délai normal de trois mois prévu à 20(1) lorsque ce dernier démontre au Ministre que, dans les circonstances, les efforts de recouvrement sont futiles.

L'article 20(2) autorise le Ministre à « exiger la présentation d'une demande d'indemnité », c'est-à-dire à forcer le prêteur à présenter sa demande immédiatement au lieu d'attendre plus tard à l'intérieur de la période de 3 à 18 mois. Ce pouvoir est lié à l'article 19 de la Loi, qui prévoit la subrogation du Ministre dans les droits du prêteur suite à l'indemnisation de ce dernier. Le Ministre veut exercer ce pouvoir lorsque les circonstances placent la Couronne dans une meilleure position que le prêteur pour recouvrer un montant d'argent. Par exemple, un emprunteur est en défaut de remboursement d'un prêt mais d'autres sommes sont payables à un emprunteur en vertu d'un autre programme fédéral à une date qui précède l'écoulement du délai de 18 mois, le Ministre pourrait vouloir payer le prêteur pour être subrogé à temps pour opérer compensation selon l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Nous proposons de retirer la mention « sauf avec l'autorisation du ministre » à l'article 20(1) du Règlement et d'énoncer dans le Règlement, soit à 20(1) ou 20(2) selon la recommandation éventuelle des réglementaristes, les critères permettant de déroger à la règle générale.

15. Article 20(3)

Nous sommes d'accord avec votre commentaire et entendons scinder l'article 20(3) en deux comme vous le suggérez.

16. Article 20(5)c)

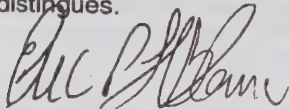
Nous convenons que cet article est *ultra vires* tel que rédigé. Nous proposons de modifier 20(5)c) de manière à retirer la mention des mots « selon les directives indiquées par le ministre » et à préciser les mesures à prendre.

17. Article 22(1)

- 5 -

Nous croyons que l'article 22(1) du Règlement est autorisé par les articles 15(1)g) et 19 de la Loi. Lorsque le Ministre paie l'indemnité, il y a normalement subrogation en vertu de l'article 19 de la Loi. Mais l'article 15(1)g) permet d'imposer au prêteur, par règlement, l'obligation de prendre des mesures de recouvrements « au nom du Ministre » même après le paiement de l'indemnité par le Ministre. Dans ces circonstances, le prêteur agit comme mandataire du Ministre en matière de recouvrement. Puisque que le Ministre conserve toujours la possibilité, selon l'article 19 de la Loi, de prendre ou continuer ses propres mesures de recouvrement, il semble tout à fait normal que le Ministre puisse donner des instructions au prêteur qui agit en son nom, si ce n'est que pour éviter le dédoublement des efforts de recouvrement.

Espérant le tout conforme, veuillez agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.



Eric P. LeBlanc

Conseiller juridique

Téléphone : 613-715-5214

Télécopieur : 613-759-6628

leblance@agr.gc.ca

c.c. : Yaprak Baltacioğlu, Sous-ministre, AAC

Francine Magnan, Relations parlementaires, AAC

Heather Smith, Avocate générale, Services juridiques, AAC

Bob Shalla, Gestionnaire de programme, LPAACFC, AAC

Sean Malone, Directeur, Division des programmes de garanties financières, AAC

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 23 juillet 2008

Madame Yaprak Baltacioglu
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire
Édifice Sir John Carling, pièce 914
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-122, Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes

J'ai bien reçu la lettre de Monsieur LeBlanc envoyée le 27 juin 2008. Avant de la transmettre au Comité, je vous serais reconnaissant de revoir certains points en tenant compte des commentaires qu'elle m'a inspirés. Pour simplifier les choses, je vais conserver la numérotation utilisée dans ma lettre du 31 mars 2008.

1. Articles 4(2) et (3)

Le ministère écrit que ces dispositions sont autorisées par les articles 4(1)i), 6(1)e), 15(1)j) de la Loi ainsi que par la définition de «prescribed» dans la version anglaise de la Loi. À mon avis, ces dispositions législatives autorisent l'adoption de l'article 4(1) du Règlement, mais non celle des articles 4(2) et (3) du Règlement. Par exemple, l'article 4(1)i) de la Loi énonce que le ministre indemnise le prêteur à concurrence de quatre-vingt-quinze pour cent du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti à un agriculteur et destiné à «la consolidation ou refinancement de dettes

- 2 -

contractées pour l'une des opérations visées aux alinéas *a*) à *h*), selon ce que les règlements prévoient à cet égard». L'article 15(1)i) de la Loi autorise le gouverneur en conseil, par règlement, à «prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi». C'est ce qu'il a fait en adoptant l'article 4(1) du Règlement, lequel prévoit que «le prêteur peut consolider ou refinancer des dettes contractées pour l'une des opérations visées aux alinéas 4(1)a) à h) [...] de la Loi». Les mots «selon ce que les règlements prévoient à cet égard» signifient que le gouverneur en conseil peut permettre au prêteur de consolider ou refinancer des dettes contractées pour toutes les opérations en question, comme c'est le cas présentement, ou de consolider ou refinancer seulement des dettes contractées pour certaines de ces opérations. Mais ce pouvoir réglementaire n'autorise pas le gouverneur en conseil à ajouter des règles à celles qu'a prévu le Parlement pour déterminer l'accès au programme de prêts comme cela est fait aux articles 4(2) et (3) du Règlement. Comme on peut le constater, le pouvoir réglementaire délégué au gouverneur en conseil concernant la consolidation ou le refinancement n'est pas privé de signification même si on exclut qu'il puisse servir d'habilitation législative aux articles 4(2) et (3) du Règlement.

8. Article 16(2)

Cette disposition prévoit que le ministre «peut», à la demande du prêteur, prolonger le délai de l'enregistrement des prêts, exigé à l'article 16(1) du Règlement, «s'il est d'avis» que le prêteur était dans l'impossibilité de se conformer à ce délai. Le ministère indique qu'il est d'accord avec moi pour remplacer le mot «peut» par le mot «doit», mais ne dit rien concernant les mots «s'il est d'avis», dont j'ai commenté le caractère subjectif. Ma proposition est de rendre objectif le critère utilisé en supprimant les mots «s'il est d'avis». Je souligne de nouveau que ces changements ne diminueraient pas la capacité du ministre de refuser un prolongement lorsque le prêteur ne peut démontrer qu'il lui était impossible de se conformer au délai prévu à l'article 16(1).

10. Article 19(2)a)

À l'article 15(1)d) de la Loi, le Parlement a délégué au gouverneur en conseil le pouvoir réglementaire de «prévoir les mesures d'ordre légal, judiciaire ou autre, à prendre par les prêteurs en cas de défaillance de l'emprunteur, ainsi que la procédure à suivre pour le recouvrement du montant impayé du prêt et pour l'aliénation ou la réalisation des sûretés qu'ils détiennent à titre de garantie de remboursement». L'article 19(2)a) du Règlement énonce simplement, par exemple, qu'en cas de défaut de remboursement du prêt, le prêteur «prend les mesures qu'il juge indiquées en vue [...] de recouvrer le solde impayé du prêt». Le ministère a raison lorsqu'il explique que cette disposition n'est pas inutile puisqu'en son absence le prêteur pourrait se contenter de demander une indemnité au ministre sans rien entreprendre pour recouvrer sa dette.

- 3 -

Toutefois, il n'en reste pas moins que le pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil est de prévoir les mesures d'ordre légal, judiciaire ou autre, ainsi que la procédure à suivre pour le recouvrement du montant impayé et pour l'aliénation ou la réalisation des sûretés que détiennent les prêteurs. L'article 19(2)a ne prévoit ni recours ni procédure, mais seulement des objectifs («prend les mesures qu'il juge indiquées en vue [...] de»). Les exigences qu'il pose à l'endroit du prêteur ne semblent pas valides.

11. Article 19(3)a)

Ici encore, le ministère a raison au sujet de l'utilité de cette disposition. Toutefois, comme au point 10, on peut remettre en question la validité de l'article 19(3)a).

17. Article 22(1)

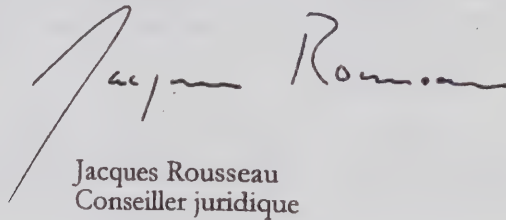
Le ministère écrit que la subdélégation au ministre d'un pouvoir de donner aux prêteurs des instructions allant à l'encontre de l'article 22(1) du Règlement est autorisé par les articles 15(1)g) et 19 de la Loi. Je ne partage pas cet avis. De la façon dont je comprends ces deux dispositions législatives, il n'y a rien qui puisse justifier la position du ministère. En vertu de l'article 19(1) de la Loi, le ministre est subrogé au prêteur. L'article 15(1)g) de la loi permet au gouverneur en conseil de prévoir les mesures que doit prendre, au nom du ministre, le prêteur ayant reçu une indemnité. Le gouverneur en conseil a adopté, à cette fin, l'article 22(1) du Règlement (le cas échéant, le prêteur remet le montant ainsi recouvré au ministre). Si le prêteur ne respecte pas cette obligation, le ministre peut exercer lui-même, en vertu de l'article 19(2) de la Loi, tous les recours du prêteur. Il n'y a rien dans ces dispositions législatives qui autorise le gouverneur en conseil à accorder au ministre, par règlement, le pouvoir de donner des instructions au prêteur quant aux mesures à prendre pour recouvrer le prêt. Cela dit, si, d'un point de vue pratique, il est utile que le ministre dispose d'un tel pouvoir, il faudrait modifier la Loi pour permettre au ministre de donner des instructions ayant préséance sur les mesures prévues dans le Règlement.

En terminant, j'aurais une question à propos du passage de l'article 15(1)g) de la Loi selon lequel le gouverneur en conseil peut, par règlement, «prévoir la possibilité de recouvrement par le ministre lui-même en cas de négligence de la part du prêteur». Je me demande à quoi peut servir ce pouvoir réglementaire étant donné que l'article 19(2) de la Loi énonce que le ministre peut exercer «des recours ouverts au prêteur quant au prêt, au jugement ou à la sûreté». Si vous en venez à la conclusion que cette portion de l'article 15(1)g) n'a aucune utilité dans ce contexte, pourriez-vous confirmer que votre ministère va entreprendre les démarches pour que la correction nécessaire soit

- 4 -

ajoutée à la modification à la Loi dont il question dans le premier paragraphe de la lettre du 27 juin 2008?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Department of Justice
Canada

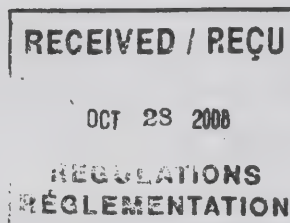
Ministère de la Justice
Canada

Legal Services
Agriculture and
Agri-Food Canada
Sir John Carling Bldg.
Room E-162
930 Carling Ave.
Ottawa ON K1A 0C5

Services juridiques
Agriculture et
Agroalimentaire Canada
Édifice Sir-John-Carling
Pièce E-162
930, avenue Carling
Ottawa (On) K1A 0C5

Le 23 octobre 2008

M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Objet : DORS/99-122 : Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes.

Maître Rousseau,

Voici nos commentaires en réponse à votre lettre du 23 juillet 2008. Notez que nous conservons comme vous la même numérotation des points pour fins de simplification.

1. Article 4(2) et (3)

Notre client désire abroger les paragraphes 4(2) et (3) du Règlement.

8. Article 16(2)

Nous acceptons votre proposition intégralement, incluant la suppression des mots « s'il est d'avis ».

10 et 11. Articles 19(2)a) et 19(3)a)

Nous proposons une reformulation de ces dispositions que, nous espérons, vous considéreriez comme étant valide. Ainsi, les paragraphes 19(2) et (3) du Règlement seraient remplacés par ce qui suit :

19.(2) En cas de défaut de remboursement d'un prêt consenti pour une opération visée au paragraphes 4(1) ou 6(1) de la Loi, le prêteur :

a) doit :

(i) soit recouvrer le solde impayé du prêt par tout moyen, incluant par la prise de poursuites judiciaires ou la réalisation des sûretés qu'il a prises ;

- 2 -

(ii) soit en arriver à un compromis avec l'emprunteur, ou toute autre personne, de faire des concessions à ceux-ci ou d'obtenir une sûreté supplémentaire;

b) à moins qu'une demande d'indemnité n'ait été présentée conformément à l'article 20, remet au ministre un Rapport sur les défauts de paiement, dans les six mois suivant le jour du défaut dans le cas d'une opération visée au paragraphe 4(1) de la Loi, ou dans les quinze jours dans le cas d'une opération visée au paragraphe 6(1) de la Loi.

17. Article 22(1)

Nous proposons de supprimer les mots « Sauf instruction contraire du ministre » du début du paragraphe 22(1) du Règlement.

Question concernant l'article 15(1)g) de la Loi

Concernant votre question sur l'utilité du passage « prévoir la possibilité de recouvrement par le ministre lui-même en cas de négligence de la part du prêteur » de l'article 15(1)g) de la Loi dans le contexte où 19(2) de la Loi prévoit par ailleurs la subrogation du ministre dans les droits du prêteur. Tout d'abord, il semble que le pouvoir réglementaire lié au passage précité n'ait pas été exercé jusqu'ici. Autrement, l'article 22 du Règlement comporterait, par exemple, un paragraphe comme suit :

« 22.(4) Si le prêteur fait preuve de négligence dans l'exercice des mesures prise en application du paragraphe 22(1), le ministre peut décider d'entreprendre lui-même les mesures de recouvrement qui s'imposent auquel cas le prêteur devra cesser toutes les mesures de recouvrement en cours et ne pourra plus dès lors obtenir le remboursement des frais prévus au paragraphe 22(3). »

Quant au paragraphe 19(2) de la Loi, il se limite à prévoir l'étendu de la subrogation en faveur du ministre. Bien qu'il n'en ait pas senti le besoin jusqu'ici, notre client désire se ménager la possibilité d'exercer pleinement le pouvoir réglementaire prévu à 15(1)g) de la Loi et ne désire pas amender la Loi pour supprimer le passage précité.

Espérant le tout conforme, veuillez agréer, Maître Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Eric P. LeBlanc

Conseiller juridique

Téléphone : 613-715-5214

Télécopieur : 613-759-6628

leblance@agr.gc.ca

c.c. : Yaprak Baltacıoğlu, Sous-ministre, AAC

Francine Magnan, Relations parlementaires, AAC

Heather Smith, Avocate générale, Services juridiques, AAC

Bob Shalla, Gestionnaire de programme, LPAACFC, AAC

Sean Malone, Directeur, Division des programmes de garanties financières, AAC

Appendix J

NOTE ON SOR/2007-86, REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS AND FOR DANGEROUS CHEMICALS

Sixty one points of concern relating to these Regulations were brought to the Department of Transport's attention. A reply was received on Feb 14, 2008. For convenience, reference will be made to the points as numbered in counsel's letter of November 7, 2007.

Amendments are promised in relation to points 2 to 11, 13 to 28, 31 to 34, 36 to 44, 46 to 49, 51 to 56, 58 and 59. It is suggested that satisfactory replies were received in relation to points 45 and 61. The remaining points are addressed below.

1. Counsel noted that the Regulations make numerous references to the "Pollution Convention", a term that was defined in the *Canada Shipping Act* under which these Regulations were made, but which is not defined under the *Canada Shipping Act, 2001* which has now replaced it. The Department intends to add a definition for "MARPOL", an acronym for the Pollution Convention, to the Regulations, although the Department should also be asked to confirm that all references to the "Pollution Convention" will therefore be changed to "MARPOL".

12. Sections 9 and 10

Counsel expressed concerns relating to the requirement under these provisions that persons comply with portions of the Pollution Convention "if they are in effect". The Department explains that the Convention will apply to some geographic areas only after certain conditions are met and that the International Maritime Organization (IMO) will notify Canada when this occurs. In addition, the IMO website provides information on the status of these areas. Given that the Regulations require compliance with these portions of the Convention, perhaps a schedule of the relevant provisions that are in effect should be added to the Regulations.

An amendment to correct an error in section 9(b) is promised.

29 and 30. Sections 48(a), 48(b), 91(a) and 91(b)

These provisions are unclear as to which "certificate" a supervisor of a transfer operation is required to hold. The Department's reply promises amendments in order to identify the intended certificates. Since the reply also indicates that these certificates are governed by the *Marine Personnel Regulations*, it

- 2 -

should be suggested that these provisions expressly reference those Regulations for greater clarity.

35. Sections 55(6), 55(7), 56(5), 56(6) and 56(8)

These provisions state that the Minister “may” allow the continued operation of the specified oil tankers, notwithstanding that they fail to meet the requirements for hull linings, if those tankers meet the specified conditions. The word “may” imports a discretionary element, and it was asked why the Minister would require discretion under this provision. The Department indicates that this wording mirrors the relevant portions of the Pollution Convention, which state that “the Administration may allow” the continued operation of the specified oil tankers if certain conditions are met. (“Administration” means “government” for the purposes of the Convention.). However, there is no requirement to word the Regulations in the exact same manner as the Convention. The Department’s reply has not identified any considerations that the Minister would take into account in exercising his discretion, other than those already set out as conditions for approval. Thus, there would not appear to be any reason to grant the Minister the power to refuse to approve an oil tanker for continued use notwithstanding that it meets all of the required conditions. It follows that the word “may” should be replaced with “shall”. Doing so would not remove the Minister’s power to determine whether the conditions already set out in the Regulations have been met.

Counsel also noted that one condition for approval under sections 55(6)(a), 56(7)(a) and 56(8)(a) uses the phrase “in the opinion of the Minister”, which unnecessarily imports a subjective element into the determination to be made. It was suggested that this phrase be replaced with wording such as “if the Minister determines”. The Department provided no reply on this matter.

50. Section 88, French version

Counsel noted that the French version of this provision refers to section 45 of the Regulations, when it appears that it should instead refer to section 44. The Department agrees and further indicates that they intend to remove the cross-reference entirely from this provision. However, in the absence of such a reference, it seems that section 88 would suffer from a lack of clarity. The Department should be asked for further details concerned its intended amendment. Section 88 currently reads:

88. A ship and an owner or operator of a loading facility or an unloading facility engaged in a transfer operation shall comply with the communications requirements of section 44.

- 3 -

57. Section 142(1)

This provision authorizes the discharge of “small quantities” of cargo residues in the specified circumstances. Counsel inquired as to the precise intended meaning of this term and the Department explains that the wording reflects the language used in the Pollution Convention. Although no specific requirements or monitoring systems for the discharge of cargo residues are as yet included in the Convention, “it was not felt appropriate to remain silent and thereby be authorizing the discharge of unlimited quantities of cargo residues.” The problem, however, is that a person responsible for the discharge of cargo residue from a ship will not be able ascertain the limits of permitted discharge and will be at risk of prosecution for the discharge of excessive quantities. A more precise limit on the cargo residues that are permitted to be discharged should be set out in the Regulations. If the Pollution Convention does not indicate a specific amount, the Governor in Council may directly specify the appropriate amount by exercising her powers under the Act to make regulations respecting the discharge of pollutants.

60. Section 143(4)

In connection with the requirement that all crew members comply with the ship’s garbage management plan, it was noted that a person who contravenes this provision is guilty of an offence under the Act. In other words, it would be an offense for a person to contravene rules made by the third party who created the garbage management plan. Counsel suggested that this provision therefore effectively creates a new offense, and noted that as a general principle offences may not be created by subordinate legislation unless authorized by the parent Act. The Department justifies the making of this requirement by reference to section 35(1)(d) of the *Canada Shipping Act, 2001*, which expressly authorizes the Governor in Council to make regulations implementing the Pollution Convention. The Convention contains a provision that requires crew members to comply with a ship’s garbage management plan. The Department points out that it would be difficult to justify requiring a ship to carry a garbage management plan if crew members were not required to comply with it.

It would appear that the power to implement the Pollution Convention as set out in the Act is sufficient to authorize the provision in question. Parliament was presumably aware of the content of the Pollution Convention when it authorized the Governor in Council to implement the Convention, and it follows that, since the Pollution Convention requires crew members to obey a ship’s garbage management plan, Parliament authorized the Governor in Council to require the same.

- 4 -

In addition, however, counsel's letter indicated that it was unclear who is responsible for creating the garbage management plan and ensuring that it is implemented. It should be suggested to the Department that these matters be expressly set out in the Regulations.

April 29, 2008
SA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2007-86

REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS
AND FOR DANGEROUS CHEMICALS

Canada Shipping Act

P.C. 2007-699

November 7, 2007

1. The Joint Committee considered sections 37, 38, 41 and 45 of the *Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations* to be unlawful because there was no enabling provision authorizing their adoption (see SOR/93-4, considered by the Committee on February 6, 2003 and May 3, 2007). At the time, the relevant legislation was the *Canada Shipping Act*. The Department had acknowledged the problem and informed the Committee that it would be corrected when the new legislation, which was in the process of being drafted, was adopted. The new legislation, the *Canada Shipping Act, 2001*, was adopted and came into force on July 1, 2007. Section 120 of the new Act stipulates that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting substances dealt with in sections 37, 38, 41 and 45 of the *Dangerous Chemicals and Noxious Liquid Substances Regulations*. However, the latter were replaced by the *Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals* (DORS/2007-86), which were adopted on May 3, 2007 and came into force the same day. The *Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals* contain provisions similar to those that the Committee considered to be unlawful in the previous regulations. As the Order-in-Council that preceded the Regulations indicates, they were made pursuant to the old Act. Since the adoption of such provisions was not authorized by the old Act, it follows that the relevant provisions in the new Regulations, namely sections 44, 45, 47, 78, 88 and 89, are also unlawful and will have to be adopted again pursuant to the authority now provided in the *Canada Shipping Act, 2001*. This matter was discussed in point 27 of the November 7, 2007, letter regarding the new Regulations.

2. In addition to the issue discussed in point 1, the correspondence concerning SOR/2007-86 also deals with new problems.

JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 7, 2007

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File : SOR/2007-86, Regulations for the Prevention of Pollution from
Ships and for Dangerous Chemicals

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would appreciate your advice on the following matters:

1. Since the making of the Regulations, the *Canada Shipping Act* (the "old Act") has been replaced by the *Canada Shipping Act, 2001* (the "new Act"), under which these Regulations are continued. These Regulations make numerous references to the "Pollution Convention", a term that was defined under the old Act but it not so defined under the new Act. Presumably a definition of this term should now be added to the Regulations.

2. Section 1, definition of "Act"

This definition should be amended to refer to the new Act.

3. Section 1, definition of "major conversion", French version

In subparagraph (a)(i) of the French version of this definition, either the word "en" or the words "du navire" are redundant. I suggest the latter words be removed.

- 2 -

4. Section 1, definition of "segregated ballast"

The English and French versions of this definition seem discrepant, in that the words "cargo and oil fuel system" do not appear equivalent to "circuits de la cargaison d'hydrocarbures et du combustible liquide" (oil cargo and liquid fuel systems). I would appreciate your advice as to whether or not these passages carry the same meaning.

5. Section 3(3)

This provision provides that a ship registered in a state that is not a signatory to the Pollution Convention shall comply with these Regulations, in addition to the applicable regulations made under Part V of the old Act, before operating in waters under Canadian jurisdiction.

First, it appears unnecessary to specify that a ship operating in waters under Canadian jurisdiction and registered in a state that is not a signatory to the Pollution Convention shall comply with the Regulations, since section 3(1)(b) already states that the Regulations apply to "a ship that is not a Canadian ship in waters under Canadian jurisdiction".

Second, I suggest that it is not necessary to state that a ship must comply with other applicable regulations. It seems that the "applicable regulations" would by definition apply in any case and, as such, section 3(3) serves no legislative purpose. If so, it should be deleted. On the other hand, if there is reason not to remove this passage, then the reference to "Part V of the Act" should be amended to reflect the new Act.

6. Section 4(a)

This provision prescribes "oil and any oily mixture" as a pollutant for the purposes of Part XV of the old Act. In sections 165 and 185 of the new Act, however, "pollutant" is defined as including "oil and any substance or class of substances that is prescribed". Therefore, it is no longer necessary to prescribe "oil" as a pollutant, and the reference to it in section 4(a) should be removed.

7. Sections 7, 17(1) and 65(4)

Section 7 refers to the term "major repair", and sections 17(1) and 65(4) to "major repairs." The term "major repair" is not defined in the Regulations and I suggest that a definition be added for greater certainty. I note by way of example that a seemingly related term, "major conversion", is defined in section 1.

8. Sections 7, 35(2), 71(2), 79(b), 80(2)(b), 125(2), 130, 165(3) and 175(3)

- 3 -

Section 7(1) requires the owner or master of a ship to report to the "Board" any change in a ship that affects the ship's compliance with the Regulations. Pursuant to section 7(2), the Board may require a steamship inspector to perform an inspection to ensure that the necessary repairs have been made and the ship complies with the Regulations. Under the old Act, "Board" meant the Board of Steamship Inspection established under section 304. However, this Board does not exist under the new Act, nor does any apparently equivalent body, and this section therefore seems to require reformulation or removal.

The same concern applies in each case to sections 35(2), 71(2), 79(b), 80(2)(b), 125(2), 130, 165(3) and 175(3).

9. Sections 7(2), 31(1), 31(2), 31(4), 32(2), 32(3), 33(1), 33(2), 35(1), 48(b), 68(1), 68(2), 68(4), 69(2), 69(3), 70(1), 70(2), 71(1), 91(b), 125(1), 165(1), 165(2) and 175(2)

The term "steamship inspector" as found in these provisions should be replaced with "marine safety inspector" in order to conform to the new Act.

10. Section 8(d)

This provision states that specified provisions of the Regulations do not apply in respect of a discharge of a pollutant if the discharge is made for the purpose of scientific research into pollution abatement or control "in accordance with permission granted by the Minister." In effect then, the Minister is empowered to grant an exemption from the law on an administrative basis. I would appreciate your identification of the provision authorizing the Minister to grant such permission.

11. Sections 8(f) and (g)

Section 8(f) states that certain provisions of the Regulations do not apply to a discharge of a pollutant if it results from damage to a ship or its equipment and "all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage to prevent or minimize the discharge" (emphasis added). As worded, this does not require that precautions be taken to both prevent and minimize an emission; rather, taking precautions only to prevent or only to minimize the emission would satisfy this provision. Assuming this is not the intended effect, I would suggest a reformulation of this provision to require that all reasonable precautions be taken before the discharge to prevent it and after the discharge to minimize it.

The same concern applies equally to section 8(g) in relation to an emission involving pollution of the air.

- 4 -

12. Sections 9 and 10

Section 9 requires a Canadian ship to comply with specified requirements of the Pollution Convention, "if they are in effect". I would appreciate your advice as to how a master or owner of a ship is to know whether the specified requirements of this international convention are in effect. The same question arises in connection with section 10, which requires a Canadian ship in certain areas to comply with specified requirements of the Pollution Convention that are in effect.

In addition, section 9(b) requires compliance with "regulation 5(1) of Annex V to the Pollution Convention", yet it appears that the referenced provision of the convention contains no substantive rules or requirements. Is this reference in error?

13. Section 12(2)

Pursuant to this provision, the Minister "may" issue a certificate of type approval if the Minister is "satisfied" that the equipment meets the requirements of the Regulations.

First, as use of the word "may" denotes discretion, can you advise as to the reason the Minister is provided discretion under this provision? Under what circumstances would the Minister refuse to issue a certificate of type approval, notwithstanding that he is satisfied that the equipment meets the requirements of the Regulations? Should these circumstances not be set out in the Regulations? If there are no such circumstances contemplated, the Minister should be required to issue the certificate once he has determined that the equipment meets the requirements of the Regulations.

Second, the word "satisfied" suggests a subjective standard. As a general principle, subordinate legislation governing a decision to be made by a public official should be cast in objective terms. Particularly in this case, where the determination turns on clearly described requirements set out in the Regulations themselves, an objective standard should be provided. For example, the words "is satisfied" could be replaced with "determines". While the discretion to make the necessary determination would remain, this would ensure that a full judicial review of a decision taken in this regard is possible.

14. Sections 26 and 28

Section 28 provides that the equipment referred to in sections 17, 26, and 27 shall meet the requirements specified in certain international conventions or related documents. However, sections 17 and 27 already directly refer to the relevant requirements of those international conventions

- 5 -

and related documents in relation to the same equipment. Section 28 would therefore seem redundant in this regard and I suggest it be removed.

In addition, I note that sections 26(2) and (3) apply to oil filtering equipment, alarm arrangements and automatic stopping arrangements "referred to in section 28". However it would seem preferable to directly refer to the international convention describing the relevant specifications, as is done in section 17(2)(d)(v) in relation to the same equipment and arrangements.

15. Sections 29(1), 29(2), 66 and 67(1)

Can you advise as to the purpose of requiring the owner or master of a ship, under section 29(1), to submit four copies of the operations manual for the oil tanker's oil discharge monitoring and control systems to the Minister? The Regulations do not indicate what use the Minister will make of the manual.

The same question applies with respect to sections 29(2), 66 and 67(1), in relation to the plan or manual that must be provided under each of those provisions.

16. Sections 31(4) and 68(4)

Pursuant to these provisions, a steamship inspector or approved classification society "may" renew a ship's Canadian Oil Pollution Prevention Certificate, Noxious Liquid Substance Certificate or Certificate of Fitness if the ship is in compliance with the Regulations. Is it intended that discretion to refuse to renew a certificate be provided in this provision? If so, the criteria to be applied by the inspector or the society should be set out expressly. If discretion to refuse to renew a certificate notwithstanding that the ship is in compliance with the Regulations is not intended, I suggest the word "may" be replaced with "shall".

17. Section 32(1), French version

In the French version of this provision, the phrase "Le propriétaire ou le capitaine peut choisir d'effectuer l'inspection" should read "Le propriétaire ou le capitaine peut choisir de faire effectuer l'inspection".

18. Sections 35(1), 71(1), 125(1), 165(1) and (2), and 175(2)

Pursuant to these provisions, a steamship inspector or approved classification society "may", at the request of the owner or master of a Canadian ship, issue to that ship the specified certificate if the ship complies with the applicable provisions of the Pollution Convention or Anti-Fouling Systems Convention, as the case may be. Again, for what reason is discretion granted under these provisions? What are the criteria upon which an inspector

- 6 -

or society would refuse to issue a certificate, notwithstanding compliance with the relevant convention? Is it not possible to set out these criteria, at least in a general fashion? If no such criteria are contemplated, the word “may” should be replaced with “shall”.

19. Sections 36(1)(a)(iii), 72(a)(iv), 126(1)(b), 166(a)(iii) and 175(1)(b)

Pursuant to these provisions, a ship of the specified type or size must keep on board a “certificate of compliance” certifying that the ship complies with the specified provisions of the Pollution Convention or Anti-Fouling Systems Convention, as the case may be, if the ship is registered in a state that is not a signatory to the Convention and is in waters under Canadian jurisdiction. I would appreciate your identification of the provisions under which the certificate of compliance is issued. If this certificate will be issued by that state in which the ship is registered, perhaps this should be indicated in the Regulations.

20. Section 36(1)(b)(ii)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the English version refers to “15 ppm oil filtering equipment” while the French version refers merely to “oil filtering equipment” (“le matériel de filtrage d’hydrocarbures”).

21. Section 36(1)(e)

This provision refers to a “combination carrier”, which is not defined in the Regulations. However, a definition can be found in Annex I to the Pollution Convention, and it should presumably be adopted in these Regulations.

22. Section 36(1)(g)

This provision refers to a “calibration certificate”, a term which is not defined. Under what provision of the Regulations is this certificate issued?

23. Section 36(2)

The reference in this provision to “a declaration referred to in paragraph 660.2(2)(c) of the Act” should be amended to identify the appropriate provision of the new Act.

- 7 -

24. Section 37

This provision requires that an oil tanker that is “more than five years of age” keep on board the specified documentation. From what date is it intended that the age of an oil tanker be calculated? I refer you to section 57(3), which expressly provides, for the purposes of that section, the dates from which the age of an oil tanker should be calculated from, and I would suggest that a similar rule be provided in this section.

25. Section 38(3)

This provision states that a ship meeting the specified criteria does not require a shipboard oil pollution emergency plan unless it is carrying 100 tonnes or more of oil “in bulk or in other large means of containment”. The quoted passage seems rather vague. What precisely would not qualify as being in bulk, yet would constitute other “large” means of containment?

26. Section 43(2)

Pursuant to this provision, specified portions of the Regulations do not apply in respect of an unmanned oil tanker from which oil is being unloaded if the oil tanker is not attended by a manned ship and is in an “isolated location”. The reference to an “isolated location” seems vague, and I would appreciate your advice as to the precise intended meaning of this term. What determines whether a ship is in an “isolated location” and could the Regulations not set out the criteria in some general fashion?

27. Sections 44, 45, 47, 78, 88 and 89

These sections purport to apply to an owner or master of a loading or unloading facility. Your letter of October 22, 1997, in relation to the *Dangerous Chemical and Noxious Liquid Substances Regulations*, registered as SOR/93-4 and repealed and replaced by these Regulations, indicated that the old Act did not authorize regulations respecting the operations of an owner or master of a loading or unloading facility. Your letter of May 10, 2006 indicated that the necessary authority is now found in the new Act, under which these Regulations will be continued. However, regulations made without the required authority are void *ab initio*. Therefore, it will still be necessary to revoke and re-enact these provisions under the new Act.

28. Section 47

This provision refers to a “standard discharge connection that meets the requirements of regulation 19 of Annex I to the Pollution Convention”. However, regulation 19 does not appear to govern discharge connections. I wonder if regulation 13 of Annex I is the correct reference.

- 8 -

29. Sections 48(a) and 91(a)

Pursuant to these provisions, the owner of a ship must ensure that a transfer operation is supervised by the holder of "a certificate that meets the requirements of the Act for that type of ship". I would appreciate your identification of the exact type of certificate referred to in these provisions.

30. Sections 48(b) and 91(b)

Under these provisions, the owner of a ship must ensure that a transfer operation is supervised by the holder of "documentary evidence issued by a steamship inspector that certifies the person's competence to supervise a transfer operation." I would appreciate your identification of the provision under which a steamship inspector issues documentary evidence of this type.

31. Sections 49(i) and 92(i)

There is nothing in the French version of these provisions that corresponds to the words "readily available" in the English version.

32. Sections 49(l) and 92(u)

These provisions require the supervisor of a transfer operation on board a ship to ensure that the supervisor at the loading facility or the unloading facility, or on board the other ship, is competent in transfer operations. Is it intended that the supervisor ensure competency by verifying that the other supervisor holds the certificate or documentary evidence described in section 48 or 91, as applicable? If so, perhaps this should be stated clearly. If this is not the intention, then I would value your explanation of how a supervisor is to ensure that the other supervisor is competent.

33. Section 54(1)(d)(iii), French version

In the French version of this provision, the word "celui-ci" relates to the term "transformation importante" and therefore should be replaced with "celle-ci".

34. Section 54(2)(b)

The English and French versions of this provision are discrepant in that the English version refers to "cargo location requirements set out in regulation 19.8 of Annex I to the Pollution Convention", whereas the French version refers to regulation 19.5 of Annex I. It would appear, however, that the correct reference should be to regulation 19.7 of Annex I and that both versions should therefore be amended.

- 9 -

35. Sections 55(6), 55(7), 56(5), 56(6) and 56(8)

These provisions grant the Minister the power to approve the continued operation of specified oil tankers, notwithstanding that they fail to meet certain requirements relating to hull linings. The Minister "may" approve continued operation if the specified conditions are met.

First, the use of the word "may" suggests that the Minister has discretion not to approve continued operation notwithstanding that the criteria set out in the Regulations are met. If so, for what reason is discretion required in this instance? If it is not intended that discretion be granted, I suggest that word "may" be replaced with "shall".

Second, one condition for approval under section 55(6)(a), 56(7)(a) or 56(8)(a) is that, "in the opinion of the Minister", the oil tanker is fit to continue to operate. This wording indicates a subjective standard of determination. Again, as a general principle, subordinate legislation governing a decision to be made by a public official should be cast in objective terms. I suggest that it would be more appropriate to use wording such as "if the Minister determines". While the Minister would still decide whether an oil tanker is fit to continue to operate, that determination would be couched in objective terms, rather than being a matter of opinion.

36. Section 55(9), French version

The French version of this provision uses the term "installation terminale au large" as the equivalent of "offshore terminal" in the English version. However, the definition of "oil handling facility" in section 2 of the new Act uses "terminal" as an equivalent term in both languages. To achieve consistency with the parent Act, it therefore seems necessary to refer simply to "terminale au large" in the French version of the Regulations.

37. Section 56(4)(a) and 56(6)

The opening portion of section 56(6) makes reference to "the date referred to in paragraph (4)(a)". No date is found in that paragraph, although a date is found in sections 56(4)(b)(i) and (ii). It would seem that either 56(6) refers to the incorrect provision or it was intended that a date be provided in section 56(4)(a). In either case, I would value your confirmation that the necessary amendment will be made.

38. Section 57(4), French version

In the French version of this provision, the passage "à moins qu'il ne soit muni... d'un dispositif de confinement double que le ministre conclut qu'il

- 10 -

est aussi efficace qu'une coque double" is not grammatically correct. I suggest the provision could be revised along the following lines: "à moins qu'il ne soit muni... d'un dispositif de confinement double au sujet duquel le ministre conclut qu'il est aussi efficace qu'une coque double".

39. Section 57(7), French version

The French version of this provision refers to a "double hull" ("coque double") when it appears it should instead refer to "double bottoms" ("double fond"), as in the English version.

40. Section 63(1), French version

In the French version of this provision, the term "équipé des orifices" should read "équipé d'orifices".

41. Section 65(2)

This opening portion of this provision states that "the owner of a Canadian ship referred to in subsections 63(3) and (4)" (emphasis added) shall submit the specified documents to the Minister. Since sections 63(3) and (4) describe mutually exclusive circumstances, presumably the word "and" should be replaced with "or".

In addition, section 65(2)(a) requires the plans and specifications submitted by the owner to include a description of

the general arrangement of cargo tanks, cofferdams, slop tanks, ballast tanks, double bottom tanks and pump rooms and other hull constructional arrangements in and adjacent to the cargo area [emphasis added].

I would appreciate your advice as to the reason the word "general" was included. How would a description of the general arrangement differ from a mere description of the arrangement?

42. Sections 67(2) and 74

The English version of these provisions is inconsistent, in that the term "slops handling" is used in section 67(2), whereas "slop handling" is used in section 74. In addition, the French version of section 67(2) uses the words "la manutention des résidus de décantation", whereas section 74 uses simply "la manutention des résidus". Consistent terms should be used in both provisions.

- 11 -

43. Section 69(1)

The English version of this provision states that the owner or master of a ship "may elect to undergo an intermediate inspection" within the specified time frame. I would submit that the words "have the ship" should be inserted after "may elect to", and refer you by way of example to section 32(1).

In addition, the term "d'effectuer" in the French version of section 69(1) should be replaced by "de faire effectuer".

44. Section 76

Section 76 reads:

Only substances that have a vapour pressure greater than 5 kPa at 20°C may be ventilated to remove residues, in which case the ventilation procedures followed shall be those referred to in paragraphs 79(1)(c) and 80(2)(c) and shall be carried out in accordance with sections 2 and 4 of Appendix 7 of Annex II to the Pollution Convention.

This provision gives the impression that sections 79(1)(c) and 80(2)(c) contain details regarding the ventilation procedures to be followed. However, those provisions merely provide that cargo residues may be removed from a tank "by a ventilation procedure." Therefore, the reference in section 76 to those provisions appears to serve no purpose and should be removed.

45. Section 79(3)

Section 79(2) requires that a tank washing operation on a tank from which a Category X noxious liquid substance has been unloaded shall include discharging the effluent until the concentration of the substance in the effluent has fallen to the specified threshold. Section 79(3) exempts the tank washing from this requirement if "it is not practicable to measure the concentration of the substance... without causing undue delay". I would value your advice as to what would constitute "undue delay" for the purposes of this provision, and who is to make the determination in this regard. If it is not the owner or master of a ship who makes the determination, how is it that the owner or master will know whether this provision applies?

46. Section 81

The English and French versions of this provision are discrepant in that the French version refers to "NLS ships" ("navires pour SLN") while the English version refers only to a "ship".

- 12 -

47. Sections 82, 83 and 108

These provisions state that “no ship shall discharge and no person shall discharge or permit the discharge” of the specified pollutant into the specified waters. Sections 82, 83 and 108 were enacted under section 656(1) of the old Act, which empowered the Governor in Council to make regulations prohibiting the discharge of pollutants from ships. While section 190(1)(a) of the new Act empowers the Governor in Council to make regulations “prescribing pollutants for the purpose of section 187 and 189 and respecting the circumstances in which such pollutants may be discharged”, it does not allow the Governor in Council to prohibit the discharge of pollutants. Instead, section 187 of the new Act directly provides that “no person or vessel shall discharge a prescribed pollutant, except in accordance with the regulations.” Therefore, it would appear that the prohibitions found in sections 82, 83 and 108 of the Regulations are now *ultra vires* and, to the extent that they duplicate what is provided for in the new Act, unnecessary in any event.

Since the Governor in Council is now empowered to prescribe pollutants for the purpose of section 187 of the new Act and the circumstances under which pollutants may be discharged, it could be said that sections 82, 83 and 108 now merely carry out those prescriptions. However, if these provisions are not amended, confusion could arise as to the true source of the prohibition against discharging a pollutant. Therefore, these provisions should be reformulated to clearly indicate that they prescribe pollutants for the purpose of section 187 of the new Act.

Finally, notwithstanding the above concerns, I note that in addition to stating that no ship or person shall discharge a pollutant, sections 82, 83 and 108 state that no person shall “permit the discharge” of a pollutant. This wording appears to broaden the prohibition found in section 187 of the new Act. In the absence of the authority to make regulations prohibiting the permitting of the discharge of a pollutant, this is another ground for concluding that sections 82, 83 and 108 are *ultra vires*.

48. Section 87(2)(a)

This provision refers to “section 20 of Appendix 6 of Annex II to the Pollution Convention”. It appears that the correct reference would be “section 20 of Part B of Annex II to the Pollution Convention”.

49. Section 87(2)(b), French version

The underlined portion of the French version of this provision appears to be grammatically incorrect: “si la citerne à cargaison est lavée... conformément à l’appendice 6 de l’Annexe II de la Convention sur la pollution des mers et ensuite, un lavage complet à la machine”. I would suggest that the

- 13 -

underlined portion should read "et ensuite subit un lavage complet par la machine".

50. Section 88, French version

The French version of this provision should refer to section 44 of the Regulations, as the English version does, rather than to section 45.

51. Section 95(3)(a)

This provision makes reference to "the tank washing operations referred to in sections 77 to 79", whereas it seems the proper reference should be "sections 77, 79 and 80". Section 78 deals with stripping operations, which are apparently distinct from tank washing operations, while section 80 deals expressly with tank washing operations.

52. Section 107

This provision states that "this Subdivision" (being Subdivision I of Division 3) applies to a ship in Section I waters or Section II waters. However, Subdivision I consists of no other provisions. Can you advise as to whether this was intended?

53. Section 121(h), French version

The French version of this provision states that it applies to a "ship other than a pleasure ship that operates solely on the Great Lakes" ("un navire autre qu'une embarcation de plaisance qui navigue uniquement dans les Grand Lacs") and seems ambiguous as to whether the phrase "that operates solely on the Great Lakes" is meant to modify "ship" or "pleasure ship". I note that the English version, which reads "ships that operate solely on the Great Lakes, other than pleasure ships", does not embody the same ambiguity. Assuming that the English version carries the correct meaning, I suggest that the French version be reformulated along similar lines.

54. Sections 129(1)(c) and (d)

Pursuant to section 129(1)(c), a ship in the specified waters and of the specified type is authorized to discharge sewage if

(i) the discharge is made at a distance of at least 12 nautical miles from shore,

(ii) the discharge is made from a holding tank or from facilities for the temporary storage of sewage and

- 14 -

- (A) the discharge is made at a distance of at least 12 nautical miles from shore,
- (B) the ship is en route at a speed of at least 4 knots, and
- (C) the sewage is discharged at a moderate rate, or
- (iii) the sewage is comminuted and disinfected using a marine sanitation device and the discharge is made at a distance of at least 3 nautical miles from shore;

Sections 129(1)(c)(i) and 129(1)(c)(ii)(A) contain the same condition for discharge. On a plain reading, section 129(1)(c)(i) authorizes a discharge in any case where the discharge is made at a distance of at least 12 nautical miles from shore. Section 129(1)(c)(ii) authorizes a discharge from a holding tank or from facilities for temporary storage of sewage where the discharge is made at that same distance and the ship is en route at a speed of 4 knots and the sewage is discharged at a moderate rate, even though any such discharge would already be authorized under section 129(1)(c)(i). Presumably, the intention was that a discharge made from a holding tank or from facilities for the temporary storage of sewage not be authorized under section 129(1)(c)(i) and, if so, this should be expressly stated.

The same comments apply equally to section 129(1)(d), which is structured in an identical fashion.

55. Sections 129(1)(c)(ii)(C) and (d)(ii)(C)

These provisions authorize the discharge of sewage from the specified ship in the specified circumstances if the sewage is discharged at a “moderate rate”. I would appreciate your explanation as to what constitutes a “moderate rate” and who is to make the determination in this regard. If it is not the owner or master of a ship who makes the determination, how is it that the owner or master will know whether this provision applies?

56. Section 129(1)(e)(iii), French version

The French version of this provision does not read clearly and, in particular, it seems that the words “dans l’un des cas suivants” are not appropriate in the context of the provision. I would suggest these words be removed and the provision be reformulated along the following lines:

- (iii) si le navire ne peut se conformer au sous-alinéa (ii) parce qu’il se trouve dans les eaux qui sont à moins de 6 milles marins d’une rive à l’autre, il s’effectue pendant que le navire fait route à une

- 15 -

vitesse d'au moins 4 noeuds ou, s'il ne peut se conformer à cette vitesse, à la vitesse la plus rapide possible:

(A) soit dans les eaux les plus profondes qui se trouvent le plus loin de la rive pendant la marée descendante,

(B) soit dans les eaux les plus profondes où les courants sont les plus rapides, lesquelles se trouvent le plus loin de la rive.

57. Section 142(1)

This provision authorizes a ship in Section I waters to discharge cargo residues in "small quantities" if the specified conditions are met. The term "small quantities" seems rather vague, and I would appreciate your explanation as to its precise intended meaning. Perhaps this term should be defined in the Regulations.

58. Section 142(3), French version

I suggest that the French version of this provision would read more clearly and reflect its English counterpart more accurately if it were reformulated along the following lines:

(3) Pour l'application du présent article, le capitaine du navire doit veiller à ce qu'aucun rejet de résidus de cargaison ne soit effectué si, par observation visuelle, des mammifères marins se trouvent à une distance de 0,5 mille marin ou moins du navire.

59. Sections 143(3) and (5)

Section 143(3) requires a ship meeting the specified criteria to keep on board a garbage management plan that meets the format requirements of regulation 9(2) of Annex V to the Pollution Convention. However, section 143(5) duplicates this requirement by expressly setting out the specific format requirements for the garbage management plan, which mirror (and go beyond) those found in regulation 9(2) of Annex V to the Pollution Convention. Therefore, it would seem that the portion of section 143(3) after "garbage management plan" should be deleted.

60. Section 143(4)

This provision states that every member of the crew shall comply with the requirements of the garbage management plan. Although neither the Regulations nor the Pollution Convention specify who creates a garbage management plan, presumably the plan is created by the owner or master of the

- 16 -

ship or a person designated by them. Since the contravention of this provision of the Regulations would have been an offence under section 667 of the old Act, any member of the crew who contravened the garbage management plan would have been liable to a fine or imprisonment.

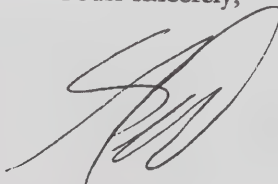
There is a fundamental distinction in law between the exercise of legislative power and the exercise of an administrative power. Under our system of law and government, it is generally accepted that criminal sanctions attach only to the contravention of a requirement that has been established by legislation. A garbage management plan, however, is not legislation. The actual requirements that a crew member must obey will be set out in the garbage management plan rather than the law itself, yet non-compliance with these requirements will lead to criminal prosecution. In essence, section 143(4) the Regulations does indirectly what cannot be done directly: it creates a new offence by requiring crew members to obey, on pain of sanction, rules created by a third party. As a general principle, offences may not be created in subordinate legislation without express statutory authority, and no such authority existed in the old Act. Therefore, this provision would appear to be *ultra vires*. The same concerns would apply if this provision had been enacted under the new Act, as only the contravention of a provision of the Regulations is an offence under section 191(d) of the new Act.

61. Section 158(3)

This provision appears redundant, in that it permits shipboard incineration of polyvinyl chlorides "only in a shipboard incinerator that meets the requirements of regulation 16(2)(a) of Annex VI to the Pollution Convention", whereas section 158(1) already permits shipboard incineration only in a shipboard incinerator and section 159(2) requires that a shipboard incinerator meets the requirements of regulation 16(2)(a) of Annex VI to the Pollution Convention. Section 158(3) should therefore be removed.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn



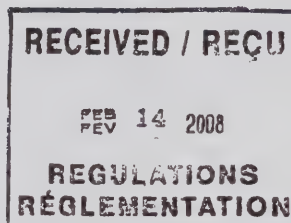
Transport Canada

Transports Canada

FEB 13 2008

Your file Votre référence
Our file Notre référence
RDIMS 3738585

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

SUBJECT: SOR/2007-86, Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals

Thank you for your letter of November 7, 2007, regarding the *Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals* (SOR/2007-86).

The process to amend these Regulations is underway with pre-publication in Part I of the *Canada Gazette* expected in the latter part of 2008. Your letter has been reviewed in detail and Marine Safety officials have provided the following comments in response to the points raised:

1. Reference to "Pollution Convention"

We are in agreement with the point raised and it is our intention to include the following definition in the amended Regulations: "MARPOL" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and the Protocols of 1978 and 1997 relating to the Convention.

2. Section 1, definition of "Act"

Agreed. This definition will be amended to refer to the new *Canada Shipping Act, 2001* (CSA 2001).

3. Section 1, definition of "major conversion", French version

Agreed. The words "du navire" will be removed from this definition in the amended Regulations.

.../2

- 2 -

4. **Section 1, definition of "segregated ballast"**

The definition of segregated ballast is based upon the MARPOL Annex I definitions in English and French. In order to clarify this definition, it is intended to amend the English version by replacing 'cargo and fuel oil system' with 'oil-cargo system and fuel-oil system' and amend the French version accordingly.

5. **Section 3(3)**

Agreed. Section 3(3) will be deleted in the amended Regulations.

6. **Section 4(a)**

It is intended to amend section 4 to prescribe pollutants for the purpose of sections 187 and 189 of the CSA 2001. It is agreed that oil is a pollutant for the purposes of Part 9 of the CSA 2001, but as the application of sections 187 and 189 is limited to prescribed pollutants (paragraph 190(1)(a) provides the power to make regulations prescribing pollutants for the purposes of those sections), it is intended to include oil in the amended version of paragraph 4(a).

7. **Sections 7, 17(1) and 65(4)**

As provided for in the Regulations, a vessel that undergoes a 'major conversion' may subsequently have to meet different requirements in the Regulations. A vessel that undergoes a 'major repair' would not have to meet any different requirements, unless the major repairs also constituted a major conversion, but only has to be inspected to ensure that it continues to meet the requirements applicable to it, as it did before the repairs. The provisions for 'major repairs' were intended to implement the requirements of MARPOL, which for Annex I appears in Regulation 6.1.5 and applies whenever any important repairs or renewals are made or when a repair is made as a result of investigations conducted subsequent to an accident occurring to a ship or a defect being discovered, which substantially affects the integrity of the ship or the efficiency or completeness of its equipment covered by Annex I. As the scope was limited to those major repairs 'that affect the ship's compliance with these Regulations, it is considered sufficient to delete 'major' and simply refer to 'repairs'.

As noted later in Items 14 and 41, it is our intention to delete sections 17 and 65. Section 7 will also be deleted, but the provisions will be repeated in each Division where appropriate. They will provide that if the construction, arrangement, equipment, fittings, installations or systems of a vessel that holds a certificate issued under section XX are changed by an accident, and the discovery of a defect, a repair or a major conversion affects the requirements that were met when the certificate was issued, the authorized representative of the vessel shall ensure that the Minister inspects the vessel as soon as feasible to ensure that the requirements continue to be met.

- 3 -

8. **Sections 7, 35(2), 71(2), 79(b), 80(2)(b), 125(2), 130, 165(3) and 175(3)**

Agreed. It is intended to replace 'Board' with 'Minister' or 'Department of Transport Marine Safety Office', as appropriate. As a result of subsection 12(3) of the CSA 2001, it is our intention to delete subsections 35(2), 71(2), 125(2), 165(3) and 175(3) from the amended Regulations.

9. **Sections 7(2), 31(1), 31(2), 31(4), 32(2), 32(3), 33(1), 33(2), 35(1), 48(b), 68(1), 68(2), 68(4), 69(2), 69(3), 70(1), 70(2), 71(1), 91(b), 125(1), 165(1), 165(2) and 175(2)**

Agreed. The term "steamship inspector" found in these provisions will be replaced with "marine safety inspector" in the amended Regulations.

10. **Section 8(d)**

Subsection 10(2) of the CSA 2001 provides exemption powers for the Minister; however, it is not intended to include the contents of paragraph 8(d) in the amended Regulations.

11. **Sections 8(f) and (g)**

The wording of paragraphs 8(f) and (g) of the Regulations was based upon the wording used in Annexes V and VI of MARPOL. Further to your comments, revised wording will be used to amend these paragraphs. However, it is important to note that it is our intention to reflect that precautions can be taken before an incident to prevent and minimize the discharge but after an incident, precautions can only be taken to minimize the discharge.

12. **Sections 9 and 10**

MARPOL Annexes I and V have listed special areas, but have also indicated that certain Annex I special areas (Regulation 38.6) and all of the Annex V (Regulation 5(4)) special areas only become effective when it has been demonstrated that adequate reception facilities are in place. In addition, new special areas may be identified from time to time. The International Maritime Organization (IMO) is obliged to notify Parties when regulations in respect of a special area take effect. Designation of special areas are made through committee resolutions and the status of these can be found under 'Status of MARPOL 73/78, amendments and related instruments' on page 399 of the English 2006 consolidated edition of MARPOL. The IMO also provides detailed information on the status of special areas on its website at <http://www.imo.org/> under 'Marine Environment' and 'Special areas under MARPOL'.

The reference should be to regulations 5(2) of Annex V to MARPOL and the Regulations will be amended to reflect that.

- 4 -

13. Section 12(2)

This section will be reworded in the amended Regulations to provide that if the Minister determines that the applicable requirements are met the certificate is to be issued.

14. Sections 26 and 28

Recognizing that under subsection 16(1) of the CSA 2001, the information to be provided for the issuance of a Canadian Maritime Document is to be specified by the Minister rather than being stipulated in the Regulations, it is our intention to replace sections 17, 26, 27 and 28 of the Regulations with one new section of the amended Regulations that combines the requirement to fit equipment and the requirements that the equipment must meet.

15. Sections 29(1), 29(2), 66 and 67(1)

As noted in Item 14 above, it is recognized that under subsection 16(1) of the CSA 2001, the information to be provided for the issuance of a Canadian Maritime Document is to be specified by the Minister rather than being stipulated in the Regulations. As such, it is our intention to delete sections 29, 66 and 67 of the Regulations.

16. Sections 31(4) and 68(4)

As the certificates referred to in sections 31 and 68 are Canadian Maritime Documents and the provisions for issuing such documents are now contained in section 16 of the CSA 2001, it is intended to delete the details contained in the sections 31, 32, 33, 34, 35, 68, 69, 70 and 71, and instead include requirements for the Minister to issue certificates if applicable requirements are met and for authorized representatives to ensure that certificates are endorsed by the Minister. It is also noted that subsection 16(4) of the CSA 2001 now indicates the conditions under which the Minister of Transport may refuse to issue a Canadian Maritime Document.

17. Section 32(1), French version

As noted in Item 16, it is intended to delete section 32 in the amended Regulations.

18. Sections 35(1), 71(1), 125(1), 165(1) and (2), and 175(2)

The provisions in sections 125, 165 and 175 relating to the issuance of certificates will be amended in a similar manner to that noted in paragraph 16, which included sections 35 and 71.

- 5 -

19. **Sections 36(1)(a)(iii), 72(a)(iv), 126(1)(b), 166(a)(iii) and 175(1)(b)**

MARPOL requires that international certificates be issued by the ship's flag administration or by any persons or organizations duly authorized by it, and also stipulates that non-Party ships do not have the right to carry convention certificates. Article 5(4) of MARPOL states that 'With respect to ships of non-Parties to the Convention, Parties shall apply the requirements of the present Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships'. In order to meet this obligation, we have included the requirement for non-Party ships to carry a certificate of compliance. The certificates are not issued under the Regulations. The amended Regulations will provide by whom the Certificates must be issued.

20. **Section 36(1)(b)(ii)**

Agreed. It is our intention to amend this provision to ensure that the English and French versions are consistent with one another.

21. **Section 36(1)(e)**

Agreed. The definition of "combination carrier" found in Annex I to the Pollution Convention will be included in the amended Regulations.

22. **Section 36(1)(g)**

Regulation 14.6 of Annex I of MARPOL requires that Administrations have regard to the specification recommended by the IMO in considering oil-filtering equipment. The requirement for calibration certificates is contained in the resolutions referred to in the footnote to Regulation 14.6. As noted in section 4.2.11 of resolution MEPC.107(49), "The accuracy of the 15 ppm Bilge Alarms should be checked at IOPP Certificate renewal surveys according to the manufacturers instructions. Alternatively the unit may be replaced by a calibrated 15 ppm Bilge Alarm. The calibration certificate for the 15 ppm Bilge Alarm, certifying the date of the last calibration check, should be retained onboard for inspection purposes. The accuracy checks can only be done by the manufacturer or persons authorized by the manufacturer". Accordingly, the amended Regulations will provide that a calibration certificate issued by or on behalf of its manufacturer is required.

23. **Section 36(2)**

As paragraph 167(1)(b) of the CSA 2001 requires declarations in the form specified by the Minister to be kept on board, it is intended to delete subsection 36(2) in the amended Regulations.

– 6 –

24. Section 37

It is intended to add a new subsection to section 37 to indicate the age of an oil tanker is determined from the day on which the oil tanker was delivered after original construction.

25. Section 38(3)

“In bulk” was defined in the *Canada Shipping Act* to mean “in a hold or tank that is part of the structure of the ship, without any intermediate form of containment”. As ‘other large means of containment’ was meant to include oil stored in tanks that are not part of the structure of the ship (such as tank trucks, rail tank-cars and tanks secured on deck) but would pose an equal or greater risk of spill as that from oil stored ‘in bulk’, it is intended to replace ‘other large means of containment’ with ‘tanks’ in the amended Regulations.

26. Section 43(2)

The term ‘isolated location’ was intended to mean a location that makes it infeasible to meet the requirements set out in the provisions referred to in subsection 43(2). The Regulations will be amended accordingly.

27. Sections 44, 45, 47, 78, 88 and 89

Agreed. It is intended to re-enact these provisions in the amended Regulations.

28. Section 47

Agreed. This provision will be amended to refer to Regulation 13 in the amended Regulations.

29. Sections 48(a) and 91(a)

It is intended to amend section 48(a) to provide that the authorized representative of a vessel that engages in a transfer operation shall ensure that it is supervised on the vessel by the holder of a Supervisor of an Oil Transfer Operation certificate of competency or Supervisor of an Oil Transfer Operation in Arctic Waters (North of 60° N) certificate of competency, as the case may be. It is also intended to amend section 91(a) to provide that the authorized representative of a vessel that engages in a transfer operation shall ensure that it is supervised on the vessel by the holder of a Supervisor of a Chemical Transfer Operation certificate of competency. The details relating to these certificates of competency are contained in the *Marine Personnel Regulations*.

.../7

- 7 -

30. Sections 48(b) and 91(b)

It is intended to delete these paragraphs and as a result, require that all transfer operations be supervised on the vessel by a holder of a certificate of competency, as indicated in Item 29.

31. Sections 49(i) and 92(i)

Agreed. It is intended to replace 'est placée' with 'soit facilement accessible' in the amending Regulations.

32. Sections 49(l) and 92(u)

Agreed. It is intended to amend these provisions to put the requirement on the operator of the loading or unloading facility to ensure that the supervisor at the facility is competent in transfer operations, as the operator of the facility is in a better position to evaluate this as compared to the shipboard supervisor.

33. Section 54(1)(d)(iii), French version

Agreed. The word "celui-ci" will be replaced with "celle-ci" in the amended Regulations.

34. Section 54(2)(b)

It is intended to amend subsection 54(2) to provide that the authorized representative of an oil tanker shall ensure that it:

(a) meets the design and construction requirements of regulations 19.3 and 19.4, or regulation 19.6 if applicable, of Annex I to MARPOL unless the tanker is designed and constructed in accordance with the requirements of regulation 19.5 of that Annex; and

(b) is designed and constructed to facilitate the inspection and maintenance of wing and double bottom tanks or spaces.

35. Sections 55(6), 55(7), 56(5), 56(6) and 56(8)

These provisions are intended to implement regulations 20.5, 20.7, 21.6.5, 21.6.6.1 and 21.6.6.2 of Annex I to MARPOL, all of which stipulate that 'the Administration may allow'. As the intent is to include this discretion in order to implement the provisions of Annex I as provided in paragraph 35(1)(d) of the CSA 2001, the use of the word 'may' is considered to be the appropriate term.

- 8 -

36. Section 55(9), French version

Agreed. The term "installation terminale au large" will be replaced with "terminale au large" in the amended Regulations.

37. Section 56(4)(a) and 56(6)

Paragraph 56(4)(a) refers to section 55, which contains the phase-out dates for single hulled oil tankers. This was added to be consistent with regulation 21.3 of Annex I of MARPOL, but recognizing that compliance with section 55 is mandatory in any case; these references will be deleted in the amended Regulations.

38. Section 57(4), French version

Agreed. The suggested wording of "à moins qu'il ne soit muni...d'un dispositif de confinement double au sujet duquel le ministre conclut qu'il est aussi efficace qu'une coque double" will be used in the amended Regulations.

39. Section 57(7), French version

Agreed. The French version of this provision will be amended to read "double fond".

40. Section 63(1), French version

Agreed. The French version of this provision will be amended.

41. Section 65(2)

Agreed. For the reasons indicated in Item 14, it is intended to delete this provision in the amended Regulations.

42. Sections 67(2) and 74

Agreed. It is intended to use the terms 'slops' and 'la manutention des résidus' and delete subsection 67(2) in the amended Regulations.

43. Section 69(1)

Agreed. For the reasons indicated in Item 16, it is intended to delete this provision in the amended Regulations.

- 9 -

44. Section 76

It is agreed that section 76 should not refer to "the ventilation procedures to be followed shall be those set out in paragraphs 79(1)(c) and 80(2)(c)". It is intended to amend section 76 to provide that noxious liquid substances shall not be ventilated to remove cargo residues for the purposes of paragraphs 79(1)(c) and 80(2)(c) unless:

- (a) they have a vapour pressure greater than 5 kPa at 20°C ; and
- (b) the ventilation is carried out in accordance with sections 2 and 4 of Appendix 7 to Annex II to MARPOL.

45. Section 79(3)

The provisions of subsection 79(3) are intended to implement regulations 13.6.1.3 and 16 of Annex II of MARPOL, recognizing that undue delay will depend upon circumstances in each case at the given time, such as when the particular vessel is scheduled to depart. There is no power conferred on an individual to make the determination; it is an objective international standard that, as noted, depends on the circumstances in each case at the given time. Because section 74 puts the obligation on the master to ensure that the requirements of subsection 79(3) are met, in practice the master will be making the initial determination. A pollution prevention officer (this will be changed to marine safety inspector) who, because of subsection 79(4), would be present when that initial determination is made and in practice would provide input.

46. Section 81

Agreed. It is intended to amend section 81 and the reference will be made to 'vessel' in both the English and French versions of this provision.

47. Sections 82, 83 and 108

It is recognized that discharge prohibitions for prescribed pollutants are contained in section 187 of the CSA 2001. It is intended to amend the Regulations to explicitly prescribe pollutants for the purposes of sections 187 and 189 of the CSA 2001. It is the intention to remove from the amended Regulations all of the prohibitions for the pollutants that are thus prescribed, except in so far as those prohibitions apply in respect of Canadian vessels outside Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada (the scope of application of Part 9 of the CSA 2001) and are authorized to be made under Part 1 of the Act.

48. Section 87(2)(a)

Agreed. The reference will be changed accordingly.

- 10 -

49. Section 87(2)(b), French version

Agreed. It is our intention to reword this provision to correct the grammatical problem identified.

50. Section 88, French version

Agreed. In addition, it is our intention to amend this section to remove the cross reference altogether.

51. Section 95(3)(a)

It is noted that the Regulations do not refer to 'sections 77 to 79', but instead to 'sections 77 and 79'. However, this paragraph will be amended to refer to the appropriate MARPOL provisions rather than the provisions of the Regulations.

52. Section 107

Section 107 should have referred to "this Division". The intention is to amend the Regulations to clarify the intended application.

53. Section 121(h), French version

Agreed. The French version will be amended to match the correct meaning reflected in the English version of this provision.

54. Sections 129(1)(c) and (d)

It is intended to amend paragraphs 129(1)(c) and (d) to indicate that the discharge is authorized if:

(i) the discharge is made at a distance of at least 12 nautical miles from shore and if the discharge is made from a holding tank or from facilities for the temporary storage of sewage;

(A) while the vessel is en route at a speed of at least 4 knots, and

(B) at a moderate rate (subject to the comments in Item 55).

.../11

- 11 -

55. Sections 129(1)(c)(ii)(C) and (d)(ii)(C)

The term 'moderate rate' reflects the provisions of regulation 11.1.1 of Annex IV of MARPOL. This regulation was amended by the IMO in July 2007 through Resolution MEPC.164(56) and now indicates that "...the sewage that has been stored in holding tanks, or sewage originating from spaces containing living animals, shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate when the ship is *en route* and proceeding at not less than 4 knots; the rate of discharge shall be approved by the Administration based upon standards developed by the Organization." The IMO has developed standards and they are contained in the 'Recommendation on standards for the rate of discharge of untreated sewage from ships' adopted by the Marine Environment Protection Committee of the IMO by resolution MEPC.157(55). In order to reflect these new MARPOL provisions, it is intended to amend the Regulations to indicate that sewage is to be discharged at a rate no greater than the maximum permissible discharge rate calculated in accordance with section 3.1 of the 'Recommendation on standards for the rate of discharge of untreated sewage from ships' adopted by the Marine Environment Protection Committee of the IMO by resolution MEPC.157(55).

56. Section 129(1)(e)(iii), French version

Agreed. The recommended French text will be used in the amended Regulations.

57. Section 142(1)

The term 'small quantities' was used to reflect the provisions of section 1.7.10 of the IMO 'Guidelines for the Implementation of Annex V of MARPOL 73/78', which includes the sentence 'However, cargo residues are expected to be in small quantities'. Although limits have been included for other residues of other cargo pollutants, such as the limits for oil cargo residues included in paragraph 42(2)(d) of the Regulations, these are based upon MARPOL limits and shipboard personnel are able to ascertain compliance through the use of mandatory oil discharge monitoring and control systems. As no such requirements or monitoring systems exist for cargo residues, it was not felt appropriate to include a specific requirement, other than to reflect the provisions of the IMO Guidelines, and at the same time as this is an authorization to discharge, it was not felt appropriate to remain silent and thereby be authorizing the discharge of unlimited quantities of cargo residues. The definition of 'cargo residues' does provide some limits on what could be considered to be residues and therefore provides some assurance that the Regulations would not authorize ships to discharge excessive quantities, but the inclusion of the term 'small quantities' is still considered necessary.

.../12

- 12 -

58. Section 142(3), French version

Agreed. It is intended to amend both versions to provide that subsection (1) does not apply in respect of a vessel when its master or a crew member, ascertains by visual observation that a marine mammal is within 0.5 nautical miles of the vessel.

59. Sections 143(3) and (5)

It is agreed that there is overlap between subsections 143(3) and (5). It is the intention to eliminate that overlap in the amended Regulations.

60. Section 143(4)

Paragraph 35(1)(d) of the CSA 2001 expressly authorizes regulations to implement MARPOL. Regulation 9(2) of Annex V to MARPOL states that vessels "shall carry a garbage management plan which the crew shall follow". If this subsection were deleted, Canada would not be able to implement MARPOL as authorized by the CSA 2001. Also, if the Regulations did not include this provision, then the only requirement that would exist would be for the vessel to carry the plan, which would then be difficult to justify.

61. Section 158(3)

Subsections 159(1) and (2) of the Regulations require shipboard incinerators that are installed on ships after certain dates to meet the requirements of Annex VI to MARPOL, but there is no restriction placed on the use of other incinerators. Subsection 158(1) stipulates that any incineration must be in an incinerator, but it does not require that the incinerator meet the requirements of regulation 16(2)(a) of Annex VI to MARPOL. If subsection 158(3) were deleted, then the incineration of polyvinyl chlorides would be permitted in incinerators installed before the dates in subsection 159(1) and in incinerators that do not meet the requirements of regulation 16(2)(a). That is not the intent.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE AU DORS/2007-86, LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES ET SUR LES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX

Soixante et un points d'intérêt ont été soulevés en rapport avec le présent règlement à l'attention du ministère des Transports. Une réponse a été reçue le 14 février 2008. Pour des raisons pratiques, on fera référence aux points selon l'ordre dans lequel ils ont été soulevés dans la lettre de l'avocat du 7 novembre 2007.

On a promis d'apporter des modifications aux points 2 à 11, 13 à 28, 31 à 34, 36 à 44, 46 à 49, 51 à 56, 58 et 59. Il est proposé que des réponses satisfaisantes aient été reçu en lien avec les points 43 à 61. Les autres points sont abordés ci-après.

1. L'avocat a souligné que le Règlement fait de nombreux renvois à la « Convention sur la pollution », un terme qui a été défini dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*, loi qui chapeaute le Règlement, mais qui n'est pas défini en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* de 2001, qui remplace l'ancienne loi. Le Ministère entend ajouter au Règlement une définition du terme « MARPOL », un acronyme pour la Convention sur la pollution. Ceci étant dit, il faudra demander au Ministère de confirmer que tous les renvois à la « Convention sur la pollution » seront alors changés pour « MARPOL ».

12. Articles 9 et 10

L'avocat fait part de ses préoccupations par rapport à l'exigence selon laquelle les personnes doivent se conformer à certaines parties de la Convention sur la pollution « si elles sont en vigueur ». Le Ministère explique que la Convention s'appliquera à certaines zones géographiques seulement après que certaines conditions auront été satisfaites et que l'Organisation maritime internationale (OMI) aura avisé le Canada lorsque cela se produira. En outre, le site Internet de l'OMI présente de l'information sur le statut de ces lieux. Étant donné que le Règlement exige que l'on se conforme à ces parties de la Convention, peut-être serait-il judicieux de lui ajouter une annexe des dispositions pertinentes en vigueur.

On promet d'apporter une modification afin de corriger une erreur à l'alinéa 9b).

29 et 30. Alinéas 48a), 48b), 91a) et 91b)

Ces dispositions ne sont pas claires en ce qui a trait au type de « certificat » que le surveillant des opérations de transbordement est tenu de posséder. Dans sa

- 2 -

réponse, le Ministère promet d'apporter des modifications afin de désigner les certificats qui sont requis. Comme cette réponse indique également que ces certificats sont gérés par le Règlement sur le personnel maritime, il devrait être suggéré que ces dispositions fassent renvoi d'une manière expresse à ce Règlement dans un souci de clarté accrue.

35. Paragraphe 55(6), 55(7), 56(3), 56(6) et 56(8)

Ces dispositions énoncent que le ministre « peut » approuver le maintien en exploitation des pétroliers spécifiés, nonobstant le fait qu'ils ne satisfont pas aux exigences du revêtement de la coque, si ces pétroliers satisfont aux conditions énoncées. Le mot « peut » importe un élément discrétionnaire et l'on se demande pourquoi le ministre requiert un pouvoir discrétionnaire en vertu de cette disposition. Le Ministère indique que ce libellé reflète les parties pertinentes de la Convention sur la pollution, qui énonce que « L'administration peut permettre » le maintien en exploitation des pétroliers spécifiés si certaines conditions sont réunies. (« Administration » s'entend de « gouvernement » pour les besoins de la Convention). Toutefois, il n'est pas nécessaire que le libellé du Règlement soit exactement pareil à celui de la Convention. Dans sa réponse, le Ministère ne fait état d'aucuns facteurs dont tiendrait compte le ministre dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, autre que ceux qui déjà spécifiés comme conditions d'approbation. Ainsi, il semble n'y avoir aucune raison d'accorder au ministre le pouvoir de refuser d'approuver le maintien en exploitation d'un pétrolier nonobstant qu'il satisfasse aux conditions requises. On mentionne ensuite que le mot « peut » devrait être remplacé par « pourra ». Cette nouvelle formulation n'enlèverait pas le pouvoir au ministre de déterminer si les conditions déjà énoncées dans le Règlement ont été satisfaites.

L'avocat a souligné également que l'une des conditions d'approbation en vertu du paragraphe 55(6) et des alinéas 56(7)a) et 56(8)a) fait mention de la phrase « à son avis », ce qui importe sans raison valable un élément subjectif dans la détermination qui doit être faite. On propose que cette phrase soit remplacée par une phrase telle que « si le ministre détermine ». Le Ministère n'a pas fourni de réponse à cet égard.

50. Article 88, version française

L'avocat a remarqué que la version française de cette disposition renvoie à l'article 45 du Règlement, alors qu'elle devrait renvoyer à l'article 44. Le Ministère en convient et indique qu'il entend enlever complètement le renvoi de cette disposition. Toutefois, en l'absence d'un tel renvoi, il semble que l'article 88 manquerait de clarté. On devrait demander au Ministère d'apporter des clarifications en ce qui concerne l'amendement en question. L'article 88 se lit comme suit :

- 3 -

88. A ship and an owner or operator of a loading facility or an unloading facility engaged in a transfer operation shall comply with the communications requirements of section 44. (Tout navire et tout propriétaire ou exploitant d'une installation de chargement ou d'une installation de déchargement prenant part à une opération de transbordement doivent respecter les exigences de l'article 45 relatives aux communications.)

57. Paragraphe 142(1)

Cette disposition autorise le rejet, « en petites quantités » des résidus de cargaison dans les circonstances spécifiées. L'avocat s'interroge sur le sens voulu de ce terme et le Ministère explique que le libellé reflète le langage utilisé dans la Convention sur la pollution. Bien qu'aucune exigence particulière ni système de surveillance pour le rejet des résidus de cargaison ne soit encore prévu par la Convention, « on n'estimait pas qu'il soit adéquat de demeurer silencieux et ainsi autoriser le rejet des résidus de cargaison en quantités illimitées ». Le problème toutefois, réside dans le fait qu'une personne responsable du rejet de quantités d'un navire ne sera pas en mesure de déterminer les limites des rejets permis et pourra faire l'objet de poursuites pour cause de rejet de quantités excessives. Une limite plus précise relativement aux résidus de cargaisons devrait être énoncée dans le Règlement. Si la Convention sur la pollution n'indique pas de quantité spécifique, le gouverneur en conseil peut directement spécifier la quantité adéquate en exerçant son pouvoir en vertu de la *Loi* afin que le Règlement respecte le rejet des polluants.

60. Paragraphe 143(4)

On remarque, relativement à l'exigence selon laquelle les membres de l'équipage doivent respecter le plan de gestion des ordures, qu'une personne qui contrevient à cette disposition est coupable d'une infraction aux termes de la *Loi*. En d'autres mots, cela constitue une infraction pour une personne si elle enfreint les règles établies par le tiers qui a élaboré le plan de gestion des ordures. L'avocat suggère que cette disposition crée de façon efficace une nouvelle infraction et souligne que selon un principe général, les infractions ne peuvent être créées par des lois subordonnées à moins que ne l'autorise la loi cadre. Le Ministère justifie l'établissement de cette exigence, en référence à l'alinéa 35(1)d) de la *Loi sur la marine marchande* de 2001, qui autorise d'une manière expresse le gouverneur en conseil à établir un règlement mettant en œuvre la Convention sur la pollution. La Convention comprend une disposition qui requiert que les membres de l'équipage se conforment au plan de gestion des ordures. Le Ministère souligne qu'il serait difficile de justifier qu'un navire transporte un plan de gestion des ordures si les membres de son équipage ne sont pas tenus de s'y conformer.

Il semblerait que le pouvoir de mettre en œuvre la Convention sur la pollution telle qu'énoncée dans la *Loi* suffit à autoriser la disposition en question. Le Parlement était probablement conscient du contenu de la Convention sur la

- 4 -

pollution lorsqu'il a autorisé le gouverneur en conseil à mettre en œuvre cette convention et il s'ensuit que, puisque la Convention sur la pollution requiert que les membres de l'équipage se conforment au plan de gestion des ordures du navire, le Parlement a autorisé le gouverneur en conseil à demander la même chose.

De plus, sans sa lettre, l'avocat a indiqué le manque de clarté relativement à la personne qui doit élaborer le plan de gestion des ordures et qui doit veiller à ce que celui-ci soit mise en œuvre. On devrait suggérer au Ministère que ces points soient clairement énoncés dans le règlement d'une manière expresse.

Le 29 avril 2008
SA/mh

DORS/2007-86

REGLEMENT SUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES ET SUR LES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2007-699

Le 7 novembre 2007

1. Le Comité mixte considérait que les articles 37, 38, 41 et 45 du *Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives* étaient illégaux car il n'y avait aucune disposition habilitante autorisant leur adoption (voir le DORS/93-4, examiné par le Comité les 6 février 2003 et 3 mai 2007). À ce moment, la législation pertinente était la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Le ministère avait reconnu le problème et informé le Comité que cela serait corrigé lors de l'adoption de la nouvelle loi alors en préparation. Cette nouvelle loi a depuis été adoptée. Il s'agit de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2007. L'article 120 de cette Loi prévoit que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les matières dont traitaient les articles 37, 38, 41 et 45 du *Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives*. Toutefois, ce dernier a été remplacé par le *Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux* (DORS/2007-86). Le nouveau Règlement a été adopté le 3 mai 2007 et est entré en vigueur le même jour. Il contient des dispositions de même nature que celles que le Comité considérait illégales dans l'ancien Règlement. Comme on peut le constater en lisant le Décret précédant le Règlement, il a été pris en vertu de la l'ancienne Loi. Puisque l'ancienne Loi n'autorisait pas l'adoption de telles dispositions, il en découle que les articles en question du nouveau Règlement, soit les articles 44, 45, 47, 78, 88 et 89, sont aussi illégaux et devront être adoptés de nouveau en vertu des pouvoirs maintenant disponibles dans la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. Cela fait l'objet d'un commentaire au point 27 de la lettre du 7 novembre 2007 concernant le nouveau Règlement.

2. Outre la question abordée au point 1, la correspondance concernant le DORS/2007-86 traitent de nouveaux problèmes.

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 novembre 2007

William Cullough, Esq.
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^{ème} étage, bureau 2626
Tour C, Place de ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Cher M. McCullough,

N/Réf.: DORS/2007-86, Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux

J'ai passé en revue le Règlement cité en référence avant de le soumettre au Comité mixte et je vous saurais gré de bien vouloir me prêter conseil relativement aux questions suivantes :

1. Depuis l'établissement de ce Règlement, la *Loi sur la marine marchande du Canada* (« l'ancienne loi ») a été remplacée par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, 2001 (la « nouvelle » loi), en vertu de laquelle ce Règlement est prolongé. Ce Règlement fait de nombreux renvois à la « Convention sur la pollution », un terme qui a été défini dans l'ancienne loi mais qui n'est pas défini dans la nouvelle loi. Probablement qu'une définition de ce terme devrait maintenant être ajoutée au Règlement.

2. Article 1, définition de « Loi »

Cette définition devrait être amendée afin de faire renvoi à la nouvelle Loi.

3. Article 1, définition de « transformation importante », version française

Dans le sous-alinéa (a) de la version française de cette définition, il y a une redondance, soit en ce qui a trait au terme « en » ou aux termes « du navire ». Je suggère de retirer les derniers termes.

- 2 -

4. Article 1, définition de « ballast séparé »

Les versions anglaise et française de cette définition semblent divergentes, cela dû au fait que les termes « cargo and oil fuel system » ne semblent pas équivaloir aux termes « circuits de la cargaison d'hydrocarbures et du combustible liquide » (oil cargo and liquid systems). Je vous saurais gré de vous prononcer sur l'équivalence de la signification de ces deux passages.

5. Paragraphe 3(3)

Cette disposition prévoit que tout navire immatriculé dans un État qui n'est pas signataire de la Convention sur la pollution des mers doit être conforme au présent règlement, ainsi qu'aux règlements applicables pris en vertu de la partie V de la *Loi*, avant de naviguer dans les eaux de compétence canadienne.

D'abord, il ne semble pas qu'il soit nécessaire de spécifier qu'un navire naviguant dans les eaux de compétence canadienne et immatriculé dans un État qui n'est pas signataire de la Convention sur la pollution des mers doit être conforme au Règlement, puisque l'alinéa 3(1)*b*) énonce déjà que le Règlement s'applique « aux navires qui ne sont pas des navires canadiens et qui se trouvent dans les eaux de compétence canadienne ».

Ensuite, je suggère qu'il n'est pas nécessaire d'énoncer qu'un navire doit se conformer à d'autres règlements applicables. Il semble que le « règlement applicable » s'appliquerait, par définition, à toute situation et, de ce fait, le paragraphe 3(3) n'a aucun fondement législatif. Si oui, il devrait être supprimé. D'un autre côté, s'il existe une raison de ne pas supprimer ce passage, alors le renvoi à la partie V de la *Loi* devrait être amendé afin de refléter la nouvelle *Loi*.

6. Alinéa 4a)

Cette disposition désigne « les hydrocarbures et tout mélange d'hydrocarbures » comme polluants aux fins de l'application de la partie XV de l'ancienne *Loi*. Cependant, aux articles 165 et 185 de la nouvelle *Loi*, la définition des polluants comprend les hydrocarbures et les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluants. Par conséquent, il n'est plus nécessaire de désigner les hydrocarbures comme polluants, et le passage qui y fait référence à l'alinéa 4a) devrait être supprimé.

7. Articles 7 et paragraphes 17(1) et 65(4)

L'article 7 et les paragraphes 17(1) et 65(4) parlent de « réparations majeures ». Le terme « réparation majeure » n'est pas défini dans le Règlement :

- 3 -

je propose qu'une définition soit ajoutée afin de limiter les risques de confusion. Je mentionne, à titre d'exemple, que le terme « transformation importante », qui est similaire en apparence, est défini à l'article 1.

8. Article 7 et paragraphes 35(2), 71(2), 79b), 80(2)b), 125(2), 130, 165(3) et 175(3)

Le paragraphe 7(1) exige du propriétaire ou du capitaine d'un navire qu'il informe le « Bureau » de tout changement subi par ce navire si ce changement a une incidence sur la conformité du navire au Règlement. Conformément au paragraphe 7(2), le Bureau peut exiger qu'un inspecteur de navires à vapeur effectue une inspection pour s'assurer que les réparations nécessaires ont été effectuées et que le navire est conforme au Règlement. Aux termes de l'ancienne *Loi*, le « Bureau » faisait référence au Bureau d'inspection des navires à vapeur défini à l'article 304. Cependant, ce Bureau n'existe pas dans le cadre de la nouvelle *Loi*, ni aucun autre organisme équivalent en apparence; par conséquent, il semble que cet article devrait être reformulé ou supprimé.

Le même problème s'applique également aux paragraphes 35(2), 71(2), 79b), 80(2)b), 125(2), 130, 165(3) et 175(3).

9. Paragraphes 7(2), 31(1), 31(2), 31(4), 32(2), 32(3), 33(1), 33(2), 35(1), 48b), 68(1), 68(2), 68(4), 69(2), 69(3), 70(1), 70(2), 71(1), 91b), 125(1), 165(1), 165(2) et 175(2)

Le terme « inspecteur de navires à vapeur » utilisé dans ces dispositions devrait être remplacé par « inspecteur de la sécurité maritime » afin de correspondre à la nouvelle *Loi*.

10. Alinéa 8d)

Cette disposition précise que les articles qui concernent le rejet d'un polluant et qui sont désignés par le Règlement ne s'appliquent pas si le rejet est effectué aux fins de recherches scientifiques concernant la lutte contre la pollution « conformément à une permission donnée par le ministre ». Dans ce cas, le ministre est habilité à accorder une exemption par rapport à la loi à partir d'un fondement administratif. J'aimerais que vous me nommiez la disposition qui autorise le ministre à donner ces permissions.

11. Alinéas 8f) et 8g)

L'alinéa 8f) précise que certains articles du Règlement relatifs au rejet d'un polluant ne s'appliquent pas si le rejet se produit à la suite d'une avarie subie par le navire ou son équipement, à la condition que « toutes les mesures de précaution raisonnables aient été prises avant et après l'avarie pour

- 4 -

l'empêcher ou le réduire » (je mets l'accent sur le « ou »). Rédigé ainsi, cet alinéa n'exige pas que des mesures de précaution soient prises à la fois pour empêcher et réduire les rejets; il serait suffisant, pour satisfaire à cette disposition, de prendre des mesures de précaution pour seulement empêcher ou réduire les rejets. En supposant que ce n'est pas là l'effet visé, je suggérerais de reformuler cet article de façon à exiger que toutes les mesures de précaution raisonnables soient prises avant le rejet pour l'empêcher et après le rejet pour le réduire.

Le même problème s'applique également à l'alinéa 8g) concernant les émissions comportant la pollution de l'atmosphère.

12. Articles 9 et 10

L'article 9 exige qu'un navire canadien soit conforme à certaines exigences désignées qui figurent dans la Convention sur la pollution des mers, « si elles sont en vigueur ». J'aimerais que vous me disiez comment un propriétaire ou un capitaine de navire peut savoir si les exigences désignées figurant dans cette convention internationale sont en vigueur. La même question se pose quant à l'article 10, qui exige qu'un navire canadien qui se trouve dans certaines zones soit conforme aux exigences désignées qui se trouvent dans la Convention sur la pollution des mers et qui sont en vigueur.

En outre, l'alinéa 9b) exige le respect du « paragraphe 1 » de la règle 5 de l'Annexe V de la Convention sur la pollution des mers; or, il semble que la disposition de la convention dont il est question ne contient aucune règle ou exigence importante. Cette référence est-elle erronée?

13. Paragraphe 12(2)

Conformément à cette disposition, le ministre « peut » délivrer un certificat d'approbation par type s'il est « satisfait » que l'équipement est conforme au Règlement.

Premièrement, puisque l'utilisation du mot « peut » dénote l'utilisation de jugement, pouvez-vous indiquer la raison pour laquelle cette disposition est laissée à la discrétion du ministre? En quelles circonstances le ministre refuserait-il de délivrer un certificat d'approbation par type même s'il est satisfait que l'équipement est conforme aux exigences du Règlement? Ces circonstances ne devraient-elles pas être présentées dans le Règlement? Si aucune circonstance semblable n'est envisagée, le ministre devrait avoir l'obligation de délivrer un certificat lorsqu'il a déterminé que l'équipement est conforme aux exigences du Règlement.

Deuxièmement, le mot « satisfait » évoque une norme subjective. En règle générale, les mesures législatives subordonnées qui régissent les décisions

- 5 -

devant être prises par les fonctionnaires doivent être objectives. Particulièrement dans le présent cas, où l'établissement de la conformité repose sur des exigences clairement définies dans le Règlement, il faudrait donner une norme objective. Par exemple, les mots « est satisfait » pourraient être remplacés par « détermine ». Bien que l'établissement nécessaire de la conformité serait encore à la discrétion du ministre, cette tournure rendrait possible la réalisation d'un contrôle judiciaire des décisions prises à cet égard.

14. Articles 26 et 28

L'article 28 précise que l'équipement visé aux articles 17, 26 et 27 doit être conforme aux exigences désignées qui figurent dans certaines conventions internationales ou dans des documents connexes. Or, les articles 17 et 27 font déjà directement mention des exigences pertinentes qui figurent dans ces conventions internationales et documents connexes et qui visent le même équipement. L'article 28 semble donc pléonastique à ce sujet, et je propose qu'il soit supprimé.

De plus, je remarque que les paragraphes 26(2) et 26(3) s'appliquent au matériel de filtrage d'hydrocarbures, aux dispositifs d'alarme et aux dispositifs d'arrêt automatique « visés à l'article 28 ». Cependant, il semblerait préférable de faire directement référence à la convention internationale qui définit les spécifications pertinentes, comme c'est le cas au sous-alinéa 17(2)d(v), qui vise le même matériel et les mêmes dispositifs.

15. Paragraphes 29(1), 29(2), 66 et 67(1)

Pouvez-vous m'expliquer quel est le but de demander au propriétaire ou au capitaine d'un pétrolier, aux termes du paragraphe 29(1), de présenter au ministre, en quatre exemplaires, le manuel sur l'exploitation du pétrolier visant le dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures? Le Règlement n'indique pas en quoi ce manuel servira au ministre.

La même question se pose aux paragraphes 29(2), 66 et 67(1) pour ce qui est des plans ou des manuels devant être fournis en vertu de chacune de ces dispositions.

16. Articles 31(4) et 68(4)

Conformément à ces dispositions, un inspecteur de navires à vapeur ou une société de classification agréée « peut » renouveler le certificat canadien de prévention de la pollution par les hydrocarbures, le certificat canadien de transport de substances liquides nocives ou le certificat d'aptitude au transport d'un navire si celui-ci est conforme au Règlement. Est-il prévu par ces dispositions que le refus de renouveler un certificat soit laissé à la discrétion de

- 6 -

l'inspecteur de navires à vapeur ou de la société de classification agréée? Le cas échéant, les critères à appliquer par l'inspecteur ou la société devraient être présentés expressément. S'il n'est pas prévu que le refus de renouveler un certificat, même si un navire est conforme au Règlement, soit laissé à la discrétion de l'inspecteur ou de la société, je propose de remplacer le mot « peut » par « doit ».

17. Paragraphe 32(1), version française

Dans la version française de cette disposition, la phrase « Le propriétaire ou le capitaine peut choisir d'effectuer l'inspection » devrait plutôt être formulée ainsi : « Le propriétaire ou le capitaine peut choisir de faire effectuer l'inspection ».

18. Paragraphes 35(1), 71(1), 125(1), 165(1), 165(2) et 175(2)

Conformément à ces dispositions, un inspecteur de navires à vapeur ou une société de classification agréée « peut », à la demande du propriétaire ou du capitaine d'un navire canadien, délivrer au navire un des certificats désignés s'il est conforme aux dispositions applicables de la Convention sur la pollution des mers ou de la Convention sur le contrôle des systèmes antisalissure, selon le cas. Encore une fois, pourquoi la délivrance d'un certificat est-elle laissée à la discrétion d'un inspecteur ou d'une société en vertu de ces dispositions? Quels sont les critères à partir desquels un inspecteur ou une société pourrait refuser de délivrer un certificat malgré une conformité avec la convention applicable? Ne serait-il pas possible de présenter ces critères, ne serait-ce que de façon générale? Si aucun critère semblable n'est envisagé, le mot « peut » devrait être remplacé par « doit ».

19. Sous-alinéas 36(1)a)(iii), 166a)(iii) et 72a)(iv), et alinéas 126(1)b), et 175(1)b)

Conformément à ces dispositions, les navires désignés d'après le type ou la taille doivent conserver à bord un « certificat de conformité » qui atteste qu'ils sont conformes aux dispositions désignées de la Convention sur la pollution des mers ou de la Convention sur le contrôle des systèmes antisalissure, selon le cas, s'ils sont immatriculés dans un État qui n'est pas signataire de l'une ou l'autre des conventions et s'ils se trouvent dans les eaux de compétence canadienne. J'aimerais que vous indiquiez les dispositions en vertu desquelles le certificat de conformité est délivré. Si le certificat doit être délivré par l'État au sein duquel le navire est immatriculé, il faudrait peut-être l'indiquer dans le Règlement.

- 7 -

20. Sous-alinéa 36(1)b)(ii)

Il y a une divergence entre la version anglaise et la version française de cette disposition : la version anglaise parle de « matériel de filtrage d'hydrocarbures à 15 ppm » tandis que la version française parle simplement de « matériel de filtrage d'hydrocarbures ».

21. Alinéa 36(1)e)

Cette disposition parle d'un « transporteur mixte », terme qui n'est pas défini dans le Règlement. Cependant, une définition se trouve à l'Annexe I de la Convention sur la pollution des mers, et elle devrait vraisemblablement être adoptée dans le Règlement.

22. Alinéa 36(1)g)

Cette disposition parle d'un « certificat d'étalonnage », terme qui n'est pas défini. En vertu de quelle disposition du Règlement ce certificat est-il délivré?

23. Paragraphe 36(2)

La référence, dans cette disposition, à la « déclaration visée à l'alinéa 660.2(2)c) de la Loi » doit être modifiée de façon à ce qu'elle indique la bonne disposition au sein de la nouvelle Loi.

24. Article 37

Cette disposition précise que tout pétrolier « âgé de plus de cinq ans » doit conserver à bord la documentation désignée. À partir de quelle date doit-on calculer l'âge d'un pétrolier? Je vous renvoie au paragraphe 57(3), qui indique expressément, aux fins de cet article, les dates à partir desquelles l'âge d'un pétrolier doit être calculé. Je propose qu'une règle similaire soit donnée dans l'article en question.

25. Paragraphe 38(3)

Cette disposition précise que les navires qui répondent aux critères désignés ne sont pas tenus d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures à moins qu'ils ne transportent 100 tonnes métriques ou plus d'hydrocarbures « en vrac ou dans d'autres grands contenants ». Le passage entre guillemets semble plutôt vague. Qu'est-ce qui, précisément, ne serait pas considéré comme étant en vrac, mais constituerait néanmoins un autre « grand » contenant?

- 8 -

26. Paragraphe 43(2)

Conformément à cette disposition, les parties désignées du Règlement ne s'appliquent pas à un pétrolier sans équipage duquel des hydrocarbures sont déchargés s'il n'est pas accompagné par un navire avec équipage et s'il se trouve dans un « endroit isolé ». L'expression « endroit isolé » semble vague, et j'aimerais que vous précisiez quelle en est la signification visée. Qu'est-ce qui détermine si un navire se trouve dans un « endroit isolé » ou non? Ne serait-il pas possible de présenter ces critères de façon générale dans le Règlement?

27. Articles 44, 45, 47, 78, 88 et 89

Ces articles prétendent s'appliquer aux propriétaires ou aux exploitants d'une installation de chargement ou d'une installation de déchargement. Votre lettre du 22 octobre 1997 au sujet du Règlement sur les produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives (DORS/93-4), qui a été abrogé et qui a été remplacé par le présent Règlement, indiquait que l'ancienne *Loi* n'autorisait pas la réglementation des opérations d'un propriétaire ou exploitant d'une installation de chargement ou d'une installation de déchargement. Quant à votre lettre du 10 mai 2006, elle indiquait que l'autorité nécessaire se trouvait maintenant dans la nouvelle *Loi* en vertu de laquelle le présent Règlement continuera à être en vigueur. Cependant, les règlements promulgués sans l'autorité nécessaire sont nuls dès leur formation. Par conséquent, il sera encore nécessaire d'abroger et de promulguer à nouveau ces dispositions dans le cadre de la nouvelle *Loi*.

28. Article 47

Cette disposition parle d'un « raccord normalisé de jonction des tuyautages de déchargement conforme à la règle 19 de l'Annexe I de la Convention sur la pollution des mers ». Or, la règle 19 ne semble pas régir les raccords de jonction des tuyautages de déchargement. Je crois qu'il s'agirait plutôt de la règle 13 de l'Annexe I.

29. Alinéas 48a) et 91a)

Conformément à ces dispositions, le propriétaire d'un navire doit s'assurer que toute opération de transbordement est surveillée par le titulaire « d'un certificat conforme aux exigences de la *Loi* relatives à ce type de navire ». J'aimerais que vous indiquiez exactement le type de certificat dont il est question dans ces dispositions.

- 9 -

30. Alinéas 48*b*) et 91*b*)

Conformément à ces dispositions, le propriétaire d'un navire doit s'assurer que toute opération de transbordement est surveillée par le titulaire « d'une preuve documentaire qui atteste que la personne est compétente pour surveiller les opérations de transbordement et qui est délivrée par l'inspecteur de navires à vapeur ». J'aimerais que vous indiquiez la disposition en vertu de laquelle un inspecteur de navires à vapeur délivre une preuve documentaire de ce type.

31. Alinéas 49*i*) et 92*i*)

Il n'y a rien dans la version française de ces dispositions qui corresponde à la notion de « facilement accessible » que l'on trouve dans la version anglaise (« readily available »).

32. Alinéas 49*j*) et 92*ii*)

En vertu de ces dispositions, le surveillant d'une opération de transbordement à bord d'un navire doit s'assurer que le surveillant à l'installation de chargement ou à l'installation de déchargement ou à bord de l'autre navire est compétent pour effectuer l'opération de transbordement. Un surveillant doit-il s'assurer de la compétence de l'autre surveillant en vérifiant s'il possède le certificat ou la preuve documentaire dont il est fait mention à l'article 48 ou 91, selon le cas? Si oui, il faudrait peut-être l'énoncer clairement. Si ce n'est pas le cas, j'aimerais que vous expliquiez comment un surveillant doit s'assurer que l'autre surveillant est compétent.

33. Sous-alinéa 54(1)*d*)(iii), version française

Dans la version française de cette disposition, le mot « celui-ci » se rapporte à « transformation importante » et doit par conséquent être remplacé par « celle-ci ».

34. Alinéa 54(2)*b*)

La version anglaise et la version française de cette disposition se contredisent : la version anglaise parle des exigences qui visent la localisation de la cargaison et qui figurent à la règle 19.8 de l'Annexe I de la Convention sur la pollution des mers tandis que la version française dit que ces exigences figurent à la règle 19.5 de l'Annexe I. Il semblerait toutefois que la règle dont il s'agit est en fait la règle 19.7 de l'Annexe I : les deux versions devraient donc être modifiées.

- 10 -

35. Paragraphes 55(6), 55(7), 56(5), 56(6) et 56(8)

Ces dispositions accordent au ministre le pouvoir d'approuver le maintien en exploitation des pétroliers désignés même s'ils ne sont pas conformes à certaines exigences relatives à la coque. Le ministre « peut » approuver le maintien en exploitation d'un pétrolier si les conditions désignées sont remplies.

Premièrement, l'utilisation du mot « peut » laisse supposer que le ministre a la possibilité, à sa discrétion, de ne pas approuver le maintien en exploitation d'un pétrolier même si les critères présentés dans le Règlement sont remplis. S'il s'agit là de l'idée visée, pour quelle raison la discrétion est-elle requise dans ce cas? Si l'idée de laisser l'approbation à la discrétion du ministre n'est pas celle visée, je propose que le mot « peut » soit remplacé par « doit ».

Deuxièmement, une des conditions énoncées aux alinéas 55(6)a, 56(7)a et 56(8)a pour l'approbation est que, « à son avis » (celui du ministre), le pétrolier est en état de continuer à être exploité. Cette tournure indique une norme subjective. Encore une fois, en règle générale, les mesures législatives subordonnées qui régissent les décisions devant être prises par les fonctionnaires doivent être objectives. Je propose et je crois qu'il serait plus adéquat d'utiliser une tournure comme « si le ministre détermine que ». Le ministre aurait encore à décider si un pétrolier est en état de continuer à être exploité, mais la décision serait prise à partir d'un fondement objectif plutôt qu'à partir d'une opinion.

36. Paragraphe 55(9), version française

La version française de cette disposition utilise le terme « installation terminale au large » comme équivalent de « offshore terminal » dans la version anglaise. Or, la définition de « installation de manutention d'hydrocarbures » à l'article 2 de la nouvelle *Loi* utilise « terminal » comme terme équivalent dans les deux langues. Afin d'assurer une uniformité avec la loi habilitante, il vaudrait mieux parler simplement de « terminal au large » dans la version française du Règlement.

37. Paragraphes 56(4)a et 56(6)

La partie introductive du paragraphe 56(6) fait référence à « la date précisée à l'alinéa (4)a ». Aucune date ne se trouve à cet alinéa; il y a toutefois une date aux sous-alinéas 56(4)b(i) et 56(4)b(ii). Il semblerait donc que le paragraphe 56(6) fasse référence à la mauvaise disposition ou encore qu'il était prévu qu'une date soit donnée à l'alinéa 56(4)a. Quoi qu'il en soit, j'aimerais que vous confirmiez que la modification nécessaire sera apportée.

- 11 -

38. Paragraphe 57(4), version française

Dans la version française de cette disposition, le passage « à moins qu'il ne soit muni [...] d'un dispositif de confinement double que le ministre conclut qu'il est aussi efficace qu'une coque double » est incorrect sur le plan grammatical. Je propose que la disposition soit corrigée ainsi : « à moins qu'il ne soit muni [...] d'un dispositif de confinement double au sujet duquel le ministre conclut qu'il est aussi efficace qu'une coque double ».

39. Paragraphe 57(7), version française

La version française de cette disposition parle d'une « coque double » alors qu'elle devrait plutôt parler d'un « double fond », puisqu'on trouve « double bottoms » dans la version anglaise.

40. Paragraphe 63(1), version française

Dans la version française de cette disposition, le passage « équipé des orifices » devrait plutôt se lire « équipé d'orifices ».

41. Paragraphe 65(2)

La partie introductive de cette disposition précise que « le propriétaire d'un navire canadien visé aux paragraphes 63(3) et (4) » (je mets l'accent sur le « et ») doit présenter au ministre les documents désignés. Puisque les paragraphes 63(3) et (4) décrivent des circonstances incompatibles, le mot « et » devrait vraisemblablement être remplacé par « ou ».

De plus, l'alinéa 65(2)a) exige que les plans et les spécifications présentés par le propriétaire comportent une description de ce qui suit :

la disposition générale des citernes à cargaison, des cofferdams, des citernes à résidus, des citernes à ballast, des citernes de doubles fonds et des chambres de pompes et de toute autre installation faisant partie de la coque à l'intérieur de la tranche des citernes à cargaison ou attenante à celle-ci (je mets l'accent sur « générale »).

J'aimerais que vous indiquiez la raison pour laquelle le mot « générale » a été inclus. En quoi une description de la disposition générale serait-elle différente d'une simple description de la disposition?

42. Paragraphe 67(2) et article 74

La version anglaise de ces dispositions n'est pas uniforme, puisqu'on trouve le terme « slops handling » au paragraphe 67(2) et le terme « slop

- 12 -

handling » à l'article 74. De plus, la version française du paragraphe 67(2) utilise les mots « la manutention des résidus de décantation » alors que celle de l'article 74 utilise seulement les mots « la manutention des résidus ». Des termes uniformes devraient être utilisés dans les deux dispositions.

43. Paragraphe 69(1)

La version anglaise de cette disposition précise que le propriétaire ou le capitaine d'un navire « *may elect to undergo an intermediate inspection* » (« peut choisir d'effectuer une inspection intermédiaire ») dans le délai imparti. Je suggérerais que les mots « *have the ship* » soient insérés après « *may elect to* », et reporte à l'aide d'un exemple au paragraphe 32(1).

De plus, le terme « d'effectuer » dans la version française du paragraphe 69(1) devrait être remplacé par « de faire effectuer ».

44. Paragraphe 76(1)

L'article 76 se lit comme suit :

Seules les substances ayant une tension de vapeur de plus de 5 kPa à 20 °C peuvent être ventilées pour en enlever les résidus, auquel cas les méthodes de ventilation à suivre sont celles visées aux alinéas 81(1)c), 82(2)c) et 83c) et elles doivent être appliquées conformément aux articles 2 et 4 de l'appendice 7 de l'Annexe II de la Convention sur la pollution des mers.

Cette disposition donne l'impression que les alinéas 79(1)c) et 80(2)c) contiennent des renseignements au sujet des méthodes de ventilation à suivre. Toutefois, ces dispositions précisent simplement que les résidus de cargaison peuvent être extraits d'une citerne « à l'aide d'une méthode de ventilation ». Pour cette raison, la référence à l'article 76 quant à ces dispositions semble n'être d'aucune utilité et devrait être supprimée.

45. Paragraphe 79(3)

Le paragraphe 79(2) exige qu'une opération de lavage de citernes sur une citerne de laquelle une substance liquide nocive de catégorie X a été déchargée comprenne le rejet de l'effluent jusqu'à ce que la concentration de la substance dans l'effluent ait diminué pour atteindre le seuil précisé. Le paragraphe 3) de l'article 79 exempte le lavage de citernes de cette exigence s'« il n'est pas possible de mesurer la concentration de la substance [...] sans entraîner des délais excessifs ». J'aimerais connaître votre avis par rapport à ce en quoi consisterait un « délai excessif » aux fins de cette disposition, à savoir qui est

- 13 -

responsable de prendre les décisions et comment le propriétaire ou le capitaine feront pour savoir si cette disposition s'applique.

46. Article 81

Les versions anglaise et française de cette disposition ne concordent pas parce que la version française fait référence aux « navires pour SLN » (« *NLS ships* »), tandis que la version anglaise fait référence uniquement à un « navire ».

47. Articles 82, 83 et 108

Ces dispositions précisent qu'« il est interdit à tout navire de rejeter [le polluant précisé dans les eaux précisées] et à toute personne d'en rejeter ou d'en permettre le rejet ». Les articles 82, 83 et 108 ont été promulgués aux termes du paragraphe 656(1) de l'ancienne loi qui habilitait le gouverneur en conseil à établir des règlements interdisant aux navires de rejeter un polluant. Bien que l'alinéa 190(1)*a*) de la nouvelle loi habilite le gouverneur en conseil à établir des règlements « précisant des polluants pour l'application des articles 187 et 189 et régissant les circonstances dans lesquelles il est permis de rejeter ces polluants », il ne permet pas au gouverneur en conseil d'interdire de rejeter des polluants. Plutôt, l'article 187 de la nouvelle loi précise directement qu'« il est interdit à tout bâtiment ou à toute personne de rejeter un polluant précisé par les règlements, sauf si le rejet se fait en conformité avec les règlements ». Par conséquent, il semblerait que les interdictions qui se trouvent aux articles 82, 83 et 108 du règlement soient maintenant invalides et, dans la mesure où elles répètent exactement ce qui est stipulé dans la nouvelle loi, inutilement de toute façon.

Depuis que le gouverneur en conseil est maintenant habilité à prescrire des polluants aux fins de l'article 187 de la nouvelle loi et dans les circonstances dans lesquelles des polluants peuvent être rejetés, il peut être dit que les articles 82, 83 et 108 n'effectuent maintenant que ces prescriptions. Toutefois, si ces dispositions ne sont pas modifiées, il pourrait y avoir de la confusion en ce qui concerne la source réelle de l'interdiction de rejeter un polluant. Pour cette raison, ces dispositions devraient être reformulées afin d'indiquer clairement qu'ils prescrivent des polluants aux fins de l'article 187 de la nouvelle loi.

Finalement, indépendamment des préoccupations ci-dessus, je constate qu'en plus de préciser qu'aucun navire ou personne ne peut rejeter un polluant, les articles 82, 83 et 108 précisent qu'il est interdit à toute personne de « permettre le rejet » d'un polluant. Cette formulation semble élargir l'étendue de l'interdiction qui se trouve à l'article 187 de la nouvelle loi. Faute de ne pas avoir le pouvoir d'établir des règlements interdisant la permission de rejeter un polluant, il s'agit d'une autre source pour conclure que les articles 82, 83 et 108 sont invalides.

- 14 -

48. Alinéa 87(2)a)

Cette disposition se rapporte à l'« article 20 de l'appendice 6 de l'Annexe II de la Convention sur la pollution des mers ». Il semble que la bonne référence serait l'« article 20 de la partie B de l'Annexe II de la Convention sur la pollution des mers ».

49. Alinéa 87(2)b), version française

La partie soulignée de la version française de cette disposition semble être incorrecte sur le plan grammatical : « si la citerne à cargaison est lavée [...] conformément à l'appendice 6 de l'Annexe II de la Convention sur la pollution des mers et ensuite, un lavage complet à la machine ». Je suggérerais que la partie soulignée se lise « et ensuite subit un lavage complet par la machine ».

50. Article 88, version française

La version française de cette disposition devrait se rapporter à l'article 44 des règlements, comme le fait la version anglaise, plutôt qu'à l'article 45.

51. Alinéa 95(3)a)

Cette disposition fait référence aux « opérations de lavage de citernes visées aux articles 77 à 79 », tandis qu'il semble que la référence appropriée devrait être les « articles 77, 79 et 80 ». L'article 78 traite des opérations d'assèchement, qui sont apparemment distinctes des opérations de lavage de citernes, alors que l'article 80 traite expressément des opérations de lavage de citernes.

52. Article 107

Cette disposition précise que « la présente sous-section » (étant la sous-section I de la section 3) s'applique aux navires qui se trouvent dans les eaux de la section I ou dans les eaux de la section II. Toutefois, la sous-section I ne consiste en aucune autre disposition. Pouvez-vous m'indiquer si cela était prévu?

53. Alinéa 121(b), version française

La version française de cette disposition précise qu'il s'applique à un « navire autre qu'une embarcation de plaisance qui navigue uniquement dans les Grands Lacs » et il semble ambigu à savoir si la phrase « qui navigue uniquement dans les Grands Lacs » est censée faire référence au terme « navire » ou « embarcation de plaisance ». Je constate que la version anglaise, qui se lit comme suit : « *ships that operate solely on the Great Lakes, other than pleasure ships* », ne renferme pas la même ambiguïté. Supposons que la version anglaise contient le bon sens, je suggère que la version française soit reformulée de la même manière.

- 15 -

54. Alinéas 129(1)d) et d)

Conformément à l'alinéa 129(1)d), un navire du type précisé qui navigue dans les eaux précisées est autorisé à rejeter les eaux usées si :

- (i) le rejet s'effectue à une distance d'au moins 12 milles marins de la rive;
- (ii) le rejet s'effectue d'une citerne de retenue ou d'un dispositif pour le stockage provisoire des eaux usées;
 - (A) le rejet s'effectue à une distance d'au moins 12 milles marins de la rive,
 - (B) le navire fait route à une vitesse d'au moins 4 nœuds,
 - (C) le rejet s'effectue à un taux modéré,
- (iii) les eaux usées sont broyées et désinfectées à l'aide d'un appareil d'épuration marine et il s'effectue à une distance d'au moins 3 milles marins de la rive;

Le sous-alinéa 129(1)d)(i) et la division 129(1)d)(ii)(A) contiennent la même condition relative au rejet. Selon son sens clair, le sous-alinéa 129(1)d)(i) autorise un rejet chaque fois que le rejet est effectué à une distance d'au moins 12 milles marins de la rive. Le sous-alinéa 129(1)d)(ii) autorise un rejet d'une citerne de retenue ou d'un dispositif pour le stockage provisoire des eaux usées lorsque le rejet est effectué à cette même distance et que le navire fait route à une vitesse d'au moins 4 nœuds et que les eaux usées sont rejetées à un taux modéré, même si tout rejet était déjà autorisé en vertu du sous-alinéa 129(1)d)(i). Sans doute que l'intention était qu'un rejet effectué d'une citerne de retenue ou d'un dispositif pour le stockage provisoire des eaux usées ne soit pas autorisé en vertu du sous-alinéa 129(1)d)(i) et, le cas échéant, ce fait devrait être expressément stipulé.

Les mêmes commentaires s'appliquent de la même manière à l'alinéa 129(1)d), lequel est structuré de façon identique.

55. Divisions 129(1)d)(ii)(C) et d)(ii)(C)

Ces dispositions autorisent le rejet des eaux usées du navire précisé dans les circonstances précisées si les eaux usées sont rejetées à un « taux modéré ». J'aimerais connaître votre avis par rapport à ce en quoi consiste un « taux modéré » et à savoir qui prend les décisions à cet égard. Si ce n'est pas le propriétaire ou le capitaine d'un navire qui prend les décisions, comment le propriétaire ou le capitaine feront-ils pour savoir si cette disposition s'applique?

- 16 -

56. Sous-alinéa 129(1)e)(iii), version française

La version française de cette disposition ne se lit pas clairement et, en particulier, il semble que les mots « dans l'un des cas suivants » ne sont pas appropriés au contexte de cette disposition. Je suggérerais que ces mots soient enlevés et que la disposition soit reformulée de la façon suivante :

- (iv) si le navire ne peut se conformer au sous-alinéa (ii) parce qu'il se trouve dans les eaux qui sont à moins de 6 milles marins d'une rive à l'autre, il s'effectue pendant que le navire fait route à une vitesse d'au moins 4 nœuds ou, s'il ne peut se conformer à cette vitesse, à la vitesse la plus rapide possible :
 - (A) soit dans les eaux les plus profondes qui se trouvent le plus loin de la rive pendant la marée descendante,
 - (B) soit dans les eaux les plus profondes où les courants sont les plus rapides, lesquelles se trouvent le plus loin de la rive.

57. Paragraphe 142(1)

Cette disposition autorise un navire qui se trouve dans les eaux de la section I à rejeter, « en petites quantités », des résidus de cargaison si les conditions précisées sont remplies. Le terme « petites quantités » semble plutôt vague et j'aimerais connaître votre explication concernant sa signification précise voulue. Ce terme devrait peut-être être défini dans le règlement.

58. Paragraphe 142(3), version française

Je suggère que la version française de cette disposition se lirait plus clairement et refléterait son équivalent anglais de manière plus exacte si elle était reformulée de cette façon :

- (3) Pour l'application du présent article, le capitaine du navire doit veiller à ce qu'aucun rejet de résidus de cargaison ne soit effectué si, par observation visuelle, des mammifères marins se trouvent à une distance de 0,5 mille marin ou moins du navire.

59. Paragraphes 143(3) et (5)

Le paragraphe 143(3) exige qu'un navire réponde aux critères mentionnés pour conserver à bord un plan de gestion des ordures qui est conforme au paragraphe 2) de la règle 9 de l'Annexe V de la Convention sur la pollution des mers. Toutefois, le paragraphe 5) de l'article 143 répète ces exigences en exposant explicitement les exigences en matière de présentation

- 17 -

en ce qui a trait au plan de gestion des ordures, qui reflète (et va au-delà) celles qui se trouvent dans le paragraphe 2) de la règle 9 de l'Annexe V de la Convention sur la pollution des mers. Par conséquent, il semblerait que la partie du paragraphe 5) de l'article 143 après « plan de gestion des ordures », doive être supprimée.

60. Paragraphe 143(4)

Cette disposition précise que tous les membres de l'équipage doivent respecter les exigences du plan de gestion des ordures. Bien que ni le règlement, ni la Convention sur la pollution des mers ne précisent qui a pour responsabilité d'élaborer un plan de gestion des ordures, le plan est probablement élaboré par le propriétaire ou le capitaine du navire ou par une personne désignée par eux. Puisque la contravention à cette disposition du règlement aurait constitué une infraction en vertu de l'article 667 de l'ancienne loi, tout membre de l'équipage qui contrevient au plan de gestion des ordures aurait été passible d'une amende ou d'emprisonnement.

Il existe une distinction fondamentale en droit entre l'exercice du pouvoir législatif et l'exercice du pouvoir administratif. En vertu de notre système juridique et gouvernemental, il est généralement reconnu que des peines criminelles ne peuvent être imposées que pour un manquement à une exigence établie dans le cadre d'une mesure législative. Toutefois, un plan de gestion des ordures ne constitue pas une mesure législative. Les exigences réelles auxquelles un équipage doit se conformer seront exposées dans le plan de gestion des ordures plutôt que dans la loi elle-même, néanmoins, la non-conformité à ces exigences mènera à une poursuite au criminel. Essentiellement, le paragraphe 143(4) du règlement fait indirectement ce qui ne peut pas être fait directement : il crée une nouvelle infraction en exigeant que les membres de l'équipage se conforment, sous peine de sanctions, aux règles établies par une tierce partie. En tant que principe général, les infractions ne peuvent pas être créées dans des mesures législatives subordonnées sans l'autorisation législative expresse, et une telle autorisation n'existait pas dans l'ancienne loi. Pour cette raison, cette disposition semblerait être invalide. Les mêmes préoccupations s'appliqueraient si cette disposition avait été promue en vertu de la nouvelle loi, puisque seulement la contravention d'une disposition du règlement constitue une infraction en vertu de l'alinéa *d*) de l'article 191 de la nouvelle loi.

61. Paragraphe 158(3)

Cette disposition semble redondante, en ce qu'elle permet l'incinération à bord de chlorures de polyvinyle « que dans un incinérateur de bord conforme à l'alinéa *a*) du paragraphe 2) de la règle 16 de l'Annexe VI de la Convention sur la pollution des mers », tandis que le paragraphe 1) de l'article 158 permet déjà l'incinération à bord uniquement dans un incinérateur de bord et le paragraphe

- 18 -

2) de l'article 159 exige qu'un incinérateur de bord soit conforme à l'alinéa a) du paragraphe 2) de la règle 16 de l'Annexe VI de la Convention sur la pollution des mers. Le paragraphe 3) de l'article 158 devrait donc être supprimé.

J'attends avec impatience vos commentaires à ce sujet.

Veillez accepter l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 février 2008

M. Shawn Abel
Avocat
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

M. Abel,

OBJET : DORS/2007-86, Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux

Je vous remercie de votre lettre du 7 novembre 2007 concernant le Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux. (DORS/2007-86)

Le processus visant à amender ce Règlement est en cours et a fait l'objet d'une prépublication dans la partie I de la *Gazette du Canada* qui devrait paraître vers la fin de 2008. Votre lettre a été examinée de façon minutieuse et les agents de la sécurité maritime ont formulé les commentaires suivants en réponse aux points soulevés.

1. Renvoi à la « convention sur la pollution »

Nous sommes en accord avec les points qui ont été soulevés et il est de notre intention d'inclure la définition suivante dans le Règlement amendé : « MARPOL » s'entend de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et des protocoles de 1978 et de 1997 qui se rapportent à celle-ci.

2. Article 1, définition de « Loi »

Entendu. Cette définition sera amendée afin de faire renvoi à la nouvelle *Loi sur la marine marchande du Canada* (LMM 2001).

- 2 -

3. Article 1, définition de « conversion majeure », version française

Entendu. Les termes « du navire » seront retirés de cette définition dans le règlement amendé.

4. Article 1, définition de « ballast séparé »

La définition de ballast séparé est fondée sur les définitions en anglais et en français de l'annexe 1 de la MARPOL. En vue de clarifier cette définition, il est prévu d'amender la version anglaise en remplaçant « cargo and oil fuel system » par oil-cargo system and fuel-oil system » et d'amender la version française en conséquence.

5. Paragraphe 3(3)

Entendu. Le paragraphe 3(3) sera retiré du Règlement amendé.

6. Alinéa 4a)

Il est prévu d'amender l'article 4 afin de prescrire les polluants pour l'application des articles 187 et 189 de la LMM de 2001. Il est convenu que le pétrole constitue un polluant aux fins de la Partie 9 de la LMM de 2001, mais comme l'application des articles 187 et 189 est limitée aux polluants prescrits (le paragraphe 190(1)a) accorde le pouvoir d'établir un règlement visant à prescrire les polluants pour l'application de ces dispositions, il est prévu d'inclure le pétrole dans la version amendée de l'alinéa 4a).

7. Article 7 et paragraphes 17(1) et 65(4)

Comme prévu dans le règlement, un navire qui effectue une « transformation importante » peut ultérieurement avoir à satisfaire à différentes exigences du règlement. Un navire qui effectue une « réparation majeure » n'aurait à satisfaire à aucune des différentes exigences, à moins que les réparations majeures constituaient aussi une transformation importante, mais il ne suffit que d'être inspecté afin de s'assurer qu'il continue de satisfaire aux exigences qui s'y appliquent, comme il a été le cas avant les réparations. Les dispositions portant sur les « réparations majeures » devaient mettre en application les exigences de MARPOL, qui pour l'annexe I apparaissent à la règle 6.1.5 et s'appliquent chaque fois que des réparations ou des rénovations importantes sont effectuées ou lorsqu'une réparation est effectuée à la suite d'un examen fait en raison d'un accident survenu à un navire ou parce qu'un défaut a été découvert, et qui touche considérablement l'intégrité du navire ou bien l'efficacité ou le caractère complet de son équipement couvert par l'annexe I. Alors que l'ampleur a été restreinte à ces réparations majeures qui touchent la

- 3 -

conformité du navire à ce règlement, il est considéré suffisant de supprimer l'adjectif « majeur » et de faire référence uniquement aux « réparations ».

Comme il est noté plus loin aux points 14 et 41, nous avons l'intention de supprimer les articles 17 et 65. L'article 7 sera aussi supprimé, mais les dispositions seront répétées dans chaque section s'il y a lieu. Elles préciseront que si la construction, la disposition, l'équipement, les appareils, les installations ou les systèmes d'un navire ayant un certificat délivré en vertu de l'article XX subissent un changement qui est attribuable à un accident, et que la découverte d'une défectuosité, d'une réparation ou d'une transformation importante a une incidence sur les exigences qui ont été satisfaites au moment où le certificat a été délivré, le représentant autorisé d'un navire doit s'assurer que le ministre inspecte le navire aussi tôt que possible afin d'être certain que les exigences continuent d'être satisfaites.

8. Article 7, paragraphes 35(2) et 71(2), alinéas 79b) et 80(2)b), paragraphe 125(2), article 130 et paragraphes 165(3) et 175(3)

Entendu. L'objectif est de remplacer « conseil » par « ministre » ou « bureau de la sécurité maritime du ministère des Transports », selon ce qu'il sera approprié. À la suite du paragraphe 3) de l'article 12 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (LMMC), nous avons l'intention de supprimer les paragraphes 35(2), 71(2), 125(2), 165(3) et 175(3) du règlement modifié.

9. Paragraphes 7(2), 31(1), 31(2), 31(4), 32(2), 32(3), 33(1), 33(2) et 35(1), alinéa 48b), paragraphes 68(1), 68(2), 68(4), 69(2), 69(3), 70(1), 70(2) et 71(1), alinéa 91b) et paragraphes 125(1), 165(1), 165(2) et 175(2)

Entendu. Le terme « inspecteur de navire à vapeur » qui se trouve dans ces dispositions sera remplacé par « inspecteur de la sécurité maritime » dans le règlement modifié.

10. Alinéa 8d)

Le paragraphe 2) de l'article 10 de la LMMC de 2001 fourni des pouvoirs d'exemption au ministre : cependant, l'objectif n'est pas d'inclure le contenu de l'alinéa d) du paragraphe 8 dans le règlement modifié.

11. Alinéas 8f) et g)

La formulation des alinéas f) et g) de l'article 8 du règlement était basée sur la formulation utilisée dans les annexes V et VI de MARPOL. Comme suite à vos commentaires, la formulation révisée sera utilisée pour modifier ces alinéas. Toutefois, il est important de prendre note que nous avons l'intention d'indiquer que des précautions peuvent être prises avant un incident afin de

- 4 -

prévenir et de minimiser le rejet, mais après un incident, des précautions ne peuvent être prises que pour minimiser le rejet.

12. Articles 9 et 10

Les annexes I et V de MARPOL énumèrent la liste des zones spéciales, mais indiquent également que certaines zones spéciales de l'annexe I (règle 38.6) et toutes les zones spéciales de l'annexe V (paragraphe 4) de la règle 5 n'entrent en vigueur que lorsqu'il a été démontré que des infrastructures d'accueil sont en place. De plus, il est possible que de nouvelles zones spéciales soient établies de temps en temps. L'Organisation maritime internationale (OMI) est obligée d'informer les parties lorsque des règlements en matière de zone spéciale prennent effet. La désignation de zones spéciales est effectuée suivant des résolutions du comité et l'état de celles-ci peut être trouvé sous « *Status of MARPOL 73/78, amendments and related instruments* » (état de MARPOL 73/78, amendements et actes qui s'y rattachent) à la page 399 de l'édition consolidée anglaise de 2006 de la MARPOL. L'OMI fournit aussi des renseignements détaillés sur l'état des zones spéciales sur le site Web à l'adresse <http://www.imo.org/> sous « *Marine Environment* » (milieu marin) et « *Special areas under MARPOL* » (zones spéciales selon MARPOL).

Le renvoi devrait être fait au paragraphe 2) de la règle 5 de l'annexe V de MARPOL et le règlement sera modifié afin d'indiquer cette modification.

13. Paragraphe 12(2)

Cet article sera reformulé dans le règlement modifié afin de préciser que si le ministre détermine que les exigences applicables sont satisfaites, le certificat sera délivré.

14. Articles 26 et 28

Reconnaissant qu'en vertu du paragraphe 1) de l'article 16 de la LMMC de 2001, l'information devant être fournie en ce qui a trait à la délivrance d'un document maritime canadien doit être précisée par le ministre plutôt qu'être stipulée dans le règlement, nous avons l'intention de remplacer les articles 17, 26, 27 et 28 du règlement par un nouvel article du règlement modifié qui combine l'exigence que l'équipement soit conforme et les exigences auxquelles l'équipement doit satisfaire.

15. Paragraphes 29(1) et 29(2), article 66 et paragraphe 67(1)

Comme indiqué au point 14 ci-dessus, il est reconnu qu'en vertu du paragraphe 1) de l'article 16 de la LMMC de 2001, l'information devant être fournie en ce qui a trait à la délivrance d'un document maritime canadien doit

- 5 -

être précisée par le ministre plutôt qu'être stipulée dans le règlement. À ce titre, nous avons l'intention de supprimer les articles 29, 66 et 67 du règlement.

16. Paragraphe 31(4) et 68(4)

Comme les certificats auxquels les articles 31 et 68 font référence sont des documents maritimes canadiens et que les dispositions pour émettre de tels documents font maintenant partie de l'article 16 de la LMMC de 2001, l'objectif est de supprimer les renseignements contenus aux articles 31, 32, 33, 34, 35, 68, 69, 70 et 71, et inclure à la place des exigences permettant au ministre d'émettre des certificats si les exigences applicables sont satisfaites et afin d'autoriser les représentants à s'assurer que les certificats sont approuvés par le ministre. Il est aussi indiqué que le paragraphe 4) de l'article 16 de la LMMC de 2001 indique maintenant les conditions sous lesquelles le ministre des Transports peut refuser d'émettre un document maritime canadien.

17. Paragraphe 32(1), version française

Comme indiqué au point 16, l'objectif est de supprimer l'article 32 du règlement modifié.

18. Paragraphe 35(1), 71(1), 125(1), 165(1) et (2), et 175(2)

Les dispositions des articles 125, 165 et 175 relativement à la délivrance de certificats seront modifiées de manière similaire à ce qui a été noté au point 16, qui comprenait les articles 35 et 71.

19. Sous-alinéas 36(1)a)(iii) et 72(a)(iv), alinéa 126(1)b), sous-alinéa 166a)(iii) et alinéa 175(1)b)

MARPOL exige que les certificats internationaux soient délivrés par l'administration du pavillon du navire ou par toute personne ou organisation dument autorisée par celle-ci, et précise également que les tiers navires n'ont pas le droit de détenir un certificat. Le paragraphe 4) de l'article 5 de MARPOL précise qu'« en ce qui concerne les tiers navires quant à la Convention, les parties doivent appliquer les exigences de la présente convention nécessaires afin de s'assurer qu'aucun autre traitement de faveur n'est donné à de tels navires ». Dans le but de remplir cette obligation, nous avons inclus l'exigence à l'intention des tiers navires d'avoir un certificat de conformité. Les certificats ne sont pas délivrés en vertu du règlement. Le règlement modifié précisera par qui les certificats doivent être délivrés.

- 6 -

20. Sous-alinéa 36(1)b(ii)

Entendu. Nous avons l'intention de modifier cette disposition afin de s'assurer que les versions anglaise et française concordent.

21. Alinéa 36(1)e

Entendu. La définition de « transporteur mixte » qui se trouve à l'annexe I de la Convention sur la pollution des mers sera ajoutée au règlement modifié.

22. Alinéa 36(1)g

La règle 14.6 de l'annexe I de MARPOL exige que les administrations tiennent compte de la prescription recommandée par l'OMI dans la considération du matériel de filtrage. L'exigence en matière de certificats d'étalonnage est contenue dans les résolutions auxquelles la note en bas de page de la règle 14.6 fait référence. Comme il est indiqué au paragraphe 4.2.11 de la résolution MEPC.197(49), « l'exactitude des alarmes à 15 ppm pour eaux de cale devrait être vérifiée par des enquêtes concernant le renouvellement du certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures selon les instructions des fabricants. Autrement, l'unité peut être remplacée par une alarme à 15 ppm pour eaux de cale calibrée. Le certificat d'étalonnage en ce qui a trait à l'alarme à 15 ppm pour eaux de cale, certifiant la date de la dernière vérification d'étalonnage, devrait être conservé à bord à des fins d'inspection. Les vérifications d'exactitude peuvent uniquement être effectuées par le fabricant ou les personnes autorisées par ce dernier » [Traduction]. Par conséquent, le règlement modifié précisera qu'un certificat d'étalonnage délivré par ou au nom de son fabricant est exigé.

23. Paragraphe 36(2)

Alors que l'alinéa b) du paragraphe 1) de l'article 167 de la LMMC de 2001 exige que des déclarations, en la forme établie par le ministre, soient conservées à bord, l'intention est que le paragraphe 2) de l'article 36 du règlement modifié soit supprimé.

24. Article 37

L'objectif est d'ajouter un nouveau paragraphe à l'article 37 qui indiquerait que l'âge d'un pétrolier est déterminé à partir du jour auquel le pétrolier a été livré après la construction originale.

25. Paragraphe 38(3)

- 7 -

Le terme « en vrac » a été défini dans la *Loi sur la marine marchande* comme signifiant « dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire ». Alors qu'« autres grands contenants » devait englober le pétrole entreposé dans des citernes qui ne font pas partie de la structure du navire (comme les camions-citernes, les wagons-citernes et les citernes attachées au quai), mais ces méthodes d'entreposage représenteraient un risque égal ou plus élevé de renversement que la méthode du pétrole entreposé « en vrac ». L'objectif est de remplacer le segment « autres grands contenants » par « citernes » dans le règlement modifié.

26. Paragraphe 43(2)

Le terme « endroit isolé » voulait dire un endroit qui rend infaisable de satisfaire les exigences établies dans la disposition à laquelle le paragraphe 2) de la sous-section 43 fait référence. Le règlement sera modifié en conséquence.

27. Articles 44, 45, 47, 78, 88 et 89

Entendu. Il est voulu de remettre en vigueur ces dispositions dans le règlement modifié.

28. Article 47

Entendu. Cette disposition sera modifiée afin qu'elle fasse référence à la règle 13 du règlement modifié.

29. Alinéas 48a) et 91a)

Le but est de modifier l'alinéa a) de l'article 48 afin qu'il précise que le représentant autorisé du navire qui s'engage à effectuer une opération de transbordement doit s'assurer que l'opération soit supervisée à bord du navire par le titulaire d'un certificat de compétence de surveillant d'opérations de transbordement de pétrole ou d'un certificat de compétence de surveillant d'opérations de transbordement de pétrole, eaux de l'Arctique (au nord de 60°00'N), selon le cas. L'intention est aussi de modifier l'alinéa a) de l'article 91 afin qu'il précise que le représentant autorisé d'un navire qui s'engage à effectuer une opération de transbordement doit s'assurer que l'opération est supervisée à bord du navire par le titulaire d'un certificat de surveillant d'opérations de transbordement de produits chimiques. Les renseignements relatifs à ces certificats sont contenus dans le *Règlement sur le personnel maritime*.

- 8 -

30. Alinéas 48b) et 91b)

L'objectif est de supprimer ces alinéas et par conséquent, d'exiger que toutes les opérations de transbordement soient supervisées à bord du navire par un titulaire de certificat, comme mentionné au point 29.

31. Alinéas 49i) et 92i)

Entendu. L'objectif est de remplacer « est placée » par « soit facilement accessible » dans le règlement modifié.

32. Alinéas 49j) et 92j)

Entendu. L'objectif est de modifier ces dispositions afin d'appliquer l'exigence à l'exploitant de l'installation de chargement ou de déchargement afin de s'assurer que le surveillant à l'installation est compétent pour effectuer l'opération de transbordement, puisque l'exploitant de l'installation est mieux placé pour évaluer la situation comparativement au surveillant qui se trouve à bord du navire.

33. Sous-alinéa 54(1)d)(iii), version française

Entendu. Le mot « celui-ci » sera remplacé par « celle-ci » dans le règlement modifié.

34. Alinéa 54(2)b)

L'objectif est de modifier le paragraphe 2) de l'article 54 pour qu'il précise que le représentant autorisé d'un pétrolier doit s'assurer qu'il :

- (a) satisfait aux exigences relatives à la conception et la construction des règles 19.3 et 19.4, ou de la règle 19.6, s'il y a lieu, de l'annexe I de MARPOL à moins que le pétrolier ne soit conçu ou construit conformément aux exigences de la règle 19.5 de cette annexe;
- (b) est conçu ou construit de manière à faciliter l'inspection et l'entretien des citernes ou des espaces latéraux ou de double fond.

35. Paragraphe 55(6), 55(7), 56(5), 56(6) et 56(8)

Ces dispositions visent à appliquer les règles 20.5, 20.7, 21.6.5, 21.6.6.1 et 21.6.6.2 de l'annexe I de MARPOL, lesquelles précisent que « l'administration peut admettre ». Tandis que le but est d'inclure cette discrétion afin de mettre

- 9 -

en œuvre les dispositions de l'annexe I comme il est stipulé à l'alinéa *a*) du paragraphe 1) de l'article 35 de la LMMC de 2001, le mot « peut » est considéré comme le terme approprié.

36. Paragraphe 55(9), version française

Entendu. Le terme « installation terminale au large » sera remplacé par « terminale au large » dans le règlement modifié.

37. Alinéa 56(4)a) et paragraphe 56(6)

L'alinéa *a*) du paragraphe 4) de l'article 56 fait référence à l'article 55, qui contient les dates de retrait du service pour les pétroliers munis d'une coque simple. Cette partie a été ajoutée afin de se conformer à la règle 21.3 de l'annexe I de MARPOL, mais en reconnaissant que la conformité à l'article 55 est obligatoire en tout cas; ces références seront supprimées dans le règlement modifié.

38. Paragraphe 57(4), version française

Entendu. La formulation proposée « à moins qu'il ne soit muni [...] d'un dispositif de confinement double au sujet duquel le ministre conclut qu'il est aussi efficace qu'une coque double » sera utilisée dans le règlement modifié.

39. Paragraphe 57(7), version française

Entendu. La version française de cette disposition sera modifiée pour qu'on y lise « double fond ».

40. Paragraphe 63(1), version française

Entendu. La version française de cette disposition sera modifiée.

41. Paragraphe 65(2)

Entendu. Pour les raisons mentionnées au point 14, l'objectif est de supprimer cette disposition du règlement modifié.

42. Paragraphe 67(2) et article 74

Entendu. L'objectif est d'utiliser les termes « manutention des résidus » et « slops » et de supprimer le paragraphe 2) de l'article 67 du règlement modifié.

43. Paragraphe 69(1)

Entendu. Pour les raisons mentionnées au point 16, l'objectif est de supprimer cette disposition du règlement modifié.

- 10 -

44. Article 76

Il est convenu que l'article 76 ne devrait pas faire référence à la phrase « les méthodes de ventilation à suivre doivent être celles visées aux alinéas 79(1)c et 80(2)c ». L'objectif est de modifier l'article 76 afin qu'il précise que les substances liquides nocives ne doivent pas être ventilées dans le but d'enlever les résidus de cargaison aux fins des alinéas 79(1)c et 80(2)c à moins :

- (a) qu'ils aient une tension de vapeur supérieure à 5 kPa à une température de 20 °C;
- (b) que la ventilation soit effectuée conformément aux articles 2 et 4 de l'appendice 7 de l'annexe II de MARPOL.

(c)
45. Paragraphe 79(3)

Les dispositions du paragraphe 3) de l'article 79 ont pour but de mettre en application les règles 13.6.1.3 et 16 de l'annexe II de MARPOL, reconnaissant que le délai excessif dépendra des circonstances dans chaque cas au moment donné, comme lorsque le navire en particulier doit partir. Aucun pouvoir n'est accordé à une personne afin qu'elle prenne la décision; il s'agit d'une norme internationale objective qui, comme indiqué, selon les circonstances dans chaque cas au moment donné. Parce que l'article 74 porte l'obligation sur le capitaine afin qu'il s'assure que les exigences du paragraphe 3) de l'article 79 sont satisfaites, dans la pratique, le capitaine prendra la décision initiale. Un agent de prévention de la pollution (qui sera changé pour un inspecteur de la sécurité maritime) qui, à cause du paragraphe 4) de l'article 79, serait présent au moment de la prise de décision initiale et participera dans la pratique.

46. Article 81

Entendu. L'objectif est de modifier l'article 81 et la référence sera faite à « navire » autant dans la version anglaise que française de cette disposition.

47. Articles 82, 83 et 108

Il est reconnu que les interdictions de rejet en ce qui concerne les polluants prescrits sont contenues dans l'article 187 de la LMMC de 2001. L'objectif est de modifier le règlement afin de prescrire explicitement des polluants aux fins des articles 187 et 189 de la LMMC de 2001. L'intention est d'enlever du règlement modifié toutes les interdictions en lien avec les polluants qui sont ainsi prescrits, excepté dans la mesure où ces interdictions s'appliquent conformément aux navires canadiens hors des eaux canadiennes et de la zone

- 11 -

économique exclusive du Canada (le champ d'application de la partie 9 de la LMMC de 2001), et sont autorisées à être effectuées en vertu de la partie 1 de la Loi.

48. Alinéa 87(2)a)

Entendu. La référence sera modifiée en conséquence.

49. Alinéa 87(2)b), version française

Entendu. Nous avons l'intention de reformuler cette disposition dans le but de corriger le problème grammatical découvert.

50. Article 88, version française

Entendu. De plus, nous avons l'intention de modifier cet article afin d'enlever complètement le renvoi.

51. Alinéa 95(3)a)

Il a été constaté que le règlement ne fait pas référence aux « articles 77 à 79 », mais plutôt aux « articles 77 et 79 ». Toutefois, cet alinéa sera modifié afin de faire référence aux dispositions de MARPOL appropriées plutôt qu'aux dispositions du règlement.

52. Article 107

L'article 107 aurait dû faire référence à « la présente section ». Le but est de modifier le règlement afin de clarifier l'application voulue.

53. Article 121(b), version française

Entendu. La version française sera modifiée afin de correspondre à la bonne signification indiquée dans la version anglaise de cette disposition.

54. Alinéas 129(1)c) et d)

L'objectif est de modifier les alinéas 129(1)c) et d) dans le but d'indiquer que le rejet est autorisé si :

- (i) le rejet s'effectue à une distance d'au moins 12 milles marins de la rive et si le rejet s'effectue d'une citerne de retenue ou d'un dispositif pour le stockage provisoire des eaux usées :

- 12 -

(A) lorsque le navire fait route à une vitesse d'au moins 4 nœuds;

(B) à un taux modéré (sujet à des commentaires au point 55).

55. Divisions 129(1)d)(ii)(C) et d)(ii)(C)

Le terme « taux modéré » traduit les dispositions de la règle 11.1.1 de l'annexe IV de MARPOL. Cette règle a été modifiée par l'OMI en juillet 2007 avec la résolution MEPC.164(56) et indique maintenant que « [...] les eaux usées entreposées dans les citernes de retenue, ou les eaux usées venant d'espaces contenant des animaux vivants, ne doivent pas être rejetées instantanément, mais de façon modérée lorsque le navire est en route et qu'il ne procède pas à plus de 4 nœuds; le taux de rejet doit être approuvé par l'administration selon des normes établies par l'organisation ». L'OMI a établi des normes et elles sont contenues dans la « Recommandation sur les normes relatives au taux de rejet des eaux usées non traitées des navires » adoptée par le comité de la protection du milieu marin de l'OMI par la résolution MEPC.157(55). Afin de faire mention de ces nouvelles dispositions de MARPOL, l'objectif est de modifier le règlement dans le but d'indiquer que les eaux usées doivent être rejetées à un taux d'au plus le taux de rejet maximum autorisé calculé conformément au paragraphe 3.1 de la « Recommandation sur les normes relatives au taux de rejet des eaux usées non traitées des navires » adoptée par le comité de la protection du milieu marin de l'OMI par la résolution MEPC.157(55).

56. Sous-alinéa 129(1)e)(iii), version française

Entendu. Le texte français recommandé sera utilisé dans le règlement modifié.

57. Paragraphe 142(1)

Le terme « petites quantités » a été utilisé afin de traduire les dispositions du paragraphe 1.7.10 de l'OMI « Directives pour la mise en application de l'annexe V de la MARPOL 73/78 » [Traduction], qui comprend la phrase « toutefois, les résidus de cargaisons doivent être en petites quantités ». Bien que des limites ont été comprises en ce qui a trait aux autres résidus d'autres polluants de cargaison, comme les limites pour les résidus de cargaison pétrolière comprises à l'alinéa d) du paragraphe 2) de l'article 42 du règlement, celles-ci sont fondées sur les limites établies par MARPOL et le personnel à bord peut s'assurer de la conformité par l'utilisation de systèmes de contrôle et de suivi du rejet de pétrole. Puisqu'aucune exigence ou système de suivi de la sorte n'existe relativement aux résidus de cargaison, il ne semblait pas approprié d'inclure une exigence particulière, autre que d'indiquer les dispositions des

- 13 -

directives de l'OMI, et au moment même où il est question d'une autorisation de rejeter, il ne semblait pas approprié de garder le silence et de ce fait d'être autorisé à rejeter des quantités illimitées de résidus de cargaison. La définition de « résidus de cargaison » énonce quelques limites à propos de ce qui pourrait être considéré comme des résidus et de cette façon apporter une certaine assurance que le règlement n'autorise pas les navires à rejeter des quantités excessives, mais l'inclusion du terme « petites quantités » est tout de même considérée comme nécessaire.

58. Paragraphe 142(3), version française

Entendu. Il est prévu de modifier les deux versions afin que le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à un navire lorsque son capitaine ou un membre de l'équipage, par suite d'une observation visuelle, déterminent que des mammifères marins se trouvent à une distance de 0,5 mille marin ou moins du navire.

59. Paragraphes 143(3) et (5)

Il est entendu qu'il y a chevauchement entre les paragraphes 143(3) et (5). Il est prévu d'éliminer ce chevauchement dans le Règlement amendé.

60. Paragraphes 143(4)

L'alinéa 35(1)d) de la LMMC 2001 autorise expressément les règlements visant la mise en œuvre la Convention sur la pollution des mers (MARPOL). La règle 9(2) de l'annexe V de la MARPOL précise que les navires « doivent avoir à bord un plan de gestion des déchets que l'équipage est tenu de respecter » [Traduction]. Si ce paragraphe doit être supprimé, le Canada ne serait pas en mesure de mettre en œuvre cette Convention tel que l'autorise la LMMC 2001. De plus, si le règlement ne contient pas cette disposition, la seule exigence qui subsisterait serait celle qui oblige un navire à avoir ce plan à son bord, ce qui serait alors difficile à justifier.

61. Paragraphes 158(3)

Les paragraphes 159(1) et (2) du Règlement exigent que les incinérateurs de bord qui sont installés après une certaine date soient conformes l'Annexe VI de la Convention sur la pollution des mers, mais il n'y a aucune restriction visant l'utilisation d'autres incinérateurs. Le paragraphe 158(1) précise que l'incinération à bord n'est permise que dans un incinérateur de bord, mais

- 14 -

n'exige pas la conformité à la l'alinéa a) du paragraphe 2) de la règle 16 de l'Annexe VI de la Convention sur la pollution des mers. Si le paragraphe 158(3) devait être supprimé. Alors l'incinération des chlorures de polyvinyle serait permise dans les incinérateurs installés avant les dates précisées au paragraphe 159(1) et dans les incinérateurs qui ne satisfont pas aux exigences de la règle 16(2)a). Cela n'est pas l'intention.

Espérant le tout conforme à vos attentes,

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués,

William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs

Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

September 18, 2008

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Executive Assistant to the Deputy Minister
c/o Coordination and Corporate Secretariat
Department of Transport
8th Floor, Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our File: SOR/2007-171, Regulations Amending the Port Authorities
Operations Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee and would draw your attention to the following matter:

Subsection 31.1(4) requires the Minister to conduct a review of the operation of paragraph 31.1(2)(b) and "decide whether to modify that paragraph." This wording erroneously implies that the Minister enjoys the power to amend the provision in question, whereas that power is conferred by the *Canada Marine Act* upon the Governor-in-Council. I suggest that this provision should be amended to provide greater clarity, for example by replacing the quoted passage with "decide whether to recommend that paragraph be modified".

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn

Transport
CanadaTransports
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence
OCT 10 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 15 2008

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**YOUR FILE: SOR/2007-171, REGULATIONS AMENDING THE PORT AUTHORITIES
OPERATIONS REGULATIONS**

The following is in response to your letter of September 18, 2008. With respect to subsection 31.1(4) of the above-noted instrument, the Minister of Transport, Infrastructure and Communities (the Minister) is required, within two years, to conduct a review of paragraph 31.1(2)(b), and to "decide whether to modify that paragraph". We agree that the wording might be misleading but does not, in any event, give the Minister the power to modify the paragraph. Rather, the *Canada Marine Act* has conferred that power to the Governor-in-Council, as you suggest.

We will soon be commencing the review of paragraph 31.1(2)(b), as the Minister is required to conduct said review by July 31, 2009. It is therefore possible that amendments to that paragraph could be completed in advance of the aforementioned date. Following such a review, any amendment to paragraph 31.1(2)(b) would result in subsection 31.1(4) being repealed or amended.

I trust the foregoing has clarified the position of Transport Canada in respect of this matter.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Levesque
Corporate Secretary

Annexe K

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 septembre 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque
Adjointe exécutive du sous-ministre
A/s Coordination des politiques et secrétariat ministériel
Ministère des Transports
Place de Ville, visite guidée C, 8^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-171, Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation
des administrations portuaires

En examinant le texte en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué ce qui suit.

Aux termes du paragraphe 31.1(4), le ministre est tenu d'effectuer un examen de l'application de l'alinéa 31.1(2)*b*) et de « prend[re] une décision quant à sa modification ». Ce libellé porte faussement à croire que le ministre a le pouvoir de modifier la disposition en question alors que la *Loi maritime du Canada* confère ce pouvoir au gouverneur en conseil. Je vous suggérerais de modifier le paragraphe de manière à le rendre plus clair, par exemple en remplaçant le passage cité par « décide de l'opportunité d'en recommander la modification ».

Espérant recevoir bientôt votre avis sur ce point, je vous prie d'agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 octobre 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2007-171, Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation
des administrations portuaires

Je réponds par la présente à votre lettre du 18 septembre 2008, dont je vous remercie. En ce qui concerne le paragraphe 31.1(4) du texte en objet, le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités (le ministre) doit, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du paragraphe, effectuer un examen de l'application de l'alinéa 31.1(2)*b*) et « prend[re] une décision quant à sa modification ». Nous convenons que le libellé peut prêter à confusion, mais quoi qu'il en soit, il ne confère pas au ministre le pouvoir de modifier l'alinéa. Au contraire, la *Loi maritime du Canada* confère ce pouvoir au gouverneur en conseil, comme vous l'avez signalé.

Nous allons bientôt commencer l'examen de l'alinéa 31.1(2)*b*), puisque le ministre a jusqu'au 31 juillet 2009 pour l'effectuer. Il est donc possible que les modifications que nous y apporterons, le cas échéant, soient au point avant cette date. Après, toute modification à l'alinéa entraînerait l'abrogation ou la modification du paragraphe 31.1(4).

Espérant que ce qui précède précise la position de Transport Canada à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère

Appendix L

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 30, 2009

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Corporate Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C - Place de Ville
8th floor - (XMSA)
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our File: SOR/2008-104, Regulations Amending Certain Regulations Made under
the Motor Vehicle Safety Act (Miscellaneous Program)

Reference is made to your letter of February 3, 2009, which was before the Joint Committee at its meeting of June 11, 2009. At that time, the Committee took note that the amendment promised in relation to point 3 has been made by SOR/2009-32. In addition, I was instructed to seek your advice as to when it is expected that the amendments promised in connection with the last paragraph of point 1 and with points 2 and 4 of my letter of November 25, 2008 will be made.

Your further advice in relation to the following matter would also be appreciated:

Schedule II of *Motor Vehicle Safety Regulations*, Schedule I of the *Motor Vehicle Tire Safety Regulations* and Schedule 1 of the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* set out the forms for the ministerial authorization of a company to apply the national safety mark and require the company to set out on the form the location at which the national safety mark will be applied. It was previously noted that the *Motor Vehicle Safety Act* does not appear to authorize the restriction of the application of the national safety mark to specific premises. Your letter explains that the forms set out in these Schedules are not intended to restrict where the

- 2 -

national safety mark may be applied, but rather to provide information for the purposes of audit and enforcement. Your advice as to whether any person has been prosecuted as a result of applying the national safety mark at a place other than indicated on a form set out in any of the referenced Schedules would be appreciated. In addition, your confirmation that no such prosecutions can be undertaken in the absence of clear statutory authority permitting the restriction of the application of a national safety mark to a specific location would also be valued.

Finally, your letter refers to a forthcoming "rewrite of the *Motor Vehicle Safety Act*". Are you in a position to indicate when it is expected that such a bill will be introduced?

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Shawn Abel', with a large, sweeping loop at the end.

Shawn Abel
Counsel

/mh



Transport Canada

Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AOUT 25 2009
AUG

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 31 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**SUBJECT: SOR/2008-104, Regulations Amending Certain Regulations Made
under the Motor Vehicle Safety Act (Miscellaneous Program)**

This is in reply to your letter of June 30, 2009, in which you sought advice concerning matters involving upcoming amendments to the *Motor Vehicle Safety Regulations* (MVSR), the *Motor Vehicle Tire Safety Regulations* (MVTSR), and the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* (RSSR).

Regarding the last point of Item 1 and Item 4 of your letter of November 25, 2008, we are conducting a complete rewrite of the RSSR and the MVTSR. It is expected that Part I of the amendment to the RSSR will be published in the *Canada Gazette* by the end of 2009, as for the MVTSR, publication of the Part I is expected in the beginning of 2010. Regarding Item 2, we have begun the process for an amendment to Section 108 of the MVSR, and Part I is expected next year.

Concerning the information provided by a manufacturer regarding the premises where the National Safety Mark is affixed, the enforcement branch have not, and will not prosecute a company solely for not affixing the safety mark at the same premises as indicated on the ministerial authorization form. However, when a company submits a form, the authorization to affix the National Safety Mark will not be granted if the company does not provide a return address for the signed authorization.

.../2

- 2 -

While we still do not know with certainty when the proposed amendments to the *Motor Vehicle Safety Act* will go forward, the rewrite of the *Act* is expected for fiscal year 2009/2010.

I trust that the foregoing is helpful.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Helen Hutcheson".

Helen Hutcheson
Acting Corporate Secretary

Annexe L

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 juin 2009

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire ministérielle
Services de la haute direction
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8^e étage – (XMSA)
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-104, Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sécurité automobile

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 3 février 2009 que le Comité a examinée à sa réunion du 11 juin 2009. Le Comité a alors pris note du fait que la modification promise relativement au point 3 avait été apportée au moyen du DORS/2009-32. En outre, il m'a prié de vous demander quand, selon vous, les modifications promises relativement au dernier paragraphe du point 1 et relativement aux points 2 et 4 de ma lettre du 25 novembre 2008 seront apportées.

J'aimerais également avoir votre avis sur le point suivant :

L'annexe II du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, l'annexe 1 du *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* et l'annexe 1 du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* renferment les formulaires d'autorisation ministérielle pour l'apposition de la marque de sécurité nationale. Les sociétés doivent indiquer sur ces formulaires l'endroit où la marque nationale de sécurité sera apposée. Or, on a fait remarquer précédemment que la *Loi sur la sécurité automobile* ne semble pas autoriser que l'apposition de la marque nationale de sécurité soit limitée à des endroits précis. Dans votre lettre, vous dites que le but des formulaires n'est pas de limiter les endroits où cette marque peut être apposée, mais de fournir de l'information à des fins de vérification et d'exécution de la loi. À votre connaissance, est-il arrivé qu'une personne fasse l'objet de poursuites parce que la marque nationale de sécurité avait été apposée dans un endroit autre que ceux indiqués sur les formulaires contenus dans l'une des annexes susmentionnées? En

- 2 -

outre, nous aimerions que vous confirmiez que de telles poursuites ne peuvent être intentées en l'absence de fondement législatif clair autorisant que l'apposition d'une marque nationale de sécurité soit limitée à des endroits précis.

Pour terminer, vous parlez, dans votre lettre, d'une « révision de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* ». Êtes-vous en mesure de nous indiquer quand il y aura présentation d'un nouveau projet de loi à ce sujet?

Dans l'attente de votre réponse à ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller

juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 août 2009

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/2008-104, *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sécurité automobile*

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 30 juin 2009 dans laquelle vous demandiez notre avis à propos de questions concernant des modifications prochaines du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, du *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* et du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)*.

Pour répondre à la dernière question abordée au point 1 ainsi qu'au point 4 de votre lettre du 25 novembre 2008, nous procédons actuellement à une refonte complète du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* et du *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*. La Partie I de la modification du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* devrait être publiée dans la *Gazette du Canada* d'ici la fin de 2009, tandis que la Partie I du *Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* devrait être publiée dans la *Gazette* au début de 2010. En ce qui concerne votre deuxième point, nous avons entrepris de modifier l'article 108 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* et la Partie I devrait être publiée l'an prochain.

Pour ce qui est de l'information que fournit le fabricant au sujet de l'endroit où la marque nationale de sécurité est apposée, la Direction générale de l'application de la loi n'a jamais poursuivi une compagnie uniquement parce qu'elle n'avait pas apposé la marque de sécurité dans les locaux indiqués sur le formulaire d'autorisation ministérielle, et elle n'a pas l'intention de le faire non plus. Cependant, lorsqu'une compagnie présente un formulaire, l'autorisation d'apposer la marque nationale de

- 2 -

sécurité ne lui sera pas accordée si elle ne fournit pas d'adresse de retour pour l'autorisation accordée.

Nous ne savons pas encore quand les modifications proposées relativement à la *Loi sur la sécurité automobile* iront de l'avant. Cependant, la refonte de la Loi est prévue pour l'exercice 2009-2010.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Helen Hutcheson
Secrétaire ministérielle par intérim

Appendix M

TRANSLATION / TRADUCTION

September 10, 2008

Mr. Alex Li
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Room 14E-212
Ottawa, Ontario K1A 0E6

Dear Sir:

Our Ref.: SOR/2006-354, Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations

I examined the above-mentioned regulations prior to their being reviewed by the Joint Committee and I observed the following:

1. Section 1(1), definition of "vessel"

This definition still contains a reference to the definition of vessel contained in the former Canada Shipping Act. As you know, this definition was replaced on July 1, 2007 with a new one when the new Canada Shipping Act, 2001 came into effect. An amendment to reflect that change is warranted.

2. Section 4(d)

This provision contains a reference to the construction of a boat launch for which "authorization" is not required under the New Brunswick Clean Water Act, the Navigable Waters Protection Act or the Fisheries Act. I have two comments regarding this provision.

First, I noted that the word "autorisation" is rendered in the English version as "approval or authorization". Could you explain to me what the difference is between "approval" and "authorization", and why only one word, namely "authorisation" appears in the French version?

Second, I noted that the three acts referred to use words other than "authorization". For example, section 35 of the Clean Water Act refers to cases where a "license, permit or approval is required". However, there is no mention of any required "authorization". As for the other two acts, sections 6(4) and 30(2)(b) respectively mention the possibility of seeking "approval" in a context that seems

- 2 -

entirely relevant to that of section 4(d) of the Regulations. I assume the intent here is to have all of these provisions covered under section 4(d). However, I think this needs to be done clearly. Right now, the wording of section 4(d) is open to interpretation. Obviously, I realize that different terminology is used in these acts and that the solution is not necessarily to list all of the terms that can or may be used. I am wondering if the solution might not be to define the word "authorization" in the Regulations.

I await your comments and I remain

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

RECEIVED/REÇU

APR 16 2009

APR 21 2009

Your file Votre référence

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Our file Notre référence

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Reference No.: SOR/2006-354, *Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations*

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter dated January 20, 2009 in which you reference your earlier correspondence of September 10, 2009, concerning the *Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations*. I apologize for the delay in responding but I'm pleased to advise you of the following changes to resolve these concerns:

1. Section 1(1) - "Vessel" definition

DFO has reviewed this provision and we agree that the reference to the old *Canada Shipping Act* is incorrect. You can be assured we will update the reference to the *Canada Shipping Act, 2001* when we next amend the *Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations* or in a Miscellaneous Amendment.

2. Section 4(d)

We have reviewed the provision and note the slight difference in wording between the English and French versions of the regulation. We agree that consistency between the two language versions is important so we are willing to make the appropriate change when we next amend the *Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations* or in a Miscellaneous Amendment. Thank you for your suggestion to address this problem by defining the term "authorization" in the regulation; we will definitely take your views into account when looking how best to correct this discrepancy.

I trust you are in agreement with our proposed course of action.

Yours sincerely,

Tiffany Caron
Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 10 septembre 2008

Monsieur Alex Li
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, poste 14E-212
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-354, Règlement sur la zone de protection marine de
l'estuaire Musquash

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1(1), définition de «bâtiment»

Cette définition renvoie toujours à la définition de «bâtiment» qui se trouvait dans l'ancienne *Loi sur la marine marchande du Canada*. Comme vous le savez, elle a été remplacée le 1^{er} juillet 2007 lors de l'entrée en vigueur de la définition de «bâtiment» contenue dans la nouvelle *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. Il conviendrait de faire la mise à jour nécessaire.

2. Article 4d)

Cette disposition mentionne la construction et l'entretien, entre autres, d'une rampe de mise à l'eau pour lesquels aucune «autorisation» n'est exigée en vertu de la loi du Nouveau-Brunswick intitulée *Loi sur l'assainissement de l'eau* ainsi que de la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou de la *Loi sur les pêches*. J'ai deux remarques à faire.

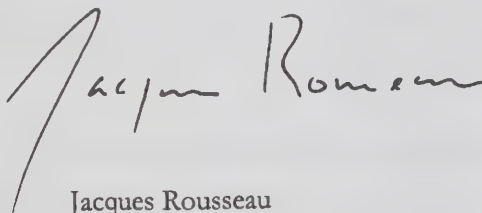
Premièrement, je note que dans la version anglaise, le mot «autorisation» est rendu par les mots «approval or authorization». Pourriez-vous m'expliquer

- 2 -

la différence que l'on fait dans la version anglaise entre «approval» et «authorization» et pourquoi il suffit en français d'utiliser le mot «autorisation»?

Deuxièmement, je constate que les trois lois mentionnées utilisent des mots autres que «autorisation». La *Loi sur l'assainissement de l'eau* prévoit par exemple, à l'article 35, que l'on peut obtenir «une licence, un permis ou un agrément». Mais elle ne dit rien d'une «autorisation». Quant aux deux autres lois, elles prévoient, à leurs articles 6(4) et 30(2)b) respectivement, la possibilité d'obtenir une «approbation» dans un contexte qui semble tout à fait pertinent dans le contexte de l'article 4d) du Règlement. Je présume que l'intention est d'inclure toutes ces dispositions parmi les dispositions visées à l'article 4d). Toutefois, il me semble qu'il faudrait le faire de façon claire. Pour le moment, le langage utilisé à l'article 4d) laisse place à l'interprétation. Évidemment, je constate que le langage utilisé dans ces lois varie et que la solution n'est pas nécessairement de faire l'énumération de tous les termes qui peuvent ou pourraient être utilisés. Je me demande si on ne pourrait pas régler le problème en ajoutant une définition du mot « autorisation » au Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 avril 2009

Monsieur Jacques Rousseau
Avocat
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2006-354, Règlement sur la zone de protection marine de
l'estuaire Musquash

J'accuse réception de votre lettre du 20 janvier 2009 dans laquelle vous citez votre lettre du 10 septembre 2008 concernant le *Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash*. Je vous prie d'excuser mon retard à vous répondre, mais je suis heureuse de vous annoncer les changements suivants, qui devraient répondre à vos questions.

1. Paragraphe 1(1), définition de « bâtiment »

Le ministère des Pêches et des Océans a examiné la disposition et admet que le renvoi à l'ancienne *Loi sur la marine marchande du Canada* est incorrect. Nous remplacerons ce renvoi par un renvoi à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* la prochaine fois que nous modifierons le *Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash* ou à l'occasion de modifications diverses.

2. Alinéa 4d)

Nous avons examiné la disposition et constaté la légère différence entre le libellé de la version anglaise et celui de la version française. Nous sommes d'accord que les deux versions doivent énoncer la même chose et c'est pourquoi nous sommes disposés à apporter les corrections nécessaires la prochaine fois que nous modifierons le *Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash* ou à l'occasion de modifications diverses. Nous vous remercions d'avoir suggéré une façon de régler ce problème, soit de définir le terme « autorisation » dans le Règlement. Nous tiendrons compte de vos suggestions au moment de corriger cette erreur.

- 2 -

En espérant que notre façon de procéder vous convient, je vous prie d'agréer,
Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice des Affaires législatives et réglementaires,

Tiffany Caron

Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 2, 2009

Ms. Roxanne Dubé
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Dear Ms. Dubé:

Our File: SOR/2007-123, 19th Meeting of the Parties to the Montreal
Protocol Privileges and Immunities Order

Subsection 2(3) of the referenced Order provided that during the relevant period, experts performing missions for the intergovernmental meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer had in Canada, to the extent that may be required for the exercise of their functions in Canada in relation to the meeting and preparatory meetings, the privileges and immunities set out in Article VI and Section 26 of Article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. While paragraph 5(1)(h) of the *Foreign Missions and International Organizations Act* permits the making of regulations providing that experts who perform missions for an international organization have the privileges and immunities set out in Article VI of the Convention, no mention is made in this provision, or anywhere else in section 5 of the Act, of granting such experts privileges and immunities set out in Article VII of the Convention. In view of this, your advice as to the precise enabling authority relied on for this aspect of subsection 2(3) of the Order would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

May 12, 2009

Mr. Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0008

RECEIVED/REÇU

JUN 01 2009

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2007- 123, *19th Meeting of the Parties to the Montreal Protocol Privileges and Immunities Order*

I am writing to you further to your letter dated February 4, 2009 concerning the above mentioned regulatory instrument.

We have looked into this matter and cannot find specific enabling legislation for including that provision in the Order under the *Foreign Missions and International Organizations Act* (FMIOA). We will remove the following words from section 2(3) of the Order: "...and Section 26 of Article VII". We are confident that this should be sufficient to bring the Order into full compliance with the FMIOA.

Yours sincerely,

Roxanne Dubé
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat

Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 février 2009

Madame Roxanne Dubé
Directrice générale
Secrétariat des services intégrés
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
125, prom. Sussex
Tour A, bureau A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-123, Décret sur les privilèges et immunités relatifs à la 19^e
réunion des Parties au Protocole de Montréal

Le paragraphe 2(3) du décret susmentionné prévoyait que, durant la période visée, les experts en mission pour la réunion intergouvernementale des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone bénéficiaient, au Canada, dans la mesure nécessaire à l'exercice de celles de leurs fonctions qui étaient liées à la réunion et aux réunions préparatoires, des privilèges et immunités énoncés à l'article VI et à la section 26 de l'article VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Bien que l'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* donne le pouvoir de prendre un règlement prévoyant que les experts en mission pour une organisation internationale bénéficient des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention, rien n'indique dans cette disposition ni ailleurs dans l'article 5 de la Loi que ces experts bénéficient des privilèges et immunités énoncés à l'article VII de la Convention. Compte tenu de ce qui précède, je vous saurais gré de me donner votre avis quant à l'autorité habilitante précise à qui s'en remettre pour cet aspect du paragraphe 2(3) du décret.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Le conseiller juridique principal,
Peter Bernhardt

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 mai 2009

Monsieur Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2007-123, Décret sur les privilèges et immunités relatifs à la 19^e
réunion des Parties au Protocole de Montréal

Je réponds à votre lettre du 4 février 2009 concernant l'instrument réglementaire susmentionné.

Nous avons étudié la question et nous n'avons pas trouvé de mesure habilitante pour inclure cette disposition dans le décret en vertu de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*. Nous supprimerons les termes suivants du paragraphe 2(3) du décret : « et à la section 26 de l'article VII ». Nous croyons que le décret sera ainsi pleinement conforme à la Loi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

La directrice générale
Secrétariat des services intégrés,
Roxanne Dubé

Appendix O

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-231

LIGHTERS REGULATIONS

Hazardous Products Act

P.C. 2008-1339

November 14, 2008

1. These Regulations replace the former *Hazardous Products (Lighters) Regulations*, section 3.2 of which had been called into question by the Joint Committee because it imposed obligations on manufacturers, whereas sections 4(2) and 5(a) of the *Hazardous Products Act* apply only to those advertising, selling or importing products. While the Department was of the opinion that section 3.2 must be interpreted as applying only to those manufacturers who were also selling their products, the Minister wrote that he understood the Committee's concern and promised to amend it accordingly. (See SOR/95-252, considered by the Committee on December 10, 1988; June 15, 2000; April 5, 2001; December 12, 2002; November 17, 2005; and June 12, 2008.) The *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying the new Regulations recognizes that the former Regulations left section 3.2 "open to interpretation". The new Regulations now refer to "a person who manufactures and sells" a lighter. The issue has therefore been resolved.

2. The correspondence on SOR/2008-231 addresses drafting issues.

JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

November 14, 2008

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our file: SOR/2008-231, Lighters Regulations

I have examined the aforementioned Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note that it solves the problem identified by the Committee when it considered SOR/95-252. With regard to SOR/2008-231, I note the following:

1. Sections 7(1) and (2)

The English and French versions of these provisions must be harmonized. In Section 7(1), the English phrase "a clear and legible warning" is conveyed in French by "un avertissement indiquant clairement" [emphasis added]. In Section 7(2), the English reads "instructions that clearly set out" while the French reads "instructions qui indiquent de manière claire et lisible" [emphasis added]. If you agree with me, could you please indicate the nature of the corrections that will be made?

2. Section 17

In my opinion, the English and French versions of this provision differ. The French version states that, when the wick lighter is tested, it must not exhibit "dans son réservoir de combustible, aucune fissure et aucun autre dommage susceptible d'en rendre l'utilisation dangereuse" (rupture of or any other damage to its fuel reservoir that could affect its safe operation). In English, it reads that the lighter "must not exhibit rupture of its fuel reservoir or any other damage that would affect its safe operation" [Translator's note: the French letter omits the word "would" from the

- 2 -

citation]. The first difference is that the English refers to a rupture of the fuel reservoir or any other damage (not restricted to the reservoir), while the French refers to a rupture of or any other damage to the fuel reservoir. The second difference is that the English describes any damage that would affect its safe operation, while the French describes any damage that could affect its safe operation. The French criterion is more stringent: using a lighter that could be dangerous versus, in English, using a lighter that would be dangerous.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,
[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

August 5, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2008-231, Lighters Regulations

Thank you for your letters of November 14, 2008, and June 2, 2009, about the status of the amendments to be made to the *Lighters Regulations*. Please find below our comments about the points you highlighted in the first of these letters.

Section 7(1)

We agree that the English and French versions are discrepant, and we are currently in the process of amending the French so that it corresponds to the English and is clearer and more precise. Section 7(1) of the *Lighters Regulations* reads as follows:

English version: Every refillable lighter must be accompanied by a clear and legible warning, in English and in French, to keep lighters and their fuels out of the reach of children.

French version: Le briquet rechargeable est accompagné d'un avertissement indiquant clairement, en français et en anglais, qu'il faut garder briquets et combustibles hors de la portée des enfants.

The proposed French version reads as follows:

Le briquet rechargeable est accompagné d'un avertissement indiquant de manière Claire et lisible, en français et en anglais, qu'il faut garder briquets et combustibles hors de la portée des enfants.

- 2 -

Section 7(2)

We agree that the English and French versions are discrepant, and we are currently in the process of amending the English so that it corresponds to the French and is clearer and more precise. Section 7(2) of the *Lighters Regulations* reads as follows:

English version: Every refillable lighter must be accompanied by instructions that clearly set out, in English and in French, the safe method of refuelling the lighter, including

French version: Le briquet rechargeable est accompagné d'instructions qui indiquent de manière claire et lisible, en français et en anglais, la façon de le remplir en toute sécurité, notamment :

The proposed English version reads as follows:

Every refillable lighter must be accompanied by clear and legible instructions that set out, in English and in French, the safe method of refuelling the lighter, including

Section 17

We agree that the differences between the French and English versions of Section 17 could lead to confusion. To remove all doubt, the French version will be rewritten to reflect the English content: any damage, whether to the fuel reservoir or any other component of the lighter, will be unacceptable. Section 17 of the *Lighters Regulations* reads as follows:

English version: A wick lighter, when tested in accordance with section 12 of the schedule, must not exhibit rupture of its fuel reservoir or any other damage that would affect its safe operation.

French version: Le briquet à essence, lorsqu'il est mis à l'essai conformément à l'article 12 de l'annexe, ne présente, dans son réservoir de combustible, aucune fissure et aucun autre dommage susceptible d'en rendre l'utilisation dangereuse.

The proposed new English version reads as follows:

English version: A wick lighter, when tested in accordance with section 12 of the schedule, must not exhibit rupture of its fuel reservoir or any other damage that could affect its safe operation.

French version: Le briquet à essence, lorsqu'il est mis à l'essai conformément à l'article 12 de l'annexe, ne présente aucune fissure dans son

- 3 -

réservoir de combustible ni aucun autre dommage qui pourrait en rendre l'utilisation dangereuse.

As these changes are considered minor, Health Canada will pursue them within the Miscellaneous Amendment Regulations Program to complete the regulatory documentation, obtain final approval and publish the Regulations in Part II of the *Canada Gazette*.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Alison MacPherson
Consumer Product Safety Directorate
HECSB

Annexe O

DORS/2008-231

RÈGLEMENT SUR LES BRIQUETS

Loi sur les produits dangereux

C.P. 2008-1339

Le 14 novembre 2008

1. Ce Règlement remplace l'ancien *Règlement sur les produits dangereux (briquets)* dont la validité de l'article 3.2 a été contestée par le Comité mixte parce que cette disposition imposait des obligations aux fabricants, alors que les articles 4(2) et 5a) de la *Loi sur les produits dangereux* ne visent que les personnes qui vendent, importent ou font la publicité d'un produit. Bien que le ministère était d'avis qu'il fallait interpréter l'article 3.2 comme ne visant que les manufacturiers qui vendent le produit, le ministre avait écrit comprendre la préoccupation du Comité et promis une modification en conséquence (voir le DORS/95-252, examiné par le Comité les 10 décembre 1988, 15 juin 2000, 5 avril 2001, 12 décembre 2002, 17 novembre 2005 et 12 juin 2008). Le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant le nouveau Règlement reconnaît que l'ancien Règlement permettait «diverses interprétations». Le nouveau Règlement vise maintenant le «fabricant qui vend» un briquet. Le problème est donc réglé.

2. La correspondance concernant le DORS/2008-231 a trait à des points de rédaction.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 14 novembre 2008

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-231, Règlement sur les briquets

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je constate qu'il règle le problème soulevé par le Comité dans le cadre de l'examen du DORS/95-252. Pour ce qui est du DORS/2008-231, je note ceci :

1. Articles 7(1) et (2)

Les versions française et anglaise de ces dispositions ont besoin, à mon avis, d'être harmonisées. Les mots «un avertissement indiquant clairement» utilisés dans la version française de l'article 7(1) sont rendus par les mots «a clear and legible warning» dans la version anglaise (mes soulignements). À l'article 7(2), les mots «instructions qui indiquent de manière claire et lisible» utilisés dans la version française sont rendus par les mots «instructions that clearly set out» dans la version anglaise. Si vous partagez mon avis, pourriez-vous préciser la nature des corrections qui seront apportées?

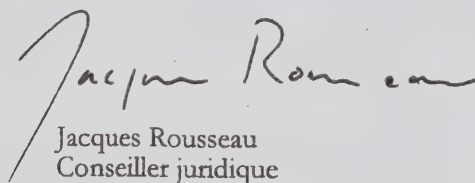
2. Article 17

Les versions française et anglaise de cette disposition ne sont pas au même effet d'après moi. Selon la version française, le briquet à essence,

- 2 -

lorsqu'il est mis à l'essai, ne présente «dans son réservoir de combustible, aucune fissure et aucun autre dommage susceptible d'en rendre l'utilisation dangereuse». Selon la version anglaise, dans ces circonstances, le briquet ne présente aucune fissure dans son réservoir de combustible ou aucun autre dommage qui rendrait son utilisation dangereuse («must not exhibit rupture of its fuel reservoir or any other damage that affect its safe operation»). La première différence est que, dans la version française, il s'agit d'une fissure ou autre dommage dans son réservoir. Dans la version anglaise, il s'agit d'une fissure dans son réservoir ou de tout autre dommage, sans que ce dernier concerne nécessairement le réservoir. La deuxième différence a trait à la nature du dommage. Selon la version française, il s'agit d'un dommage susceptible de rendre l'utilisation du briquet dangereuse; selon la version anglaise, il s'agit d'un dommage que rendrait l'utilisation du briquet dangereuse. Le critère est plus strict dans la version française : l'utilisation du briquet pourrait être dangereuse, alors que selon la version anglaise, cette utilisation serait dangereuse.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Health
Canada

Strategic Policy Branch
Ottawa, ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique stratégique
Ottawa, ON K1A 0K9

AUG 05 2009

Your file Votre référence
09-115592-936
Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet : DORS/2008-231, Règlement sur les briquets

Je vous remercie de vos lettres du 14 novembre 2008 et du 2 juin 2009 concernant l'état d'avancement des modifications à apporter au *Règlement sur les briquets*. Voici quelques commentaires sur les points que vous exposiez dans la première de ces lettres.

Paragraphe 7(1)

Nous convenons qu'il y a des différences entre les versions anglaise et française et modifions actuellement cette dernière pour qu'elle corresponde à la version anglaise, plus claire et plus précise. Le paragraphe 7(1) du *Règlement sur les briquets* se lit comme suit.

Version anglaise : *Every refillable lighter must be accompanied by a clear and legible warning, in English and in French, to keep lighters and their fuels out of the reach of children.*

Version française : *Le briquet rechargeable est accompagné d'un avertissement indiquant clairement, en français et en anglais, qu'il faut garder briquets et combustibles hors de la portée des enfants.*

La version française proposée se lit comme suit.

Le briquet rechargeable est accompagné d'un avertissement indiquant de manière claire et lisible, en français et en anglais, qu'il faut garder briquets et combustibles hors de la portée des enfants.

.../2

Canada

- 2 -

Paragraphe 7(2)

Nous convenons qu'il y a des différences entre les version anglaise et française et modifions actuellement la version anglaise pour qu'elle corresponde à la française, plus claire et plus précise. Le paragraphe 7(1) du *Règlement sur les briquets* se lit comme suit.

Version anglaise : *Every refillable lighter must be accompanied by instructions that clearly set out, in English and in French, the safe method of refuelling the lighter, including*

Version française : *Le briquet rechargeable est accompagné d'instructions qui indiquent de manière claire et lisible, en français et en anglais, la façon de le remplir en toute sécurité, notamment :*

La version anglaise proposée se lit comme suit.

Every refillable lighter must be accompanied by clear and legible instructions that set out, in English and in French, the safe method of refuelling the lighter, including

Article 17

Nous convenons que les différences entre les version française et anglaise de l'article 17 quant à la formulation des exigences peuvent prêter à confusion. Pour dissiper toute incertitude, la version française sera réécrite de manière à correspondre à la version anglaise. Aucun dommage, que ce soit au réservoir à combustible ou à tout autre composant du briquet, ne pourra alors être acceptable. L'article 17 du *Règlement sur les briquets* se lit comme suit.

Version anglaise : *A wick lighter, when tested in accordance with section 12 of the schedule, must not exhibit rupture of its fuel reservoir or any other damage that would affect its safe operation.*

Version française : *Le briquet à essence, lorsqu'il est mis à l'essai conformément à l'article 12 de l'annexe, ne présente, dans son réservoir de combustible, aucune fissure et aucun autre dommage susceptible d'en rendre l'utilisation dangereuse.*

Le nouveau texte proposé se lirait comme suit.

Version anglaise : *A wick lighter, when tested in accordance with section 12 of the schedule, must not exhibit rupture of its fuel reservoir or any other damage that could affect its safe operation.*

- 3 -

Version française : *Le briquet à essence, lorsqu'il est mis à l'essai conformément à l'article 12 de l'annexe, ne présente aucune fissure dans son réservoir de combustible ni aucun autre dommage qui pourrait en rendre l'utilisation dangereuse.*

Ces changements sont jugés mineurs, de sorte que Santé Canada procède dans le cadre du programme de règlement correctif pour compléter la documentation réglementaire, obtenir l'approbation définitive et publier le règlement dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.



Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction des politiques législatives et réglementaires

c.c. : Alison MacPherson, Direction de la sécurité des produits de consommation,
DGSESC

Appendix P

SOR/2008-239

REGULATIONS AMENDING THE PULP AND PAPER EFFLUENT
REGULATIONS

Fisheries Act

P.C. 2008-1351

April 16, 2009

1. This instrument amends eight provisions as requested in connection with SOR/2004-109 (before the Committee on November 23, 2006).
2. The attached correspondence deals with a point of drafting.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 16, 2009

James Riordan, Esq.
Acting Director General
Regulatory Innovation
and Management Systems
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Riordan:

Our File: SOR/2008-239, Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it makes amendments to the *Pulp and Paper Effluent Regulations* that resolve a number of points raised in connection with the earlier amendments registered as SOR/2004-209.

I also note that the English and French versions of subsection 4(3) of Schedule IV.1 to the Regulations are discrepant, in that only the English version requires that the study design consist of a "detailed" description of the studies to be used. By way of contrast, I would refer you to paragraph 4(1)(h) of Schedule IV.1, in the French version of which the same formulation used in subsection 4(3) appears as the equivalent simply of "description" in English.

Your assurance that the necessary correction will be made would be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, ON
K1A 0H3

JUN 19 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 25 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2008-239, Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent
Regulations

Thank you for your letter of April 16, 2009, referring to the English and French versions of subsection 4(3) of Schedule IV.1 of the *Pulp and Paper Effluent Regulations* ("Regulations").

We have consulted with the program managers and our legal and legislative counsel. It is our view that the use of the expression "précisions voulues" in the French version of subsection 4(3) and paragraph 4(2)(b) of Schedule IV.1 of the Regulations does not significantly affect the interpretation of these requirements and that the intention is clear. However, in order to achieve uniformity in the regulatory text there is some merit in replacing the French expression "précisions voulues" with "description détaillée" in subsection 4(3) and paragraph 4(2)(b) of Schedule IV.1 as this expression corresponds more precisely with the type of detail sought. Further, the expression "description détaillée" is already used elsewhere in the *Regulations* to refer to the same type of detail, which is rendered, in the English version, by the expression "detailed description" (see subsection 3(4) and paragraphs 4(1)(a) and (b) of Schedule III). These changes would clarify the type of detail sought.

While the variation of the use of these expressions does not affect the interpretation of the regulatory requirements, we agree to make the above-noted changes to improve uniformity of the text during the next amendment to the *Regulations*.

EcoLogo® Paper / Papier Eco-Logo®



Canada

- 2 -

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,



Athana Mentzelopoulos
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors
Natasha Gaydamack, Legal Counsel, Legal Services

Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2008-239

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES
FABRIQUES DE PÂTES ET PAPIERS

Loi sur les pêches

C.P. 2008-1351

Le 16 avril 2009

1. Comme demandé, ce texte législatif modifie huit dispositions en lien avec le DORS/2004-109 (étudié par le Comité, le 23 novembre 2006).
2. La correspondance ci-jointe traite d'une correction au libellé.

PB/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 avril 2009

Maître James Riordán
Directeur général intérimaire
Innovation réglementaire et systèmes de gestion
Environnement Canada
351, boulevard St-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Maître,

N/Réf.: DORS/2008-239, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des
fabriques de pâtes et papiers

Comme le *Règlement* en rubrique avant de le présenter au Comité mixte et je note qu'il modifie le *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* de façon à résoudre plusieurs points soulevés en lien avec les modifications précédentes enregistrées sous le DORS/2004-209.

Je note également que les versions anglaise et française du paragraphe 4(3) de l'annexe IV.1 du *Règlement* sont différentes, car seule la version anglaise exige que le plan d'étude comporte une description détaillée des études à effectuer. Pour vous donner un point de comparaison, je vous renvoie à l'alinéa 4(1)*b*) de l'annexe IV.1 de la version française, où l'expression aussi employée dans le paragraphe 4(3) ne correspond qu'au mot « *description* » en anglais.

J'aimerais que vous me confirmiez que vous apporterez les corrections nécessaires.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt,
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 juin 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-239, Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des
fabriques de pâtes et papiers

Je vous remercie de votre lettre du 16 avril 2009 concernant les versions anglaise et française du paragraphe 4(3) de l'annexe IV.1 du *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers* (« *Règlement* »).

Nous avons consulté les gestionnaires de programmes et notre conseiller juridique et législatif. À notre avis, l'utilisation de l'expression « précisions voulues » dans la version française du paragraphe 4(3) et de l'alinéa 4(2)*b* de l'annexe IV.1 du *Règlement* n'influence pas de façon importante l'interprétation de ces exigences et l'intention est claire. Cependant, afin d'uniformiser le texte réglementaire, il serait avantageux de remplacer l'expression « précisions voulues » par « description détaillée » dans le paragraphe 4(3) et l'alinéa 4(2)*b* de l'annexe IV.1 de la version française, puisque cette expression correspond plus précisément au type de détail recherché. De plus, l'expression « description détaillée » est aussi utilisée ailleurs dans le *Règlement* pour faire référence au même type de détail, qui est rendu, dans la version anglaise, par l'expression « *detailed description* » (voir le paragraphe 3(4) et les alinéas 4(1)*a*) et *b*) de l'annexe III). Les changements proposés clarifieront le type de détail recherché.

Bien que les diverses expressions utilisées n'influencent pas l'interprétation des exigences réglementaires, nous sommes d'accord pour procéder aux

- 2 -

changements mentionnés plus haut, lorsque le *Règlement* sera modifié la prochaine fois, par souci d'uniformité.

Si vous avez d'autres questions, veuillez communiquer avec moi, au 819-953-6899, ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Athana Mentzelopoulos,
Directrice générale intérimaire,
Affaires législatives et réglementaires

c. c. Randall Meades, directeur général, Secteurs publics et des ressources
Natasha Gaydamack, conseillère juridique, Services juridiques

Appendix Q

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 28, 2009

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2008-274, Regulations Amending the Food and Drug
Regulations (1437 – Maximum Residue Limits
for Veterinary Drugs)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that in the French version of items K.1 and O.1 of Table III to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*, “reins” appears as the equivalent of “kidneys” in the English version. Elsewhere in the French version of this Table, however, the word used is “rognons”. The terminology in the French version should be rendered consistent.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Health
Canada

Strategic Policy Branch

Ottawa, ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

FEB 24 2009

Your file Votre référence
09-102927-790
Our file Notre référence

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
FEB 27 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2008-274, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1437 - Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs)**

Thank you for your letter of January 28, 2009, regarding concerns pertaining to SOR/2008-274, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1437 - Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs)*.

A copy of your letter has been forwarded to the Veterinary Drugs Directorate, Health Products and Food Branch, and a detailed reply will be provided as soon as possible.

Please note that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and appreciates its patience while a response is being developed to address its concerns.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Ian Alexander, Veterinary Drugs Directorate, Health Products and Food Branch

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 2, 2009

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2008-274, Regulations Amending the Food and Drug
Regulations (1437 - Maximum Residue Limits for
Veterinary Drugs)

Your File: 09-102927-790

I refer to your letter of February 24, 2009 and wonder whether you are in
a position to reply to my letter of January 28, 2009.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

Your file Votre référence
09-115577-906
Our file Notre référence

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 09 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

JUN 30 2009

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2008-274, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1437 - Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs)**

Further to my letter of February 24, 2009, this is to provide you with a response to your correspondence of January 28, 2009 and June 2, 2009, regarding SOR/2008-27, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1437 - Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs)*.

The Veterinary Drugs Directorate in the Health Products and Food Branch has reviewed your comments regarding the term "reins" as the equivalent of "kidneys" in the French version of items K.1 and O.1 of Project 1437 amendments to the Table III of Division 15 and Part B of the *Food and Drug Regulations*. We agree with your assessment that this is inconsistent with the use of the word "rognons" elsewhere in the French version of this Table in the *Regulations*. "Rognons" is the correct term in this context as it refers to a human foodstuff, while "reins" is an anatomical term. We regret this oversight on our part and fully agree with using a consistent terminology. The *Regulations* will be amended accordingly to address this discrepancy.

Thank you for bringing these concerns to our attention. Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and we will ensure that you are kept informed of the progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Ian Alexander, Veterinary Drugs Directorate, Health Products and Food Branch

Canada

Annexe Q

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 janvier 2009

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf. : SOR/2008-274, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1437 – limites maximales des résidus pour les
drogues vétérinaires)

En examinant le texte en objet avant de le soumettre au Comité, j'ai remarqué que, dans la version française des articles K.1 et O.1 du tableau III du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*, le terme « kidneys » est rendu par « reins ». Or, ailleurs dans la version française du tableau III, le terme « rognons » est utilisé. J'estime qu'il faudrait uniformiser la terminologie dans la version française.

Je sollicite donc votre avis à ce sujet et vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernardt
Avocat général

TRANSLATION / TRADUCTION

V/Réf. : 09-102927-790

Le 24 février 2009

Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

Objet : SOR/2008-274, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1437 — limites maximales des résidus pour les drogues
vétérinaires)

J'ai bien reçu votre lettre du 28 janvier 2009 concernant le SOR/2008-274,
*Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1437 — limites maximales des résidus
pour les drogues vétérinaires).*

J'ai transmis votre lettre à la Direction des médicaments vétérinaires, Direction
générale des produits de santé et des aliments, et une réponse détaillée vous parviendra
dès que possible.

Sachez que le ministère de la Santé reconnaît l'importance du travail accompli par
le Comité et qu'il le remercie de sa patience tandis qu'on s'affaire à préparer une
réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Ian Alexander, Direction des médicaments vétérinaires,
Direction générale des produits de santé et des aliments

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 juin 2009

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf. : SOR/2008-274, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues (1437 – limites maximales des résidus
pour les drogues vétérinaires)

V/Réf. : 09-102927-790

Je renvoie à votre lettre du 24 février 2009. Auriez-vous l'obligeance de faire suite
à mon envoi du 28 janvier 2009.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernardt
Avocat général

TRANSLATION / TRADUCTION

V/Réf. : 09-115577-906

Le 30 juin 2009

Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

Objet : SOR/2008-274, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1437 – limites maximales des résidus pour les drogues vétérinaires)

Pour donner suite à mon envoi du 24 février 2009, je réponds par la présente à vos lettres du 28 janvier et du 2 juin 2009 concernant le SOR/2008-274, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1437 – limites maximales des résidus pour les drogues vétérinaires)*.

La Direction des médicaments vétérinaires de la Direction générale des produits de santé et des aliments a pris connaissance de vos commentaires sur l'utilisation du terme « reins » dans la version française des articles K.1 et O.1 du tableau III du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*. Nous convenons que ce terme diffère de celui utilisé ailleurs dans la version française du tableau. « Rognons » est le terme juste dans ce contexte, puisqu'il s'agit d'aliments destinés à la consommation humaine et que « reins » constitue un terme anatomique. Nous nous excusons de cette erreur et convenons tout à fait de l'importance d'employer une terminologie uniforme. Le *Règlement* sera modifié en conséquence.

Je vous remercie de m'avoir signalé cette divergence. Soyez assuré que le ministère de la Santé reconnaît l'importance du travail accompli par le Comité et qu'il le tiendra au courant de l'évolution du dossier.

- 2 -

Veillez agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Ian Alexander, Direction des médicaments vétérinaires,
Direction générale des produits de santé et des aliments

Appendix R

SOR/2009-66

REGULATIONS AMENDING THE MARINE MAMMAL
REGULATIONS

Fisheries Act

P.C. 2009-272

June 11, 2009

This instrument corrects a drafting error in the French version of the *Marine Mammal Regulations* noted in connection with SOR/2008-43 (before the Joint Committee on June 12, 2008).

SA/mh

Annexe R

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-66

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MAMMIFÈRES
MARINS

Loi sur les pêches

C.P. 2009-272

Le 11 juin 2009

Ce texte réglementaire corrige une erreur dans le libellé de la version française du *Règlement sur les mammifères marins* qui avait été relevée en rapport avec le DORS/2008-43 (soumis au Comité mixte le 12 juin 2008).

SA/mh

Appendix S

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-101

REGULATIONS AMENDING THE PEST CONTROL PRODUCTS
SALES INFORMATION REPORTING REGULATIONS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Pest Control Products Act

P.C. 2009-428

April 23, 2009

This amendment corrects a drafting problem identified by Committee counsel (see the enclosed correspondence on SOR/2007-235).

JR/mh

Annexe S

DORS/2009-101

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT CONCERNANT
LES RAPPORTS SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX VENTES
DE PRODUITS ANTIPARASITAIRES

Loi sur les produits antiparasitaires

C.P. 2009-428

Le 23 avril 2009

Cette modification corrige un problème de rédaction signalé par les conseillers juridiques du Comité (voir, ci-joint, la correspondance concernant le DORS/2007-235).

JR/mh

Appendix T

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-103

ORDER AMENDING THE DIRECTION TO THE CRTC (INELIGIBILITY
TO HOLD BROADCASTING LICENCES) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Broadcasting Act

P.C. 2009-435

May 25, 2009

The Joint Committee made two comments during its review of a previous amendment on March 26, 2009 (see SOR/2007-73).

Firstly, the order amending the direction had not been laid before the Senate and the House of Commons within 15 sitting days of it having been made, as stipulated in subsection 26(3) of the *Broadcasting Act*. The amending order (SOR/2009-103) was laid before Parliament within the required period, namely the fourth sitting day of the Senate (April 21, 2009) and the sixth sitting day of the House of Commons (April 3, 2009).

Secondly, the definition of “municipal government” was amended to ensure concordance between the English and French versions.

JR/mn

Annexe T



DORS/2009-103

DÉCRET CORRECTIF VISANT LES INSTRUCTIONS AU CRTC
(INADMISSIBILITÉ AUX LICENCES DE RADIODIFFUSION)

Loi sur la radiodiffusion

C. P. 2009-435

Le 25 mai 2009

Une précédente modification a fait l'objet de deux commentaires lors de son examen (voir le DORS/2007-73, examiné par le Comité mixte le 26 mars 2009).

Premièrement, le décret modifiant les Instructions n'avait pas été déposé devant le Sénat et la Chambre des communes dans un délai de 15 jours de séance après son adoption conformément à l'article 26(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*. Le Décret correctif (DORS/2009-103) a été déposé dans le délai prévu par le Parlement, soit le quatrième jour de séance au Sénat (21 avril 2009) et le sixième jour de séance à la Chambre des communes (3 avril 2009).

Deuxièmement, la définition de «administration municipale» a été modifiée pour en harmoniser les versions française et anglaise.

JR /mn

Appendix U

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-165

REGULATIONS AMENDING THE CONSUMER CHEMICALS AND
CONTAINERS REGULATIONS, 2001

Hazardous Products Act

P.C. 2009-866

July 29, 2009

Fourteen corrections were made in response to the Joint Committee's comments on the drafting of the Regulations. In addition, one provision was amended and two others repealed in response to concerns raised by the Committee about their validity (see SOR/2001-269, considered by the Committee on February 28, 2008).

JR/mn

Annexe U

DORS/2009-165

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS
CHIMIQUES ET CONTENANTS DE CONSOMMATION (2001)

Loi sur les produits dangereux

C.P. 2009-866

Le 29 juillet 2009

Quatorze corrections ont été apportées à la suite des commentaires du Comité mixte sur la rédaction du Règlement; de plus, une disposition a été modifiée et deux autres abrogées en réponse aux doutes soulevés par le Comité quant à leur validité (voir le DORS/2001-269, examiné par le Comité le 28 février 2008).

JR/mn

Appendix V

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-179

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE
UNDER THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (MISCELLANEOUS
PROGRAM)

Hazardous Products Act

P.C. 2009-948

July 20, 2009

1. As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying these amending regulations, eleven changes were made to the wording of the *Hazardous Products (Expansion Gates and Expandable Enclosures) Regulations* further to comments from the Joint Committee (see SOR/90-39, considered by the Committee on June 12, 2008).

2. These amending regulations also make two changes to the wording of the *Glazed Ceramics and Glassware Regulations* further to comments from counsel for the Committee (see SOR/98-176, considered by the Committee on June 11, 2009).

JR/mn

Annexe V

DORS/2009-179

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS
EN VERTU DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

Loi sur les produits dangereux

C.P. 2009-948

Le 20 juillet 2009

1. Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant ce Règlement correctif, onze modifications ont été apportées à la rédaction du *Règlement sur les produits dangereux (barrières extensibles et enceintes extensibles)* à la suite de commentaires du Comité mixte (voir le DORS/90-39, examiné par le Comité le 12 juin 2008).

2. Ce Règlement correctif apporte aussi deux corrections à la rédaction du *Règlement sur les produits dangereux (produits céramiques émaillés et produits de verre)* à la suite de remarques des conseillers du Comité (voir le DORS/98-176, examiné par le Comité le 11 juin 2009).

JR/mn

Appendix W

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2009-191

REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS IMPLEMENTING THE
UNITED NATIONS RESOLUTIONS ON THE SUPPRESSION OF
TERRORISM (MISCELLANEOUS PROGRAM)

United Nations Act

P.C. 2009-997

August 6, 2009

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying these amending regulations, the two corrections to the English version of the Regulations are made in response to a comment by the Joint Committee (see SOR/2006-165, considered by the Committee on February 14, 2008).

JR/mh

Annexe W

DORS/2009-191

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION
DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LE
TERRORISME

Loi sur les Nations Unies

C.P. 2009-997

Le 6 août 2009

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant ce Règlement correctif, les deux corrections à la version anglaise du Règlement font suite à un commentaire du Comité mixte à ce sujet (voir le DORS/2006-165, examiné par le Comité le 14 février 2008).

JR/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

11373

